



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 998

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 998

1976

I. Nos. 14620-14656

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 March 1976 to 12 March 1976*

	<i>Page</i>
No. 14620. Brazil and Mexico:	
Agreement to establish an exchange programme for junior technicians. Signed at Brasília on 24 July 1974	3
No. 14621. Brazil and Ghana:	
Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Accra on 7 November 1974	17
No. 14622. Brazil and Trinidad and Tobago:	
Exchange of notes constituting an agreement on shrimp fishing (with annex). Brasília, 24 and 28 February 1975	27
No. 14623. Brazil and Barbados:	
Exchange of notes constituting an agreement on shrimp fishing (with annex). Brasília, 28 February 1975	45
No. 14624. Denmark and Senegal:	
Agreement concerning a loan from the Kingdom of Denmark to the Republic of Senegal (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 10 December 1975	63
No. 14625. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 11 December 1975	75
No. 14626. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to privileges and immunities. Moscow, 17 October 1967 and 1 March 1968	87

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 998

1976

I. Nos 14620-14656

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 mars 1976 au 12 mars 1976*

	<i>Pages</i>
N° 14620. Brésil et Mexique :	
Accord relatif à la création d'un programme d'échange de jeunes techniciens. Signé à Brasilia le 24 juillet 1974.	3
N° 14621. Brésil et Ghana :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Accra le 7 novembre 1974.	17
N° 14622. Brésil et Trinité-et-Tobago :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche de la crevette (avec annexe). Brasilia, 24 et 28 février 1975.	27
N° 14623. Brésil et Barbade :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche de la crevette (avec annexe). Brasilia, 28 février 1975.	45
N° 14624. Danemark et Sénégal :	
Accord relatif à un prêt du Royaume de Danemark à la République du Sénégal (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 10 décembre 1975.	63
N° 14625. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 11 décembre 1975.	75
N° 14626. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord concernant les privilèges et immunités. Moscou, 17 octobre 1967 et 1 ^{er} mars 1968.	87

	<i>Page</i>
No. 14627. United States of America and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the reimbursement of income taxes. Paris, 4 and 17 April 1972	93
No. 14628. United States of America and Bulgaria:	
Consular Convention (with agreed memorandum and exchange of letters). Signed at Sofia on 15 April 1974	99
No. 14629. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on co-operation in environmental affairs. Signed at Bonn on 9 May 1974	155
No. 14630. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 11 December 1974	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 24 February 1975	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 December 1974, as amended. Mexico City, 20 March 1975 ..	169
No. 14631. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with annexes). Washington, 12 May 1975	191
No. 14632. United States of America and Saudi Arabia:	
Technical Co-operation Agreement. Signed at Riyadh on 13 February 1975	209
No. 14633. United States of America and Organization of American States:	
Bilateral Agreement relating to privileges and immunities of representatives to the Council of the Organization and other members of delegations. Signed at Washington on 20 March 1975	219
No. 14634. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes of 21 March 1975). Signed at Colombo on 25 March 1975	227
No. 14635. United States of America, International Atomic Energy Agency and Israel:	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 4 April 1975 ..	261
No. 14636. United States of America and International Telecommunication Union:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to reimbursement of income taxes. Geneva, 2 and 7 April 1975	279

	<i>Pages</i>
N° 14627. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Paris, 4 et 17 avril 1972	93
N° 14628. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Convention consulaire (avec memorandum d'accord et échange de lettres). Signée à Sofia le 15 avril 1974	99
N° 14629. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de coopération dans le domaine de l'environnement. Signé à Bonn le 9 mai 1974	155
N° 14630. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des accords de coopération visant à limiter le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 11 décembre 1974	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 24 février 1975	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 décembre 1974, tel que modifié. Mexico, 20 mars 1975	169
N° 14631. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Washington, 12 mai 1975	191
N° 14632. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord de coopération technique. Signé à Riyad le 13 février 1975	209
N° 14633. États-Unis d'Amérique et Organisation des États américains :	
Accord bilatéral relatif aux privilèges et immunités des représentants au Conseil de l'Organisation et des autres membres des représentations. Signé à Washington le 20 mars 1975	219
N° 14634. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé du 21 mars 1975). Signé à Colombo le 25 mars 1975	227
N° 14635. États-Unis d'Amérique, Agence internationale de l'énergie atomique et Israëli :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 4 avril 1975	261
N° 14636. États-Unis d'Amérique et Union internationale des télécommunications :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Genève, 2 et 7 avril 1975	279

	<i>Page</i>
No. 14637. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. Managua, 16 and 23 April 1975	285
No. 14638. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. Guatemala City, 18 and 25 April 1975	295
No. 14639. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. San Salvador, 15 and 30 April 1975	305
No. 14640. United States of America and Japan:	
Agreement concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 2 May 1975	313
No. 14641. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of satellite launching and associated services (with memorandum of understanding of 22 May and 6 June 1975). Washington, 23 May 1975	329
No. 14642. United States of America and India:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States Government and its agencies (with annexes and record of understanding of 30 October 1974). Signed at Washington on 2 May 1975 .	343
No. 14643. United States of America and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annexes). Washington, 6 May 1975	359
No. 14644. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under Foreign Assistance Act of 1973. Tegucigalpa, 9 May 1974 and 15 May 1975	377
No. 14645. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. Tegucigalpa, 6 and 28 May 1975	383
No. 14646. United States of America and Malaysia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with annexes). Kuala Lumpur, 8 January and 16 May 1975	391
No. 14647. United States of America and International Labour Organisation:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the reimbursement of income taxes. Geneva, 15 April and 16 May 1975	409
No. 14648. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with annexes). Washington, 21 May 1975	415

	<i>Pages</i>
N° 14637. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Managua, 16 et 23 avril 1975	285
N° 14638. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Guatemala, 18 et 25 avril 1975	295
N° 14639. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. San Salvador, 15 et 30 avril 1975	305
N° 14640. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 2 mai 1975	313
N° 14641. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services pour le lancement de satellites et de services connexes (avec mémorandum d'accord des 22 mai et 6 juin 1975). Washington, 23 mai 1975	329
N° 14642. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences et à la modification des échéances de paiement correspondantes (avec annexes et procès verbal d'interprétation du 30 octobre 1974). Signé à Washington le 2 mai 1975	343
N° 14643. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes). Washington, 6 mai 1975	359
N° 14644. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Tegucigalpa, 9 mai 1974 et 15 mai 1975	377
N° 14645. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Tegucigalpa, 6 et 28 mai 1975	383
N° 14646. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Kuala Lumpur, 8 janvier et 16 mai 1975	391
N° 14647. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du Travail :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Genève, 15 avril et 16 mai 1975	409
N° 14648. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Washington, 21 mai 1975	415

	<i>Page</i>
No. 14649. United States of America and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with annexes). Washington, 21 May 1975	437
No. 14650. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with annexes). Bogotá, 28 May 1975	455
No. 14651. United States of America and Poland:	
Agreement regarding fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the coast of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 30 May 1975	473
No. 14652. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 2 June 1975	501
No. 14653. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. Panamá (City), 21 April and 6 June 1975	513
No. 14654. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. Washington, 14 May and 9 June 1975	521
No. 14655. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. Washington, 16 May and 20 June 1975	529
No. 14656. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Lisbon, 30 May 1974 and 30 June 1975	537
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 810. Aviation Agreement between the United States of America and the Republic of Panama. Signed at Panamá on 31 March 1949:	
Amendment to Schedule Two of the annex to the above-mentioned Agreement, as amended	544
No. 2405. Bilateral Agreement between the Government of the United States of America and the Organization of American States relating to privileges and immunities of representatives and other members of delegations. Signed at Washington on 22 July 1952:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	545

	<i>Pages</i>
N° 14649. États-Unis d'Amérique et Singapour :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Washington, 21 mai 1975	437
N° 14650. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique (avec annexes). Bogotá, 28 mai 1975	455
N° 14651. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord concernant des activités de pêche au nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 30 mai 1975	473
N° 14652. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 2 juin 1975	501
N° 14653. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Panamá, 21 avril et 6 juin 1975	513
N° 14654. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Washington, 14 mai et 9 juin 1975	521
N° 14655. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Washington, 16 mai et 20 juin 1975	529
N° 14656. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Lisbonne, 30 mai 1974 et 30 juin 1975	537
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 810. Accord relatif à l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panamá. Signé à Panamá le 31 mars 1949 :	
Modification du Tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné, tel que modifié	544
N° 2405. Accord bilatéral entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des États américains relatif aux privilèges et immunités des représentants au Conseil de l'Organisation et des autres membres des représentations. Signé à Washington le 22 juillet 1952 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	545

	<i>Page</i>
No. 3654. Convention between the Italian Republic and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington on 30 March 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement continuing application of the above-mentioned Convention to the new Italian taxes on income. Rome, 13 December 1974	546
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Addendum to the declarations made by the German Democratic Republic upon accession	551
No. 8320. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Israel and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 18 June 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	552
No. 8762. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Danish-German frontier. Signed at Bonn on 9 June 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a joint service of the frontier traffic at Harrislee/Padborg. Bonn, 10 October 1975	555
No. 10780. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan concerning trade in cotton textiles. Washington, 6 May 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	559
No. 10914. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia concerning the export of wool and man-made fiber textile products from Malaysia to the United States. Washington, 8 September 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Kuala Lumpur, 23 and 27 December 1974	560
No. 10934. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia concerning trade in cotton textiles. Washington, 8 September 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 23 and 27 December 1974	564
No. 11060. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania concerning trade in cotton textiles. Washington, 31 December 1970:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	568

	<i>Pages</i>
N° 3654. Convention entre la République italienne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington le 30 mars 1955 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de la Convention susmentionnée aux nouvelles taxes italiennes sur le revenu. Rome, 13 décembre 1974	549
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Additif aux déclarations faites par la République démocratique allemande lors de son adhésion	551
N° 8320. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 18 juin 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	552
N° 8762. Accord entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise. Signé à Bonn le 9 juin 1965 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de postes-frontière contigus à Harrislee/Padborg. Bonn, 10 octobre 1975	557
N° 10780. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 6 mai 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	559
N° 10914. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif à l'exportation aux États-Unis d'articles malaisiens en laine et en textiles de fibre synthétique. Washington, 8 septembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Kuala Lumpur, 23 et 27 décembre 1974	562
N° 10934. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 8 septembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 23 et 27 décembre 1974	566
N° 11060. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie concernant le commerce des textiles de coton. Washington, 31 décembre 1970 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	568

	<i>Page</i>
No. 11129. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore concerning trade in cotton textiles. Washington, 19 January 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	569
No. 11362. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 June 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	570
No. 11970. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles. Washington, 30 December 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	571
No. 12331. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the rehabilitation of Polytechnic Schools and Institutes in Bangladesh. Signed at Dacca on 26 August 1972:	
Amendment to the first paragraph of article VII	572
No. 12704. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning procedures for the implementation and enforcement of rules of advance booking of charter flights. Washington, 30 March 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the Memorandum of Understanding annexed to the above-mentioned Agreement, as amended and extended, and the related letter of 29 March 1974. London, 4 June 1975	573
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession of Iraq to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in resolution No. 1 of 30 September 1975	577
No. 12961. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Trinidad and Tobago concerning shrimp. Rio de Janeiro, 19 May 1972:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	578
No. 13060. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Washington on 30 May 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Budapest, 9 and 16 May 1975	579

	<i>Pages</i>
N° 11129. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 19 janvier 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	569
N° 11362. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 juin 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	570
N° 11970. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 30 décembre 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	571
N° 12331. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la remise en état d'écoles et instituts techniques du Bangladesh. Signé à Dacca le 26 août 1972 :	
Modification du premier paragraphe de l'article VII	572
N° 12704. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'application et à l'observation des règles concernant les vols affrétés avec réservation anticipée. Washington, 30 mars 1973 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau le Mémoire d'accord annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé, et la lettre connexe du 29 mars 1974. Londres, 4 juin 1975	575
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Adhésion de l'Irak à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 en date du 30 septembre 1975	577
N° 12961. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago relatif à la pêche de la crevette. Rio de Janeiro, 19 mai 1972 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	578
N° 13060. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Signé à Washington le 30 mai 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Budapest, 9 et 16 mai 1975	581

	<i>Page</i>
No. 13328. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in wool and man-made fiber textile products. Washington, 30 December 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	583
No. 13368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore relating to trade in wool and man-made fiber textile products. Singapore, 30 October 1973 and 29 January 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	584
No. 13629. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sales of agricultural commodities. Signed at Cairo on 7 June 1974:	
Amendments to part II, item I, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement, as amended	585
No. 13794. Contribution Agreement (<i>Multi-Purpose Special Fund</i>) between the Government of the United States of America and the Asian Development Bank. Signed at Manila on 19 April 1974:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 23 December 1974, and Manila, 1 April 1975	587
No. 13957. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for sales of agricultural commodities. Signed at Dacca on 4 October 1974:	
Amendment to part II, items I, III and IV, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement, as amended	591
No. 14246. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile for sales of agricultural commodities. Signed at Santiago on 25 October 1974:	
Amendment to part II, item I, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement, as amended	593
No. 14529. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras for the sale of agricultural commodities. Signed at Tegucigalpa on 5 March 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 18 April 1975	594

	<i>Pages</i>
N° 13328. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des produits textiles de laine et de fibre synthétique. Washington, 30 décembre 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	583
N° 13368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des articles en textiles de laine et de fibre synthétique. Singapour, 30 octobre 1973 et 29 janvier 1974 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	584
N° 13629. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles. Signé au Caire le 7 juin 1974 :	
Modifications de la deuxième partie, point I, de la liste des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié	585
N° 13794. Accord de contribution (<i>Fonds spécial à buts multiples</i>) entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Banque asiatique de développement. Signé à Manille le 19 avril 1974 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 23 décembre 1974, et Manille, 1 ^{er} avril 1975	589
N° 13957. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dacca le 4 octobre 1974 :	
Modification de la deuxième partie, points I, III et IV, du tableau des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié	591
N° 14246. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Santiago le 25 octobre 1974 :	
Modification de la deuxième partie, point I, de la liste des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié	593
N° 14529. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Tegucigalpa le 5 mars 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 18 avril 1975	596

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 March 1976 to 12 March 1976

Nos. 14620 to 14656



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 mars 1976 au 12 mars 1976

N^{os} 14620 à 14656

No. 14620

**BRAZIL
and
MEXICO**

Agreement to establish an exchange programme for junior technicians. Signed at Brasília on 24 July 1974

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 9 March 1976.*

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

Accord relatif à la création d'un programme d'échange de jeunes techniciens. Signé à Brasília le 24 juillet 1974

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 9 mars 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA ESTABELECEER UM PROGRAMA DE INTERCÂMBIO DE JOVENS TÉCNICOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos concordaram, com fundamento no Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica assinado em 24 de julho de 1974, em estabelecer um programa de intercâmbio de jovens técnicos brasileiros e mexicanos, com base no seguinte:

Artigo I. As Partes prepararão um programa de intercâmbio de jovens técnicos brasileiros e mexicanos visando a fortalecer e ampliar os programas de formação de recursos humanos mediante cooperação mútua.

Artigo II. 1. Para os fins do presente Acordo, os participantes do programa de intercâmbio deverão reunir os seguintes requisitos:

- a) ser de nacionalidade brasileira ou mexicana;
- b) ser formados por escolas tecnológicas de nível médio, estudantes universitários ou diplomados por Universidade;
- c) ter entre dezoito e trinta anos de idade;
- d) gozar de boa saúde física e mental;
- e) satisfazer os requisitos específicos da instituição onde forem realizar seu treinamento ou especialização.

2. Qualquer caso não previsto nas condições gerais acima será considerado de forma especial.

Artigo III. As áreas de trabalho, treinamento ou especialização serão, entre outras que se determinarão posteriormente, as seguintes: irrigação, ecologia, bioquímica, petroquímica, pesquisa agrícola, metalurgia, física do estado sólido eletrônica, oceanografia, apoio à pequena e média empresa, assistência gerencial, administração de programas de treinamento, assessoria empresarial, bancos de desenvolvimento, normalização, registro e negociação de transferência de tecnologia, sistemas de propriedade industrial, informação técnica para a indústria e controle de qualidade.

Artigo IV. O período de treinamento ou especialização variará, em princípio, de quatro a doze meses para cada participante.

Artigo V. Os órgãos responsáveis pela organização e execução do programa de intercâmbio serão, por parte do Brasil, o Departamento Cultural do Ministério das Relações Exteriores e, por parte do México, o Conselho Nacional de Ciência e Tecnologia em coordenação com a Secretaria de Relações Exteriores.

Artigo VI. Anualmente, os órgãos responsáveis determinarão de comum acordo:

- a) o número de participantes do programa;

- b) o valor de estipêndio periódico atribuído aos participantes;
- c) o valor e as condições dos seguros de vida, médico e contra acidentes, dos participantes;
- d) as formas práticas de operação do programa.

Artigo VII. A seleção prévia dos participantes será efetuada pelo órgão responsável pelo programa no país de origem. A lista de candidatos será remetida à Embaixada da Parte que recebe para que seja encaminhada ao órgão responsável. O órgão responsável da Parte que recebe será o que dará aprovação final e se encarregará preparação e execução do programa de treinamento ou especialização.

Artigo VIII. Serão de responsabilidade do país de origem:

- a) os gastos de transporte internacional de ida e volta de seus participantes entre o lugar de procedência e a capital do país que recebe;
- b) os gastos de estada dos participantes, incluindo hospedagem, alimentação e outros, por meio do pagamento do estipêndio periódico a que se refere o inciso b do artigo VI do presente Acordo.

Artigo IX. Serão de responsabilidade do país que recebe:

- a) os gastos com a organização e com a execução dos programas de treinamento e especialização dos participantes, inclusive taxas acadêmicas ou de outra natureza;
- b) os gastos com transporte interno dos participantes, necessários ao cumprimento do programa aprovado;
- c) os gastos com assistência médica, serviço dentário de emergência, seguros de vida e contra acidentes.

Artigo X. Ambas as Partes facilitarão aos participantes o maior contato possível com manifestações culturais do país que visitam.

Artigo XI. Os órgãos responsáveis pela execução do programa de intercâmbio supervisionarão periodicamente o seu desenvolvimento, com o objetivo de garantir a obtenção dos melhores resultados possíveis.

Artigo XII. Outros pormenores e aspectos práticos do programa não mencionados no presente Acordo serão resolvidos por consulta entre os órgãos responsáveis pela execução do programa, por via diplomática.

Artigo XIII. Cada uma das Partes notificará a outra da conclusão das formalidades legais necessárias à vigência deste Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data da última dessas notificações.

Artigo XIV. O presente Acordo vigorará inicialmente por três anos e poderá ser tacitamente prorrogado por igual período, salvo denúncia por qualquer uma das Partes mediante notificação à outra com seis meses de antecedência.

Artigo XV. O presente Acordo é firmado em quatro exemplares, dois em língua portuguesa e dois em língua espanhola, sendo todos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Brasília, aos vinte e quatro dias do mês de julho de 1974.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

Pelo Governo
dos Estados Unidos
Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA ESTABLECER UN PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE JÓVENES TÉCNICOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Han acordado, con fundamento en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, suscrito el 24 de julio de 1974, establecer un Programa de Intercambio de Jóvenes Técnicos, mexicanos y brasileños, con base en lo siguiente:

Artículo I. 1. Las Partes prepararán un Programa de Intercambio de Jóvenes Técnicos mexicanos y brasileños con objeto de fortalecer y ampliar los programas de formación de recursos humanos mediante la cooperación mutua.

Artículo II. 1. Para los fines del presente Acuerdo, los participantes en el Programa de Intercambio deberán reunir los siguientes requisitos:

- a) ser de nacionalidad mexicana o brasileña;
- b) ser graduados de escuelas tecnológicas de nivel medio, pasantes o graduados universitarios;
- c) tener entre dieciocho y treinta años de edad;
- d) gozar de buena salud física y mental;
- e) satisfacer los requerimientos específicos de la institución donde van a realizar su adiestramiento o especialización.

2. Cualquier caso fuera de las condiciones generales anteriores será considerado en forma especial.

Artículo III. Las áreas de trabajo, adiestramiento o especialización serán, entre otras que se determinarán posteriormente, las siguientes: irrigación, ecología, bioquímica, petroquímica, investigación agrícola, metalurgia, física del estado sólido, electrónica, oceanología, apoyo a la pequeña y mediana empresa, asistencia gerencial, administración de programas de adiestramiento, asesoría empresarial, bancos de desarrollo, normalización, registro y negociación de transferencia de tecnología, sistemas de propiedad industrial, información técnica para la industria y control de calidad.

Artículo IV. El período de adiestramiento o especialización fluctuará, en principio, entre cuatro y doce meses para cada participante.

Artículo V. Los órganos responsables de la organización y ejecución del Programa de Intercambio serán, por parte de México, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología en coordinación con la Secretaría de Relaciones Exteriores y, por parte de Brasil, el Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo VI. Anualmente, los órganos responsables determinarán de común acuerdo:

- a) el número de participantes en el programa;
- b) el monto del estipendio periódico asignado a los participantes;
- c) el monto y las condiciones de los seguros de vida, médico y contra accidentes de los participantes;
- d) las modalidades prácticas para la operación del programa.

Artículo VII. La preselección de los participantes se efectuará por el órgano responsable del programa en el país de origen. La lista de precandidatos se remitirá a la Embajada de la Parte receptora para que sea turnada al órgano responsable. El órgano responsable de la Parte receptora será el que otorgará la aprobación final y se encargará de la preparación y ejecución del programa de adiestramiento o especialización.

Artículo VIII. El país de origen sufragará:

- a) los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de sus participantes, entre el lugar de procedencia y la capital del país receptor;
- b) los gastos de estancia de los participantes, incluyendo hospedaje, alimentación y gastos varios, mediante el pago del estipendio periódico a que se refiere el inciso b del Artículo VI del presente Acuerdo.

Artículo IX. El país receptor sufragará:

- a) los gastos de organización y ejecución de los programas de adiestramiento o especialización de los participantes, incluyendo cuotas académicas o de otra índole;
- b) el costo del transporte interno de los participantes, necesario para el desarrollo del programa aprobado;
- c) los costos de asistencia médica, incluyendo servicios dentales de emergencia, seguros de vida y contra accidentes.

Artículo X. Ambas Partes darán facilidades a los participantes para que tengan el mayor contacto posible con las manifestaciones culturales del país que visitan.

Artículo XI. Los órganos responsables de la ejecución del Programa de Intercambio revisarán periódicamente el desarrollo del mismo, con objeto de garantizar que se obtengan los mejores resultados posibles.

Artículo XII. Otros detalles y aspectos prácticos del programa, no mencionados en el presente Acuerdo, serán resueltos por consulta entre los órganos responsables de la ejecución del programa, por la vía diplomática.

Artículo XIII. Cada una de las Partes notificará a la Otra la conclusión de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

Artículo XIV. El presente Acuerdo tendrá vigencia inicialmente por tres años, prorrogables tácitamente por iguales períodos, salvo denuncia por cualquiera de las Partes mediante notificación a la Otra con antelación de seis meses.

Artículo XV. El presente Acuerdo se firma en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua portuguesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Brasília, a los veinticuatro días del mes de julio de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES TO ESTABLISH AN EX-
CHANGE PROGRAMME FOR JUNIOR TECHNICIANS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States have agreed, in pursuance of the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation, signed on 24 July 1974,² to establish an exchange programme for Brazilian and Mexican junior technicians, to be conducted as follows:

Article I. The Parties shall institute an exchange programme for Brazilian and Mexican junior technicians with a view to strengthening and broadening human resources training programmes through mutual co-operation.

Article II. 1. For the purposes of this Agreement, participants in the exchange programme must meet the following requirements;

- (a) be of Brazilian or Mexican nationality;
- (b) be graduates of middle-level technical schools or university students or graduates;
- (c) be between 18 and 30 years of age;
- (d) be in good physical and mental health;
- (e) meet the specific requirements of the institution in which the training or advanced study is to be pursued.

2. Any case not covered by the foregoing general provisions shall be considered according to a special procedure.

Article III. The following areas, as well as any other added subsequently, shall be authorized for study training or advanced study: irrigation, ecology, biochemistry, petrochemistry, agricultural research, metallurgy, solid state physics, electronics, oceanography, support for small- and medium-scale enterprises, managerial assistance, administration of training programmes, business advisory services, development banking, standardization, registry and negotiation relating to the transfer of technology, industrial property systems, technical information for industry and quality control.

Article IV. The period of training or advanced study shall vary, as a general rule, between 4 and 12 months for each participant.

Article V. The bodies responsible for organizing and carrying out the exchange programme shall be, for Brazil, the Cultural Department of the Ministry of Foreign Affairs and, for Mexico, the National Council on Science and Technology in co-operation with the Secretariat of Foreign Affairs.

¹ Came into force on 3 June 1975, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, No. 1-14608.

Article VI. Each year the competent bodies shall determine by mutual agreement:

- (a) the number of participants in the programme;
- (b) the amount of the periodic stipend to be paid to participants;
- (c) the amount and conditions of life, medical and accident insurance coverage for participants;
- (d) practical details relating to the conduct of the programme.

Article VII. A preliminary screening of participants shall be carried out by the body responsible for the programme in the sending country. A list of candidates shall be submitted to the Embassy of the receiving Party for transmission to the competent body. The competent body of the receiving Party shall be responsible for giving final approval and shall make preparations for and conduct the training or advanced study programme.

Article VIII. The sending country shall defray:

- (a) the cost of round-trip international travel for its participants between their place of origin and the capital of the receiving country;
- (b) the subsistence costs of the participants, including room and board and other expenses, to be provided in the form of the periodic stipend referred to in article VI, subparagraph (b), of this Agreement.

Article IX. The receiving country shall defray:

- (a) the cost of organizing and carrying out the training or advanced study programmes, including tuition and other fees;
- (b) the cost of domestic travel by the participants in connexion with the approved programme;
- (c) the cost of medical care, including emergency dental care, life and accident insurance.

Article X. Both Parties shall endeavour to maximize the cultural contacts of participants in the country which they visit.

Article XI. The bodies responsible for the conduct of the exchange programme shall review the programme from time to time with the aim of ensuring optimum results.

Article XII. Other details and practical aspects of the programme not covered by this Agreement shall be the subject of consultations between the bodies responsible for the conduct of the programme through the diplomatic channel.

Article XIII. Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall come into effect on the date of the second notification.

Article XIV. This Agreement shall remain in force initially for three years and shall be renewable by tacit agreement for equal periods, unless denounced by one of the Parties subject to the giving of six months' notice to the other Party.

Article XV. This Agreement shall be signed in quadruplicate, two copies in Portuguese and two in Spanish, all four texts being equally authentic.

DONE at Brasília on 24 July 1974.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

For the Government
of the United Mexican States:

EMILIO O. RABASA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UN PROGRAMME D'ÉCHANGE DE JEUNES TECHNICIENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique sont convenus, en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique signé le 24 juillet 1974², d'instituer un programme d'échange de jeunes techniciens brésiliens et mexicains, selon les dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties élaborent un programme d'échange de jeunes techniciens mexicains et brésiliens afin de renforcer et d'élargir les programmes de formation de personnel par la coopération mutuelle.

Article II. 1. Aux fins du présent Accord, les participants au Programme d'échange doivent remplir les conditions suivantes :

- a) Être de nationalité mexicaine ou brésilienne;
- b) Être diplômés d'écoles techniques de niveau moyen ou étudiants ou titulaires d'un grade universitaire;
- c) Être âgés de 18 à 30 ans;
- d) Jouir d'une bonne santé physique et mentale;
- e) Remplir les conditions fixées par l'institution qui doit dispenser la formation ou la spécialisation.

2. La candidature de toute personne ne remplissant pas les conditions générales ci-dessus fera l'objet d'un examen spécial.

Article III. Les domaines d'activité, de formation ou de spécialisation sont notamment les suivants pour le moment : irrigation, écologie, biochimie, pétrochimie, recherche agricole, métallurgie, physique des semi-conducteurs, électronique, océanologie, assistance aux petites et moyennes entreprises, aide à la gestion, administration de programmes de formation, prestation de services consultatifs aux entreprises, banques de développement, normalisation, enregistrement et négociation en vue du transfert des techniques, régimes de propriété industrielle, information technique pour l'industrie et contrôle de la qualité.

Article IV. La formation ou la spécialisation de chaque participant dure en principe entre 4 et 12 mois.

Article V. Les organes responsables de l'organisation et de l'exécution du programme d'échange sont, pour le Mexique, le Conseil national de la science et de la technique agissant de concert avec le Secrétariat des relations extérieures et, pour le Brésil, le Département culturel du Ministère des relations extérieures.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, no 1-14608.

Article VI. Chaque année, les organes compétents arrêtent d'un commun accord :

- a) Le nombre de participants au programme;
- b) Le montant de l'allocation périodique à verser aux participants;
- c) Le montant et les modalités de l'assurance-vie, des assurances maladie et accidents des participants;
- d) Les modalités pratiques de l'exécution du programme.

Article VII. La présélection des participants est faite par l'organe chargé du programme dans le pays d'envoi. La liste des candidats présélectionnés est remise à l'Ambassade du pays d'accueil pour qu'il la transmette à l'organe compétent. L'organe compétent du pays d'accueil statue en dernier ressort et se charge de l'élaboration et de l'exécution du programme de formation ou de spécialisation.

Article VIII. Le pays d'envoi prend à sa charge :

- a) Les frais de transport international aller et retour des participants entre leur lieu de départ et la capitale du pays d'accueil;
- b) Les frais de subsistance des participants, y compris les frais de logement, de repas et autres, en leur versant l'allocation périodique dont il est fait mention à l'alinéa b de l'article VI du présent Accord.

Article IX. Le pays d'accueil prend à sa charge :

- a) Les dépenses afférentes à l'organisation et à l'exécution des programmes de formation ou de spécialisation des participants, y compris les frais d'inscription et autres frais;
- b) Le coût des déplacements intérieurs des participants entraînés par l'exécution du programme agréé;
- c) Les coûts des soins médicaux, y compris les soins dentaires d'urgence, de l'assurance-vie et de l'assurance contre les accidents.

Article X. Les deux Parties accordent aux participants toutes facilités pour leur permettre de prendre part le plus largement possible aux manifestations culturelles dans le pays d'accueil.

Article XI. Les organes responsables de l'exécution du programme d'échange sont chargés de réviser périodiquement son déroulement afin de contribuer à assurer les meilleurs résultats possibles.

Article XII. Tous autres détails et modalités pratiques du programme dont il n'est pas fait mention dans le présent Accord doivent être arrêtés dans le cadre de consultations entre les organes responsables de l'exécution du programme, par voie diplomatique.

Article XIII. Chacune des Parties doit notifier à l'autre la date à laquelle auront été achevées les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle prendra effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article XIV. Le présent Accord restera en vigueur initialement pendant une période de trois ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par notification adressée à l'autre avec un préavis de six mois.

Article XV. Le présent Accord est signé en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue espagnole, les quatre textes faisant également foi.

FAIT à Brasília, le vingt-quatre juillet mil neuf cent soixante-quatorze.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO
DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

EMILIO O. RABASA

No. 14621

**BRAZIL
and
GHANA**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.
Signed at Accra on 7 November 1974**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 9 March 1976.

**BRÉSIL
et
GHANA**

**Accord de base relatif à la coopération technique et
scientifique. Signé à Accra le 7 novembre 1974**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 9 mars 1976.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE GANA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Gana (doravante chamados «Partes Contratantes»),

Fiéis aos elevados ideais da Carta das Nações Unidas, especialmente ao princípio da autodeterminação baseado no princípio da igualdade e da dignidade de todos os povos, sem consideração a raça ou sexo, cor ou credo;

Desejosos de fortalecer os laços de amizade e promover o desenvolvimento dos campos técnico e científico e os serviços administrativos e de direção em seus dois países;

Convencidos de que, em vista da semelhança de seu meio ambiente tropical e considerando sua condição de países em desenvolvimento, o intercâmbio de experiências em tais campos e serviços pode trazer benefícios mútuos;

Convieram em concluir o presente Acordo de Cooperação Técnica e Científica, em espírito de cordial colaboração, nos seguintes termos:

Artigo I. 1. As Partes Contratantes, por entendimento mútuo, organizarão o intercâmbio de visitas de funcionários de alto nível, responsáveis pela formulação e implementação de planos de desenvolvimento nacional em seus países.

2. O objetivo de tais visitas será o de permitir aos referidos funcionários que se familiarizem com o país da outra Parte Contratante, com as disponibilidades nele existentes nos campos da agricultura, indústria, ciência e administração pública e com os métodos e práticas utilizados no treinamento de quadros técnicos para especialização nos diversos campos.

Artigo II. Com base no conhecimento adquirido durante as visitas mencionadas no Artigo I, as Partes Contratantes prepararão programas de cooperação técnica a serem implementados:

- a) pelo envio de pessoal de cooperação técnica, individualmente ou em grupos, para o território da outra Parte, mediante solicitação;
- b) pelo intercâmbio de informações sobre temas de interesse comum;
- c) pelo envio de equipamento ao território da outra Parte, mediante solicitação;
- d) pelo treinamento de quadros profissionais e técnicos e pelo oferecimento de facilidades para especialização nos campos referidos no Artigo I, no território da outra Parte; e
- e) por quaisquer outros meios acordados pelas Partes Contratantes.

Artigo III. O treinamento de quadros técnicos e a especialização nos diversos campos referidos no Artigo I poderão ser implementados por meio de bolsas de estudos, pela indicação de professores e pessoal técnico qualificado, ou por qualquer outro meio que as Partes Contratantes acordarem entre si.

Artigo IV. 1. Cada uma das Partes Contratantes poderá designar, em seu país, a agência que executará os projetos acordados.

2. A execução de projetos por uma Parte no território da outra deverá, entretanto, ser feita na base de Governo a Governo, mesmo se um dos Governos designar uma companhia particular para o representar.

Artigo V. 1. O pessoal de cooperação técnica indicado por uma Parte Contratante fornecerá ao pessoal de contrapartida no território da outra Parte Contratante todas as informações úteis relativas a técnicas, práticas e métodos aplicáveis em seus respectivos campos, bem como sobre os princípios em que tais métodos se baseiam.

2. O pessoal de cooperação técnica a ser enviado nos termos do presente Acordo estará disponível para desempenhar funções operacionais, executivas e de direção, além de trabalhos de pesquisa, incluindo, mas não se limitando, necessariamente, ao treinamento ou ensino nas agências, corporações ou organismos públicos no território da Parte Contratante para que for designado.

3. a) No desempenho de sua tarefa no território da outra Parte Contratante, o pessoal de cooperação técnica, indicado conforme as disposições do presente Acordo, atuará unicamente sob a direção exclusiva da Parte Contratante em cujo território desenvolva suas atividades, perante a qual será responsável e à qual submeterá todos os relatórios, em primeira instância.

b) Em todos os casos, a Parte Contratante em cujo território o referido pessoal estiver desempenhando suas funções, designará a autoridade perante a qual ele será imediatamente responsável. Não se poderá exigir do pessoal de cooperação técnica o desempenho de quaisquer funções incompatíveis com os objetivos do presente Acordo.

Artigo VI. A Parte Contratante que receber pessoal de cooperação técnica adotará todas as medidas necessárias para facilitar a perfeita realização de suas tarefas.

Artigo VII. Durante a preparação de um programa ou de projetos de cooperação técnica, as Partes Contratantes, através de um Protocolo ou de troca de Notas Diplomáticas, definirão pormenorizadamente as responsabilidades financeiras de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo VIII. 1. Cada uma das Partes Contratantes aplicará aos técnicos que estiverem servindo em seu território, no âmbito do intercâmbio previsto neste Acordo, assim como às suas famílias e bens, as disposições vigentes em seu território acerca de privilégios estendidos a pessoal de cooperação técnica em missão oficial. Os privilégios concedidos por tais disposições incluem:

- a) isenção de direitos e demais tributos e taxas a artigos de uso pessoal ou doméstico para sua primeira instalação, que será pelo prazo de seis meses a contar da data da chegada no país;
- b) isenção idêntica à acima no que se refere à importação de um único automotor para uso particular, trazido em nome do técnico ou sua mulher, desde que sua permanência no país seja por prazo superior a um ano;
- c) imunidade em relação a atos desempenhados no exercício de suas funções oficiais, exceto em casos de conduta dolosa;
- d) isenção de taxas sobre os salários e emolumentos pagos ou pagáveis ao referido pessoal pelo desempenho de suas funções nos termos deste Acordo.

2. Qualquer automóvel que tenha sido beneficiado por isenção nos termos do presente Artigo só poderá ser vendido de acordo com as leis e regulamentos aplicáveis vigentes no território em que se encontrar.

3. a) O equipamento doado por uma Parte Contratante à outra com o propósito de executar um projeto específico será admitido no território da outra Parte Contratante sem o pagamento de direitos de alfândega e outros impostos, taxas ou encargos de importação.

b) O custo do transporte de tal equipamento do porto de embarque para o de destino será pago pela Parte Contratante que receber tal equipamento.

Artigo IX. O presente Acordo poderá ser modificado de comum acordo pelas Partes Contratantes, sem prejuízo dos direitos do pessoal de cooperação técnica que estiver em missão nos termos do presente Acordo.

Artigo X. Qualquer questão relevante a respeito da qual as disposições do presente Acordo forem omissas será resolvida pelas Partes Contratantes mediante troca de Notas Diplomáticas. Cada uma das Partes Contratantes considerará com simpatia qualquer proposta dessa natureza apresentada pela outra Parte Contratante.

Artigo XI. O presente Acordo será ratificado segundo as disposições constitucionais das Partes Contratantes e entrará em vigor na data em que as Partes Contratantes confirmarem sua ratificação por meio de Notas Diplomáticas.

Artigo XII. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante comunicação escrita à outra. Expirará noventa (90) dias após a data em que a comunicação de sua denúncia for recebida pela outra Parte Contratante, salvo se for anulada antes do fim do referido período, por acordo entre as Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para esse fim por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

FEITO em duplicada em Acra, aos sete dias de novembro de 1974, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

LYLE AMAURY TARRISSE
DA FONTOURA

Pelo Governo
da República de Gana:

KWAME BAAH

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter called the "Contracting Parties"),

Faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations and especially to the principle of self-determination based upon the principle of equality and human worth of all people irrespective of race or sex, colour or creed;

Desirous of strengthening the bonds of friendship and promoting the development of scientific and technical fields or the managerial and administrative services of their two countries;

Convinced that in view of the similarity of their tropical environment and having regard to their condition as developing countries, the exchange of experience in such fields and services can be of mutual benefit;

Have agreed to conclude this technical and scientific co-operation Agreement in a spirit of friendly co-operation as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties shall, by mutual agreement, organize and exchange visits of their respective high level officials responsible for the formulation and implementation of national development plans to each other's territory.

2. The purpose of such visits shall be to enable the officials concerned to acquaint themselves with the country of the other Contracting Party, the facilities available therein in the fields of agriculture, industry, science, public administration and the methods and practices utilized in the training of technical cadre and for specialization in the various fields.

Article II. Based on the knowledge acquired during the visits referred to in Article I hereof, the Contracting Parties shall prepare technical co-operation programmes which may be implemented by:

- a) assigning technical assistance personnel either individually or in groups to each other's territory on request;
- b) exchange of information on subjects of common interest;
- c) dispatching equipment to each other's territory on request;
- d) training professional and technical cadres and providing facilities for specialization in the fields referred to in Article I hereof in each other's territory; and
- e) such other means as the Contracting Parties may agree upon.

Article III. Training of technical cadres and specialization in the various fields referred to in Article I hereof may be implemented through fellowships, the appointment of teachers, qualified technical personnel or through any other method the Contracting Parties may mutually agree upon.

¹ Came into force on 15 July 1975, the date on which the Contracting Parties informed each other by an exchange of diplomatic notes that it had been ratified (on 30 June 1975 by Brazil and on 12 May 1975 by Ghana) pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article XI.

Article IV. 1. Each Contracting Party may in its own country determine the executing agency for agreed upon projects.

2. The execution of projects by one party in the territory of the other will, however, be on a Government to Government basis even though a Government may designate a private company to act on its behalf.

Article V. 1. Technical assistance personnel appointed by either Contracting Party shall undertake to provide their counterparts in the territory of the other Contracting Party with all useful information concerning techniques, practices and methods applicable in their respective fields, as well as the principles on which these methods are based.

2. The technical assistance personnel to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive [and] managerial functions or research assignments, including but not limited to training or teaching in the public agencies, public corporations or public bodies in the territory of the Contracting Party to which they are assigned.

3. *a)* In the performance of their duties in the territory of either Contracting Party, the technical assistance personnel appointed, pursuant to this Agreement, shall be responsible solely to, and act under the exclusive direction of, the Contracting Party in whose territory they are performing their duties and to whom all reports shall in the first instance be submitted.

b) In all cases the Contracting Party in whose territory they are performing their duties shall designate the authority to which the technical assistance personnel will be immediately responsible. The technical assistance personnel shall not be required to perform any functions incompatible with the purpose of this Agreement.

Article VI. The Contracting Party which receives technical assistance personnel shall take all the necessary measures to facilitate the successful fulfilment of their tasks.

Article VII. During the preparation of a programme or projects of technical co-operation the Contracting Parties shall, by a protocol or Exchange of Diplomatic Notes, define in detail the responsibility of each Contracting Party in its financing.

Article VIII. 1. Each Contracting Party shall extend to the technicians performing duties within its territory in the frame of the visits exchanged pursuant to this agreement, as well as to their families and personal and household effects, the regulations in force in their territory referring to the privileges accorded to technical assistance personnel on official mission. The privileges granted under the regulations include:

- a)* exemption from customs and other duties and taxes, concerning their personal and household effects, upon their first arrival or within six months of the first arrival in the country;
- b)* identical exemption as above-mentioned in respect of the import of one motor vehicle for private use, brought under the name of the technician or his wife, provided they remain in the country during the period of one year at least;
- c)* indemnity in respect of damages suffered as a result of acts performed by them in their official capacity except in cases of wilful misconduct;
- d)* exemption from taxation on the salaries and emoluments paid or payable to such personnel for the performance of their duties hereunder.

2. Any such motor vehicle in respect of which an exemption has been granted under this Article shall only be sold in accordance with the applicable laws and regulations in force in such territory.

3. *a)* Equipment donated by one Contracting Party to the other for the purpose of implementing a specific project shall be admitted into the territory of that other Contracting Party without payment of customs and other duties and taxes and charges on imports.

b) The cost of transportation of such equipment from the port of entry to its destination shall be paid by the Contracting Party receiving such equipment.

Article IX. This Agreement may be modified by agreement between the Contracting Parties but without prejudice to the rights of the technical assistance personnel holding appointments hereunder.

Article X. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through Exchange of Diplomatic Notes. Each Contracting Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement made by the other Contracting Party.

Article XI. This Agreement shall be ratified pursuant to the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall come into force on the date on which the Contracting Parties confirm by Exchange of Diplomatic Notes that it has been so ratified.

Article XII. This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon written notice to the other. It shall terminate ninety (90) days after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Accra, this 7th day of November, 1974, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Ghana:

KWAME BAAH

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

LYLE AMAURY TARRISSE
DA FONTOURA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Fidèles aux idéaux élevés de la Charte des Nations Unies et en particulier au principe de l'autodétermination fondé sur le principe de l'égalité et de la valeur de la personne humaine, sans distinction de race, de sexe, de couleur ou de croyance;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de promouvoir le développement de secteurs scientifiques et techniques ou des services d'administration et de gestion de leurs deux pays;

Convaincus qu'en raison de la similitude de leur environnement tropical et de leur situation de pays en développement, l'échange d'expériences dans ces secteurs et services peut leur être mutuellement profitable;

Sont convenus de conclure, dans un esprit de coopération amicale, l'Accord de coopération technique et scientifique dont le texte suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes procéderont, par accord mutuel, à l'organisation et à l'échange de visites de leurs hauts fonctionnaires chargés de formuler et d'exécuter les plans de développement national dans leurs pays respectifs.

2. Ces visites auront pour objet de permettre aux responsables intéressés de connaître le pays de l'autre Partie contractante, les facilités existantes dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, de la science et de l'administration publique ainsi que les méthodes et les pratiques utilisées pour la formation de cadres techniques et la spécialisation dans les divers domaines.

Article II. Sur la base des connaissances acquises au cours des visites mentionnées à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes établiront des programmes de coopération technique qui pourront être mis en œuvre moyennant :

- a) L'affectation, sur demande, d'agents d'assistance technique à titre individuel ou en groupes sur le territoire de l'autre Partie;
- b) L'échange d'informations sur des sujets d'intérêt commun;
- c) L'envoi, sur demande, de matériel dans le territoire de l'autre Partie;
- d) La formation de cadres professionnels et techniques et la fourniture réciproque de moyens de spécialisation dans les domaines visés à l'article premier du présent Accord; et
- e) Tout autre moyen pouvant être convenu par les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1975, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de sa ratification (le 30 juin 1975 par le Brésil et le 12 mai 1975 par le Ghana) selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article XI.

Article III. La formation de cadres techniques et la spécialisation dans les divers secteurs civils à l'article premier du présent Accord pourra s'effectuer par l'octroi de bourses, la nomination d'enseignants, l'envoi de personnel technique qualifié ou toute autre méthode dont les Parties contractantes pourront convenir.

Article IV. 1. Chacune des Parties contractantes peut désigner, dans son propre pays, une institution chargée de l'exécution des projets convenus.

2. L'exécution des projets par l'une des Parties sur le territoire de l'autre se fera cependant au niveau gouvernemental, bien qu'un Gouvernement puisse charger une société privée d'agir en son nom.

Article V. 1. Le personnel d'assistance technique nommé par l'une ou l'autre Partie contractante fournira à ses homologues se trouvant sur le territoire de l'autre Partie toutes les informations utiles sur les techniques, les pratiques et les méthodes applicables dans leurs domaines de compétences respectifs, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes sont fondées.

2. Le personnel d'assistance technique détaché en vertu du présent Accord pourra être appelé à s'acquitter de toute tâche de direction et de gestion et de toute activité de recherche, y compris la formation ou l'enseignement au sein d'institutions publiques, de sociétés publiques ou d'organismes publics sur le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle il est affecté.

3. a) Dans l'accomplissement de ses tâches sur le territoire de l'autre Partie contractante, le personnel d'assistance technique désigné en vertu du présent Accord relèvera uniquement de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il s'acquitte de ses fonctions, agira sous sa direction exclusive et lui soumettra en premier lieu tous les rapports.

b) La Partie contractante sur le territoire de laquelle le personnel technique s'acquitte de ses fonctions désignera, dans tous les cas, l'autorité dont le personnel d'assistance technique relèvera directement. Il ne sera pas demandé à ce personnel de s'acquitter de fonctions incompatibles avec l'objet du présent Accord.

Article VI. La Partie contractante recevant du personnel d'assistance technique prendra toutes les mesures nécessaires pour que ce personnel puisse s'acquitter de ses tâches de manière satisfaisante.

Article VII. Lors de la préparation d'un programme ou de projets de coopération technique, les Parties contractantes définiront en détail, par un protocole ou par un échange de notes diplomatiques, la responsabilité financière respective de chacune des Parties contractantes.

Article VIII. 1. Chacune des Parties contractantes appliquera aux techniciens travaillant sur son territoire dans le cadre des échanges de visites effectués en vertu du présent Accord, ainsi qu'à leurs familles et à leurs effets personnels et mobiliers, les règlements en vigueur sur son territoire en ce qui concerne les privilèges accordés au personnel d'assistance technique en mission officielle. Les privilèges octroyés en vertu de ces règlements comprennent en particulier :

- a) L'exonération des droits de douane ou autres taxes ou redevances frappant leurs effets personnels et le mobilier lors de leur première arrivée ou dans les six mois qui suivent leur première arrivée dans le pays;
- b) L'exonération, de même nature que celle qui est mentionnée ci-dessus, de tous droits sur l'importation d'un véhicule automobile destiné à un usage privé im-

porté au nom du technicien ou de son épouse, à condition que le véhicule reste dans le pays pendant au moins une année;

- c) Le versement d'une indemnité pour dommages subis à la suite d'actes accomplis par eux en leur qualité officielle, sauf en cas de faute intentionnelle;
- d) L'exonération d'impôts sur les traitements et émoluments versés ou payables à ce personnel au titre de l'accomplissement des fonctions prévues dans le présent Accord.

2. Tout véhicule automobile ayant donné lieu à l'octroi d'une exonération en vertu du présent article ne pourra être vendu que conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire intéressé.

3. a) L'équipement dont l'une des Parties contractantes aura fait don à l'autre aux fins de l'exécution d'un projet spécifique sera admis sur le territoire de l'autre en franchise de douane et de tous autres droits, taxes et charges sur les importations.

b) Le coût du transport de ce matériel du port de débarquement à destination sera acquitté par la Partie contractante qui le reçoit.

Article IX. Le présent Accord peut être modifié par voie d'accord entre les Parties contractantes, mais sans préjudice des droits du personnel d'assistance technique nommé en vertu du présent Accord.

Article X. Toute question pertinente qui ne serait pas couverte par le présent Accord sera réglée par les Parties contractantes par échange de notes diplomatiques. Chacune des Parties contractantes examinera de manière approfondie et avec bienveillance toute proposition de règlement formulée par l'autre.

Article XI. Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes auront confirmé par un échange de notes diplomatiques qu'il a été ratifié selon ces procédures.

Article XII. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre. L'Accord prendra fin quatre-vingt dix (90) jours après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré par voie d'accord entre les Parties contractantes avant l'expiration dudit délai.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Accra le 7 novembre 1974, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

LYLE AMAURY TARRISSE
DA FONTOURA

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

KWAME BAAH

No. 14622

**BRAZIL
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement on shrimp
fishing (with annex). Brasília, 24 and 28 February 1975**

Authentic text of the notes: Portuguese.

Authentic texts of the annex: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 9 March 1976.

**BRÉSIL
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
pêche de la crevette (avec annexe). Brasília, 24 et
28 février 1975**

Texte authentique des notes : portugais.

Textes authentiques de l'annexe : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 9 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND TRINIDAD AND TOBAGO ON SHRIMP FISHING

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

24 de fevereiro de 1975

24 February 1975

N.º 1/29/5

No. 1/29/5

Excelência,

Sir,

Eu tenho a honra de referir-me às recentes conversações mantidas entre delegações da República Federativa do Brasil e do Governo de Trinidad e Tobago sobre a renegociação do Acordo sobre a Pesca do Camarão, assinado entre os dois Governos, e o qual esteve em vigor até 31 de dezembro de 1974.

I have the honour to refer to the recent talks between delegations of the Federative Republic of Brazil and the Government of Trinidad and Tobago concerning renegotiation of the shrimp fishing Agreement signed by the two Governments, which was in force until 31 December 1974.²

Permita-me informa Vossa Excelência, de que o Governo de Trinidad e Tobago concorda com os termos do novo Acordo, quando tenho a honra de propor, caso esses mesmos termos sejam aceitos pelo Governo da República Federativa do Brasil, que se presente Nota juntamente com a Nota de Vossa Excelência indicando a aquiescência de seu Governo, constitua um acordo entre os dois Governos, a vigorar a partir da data da Nota-resposta de Vossa Excelência.

I wish to inform you that the Government of Trinidad and Tobago agrees to the terms of the new Agreement and, consequently, I have the honour to propose that, if they are accepted by the Government of the Federative Republic of Brazil, this note together with your note indicating your Government's acquiescence should constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Aceite, Excelência, meus protestos da mais alta estima e consideração.

Accept, Sir, etc.

ALBERT GÉRARD MONTANO
Embaixador

ALBERT GÉRARD MONTANO
Ambassador

A Sua Excelência
Sr. Embaixador Antonio F. Azeredo
da Silveira
Ministro de Estado
das Relações Exteriores
Brasília D.F.

His Excellency
Ambassador Antonio F. Azeredo
da Silveira
Minister
for Foreign Affairs
Brasília D.F.

¹ Came into force on 28 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, Treaty Series, vol. 908, p. 3.

II

DPB/DCS/02/245 (B46) (B9)
662-8 (B46)(B9)

DPB/DCS/02/245 (B46)(B9)
662-8 (B46)(B9)

Em 28 de fevereiro de 1975

28 February 1975

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de Nota n.º I/29/5, datada de 24 de fevereiro de 1975, pela qual Vossa Excelência me comunica haver o Governo de Trinidad e Tobago aprovado o texto do projeto de Acordo sobre pesca de camarão acordado pelas delegações dos dois países no dia 29 de janeiro de 1975, em Brasília.

2. O texto da versão portuguesa do referido Acordo figura em anexo à presente Nota.

3. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro aprova igualmente o texto proposto, entrando o Acordo em vigor nesta data, mediante a Nota de Vossa Excelência e a presente resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro
de Estado:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência
o Senhor Albert Gérard Montano
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário de Trinidad
e Tobago

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. I/29/5, dated 24 February 1975, in which you informed me that the Government of Trinidad and Tobago has approved the text of the draft shrimp fishing Agreement agreed upon by the delegations of our two countries on 29 January 1975, at Brasília.

2. The Portuguese text of that Agreement is reproduced as an annex to this note.

3. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government has also approved the proposed text, and that the Agreement enters into force on this date, through your note and this reply.

Accept, Sir, etc.

For the Minister
for Foreign Affairs:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Albert Gérard Montano
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Trinidad
and Tobago

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE TRINIDAD E TOBAGO

As Partes deste Acordo:

- 1) Motivadas pelas relações de amizade existentes entre os dois Governos e povos;
- 2) Tomando nota de que não está mais em vigor o Acordo sobre a Pesca de Camarão nas águas adjacentes à costa do Brasil, assinado pelas mesmas Partes em 1972, e que deveria ser substituído por um novo Acordo regulando a matéria;
- 3) Expressando o desejo de que os países em desenvolvimento da região concedam-se mutuamente tratamento preferencial no acesso a suas respectivas águas territoriais para a exploração dos recursos de pesca;
- 4) Tomando nota da disposição do Governo brasileiro de permitir a presença, na área definida pelo presente Acordo, de um número determinado de embarcações pesqueiras de bandeira estrangeira, mediante o pagamento de taxas e durante o período em que a indústria brasileira de pesca não for capaz de explorar toda a área, em conformidade com o conceito de substituição gradual dos barcos estrangeiros por barcos brasileiros;
- 5) Tomando nota da necessidade específica de Trinidad e Tobago, como país em desenvolvimento, de assegurar condições de continuidade operacional para sua frota pesqueira, com o propósito de garantir a sobrevivência e promover o desenvolvimento econômico de sua indústria de pesca, atendendo, ao mesmo tempo, as necessidades nutricionais de sua população;
- 6) Tomando nota igualmente do desejo comum a ambas as Partes de desenvolver a cooperação entre os dois países, nos campos da pesquisa e da exploração dos recursos do mar, através de empreendimentos comuns;

Convieram no que segue:

Artigo I. 1) O presente Acordo regulará a operação de pesca de camarão durante a estação de pesca, numa área demarcada ao Sudoeste, pela isóbata de 30 metros; ao Sul, pela latitude de 1.º grau Norte (1.ºN), e a Leste, pela longitude de 47 graus e 30 minutos Oeste (47.º 30'W).

2) As principais espécies de camarão a serem pescadas são *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* e *Penaeus (M) aztecus subtilis*. A pesca simultânea e inevitável de outras espécies marinhas em quantidades e condições que as caracterizem como fauna incidental das espécies de camarão autorizadas neste Acordo não será considerada como violação do mesmo.

3) A estação de pesca será limitada ao período de 1.º de março até 30 de novembro. Contudo, a pesca do camarão na parte da área acima indicada, localizada a Sudeste da linha verdadeira de demarcação de 240º graus, estabelecida com o radiofarol de Ponta do Céu como referência, será limitada ao período de 1.º de março até 1.º de julho.

4) As embarcações operando em águas brasileiras com bandeira de Trinidad e Tobago, sob as condições deste Acordo, não excederão 85 pés de comprimento.

Artigo II. Tendo em vista seus interesses comuns na preservação dos recursos de camarão, as Partes concordam em que, no exercício das operações de pesca de camarão, devem ser proibidas práticas destrutivas em geral, especialmente as seguintes:

- a) o uso de equipamento considerado como tendo efeito destrutivo sobre as reservas, inclusive equipamento elétrico ou eletrônico;
- b) o uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas, na área de pesca ou próximo dela;

- c) lançamento de óleo e outras substâncias poluentes;
- d) operações de pesca em áreas de reprodução e criação a serem identificadas por qualquer das Partes e comunicadas à outra.

Artigo III. 1) As Partes compilarão e intercambiarão informações sobre captura e esforço de pesca, bem como dados biológicos relativos à pesca de camarão na área demarcada no Artigo 1.

2) Com vistas ao objetivo acima, as embarcações que operarem nos termos deste Acordo manterão um mapa de bordo, conforme o modelo mutuamente acordado. Esses mapas serão entregues trimestralmente à Parte pertinente, que utilizará os dados neles contidos, assim como outras informações que obtiver sobre a área demarcada no Artigo I, para preparar relatórios sobre as condições de pesca naquela área, os quais serão periódica e apropriadamente transmitidos à outra Parte.

3) Entidades devidamente designadas pelas duas Partes reunir-se-ão periodicamente a fim de intercambiarem dados científicos, publicações e conhecimentos sobre a pesca de camarão na área demarcada no Artigo I.

4) O Governo de Trinidad e Tobago e o Governo da República Federativa do Brasil cooperarão conjuntamente para a realização de programas de pesquisa biológica marinha, nas águas adjacentes às costas de Trinidad e Tobago ou do Brasil.

5) No espírito do parágrafo 3 do Preâmbulo, entidades designadas pelas duas Partes cooperarão para as atividades de treinamento pesqueiro na área demarcada pelo Acordo, conforme os dispositivos legais de cada país. Embarcações de treinamento que participem de programas conjuntos dessa natureza não serão consideradas parte das quotas referidas no Artigo IX.

Artigo IV. 1) O Governo do Brasil receberá do Governo de Trinidad e Tobago a informação necessária à identificação e outras tarefas de controle, principalmente as seguintes:

- a) nome da embarcação;
- b) cópias dos documentos da embarcação, devidamente atualizados (certificado de registro, número oficial, que será o número referente ao Acordo);
- c) porto de registro e porto habitual de operação da embarcação;
- d) fotografia da embarcação, acompanhada de uma descrição geral da mesma, incluindo as cores de casco, passadiço, teto do passadiço e verdugo, velocidade e potência do motor principal;
- e) frequência de rádio e indicativos de chamada para o estabelecimento de comunicações;
- f) métodos e equipamentos de pesca empregados.

2) Depois de reunidas e organizadas, essas informações serão comunicadas, por via diplomática, ao Governo do Brasil.

3) O Governo do Brasil examinará essas informações, verificará se as mesinas estão completas e em boa ordem e informará o Governo de Trinidad e Tobago sobre as embarcações que, a seu critério, preencheram os requisitos mencionados neste Acordo. Tais embarcações serão então consideradas registradas e autorizadas a operar para efeito deste Acordo; uma lista das referidas embarcações será submetida à Parte que exerce o controle, lista essa que deverá ser atualizada durante a estação de pesca.

4) O Governo do Brasil comunicará, igualmente, ao Governo de Trinidad e Tobago quais as embarcações que, a seu ver, não preencheram os requisitos deste Artigo; tais casos poderão ser objeto de consulta entre as Partes.

5) As informações mencionadas no presente Artigo, quando não forem redigidas em línguas portuguesa ou inglesa, deverão ser sempre acompanhadas de tradução para uma dessas duas línguas.

6) Detalhes administrativos para identificação das embarcações de Trinidad e Tobago e outras medidas acordadas para facilitarem a implementação deste Acordo figuram no Anexo ao mesmo.

Artigo V. 1) Para consecução dos objetivos visados no presente Acordo, as Partes concordam que caberá ao Governo da República Federativa do Brasil exercer o controle da área demarcada no Artigo I e das operações de pesca realizadas na mesma.

2) As embarcações de Trinidad e Tobago em operação em águas adjacentes à costa do Brasil, conforme as disposições deste Acordo, deverão ter a bordo os seguintes documentos: certificado de registro, lista de tripulação e mapa de bordo.

Artigo VI. 1) Uma autoridade da República Federativa do Brasil, devidamente credenciada, no exercício da responsabilidade prevista no Artigo V, quando julgar, por razão justificada, infringida qualquer disposição do Acordo, poderá abordar embarcação de Trinidad e Tobago e efetuar busca. Tal ação não poderá obstruir indevidamente as operações de pesca. Se, após essas medidas, a autoridade mantiver justificadamente a opinião de que alguma disposição do Acordo foi infringida, poderá apreender e deter a embarcação, escoltando-a até o Porto de Belém. O Governo da República Federativa do Brasil informará prontamente o Governo de Trinidad e Tobago de tal ação.

2) Desde que as condições do parágrafo 2 do Artigo X tenham sido preenchidas, a embarcação de Trinidad e Tobago apreendida e detida, nos termos do parágrafo acima, será entregue, tão logo possível a um funcionário autorizado do Governo de Trinidad e Tobago, no Porto de Belém, ou em qualquer outro local mutuamente acordado pelas Partes. Após a entrega da embarcação, o Governo da República Federativa do Brasil fornecerá ao Governo de Trinidad e Tobago relatório completo sobre a violação e as circunstâncias da apreensão e detenção.

3) No evento de instauração de qualquer processo contra o proprietário da embarcação pelo Governo de Trinidad e Tobago, este comunicará o resultado ao Governo da República Federativa do Brasil.

4) Se a natureza da infração justificar, após o cumprimento do disposto no Artigo X, poderão ser confiscados os equipamentos de pesca e as partes da captura que tiverem sido pescadas ilegalmente.

Artigo VII. As embarcações mencionadas no Artigo IX desembarcarão a captura no território de Trinidad e Tobago, podendo efetuar seu transbordo somente para outra embarcação igualmente autorizada a operar na área acordada.

Artigo VIII. 1) As Partes cooperarão para o desenvolvimento de empreendimentos comuns entre organizações nacionais por elas autorizadas com a finalidade de explorar a pesca.

2) As Partes cooperarão para o desenvolvimento de suas indústrias de pesca. Procurarão, igualmente, cooperar para a expansão do comércio internacional dos produtos de pesca, principalmente nos setores de armazenamento, transporte e comercialização.

Artigo IX. 1) O número de embarcações de bandeira de Trinidad e Tobago autorizadas a operar na área demarcada no Artigo I será de 28 no primeiro ano/Acordo; de 22 no segundo ano/Acordo; e de 17 no terceiro ano/Acordo.

2. Ao fim de cada ano/Acordo, o Governo brasileiro poderá, a seu critério, oferecer uma quota adicional de embarcações para o ano/Acordo seguinte, quando os interesses da indústria pesqueira brasileira assim o indicarem.

3) Se, como resultado de novas informações obtidas através de pesquisa científica, houver evidência aceitável para justificar a reavaliação da capacidade total da área referida no Artigo I, quanto à sua demarcação, ou à definição da estação de pesca, qualquer das Partes poderá convocar a outra para consulta, a fim de rever adequadamente o Acordo.

Artigo X. 1) No espírito do parágrafo 3 do Preâmbulo, relativo ao tratamento preferencial concedido aos países em desenvolvimento da região, o Governo de Trinidad e Tobago pagará US\$ 1,360.00, ou seja 40% da taxa anual de operação de US\$ 3,400.00, para cada embarcação de Trinidad e Tobago registrada nos termos do Artigo IV que efetuar operações de pesca na área acordada.

2) O Governo de Trinidad e Tobago arcará com as despesas extraordinárias decorrentes do apresamento de qualquer embarcação de sua bandeira nos termos do Artigo VI.

Artigo XI. Os problemas relativos à interpretação deste Acordo serão resolvidos por via diplomática.

Artigo XII. Se qualquer das Partes Contratantes considerar desejável rever a parte operacional do Acordo ou modificar quaisquer de seus dispositivos, poderá convocar a outra Parte Contratante para consulta, que será levada a efeito no período de dois meses da data de tal pedido. Quaisquer modificações então acordadas entrarão em vigor quando tiverem sido confirmadas por troca de Notas entre as Partes.

Artigo XIII. Este Acordo será citado como Acordo sobre Pesca de Camarão Brasil-Trinidad e Tobago 1975.

FEITO em duplicata em português e inglês — ambos os textos sendo igualmente autênticos.

A N E X O

1. As embarcações registradas serão obrigadas a exibir seu número de identificação.
2. O número de identificação será precedido por três letras de identificação, TFP, de modo a distinguir tal número de outros exibidos nas diferentes embarcações autorizadas.
3. O número de identificação será o número oficial da embarcação.
4. As letras e número de identificação serão exibidos sobre placas (de aproximadamente sessenta centímetros de altura e cento e cinquenta centímetros de largura) afixadas em ambos os lados, ou no topo da casa do leme, ou na balaustrada, de tal forma que estejam visíveis de ambos os lados da embarcação ou do ar. Além disso, o nome da embarcação e porto de registro serão pintados em letras de trinta centímetros de altura no alto do topo da casa do leme, diretamente acima ou abaixo do número do Acordo.
5. As letras e número de identificação devem ser negros sobre fundo alaranjado, medindo pelo menos quarenta e cinco centímetros de altura e tendo uma largura adequada.
6. Desde que tais letras e número de identificação sejam negros sobre um fundo alaranjado, poderão ser pintados nos lados e no topo da casa do leme, ao invés de serem exibidos sobre as placas na forma descrita no parágrafo 4 acima.
7. As letras e número de identificação serão exibidos de tal forma que nenhuma parte da embarcação, cordame ou equipamento de pesca interfira com a visibilidade de tais letras e número.
8. Uma ou mais luzes, portáteis ou fixas, deverão ser providenciadas para iluminar a identificação do Acordo. É também desejável, se possível, iluminar o nome e porto de registro à noite ou durante períodos de escassa visibilidade, de maneira a evitar que se torne necessário aos navios ou aviões de patrulha o uso de holofotes para identificar tais embarcações e assim interferir com a navegação da embarcação na área especificada.
9. As embarcações autorizadas exibirão seus nomes e portos de registro claramente e na forma habitual.
10. O número de identificação Trinidad e Tobago-Brasil será atribuído em caráter permanente a embarcações individuais e este número não será reutilizado no caso de substituições de embarcações na frota de Trinidad e Tobago.
11. As radiofrequências padrão selecionadas para fins de comunicação entre embarcações de pesca e embarcações de controle serão as frequências 2182 KHZ e 2638 KHZ.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

The Parties to this Agreement:

- 1) Motivated by the friendly relations existing between their two Governments and peoples;
- 2) Taking into account the fact that the Agreement between them, signed in 1972,¹ related to the fishing of shrimp in the waters adjacent to the coast of Brazil is no longer in force, and that it should be replaced by a new Agreement regulating the same matter;
- 3) Expressing the desirability that developing countries of the region should grant each other preferential treatment in the access to their respective territorial waters for the purpose of the exploitation of fisheries resources in these waters;
- 4) Noting the willingness of the Brazilian Government to allow the presence of a determined number of foreign shrimp vessels in the area defined in this Agreement, subject to the payment of fees and during the period in which the Brazilian fishing industry is unable to utilize the entire area, in accordance with the concept of a gradual replacement of foreign vessels by Brazilian vessels;
- 5) Noting the specific need of Trinidad and Tobago as a developing country for conditions that assure the continuing operation of its fishing fleet, for the purpose of ensuring the survival and fostering the economic development of its fishing industry as well as satisfying the nutritional needs of its population;
- 6) Taking note of their common intention to develop cooperation between the two countries in the fields of research and exploitation of the resources of the seas, through joint ventures;

Have agreed as follows:

Article I. 1) This Agreement shall regulate the operation of shrimp fishing during the fishing season in an area demarcated to the south-west by the isobath of 30 meters, to the south by the latitude of 1.° degree north (1.°N), and to the east by the longitude of 47 degrees and 30 minutes west (47°30'W).

2) The main species of shrimp to be fished shall be *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* and *Penaeus (M) aztecus subtilis*. The simultaneous and inevitable catch of other marine species in quantities and conditions which characterize them as incident fauna of the species of shrimp authorized under this Agreement shall not be considered as a violation of the Agreement.

3) The fishing season shall be limited to the period of the 1st of March to the 30th of November. However, shrimp fishing in the part of the above-mentioned area located to the south-east of the true demarcation line of 240.° degrees established with the radiobeacon of Ponta do Ceu as reference shall be limited to the period of 1st March to the 1st July.

4) The vessels flying the flag of Trinidad and Tobago, operating in Brazilian waters under this Agreement, shall not exceed 85 feet in length.

Article II. In view of their common interest in preserving shrimp resources, the Parties agree that in the exercise of shrimp fishing operations destructive practices in general must be prohibited, especially the following:

- a) the use of equipment considered to have destructive effect on the stocks, including electrical or electronic equipment;
- b) the use of chemical, toxic or explosive substances in or near the fishing area;
- c) jettisoning of oil and other polluting substances;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 908, p. 3.

- d) fishing operations in breeding or spawning areas to be identified by any of the Parties and communicated to the other.

Article III. 1) Information on the catch and on the fishing operations as well as biological data relating to the catching of shrimp in the area demarcated in Article I shall be compiled and exchanged by the Parties.

2) In order to attain the aforementioned objective, the vessels operating under the terms of this Agreement shall maintain fishing log books, in accordance with a specimen mutually agreed upon. Such fishing log books shall be delivered quarterly to the appropriate Party, which shall utilize the data therein, as well as other information that they shall obtain in the area demarcated in Article I to prepare reports on catching conditions in the area, which shall be transmitted periodically and appropriately to the other Party.

3) Entities duly designated by the two Parties shall meet periodically, to exchange scientific data, publications and information acquired on shrimp fishing in the area demarcated in Article 1.

4) The Government of Trinidad and Tobago and the Government of the Federative Republic of Brazil shall cooperate in the carrying out of jointly sponsored marine biological research programmes in the waters adjacent to the coasts of either Trinidad and Tobago or Brazil.

5) In the spirit of paragraph 3 of the Preamble, entities designated by the two Parties shall cooperate in fishing training activities in the area defined by the Agreement within the legal framework of each country. Training vessels participating in joint programmes of this nature will not be considered as part of the quotas referred to in Article IX.

Article IV. 1) The Government of Brazil shall receive from the Government of Trinidad and Tobago the information necessary for the identification and other enforcement functions, particularly the following:

- a) name of the vessel;
- b) copies of the vessel's documents, duly current (registration certificate, official number which will be the Agreement number);
- c) port of registry and usual port of operation of the vessel;
- d) a photograph of the vessel, accompanied by its general description, including colours of side deck house, top house and trim, speed and horse power of the main engine;
- e) radio frequency and radio call letters for the establishment of communications;
- f) methods and equipment employed for catching.

2) After this information is compiled and organized it shall be communicated, through diplomatic channels, to the Government of Brazil.

3) The Government of Brazil shall examine such data, shall verify if it is complete and in good order, and shall inform the Government of Trinidad and Tobago which vessels have, in its judgement, fulfilled the specifications required under this Agreement. Those vessels shall then be considered registered and authorized to operate for the purposes of this Agreement and a list of the authorized vessels shall be submitted to the Party exercising control; such list shall be up-dated during the catching season.

4) The Government of Brazil shall also communicate to the Government of Trinidad and Tobago which vessels in its opinion have not met the requirements of this Article. Such cases may be the object of consultation between the Parties.

5) The information referred to in the present Article, when not written in the Portuguese or English languages, shall always be accompanied by a translation into one of those two languages.

6) Administrative details for identification of the vessels flying the flag of Trinidad and Tobago and other agreed measures to facilitate the implementation of this Agreement are set out in the Annex to this Agreement.

Article V. 1) In order to attain the objectives aimed at in the present Agreement, the Parties agree that it shall be up to the Government of the Federative Republic of Brazil to exercise control of the area demarcated in Article I and for the fishing operations carried out in such area.

2) The vessels flying the flag of Trinidad and Tobago, operating in the waters adjacent to the coast of Brazil under this Agreement, shall have the following documents on board: certificate of registry, crew list and fishing log book.

Article VI. 1) A duly accredited authority of the Federative Republic of Brazil, while exercising the responsibilities specified in Article V, and with justification for believing that any provision of the Agreement has been infringed, may board a vessel flying the flag of Trinidad and Tobago and effect a search. Such action may not unduly obstruct fishing operations. If, after taking such measures, the authority justifiably maintains that a provision of the Agreement has been infringed, it may seize and detain the vessel, and escort it to the port of Belém. The Government of the Federative Republic of Brazil will promptly inform the Government of Trinidad and Tobago of such an action.

2) Providing that the terms of paragraph 2 of Article X have been fulfilled, the vessel flying the flag of Trinidad and Tobago seized and detained under the terms of the above paragraph will be handed over, as soon as possible, to an authorized officer of the Government of Trinidad and Tobago in the port of Belém or in any other place mutually agreed upon by Parties. After returning the vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil will provide the Government of Trinidad and Tobago with a full report of the violation, and the circumstances of the seizure and detention of the vessel.

3) In the event of any legal suits being brought against the owner of [the] vessel by the Government of Trinidad and Tobago, that Government will transmit the results of the suit to the Government of the Federative Republic of Brazil.

4) After carrying out the provisions of Article X and if the nature of the violation so justifies, the fishing equipment and that part of the catch which was caught illegally may be confiscated.

Article VII. The vessels referred to in Article IX shall unload their catch in the territory of Trinidad and Tobago, transshipment being permitted only to another vessel equally authorized to operate in the area agreed upon.

Article VIII. 1) The Parties shall encourage the development of joint ventures between national entities authorized by them with the purpose of exploiting fisheries.

2) The Parties shall co-operate in the development of their fishing industries. They shall also seek to co-operate for the expansion of international trade in fisheries products, particularly in the areas of storage, transportation and marketing.

Article IX. 1) The number of vessels flying the flag of Trinidad and Tobago authorized to operate in the area demarcated in Article I will be: 28 in the first year of the Agreement; 22 in the second year; and 17 in the third year.

2) At the end of each year of the Agreement, the Brazilian Government may, at its discretion, offer to increase the quota of vessels for the following year of the Agreement, taking into account the interests of the Brazilian fishing industry.

3) If, as a result of new information which becomes available through scientific research, there is acceptable evidence to justify the reappraisal of the total capacity of the area referred to in Article I, of its demarcation, or of the definition of the fishing season, any of the Parties may ask the other for a consultation to revise the Agreement accordingly.

Article X. 1) In the spirit of the preambular paragraph 3 regarding the preferential treatment for the developing countries in the region, the Government of Trinidad and Tobago

will pay US\$ 1,360.00, being 40% of the annual operational fee of US\$ 3,400.00, for each vessel flying its flag registered under the terms of Article IV, which carries out fishing operations in the agreed upon area.

2) The Government of Trinidad and Tobago will be responsible for any extraordinary expenses arising from the seizure of any vessel flying its flag under the terms of Article VI.

Article XI. Problems concerning the interpretation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels.

Article XII. If either of the Contracting Parties considers it desirable to review the operation of the Agreement or to modify any of its provisions, it may request consultation with the other Contracting Party and such consultation shall be conducted within two months of the date of such request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

Article XIII. This Agreement shall be cited as the Brazil-Trinidad and Tobago Shrimp Fishing Agreement 1975.

DONE in duplicate in the Portuguese and the English languages, both texts being equally authentic.

A N N E X

1. Registered vessels shall be required to have identification number displayed.
2. The identification number shall be preceded by three identification letters, TFP, in order to distinguish such number from others displayed by different authorized vessels.
3. The identification number shall be the official number of the vessel.
4. The identification letters and number shall be displayed on boards (approximately sixty centimeters high and one hundred fifty centimeters wide) attached to the two sides or the top of the pilot house, or the rail, in such a way that they should be visible from both sides of the vessel or from the air. In addition, the name of the vessel and port of registry shall be painted in letters thirty centimeters high on the top of the pilot house, directly above or below the Agreement number.
5. The identification letters and number must be black having an orange background, being at least forty-five centimeters high and of adequate width.
6. As long as such identification letters and number are black with an orange background, they can be painted on the sides and on the top of the pilot house instead of being displayed on boards as described in paragraph 4 above.
7. The identification letters and number shall be displayed in such a way that no part of the vessel, ropes or fishing equipment interferes with the visibility of such letters and number.
8. One or more lights, either portable or fixed, shall be provided to light the agreed identification. It is also desirable, if possible, to light the name and port of registry at night or during periods of bad visibility [so] as to avoid the necessity of the patrol boats or airplanes using searchlights to identify such vessels and thus interfering with [the] vessel's navigation in the specified area.
9. Authorized vessels shall display their name and port of registration clearly and in the usual manner.
10. Trinidad and Tobago-Brazil identification number shall be assigned permanently to individual vessels and this number will not be reassigned to replacement vessels entering the Trinidad and Tobago fleet.
11. The standard radio frequencies selected for communications between fishing vessels and enforcement vessels shall be frequencies 2182 KHz and 2638 KHz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À LA PÊCHE DE
LA CREVETTE

I

Le 24 février 1975

N° 1/29/5

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les délégations de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago au sujet de la renégociation de l'Accord relatif à la pêche de la crevette signé par les deux Gouvernements, qui était en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974².

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago accepte les dispositions du nouvel Accord et je vous propose en conséquence que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ALBERT GÉRARD MONTANO
Ambassadeur

Son Excellence M. l'Ambassadeur Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministre d'Etat aux relations extérieures
Brasília, D.F.

II

Le 28 février 1975

DPB/DCS/02/245 (B46)(B9)
662-8 (B46)(B9)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1/29/5, datée du 24 février 1975, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago a approuvé le texte du projet d'Accord relatif à la pêche de la crevette établi de concert le 29 janvier 1975, à Brasília, par les délégations de nos deux pays.

2. Le texte de la version portugaise de l'Accord figure en annexe à la présente note.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 908, p. 3.

3. En réponse, je vous informe que le Gouvernement brésilien approuve également le texte proposé, l'Accord prenant effet à dater de ce jour en vertu de votre note et de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre
des affaires étrangères :

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Albert Gérard Montano
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Trinité-et-Tobago

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Les Parties au présent Accord:

1) Inspirées par les relations amicales qui existent entre leurs deux Gouvernements et entre leurs deux peuples;

2) Prenant en considération le fait que l'Accord relatif à la pêche de la crevette dans les eaux adjacentes à la côte du Brésil qu'ils avaient signé en 1972¹ n'est plus en vigueur et devrait être remplacé par un nouvel Accord de même objet;

3) Estimant qu'il est souhaitable que les pays en développement de la région s'accordent mutuellement un traitement préférentiel pour ce qui est de l'accès à leurs eaux territoriales respectives aux fins de l'exploitation des ressources halieutiques dans ces eaux;

4) Notant que le Gouvernement brésilien est disposé à autoriser la présence d'un nombre déterminé de crevettes étrangères dans la zone définie dans l'Accord, sous réserve du paiement de droits et durant la période pendant laquelle l'industrie brésilienne de la pêche n'est pas en mesure d'exploiter la totalité de cette zone, étant entendu que les navires étrangers doivent être progressivement remplacés par des navires brésiliens;

5) Notant que la Trinité-et-Tobago, en tant que pays en développement, éprouve le besoin spécifique de conditions permettant une activité continue de sa flotte de pêche, afin d'assurer la survie et de promouvoir le développement économique de son industrie de la pêche ainsi que de satisfaire les besoins nutritionnels de sa population;

6) Prenant note de leur intention commune de développer, par l'intermédiaire de coentreprises, la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche et de l'exploitation des ressources marines;

Sont convenues ce qui suit :

Article premier. 1) Le présent Accord régit la pêche de la crevette pendant la saison de pêche dans une zone limitée au sud-ouest par l'isobathe des 30 mètres, au sud par le parallèle de 1 degré de latitude nord (1° N) et à l'est par le méridien de 47 degrés 30 minutes de longitude ouest (47° 30' W).

2) Les principales espèces de crevettes dont la pêche est autorisée sont les suivantes : *Penæus (M) duorarum notialis*, *Penæus brasiliensis* et *Penæus (M) aztecus subtilis*. Les prises simultanées et inévitables d'autres espèces marines, lorsque leur volume et les conditions dans lesquelles elles ont été faites indiquent qu'il s'agit d'espèces associées aux espèces de crevettes dont la pêche est autorisée en vertu du présent Accord, ne sont pas considérées comme une violation de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 908, p. 3.

3) La saison de pêche est limitée à la période allant du 1^{er} mars au 30 novembre. Toutefois, dans la partie de la zone susmentionnée située au sud-est de la ligne de démarcation définie par un relèvement vrai de 240° pris sur le radiophare de Ponta do Céu considéré comme point de référence, la période de pêche est limitée à la période allant du 1^{er} mars au 1^{er} juillet.

4) La longueur des navires battant pavillon de la Trinité-et-Tobago qui opèrent dans les eaux brésiliennes en vertu du présent Accord ne doit pas excéder 85 pieds.

Article II. Compte tenu de leur intérêt commun à la conservation des ressources en crevettes, les Parties conviennent que, dans l'exercice des activités de pêche de la crevette, il y a lieu d'interdire les pratiques destructrices en général et les pratiques ci-après en particulier :

- a) L'emploi de matériel connu pour avoir des effets destructeurs sur les stocks, y compris l'emploi de matériel électrique ou électronique;
- b) L'emploi de substances chimiques, toxiques ou explosives à l'intérieur ou à proximité de la zone de pêche;
- c) Le jet volontaire d'hydrocarbures et autres substances polluantes;
- d) La pêche dans les zones de reproduction et de frai qui sont identifiées par l'une quelconque des Parties et signalées à l'autre.

Article III. 1) Les Parties recueillent et échangent des renseignements sur les prises et sur les activités de pêche ainsi que des données biologiques concernant la pratique de la pêche de la crevette dans la zone définie à l'article premier.

2) A cette fin, les navires pêchant en vertu du présent Accord tiennent un journal de pêche conforme au modèle convenu d'un commun accord. Ces journaux de pêche sont remis trimestriellement à la Partie appropriée, qui utilise les données y figurant, ainsi que les autres renseignements qu'elle recueille dans la zone définie à l'article premier pour établir sur les conditions de pêche dans ladite zone, des rapports qui sont transmis périodiquement à l'autre Partie de manière appropriée.

3) Des organismes dûment désignés par les deux Parties tiennent périodiquement des réunions communes pour échanger les données scientifiques, publications et renseignements qu'ils ont recueillis au sujet de la pêche de la crevette dans la zone définie à l'article premier.

4) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopèrent en vue d'exécuter, dans les eaux adjacentes aux côtes de la Trinité-et-Tobago ou du Brésil, des programmes de recherche biologique marine financés en commun.

5) Dans l'esprit du paragraphe 3 du Préambule, les organismes désignés par les deux Parties mènent en coopération des activités de formation halieutique dans la zone définie par l'Accord, conformément à la législation de chaque pays. Les navires-écoles qui participent aux programmes communs de cette nature ne sont pas considérés comme faisant partie des contingents visés à l'article IX.

Article IV. 1) Le Gouvernement brésilien reçoit du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago les renseignements d'identification et autres renseignements nécessaires à l'exercice de ses fonctions de contrôle, en particulier les renseignements suivants :

- a) Nom du navire;
- b) Copies des documents dûment validés du navire (certificat d'immatriculation, numéro officiel constitué par le numéro d'identification prévu par l'Accord);
- c) Port d'attache et port servant habituellement de base d'opérations;
- d) Une photographie du navire accompagnée de sa description générale, y compris les couleurs de la coque, de la superstructure, du poste de timonerie et de la virure ainsi que la vitesse et la puissance du moteur principal.
- e) Fréquence et indicatif radio pour l'établissement des communications;
- f) Méthodes et matériel de pêche utilisés.

2) Une fois rassemblés et classés, ces renseignements sont communiqués, par la voie diplomatique, au Gouvernement brésilien.

3) Le Gouvernement brésilien examine ces renseignements, vérifie s'ils sont complets et en bon ordre et indique au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago les navires qui, à son avis, satisfont aux exigences du présent Accord. Ces navires sont dès lors considérés comme immatriculés et autorisés à opérer en vertu du présent Accord, et une liste des navires autorisés est soumise à la Partie exerçant le contrôle; cette liste est tenue à jour durant la saison de pêche.

4) Le Gouvernement brésilien indique également au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago les navires qui, à son avis, ne satisfont pas aux exigences du présent article. Les cas de ce genre peuvent faire l'objet de consultations entre les Parties.

5) Les renseignements visés au présent article, lorsqu'ils ne sont pas rédigés dans les langues portugaise ou anglaise, sont toujours accompagnés d'une traduction dans l'une de ces deux langues.

6) Les détails administratifs concernant l'identification des navires battant pavillon de la Trinité-et-Tobago et autres mesures convenues en vue de faciliter l'application du présent Accord sont énoncés dans l'annexe audit Accord.

Article V. 1) En vue d'atteindre les objectifs visés dans le présent Accord, les Parties conviennent que c'est au Gouvernement de la République fédérative du Brésil qu'il incombe d'exercer le contrôle de la zone définie à l'article premier et des opérations de pêche effectuées dans cette zone.

2) Les navires battant pavillon de la Trinité-et-Tobago qui opèrent en vertu du présent Accord dans les eaux adjacentes à la côte du Brésil conservent à bord les documents suivants : certificat d'immatriculation, liste des membres de l'équipage et journal de pêche.

Article VI. 1) Dans l'exercice des responsabilités visées à l'article V, une autorité dûment accrédité de la République fédérative du Brésil peut, si elle a des motifs valables de penser qu'une disposition quelconque du présent Accord a été enfreinte, monter à bord d'un navire battant pavillon de la Trinité-et-Tobago et y procéder à une perquisition. Cette mesure ne doit pas entraver indûment les opérations de pêche. Si, après pareille mesure, ladite autorité maintient légitimement qu'une disposition du présent Accord a été enfreinte, elle peut saisir et retenir le navire et l'escorter au port de Belém. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informe promptement le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago de la mesure prise.

2) Après qu'il a été satisfait aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X, un navire battant pavillon de la Trinité-et-Tobago saisi et retenu conformément aux dispositions du paragraphe ci-dessus est livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, au port de Belém, ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord par les deux Parties. Après avoir restitué le navire, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournit au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago un procès-verbal détaillé de l'infraction et des circonstances dans lesquelles le navire a été saisi et retenu.

3) Dans le cas où une action en justice est intentée par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago à l'encontre du propriétaire du navire, ce Gouvernement communique les résultats de ladite action au Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

4) Après application des dispositions de l'article X et si la nature de l'infraction le justifie, il peut y avoir confiscation du matériel de pêche et de la partie des prises qui a été obtenue de manière illicite.

Article VII. Les navires visés à l'article IX débarquent leurs prises dans le territoire de la Trinité-et-Tobago, les transbordements n'étant permis qu'entre navires autorisés à opérer dans la zone convenue.

Article VIII. 1) Les Parties encouragent la mise sur pied de coentreprises entre les organismes nationaux habilités par elles aux fins de l'exploitation des pêcheries.

2) Les Parties coopèrent en vue de développer leurs industries de la pêche. Elles s'efforcent également de coopérer en vue de l'expansion du commerce international des produits de la pêche, en particulier dans les domaines du stockage, du transport et de la commercialisation de ces produits.

Article IX. 1) Le nombre des navires battant pavillon de la Trinité-et-Tobago qui sont autorisés à opérer dans la zone définie à l'article premier est de 28 pour la première année d'application du présent Accord, de 22 pour la deuxième et de 17 pour la troisième.

2) A la fin de chaque année d'application de l'Accord, le Gouvernement brésilien peut, à sa discrétion, proposer d'accroître le contingent de navires pour l'année d'application suivante de l'Accord, compte tenu des intérêts de l'industrie brésilienne de la pêche.

3) Si la recherche scientifique permet d'obtenir de nouvelles informations de nature à justifier qu'on reconsidère la capacité totale de la zone visée à l'article premier, sa délimitation, ou la définition de la saison de pêche, l'une quelconque des Parties peut demander à l'autre de tenir des consultations en vue de réviser l'Accord en conséquence.

Article X. 1) Dans l'esprit du paragraphe 3 du Préambule, relatif au traitement préférentiel à accorder aux pays en développement de la région, le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago verse 1 360 dollars des Etats-Unis, soit 40 p. 100 de la redevance annuelle d'exploitation de 3 400 dollars des Etats-Unis pour chaque navire battant son pavillon et immatriculé conformément à l'article IV, qui effectue des opérations de pêche dans la zone convenue.

2) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago prend à sa charge toute dépense extraordinaire découlant de la saisie, conformément aux dispositions de l'article VI, de tout navire battant son pavillon.

Article XI. Les problèmes concernant l'interprétation du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

Article XII. Si l'une quelconque des Parties contractantes considère qu'il est souhaitable de réexaminer le fonctionnement de l'Accord ou de modifier l'une quelconque de ses dispositions, elle peut demander à entrer en consultation avec l'autre Partie contractante et cette consultation a lieu dans les deux mois qui suivent la demande. Toutes modifications ainsi convenues entrent en vigueur lorsqu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Article XIII. Le présent Accord est dit Accord de 1975 entre le Brésil et la Trinité-et-Tobago relatif à la pêche de la crevette.

FAIT en double exemplaire dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

A N N E X E

1. Les navires immatriculés sont tenus de porter un numéro d'identification visible.
2. Le numéro d'identification doit être précédé des trois lettres d'identification, TFP, en vue de distinguer ce numéro de ceux que portent d'autres navires autorisés.
3. Le numéro d'identification est le numéro officiel du navire.
4. Les lettres et le numéro d'identification doivent figurer sur des panneaux (d'environ 60 cm de haut et 150 cm de large), fixés sur les deux côtés ou sur le toit du kiosque de timonerie ou au bastingage de telle façon qu'ils soient visibles des deux côtés du navire ou d'en l'air. En outre, les noms du navire et de son port d'attache sont peints en lettres de 30 cm de haut sur le toit du kiosque de timonerie, immédiatement au-dessus ou au-dessous du numéro d'identification prévu par l'Accord.

5. Les lettres et le numéro d'identification doivent être noirs sur fond orange et avoir au moins 45 cm de haut et une largeur adéquate.

6. Du moment que ces lettres et numéro d'identification sont noirs sur fond orange, ils peuvent être simplement peints sur les côtés et sur le toit du kiosque de timonerie sans avoir nécessairement pour support des panneaux tels que ceux qui sont décrits au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Les lettres et le numéro d'identification sont placés de telle sorte qu'aucune partie du navire, aucun cordage ni aucun élément de l'équipement de pêche ne les dérobe à la vue.

8. Un ou plusieurs feux, fixes ou amovibles, sont prévus pour éclairer les marques d'identification convenues. Il est également souhaitable d'éclairer, lorsque c'est possible, les noms du navire et de son port d'attache durant la nuit ou en période de mauvaise visibilité, afin d'éviter aux navires ou avions de surveillance d'avoir à utiliser des projecteurs pour identifier les navires visés par le présent Accord, ce qui risquerait de gêner leur navigation dans la zone prescrite.

9. Le nom des navires autorisés et celui de leur port d'attache sont clairement indiqués de la manière habituelle.

10. Le numéro d'identification Trinité-et-Tobago-Brésil est attribué de façon permanente à chaque navire et n'est pas réutilisé lorsqu'un navire de la flotte de pêche de Trinité-et-Tobago est remplacé par un autre.

11. Les communications entre les navires de pêche et les navires de contrôle se font sur les fréquences radio normales de 2 182 kHz et 2 638 kHz.

No. 14623

**BRAZIL
and
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an agreement on shrimp
fishing (with annex). Brasília, 28 February 1975**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 9 March 1976.

**BRÉSIL
et
BARBADE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche de
la crevette (avec annexe). Brasília, 28 février 1975**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 9 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BARBADOS ON SHRIMP FISHING

I

28th February, 1975

N° EX-C. 141

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between representatives of the Governments of Barbados and the Federative Republic of Brazil in a spirit of mutual understanding, relating to shrimp fishing in the waters off the coast of Brazil, and to inform Your Excellency that the Government of Barbados is prepared to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an Agreement in the following terms:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS

The Parties to this Agreement:

1) Noting the position of the Government of the Federative Republic of Brazil, that it considers its territorial sea to extend to a distance of 200 nautical miles from the Brazilian coast, that the exploitation [of] crustaceans and other living resources, which are closely dependent on the sea-bed under the Brazilian territorial sea is reserved to Brazilian fishing vessels, and that exceptions to this provision can only be granted through international agreements;

2) Noting the position of the Government of Barbados that it does not consider itself obligated under international law to recognize territorial sea claims and fisheries jurisdiction claims which are not consonant with the 1958 United Nations Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone,² to which Agreement Barbados considers herself for the time being a Party in accordance with her international obligations;

3) Noting also the willingness of the Brazilian Government to allow the presence of a determined number of foreign shrimp vessels in the area defined by this Agreement, subject to the payment of fees and during the period in which the Brazilian fishing industry is unable to utilize the entire area, in accordance with the concept of a gradual replacement of foreign vessels by Brazilian vessels;

4) Taking also into account that it is desirable that the developing countries of the region grant each other preferential treatment in the exploitation of fisheries resources in their waters;

5) Motivated by the friendly relations existing between the two Governments and peoples and notwithstanding the difference in their respective juridical positions as stated above;

Have agreed as follows:

Article I. 1) This Agreement shall regulate the operation of shrimp fishing in the waters off the coast of Brazil during the fishing season in an area demarcated to the south-west

¹ Came into force on 28 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

by the isobath of 30 meters, to the south by the latitude of 1°, degree north (1°), and to the east by the longitude of 47 degrees and 30 minutes west.

2) The species of shrimp to be fished shall be *Penæus (M) dourarum notialis*, *Penæus brasiliensis* and *Penæus (M) aztecus subtilis*. The simultaneous and inevitable catch of other marine species in quantities and conditions which characterize them as incident fauna of the species of shrimp authorized under this Agreement shall not be considered as a violation of the Agreement.

3) The fishing season shall be limited to the period of the 1st of March to the 30th of November.

However, shrimp fishing in the part of the above-mentioned area located to the south-east of the true demarcation line of 240° degrees established with the radiobeacon of Ponta do Ceu as reference shall be limited to the period of 1st March to the 1st July.

4) The vessels flying the Barbados flag operating in Brazilian waters under this Agreement shall not exceed 85 feet in length.

Article II. In view of their common interest in preserving shrimp resources, the Parties agree that in the exercise of shrimp fishing operation destructive practices in general must be prohibited, especially the following:

- a) the use of equipment considered to have destructive effect on the stocks, including electrical equipment;
- b) the use of chemical, toxic or explosive substances in or near the fishing area;
- c) jettisoning of oil or organic waste;
- d) fishing operations in breeding or spawning areas.

Article III. 1) Information on the catch and on the fishing operations as well as biological data relating to the catching of shrimp in the area demarcated in Article I shall be compiled and exchanged by the Parties.

2) In order to attain the aforementioned objective, the vessels operating under the terms of this Agreement shall maintain fishing log books, in accordance with a specimen mutually agreed upon. Such fishing log books shall be delivered quarterly to the appropriate Party, which shall utilize the data therein, as well as other information that they shall obtain in the area demarcated in Article I to prepare reports on catching conditions in the area, which shall be transmitted periodically and appropriately to the other Party.

3) Entities duly designated by the two Parties shall meet whenever it is convenient, to exchange scientific data, publications and information acquired on shrimp fishing in the area demarcated in Article I.

Article IV. 1) The Party which, under Article V, is responsible for enforcing observance of the terms of the present Agreement by the vessels of the other Party shall receive from it the information necessary for identification and other enforcement, functions, particularly the following:

- a) name of vessel;
- b) copies of the vessel's documents, duly current (registration certificate, official number and agreement number);
- c) port of registry and usual port of operation of the vessel;
- d) a photograph of the vessel, accompanied by its general description, including colours of side, deck house, top house and trim, speed and horse power of the main engine;
- e) radio frequency and radio call letters for the establishment of communications;
- f) methods and equipment employed for catching.

2) After this information is compiled and organized it shall be communicated, through diplomatic channels, to the Party that exercises control over the area.

3) The Party exercising control shall examine such data, shall verify if it is complete and in good order, and shall inform the other Party which vessels have, in its judgement, fulfilled the specifications required under this Agreement. Those vessels shall then be considered registered and authorized to operate for the purposes of this Agreement and a list of the authorized vessels shall be submitted to the Party exercising control; such list shall be up-dated quarterly during the catching season.

4) The Party exercising control shall also communicate to the other Party which vessels, in its opinion, have not met the requirements of this Article.

Such cases may be the object of consultation between the Parties.

5) The information referred to in the present Article, when not written in the Portuguese or English languages, shall always be accompanied by a translation into one of those two languages.

6) Administrative details for identification of the vessels flying the Barbados flag and other agreed measures to facilitate the implementation of this Agreement are set out in the Annex to this Agreement.

Article V. 1) In order to attain the objectives aimed at in the present Agreement, the Parties agree that it shall be up to the Government of the Federative Republic of Brazil to exercise control of the area demarcated in Article I and of the fishing operations carried out in such area.

2) The vessels flying the Barbados flag operating in Brazilian territorial waters under this Agreement shall have the following documents on board: certificate of registry, crew list and fishing log book.

Article VI. 1) A duly accredited authority of the Federative Republic of Brazil, while exercising the responsibilities specified in Article V, and with justification for believing that any provision of the Agreement has been infringed, may board a vessel flying the Barbados flag and effect a search. Such action may not unduly obstruct fishing operations. If, after taking such measures, the authority justifiably maintains that a provision of the Agreement has been infringed, it may seize and detain the vessel, and escort it to the port of Belém. The Government of the Federative Republic of Brazil will promptly inform the Government of Barbados of such an action.

2) Providing that the terms of paragraph (2) of Article X have been fulfilled, the vessel flying the Barbados flag seized and detained under the terms of the above paragraph will be handed over, as soon as possible, to an authorized officer of the Government of Barbados in the port of Belém or in any other place mutually agreed upon by the Parties. After returning the vessel, the Government of the Federative Republic of Brazil will provide the Government of Barbados with a full report of the violation, and the circumstances of the seizure and detention of the vessel.

3) In the event of any legal suits being brought against the owner of the vessel by the Government of Barbados that Government will transmit the results of the suit to the Government of the Federative Republic of Brazil.

4) After carrying out the provisions of Article X and if the nature of the violation so justifies, the fishing equipment and that part of the catch which was caught illegally may be confiscated.

Article VII. The vessels referred to in Article IX may unload their catch in the territory of Barbados or may transfer the catch to another vessel equally authorized to operate in the area agreed upon.

Article VIII. 1) The Parties shall encourage the development of joint ventures between entities authorized by them with the purpose of exploiting fisheries.

2) The Parties shall co-operate in the development of their fishing industries. They shall also seek to co-operate for the expansion of international trade in fisheries products, particularly in the areas of storage, transportation and marketing.

Article IX. 1) The number of vessels flying the Barbados flag authorized to operate in the area demarcated in Article I will be 22 in the first year of the Agreement; 17 in the second year of the Agreement; and 15 in the third year of the Agreement.

2) At the end of each year of the Agreement, the Brazilian Government may, at its discretion, increase the quota of vessels for the following year of the Agreement, taking into account the interests of the Brazilian fishing industry.

Article X. [1.] The Government of Barbados will pay the Government of the Federative Republic of Brazil an annual operational fee for each vessel flying the Barbados flag registered under the terms of Article IV, which carries out fishing operations in the agreed upon area. This amount and the manner of payment will be established by an exchange of notes.

2) The Government of Barbados will be responsible for any extraordinary expenses arising from the seizure of any vessel flying the Barbados flag under the terms of Article VI.

Article XI. Problems concerning the interpretation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels.

Article XII. Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice in any way the legal position of either Party to this Agreement in regard to the limits of territorial seas and fisheries jurisdictions.

Article XIII. This Agreement will enter into force on the date notes are exchanged for that purpose and will remain in force until 31st December 1977.

Article XIV. This Agreement shall be cited as the Barbados-Brazil Shrimp Fishing Agreement 1975.

DONE in duplicate in [the] Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

I have the honour to propose that if the above terms are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, the present note together with Your Excellency's note in reply indicating your Government's concurrence therewith shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, to come into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. T. McCOMIE
Ambassador of Barbados

His Excellency Antonio F. Azeredo da Silveira
Minister of External Affairs
Federative Republic of Brazil

A N N E X

1. Registered vessels shall be required to have identification numbers displayed.
2. The identification numbers shall be preceded by two identification letters, such as "BB" (for Barbados-Brazil), in order to distinguish such numbers from others displayed by different authorized vessels.

3. The identification numbers shall consist of two digits numbered consecutively from 01.
4. The identification letters and numbers shall be displayed on boards (approximately sixty centimeters high and one hundred fifty centimeters wide) attached to the two sides or the top of the pilot house, or the rail, in such a way that they should be visible from both sides of the vessel or from the air.
5. The identification letters and numbers must be black having an orange background, being at least forty-five centimeters high and of adequate width.
6. As long as such identification letters and numbers are black with an orange background, they can be painted on the sides and on the top of the pilot house instead of being displayed on boards as described in paragraph 4 above.
7. The identification letters and numbers shall be displayed in such a way that no part of the vessel, ropes or fishing equipment interferes with the visibility of such letters and numbers.
8. One or more lights, either portable or fixed, shall be provided to light the agreement number, name and port of registry at night or during periods of bad visibility so as to avoid the necessity of the patrol boats or airplanes using searchlights to identify such vessels and thus interfering with [the] vessel's navigation in the specific area.
9. Authorized vessels shall display their name and port of registration clearly and in the usual manner.
10. Barbados-Brazil identification numbers shall be assigned permanently to individual vessels and these numbers will not be reassigned to replacement vessels entering the Barbados fleet.
11. The standard radio frequencies selected for communications between fishing vessels and enforcement vessels shall be frequencies 2182 KHz and 2638 KHz.

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 28 de fevereiro de 1975

DPB/DCS/02/245 (B46) (B8)

662.8 (B46) (B8)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me às negociações havidas nesta capital, de 20 a 22 de janeiro do corrente ano, entre delegações do seu país e do Brasil, no espírito de mútua amizade e cooperação, com vistas a definir as bases de um acordo para disciplinar a pesca de camarão em águas territoriais brasileiras, o qual substituiria o acordo anterior, assinado em maio de 1973¹ e expirado em dezembro de 1975.

2. As duas delegações convieram no texto anexo à presente nota, preparado em duas versões, nas línguas portuguesa e inglesa, ambas igualmente autênticas. O referido Acordo entrará em vigor nesta data, mediante a presente resposta à Nota, de Vossa Excelência, manifestando a concordância do Governo de Barbados com o texto em apreço.

3. Fica convencionado que a taxa de operação prevista pelo Artigo X do Acordo adjunto será de US\$ 3,400.00 (três mil e quatrocentos dólares norte-americanos) anuais, por embarcação. Contudo, em consequência da aplicação do princípio de

¹ Should read "June 1973" — Devrait se lire «juin 1973».

mútuo tratamento preferencial entre os países em desenvolvimento da região, para o acesso e a utilização dos recursos pesqueiros da mesma, o Governo de Barbados deverá pagar ao Governo do Brasil 40% (quarenta por cento) daquela importância, ou seja US\$ 1,360 (um mil, trezentos e sessenta dólares norte-americanos), por barco, parte da qual deverá ser paga até 31 de julho e a outra metade até 30 de novembro de cada ano do Acordo.

4. Nesta oportunidade, desejo manifestar a Vossa Excelência o interesse do Governo brasileiro em promover com o Governo de Barbados entendimentos que facilitem o desenvolvimento de empreendimentos comuns no setor pesqueiro.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta estima e mais distinta consideração.

Em nome do Ministro de Estado:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Secretário-Geral das Relações Exteriores

Sua Excelência o Senhor Valerie T. McComie
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário de Barbados

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE BARBADOS

As Partes deste Acordo:

1) Tomando nota da posição do Governo da República Federativa do Brasil, que considera estender-se seu mar territorial até a distância de duzentas milhas marítimas da costa brasileira; de que a exploração de crustáceos e de outros recursos vivos intimamente dependentes do fundo do mar, sob o mar territorial brasileiro, está reservada a embarcações pesqueiras brasileiras; e de que exceções a esta disposição só podem ser concedidas mediante acordos internacionais;

2) Tomando nota da posição do Governo de Barbados, que não se considera obrigado pelo direito internacional a reconhecer reivindicações de mar territorial e de jurisdição sobre atividades de pesca que não estejam de acordo com a Convenção das Nações Unidas sobre o Mar Territorial e a Zona Contígua, de 1958, Acordo do qual Barbados se considera atualmente uma Parte, de conformidade com as suas obrigações internacionais;

3) Tomando nota, igualmente, da disposição do Governo brasileiro de permitir a presença, na área definida pelo presente Acordo, de um número determinado de embarcações pesqueiras de bandeira estrangeira, mediante o pagamento de taxas e durante o período em que a indústria brasileira de pesca não for capaz de explorar toda a área, em conformidade com o conceito de substituição gradual dos barcos estrangeiros por barcos brasileiros;

4) Tomando também nota de que é desejável que os países em desenvolvimento da região concedam-se mutuamente tratamento preferencial na exploração dos recursos de pesca em suas águas;

5) Motivados pelas relações de amizade existentes entre os dois Governos e povos, e não obstante a diferença entre as suas posições jurídicas respectivas, conforme acima indicado; Convieram no que segue:

Artigo I. 1) O presente Acordo regulará a operação de pesca de camarão nas águas próximas da costa do Brasil durante a estação de pesca, numa área demarcada ao Sudoeste, pela isóbata de 30 metros; ao Sul, pela latitude de 1° grau Norte 1°, e ao Leste, pela longitude de 47 graus e 30 minutos Oeste.

2) As espécies de camarão a serem pescadas são *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* e *Penaeus (M) aztecus subtilis*. A pesca simultânea e inevitável de outras espécies marinhas em quantidades e condições que as caracterizem como fauna incidental das espécies de camarão autorizadas neste Acordo não será considerada como violação do mesmo.

3) A estação de pesca será limitada ao período de 1.º de março até 30 de novembro. Contudo, a pesca de camarão na parte da área acima indicada, localizada a Sudeste da linha verdadeira de demarcação de 240º graus, estabelecida com o rádio-farol de Ponta do Céu como referência, será limitada ao período de 1.º de março até 1.º de julho.

4) As embarcações operando em águas brasileiras com bandeira de Barbados, sob as condições deste Acordo, não excederão 85 pés de comprimento.

Artigo II. Tendo em vista seus interesses comuns na preservação dos recursos de camarão as Partes concordam em que, no exercício das operações de pesca de camarão, devem ser proibidas práticas destrutivas em geral, especialmente as seguintes:

- a) o uso de equipamento considerado como tendo efeito destrutivo sobre as reservas, inclusive equipamento elétrico;
- b) o uso de substâncias químicas, tóxicas ou explosivas, na área de pesca ou próximo dela;
- c) lançamento de óleo ou detritos orgânicos;
- d) operações de pesca em águas de reprodução e criação.

Artigo III. 1) As Partes compilarão e intercambiarão informações sobre captura e esforço de pesca, bem como dados biológicos relativos à pesca de camarão na área demarcada no Artigo I.

2) Com vistas ao objetivo acima, as embarcações que operarem nos termos deste acordo manterão um mapa de bordo, conforme o modelo mutuamente acordado. Esses mapas serão entregues trimestralmente à Parte pertinente, que utilizará os dados neles contidos, assim como outras informações que obtiver sobre a área demarcada no Artigo I, para preparar relatórios sobre as condições de pesca naquela área, os quais serão periódica e apropriadamente transmitidos à outra Parte.

3) Entidades devidamente designadas pelas duas Partes reunir-se-ão quando oportuno, a fim de intercambiar dados científicos, publicações e conhecimentos sobre a pesca de camarão na área demarcada no Artigo I.

Artigo IV. 1) A Parte que, conforme o Artigo V, é responsável pelo controle da observância dos termos do presente Acordo pelas embarcações da outra Parte receberá daquela as informações necessárias à identificação e outras tarefas de controle, principalmente as seguintes:

- a) nome da embarcação;
- b) cópias dos documentos da embarcação, devidamente atualizados (certificado de registro, número oficial e número referente ao Acordo);
- c) porto de registro e porto habitual de operação da embarcação;
- d) fotografia da embarcação, acompanhada de uma descrição geral da mesma, incluindo as cores do casco, passadiço, teto do passadiço e verdugo, velocidade e potência do motor principal;
- e) frequência de rádio e indicativo de chamada para o estabelecimento de comunicações;
- f) métodos e equipamentos de pesca empregados.

2) Depois de reunidas e organizadas, essas informações serão comunicadas, por via diplomática, à Parte que exerce o controle da área.

3) A Parte que exerce o controle examinará essas informações, verificará se as mesmas estão completas e em boa ordem e informará a outra Parte sobre as embarcações que, a seu critério, preencheram os requisitos mencionados neste Acordo. Tais embarcações serão então

consideradas registradas e autorizadas a operar para efeito deste Acordo; uma lista das referidas embarcações será submetida à Parte que exerce o controle, lista essa que deverá ser atualizada trimestralmente durante a estação de pesca.

4) A Parte que exercer o controle comunicará, igualmente, á outra Parte quais as embarcações que, a seu ver, não preencheram os requisitos do Artigo I; tais casos poderão ser objetos de consulta entre as Partes.

5) As informações mencionadas no presente Artigo, quando não forem redigidas em línguas portuguesa ou inglesa, deverão ser sempre acompanhadas de tradução para uma dessas duas línguas.

6) Detalhes administrativos para identificação das embarcações barbadianas e outras medidas acordadas para facilitar a implementação deste Acordo figuram no Anexo ao mesmo.

Artigo V. 1) Para a consecução dos objetivos visados no presente Acordo, as Partes concordam que caberá ao Governo da República Federativa do Brasil exercer o controle da área demarcada no Artigo I e das operações de pesca realizadas na mesma.

2) As embarcações barbadianas em operação em águas territoriais brasileiras, dentro das disposições deste Acordo deverão ter a bordo os seguintes documentos: certificado de registro, lista de tripulação e mapa de bordo.

Artigo VI. 1) Uma autoridade da República Federativa do Brasil, devidamente credenciada, no exercício da responsabilidade prevista no Artigo V, quando julgar por razão justificada, infringida qualquer disposição do Acordo, poderá abordar embarcação barbadiana e efetuar busca. Tal ação não poderá obstruir indevidamente as operações de pesca. Se, após essas medidas, a autoridade mantiver justificadamente a opinião de que alguma disposição do acordo foi infringida, poderá apreender e deter a embarcação, escoltando-a até o Porto de Belém. O Governo da República Federativa do Brasil informará prontamente o Governo de Barbados de tal ação.

2) Desde que as condições do parágrafo (2) do Artigo X tenham sido preenchidas, a embarcação barbadiana apreendida e detida nos termos do parágrafo acima será entregue, tão logo possível, a um funcionário autorizado do Governo de Barbados, no Porto de Belém, ou em qualquer outro local mutuamente acordado pelas Partes. Após a entrega da embarcação, o Governo da República Federativa do Brasil fornecerá ao Governo de Barbados relatório completo sobre a violação e as circunstâncias da apreensão e detenção.

3) No evento de instauração de qualquer processo contra o proprietário da embarcação pelo Governo de Barbados, este comunicará o resultado ao Governo da República Federativa do Brasil.

4) Se a natureza da infração justificar, após o cumprimento do disposto no Artigo X, poderão ser confiscados os equipamentos de pesca e as Partes de captura que tiverem sido pescadas ilegalmente.

Artigo VII. As embarcações mencionadas no Artigo IX desembarcarão a captura no território de Barbados ou poderão efetuar seu transbordo para outra embarcação igualmente autorizada a operar na área acordada.

Artigo VIII. 1) As Partes cooperarão para o desenvolvimento de empreendimentos comuns entre organizações autorizadas por elas com a finalidade de explorar a pesca.

2) As Partes cooperarão para o desenvolvimento de suas indústrias de pesca. Procurarão, igualmente, cooperar para a expansão do comércio internacional dos produtos da pesca, principalmente nos setores de armazenamento, transporte e comercialização.

Artigo IX. 1) O número de embarcações de bandeira de Barbados autorizadas a operar na área demarcada no Artigo I será de 22 no primeiro ano/Acordo; de 17 no segundo ano/Acordo; e de 15 no terceiro ano/Acordo.

2) Ao fim de cada ano/Acordo o Governo brasileiro poderá, a seu critério, oferecer uma quota adicional de embarcações para o ano/Acordo seguinte quando os interesses da indústria pesqueira brasileira assim o indicarem.

Artigo X. 1) O Governo de Barbados fará ao Governo da República Federativa do Brasil o pagamento de uma taxa anual de operação para cada embarcação barbadiana registrada nos termos do Artigo IV, que efetuem operações de pesca na área acordada. O valor dessa taxa e o modo de pagamento serão estabelecidos por troca de nota.

2) O Governo do Barbados arcará com as despesas extraordinárias decorrentes do apreçamento de embarcação de sua bandeira nos termos do Artigo VI.

Artigo XI. Os problemas relativos à interpretação deste Acordo serão resolvidos por via diplomática.

Artigo XII. Nada no presente Acordo será considerado de algum modo prejudicial à posição legal de qualquer uma das Partes deste Acordo com relação aos limites do mar territorial e jurisdições de pesca.

Artigo XIII. Este Acordo entrará em vigor em data a ser mutuamente acordada, por troca de notas, e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 1977.

Artigo XIV. Este Acordo será citado como Acordo sobre Pesca de Camarão Brasil-Barbados 1975.

FEITO em duplicada em português e inglês, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

A N E X O

1. As embarcações registradas serão obrigadas a exibir seus números de identificação.
2. Os números de identificação serão precedidos por duas letras de identificação, tais como «BB» (significando Barbados-Brasil), de modo a distinguir tais números de outros exibidos nas diferentes embarcações autorizadas.
3. Os números de identificação serão constituídos de dois algarismos autorizados consecutivamente a partir de 01.
4. As letras e números de identificação serão exibidos sobre placas (de aproximadamente sessenta centímetros de altura e cento e cinquenta centímetros de largura) afixados em ambos os lados, ou no topo da casa do leme, ou na balastrada, de tal forma que estejam visíveis de ambos os lados da embarcação ou do ar.
5. As letras e números da identificação devem ser negras sobre fundo alaranjado, medindo pelo menos quarenta e cinco centímetros de altura e tendo uma largura adequada.
6. Desde que tais letras e números de identificação sejam negras sobre um fundo alaranjado, poderão ser pintados nos lados e no topo da casa do leme, ao invés de serem exibidos sobre as placas na forma descrita no parágrafo 4 acima.
7. As letras e números de identificação serão exibidos de tal forma que nenhuma parte da embarcação, cordame ou equipamento de pesca, interfira com a visibilidade de tais letras e números.
8. Uma ou mais luzes, portáteis ou fixas, deverão ser providenciadas para iluminar o número do Acordo, o nome e o porto de registro à noite ou durante período de escassa visibilidade, de maneira a evitar que se torne necessário aos navios ou aviões de patrulha o uso de holofotes para identificar tais embarcações e assim interferir com a navegação da embarcação na área especificada.

9. As embarcações autorizadas exibirão seus nomes e portos de registro na forma habitual.

10. Números de identificação Barbados-Brasil serão atribuídos em caráter permanente a embarcações individuais e estes números não serão reutilizados no caso de substituições de embarcações na frota de Barbados.

11. As rádio-freqüências padrão foram selecionadas para fins de comunicação entre embarcações de pesca e embarcações de controle. As freqüências 2182 KHz e 2638 KHz foram selecionadas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

28 February 1975

DPB/DCS/02/245 (B46) (B8)

662.8 (B46) (B8)

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations held at this capital city, from 20 to 22 January 1975, between delegations of your country and Brazil, in a spirit of mutual friendship and co-operation, with a view to defining the bases for an Agreement to regulate shrimp fishing in Brazilian territorial waters, to replace the previous Agreement, which was signed in June 1973¹ and was to expire in December 1975.

2. The two delegations agreed on the text annexed to this note, done in duplicate in the Portuguese and English languages, both versions being equally authentic. The said Agreement will enter into force on this day, through this reply to your note signifying the approval by the Government of Barbados of the text under consideration.

3. It is agreed that the operational fee provided for in article X of the annexed Agreement shall be \$US 3,400 (three thousand four hundred United States dollars) per year for each vessel. However, as a consequence of the application of the principle of mutual preferential treatment between developing countries of the region for access to and utilization of the region's fisheries resources, the Government of Barbados shall pay to the Government of Brazil 40% (forty per cent) of that amount, that is to say, \$US 1,360 (one thousand three hundred sixty United States dollars) for each vessel, part of the said sum to be paid by 31 July and the other half by 30 November of each year during which the Agreement is in force.

4. I wish at this time to express to you, Sir, the interest of the Brazilian Government in promoting understanding with the Government of Barbados, which will facilitate the development of joint undertakings in the fisheries sector.

I take this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister of State:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Secretary-General for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Valerie T. McComie
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Barbados

[Annex as under note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 131.

III

February 28th 1975

Excellency,

I have the honour to refer to your note DPB/DCS/02/245(B46)(B8) of today's date with respect to the conclusion of the Barbados-Brazil Shrimp Fishing Agreement (1975).

It is hereby confirmed that the operational fee referred to in Article X of the Agreement will be US\$ 3,400.00 (three thousand four hundred US dollars) annually per vessel. However, as a consequence of the application of the principle of mutual preferential treatment among the developing countries of the region, the Government of Barbados will pay to the Government of Brazil 40% (forty per cent) of the operational fee stated above, that is US\$ 1,360.00 (one thousand three hundred and sixty US dollars) annually per vessel, half of which shall be paid not later than the 31st July and the other half not later than the 30th November of each year of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. T. McCOMIE
Ambassador of Barbados

His Excellency Antonio F. Azeredo da Silveira
Minister of External Affairs
Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LA BARBADE RELATIF À LA PÊCHE DE LA
CREVETTE

I

Le 28 février 1975

N° EX-C. 141

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu dans un esprit de compréhension mutuelle entre des représentants du Gouvernement de la Barbade et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil au sujet de la pêche de la crevette au large des côtes du Brésil et de vous informer que le Gouvernement de la Barbade est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil l'Accord suivant :

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

Les Parties au présent Accord :

1) Prenant note de la position du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui considère que ses eaux territoriales s'étendent jusqu'à une distance de 200 milles marins de la côte brésilienne, que l'exploitation des crustacés et autres ressources biologiques qui sont en relation d'étroite dépendance avec le fond sous-jacent de la mer territoriale brésilienne est réservée aux navires de pêche brésiliens, et qu'il ne peut être admis d'exception à cette règle qu'au moyen d'accords internationaux;

2) Prenant note de la position du Gouvernement de la Barbade qui ne se considère pas comme tenu, en vertu du droit international, de reconnaître des revendications d'eaux territoriales ou de juridiction sur des zones de pêche qui ne sont pas conformes à la Convention de 1958² sur la mer territoriale et la zone contiguë, à laquelle la Barbade se considère partie conformément à ses obligations internationales;

3) Prenant également note de la volonté du Gouvernement brésilien de permettre la présence d'un certain nombre de crevettiers étrangers dans la zone définie par le présent Accord, sous réserve du paiement de droits et au cours de la période au cours de laquelle l'industrie de pêche brésilienne n'est pas en mesure d'utiliser la totalité de la zone, étant entendu que les navires étrangers seront progressivement remplacés par des navires brésiliens;

4) Prenant également en considération le fait qu'il est souhaitable que les pays en développement de la région s'accordent mutuellement un traitement préférentiel pour l'exploitation des ressources halieutiques dans leurs eaux;

5) Inspirées par les relations amicales qui existent entre les Gouvernements et les peuples des deux pays et nonobstant les divergences de leurs positions juridiques respectives mentionnées ci-dessus;

¹ Entré en vigueur le 28 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1) Le présent Accord régira la pêche de la crevette pendant la saison de pêche dans les eaux au large de la côte du Brésil dans une zone limitée au sud-ouest par l'isobathe de 30 mètres, au sud par le parallèle 1° nord et à l'est par le méridien 47 degrés 30 minutes ouest.

2) Les espèces de crevettes dont la pêche est autorisée sont les suivantes : *Penæus (M) duorarum notialis*, *Penæus brasiliensis* et *Penæus (M) aztecus subtilis*. Les prises simultanées et inévitables d'autres espèces marines, lorsque leur quantité et les conditions dans lesquelles elles auront été faites indiqueront qu'il s'agit d'espèces associées aux espèces de crevettes dont la pêche est autorisée en vertu du présent Accord, ne seront pas considérées comme une violation de l'Accord.

3) La saison de pêche sera limitée à la période du 1^{er} mars au 30 novembre.

Toutefois, la pêche de la crevette dans la partie de la zone mentionnée ci-dessus, qui est située au sud-est de la véritable ligne de démarcation de 240° établie à partir du radiophare de Ponta do Céu, sera limitée à la période du 1^{er} mars au 1^{er} juillet.

4) La longueur des navires battant pavillon de la Barbade opérant dans les eaux brésiliennes en vertu du présent Accord ne devra pas excéder 26 mètres (85 pieds).

Article II. Compte tenu de leur intérêt commun à la conservation des ressources en crevettes, les Parties conviennent que, dans l'exercice des activités de pêche de la crevette, il y a lieu d'interdire les pratiques destructrices en général, et les pratiques ci-après en particulier :

- a) L'emploi de matériel connu pour avoir des effets destructeurs sur les stocks, y compris l'emploi de matériel électrique;
- b) L'emploi de substances chimiques, toxiques ou explosives à l'intérieur ou à proximité des zones de pêche;
- c) Les déversements d'hydrocarbures et de déchets organiques;
- d) La pêche dans les zones de reproduction et de frai.

Article III. 1) Les Parties recueilleront et échangeront des renseignements sur les prises et sur les opérations de pêche ainsi que des données biologiques concernant la pêche de la crevette pratiquée dans la zone délimitée à l'article premier.

2) Afin de parvenir à l'objectif ci-dessus, les navires qui se livrent à la pêche en application du présent Accord tiendront un journal de pêche conforme au modèle figurant en annexe. Ces journaux de pêche seront remis trimestriellement à la Partie appropriée, qui en utilisera les données ainsi que les autres renseignements qu'elle aura obtenus au sujet de la zone délimitée à l'article premier pour établir des rapports sur les conditions de pêche dans la zone qui seront transmis périodiquement à l'autre Partie, selon qu'il conviendra.

3) Des organismes dûment désignés par les deux Parties tiendront des réunions communes, en temps opportun, pour échanger des données scientifiques, des publications et les connaissances qu'ils auront acquises au sujet de la pêche de la crevette dans la zone délimitée à l'article premier.

Article IV. 1) La Partie qui, aux termes de l'article V, est chargée de faire respecter le présent Accord par les navires de l'autre Partie recevra de cette dernière les renseignements nécessaires à l'identification des navires et aux autres fonctions de contrôle, en particulier les renseignements suivants :

- a) Nom du navire;
- b) Copies des documents du navire (certificat d'immatriculation, numéro officiel et numéro de l'Accord);
- c) Port d'attache et port servant habituellement de base d'opérations;

- d) Une photographie du navire accompagnée de sa description générale, y compris l'indication des couleurs de la coque, de la dunette, du toit de la dunette et de la virure, la vitesse et la puissance du moteur principal;
- e) Fréquence radio et indicatif pour l'établissement des communications;
- f) Méthodes et engins de pêche utilisés.
- 2) Une fois compilés et classés, ces renseignements seront communiqués, par la voie diplomatique, à la Partie qui exerce le contrôle sur la zone.
- 3) La Partie qui exerce le contrôle sur la zone examinera ces renseignements, vérifiera s'ils sont complets et en bon ordre et indiquera à l'autre Partie les navires qui, à son avis, remplissent les conditions du présent Accord. Ces navires seront ensuite considérés comme immatriculés et autorisés à procéder aux opérations prévues par le présent Accord et une liste des navires autorisés sera soumise à la Partie exerçant le contrôle; cette liste sera mise à jour tous les trimestres au cours de la saison de pêche.
- 4) La Partie qui exerce le contrôle indiquera également à l'autre Partie les navires qui, à son avis, ne répondent pas aux conditions du présent article.
- Les cas de ce genre pourront faire l'objet de consultations entre les Parties.
- 5) Les renseignements visés au présent article, lorsqu'ils ne sont pas rédigés dans la langue portugaise ou la langue anglaise, seront toujours accompagnés d'une traduction dans l'une de ces deux langues.
- 6) Les détails administratifs nécessaires à l'identification des navires battant pavillon de la Barbade et les autres mesures convenues en vue de faciliter l'application du présent Accord sont exposés dans l'annexe au présent Accord.

Article V. 1) En vue de réaliser les objectifs visés dans le présent Accord, les Parties conviennent que c'est au Gouvernement de la République fédérative du Brésil qu'il incombera d'exercer le contrôle des opérations de pêche dans la zone délimitée à l'article premier.

2) Les navires battant pavillon de la Barbade et opérant en vertu du présent Accord dans les eaux territoriales du Brésil auront à leur bord les documents ci-après : certificat d'immatriculation, rôle d'équipage et journal de pêche.

Article VI. 1) Dans l'exercice du contrôle visé à l'article V, un fonctionnaire dûment autorisé du Gouvernement de la République fédérative du Brésil pourra, s'il a de bonnes raisons de croire qu'une disposition quelconque du présent Accord a été enfreinte, arraisonner un navire battant pavillon de la Barbade. Cet arraisonnement ne devra pas entraver indûment les opérations de pêche. Si, après cela, le fonctionnaire en question conclut, avec motifs à l'appui, qu'une disposition du présent Accord a été enfreinte, il pourra saisir et retenir le navire et l'escorter jusqu'au port de Belém. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informera promptement le Gouvernement de la Barbade des mesures prises.

2) Après qu'il aura été satisfait aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X, un navire battant pavillon de la Barbade saisi et retenu en vertu des dispositions du paragraphe ci-dessus sera remis dès que possible à un fonctionnaire autorisé du Gouvernement de la Barbade, au port de Belém ou en tout autre lieu convenu entre les Parties. Après avoir restitué le navire, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira au Gouvernement de la Barbade le procès-verbal détaillé de l'infraction et des circonstances dans lesquelles le navire a été saisi et retenu.

3) Dans le cas où des poursuites seraient engagées par le Gouvernement de la Barbade à l'encontre du propriétaire du navire, ce Gouvernement fera connaître les résultats de ces poursuites au Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

4) Sous réserve de l'application de l'article X et si la nature de l'infraction le justifie, les engins de pêche et la partie des prises dont la capture sera illégale pourront être confisqués.

Article VII. Les navires visés à l'article IX pourront débarquer leurs prises dans le territoire de la Barbade ou les transborder sur un autre navire également habilité à opérer dans la zone convenue.

Article VIII. 1) Les Parties encourageront la constitution de coentreprises entre les sociétés qu'elles ont autorisées à exploiter les ressources halieutiques.

2) Les Parties coopéreront au développement de leurs industries de la pêche. Elles s'efforceront également de coopérer en vue de l'expansion du commerce international des produits de la pêche, en favorisant notamment les secteurs du stockage, du transport et de la commercialisation.

Article IX. 1) Le nombre de navires battant pavillon de la Barbade qui seront autorisés à opérer dans la zone délimitée à l'article premier sera de 28 la première année qui suivra l'entrée en vigueur de l'Accord; 22 la deuxième année; et 17 la troisième.

2) A la fin de chaque année, après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement brésilien pourra, à sa discrétion, augmenter le contingent de navires pour l'année suivante d'application de l'Accord, compte tenu des intérêts de l'industrie brésilienne de la pêche.

Article X. 1) Le Gouvernement de la Barbade versera au Gouvernement de la République fédérative du Brésil un droit annuel d'exploitation pour chaque navire battant pavillon de la Barbade immatriculé conformément à l'article IV, qui se livre à des opérations de pêche dans la zone convenue. Le montant des droits et les modalités de paiement seront déterminés par un échange de notes.

2) Le Gouvernement de la Barbade prendra à sa charge toute dépense extraordinaire découlant de la saisie, en vertu des dispositions de l'article VI, d'un navire battant pavillon de la Barbade.

Article XI. Les problèmes concernant l'interprétation du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Article XII. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme préjugeant en aucune manière de la position juridique que pourrait adopter l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne les limites de la mer territoriale et la juridiction sur les pêcheries.

Article XIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes effectué à cette fin et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977.

Article XIV. Le présent Accord sera désigné sous le nom d'Accord entre la Barbade et le Brésil relatif à la pêche de la crevette.

FAIT en double exemplaire dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Je propose, si les dispositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, que la présente note et votre réponse, faisant état de cet agrément, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

V. T. McCOMIE
Ambassadeur de la Barbade

Son Excellence M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministre des affaires extérieures de la République fédérative du Brésil

A N N E X E

1. Les navires immatriculés seront tenus de porter un numéro d'immatriculation visible.
2. Les numéros d'immatriculation devront être précédés de deux lettres d'immatriculation telles que «BB» (pour Barbade-Brésil), afin de distinguer ces numéros des numéros que porteraient d'autres navires autorisés.
3. Les numéros d'immatriculation seront composés de deux chiffres numérotés consécutivement à partir de 01.
4. Les lettres et les numéros d'immatriculation devront figurer sur des panneaux (d'environ 60 cm de haut et 150 cm de large) fixés sur les deux côtés ou sur le sommet du kiosque de timonerie ou au bastingage, de telle façon qu'ils soient visibles des deux côtés du navire ou de l'avion.
5. Les lettres et numéros d'immatriculation doivent être noirs sur fond orange et avoir au moins 45 cm de haut et une largeur adéquate.
6. Du moment que ces lettres et numéros d'identification sont noirs sur fond orange, ils peuvent simplement être peints sur les côtés et sur le toit du kiosque de timonerie sans avoir nécessairement pour support les panneaux visés au paragraphe 4 ci-dessus.
7. Les lettres et numéros d'immatriculation seront placés de telle sorte qu'aucune partie du navire, aucun cordage ou engin de pêche les dérobent à la vue.
8. Un ou plusieurs feux, fixes ou amovibles, seront disposés pour éclairer les lettres et les numéros, la nuit ou le jour par mauvaise visibilité, afin d'éviter aux navires ou aux avions garde-pêche d'avoir à utiliser des projecteurs pour identifier les navires, ce qui risquerait de gêner leur navigation dans la zone visée dans le présent Accord.
9. Le nom et le port d'attache des navires autorisés seront indiqués clairement de la manière habituelle.
10. Les numéros d'immatriculation Barbade-Brésil seront attribués de façon permanente à chaque navire et ne pourront être réutilisés au cas où certains de ces navires seraient remplacés par d'autres dans la flotte de pêche de la Barbade.
11. Les communications entre les navires de pêche et les garde-pêche se feront sur les fréquences radio de 2 182 et 2 368 kHz.

II

Le 28 février 1975

DPB/DCS/02/245(B46)(B8)
662.8(B46)(B8)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu, dans un esprit d'amitié et de coopération mutuelle, à Brasília du 20 au 22 janvier 1975 entre les délégations de votre pays et du Brésil, en vue de définir les bases d'un Accord visant à régir la pêche de la crevette dans les eaux territoriales brésiliennes, Accord qui annulera et remplacera l'Accord précédent, signé en juin 1973¹ et venant à expiration en décembre 1975.

2. Les deux délégations sont convenues du texte joint en annexe à la présente note, qui a été établi en deux versions, dans les langues portugaise et anglaise, toutes deux faisant également foi. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 131.

réponse à votre note faisant état de l'agrément du Gouvernement de la Barbade au texte ci-joint.

3. Il reste convenu que le droit d'exploitation prévu à l'article X de l'Accord dont le texte est joint à la présente note sera de 3 400 dollars E.-U. (trois mille quatre cents dollars des Etats-Unis) par an et par navire. Cependant, en vertu de l'application du principe du traitement préférentiel mutuel entre les pays en développement de la région pour l'accès aux ressources halieutiques de ladite région, le Gouvernement de la Barbade devra verser au Gouvernement du Brésil 40 p. 100 (quarante pour cent) du droit d'exploitation mentionné ci-dessus, soit 1 360 dollars E.-U. (mille trois cent soixante dollars des Etats-Unis) par an et par navire, dont la moitié avant le 31 juillet et le solde avant le 30 novembre de chaque année d'application de l'Accord.

4. Je saisis cette occasion pour vous faire part de l'intérêt qu'éprouve le Gouvernement brésilien pour la promotion d'Accords avec le Gouvernement de la Barbade en vue de faciliter le développement de coentreprises dans le secteur de la pêche. Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général aux relations extérieures,

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence M. Valerie T. McComie
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Barbade

[Annexe comme sous la note I]

III

Le 28 février 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° DPB/DCS/02/245(B46)(B8) de ce jour concernant la conclusion de l'Accord relatif à la pêche de la crevette (1975) entre la Barbade et le Brésil.

Je confirme, par la présente note, que le droit d'exploitation visé à l'article X de l'Accord sera de 3 400 dollars E.-U. (trois mille quatre cents dollars des Etats-Unis) par an et par navire. Cependant, en vertu de l'application du principe du traitement préférentiel mutuel entre pays en développement de la région, le Gouvernement de la Barbade versera au Gouvernement du Brésil 40 p. 100 (quarante pour cent) du droit d'exploitation mentionné ci-dessus, soit 1 360 dollars E.-U. (mille trois cent soixante dollars des Etats-Unis) par an et par navire, dont la moitié avant le 31 juillet et le solde avant le 30 novembre de chaque année d'application de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la Barbade,

V. T. McCOMIE

Son Excellence M. Antonio F. Azeredo da Silveira
Ministre des affaires extérieures de la République fédérative du Brésil

No. 14624

**DENMARK
and
SENEGAL**

Agreement concerning a loan from the Kingdom of Denmark to the Republic of Senegal (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 10 December 1975

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 10 March 1976.

**DANEMARK
et
SÉNÉGAL**

Accord relatif à un prêt du Royaume de Danemark à la République du Sénégal (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 10 décembre 1975

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 10 mars 1976.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Sénégal, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique du Sénégal un prêt du Gouvernement danois sera accordé au Sénégal conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

Article 1^{er}. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement du Sénégal (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de vingt (20) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'art. VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : «Compte de prêt n° 3 du Gouvernement sénégalais» (désigné ci-après sous le nom de «compte de prêt») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur du Ministre des Finances (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou le Ministre des Finances) sera autorisé, conformément aux dispositions de l'Accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 550 000 couronnes danoises, le premier versement le 1^{er} avril 1983, le dernier versement le 1^{er} avril 2000, et le solde final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2000.

2) Si, conformément aux dispositions de l'art. VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte-courant du Ministère danois des Finances à la Danmarks Nationalbank.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark au Sénégal) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique du Sénégal (indiqués sur la liste ci-jointe, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur).

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement du Sénégal y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font part.

5) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'Accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple, surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

8) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'art. II afin d'observer les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement, compris par cet Accord, doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'art. II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées d'agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord :

L'emprunteur :

Le Ministre des Finances

Dakar

Adresse télégraphique :

Minifinance Sénégal.

Le prêteur : en ce qui concerne les versements :

Le Ministère des Affaires Etrangères

Division de la Coopération Internationale pour le Développement

Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen.

Le prêteur : en ce qui concerne le remboursement des versements semestriels :

Le Ministère des Finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé l'Accord en deux exemplaires en langue française à Paris le 10 décembre 1975.

Pour le Gouvernement du Danemark :

PAUL FISCHER

Pour le Gouvernement du Sénégal :

OUSMANE SECK

A N N E X E I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République du Sénégal relatif à un prêt de l'Etat danois au Sénégal (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles

sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article Ier. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend, qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le Président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

A N N E X E II

Cet Accord s'applique aux livraisons au Sénégal de machines et de biens d'équipement d'origine danoise et de prestations de services en provenance du Danemark pour :

A. *Secteur du froid et de la pêche*

- 1) Acquisition de l'équipement et installation d'une usine de farine de poisson de 50 tonnes/jour à Dakar;
- 2) Extension de l'entrepôt frigorifique de Saint-Louis;
- 3) Création de dépôts de glace;
- 4) Création d'un nouvel entrepôt frigorifique à Dakar.

B. *Secteur de l'hydraulique*

- 1) Financement de services de consultants danois.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 10 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République du Sénégal relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'art. VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur sénégalais ou la partie sénégalaise qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités sénégalaises et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 100 000 couronnes ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement du Sénégal soumettra au Ministère des Affaires Etrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'Accord. Le Ministère des Affaires Etrangères vérifiera entre autres :

- a) Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark et notifiera sa décision au Gouvernement du Sénégal.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement du Sénégal pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement du Sénégal peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

PAUL FISCHER

Son Excellence M. Ousmane Seck
Ministre du Plan et de la Coopération de la République du Sénégal
Paris

II

Paris, le 10 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

OUSMANE SECK

Son Excellence M. Paul Fischer
Ambassadeur du Royaume de Danemark à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING A LOAN FROM THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of Denmark and the Government of Senegal, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that within the framework of the economic development of Senegal a Danish Government loan shall be extended to Senegal in accordance with the following provisions of this Agreement and of its annexes which constitute an integral part thereof:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter referred to as the Lender) shall grant the Government of Senegal (hereinafter referred to as the Borrower) a Loan of twenty (20) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Senegalese Government Loan Account No. 3" (hereinafter referred to as "the Loan Account") shall, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Minister of Finance (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services provided within the framework of the Loan.

(2) The Borrower (or the Minister of Finance) shall be entitled, in accordance with the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services provided within the framework of the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

(1) The Borrower undertakes to repay the Loan in 35 half-yearly instalments each in the amount of 550,000 Danish kroner, the first instalment to be paid on 1 April 1983, the last instalment on 1 April 2000, and the final balance of 750,000 Danish kroner on 1 October 2000.

(2) If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, paragraph 8, a revised amount for the half-yearly instalments shall be established by mutual agreement between the Borrower and the Lender.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the Loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 10 December 1975 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF SENEGAL

(1) The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Senegal) of capital goods of Danish origin to be used for identifiable projects which are necessary for the achievement of Senegal's economic development (as specified in the attached list, to which amendments or additions may be made by mutual agreement between the Borrower and the Lender).

(2) The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Senegal including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants dealing with the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

(3) All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

(4) The Lender, in approving a contract within the framework of the Loan, shall not assume any responsibility for the proper performance or fulfilment of such contract.

Nor shall the Lender be responsible for the efficient use of supplies and services financed under the Loan or for the proper operation of the projects, etc., for which such supplies have been delivered and such services have been rendered.

(5) A contract within the framework of the Loan shall contain no provisions whereby the Danish exporter provides special credit facilities.

(6) The Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless the Borrower and the Lender have agreed otherwise.

(7) The Loan may not be used for payment to the borrowing country of any customs duty, tax or other national or public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences.

(8) The Borrower may make withdrawals from the Account at Danmarks Nationalbank mentioned in article II for the fulfilment of contracts which are approved by the Lender and the Borrower within a period of up to three years after the date of entry into force of the Agreement or such other date as may be set by mutual agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

(1) With regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of all ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional or other legal provisions in the Borrower's home country have been met, so that this Agreement will constitute an obligation legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

(3) Any notices, requests or arrangements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the borrowing country. The Agreement shall be free from any taxes imposed under existing or future laws of the borrowing country in connexion with the issue, execution, registration or entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The Agreement shall terminate immediately upon total repayment of the principal.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Minister of Finance,
Dakar

Cablegrams:

Minifinance Sénégal.

For the Lender, with respect to disbursements:

The Ministry of Foreign Affairs
Department of International Development Co-operation
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen.

For the Lender, with respect to payment of the half-yearly instalments:

The Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Lender and the Borrower have signed the Agreement in two copies in the French language at Paris on 10 December 1975.

For the Government of Denmark:
PAUL FISCHER

For the Government of Senegal:
OUSMANE SECK

A N N E X I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of Senegal concerning a Danish Government loan to Senegal (hereinafter referred to as the Agreement). They shall be considered an integral part of the Agreement with the same force and effect as if they were contained therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

(2) In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. If the circumstances which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Account persist beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis for the suspension has ceased to exist.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in force and effect except as specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Lender and the Borrower arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which cannot be settled within six months through the diplomatic channel, shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be appointed by mutual agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party shall appoint its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

(2) Each Contracting Party shall observe and carry out the decision rendered by the tribunal.

A N N E X II

This Agreement shall apply to supplies to Senegal of machinery and capital goods of Danish origin and services provided from Denmark for:

A. Refrigeration and fishery sector

- (1) purchase of equipment for and installation of a fish-flour factory in Dakar with a capacity of 50 tons per day;
- (2) expansion of the refrigerated warehouse at Saint-Louis;
- (3) establishment of ice stores;
- (4) establishment of a new refrigerated warehouse at Dakar.

B. Hydro-electric sector

- (1) financing of Danish consultancy services.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 10 December 1975

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of Senegal concerning a development loan (hereinafter referred to as the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payments made by drawing on the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Senegalese importer or the prospective Senegalese investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Senegalese and Danish authorities. No contract below 100,000 kroner shall be eligible for financing under the Agreement except in the case of utilization of any final balance below that amount.

(2) The Government of Senegal shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, that:

- (a) the commodities or services covered by the contract fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and shall notify the Government of Senegal of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Senegal may draw on the Loan Account opened with Danmarks Nationalbank with a view to effecting payment of the consignment or services referred to in the contract. Disbursements from this Account for payments to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for making such disbursements have been complied with.

If the Government of Senegal is able to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

PAUL FISCHER

His Excellency Mr. Ousmane Seck
Minister of Planning and Co-operation of the Republic of Senegal
Paris

II

Paris, 10 December 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Republic of Senegal:

OUSMANE SECK

His Excellency Mr. Paul Fischer
Ambassador of the Kingdom of Denmark
Paris

No. 14625

DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

**Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania
(with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es
Salaam on 11 Decemher 1975**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 10 March 1976.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la
Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à
Dar es-Salam le 11 décembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 10 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Tanzania (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 60 (sixty) million Danish Kroner for the purpose described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,200,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1986, and ending on October 1, 2010.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner or other convertible currency to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use not less than 75 per cent of the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tan-

¹ Came into force on 11 December 1975 by signature, in accordance with article X (1).

zania) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Tanzania. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania, including in particular pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed the amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the effective use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences imposed by laws in force from time to time in Tanzania.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements

laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam
Cablegrams:

Treasury Dar es Salaam.

For the Lender, with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen
Cablegrams:

Etrangères Copenhagen.

For the Lender, with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen
Cablegrams:

Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 11 day of December in the year of 1975.

H. A. BIERING

For the Government of Denmark

A. JAMAL

For the Government of Tanzania

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Tanzania of the following Danish capital equipment and services:

1. equipment for manufacturing of cement;
2. equipment for manufacturing of sugar;
3. irrigation equipment;
4. services required for the implementation of the above projects;
5. such other capital equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dar es Salaam, December II, 1975

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Tanzania for financing under Article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Tanzania with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this Account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. A. BIERING
For the Government of Denmark

His Excellency Mr. A. Jamal
Minister for Finance and Planning
Tanzania

II

IIth December 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. JAMAL
For the Government of Tanzania

His Excellency Mr. H. A. Biering
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA TANZANIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TANZANIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie, le Gouvernement danois accorderait un Prêt au Gouvernement de la Tanzanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes qui sont considérées comme partie intégrante dudit Accord.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le «Prêteur») consentira au Gouvernement de la Tanzanie (ci-après dénommé l'«Emprunteur») un Prêt de 60 (soixante) millions de couronnes danoises aux fins énoncées à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DE PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement de la Tanzanie» (ci-après dénommé le «Compte de prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité de mandataire du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité de mandataire de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte de prêt soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de payer ponctuellement les équipements et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé à tirer sur le Compte de prêt les montants nécessaires au paiement des équipements ou services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt sera franc d'intérêts.

Article IV. REMBOURSEMENTS

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 échéances semestrielles de 1 200 000 couronnes danoises chacune, à compter du 1^{er} avril 1986 et jusqu'au 1^{er} octobre 2010.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas utilisé dans sa totalité conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'Article VI, un nouvel échéancier sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'Emprunteur remboursera le Prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises ou autre monnaie convertible au crédit du compte courant du Ministère des finances du Danemark auprès de ladite banque.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera au moins 75 p. 100 du Prêt pour financer l'importation, en provenance du Danemark (y compris les frais de transport jusqu'en Tanzanie), d'équipements danois destinés à des projets spécifiques et nécessaires au développement économique de la Tanzanie. Une liste indicative de ces équipements figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également servir à rémunérer les services danois nécessaires pour l'exécution des projets de développement en Tanzanie, notamment les études de préinvestissement, l'étude de projets, les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'usines ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative nécessaire durant la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats d'équipements non danois en relation avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture d'équipements ou de services danois approuvés par le Prêteur aux fins de financement au titre du présent Accord. Le montant total des tirages destinés à couvrir ces dépenses ne pourra en aucun cas dépasser le montant des contrats de fourniture d'équipements et services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de financement en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats financés au moyen du Prêt seront subordonnés à l'agrément de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. L'agrément donné par le Prêteur à un contrat à financer au moyen du Prêt n'impliquera de sa part aucune responsabilité quant à la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des fournitures et services financés au moyen du Prêt et la bonne réalisation des projets auxquels ces fournitures et services auront été destinés.

Paragraphe 6. Les contrats financés au moyen du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Le Prêt ne pourra servir qu'à payer des équipements et des services fournis en vertu des contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 8. Le Prêt ne pourra servir à l'Emprunteur à payer aucun droit d'importation, aucun impôt, ni aucune taxe nationale ou autres, tels que surtaxes à l'importation, droits destinés à compenser des contributions indirectes intérieures ou frais ou cautionnements liés à la délivrance des autorisations de paiement ou licences d'importation, prescrits par la législation en vigueur en Tanzanie.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte de prêt pour exécuter des contrats agréés par les Parties dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou suivant toute autre date convenue d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des équipements visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre circulation des navires dans le commerce international en régime de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer son premier tirage sur le Compte de prêt visé à l'article II, l'Emprunteur apportera au Prêteur la preuve que toutes les conditions énoncées dans la Constitution et la législation en vigueur du pays de l'Emprunteur sont remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue, pour l'Emprunteur, une obligation ferme.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir pour son compte, et il lui communiquera des spécimens légalisés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toutes les notifications, demandes ou conventions en vertu du présent Accord seront faites par écrit.

Article IX. CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Le Prêt sera remboursé sans déduction et franc de toutes taxes et autres impositions ainsi que de toute restriction instituée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toute taxe présente ou future imposée en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui concerne sa publication, son exécution, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès le remboursement du Prêt.

Article XI. ADRESSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam

Adresse télégraphique :

Treasury Dar es Salaam.

Pour le Prêteur (ordonnancement) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen.

Pour le Prêteur (service du Prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 11 décembre de l'année 1975.

Pour le Gouvernement du Danemark :

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

A. JAMAL

A N N E X E I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (ci-après dénommé l'« Accord »), sont régis par les dispositions suivantes qui sont réputées en faire partie intégrante et auront la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. RENONCIATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, renoncer à toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de manquement de la part de l'Emprunteur au respect de tout engagement ou convention au titre de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt.

Si le manquement qui a fondé le Prêteur à suspendre le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt se prolonge 60 jours après la notification de la suspension par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, en tout temps, réclamer le remboursement immédiat de tous les montants tirés, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute renonciation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord conserveront leur pleine force et leur plein effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÉGLEMENT DES LITIGES

Paragraphe 1. Tout litige entre les Parties, concernant l'interprétation ou l'administration du présent Accord, qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, porté devant un tribunal arbitral de trois membres. Le Président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers, désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Chaque Partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, le président du tribunal pourra désigner ledit arbitre.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et exécuter les sentences du tribunal.

A N N E X E II

Le présent Accord s'applique à la fourniture à la Tanzanie des équipements et services danois suivants :

1. Equipement pour la fabrication de ciment;
2. Equipement pour la production industrielle de sucre;

3. Equipement d'irrigation;
4. Services nécessaires pour la réalisation des projets ci-dessus;
5. Tous autres équipements et services dont les Parties seront convenues.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Dar es-Salam, le 11 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après régissent l'application de l'article VI de l'Accord.

Les tirages sur le Compte de prêt s'effectueront de la façon suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou l'éventuel investisseur tanzanien négocieront un contrat subordonné à l'agrément final des autorités de la Tanzanie et du Danemark. Aucun contrat portant sur un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé en vertu de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie soumettra à l'agrément du Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats ou des factures avec pièces à l'appui agréés par le Gouvernement de la Tanzanie en vue de leur règlement.

3) Lorsqu'un contrat ou une facture avec pièces à l'appui, agréé par le Gouvernement de la Tanzanie et soumis par lui, aura été agréé par le Gouvernement du Danemark, le Gouvernement de la Tanzanie pourra effectuer des tirages sur le Compte de prêt pour régler l'envoi ou la facture en question. Les règlements effectués au moyen de ce compte seront subordonnés à la présentation des pièces nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les autres conditions de ces règlements sont remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément au Gouvernement de la Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

H. A. BIERING

Son Excellence M. A. Jamal
Ministre des finances et du plan
Tanzanie

II

Le 11 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Tanzanie :

A. JAMAL

Son Excellence M. H. A. Biering
Ambassade du Royaume du Danemark
Dar es-Salam

No. 14626

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
privileges and immunities. Moscow, 17 October 1967
and 1 March 1968**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
privileges et immunités. Moscou, 17 octobre 1967 et
1^{er} mars 1968**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The Soviet Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

№ В/осша

No. 53/USAD

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 1477 от 10 мая с.г., подтверждает, что в соответствии с «Положением о дипломатических и консульских представительствах иностранных государств на территории Союза Советских Социалистических Республик», утвержденным Указом Президиума Верховного Совета СССР 23 мая 1966 года, на граждан Соединенных Штатов Америки, являющихся сотрудниками административно-технического и обслуживающего персонала Посольства Соединенных Штатов Америки в СССР, и членов их семей распространяются на основе взаимности привилегии и иммунитеты, предоставляемые вышеупомянутым Положением членам дипломатического персонала. Объем таможенных льгот для этих лиц определяется правилами, издаваемыми Министерством внешней торговли СССР.

Министерство ожидает от Посольства подтверждения, что в порядке

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to U.S. Embassy Note No. 1477 of May 10, 1967, confirms that in accordance with the "Statute on Diplomatic and Consular Missions of Foreign States on the Territory of the Union of Soviet Socialist Republics", approved by the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of May 23, 1966, citizens of the United States of America who are members of the administrative-technical and service staff of the Embassy of the United States of America in the USSR and members of their families are extended, on the basis of reciprocity, the privileges and immunities accorded by the above-mentioned Statute to members of the diplomatic staff. The extent of customs privileges for these persons is stipulated by regulations issued by the Ministry of Foreign Trade of the USSR.

The Ministry awaits confirmation from the Embassy that, on the basis of

¹ Came into force on 1 March 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

взаимности и сотрудников административно-технического и обслуживающего персонала Посольства СССР в США и членов их семей распространяются привилегии и иммунитеты предоставляемые членам дипломатического персонала.

Москва, 17 октября 1967 года.

В Посольство
Соединенных Штатов Америки
г. Москва

reciprocity, members of the administrative-technical and service staff of the Embassy of the USSR in the USA and members of their families are extended the privileges and immunities accorded to members of the diplomatic staff.

Moscow, October 17, 1967.

To the Embassy
of the United States of America
Moscow

II

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

No. 1328

The Embassy of the United States of America refers to note No. 53/USA of the Ministry of Foreign Affairs, dated October 17, 1967, concerning the extension of diplomatic privileges and immunities to non-diplomatic personnel. The Embassy wishes to state that the non-diplomatic staff of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America will be granted, on a basis of reciprocity, all of the privileges and immunities granted to diplomatic officers, except as certain state taxes and the District of Columbia gasoline tax may apply.

The Embassy affirms that this note and the Ministry's note of October 17, 1967, constitute an exchange of notes, and that an agreement enters into force henceforth.

Embassy of the United States of America

Moscow, March 1, 1968.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS

I

*Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

N° 53/USA

Se référant à la note n° 1477 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 10 mai 1967, le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme que, conformément au «Statut des missions diplomatiques et consulaires des Etats étrangers sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques» qui a été approuvé par décret du Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 mai 1966, les privilèges et immunités octroyés par le Statut susmentionné aux membres du personnel diplomatique sont étendus, sur la base de la réciprocité, aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique, qui font partie du personnel administratif et technique et du personnel affecté aux services de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en URSS, ainsi qu'aux membres de leurs familles. L'étendue des privilèges douaniers dont ces personnes jouiront est stipulée par les règlements émanant du Ministère du commerce extérieur de l'URSS.

Le Ministère attend de l'Ambassade confirmation que les privilèges et immunités octroyés aux membres du personnel diplomatique de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Etats-Unis sont étendus, sur la base de la réciprocité, aux personnes faisant partie du personnel affecté aux services de cette Ambassade ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Moscou, le 17 octobre 1967.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Moscou

II

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires
étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

N° 1328

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique se réfère à la note n° 53/USA du Ministère des affaires étrangères, en date du 17 octobre 1967, concernant l'extension

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des privilèges et immunités diplomatiques au personnel non diplomatique. L'Ambassade déclare que tous les privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques seront octroyés, sur une base de réciprocité, au personnel non diplomatique de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Etats-Unis d'Amérique, exception faite de la taxe sur l'essence du District de Columbia et de certains impôts d'Etat qui pourraient s'appliquer.

L'Ambassade affirme que la présente note et la note du Ministère en date du 17 octobre 1967 constituent un échange de notes et qu'un Accord entre désormais en vigueur.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Moscou, le 1^{er} mars 1968.

No. 14627

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
reimbursement of income taxes. Paris, 4 and 17 April
1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rem-
boursement de l'impôt sur le revenu. Paris, 4 et 17 avril
1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, RELATING TO THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

I

UNITED STATES PERMANENT REPRESENTATIVE TO UNESCO
PARIS, FRANCE

April 4, 1972

Dear Mr. Director General:

I refer to your letter of January 19, 1972, to Pierre R. Graham, U.S. Permanent Representative to UNESCO, who is now on home leave in the United States, on the subject of a new procedure for the reimbursement by UNESCO of United States Income Tax to equalize remuneration between U.S. nationals and other staff members of the Secretariat.

The Permanent Delegation has been authorized by the Department of State to suggest the following wording to serve as a formal agreement with UNESCO to establish a new procedure for handling tax reimbursements:

“The U.S. Government understands that UNESCO will deduct any tax reimbursement to U.S. citizens who are staff members of UNESCO from U.S. equity in the Working Capital Fund in accordance with para. (f) of 16 C/Resolution 17 and such other resolutions as may be adopted from time to time by the General Conference pursuant to Article 6.2 of the Financial Regulations of UNESCO. The U.S. Government would then be obligated to bring its equity in the fund up to the required level in accordance with applicable regulations.”

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and UNESCO regulating this tax reimbursement procedure.

Sincerely yours,

[Signed]

RUPERT PROHME

Acting U.S. Permanent Representative

The Honorable René Maheu
Director General
UNESCO

¹ Came into force on 17 April 1972 by the exchange of the said letters.

II

The Director General, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, to the United States Permanent Representative to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

April 17, 1972

DG/5.2/3

JP/5215

Dear Mr. Graham,

I wish to acknowledge the letter of 4 April 1972 in which Mr. Prohme set forth the text proposed by the State Department to serve as a formal agreement to establish a new procedure for the refund to UNESCO of sums reimbursed by the Organization to its staff members in respect of United States Income Tax.

This letter will serve to indicate by concurrence with the text proposed by the State Department and this exchange of letters will constitute an agreement between the Government of the United States and UNESCO regulating the tax reimbursement procedure.

May I take this opportunity to thank you for your attention to this matter and to express my satisfaction at the rapid and simple solution which your Government has found to this problem.

Yours sincerely,

[Signed]
RENÉ MAHEU

Mr. Pierre Robert Graham
United States Permanent Representative to UNESCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CUL-
TURE, RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE
REVENU

I

LE REPRÉSENTANT PERMANENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DE L'UNESCO
PARIS (FRANCE)

Le 4 avril 1972

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 19 janvier 1972, adressée à Pierre R. Graham, Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'UNESCO, actuellement en congé aux Etats-Unis, relative à une nouvelle procédure qui prévoirait le remboursement par l'UNESCO de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis, cela afin de faire la péréquation des revenus entre les ressortissants des Etats-Unis et les autres membres du personnel du Secrétariat.

Le Département d'Etat a autorisé la délégation permanente à proposer que le texte ci-après constitue un Accord officiel avec l'UNESCO ayant pour objet d'instituer une nouvelle procédure pour le remboursement de l'impôt.

«Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que l'UNESCO déduira tout remboursement d'impôts effectué aux citoyens américains membres du personnel de l'UNESCO de la quote-part des Etats-Unis au Fonds de roulement, conformément au paragraphe *f* de la résolution 17 de la 16^e session de la conférence et aux autres résolutions qui pourraient être adoptées le cas échéant par la Conférence générale conformément à l'article 6.2 du règlement financier de l'UNESCO. Le Gouvernement des Etats-Unis se trouverait alors dans l'obligation de porter sa part au niveau fixé par le règlement en vigueur.»

Votre agrément, par lettre, au paragraphe qui précède constituera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'UNESCO relatif à la procédure de remboursement de l'impôt.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant permanent par intérim des Etats-Unis :

[Signé]

RUPERT PROHME

M. René Maheu
Directeur général
UNESCO

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1972 par l'échange desdites lettres.

II

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au Représentant permanent des Etats-Unis à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Le 17 avril 1972

DG/5.2/3

JP/52/5

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de M. Prohme, datée du 4 avril 1972, dans laquelle est reproduit le texte proposé par le Département d'Etat pour constituer un accord officiel ayant pour objet d'établir une nouvelle procédure pour indemniser l'UNESCO des sommes remboursées par l'Organisation aux membres de son personnel au titre de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis.

La présente lettre constituera mon agrément au texte proposé par le Département d'Etat et cet échange de lettres constituera un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'UNESCO instituant la procédure de remboursement de l'impôt.

Je saisis cette occasion pour vous remercier de l'attention que vous avez apportée à cette question et pour exprimer ma satisfaction devant la solution rapide et simple que votre Gouvernement a trouvée à ce problème.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RENÉ MAHEU

M. Pierre Robert Graham
Représentant permanent des Etats-Unis auprès de l'UNESCO

No. 14628

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Consular Convention (with agreed memorandum and exchange of letters). Signed at Sofia on 15 April 1974

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Convention consulaire (avec mémorandum d'accord et échange de lettres). Signée à Sofia le 15 avril 1974

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The United States of America and the People's Republic of Bulgaria,
Desiring to regulate and develop consular relations between the two countries in order to facilitate the protection of their national interests and the rights and interests of their nationals,

Have decided to conclude this Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

For the United States of America: Martin F. Herz, Ambassador of the United States of America;

For the People's Republic of Bulgaria: Andon Traykov, First Deputy Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1.

For the purposes of the present Convention, the terms listed below shall have the following meanings:

(a) "Consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consulate for the performance of consular functions;

(c) "Head of a consulate" means a person who has been entrusted by the sending State to act in this capacity;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consulate, to whom the exercise of consular functions has been entrusted by the sending State;

(e) "Consular employee" means any person who performs administrative, technical or service duties at a consulate;

(f) "Member of a consulate" means any consular officer or consular employee;

(g) "Premises of a consulate" means buildings or parts of buildings, as well as the grounds ancillary thereto, used exclusively for the purposes of a consulate, regardless of ownership;

(h) "Consular archives" means all official correspondence, documents, letters, books, films, tapes, records, codes and ciphers, office equipment, as well as filing cabinets and other furniture intended for their safekeeping;

(i) "Vessel of the sending State" means any vessel sailing under the flag of the sending State, excluding warships.

¹ Came into force on 29 May 1975, i.e., 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 28 April 1975, in accordance with article 52 (1).

PART II. OPENING OF CONSULATES AND APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. OPENING OF CONSULATES

1. A consulate may be opened on the territory of the receiving State only with the consent of that State.
2. The seat of the consulate, its rank and consular district shall be determined by agreement between the sending and receiving States.

Article 3. APPOINTMENT OF THE HEAD OF A CONSULATE

1. Prior to the appointment of a head of a consulate, the sending State must ascertain through diplomatic channels that the receiving State will recognize the person concerned as head of the consulate.
2. The sending State shall forward through diplomatic channels to the receiving State a consular commission or other similar document for the appointment of a head of a consulate. The consular commission or the other similar document shall contain the name of the head of the consulate, his rank, the consular district in which he will exercise his functions and the seat of the consulate.
3. After the presentation of the consular commission or other similar document for the appointment of a head of a consulate, the receiving State shall issue to him, in the shortest possible period of time, an exequatur or other authorization.
4. The head of a consulate may commence to exercise consular functions after the receiving State issues to him an exequatur or other authorization.
5. The receiving State may grant to the head of a consulate provisional recognition permitting him to exercise consular functions until such time as the exequatur or other authorization has been issued to him.
6. Immediately after granting recognition, even provisional, the competent authorities of the receiving State shall take all necessary measures to enable the head of the consulate to exercise his functions and to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities due him under the Convention and the law of the receiving State.

Article 4. EXERCISING TEMPORARILY THE FUNCTIONS
OF A HEAD OF A CONSULATE

1. If for some reason the head of a consulate is unable to carry out his functions, or if the position of head of a consulate is vacant, the sending State may entrust a consular officer of the same or of another consulate in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission in the receiving State, with the temporary exercise of the functions of head of the consulate. The receiving State shall be notified in advance of the name of this person.
2. The person entrusted with the temporary exercise of the functions of a head of a consulate shall enjoy the rights, facilities, privileges and immunities as the head of the consulate as provided by this Convention.
3. Entrusting a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State with consular functions according to paragraph 1 of this Article does not limit the privileges and immunities to which he is entitled by virtue of this diplomatic status, subject to the provisions of Article 44 of this Convention.

Article 5. NOTIFICATION OF THE APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS
AND CONSULAR EMPLOYEES

1. The sending State shall notify the receiving State, in advance, in writing, of the full name, function and class of each consular officer.

2. The sending State shall also notify the receiving State in writing of:
- (a) the appointment of members of a consulate, their arrival after their appointment, their final departure or the termination of their functions, as well as all other changes affecting their status which may take place while they are working in the consulate;
 - (b) the arrival and final departure of a member of the family of a member of the consulate who resides with him as part of his household, and also when an individual becomes or ceases to be a member of the family;
 - (c) the employment or dismissal of a person as a member of a consulate who is a national or permanent resident of the receiving State.

Article 6. ISSUANCE OF AN IDENTITY DOCUMENT

The receiving State shall issue to each consular officer an appropriate document certifying his right to perform consular functions in the territory of the receiving State.

Article 7. NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

A consular officer shall be a national of the sending State and shall not be a national or a permanent resident of the receiving State.

*Article 8. DECLARING AS UNACCEPTABLE A HEAD OF A CONSULATE
OR OTHER MEMBER OF A CONSULATE*

The receiving State may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the consulate or other consular officer is *persona non grata* or that another member of the consulate is unacceptable. In such a case the sending State is obliged to recall such person or terminate his functions in the consulate. If the sending State fails within a reasonable time to carry out its obligation, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the consulate.

PART III. RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. FACILITIES FOR THE OPERATION OF A CONSULATE

The receiving State shall ensure the proper conditions for the normal operation of a consulate and shall take all necessary measures to enable members of the consulate to carry out their duties and enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided by the present Convention and the law of the receiving State.

Article 10. USE OF THE NATIONAL FLAG AND COAT-OF-ARMS

1. The coat-of-arms of the sending State, along with the inscription of the consulate in the language of the sending and of the receiving States, may be placed on the consular premises.

2. The flag of the sending State may be flown at the consular premises and at the residence of the head of a consulate.

3. The flag of the sending State may be flown on the official means of transport of the head of a consulate.

4. In exercising the rights stipulated by this Article the law and customs of the receiving State shall be observed.

Article 11. ACQUIRING CONSULAR PREMISES AND RESIDENCES

1. The sending State shall have the right, in the territory of the receiving State, in accordance with the law of the receiving State, to acquire, own, lease for any period of time, construct and improve, or otherwise hold and occupy such grounds, buildings and appurtenances as may be necessary and appropriate for consular purposes, including residences for consular officers and consular employees who are not nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall render all necessary assistance to the sending State with a view to facilitating the acquisition of grounds, buildings or parts of buildings for the purposes mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article do not exempt the sending State from the obligation to observe the law of the receiving State relating to construction and zoning applicable to the region in which the respective grounds, buildings or parts of buildings are located.

Article 12. INVIOABILITY OF THE CONSULAR PREMISES AND OF THE RESIDENCE OF THE HEAD OF A CONSULATE

1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises without the consent of the head of the consulate, the chief of the diplomatic mission of the sending State, or of a person designated by one of them. The receiving State shall take the necessary measures to ensure the protection of the consular premises.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the residence of the head of a consulate.

Article 13. INVIOABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES

The consular archives shall be inviolable at all times and regardless of the place where they are located.

Article 14. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. A consulate shall be entitled to exchange communications with its Government, with the diplomatic missions and with other consulates of the sending State, wherever they may be. For this purpose the consulate may employ all ordinary means of communication, ciphers, diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags. With respect to public means of communication the same tariffs and conditions shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission. A consulate may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication employed, as well as sealed consular pouches, bags and other containers, provided they bear visible external marks of their official character, shall be inviolable. They may contain nothing other than official correspondence or articles intended exclusively for official use.

3. The official correspondence of a consulate, including consular pouches, bags or other containers, as described in paragraph 2 of this Article, shall neither be opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that such pouch, bag or other container contains articles other than official correspondence or documents and articles intended exclusively for official use, they may request that such pouch, bag or other container be returned to its place of origin.

4. Consular couriers of the sending State shall enjoy on the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities enjoyed by diplomatic couriers.

5. The master of a vessel or the captain of a civil aircraft of the sending State may also be charged with the conveyance of a consular bag. The master or captain shall be provided with an official document indicating the number of containers forming the consular bag entrusted to him; he shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, the consulate may send a member of the consulate to take possession of the consular bag directly and freely from the master of the vessel or captain of the aircraft or to deliver such bag to him.

*Article 15. RESPECT OF THE PERSON OF MEMBERS OF A CONSULATE
AND THE MEMBERS OF THEIR FAMILIES*

The receiving State shall be obliged to treat the members of the consulate and the members of their families residing with them as part of their households with due respect and to take all appropriate measures to prevent any encroachment upon their person, freedom or dignity.

*Article 16. IMMUNITY OF MEMBERS OF A CONSULATE FROM THE JURISDICTION
OF THE RECEIVING STATE*

1. Consular officers and members of their families residing with them and forming part of their households shall be immune from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State.

2. Consular employees and members of their families residing with them and forming part of their households shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State. They shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State with respect to any act performed in their official capacity.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not, however, apply to civil proceedings:

- (a) resulting from contracts that have not been concluded by the consular officer or consular employee on behalf of the sending State;
- (b) concerning succession, in respect of which the consular officer or consular employee is involved as an executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) concerning liability for damages caused in the receiving State by means of transport;
- (d) concerning private immovable property on the territory of the receiving State, unless the consular officer or consular employee holds it on behalf of the sending State for the purposes of the consulate.

4. No measures of execution shall be taken against the persons mentioned in this Article, except in the cases under paragraph 3 (a), (b), (c) and (d) of this Article, and under the condition that these measures shall not infringe upon the inviolability of their person or residence.

Article 17. WAIVER OF IMMUNITY

1. The sending State may waive the immunity from jurisdiction of members of a consulate and of the members of their families residing with them and forming part of their households. Such waiver shall always be express and in writing. Waiver of

immunity from jurisdiction with respect to civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity with respect to the execution of judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

2. In the event a member of a consulate or a member of his family residing with him and forming part of his household initiates legal proceedings with respect to which he would enjoy immunity from jurisdiction under Article 16 of this Convention, he has no right to invoke immunity with regard to any counter-claim directly related to the principal claim.

Article 18. EXEMPTION FROM OBLIGATION TO GIVE WITNESS TESTIMONY

1. Members of a consulate may be requested to give evidence as witnesses in judicial or administrative proceedings. Consular employees are not entitled to decline to give evidence with the exception of the cases referred to in paragraph 3 of this Article. If a consular officer declines to give evidence, no coercive measure shall be taken against him.

2. The appropriate provisions of paragraph 1 of this Article pertaining to consular officers and consular employees shall also apply to members of their families residing with them as part of their households.

3. Members of a consulate are entitled to decline to give evidence as witnesses with regard to matters falling within the performance of their official functions or to produce any official document and official correspondence. They are also entitled to decline to give opinions as experts on the law of the sending State, as well as on its application and interpretation.

4. The authorities of the receiving State taking evidence from consular officers or from consular employees shall take all steps to avoid interference with the performance of their official functions. Where it is possible, the evidence may be given at the consulate or at the residence of the consular officer or consular employee, or it may be given in a written form.

Article 19. EXEMPTION FROM SERVICES AND DUTIES

The receiving State shall exempt the members of a consulate, and the members of their families living with them and forming part of their households, from any services of a compulsory nature, as well as from any public or military duties.

Article 20. EXEMPTION FROM REGISTRATION

Members of a consulate and members of their families living with them and forming part of their households shall be exempt from all obligations provided for in the law of the receiving State regarding registration, residence permits and other similar requirements applicable to aliens.

*Article 21. EXEMPTION OF THE SENDING STATE FROM DUES
AND TAXES ON REAL PROPERTY*

1. No national, regional or local dues or taxes of any kind shall be imposed or collected in the receiving State in respect of:

- (a) grounds, buildings or parts of buildings owned or leased by the sending State or by a natural or juridical person acting on behalf of that State and used exclusively for any of the purposes specified in Article 11 of this Convention;
- (b) transactions or documents relating to the acquisition of such immovable property.

2. The provisions of subparagraph 1 (a) of this Article shall not apply with regard to payments for specific services rendered.

3. The exemption accorded under paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes, if under the law of the receiving State they are payable by a person contracting with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 22. EXEMPTION OF THE SENDING STATE FROM DUES
AND TAXES ON MOVABLE PROPERTY

The sending State shall be exempt from all dues and taxes on movable property which it owns or possesses and is used for consular purposes, as well as from all dues and taxes in connection with the acquisition, possession or maintenance of such property.

Article 23. EXEMPTION OF MEMBERS OF A CONSULATE FROM DUES AND TAXES

1. A member of a consulate and members of his family residing with him as part of his household shall be exempt from all dues and taxes imposed by the receiving State with respect to the salaries, wages, emoluments and allowances received from the sending State for the performance of official duties.

2. A member of a consulate, as well as members of his family residing with him as part of his household, shall be exempt from payment of all dues and taxes, whether national, regional or municipal, including dues and taxes on movable property belonging to them.

3. The exemption provided by paragraph 2 of this Article shall not apply with respect to:

- (a) indirect taxes normally included in the price of goods and services;
- (b) taxes and dues imposed on private immovable property located on the territory of the receiving State, unless an exemption is provided by Article 21 of this Convention;
- (c) estate and inheritance taxes and taxes on the transfer of property rights imposed by the receiving State, except as provided in Article 25 of this Convention;
- (d) dues and taxes on any kind of private income derived in the receiving State;
- (e) charges collected for rendering specific services;
- (f) dues and taxes on transactions or on documents related to transactions, including fees of any kind collected by reason of such transactions, except for taxes and charges exemption from which is provided by Article 21 of this Convention.

4. Members of a consulate who employ persons whose wages and salaries are not exempt from payment of income tax in the receiving State shall observe the requirements under the law of the receiving State on employers' obligations for the collection of income taxes.

Article 24. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall, in conformity with the law of the receiving State, be exempt from customs duties and other dues and taxes of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

2. A consular officer and members of his family residing with him as part of his household shall be exempt from customs duties and charges imposed upon or by reason of importation of all articles designed for their personal use, including articles for the initial equipment of their households. A consular employee shall enjoy the ex-

emptions provided for in this paragraph only in respect of articles imported by him on his first arrival at the consulate.

3. The articles designed for personal use shall not exceed the quantities required for the direct use by the persons concerned.

4. The personal baggage of consular officers and members of their families living with them as part of their households shall be exempt from customs inspection. They may be inspected only in cases when there are serious reasons to believe that they contain articles other than stated in paragraph 2 of this Article or articles the importation or exportation of which is prohibited by the law of the receiving State or which are subject to the law on quarantine. Such an inspection must be undertaken in the presence of the consular officer concerned or a member of his family or a person representing him.

*Article 25. EXEMPTION FROM DUES AND TAXES ON MOVABLE PROPERTY
IN CASE OF DEATH*

If a member of a consulate or a member of his family residing with him as part of his household dies and leaves movable property in the receiving State, no estate, succession, or inheritance or other tax or charge on the transfer of property at death shall be imposed by the receiving State with respect to that property, provided that the deceased person was not a national or a permanent resident of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of a consulate or as a member of the family of such a member of a consulate.

Article 26. IMMUNITY FROM REQUISITION

The consular premises, as well as the means of transport of the consulate, are not liable to any form of requisition. If, for the needs of national defense or for other public needs expropriation is necessary, all possible measures must be taken to avoid hampering the execution of the consular functions and to promptly pay appropriate and effective compensation to the sending State.

Article 27. FREEDOM OF TRAVEL

To the extent not in conflict with the law of the receiving State concerning regions entry into which is prohibited or limited for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel on its territory for the members of the consulate and for members of their families residing with them and forming part of their households.

Article 28. CONSULAR FEES

1. A consulate may levy consular fees in the territory of the receiving State in accordance with the law of the sending State.

2. The sums collected under the provisions of paragraph 1 of this Article shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 29. EXCLUSION FROM RIGHTS, FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Members of a consulate and members of their families residing with them and forming part of their households, who are nationals of the receiving State or have their permanent residence there, shall not enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of those provided for under paragraph 3 of Article 18 of this Convention.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 30. FUNCTIONS OF A CONSULATE

The functions of a consulate shall include:

- (a) contributing to the development of economic, commercial, cultural, scientific and tourist relations between the sending and the receiving States;
- (b) protecting the rights and interests of the sending State and of its nationals and juridical persons;
- (c) rendering assistance and cooperation to nationals and juridical persons of the sending State;
- (d) promoting the development of friendly relations between the sending and the receiving States.

Article 31. EXECUTION OF CONSULAR FUNCTIONS

1. A consular officer shall be entitled to carry out the functions provided for by this Convention, as well as other consular functions entrusted to him by the sending State which are not prohibited by the law of the receiving State or to which the receiving State does not object.

2. A consular officer shall be entitled to execute his functions only within the limits of the consular district. A consular officer may execute his functions outside the limits of the consular district only with the advance consent of the receiving State given separately in each instance.

3. In executing his functions, a consular officer may approach verbally or in writing:

- (a) the competent local authorities in his consular district;
- (b) the competent central authorities of the receiving State, provided this is allowed by the law and customs of the receiving State.

Article 32. REPRESENTATION BEFORE THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

1. A consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the receiving State, to represent before the courts and other authorities of the receiving State, nationals of the sending State, including juridical persons, or to take appropriate measures in order to ensure legal protection of their rights and interests in cases where, because of absence or any other reason, these nationals are not in a position to undertake timely defense of their rights and interests.

2. The representation referred to in paragraph 1 of this Article shall cease as soon as the represented person appoints his own representative or himself assumes the defense of his rights and interests.

Article 33. FUNCTIONS WITH REGARD TO TRAVEL DOCUMENTS

A consular officer shall be entitled:

- (a) to issue to nationals of the sending State passports or other similar documents, extend the validity of the same, cancel them, as well as make other amendments in them;
- (b) to issue visas or other documents to persons wishing to travel to the sending State.

Article 34. FUNCTIONS REGARDING CIVIL STATUS

1. A consular officer shall be entitled:

- (a) to register nationals of the sending State;

- (b) to accept any application related to nationality;
- (c) to register and receive communications and documents related to births and deaths of nationals of the sending State;
- (d) to solemnize a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the law of the receiving State;
- (e) to accept applications concerning the marital status of nationals of the sending State.

2. The provisions of subparagraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this Article do not exempt the persons concerned from the obligation to observe the formalities required by the law of the receiving State.

Article 35. NOTARIAL FUNCTIONS

1. A consular officer shall be entitled:

- (a) to accept and certify declarations of nationals of the sending State, as well as to issue to them appropriate documents;
- (b) to authenticate signatures of nationals of the sending State;
- (c) to legalize all kinds of documentation issued by authorities of the sending or of the receiving State, as well as to authenticate copies and extracts of these documents;
- (d) to translate documents and to certify to the accuracy of the translations;
- (e) to draw up, certify, attest, authenticate, legalize and take other actions which might be necessary to validate any act or document of a legal character, as well as copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions, and contracts, upon the application of a national of the sending State, when such document is intended for use outside the territory of the receiving State, and also for any person, when such document is intended for use in the territory of the sending State.

2. The acts and documents specified in subparagraph (e) of paragraph 1 of this Article, certified or legalized by a consular officer of the sending State, shall have in the receiving State the same validity and effect as the documents certified or legalized by the competent authorities of the receiving State, provided they have been drawn and executed in conformity with the law of the country in which they are designed to take effect. The authorities of the receiving State, however, are obliged to recognize the validity of the above-mentioned documents only to the extent that they do not conflict with the law of the receiving State.

Article 36. SERVING JUDICIAL DOCUMENTS

A consular officer shall be entitled to serve judicial and other documents on nationals of the sending State in accordance with existing international agreements or, in the absence of such agreements, to the extent permitted by the law of the receiving State.

Article 37. NOTIFICATION ON THE ESTABLISHMENT OF GUARDIANSHIP OR TRUSTEESHIP

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consulate in writing of instances in which it is necessary to establish a guardianship or trusteeship over a national of the sending State who is not of age or is not in a position to perform legal acts, or over property of a national of the sending State located in the

receiving State when, for whatever reason, such property cannot be administered by the national of the sending State.

2. A consular officer may, on matters mentioned in paragraph 1 of this Article, contact the appropriate authorities of the receiving State and, in particular, may propose appropriate persons to be appointed to act as guardians or trustees in accordance with the law of the receiving State.

Article 38. COMMUNICATION WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. A consular officer shall be entitled, in his consular district, to communicate with any national of the sending State, to render him assistance or give him advice and, when necessary, to assure him legal assistance. If a national of the sending State desires to visit the consular officer or to converse with him, the receiving State shall in no way restrict the access of such national to the consulate of the sending State or prevent the consular officer of the sending State from visiting such a national.

2. In any case in which a national of the sending State is subjected to any form of deprivation of limitation of his personal freedom, the competent authorities of the receiving State shall inform the consulate of the sending State immediately and, in any event, not later than after three calendar days from the date on which the national was placed under any form of deprivation of limitation of personal freedom. Upon his request, a consular officer shall be informed of the reasons for which the national has been arrested or deprived of personal freedom.

3. The competent authorities of the receiving State shall immediately inform the national of the sending State of the rights accorded to him by this Article to communicate with a consular officer.

4. A consular officer shall be entitled to receive from and send to a national of the sending State, who is under any form of deprivation or limitation of his personal freedom, letters or other forms of correspondence and to take appropriate measures to ensure him legal assistance and representation.

5. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under any form of deprivation or limitation of his personal freedom, including such national who is in prison or detained in the consular district pursuant to a judgment, to converse and to correspond with him in the language of the sending or the receiving State or to arrange legal representation for him. These visits shall take place as soon as possible, but, in any case, shall not be refused after the expiration of a period of four calendar days from the date on which such national has been subjected to any form of deprivation or limitation of personal freedom. The visits may be made on a recurring basis, but, subject to local prison regulations, at intervals of not more than one month.

6. In the case of a trial of a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall, at the request of a consular officer, inform such officer of the charges against such national. A consular officer may attend the trial of such national as well as all subsequent appeal proceedings.

7. A national to whom the provisions of this Article apply may receive from a consular officer parcels containing food, clothes, medicaments and reading and writing materials to the extent the applicable regulations of the institution in which he is detained so permit.

8. The rights contained in this Article shall be exercised in accordance with the law of the receiving State, provided that such law must be applied so as to give full effect to the purposes for which these rights are intended.

Article 39. NOTIFICATION ON THE DEATH OF A NATIONAL OF THE SENDING STATE

Whenever the competent authorities of the receiving State learn that a national of the sending State has died in the receiving State, they shall immediately notify the appropriate consular officer and, upon his request, send him a copy of the death certificate or other documentation confirming the death which has occurred.

Article 40. FUNCTIONS WITH REGARD TO ESTATES

When the competent authorities of the receiving State learn that in the receiving State there is an estate:

- (a) of a national of the sending State who has left no one in the receiving State authorized to administer his property or who has no representative in the receiving State, or
- (b) of a deceased person, irrespective of nationality, with regard to whose property the consular officer shall be entitled to represent his interests under the provisions of Article 42 of this Convention,

then the above-mentioned authorities shall notify the appropriate consulate of the sending State of this fact.

Article 41. CONSERVATION OF INTERESTS OF DECEASED NATIONAL

1. When a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State, the consular officer shall be entitled, with respect to the protection, conservation and administration of the estate, to approach the competent authorities of the receiving State with a view towards representing the interests of a national of the sending State, not a permanent resident of the receiving State, unless or until such national is otherwise represented. In this connection, he may request the competent authorities of the receiving State to permit him to be present at the inventorying and sealing and, in general, to take an interest in the proceedings.

2. To the extent permitted by the law of the receiving State, the consular officer may undertake appropriate actions personally or through an attorney in fact.

Article 42. REPRESENTATION OF INTERESTS OF NATIONALS IN ESTATES

1. If a national of the sending State, not a permanent resident of the receiving State, has, or claims to have, a right to property left in the receiving State by a deceased person, irrespective of the latter's nationality, and if that national is not in the receiving State or does not have a representative there, the consular officer of the sending State shall be entitled to represent the interests of such national with respect to the estate, to the extent permitted by the law of the receiving State.

2. A consular officer of the sending State shall be entitled to receive for transmission to a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State any money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to employee's compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of insurance policies, unless the court, agency, or person making distribution directs that transmission be effected in a different manner. The court, agency, or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to:

- (a) presenting a power of attorney or other authorization from such national residing outside the receiving State;
- (b) furnishing reasonable evidence of the receipt of such money or other property by such national; and

(c) returning the money or other property in the event he is unable to furnish such evidence.

3. Whenever a consular officer is permitted under the law of the receiving State to carry out the functions provided for in this Article, he shall be entitled to request of the competent authorities of the receiving State the same assistance which these authorities would extend to a national of the receiving State in the exercise of these functions under similar circumstances.

4. In connection with the performance by a consular officer of the functions provided for in this Article, the receiving State will take all appropriate measures to secure for nationals of the sending State the same opportunity for the protection of their interests in estates as that enjoyed by nationals of the receiving State.

Article 43. PROVISIONAL CUSTODY OF DECEDENT'S MONEY AND EFFECTS

If a national of the sending State who is temporarily present in the receiving State, in which he does not maintain permanent residence, dies, the consular officer shall be entitled without delay to take provisional custody of the money and effects in such person's possession, provided that the deceased person shall not have left in the receiving State an heir or testamentary executor appointed by the decedent to take care of his personal estate and provided that such provisional custody will be relinquished to a duly appointed administrator or other authorized person.

Article 44. COMPLIANCE WITH RECEIVING STATE LAW IN ESTATES MATTERS

In exercising the rights provided by Articles 40 to 43 inclusive of this Convention, the consular officer must comply with the law of the receiving State in the same manner and to the same extent as a national of the receiving State and, irrespective of the provisions of Article 16 of this Convention, shall be subject in this respect to the civil jurisdiction of the receiving State. Further, nothing in these Articles shall authorize a consular officer to act as an attorney at law.

Article 45. RENDERING ASSISTANCE TO VESSELS

1. A consular officer shall be entitled to provide any type of assistance to the vessels of the sending State which are in the ports or other anchorages of the receiving State.

2. A consular officer may board the vessels of the sending State as soon as *pratique* is granted. On such occasions, he may be accompanied by members of the consulate.

3. The master and members of the crew may communicate with and meet the consular officer, observing the law of the port and the law relating to crossing the border.

4. The consular officer may request the cooperation of the authorities of the receiving State in carrying out his functions with regard to vessels of the sending State and with regard to the master and members of the crew.

Article 46. RENDERING ASSISTANCE TO MASTER AND CREW

I. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, the consular officer shall be entitled:

(a) to investigate any incident aboard a vessel of the sending State while underway, to question the master and any member of the crew, to inspect the vessel's papers, to receive information in connection with the voyage and destination of

the vessel and also to facilitate the entry, stay and departure of a vessel of the sending State;

- (b) to take steps connected with the signing on and discharging of the master and of a crew member;
- (c) to settle disputes between the master and a crew member, including disputes concerning wages and employment contracts, insofar as this action is authorized by the law of the sending State and does not conflict with the law of the receiving State;
- (d) to take measures for the maintenance of good order and discipline aboard the vessel;
- (e) to take steps for hospitalization or repatriation of the master or a member of the crew of the vessel;
- (f) to receive, draw up or certify any declaration or other document provided for by the law of the sending State in regard to the vessel;
- (g) to undertake other steps to apply the law of the sending State concerning merchant shipping.

2. The consular officer may, if permitted by the law of the receiving State, appear together with the master or a crew member before the courts or other authorities of the receiving State in order to render them any assistance, as well as to appear in the capacity of an interpreter, in actions before such courts and authorities.

Article 47. PROTECTION OF INTERESTS IN CASE OF INVESTIGATIONS

1. When the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions or to start an official investigation aboard a vessel of the sending State which is in the territorial waters of the receiving State, those authorities must notify the appropriate consular officer. Unless an emergency makes this notification impossible, it shall be given before initiation of the actions involved, so that the consular officer might be present when the actions are carried out. If the consular officer or his representative has not been present during these actions, the competent authorities of the receiving State shall, upon his request, provide him with a full account of the actions taken.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply in cases in which it is necessary for the competent authorities of the port area to question the master or a member of the crew on shore.

3. Except at the request of the ship's master or the consular officer, the judicial or other competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the ship on questions of relations between the members of the crew, labor relations, discipline and other activities of an internal character, when the peace, safety and law of the receiving State are not violated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be applied, however, to ordinary customs, passport and sanitary controls, or to the saving of human life at sea, prevention of pollution of the sea, or to other activities undertaken at the request of, or with the consent of, the master of the ship.

Article 48. ASSISTANCE TO DAMAGED VESSELS

1. If a vessel of the sending State is wrecked, grounded, or suffers any other damage in the internal or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consulate as soon as possible and

inform it of the measures taken for saving the passengers, the vessel, its crew and cargo.

2. The consular officer may give any assistance to the vessel, the members of the crew and the passengers, as well as take measures for safeguarding the cargo and repairing the vessel. He may also ask the authorities of the receiving State to undertake such measures.

3. If the owner of the vessel, the master or other authorized person is not in a position to undertake the necessary measures for safeguarding the vessel and its cargo, the consular officer, on behalf of the owner, may undertake those measures which the owner himself would undertake in such a case. The provisions of this paragraph shall also apply to every object belonging to a national of the sending State and representing a part of the cargo of a vessel, whether of the sending State or of a third State, which has been found on or near the shore, or has been brought to a port of the receiving State.

4. A vessel which has suffered a misfortune and its cargo and provisions shall not be subject to customs duties on the territory of the receiving State unless delivered for use in that State.

Article 49. FUNCTIONS WITH REGARD TO AIRCRAFT

The provisions of Articles 45 to 48 inclusive of the present Convention shall also apply to civil aircraft to the extent they are applicable and on the condition that such application is not contrary to the provisions of any agreement in force between the two countries.

PART V. GENERAL AND CONCLUDING PROVISIONS

Article 50. OBSERVING THE LAW OF THE RECEIVING STATE

1. All person enjoying privileges and immunities under this Convention are obliged, without prejudice to these privileges and immunities, to observe the law and customs of the receiving State.

2. The consular premises may not be used for purposes inconsistent with the exercise of consular functions.

Article 51. PERFORMANCE OF CONSULAR FUNCTIONS BY A DIPLOMATIC MISSION

1. The provisions of this Convention shall also apply in the case of consular functions being performed by a diplomatic mission.

2. The names of the members of the diplomatic mission entrusted with the performance of consular functions shall be communicated to the receiving State.

3. The members of the diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to enjoy the privileges and immunities granted them by virtue of their diplomatic status.

Article 52. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. The present Convention shall be subject to ratification and shall enter into force after the expiration of thirty days following the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place at Washington.

2. The present Convention shall remain in force until the expiration of six months from the date on which one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notification of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Sofia on this 15th day of April, 1974, in two originals in the English and Bulgarian languages, both texts having the same force.

For the United States
of America:
[Signed — Signé]¹

For the People's Republic
of Bulgaria:
[Signed — Signé]²

AGREED MEMORANDUM

During the negotiations of the Consular Convention signed today between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria, it was agreed by both sides that the terms "law" and "*Zakonodatelstvo*" would be employed in the appropriate provisions of the Convention and would be regarded as equivalent expressions for the purposes of the Convention. In this connection, the following explanations were given by the respective Chairmen of the United States and Bulgarian delegations concerning the meanings of the above-mentioned terms:

The Chairman of the United States delegation explained that the term "law", as employed in the present Convention, includes all relevant national, state and local laws, ordinances, regulations, resolutions and other similar provisions having the force and effect of law, including decisions and determinations of courts and other judicial and administrative agencies.

The Chairman of the Bulgarian People's Republic delegation explained that the term "*Zakonodatelstvo*", as employed in the present Convention, includes all laws, normative orders, codes, regulations and other normative acts which have legal force.

DONE at Sofia this 15th day of April, 1974.

For the United States
of America:
[Signed — Signé]¹

For the People's Republic
of Bulgaria:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Martin F. Herz—Signé par Martin F. Herz.

² Signed by Andon Traykov—Signé par Andon Traykov.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Съединените американски щати и Народна република България,

Ръководени от желанието да регулират и развият консулските отношения между двете страни и по този начин да улеснят защитата на техните национални интереси и интересите и правата на своите граждани,

Решиха да сключат настоящата Консулска конвенция и за тази цел иззначиха за свои пълномощници:

За Съединените американски щати: Мартин Ф. Хърц, посланик на Съединените американски щати;

За Народна република България: Андои Трайков, първи заместник-министър на външните работи;

които, след като размениха пълномощията си намерени в добра и надеждна форма се споразумяха за следното:

ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 1.

За целите на настоящата Конвенция посочените по-долу термини имат следното значение:

а) «Консулство» означава генерално консулство, консулство, вицеконсулство или консулско агентство;

б) «Консулски окръг» означава територията, определена на консулството за изпълнение на консулските функции;

в) «Шеф на консулството» означава лицето, на което е възложено от изпращащата страна да действа в това качество;

г) «консулско длъжностно лице» означава всяко лице, включително шефа на консулството, на което е възложено от изпращащата страна изпълняването на консулски функции;

д) «сътрудник на консулството» означава всяко лице, което изпълнява административни, технически или други задачи в консулството;

е) «член на консулството» означава всяко консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството;

ж) «консулско помещение» означава сгради или части от сгради, както и терените, принадлежащи към тях, които се използват изключително за консулски цели независимо от собствеността;

з) «Консулски архив» означава цялата служебна кореспонденция, документи, нисма, книги, филми, магнетофонни ленти, регистри, код и шифър, кабинетарски средства, както и картотеки и други мебели, предназначени за тяхното съхраняване;

и) «Кораб на изпращащата страна» означава всеки илавателен съд, плаващ под знамето на изпращащата страна, освен военните кораби.

ГЛАВА II. ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВА И НАЗНАЧАВАНЕ НА КОНСУЛСКИ ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА И СЪТРУДНИЦИ НА КОНСУЛСТВОТО

Член 2. Откриване на консулства

1. Консулство може да бъде открито на територията на приемащата страна само със съгласието на тази страна.
2. Седалището на консулството, рангът му и консулският окръг се определят по споразумение между изпращащата и приемащата страна.

Член 3. Назначаване шеф на консулството

1. Преди назначаването на шефа на консулството изпращащата страна трябва да се убеди по дипломатически път, че приемащата страна ще признае съответното лице за шеф на консулството.
2. Изпращащата страна по дипломатически път изпраща на приемащата страна консулски патент или друг подобен документ за назначаване шеф на консулството. В патента или другия подобен документ се посочват името на шефа на консулството, неговия ранг, консулският окръг, в който той ще изпълнява своите функции и седалището на консулството.
3. След представянето на консулския патент или друг подобен документ за назначаването шеф на консулството, приемащата страна му издава във възможно най-кратък срок от време екзекватура или друго разрешение.
4. Шефът на консулството може да пристъпи към изпълнение на консулски функции след като приемащата страна му издаде екзекватура или друго разрешение.
5. Приемащата страна до издаването на екзекватурата или друго разрешение може да даде на шефа на консулството временно съгласие за изпълнение на консулски функции.
6. От момента на даването на съгласието, даже и временно, компетентните органи на приемащата страна вземат всички необходими мерки, за да може шефът на консулството да изпълнява своите функции и да се ползва от правата, улесненията, привилегиите и имунитетите дадени му по силата на настоящата Конвенция и от законодателството на приемащата страна.

Член 4. Временно изпълнение функциите на шеф на консулството

1. Ако шефът на консулството, поради някаква причина не е в състояние да изпълнява функциите си или, ако длъжността шеф на консулството е вакантна, изпращащата страна може да възложи на консулско длъжностно лице от това или от друго консулство в приемащата страна или на член от дипломатическия персонал на дипломатическото представителство в приемащата страна временно да изпълнява функциите шеф на консулството. Името на това лице предварително се нотифицира на приемащата страна.
2. Лицето, на което е възложено временно да изпълнява функциите шеф на консулството, се ползва с правата, улесненията, привилегиите и имунитетите, както шефа на консулството, предвидени от Конвенцията.
3. Възлагането на консулски функции на член от дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна съгласно точка 1 на този член не ограничава привилегиите и имунитетите, които му

са предоставени по силата на неговия дипломатически статут при спазване разпоредбите на чл. 44 на тази Конвенция.

**Член 5. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА НАЗНАЧАВАНЕ НА КОНСУЛСКИ
ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА И СЪТРУДНИЦИ НА КОНСУЛСТВОТО**

1. Изпращащата страна съобщава на приемащата страна предварително писмено пълното име, функции и клас на всяко консулско длъжностно лице.

2. Изпращащата страна съобщава също на приемащата страна писмено за:

- a) назначаването на членовете на консулството, тяхното пристигане след назначаването им, окончателното им заминаване или прекратяването на техните функции, както и всички други промени, оказващи влияние върху тяхното положение, които могат да възникнат по време на работата им в консулството;
- б) пристигането и окончателното заминаване на член от семейството на член на консулството, който живее с него като част от неговото домакинство и за случаите, когато дадено лице става или престава да бъде член на семейството;
- в) приемане на работа и освобождаване на лице което е гражданин или постоянно живущ в приемащата страна, като член на консулството.

Член 6. ИЗДАВАНЕ НА ДОКУМЕНТ ЗА САМОЛИЧНОСТ

Приемащата страна издава на всяко консулско длъжностно лице съответен документ удостоверяващ правата му да изпълнява консулски функции в територията на приемащата страна.

Член 7. ГРАЖДАНСТВО НА КОНСУЛСКОТО ДЛЪЖНОСТНО ЛИЦЕ

Консулско длъжностно лице трябва да бъде гражданин на изпращащата страна и не може да бъде гражданин или постоянно живущ в приемащата страна.

**Член 8. ОБЯВЯВАНЕ ШЕФ НА КОНСУЛСТВОТО ИЛИ ДРУГ
ЧЛЕН НА КОНСУЛСТВОТО ЗА НЕЖЕЛАТЕЛНИ**

Приемащата страна може по всяко време и без да е длъжна да мотивира решението си, да уведоми изпращащата страна, че шефът на консулството или друго консулско длъжностно лице е *persona non grata* или че друг член на консулството е неприемлив. В такъв случай изпращащата страна е длъжна да отзове такова лице или прекрати функциите му в консулството. Ако изпращащата страна не изпълни в течение на разумен срок това свое задължение, приемащата страна може да откаже да признава такова лице за член на консулството.

ГЛАВА III. ПРАВА, УЛЕСНЕНИЯ, ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ

Член 9. УЛЕСНЕНИЯ ОТНОСНО ДЕЙНОСТТА НА КОНСУЛСТВОТО

Приемащата страна осигурява съответните условия за нормалната дейност на консулството и взема всички необходими мерки, за да могат членовете на консулството да изпълняват функциите си и да се ползват от правата, улесненията, привилегиите и имунитетите предвидени от настоящата Конвенция и законодателството на приемащата страна.

Член 10. ИЗПОЛЗУВАНЕ НА ДЪРЖАВНОТО ЗНАМЕ И ГЕРБА

1. Гербът на изпращащата страна, заедно с наименованието на консулството на езика на изпращащата и на приемащата страна може да бъде поставен на консулските помещения.

2. Държавното знаме на изпращащата страна може да бъде издигнато на консулските помещения и на резиденцията на шефа на консулството.

3. Флагът на изпращащата страна може да се поставя на служебните превозни средства на шефа на консулството.

4. При упражняването на правото предвидено в този член се спазва законодателството и обичая на приемащата страна.

Член 11. ПРИДОБИВАНЕ НА КОНСУЛСКИ ПОМЕЩЕНИЯ И ЖИЛИЩА

1. Изпращащата страна има право, на територията на приемащата страна и съгласно законодателството на приемащата страна, да придобива в собственост, притежава или наема за какъвто и да е период от време, да строи и благоустроява или да заема и държи по друг начин терени, сгради и допълиения към тях, необходими и подходящи за консулски цели, включително и жилище за консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството, които не са граждани или постоянно живущи в приемащата страна.

2. Приемащата страна оказва на изпращащата страна всякаква необходима помощ с оглед улесняване придобиването на терени, сгради или части от сгради за целите споменати в точка 1 на този член.

3. Разпоредбите на точка 1 на този член не освобождават изпращащата страна от задължението да съблюдава законодателството на приемащата страна отнасящо се до строителството и градоустройството, прилагано в района, където се намират съответните терени, сгради или части от сгради.

Член 12. НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА КОНСУЛСКИТЕ ПОМЕЩЕНИЯ
И НА РЕЗИДЕНЦИЯТА НА ШЕФА НА КОНСУЛСТВОТО

1. Консулските помещения са неприкосновени. Органите на приемащата страна не могат да влизат в консулските помещения без съгласието на шефа на консулството, на шефа на дипломатическото представителство на изпращащата страна или на лице, посочено от един от тях. Приемащата страна взема необходимите мерки, за да осигуря защитата на консулските помещения.

2. Предвиденото в точка 1 на този член се прилага и за резиденцията на шефа на консулството.

Член 13. НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА КОНСУЛСКИТЕ АРХИВИ

Консулските архиви са неприкосновени по всяко време и независимо от мястото където се намират.

Член 14. СВОБОДА НА СЪОБЩЕНИЯТА

1. Консулството има право да се свързва със своето правителство, с дипломатическите представителства и други консулства на изпращащата страна, където и да се намират. За тази цел консулството може да ползува всички обикновени средства за връзка, шифър, дипломатически или консулски куриери, дипломатически или консулски куфари. При използването на

обществените средства за съобщения към консулството се прилагат същите тарифи и условия, които се прилагат към дипломатическото представителство. Консулството може да инсталира и използва радиопредавател само със съгласието на приемащата страна.

2. Служебната кореспонденция на консулството, независимо от използваните средства за съобщение, както и запечатаните консулски торби, чували и други контейнери, при условие че носят видими външни белези за тяхния официален характер, са неприкосновени. Те не могат да съдържат нищо друго освен служебна кореспонденция или вещи предназначени изключително за служебно ползване.

3. Служебната кореспонденция на консулството, включително консулските торби, чували или други контейнери, описани в точка 2 на този член, не могат нито да се отворят, нито задържат. Въпреки това, ако компетентните органи на приемащата страна имат сериозни основания да смятат, че такава торба, чувал или друг контейнер съдържат други предмети освен служебната кореспонденция или документи и вещи предназначени изключително за служебно ползване, те могат да понесат тази торба, чувал или друг контейнер да се върне до мястото на неговото изпращане.

4. Консулските куриери на изпращащата страна се ползват на територията на приемащата страна със същите права, привилегии и имунитети, с каквито се ползват дипломатическите куриери.

5. Капитанът на кораб или командир на самолет от гражданската авиация на изпращащата страна може също да бъде натоварен с пренасянето на консулска поща. Капитанът или командирът трябва да бъдат снабдени с официален документ посочващ броя на контейнерите образуващи консулската поща, които са му поверени; той обаче не може да се счита за консулски куриер. Чрез уговорка със съответните органи на приемащата страна консулството може да изпрати член на консулството да приеме консулската поща директно и свободно от капитана на кораба или командира на самолета или да му предаде такава поща.

Член 15. УВАЖЕНИЕ НА ЛИЧНОСТТА НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА КОНСУЛСТВОТО И ЧЛЕНОВЕТЕ НА ТЕХНИТЕ СЕМЕЙСТВА

Приемащата страна е длъжна да се отнася с дължимото уважение към членовете на консулството и членовете на техните семейства живущи с тях като част от тяхните домакинства, и да взема всички съответни мерки за предотвратяване на каквито и да било посегателства върху тяхната личност, свобода или достойнство.

Член 16. ИМУНИТЕТ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА КОНСУЛСТВОТО ОТ ЮРИСДИКЦИЯ НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА

1. Консулските длъжностни лица и членовете на техните семейства живущи с тях като част от тяхните домакинства се ползват с имунитет от наказателната, гражданска и административна юрисдикция на приемащата страна.

2. Сътрудниците на консулството и членовете на техните семейства живущи с тях като част от тяхните домакинства се ползват с имунитет от наказателната юрисдикция на приемащата страна. Те също така не подлежат на гражданската и административна юрисдикция на приемащата страна по отношение на всяко действие извършено в качеството им на служебни лица.

3. Разпоредбите на точки 1 и 2 на този член не се отнасят обаче до граждански съдопроизводства:

- a) произтичащи от договори, които не са били сключени от консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, от името на изпращащата страна;
- б) относно наследство, по отношение на което консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството действа като изпълнител, администратор, наследник или заветник, като частно лице, а не от името на изпращащата страна;
- в) относно отговорност за щети, причинени в приемащата страна от транспортни средства;
- г) относно частно недвижимо имущество на територията на приемащата страна освен, ако консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството го притежава от името на изпращащата страна за целите на консулството.

4. Никакви изпълнителни мерки не могат да се вземат по отношение на лицата упоменати в този член, освен случаите които попадат в т. 3, букви а, б, в и г, на този член и при условие, че тези мерки не нарушават неприкосновеността на тяхната личност или жилищно помещение.

Член 17. Отказ от имунитет

1. Изпращащата страна може да се откаже от имунитета от юрисдикцията на членовете на консулството и члеповете на техните семейства, живеещи заедно с тях като част от техните домакинства. Такъв отказ трябва винаги да бъде ясно изразен в писмена форма. Отказът от имунитет от юрисдикцията по граждански дела не означава отказ от имунитет по отношение на изпълнението на решение, за което се изисква отделен отказ.

2. Ако член на консулството или член на неговото семейство, живуш заедно с него като част от неговото домакинство предяви иск по дело, по което той би се ползвал с имунитет от юрисдикция в съответствие с чл. 16 на настоящата Конвенция, той няма право да се позовава на имунитет по отношение на всякакъв насрещен иск, непосредствено свързан с основния иск.

Член 18. Освобождение от задължението за даване на свидетелски показания

1. Членове на консулството могат да бъдат помолени да дадат свидетелски показания по съдебни или административни производства. Ако консулското длъжностно лице откаже да даде показания, никакви принудителни мерки не могат да бъдат взети срещу него. Сътрудниците на консулството нямат право да откажат да дадат показания с изключение на случаите, описани в точка 3 на този член.

2. Съответните разпоредби на точка 1 на този член относно консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството се прилагат също и по отношение на членовете на тяхните семейства живущи с тях и съставляващи част от тяхното домакинство.

3. Членовете на консулството имат право да откажат да дадат свидетелски показания по отношение на въпроси, отнасящи се до изпълнение на техните служебни функции или да представят официални документи или служебна кореспонденция. Те също така могат да откажат да дадат заключения

като експерти по законодателството на изпращащата страна както и по отношение прилагането и тълкуването.

4. Органите на приемащата страна, които вземат показания от консулските длъжностни лица или от сътрудниците на консулството вземат всички мерки, за да не се попречи на изпълнението на тяхните служебни функции. Където това е възможно показанията могат да бъдат дадени в консулството или в жилището на консулското длъжностно лице или на сътрудник на консулството, или могат да бъдат дадени в писмена форма.

Член 19. Освобождение от повинности

Приемащата страна освобождава членовете на консулството и членовете на техните семейства, живущи заедно с тях и съставляващи част от тяхното домакинство от всякакви принудителни повинности а също така и от всякакви обществени или военини задължения.

Член 20. Освобождение от регистрация

Членовете на консулството и членовете на техните семейства, живущи заедно с тях и съставляващи част от техните домакинства се освобождават от всякакви задължения предвидени в законодателството на приемащата страна относно регистрирането, разрешения за пребиваване и други подобни изисквания, които се отнасят до чуждеиците.

Член 21. Освобождение изпращащата страна от данъци и такси върху недвижимо имущество

1. Никакви държавни, регионални или местни данъци и такси от какъвто и да е вид не се налагат или събират в приемащата страна по отношение на:

- a) земя, сградни и части от сградни, притежавани или наети от изпращащата страна или от физическо или юридическо лице, действащо от името на тази страна и използващи изключително за която и да е от целите посочени в член 11 на тази Конвенция;
- b) сделки или документи отнасящи се до придобиване на недвижимо имущество.

2. Разпоредбите на точка 1 буква a на този член не се отнасят до заплащането на конкретни видове услуги.

3. Освобожданието дадено съгласно точка 1 на този член не се отнася до такива данъци и такси, ако съгласно законодателството на приемащата страна те са платими от лице договарящо се с изпращащата страна или с лице действащо от нейно име.

Член 22. Освобождение на изпращащата страна от данъци и такси върху движимо имущество

Изпращащата страна се освобождава от всички данъци и такси върху движимото имущество, което е собственост или владение на тази страна и се ползува за консулски цели, както и от данъци и такси във връзка с придобиването, притежаването или поддържането на такова имущество.

Член 23. Освобождение членовете на консулството от данъци и такси

1. Член на консулството и членовете на неговото семейство, живущи с него като част от неговото домакинство се освобождават от всякакви данъци и

такси събирани от приемащата страна по отпощение на заплати, възнаграждения и надбавки, които получават от изпращащата страна във връзка с изпълението на служебни функции.

2. Член на консулството, както и членовете на неговото семейство, живущи заедно с него като част от неговото домакинство, се освобождават от плащането на всякакви данъци и такси, държавни, регионални и местни, включително данъци и такси върху принадлежащото им движимо имущество.

3. Освобождаването предвидено в точка 2 на този член не се прилага по отпощение на:

- a) косвени данъци, нормално включени в цената на стоките и услугите;
- б) данъци и такси налагани върху личното недвижимо имущество, иамиращо се на територията на приемащата страна, освен ако за него се предвижда освобождаване съгласно член 21 на тази Конвенция;
- в) данъци върху имущества и наследства и данъци за прехвърляне на имуществени права налагани от приемащата страна, освен предвиденото в член 25 на тази Конвенция;
- г) данъци и такси от какъвто и да е вид върху частен доход, придобит в приемащата страна;
- д) такси, събирани за оказване на конкретен вид услуги;
- е) данъци и такси върху сделки или върху документи, отнасящи се за сделки, включително и такси от всякакъв вид, събирани във връзка с такива сделки, с изключение на данъците и таксите, за които се предвижда освобождаване съгласно член 21 на тази Конвенция.

4. Членовете на консулството, които са наели на работа лица, чиито заплати и възнаграждения не са освободени от данък върху дохода в приемащата страна, трябва да изпълняват задълженията установени от законодателството на приемащата страна за задълженията на работодателите отнасящи се до събирането на данък върху доходи.

Член 24. ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ МИТНИ СБОРОВЕ И ПРОВЕРКА

1. Всички предмети, включително моторни превозни средства, внесени за служебно ползуване на консулството съгласно правните разпоредби на приемащата страна се освобождават от митни сборове и други данъци или такси от какъвто и да е вид налагани върху или поради внос до такъв размер, както ако същите бяха внесени от дипломатическото представителство на изпращащата страна с приемащата страна.

2. Консулското длъжностно лице и членовете на неговото семейство, живущи с него като част от неговото домакинство, се освобождават от митни сборове и такси, налагани върху или поради вноса на всички предмети, предназначени за тяхно лично ползуване, включително и предмети за първоначалното обзавеждане на техните домакинства. Сътрудник на консулството се ползува от освобождаванията предвидени в тази точка само по отношение на предмети, внесени от него при първото му пристигане в консулството.

3. Предметите, предназначени за лично ползуване, не трябва да превишават количествата, необходими за непосредствените нужди на лицата.

4. Личният багаж на консулските длъжностни лица и членовете на техните семейства, живущи с тях като част от техните домакинства, не подлежат на митническа проверка. Те могат да бъдат проверени само в случаите, когато

има сериозни основания да се мисли, че съдържат предмети, освен упоменатите в точка 2 на този член или предмети вноса и износа на които е забранен от законодателството на приемащата страна или които подлежат на режима на карантинна. Такава проверка трябва да се извърши в присъствието на въпросното консулско длъжностно лице или на член от неговото семейство, или на лице, което ги представлява.

Член 25. Освобождение от данъци и такси на движимо имущество в случаи на смърт

Ако член на консулството или член на неговото семейство, живущ с него като част от неговото семейство, почине и остави движимо имущество в приемащата страна, никакви данъци за прехвърляне, наследяване или други данъци или такси върху прехвърлянето на имущество вследствие смърт не се налагат от приемащата страна по отношение на това имущество, при условие, че починалото лице не е гражданин или постоянно живущ в приемащата страна и, че присъствието на имуществото в тази страна се дължи изключително на присъствието на покойния в качеството му на член на консулството или член на семейството на такъв член на консулството.

Член 26. Имунитет от реквизиция

Консулските помещения, както и превозните средства на консулството, не подлежат на никаква форма на реквизиция. Ако за нуждите на народната отбрана, или за други обществени нужди е необходимо отчуждаване, трябва да бъдат взети всички възможни мерки, за да се избегне затруднение в изпълнението на консулските функции и за незабавно изплащане на изпращащата страна съответно и ефективно обезщетение.

Член 27. Свобода на пътуване

Доколкото това не е противоречиво на законодателството на приемащата страна за районите, влизането в които е забранено или ограничено по съображения на национална сигурност, на членовете на консулството и членовете на техните семейства, които живеят заедно с тях като част от тяхното домакинство, приемащата страна осигурява свобода на движение и пътуване на своята територия.

Член 28. Консулски такси

1. Консулството може да събира консулски такси на територията на приемащата страна в съгласие със законодателството на изпращащата страна.
2. Събираните суми съгласно точка 1 на този член се освобождават в приемащата страна от всякакви данъци и такси.

Член 29. Изключение от права, улеснения, привилегии и имунитети

Членовете на консулството и членовете на тяхните семейства, живущи заедно с тях като част от тяхното домакинство, които са граждани на приемащата страна или живеят постоянно в нея, не се ползват от правата, улесненията, привилегиите и имунитетите, предвидени в настоящата Конвенция с изключение на тези предвидени съгласно точка 3 на член 18 на тази Конвенция.

ГЛАВА IV. КОНСУЛСКИ ФУНКЦИИ

Член 30. Функции на консулството

Функциите на консулството включват:

- a) да съдействува за развитието на икономическите, търговски, културни, научни и туристически отношения между изпращащата страна и приемащата страна;
- б) да защитава правата и интересите на изпращащата страна, на нейните граждани и юридически лица;
- в) да оказва помощ и съдействие на граждани и юридически лица на изпращащата страна;
- г) да подпомага развитието на дружеските отношения между изпращащата страна и приемащата страна.

Член 31. Изпълнение на консулски функции

1. Консулското длъжностно лице има право да изпълнява предвидените в тази Конвенция функции, както и други консулски функции, възложени му от изпращащата страна, които не са забранени от законодателството на приемащата страна или за които приемащата страна не възражава.

2. Консулското длъжностно лице има право да изпълнява своите функции само в границите на консулския окръг. Извън границите на консулския окръг консулското длъжностно лице може да изпълнява функциите си само с предварителното съгласие на приемащата страна, дадено за всеки случай поотделно.

3. При изпълнението на своите функции консулското длъжностно лице може да се обръща писмено или устно към:

- a) компетентните местни органи на своя консулски окръг;
- б) компетентните централни органи на приемащата страна, ако за това позволява законодателството и обичаята на приемащата страна.

Член 32. Представяване пред органите на приемащата страна

1. Консулското длъжностно лице има право, съгласно законодателството на приемащата страна да представлява пред съдилищата и другите органи на приемащата страна граждани на изпращащата страна, включително и юридически лица или да предприема съответни мерки, за да осигури правна помощ на техните права и интереси при случай, когато поради отсъствие, или поради каквато и да е друга причина тези граждани не са в състояние да поемат своевременно защитата на своите права и интереси.

2. Представителството, за което става дума в точка 1 на този член се прекратява от момента, когато представляваното лице назначи свой пълномощник или само осигури защитата на своите права и интереси.

Член 33. Функции относно документи за пътуване

Консулското длъжностно лице има право:

1. Да издава на гражданите на изпращащата страна паспорти или други подобни документи, да продължава валидността им, да ги анулира, а също така да извършва други промени в тях;
2. Да издава визи или други документи на лицата, които желаят да пътуват за изпращащата страна.

Член 34. Функции относно гражданското състояние

1. Консулското длъжностно лице има право:

- а) да води на отчет гражданите на изпращащата страна;
- б) да приема всякакви молби отиасящи се до гражданството;
- в) да регистрира и да получава съобщения и документи за раждания и смърт на граждани на изпращащата страна;
- г) да сключва брак при условие, че и двете лица са граждани на изпращащата страна и ако сключването на такъв брак не е забранено от законодателството на приемащата страна;
- д) да приема заявления отнасящи се до семейните отношения на гражданите на изпращащата страна.

2. Разпоредбите на букви в и г и точка 1 на този член не освобождават заинтересованите лица от задълженията да спазват формалностите, изисквани от законодателството на приемащата страна.

Член 35. Нотариални функции

1. Консулското длъжностно лице има право:

- а) да приема и заверява декларации на граждани на изпращащата страна, както и да им издава съответни документи;
- б) да заверява подписи на граждани на изпращащата страна;
- в) да легализира всякакви документи, издадени от органи на изпращащата или приемащата страна, както и да извършва преписи и извлечения от тези документи;
- г) да превежда документи и да заверява верността на преводите;
- д) да съставя, удостоверява, заверява, легализира и извършва всякакви действия, които може да са необходими, за да се направи валиден всеки акт или документ от нравен характер, както и преписи от такива, включително търговски документи, декларации, регистрации, завещателни разпоредения и договори, но молба на граждани на изпращащата страна, когато такъв документ е предиазначен за ползуване във от територията на приемащата страна и също за всяко лице, когато такъв документ е предиазначен за ползуване на територията на изпращащата страна.

2. Актовете и документите, упоменати в точка 1, буква д на този член, заверени или легализирани от консулското длъжностно лице на изпращащата страна имат в приемащата страна същата валидиост и доказателствена сила, както документите заверени или легализирани от компетентните органи на приемащата страна ако те са изготвени съгласно законите на страната, за която са предназначени да се ползват. Органите на приемащата страна, обаче, са длъжни да признават валидиостта на споменатите документи, само доколкото доколкото те не противоречат на законите на приемащата страна.

Член 36 Връчване на съдебни документи

Консулското длъжностно лице има право да връчва на гражданите на изпращащата страна съдебни и други документи, съгласно действащите международни споразумения, или при липса на такива споразумения, доколкото законодателството на приемащата страна разрешава.

*Член 37. УВЕДОМЯВАНЕ ПРИ УЧРЕДЯВАНЕ НА НАСТОЙНИЧЕСТВО
ИЛИ ПОПЕЧИТЕЛСТВО*

1. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват писмено консулството за случаите, когато се налага да се учреди настойничество или попечителство върху гражданин на изпращащата страна, който не е пълнолетен или не е в състояние да извършва правни действия, или върху имущество на гражданин на изпращащата страна, намиращо се в приемащата страна, което имущество гражданинът на изпращащата страна не е в състояние да управлява, поради каквито и да било причини.

2. Консулското длъжностно лице може по въпросите, за които става дума в точка 1 на този член да влиза във връзка със съответните органи на приемащата страна и по-специално, да предлага съответно лице да бъде назначено да действа като настойник или попечител, съгласно законодателството на приемащата страна.

Член 38. СВЪРЗВАНЕ С ГРАЖДАНИ НА ИЗПРАЩАЩАТА СТРАНА

1. Консулското длъжностно лице има право в своя консулски окръг да се свързва с всеки гражданин на изпращащата страна, да му оказва помощ или да му дава съвети и когато е необходимо, да му осигури правна помощ. Ако гражданин на изпращащата страна желае да посети консулското длъжностно лице или да разговаря с него, приемащата страна няма в никаква форма да ограничава достъпа на такъв гражданин до консулството на изпращащата страна, или да се противопоставя консулското длъжностно лице на изпращащата страна да посети такъв гражданин.

2. При всички случаи, когато гражданин на изпращащата страна е поставен под каквато и да е форма на лишаване или ограничаване на личната му свобода, компетентните органи на приемащата страна уведомяват консулството на изпращащата страна незабавно и във всеки случай не по-късно от три календарни дни от датата, на която гражданинът е бил поставен под каквато и да е форма на лишаване или ограничаване на личната му свобода. По негово искане консулското длъжностно лице се уведомява за причините, поради които гражданинът е бил задържан или лишен от лична свобода.

3. Компетентните органи на приемащата страна незабавно уведомяват гражданина на изпращащата страна за правата дадени му от този член да се свързва с консулското длъжностно лице.

4. Консулското длъжностно лице има право да получава от и да изпраща на гражданин на изпращащата страна, който се намира под каквато и да е форма на лишаване или ограничаване на личната му свобода, писма или друга форма на кореспонденция и да взема съответни мерки, за да му осигури правна помощ и представителство.

5. Консулското длъжностно лице има право да посещава гражданин на изпращащата страна, който се намира под каквато и да е форма на лишаване или ограничаване на личната му свобода, включително и такъв гражданин, който е в затвора или задържан в консулския окръг по силата на присъда, да разговаря и кореспондира с него на езика на изпращащата страна или приемащата страна, или да му уреди правно представителство. Тези посещения трябва да станат колкото е възможно по-скоро, но във всеки случай не бива да се отказва след изтичането на период от четири календарни дни от датата на която гражданинът е бил поставен под каквато и да е форма от

лишаване или ограничаване на личната му свобода. Посещенията могат да се правят периодично, на интервали не по-големи от един месец, ио съгласно местните правилници на затвора.

6. В случай на съдебен процес срещу гражданин на изпращащата страна в приемащата страна, по искане на консулското длъжностно лице съответните органи го уведомяват за обвинението срещу този гражданин. Консулското длъжностно лице може да присъства по време на съденето на този гражданин, както и при всички следващи обжалващи дела.

7. Гражданин, за който се отнасят разпоредбите по този член може да получава от консулското длъжностно лице колетн съдържащи храна, дрехи, медикаменти и материали за четене и писане до размер разрешен от правилника на института, в който е задържан.

8. Правата, съдържащи се в този член трябва да се осъществяват съгласно законодателството на приемащата страна при условие обаче, че законодателството се прилага по начин, осигуряващ иълно осъществяване целите, за които са предназначени тези права.

Член 39. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ПОЧИНАЛ ГРАЖДАНИН НА ИЗПРАЩАЩАТА СТРАНА

Когато стане известно на компетентните органи на приемащата страна, че гражданин на изпращащата страна е починал в пределите на приемащата страна, те уведомяват незабавно съответното консулско длъжностно лице и по негово искане му изпращат препис от смъртния акт или на други документи, които удостоверяват настъпилата смърт.

Член 40. ФУНКЦИИ ОТНОСНО НАСЛЕДСТВОТО

1. Когато стане известно на компетентните органи на приемащата страна, че в тази страна има наследство:

- a) на граждани на изпращащата страна, който не е оставил в приемащата страна лице, упълномощено да се разпорежда с имущество, или няма свой представител в приемащата страна, или
- b) от починало лице, независимо от какво гражданство, по отношение на чието имущество консулското длъжностно лице има право да представлява интересите му съгласно с разпоредбите на член 42 от тази Конвенция,

тогава указаните органи съобщават за това на съответното консулство на изпращащата страна.

Член 41. ЗАПАЗВАНЕ ИНТЕРЕСИТЕ НА ПОЧИНАЛ ГРАЖДАНИН

1. Когато починал гражданин на изпращащата страна остави имущество в приемащата страна, консулското длъжностно лице има право, с оглед запазването и управлението на имуществото да се обръща към компетентните органи на приемащата страна с оглед представляване интересите на гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна, освен или докато такъв гражданин бъде представляван по друг начин. В тази връзка то може да поиска от компетентните органи на приемащата страна да му разрешат да присъства при описването и запечатването и изобщо да се интересува от предприетите мерки.

2. До степен разрешена от законодателството на приемащата страна, консулското длъжностно лице може да предприеме съответни действия лично или чрез адвокат.

Член 42. Представяване интересите на гражданин по наследство

1. Когато гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна има или претендира за право върху имущество, останало в приемащата страна от починало лице, независимо от какво гражданство е последното, и ако гражданинът не се намира в приемащата страна или няма представител там, консулското длъжностно лице на изпращащата страна има право да представлява интересите на този гражданин относно наследственото имущество, до степен разрешена от законите на приемащата страна.

2. Консулско длъжностно лице на изпращащата страна има право да получава за препращане на гражданин на изпращащата страна, който не живее в приемащата страна, всякакви суми или други имущества, върху които този гражданин има право вследствие смъртта на друго лице, включително дялове от наследствено имущество, плащания направени по законите за компенсация на служителите, пенсии и осигуровки изобщо и приходи от застрахователни полици, освен ако съда, учреждението или лицето, което извършва разпределението нареди препращането да бъде направено по друг начин. Съдът, учреждението или лицето което извършва разпределението може да поиска консулското длъжностно лице да се съобрази с условията във връзка с:

- a) представяне на пълномощно или друга оторизация от такъв гражданин, живущ във приемащата страна;
- b) представяне на разумни доказателства за получаване сумите или други имущества от такъв гражданин; и
- в) връщане на сумите или другите имущества, в случай че не може да представи такива доказателства.

3. Когато на консулското длъжностно лице е разрешено, съгласно законите и правилниците на приемащата страна да извършва функциите, предвидени в този член, той ще има право да поиска от компетентните органи на приемащата страна същото съдействие каквото тези органи биха оказали на граждани на приемащата страна при упражняване на тези функции при подобни обстоятелства.

4. Във връзка с изпълняването от консулското длъжностно лице на функциите, предвидени в този член, приемащата страна взема всички необходими мерки, за да осигури на гражданите на изпращащата страна същите възможности като тези, с които се ползват гражданите на приемащата страна по законите на техните интереси по наследство.

Член 43. Временно пазене на пари и вещи на починало лице

Ако гражданин на изпращащата страна временно пребиваващ в приемащата страна, в която той не е имал постоянно местожителство, иочине, консулското длъжностно лице има право незабавно да поеме временно пазене на парите и вещите, притежавани от това лице, при условие че починалото лице не е оставило в приемащата страна наследник или изпълнител на завещание, назначен от покойния да се грижи за неговото лично имущество и при условие, че такова временно пазене ще бъде прехвърлено на надлежно назначен администратор или друго упълномощено лице.

Член 44. Спазване законодателството на приемащата страна по наследство

При упражняване на правата, предоставени съгласно членове 40-43 включително, на тази Конвенция, консулското длъжностно лице трябва да спазва

законодателството на приемащата страна по същия начин и до размер както и гражданин на приемащата страна, и независимо от разпоредбите на член 16 на тази Конвенция той подлежи в това отношение на гражданската юрисдикция на приемащата страна. Нищо от предвиденото в тези членове не дава право на консулското длъжностно лице да действа като адвокат.

Член 45. ОКАЗВАНЕ ПОМОЩ НА КОРАБИТЕ

1. Консулското длъжностно лице има право да оказва всякакво съдействие и помощ на корабите на изпращащата страна, които се намират в пристанище или на друго място за хвърляне на котва в приемащата страна.

2. Консулското длъжностно лице може да се качва на борда на корабите на изпращащата страна щом бъде дадена практика. В такива случаи той може да бъде придружен от членове на консулството.

3. Капитанът и членовете на екипажа могат да установят връзка и да се срещат с консулското длъжностно лице, като спазват законодателството на пристанищата и законодателството за преминаване на границата.

4. Консулското длъжностно лице може да поиска съдействие от органите на приемащата страна при упражняването на функциите си относно корабите на изпращащата страна, капитанът и членовете на екипажите.

Член 46. ОКАЗВАНЕ ПОМОЩ НА КАПИТАНА И ЕКИПАЖА

1. Без да нарушава правата на органите на приемащата страна, консулското длъжностно лице има право:

- а) да разследва всякакви произшествия станали на борда на кораба на изпращащата страна по време на пътуването му, да разпитва капитана и всеки член на екипажа, да проверява корабните книжа, да приема изявления във връзка с корабоплаването и местоназначението на кораба, а така също да улеснява влизането, престоя и отпътуването на кораба на изпращащата страна;
- б) да взема мерки свързани с приемането и предаването на длъжността на капитана и на член на екипажа;
- в) да разрешава спорове между капитана и член на екипажа, включително и спорове относно заплати и договор за наемане на работа, доколкото това се предвижда по законодателството на изпращащата страна и не противоречи на законодателството на приемащата страна;
- г) да взема мерки за поддържане добър ред и дисциплина на борда на кораба;
- д) да взема мерки за настаняване в болница или репатриране на капитана или член на екипажа на кораба;
- е) да получава, съставя или заверява всякакви декларации или други документи, предвидени по законодателството на изпращащата страна по отношение на кораба;
- ж) да взема други мерки за прилагане на закона на изпращащата страна по отношение на търговското корабоплаване.

2. Консулското длъжностно лице може, ако това е позволено от законодателството на приемащата страна, да се явява заедно с капитана или член на екипажа на кораба пред съдилищата или други органи на приемащата страна, за да им оказва всякаква помощ, както и да се явява в качеството на преводач по дела пред такива съдилища и органи.

Член 47. ЗАЩИТА НА ИНТЕРЕСИТЕ В СЛУЧАИ НА РАЗСЛЕДВАНЕ

1. Когато съдилищата или други компетентни органи на приемащата страна нмат намерение да предприемат принудителни действия или да започнат официално разследване на борда на кораба на изпращащата страна, който се намира в териториалните води на приемащата страна, тези органи трябва да уведомят за това съответното консулско длъжностно лице. Това уведомление, освен когато това не е възможно поради спешност, се прави преди започване на действията, за да може консулското длъжностно лице да присъствува при извършването на действията. Ако консулското длъжностно лице или неговият представител не е присъствувал на тези действия, по негова молба, компетентните органи на приемащата страна му предават пълна информация за извършените действия и за станалото.

2. Разпоредбите на точка 1 от този член се прилагат и в случаите, когато се наложи компетентните органи на пристанищния район да разпитват на брега капитана или член на екипажа.

3. Съдебните или други компетентни органи на приемащата страна, освен по искане на капитанът на кораба или на консулското длъжностно лице, няма да се намесват във вътрешните работи на кораба по въпросите за отношенията между членовете на екипажа, трудовите отношения, дисциплината и други действия от вътрешен ред, когато не се нарушават спокойствието, безопасността и законодателството на приемащата страна.

4. Разпоредбите на точки 1 и 2 на този член не се прилагат обаче към обичайните митнически, паспортен и санитарен контрол, а също така за спасяването на човешки живот по море, предотвратяване замърсяването на морски води и към други действия предприети по искане или със съгласие на капитана на кораба.

Член 48. ПОМОЩ НА АВАРИРАЛ КОРАБ

1. Ако кораб на изпращащата страна претърпи корабокрушение, заседне или претърпи друга авария във вътрешните или териториални води на приемащата страна, компетентни органи на приемащата страна уведомяват в най-кратък срок консулството и му съобщават взетите мерки за спасяването на пътниците, кораба, неговия екипаж и товар.

2. Консулското длъжностно лице може да оказва всякаква помощ на кораба, на членовете на екипажа и на пътниците, както и да взема мерки за опазването на товара и за поправка на кораба. То може също така да поисква от органите на приемащата страна да вземат подобни мерки.

3. Ако собственикът на кораба, капитанът или друго упълномощено лице не са в състояние да вземат необходимите мерки за опазването на кораба и неговия товар, консулското длъжностно лице може да взема от името на собственика мерките, които самият собственик би предприел в такъв случай. Разпоредбите на тази точка се прилагат също и за всеки предмет принадлежащ на гражданин на изпращащата страна и съставляващ част от товара на кораб на изпращащата или на трета страна, намерен на брега или близо до брега или донесен в пристанище на приемащата страна.

4. Корабът, който е претърпял бедствие, неговият товар и провизии, няма да бъдат обложени с мита на територията на приемащата страна, освен ако бъдат предадени за потребление в тази страна.

Член 49. ФУНКЦИИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА САМОЛЕТИ

Разпоредбите на членове 45-48 включително от настоящата Конвенция, доколкото това е възможно се прилагат по отношение на самолетите от гражданската авиация, дотолкова доколкото те са приложими и при условие, че това прилагане не противоречи на разпоредбите от всякакви спогодби между двете страни, които са в сила.

ГЛАВА V. ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 50. СПАЗВАНЕ ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА

1. Всички лица, които се ползват от привилегиите и имунитетите въз основа на тази Конвенция са длъжни, без да се накърняват тези привилегии и имунитети, да спазват законодателството и обичая на приемащата страна.
2. Консулските помещения не могат да бъдат използвани за цели, несъвместими с изпълнението на консулските функции.

**Член 51. ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КОНСУЛСКИ ФУНКЦИИ
ОТ ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО**

1. Разпоредбите на тази Конвенция се прилагат също и в случай на изпълнение на консулски функции от дипломатическото представителство.
2. Имената на членовете на дипломатическото представителство, натоварени на изпълняват консулски функции, се нотифицират на приемащата страна.
3. Членовете на дипломатическото представителство, посочени в точка 2 на този член, продължават да се ползват от привилегиите и имунитетите, които са им предоставени по силата на техния дипломатически статут.

Член 52. ВЛИЗАНЕ В СИЛА И ДЕНОНСИРАНЕ

1. Тази Конвенция подлежи на ратифициране и влиза в сила след изтичане на 30 дни от деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши във Вашингтон.

2. Тази Конвенция остава в сила до изтичането на 6 месеца от датата, на която една от договорящите страни нотифицира писмено на другата договоряща страна за намерението да денонсира Конвенцията.

В уверение на което съответните пълномощници на договорящите страни подписаха и подпечатаха тази Конвенция.

Изготвена в София на 15 април 1974 година в два оригинални екземпляра, на български и английски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Съединените
американски щати:
[Signed — Signé]¹

За Народна република
България:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Martin F. Herz — Signé par Martin F. Herz.

² Signed by Andon Traykov — Signé par Andon Traykov.

СЪГЛАСУВАН МЕМОРАНДУМ

По време на преговорите за Консулска конвенция подпнсана днес между Съединените американски щати и Народна република България двете страни се съгласиха изразът «*Law*» и «законодателство» да се използват в съответните предписания на Конвенцията и да бъдат считани като равнозначни изрази за целите на Конвенцията. В тази връзка бяха дадени следните обяснения от съответните председатели на делегацията на САЩ и България относно значението на горепосочените изрази.

Председателят на делегацията на САЩ обясни, че изразът «*Law*», така както е използван в настоящата Конвенция включва всички съответни национални, щатски и местни закони, наредби, правилници, резолюции и други подобни предписания, имащи силата и ефекта на закон, включително решения и определения на съдилища и други съдебни и административни учреждения.

Председателят на делегацията на НРБ обясни, че изразът «законодателство», така както е използван в настоящата Конвенция включва всички закони, нормативни укази, правилници, наредби и други нормативни актове, които имат правна сила.

Изготвен в София на 15 април 1974 година.

За Съединените
американски щати:
[Signed — Signé]¹

За Народна република
България:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Martin F. Herz — Signé par Martin F. Herz.

² Signed by Andon Traykov — Signé par Andon Traykov.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sofia, April 15, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Consular Convention between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria signed today and to confirm that the two countries have agreed to the following regarding the application of that Convention:

1. A person entering the People's Republic of Bulgaria for a temporary visit with an American passport which contains a valid Bulgarian entry visa or other document authorizing entry into Bulgaria shall, during the period for which he has received temporary visitor status in accordance with the valid visa or other document of authorization, be entitled to the consular protection provided in Article 38 of this Convention as a United States national, as well as the right to leave the People's Republic of Bulgaria without further documentation regardless of whether such person also possesses Bulgarian nationality.

2. A person entering the United States of America for a temporary visit with a Bulgarian passport containing a valid United States entry visa or other document authorizing entry into the United States shall, during the period for which he has been granted temporary visitor status in accordance with the valid visa or other document authorizing entry into the United States, be entitled to the consular protection as provided in Article 38 of the Convention as a Bulgarian national, as well as the right to leave the United States of America without further documentation, regardless of whether he also possesses United States nationality.

3. The persons indicated in paragraphs 1 and 2 do not lose the right to consular protection and the right to leave the country without further documentation if the period for which they have been granted temporary visitor status expires during the course of a judicial or administrative process which prevents their voluntary departure.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MARTIN F. HERZ
American Ambassador

His Excellency Andon Traykov
First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria

II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

София, 15 април 1974

Ваше Превъзходителство,

Имам чест да се позова на Консулската конвенция между Съединените американски щати и Народна република България, подписана днес и да потвърдя, че двете страни се споразумяха за следното по отношение прилагането на тази Конвенция:

1. Лице, влизащо в Народна република България на временно посещение с американски паспорт, в който има положена валидна българска входна виза или друг документ, разрешаващ влизането в България, през време на периода, за който е получило статут на временен посетител, съгласно валидността на визата, или друг документ разрешаващ влизането в България, има право на консулска защита, предвидена в чл. 38 на тази Конвенция, като американски гражданин, както и правото да напусне НР България без допълнителни документи, независимо от това дали такова лице има също българско гражданство.

2. Лице, влизащо в Съединените американски щати на временно посещение с български паспорт, в който има положена валидна американска входна виза или друг документ, разрешаващ влизането в САЩ, през време на периода, за който е получило статут на временен посетител съгласно валидността на визата или друг документ, разрешаващ влизането в САЩ, има право на консулската защита, предвидена в чл. 38 на тази Конвенция като български граждани, както и правото да напусне САЩ без допълнителни документи, независимо от това дали лицето има също американско гражданство.

3. Лицата, посочени в алинея 1 и 2 не загубват правото на консулска защита и правото да напуснат страната без допълнителни документи, ако периода за който им е бил даден статут на временен посетител изтече през време на съдебно или административно производство, което е възпрепятствувало тяхното доброволно заминаване.

Ползвам се от случая да подиовя на Ваше Превъзходителство, уверенията в моята висока почит.

[Signed— Signé]¹

¹ Signed by A. Traykov — Signé par A. Traykov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sofia, April 15, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Consular Convention between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria signed today and to confirm that the two countries have agreed to the following regarding the application of that Convention:

[*See letter I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

[*Signed*]

A. TRAYKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie,

Désireux de réglementer et de développer les relations consulaires entre les deux pays afin de faciliter la protection de leurs intérêts nationaux et des droits et intérêts de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique : Martin F. Herz, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : Andon Traykov, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat, ou agence consulaire;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi d'agir en cette qualité;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargé par l'Etat d'envoi de l'exercice de fonctions consulaires;

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du poste consulaire;

f) L'expression « membre du poste consulaire » s'entend de tout fonctionnaire ou employé consulaire;

g) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

h) L'expression « archives consulaires » comprend la correspondance officielle, les documents, lettres, livres, films, bandes magnétiques, disques, ainsi que le matériel du chiffre et le matériel de bureau, de même que les fichiers et les meubles destinés à les protéger et les conserver;

¹ Entrée en vigueur le 29 mai 1975, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 28 avril 1975, conformément à l'article 52, paragraphe 1.

i) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. NOMINATION DES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

1. Avant la nomination d'un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi transmet à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, une lettre de provision ou acte similaire attestant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou acte similaire indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou acte similaire notifiant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre à ce dernier l'*exequatur* ou autre autorisation analogue dans les meilleurs délais.

4. Le chef de poste consulaire est admis à exercer ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur* ou autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut accorder au chef de poste consulaire une autorisation provisoire lui permettant d'exercer ses fonctions consulaires en attendant que l'*exequatur* ou autre autorisation lui ait été délivré.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis par l'Etat de résidence à exercer ses fonctions ou a reçu une autorisation provisoire à cet effet, les autorités compétentes de cet Etat prennent toutes mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer lesdites fonctions et de bénéficier des droits, facilités, privilèges et immunités qui lui sont accordés par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence.

Article 4. EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Si le chef du poste consulaire est, pour une raison quelconque, empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat, d'exercer ces fonctions à titre provisoire. Les nom et prénoms de l'intéressé sont notifiés à l'avance à l'Etat de résidence.

2. La personne chargée d'exercer à titre temporaire les fonctions du chef de poste consulaire jouit des droits, facilités, privilèges et immunités accordés à celui-ci par la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi à des fonctions consulaires, conformément au paragraphe 1 du présent article, ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique, sous réserve des dispositions de l'article 44 de la présente Convention.

Article 5. NOTIFICATION DE LA NOMINATION DES FONCTIONNAIRES
ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

1. L'Etat d'envoi notifie à l'avance et par écrit à l'Etat de résidence les nom et prénoms, fonctions et classe de tous les fonctionnaires consulaires.

2. L'Etat d'envoi notifie également par écrit à l'Etat de résidence :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire faisant partie de son ménage et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) L'engagement et le licenciement en tant que membres du poste consulaire de personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 6. DÉLIVRANCE D'UN DOCUMENT D'IDENTITÉ

L'Etat de résidence délivre à tout fonctionnaire consulaire un document approprié lui reconnaissant le droit d'exercer les fonctions consulaires sur son territoire.

Article 7. NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Le fonctionnaire consulaire doit être un ressortissant de l'Etat d'envoi et ne peut être un ressortissant ni un résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 8. CHEF D'UN POSTE CONSULAIRE OU AUTRE MEMBRE
D'UN POSTE CONSULAIRE DÉCLARÉ «PERSONA NON GRATA»

L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'Etat d'envoi qu'un chef de poste consulaire ou autre fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre d'un poste consulaire n'est pas acceptable. En pareil cas, l'Etat d'envoi doit rappeler ladite personne ou mettre fin à ses fonctions au poste consulaire. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à la personne concernée la qualité de membre du poste consulaire.

TITRE III. DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. FACILITÉS ACCORDÉES AU POSTE CONSULAIRE POUR SON ACTIVITÉ

L'Etat de résidence assure les conditions nécessaires au fonctionnement normal du poste consulaire et prend toutes les mesures voulues pour permettre aux membres de ce poste d'exercer leurs fonctions et de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence.

Article 10. USAGE DES PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les moyens de transport officiels du chef de poste consulaire.

4. Dans l'exercice des droits accordés par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 11. ACQUISITION DES LOCAUX CONSULAIRES ET LOGEMENT
DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. L'Etat d'envoi peut, sur le territoire de l'Etat de résidence et conformément à la législation de cet Etat, acquérir, posséder, louer pour une période quelconque, construire et transformer, ou occuper de toute autre manière les terrains, bâtiments et dépendances qu'il juge nécessaires et appropriés aux fins consulaires, ainsi qu'au logement des fonctionnaires et employés consulaires qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence accorde toute l'aide nécessaire à l'Etat d'envoi en vue de faciliter l'acquisition de terrains, bâtiments ou parties de bâtiments aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à la construction et à l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle sont situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments concernés.

Article 12. INVIOABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES ET DE LA RÉSIDENCE
DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'eux. L'Etat de résidence doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables à la résidence du chef de poste consulaire.

Article 13. INVIOABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens ordinaires de communication, les messages en code, les courriers diplomatiques ou consulaires ou la valise diplomatique ou consulaire. Lorsque le poste consulaire emploie les moyens de communication publics, il le fait aux mêmes tarifs et conditions que la mission diplomatique. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un émetteur radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise, les sacs et autres bagages consulaires scellés, qui portent des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables. Ils ne peuvent contenir que la correspondance officielle ou des objets destinés exclusivement à un usage officiel.

3. La correspondance officielle du poste consulaire ainsi que la valise, les sacs et autres bagages consulaires, tels que décrits au paragraphe 2 du présent article, ne doivent être ni ouverts ni retenus. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise, les sacs ou autres bagages contiennent des objets autres que la correspondance officielle ou des documents et objets exclusivement destinés à un usage officiel, elles peuvent demander que cette valise, ces sacs ou autres bagages soient renvoyés à leur lieu d'origine.

4. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

5. Le commandant d'un navire ou d'un aéronef civil de l'Etat d'envoi peut également être chargé d'acheminer la valise consulaire. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise consulaire qui lui a été confiée; toutefois, il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise consulaire des mains du commandant du navire ou de l'aéronef, ou lui remettre la valise dans les mêmes conditions.

*Article 15. PROTECTION DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE
ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE*

L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage avec tout le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

*Article 16. IMMUNITÉ DE JURIDICTION DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE
DANS L'ETAT DE RÉSIDENCE*

1. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent, dans l'Etat de résidence, de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative.

2. Les employés consulaires et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent, dans l'Etat de résidence, de l'immunité de juridiction pénale. Ils jouissent également de l'immunité de juridiction civile et administrative en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas, cependant, aux actions civiles :

- a) Résultant de contrats qui n'ont pas été conclus par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) Concernant une succession dans laquelle un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pour le compte de l'Etat d'envoi;
- c) En responsabilité pour des dommages causés dans l'Etat de résidence par l'utilisation d'un moyen de transport;
- d) Concernant un bien immobilier privé sis sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire intéressé ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi à des fins consulaires.

4. Aucune mesure d'exécution ne peuvent être prises à l'encontre des personnes visées au présent article, sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 3 du présent article et à condition que lesdites mesures ne portent pas atteinte à l'inviolabilité de ces personnes ou de leur domicile.

Article 17. RENONCIATION À L'IMMUNITÉ

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction à l'égard des membres du poste consulaire et des membres de leurs familles faisant partie de leur ménage. Une telle renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

2. Si un membre d'un poste consulaire ou un membre de sa famille faisant partie de son ménage intente une action dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 16 de la présente Convention, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

Article 18. EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE DÉPOSER COMME TÉMOIN

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à déposer comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Les employés consulaires ne peuvent pas refuser de déposer comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ne peut lui être appliquée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant respectivement les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires s'appliquent également aux membres de leurs familles faisant partie de leur ménage.

3. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ni de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi, ainsi que sur l'application et l'interprétation de ce droit.

4. Lorsqu'elles recueillent le témoignage d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures appropriées pour éviter de le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions officielles. Elles peuvent recueillir le témoignage oral de l'intéressé au poste consulaire ou à sa résidence ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

Article 19. EXEMPTION DE PRESTATIONS PERSONNELLES ET D'AUTRES OBLIGATIONS

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont exempts de toutes prestations personnelles de caractère obligatoire, ainsi que de toutes obligations militaires et de tous services d'intérêt public.

Article 20. EXEMPTION D'IMMATRICULATION

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et d'autres formalités analogues auxquelles sont astreints les étrangers.

Article 21. EXEMPTION DE L'ETAT D'ENVOI DE TOUS IMPÔTS ET TAXES RÉELS

1. L'Etat de résidence ne lève et ne perçoit ni impôts ni taxes nationaux, régionaux ou locaux, de quelque nature que ce soit, en ce qui concerne :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments dont l'Etat d'envoi ou toute personne physique ou morale agissant pour son compte est propriétaire ou locataire et qui sont utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énoncées à l'article 11 de la présente Convention;
- b) Les transactions ou les actes relatifs à l'acquisition de ces biens immobiliers.

2. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exonération accordée en vertu du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, en application de la législation de l'Etat de résidence, sont dus par une personne contractant avec l'Etat d'envoi ou avec une personne agissant pour le compte de celui-ci.

Article 22. EXEMPTION DE L'ETAT D'ENVOI DES IMPÔTS ET TAXES SUR LES BIENS MEUBLES

L'Etat d'envoi est exempt de tous impôts et taxes sur les biens meubles qu'il possède ou détient et qui sont utilisés à des fins consulaires, ainsi que de tous impôts et taxes relatifs à l'acquisition, la possession ou l'entretien de tels biens.

Article 23. EXEMPTION D'IMPÔTS ET TAXES DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont exempts de tous impôts et taxes prélevés par l'Etat de résidence en ce qui concerne les salaires, traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou locaux, y compris les impôts et taxes sur les biens meubles leur appartenant.

3. Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit :

- a) Des impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises et des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 21 de la présente Convention;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 25 de la présente Convention;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des droits perçus en rémunération de services particuliers;
- f) Des impôts et taxes sur les transactions et sur les actes y relatifs, y compris les droits de toute nature prélevés à cette occasion, sous réserve des dispositions de l'article 21 de la présente Convention.

4. Les membres d'un poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 24. EXEMPTIONS DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel du poste consulaire, sont, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, exempts de tous droits de douane et autres droits et taxes de toute nature perçus à l'occasion ou en raison de l'importation, dans les mêmes conditions que les objets importés dans l'Etat de résidence par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont exempts de tous droits de douane et taxes perçus à l'occasion ou en raison de l'importation de tous objets destinés à leur usage personnel, y compris les effets destinés à leur établissement. Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues au présent paragraphe uniquement pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les objets destinés à l'usage personnel ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

4. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille faisant partie de leur ménage sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé ou d'une personne le représentant.

Article 25. EXEMPTION D'IMPÔTS ET TAXES SUR LES BIENS MEUBLES
EN CAS DE DÉCÈS

Lorsqu'un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille faisant partie de son ménage vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'Etat de résidence, cet Etat ne perçoit, au titre desdits biens, aucun impôt ou autre droit similaire sur les successions, héritages ou mutation à cause de mort, si le défunt n'était pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence et si la présence desdits biens dans cet Etat était due uniquement à la présence dans ledit Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 26. IMMUNITÉ DE RÉQUISITION

Les locaux consulaires ainsi que les moyens de transport du poste consulaire ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition. Si l'expropriation est nécessaire à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, toutes dispositions appropriées seront prises pour éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et pour qu'une indemnité adéquate et effective soit versée sans retard à l'Etat d'envoi.

Article 27. LIBERTÉ DE CIRCULATION

Sous réserve de ces lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

Article 28. TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les taxes consulaires prévues par les lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Les sommes perçues en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont exemptes de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Article 29. EXCEPTIONS AUX DROITS, FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les membres d'un poste consulaire et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou résidents permanents de cet Etat ne bénéficient pas des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention, à l'exception de ceux prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de la présente Convention.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 30. FONCTIONS DU POSTE CONSULAIRE

Le poste consulaire a pour fonctions :

- a) De contribuer au développement des relations économiques, commerciales, culturelles, scientifiques et touristiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- b) De protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales;
- c) De prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi;
- d) De promouvoir le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 31. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer les fonctions spécifiées dans la présente Convention, ainsi que toutes autres fonctions consulaires qui leur sont confiées par l'Etat d'envoi et qui ne sont pas interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence et auxquelles cet Etat ne s'oppose pas.

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent exercer leurs fonctions que dans leur circonscription consulaire. Ils ne peuvent exercer leurs fonctions à l'extérieur de cette circonscription qu'après avoir obtenu, par avance et dans chaque cas, le consentement de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser oralement ou par écrit :

- a) Aux autorités compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, sous réserve de la législation et des usages dudit Etat.

Article 32. REPRÉSENTATION DEVANT LES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi, y compris les personnes morales, devant les tribunaux et les autres autorités de l'Etat de résidence, ou prendre des dispositions appropriées pour assurer la protection juridique des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un représentant ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 33. FONCTIONS RELATIVES AUX TITRES DE VOYAGE

Les fonctionnaires consulaires peuvent :

- a) Délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports ou autres documents similaires, proroger la validité de ceux-ci, les annuler, ainsi qu'y apporter des modifications;
- b) Délivrer des visas ou autres documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi.

Article 34. FONCTIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) A recevoir toutes déclarations relatives aux questions de nationalité;
- c) A enregistrer et recevoir les notifications et autres actes concernant la naissance et le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) A célébrer les mariages, sous réserve que les intéressés soient tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et que la célébration d'un tel mariage ne soit pas interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence;
- e) A recevoir les déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 35. FONCTIONS NOTARIALES

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A recevoir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi qu'à leur délivrer tous actes appropriés;
- b) A authentifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) A légaliser tous documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, ainsi qu'à authentifier les copies et extraits desdits documents;
- d) A traduire des documents et à certifier l'exactitude des traductions;
- e) A établir, certifier, viser, authentifier, légaliser et accomplir toutes les formalités nécessaires à la validité de tous actes et documents juridiques ainsi que de leurs copies, y compris les documents commerciaux, déclarations, immatriculations, dispositions testamentaires et contrats, à la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi lorsque lesdits documents doivent être utilisés hors du territoire de l'Etat de résidence, et à la demande de toute personne, lorsque lesdits documents doivent être utilisés sur le territoire de l'Etat d'envoi.

2. Les actes et documents mentionnés à l'alinéa *e* du paragraphe 1 du présent article, certifiés ou légalisés par un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, ont dans l'Etat de résidence même valeur juridique et même force probante que les documents certifiés ou légalisés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sous réserve qu'ils aient été établis et exécutés conformément aux lois et règlements du pays dans lequel ils doivent être utilisés. Les autorités de l'Etat de résidence ne sont toutefois tenues de reconnaître la validité des documents susmentionnés que dans la mesure où ceux-ci sont compatibles avec les lois et règlements dudit Etat.

Article 36. TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à transmettre les actes judiciaires et extrajudiciaires aux ressortissants de l'Etat d'envoi conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat de résidence l'autorisent.

Article 37. NOTIFICATION DE PLACEMENT SOUS TUTELLE OU SOUS CURATELLE

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence adressent au poste consulaire une notification écrite chaque fois qu'il est nécessaire d'instituer une tutelle ou une curatelle à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, mineur ou incapable majeur, ou en ce qui concerne les biens d'un tel ressortissant situés dans l'Etat de résidence lorsque, pour une raison quelconque, ledit ressortissant ne peut assurer leur administration.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent, pour les questions visées au paragraphe 1 du présent article, s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence et, en particulier, proposer la candidature de personnes qualifiées pour exercer les fonctions de tuteur ou de curateur conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 38. COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans les limites de leur circonscription, avoir des entrevues avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, lui prêter assistance et le conseiller et, en cas de besoin, lui procurer une assistance juridique. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi veut rendre visite à un fonctionnaire consulaire ou s'entretenir avec lui, l'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès de ce ressortissant au poste consulaire de l'Etat d'envoi ni ne s'oppose à ce que le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi rende visite à ce ressortissant.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi fait l'objet d'une mesure quelconque de privation ou de limitation de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans délai le poste consulaire de l'Etat d'envoi, et en tout cas trois jours francs au plus tard à compter de la date à laquelle le ressortissant a fait l'objet d'une mesure de privation ou de limitation de liberté. Le fonctionnaire consulaire doit, à sa demande, être informé des motifs de l'arrestation ou de la détention du ressortissant concerné.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le ressortissant de l'Etat d'envoi du droit qui lui est conféré par le présent article de communiquer avec un fonctionnaire consulaire.

4. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer par écrit avec un ressortissant de l'Etat d'envoi détenu ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, et de prendre toutes mesures appropriées pour procurer à ce ressortissant une assistance juridique et un représentant légal.

5. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui est soumis à une forme quelconque de détention ou à toute autre mesure privative de liberté, y compris un ressortissant incarcéré ou détenu dans la circonscription consulaire en exécution d'un jugement, de s'entretenir et de correspondre avec lui dans la langue de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et de lui procurer un représentant légal. Ces visites ont lieu dès que possible et au plus tard après l'expiration d'un délai de quatre jours francs à compter de la date à laquelle le ressortissant a été soumis à la mesure de détention ou autre mesure privative de

liberté. Ces visites peuvent avoir lieu périodiquement mais, sous réserve des règlements pénitentiaires en vigueur, à des intervalles qui ne doivent pas dépasser un mois.

6. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est traduit devant un tribunal de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat informent le fonctionnaire consulaire, à sa demande, des charges retenues contre ce ressortissant. Le fonctionnaire consulaire peut assister au procès de ce ressortissant ainsi qu'à toutes procédures d'appel subséquentes.

7. Un ressortissant auquel s'appliquent les dispositions du présent article peut recevoir du fonctionnaire consulaire des colis contenant de la nourriture, des vêtements, des médicaments, de la lecture et de quoi écrire, dans la mesure où les règlements pertinents en vigueur dans l'établissement dans lequel ce ressortissant est détenu le permettent.

8. Les droits prévus au présent article sont exercés dans le respect des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que ces lois et règlements doivent être appliqués de manière à donner auxdits droits leur plein effet en vue d'atteindre le but dans lequel ils ont été accordés.

Article 39. NOTIFICATION DU DÉCÈS D'UN RESSORTISSANT DE L'ETAT D'ENVOI

Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance du décès dans ledit Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en informent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent et, à sa demande, lui font parvenir une copie du certificat de décès ou tout autre document établissant le décès.

Article 40. FONCTIONS EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que dans ledit Etat s'est ouverte :

- a) La succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont personne dans l'Etat de résidence n'est en droit de revendiquer l'administration ou qui n'a pas de représentant dans l'Etat de résidence, ou
 - b) La succession d'un ressortissant d'un pays quelconque, à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des dispositions de l'article 42 de la présente Convention,
- elles en avisent le poste consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

Article 41. CONSERVATION DES INTÉRÊTS D'UN RESSORTISSANT DÉCÉDÉ

1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède en laissant des biens dans l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire peut, en vue d'assurer la protection, la conservation et l'administration de la succession, se mettre en rapport avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence en vue de représenter les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence, à moins que ce ressortissant ne soit autrement représenté ou jusqu'à ce qu'il le soit. A cet égard, le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'autoriser à assister à l'établissement de l'inventaire et à l'apposition des scellés et, de manière générale, à suivre la procédure entreprise.

2. Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence l'y autorise, le fonctionnaire consulaire peut prendre toutes mesures appropriées, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé.

Article 42. REPRÉSENTATION DES INTÉRÊTS DES RESSORTISSANTS
DANS UNE SUCCESSION

1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence et n'est ni présent ni représenté dans ledit Etat, possède ou prétend posséder un intérêt dans des biens laissés dans l'Etat de résidence par un ressortissant d'un pays quelconque qui est décédé, tout fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi a le droit de représenter ledit ressortissant de l'Etat d'envoi en ce qui concerne ses intérêts dans la succession dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet.

2. Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut recevoir en vue de les transmettre à un ressortissant dudit Etat qui n'est par résident permanent de l'Etat de résidence les espèces ou les biens revenant audit ressortissant par suite du décès d'une autre personne, y compris la part dudit ressortissant dans la succession, toutes sommes versées en application des lois sur les accidents du travail, toutes prestations dues au titre de régimes de retraite et d'assurances sociales en général, et toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance, à moins que le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la distribution ne demande que la transmission s'effectue d'une manière différente. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la distribution peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par ledit ressortissant résidant hors de l'Etat de résidence;
- b) La présentation de preuves raisonnables de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant; et
- c) La restitution desdites espèces ou desdits biens au cas où il lui serait impossible de présenter de telles preuves.

3. Lorsque la législation de l'Etat de résidence permet au fonctionnaire consulaire d'exercer les fonctions prévues par le présent article, celui-ci peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de lui prêter la même assistance qu'elles accorderaient aux ressortissants de l'Etat de résidence exerçant les mêmes fonctions dans des circonstances similaires.

4. En ce qui concerne l'accomplissement par le fonctionnaire consulaire des fonctions prévues par le présent article, l'Etat de résidence prend toutes mesures appropriées pour que les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi en matière de succession bénéficient de la même protection que ceux de ses propres ressortissants.

Article 43. GARDE PROVISOIRE DES FONDS ET EFFETS D'UNE PERSONNE DÉCÉDÉE

Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'était pas un résident permanent de l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un séjour temporaire dans cet Etat, tout fonctionnaire consulaire peut assumer immédiatement la garde des espèces et des effets qui se trouvaient en la possession du défunt, à condition que celui-ci n'ait pas dans l'Etat de résidence laissé d'héritier ou désigné d'exécuteur testamentaire aux fins de sa succession et étant entendu que cette garde provisoire prendra fin dès qu'un administrateur ou toute autre personne autorisée aura été dûment désigné.

Article 44. OBLIGATION DE SE CONFORMER À LA LÉGISLATION
SUR LES SUCCESSIONS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

Lorsqu'il exerce les droits prévus aux articles 40 à 43 de la présente Convention, le fonctionnaire consulaire doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence de la même manière qu'un ressortissant de l'Etat de résidence, et il est soumis à cet

égard, nonobstant les dispositions de l'article 16 de la présente Convention, à la juridiction civile de l'Etat de résidence. En outre, aucune disposition du présent article n'autorise un fonctionnaire consulaire à exercer les fonctions d'un avocat.

Article 45. ASSISTANCE AUX NAVIRES

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute forme d'assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port ou autre lieu de mouillage de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord des navires de l'Etat d'envoi dès que ceux-ci ont été admis à la libre pratique. Il peut en de telles occasions être accompagné de membres du poste consulaire.

3. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent entrer en contact avec le fonctionnaire consulaire et le rencontrer, sous réserve du respect des lois et règlements concernant les ports et le franchissement des frontières.

4. Le fonctionnaire consulaire peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives aux navires de l'Etat d'envoi, à leurs capitaines et à leurs équipages, faire appel au concours des autorités de l'Etat de résidence.

Article 46. ASSISTANCE AU CAPITAINE ET À L'ÉQUIPAGE

1. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut :

- a) Enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours du voyage, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations concernant le voyage et la destination du navire et, également, faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port ainsi que sa sortie;
- b) Prendre toutes mesures concernant l'engagement ou le dérôlement du capitaine ou d'un membre de l'équipage;
- c) Régler les litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'y autorisent et où cela n'est pas contraire aux lois et règlements de l'Etat de résidence;
- d) Prendre toutes mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire;
- e) Prendre les dispositions voulues en vue de l'hospitalisation ou du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- f) Recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou autre pièce exigée par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- g) Prendre toute autre mesure en vue d'assurer le respect de la législation de l'Etat d'envoi relative à la marine marchande.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, si la législation de l'Etat de résidence l'y autorise, se présenter devant les autorités judiciaires et administratives dudit Etat avec le capitaine ou tout membre de l'équipage afin de lui prêter toute l'assistance nécessaire ainsi que de lui servir d'interprète devant lesdites autorités.

Article 47. PROTECTION DES INTÉRÊTS EN CAS D'ENQUÊTE

1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans les eaux terri-

toriales de l'Etat de résidence, elles doivent en avertir le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, cette notification doit être donnée suffisamment à l'avance pour que le fonctionnaire consulaire puisse assister aux opérations. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ni représenté lors du déroulement de ces opérations, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque les autorités compétentes du port se proposent d'interroger à terre le capitaine ou tout membre de l'équipage.

3. Sauf si le capitaine du navire ou le fonctionnaire consulaire le demande, les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ne s'immiscent dans aucune affaire survenue à bord du navire concernant les relations entre les membres de l'équipage, les contrats de travail, la discipline et toutes autres activités de caractère interne, s'il n'est pas porté atteinte à la tranquillité, la sécurité ou l'ordre public de l'Etat de résidence.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles douanier, sanitaire et des passeports, au sauvetage de vies humaines en mer, à la prévention de la pollution marine, ni aux autres actions entreprises à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 48. ASSISTANCE AUX NAVIRES SINISTRÉS

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les eaux intérieures territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent le plus tôt possible le poste consulaire et lui font part des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de son équipage et de la cargaison.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide aux navires, aux membres de l'équipage et aux passagers, et prendre toutes mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire. Il peut également demander aux autorités de l'Etat de résidence de prendre de telles mesures.

3. Si ni l'armateur, le capitaine ou toute autre personne accréditée ne sont en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la sauvegarde du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire, les mesures que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cet effet. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers qui aurait été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat.

4. Si le navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane sur le territoire de l'Etat de résidence, si elles ne sont pas livrées à la consommation dans cet Etat.

Article 49. FONCTIONS RELATIVES AUX AÉRONEFS

Les dispositions des articles 45 à 48 de la présente Convention s'appliquent également aux aéronefs de l'aviation civile dans la mesure où elles sont susceptibles d'être appliquées et à condition qu'une telle application ne soit pas contraire aux dispositions d'un accord en vigueur entre les deux pays.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 50. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Toutes les personnes bénéficiant des privilèges et immunités accordés par la présente Convention ont l'obligation, sans préjudice de ces privilèges et immunités, de respecter les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.
2. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 51. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES
PAR UNE MISSION DIPLOMATIQUE

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également dans le cas où les fonctions consulaires sont exercées par une mission diplomatique.
2. Les noms des membres de la mission diplomatique chargés de l'exercice des fonctions consulaires sont communiqués à l'Etat de résidence.
3. Les membres de la mission diplomatique visés au paragraphe 2 du présent article continuent à bénéficier des privilèges et immunités que leur confère leur statut diplomatique.

Article 52. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington.
2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia le 15 avril 1974, en deux originaux en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[MARTIN F. HERZ]

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[ANDON TRAYKOV]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours des négociations de la Convention consulaire en date de ce jour entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie, les deux Parties sont convenues que les termes *law* et *Zakonodatelstvo* seraient utilisés dans les dispositions pertinentes de la Convention et considérés comme équivalents aux fins de la Convention. A cet égard, les chefs respectifs des délégations des Etats-Unis et de la Bulgarie ont donné les explications suivantes concernant la signification des termes susmentionnés :

Le Chef de la délégation des Etats-Unis a précisé que le terme *law*, tel qu'il est utilisé dans la présente Convention, désigne toutes les lois, ordonnances et décisions, et tous les règlements, aussi bien fédéraux que des Etats ou locaux, ainsi que toutes autres dispositions similaires ayant force de loi et même effet, y compris les décisions et interprétations des tribunaux et autres organes judiciaires et administratifs.

Le Chef de la délégation de la République populaire de Bulgarie a expliqué que le terme *Zakonodatelstvo*, tel qu'il est utilisé dans la présente Convention, comprend toutes les lois et ordonnances normatives, et tous les codes, règlements et autres actes normatifs qui ont force de loi.

FAIT à Sofia le 15 avril 1974.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[MARTIN F. HERZ]

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[ANDON TRAYKOV]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Sofia, le 15 avril 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie en date de ce jour et de confirmer que les deux pays sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'application de cette Convention :

1. Toute personne entrant en République populaire de Bulgarie pour un séjour temporaire munie d'un passeport américain portant un visa d'entrée bulgare valide ou tout autre document autorisant l'entrée en Bulgarie bénéficie pendant la période pour laquelle lui a été conféré, conformément au visa valide ou autre document d'autorisation, du statut de visiteur temporaire, de la protection consulaire prévue à l'article 38 de la présente Convention en tant que ressortissant des Etats-Unis, et peut quitter la République populaire de Bulgarie sans devoir présenter aucun autre document, que cette personne possède également ou non la nationalité bulgare.

2. Toute personne entrant aux Etats-Unis d'Amérique pour un séjour temporaire munie d'un passeport bulgare portant un visa d'entrée aux Etats-Unis valide ou tout autre document autorisant l'entrée aux Etats-Unis bénéficie pour la période pendant laquelle lui a été conféré, conformément au visa valide ou autre document autorisant l'entrée aux Etats-Unis, du statut de visiteur temporaire, de la protection consulaire prévue à l'article 38 de la présente Convention en tant que ressortissant bulgare, et peut quitter les Etats-Unis d'Amérique sans devoir présenter aucun autre document, que cette personne possède également ou non la nationalité américaine.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ne perdent pas le droit à la protection consulaire ni celui de quitter le pays sans devoir présenter aucun autre document si la période pour laquelle leur a été conféré le statut de visiteur temporaire vient à expirer pendant le déroulement d'une procédure judiciaire ou administrative qui empêche leur départ volontaire.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

MARTIN F. HERZ

Son Excellence M. Andon Traykov
Premier Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Bulgarie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 15 avril 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie en date de ce jour et de confirmer que les deux pays sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne l'application de cette Convention :

[*Voir lettre I*]

Je saisis cette occasion, etc.

[A. TRAYKOV]

No. 14629

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on co-operation in environmental affairs. Signed
at Bonn on 9 May 1974**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération dans le domaine de l'environnement.
Signé à Bonn le 9 mai 1974**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL AFFAIRS

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany;

Believing that:

- the national environment of each country as well as the global environment must be protected for the health and well-being of present and future generations;
- efficient industrialization and healthful urbanization require effective pollution abatement and control and environmental conservation policies and practices;
- cooperation between the two Governments is of mutual advantage in coping with similar problems in each country and is important in meeting each Government's responsibilities for the maintenance of the global environment;

Recognizing the importance of harmonious environmental policies and practices, particularly among industrialized states and groups of states, as well as the European Communities;

Acknowledging the significant mutual benefit being derived by both Governments from ongoing cooperation in various fields, including outer space research and technology, nuclear reactor safety research and development, biomedical and health services delivery research, and those covered by the United States-German cooperative program in natural resources, environmental pollution control and urban development (UGNR); and

Desiring to demonstrate the increase in importance attached by both Governments to cooperation in environmental affairs;

Agree as follows:

Article I. The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany—hereinafter referred to as Contracting Parties—through their appropriate agencies will maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental affairs on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article II. Cooperation may be undertaken in mutually agreed areas pertaining to environmental quality management, such as:

- A. pollution problems of mutual concern—their identification and study and assessment of relevant control technology and related health effects, for example:
 - 1. selected problems of water quality management, including such aspects as waste water treatment for industrial, municipal, and agricultural pollution, development of water standards, sludge disposal, mathematical modeling with a view toward future pollution prevention and reclamation of ground water;

¹ Came into force on 26 March 1975, i.e., one month from the date on which the Government of the Federal Republic of Germany had notified the Government of the United States of America (on 26 February 1975) that the necessary constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article X.

2. air pollution, including stationary and mobile sources, development of low pollution power systems, and related health effects;
 3. solid waste management and resource recovery;
 4. pesticides, toxic and other harmful substances;
 5. marine pollution;
 6. noise pollution;
 7. environmental effects of energy use, including extraction, conversion, transmission and consumption;
- B. assessment of environmental quality, including techniques of monitoring and surveillance;
 - C. discussion of environmental policies, practices and organization;
 - D. exchange of experience on the design and cooperation in the development of environmental information systems;
 - E. training in environmental protection;
 - F. environmental impact evaluations;
 - G. consultations on international environmental policy issues; and
 - H. other environmental protection and enhancement activities, as agreed.

Article III. The forms of cooperation to be undertaken as mutually agreed may include:

- A. meetings to discuss environmental policy issues, to identify projects which may be usefully undertaken on a cooperative basis and technical symposia and conferences;
- B. implementation of agreed cooperative projects;
- C. exchange of information and data on environmental research and development activities, policies, practices, legislation and regulations, and analysis of operating programs and evaluation of environmental impacts;
- D. visits by scientists, technicians, teachers or administrators on specific or general subjects; and
- E. coordination of specific research activities.

Article IV. The Contracting Parties will use their best efforts to harmonize to the maximum extent practicable their environmental policies and practices, and to promote broad international harmonization of effective measures to prevent and control environmental pollution. In these efforts, they will support steps to:

- A. arrive at internationally agreed scientific criteria, particularly those relating to human health;
- B. achieve agreement on levels of acceptable environmental quality;
- C. develop and disseminate information on best technology available to abate pollution and encourage widespread use of the best technology available for controlling pollution.

The Contracting Parties will use their best efforts to ensure that the cost of carrying out pollution prevention and control measures will be included in the cost of goods and services which cause pollution in production or consumption, and to prevent environmental protective measures being used as nontariff barriers to trade. Where trade distortions result from differences in the environmental practices and procedures of the two countries, the Contracting Parties will consult upon request with a view to mitigating such distortions.

Article V. Each Contracting Party will notify the other of the names of one or more Coordinators responsible for the conduct of its activities under this Agreement. Each Contracting Party may also identify such administrative arrangements as it deems desirable to permit its most effective participation in the various cooperative activities under this Agreement. By mutual agreement, specific cooperative activities may be confirmed by separate Agency-to-Agency arrangements. As mutually agreed, joint meetings of the Coordinators may be held to review current and future activities under this Agreement. Each Contracting Party will ensure for its part appropriate coordination among activities under this Agreement with other cooperative programs between the two Governments.

Article VI. Participants in the cooperative activities under this Agreement may include Government agencies, academic institutions, private economic enterprises, and citizen organizations.

Article VII. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies. The disposition of patents, know-how, and other proprietary property derived from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in detailed arrangements covering specific programs and projects.

Article VIII. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements or future arrangements for cooperation between the Contracting Parties or with third parties.

Activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country. Unless otherwise agreed, each Contracting Party will bear the costs of its own participation in this Agreement.

Article IX. This Agreement shall also apply to Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the entry into force of the Agreement.

Article X. The present Agreement shall enter into force one month from the date on which the Government of the Federal Republic of Germany shall have notified the Government of the United States of America that the necessary constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled, shall remain in force for five years, and be automatically renewed for a further five-year period unless either Party notifies the other three months prior to the expiration of the first five-year period of its desire that the Agreement be terminated. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

DONE at Bonn, in duplicate, in the English and German languages, both being equally authentic, this ninth day of May, 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Martin J. Hillenbrand — Signé par Martin J. Hillenbrand.

² Signed by Russell E. Train — Signé par Russell E. Train.

³ Signed by Karl Moersch — Signé par Karl Moersch.

⁴ Signed by Guenter Hartkopf — Signé par Guenter Hartkopf.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN UMWELTFRAGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika;

von der Auffassung geleitet:

- daß die nationale Umwelt jedes Staates sowie die globale Umwelt im Interesse der Gesundheit und des Wohlbefindens gegenwärtiger und zukünftiger Generationen geschützt werden müssen;
- daß die Entwicklung einer leistungsfähigen Industrie und eine gesunde Stadtentwicklung die wirksame Bekämpfung und Kontrolle der Umweltbelastung und Zielsetzungen und Praktiken zum Schutz der Umwelt erfordern;
- daß die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regierungen von beiderseitigem Nutzen für die Bewältigung ähnlicher Probleme in jedem der beiden Staaten und von Bedeutung für die Wahrnehmung der Verantwortung jeder Regierung für die Erhaltung der globalen Umwelt ist;

in der Erkenntnis der Bedeutung aufeinander abgestimmter Zielsetzungen und Praktiken in bezug auf die Umwelt, insbesondere unter Industriestaaten und Staatengruppen sowie den Europäischen Gemeinschaften;

in Würdigung des bedeutenden beiderseitigen Nutzens, der beiden Regierungen aus der bestehenden Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen, unter anderem der Weltraumforschung und -technologie, der Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Reaktorsicherheit, der Forschung in der Biomedizin und auf dem Gebiet der gesundheitlichen Versorgung der Bevölkerung, und aus der Zusammenarbeit auf den Gebieten erwächst, die durch das deutsch-amerikanische Programm für die Zusammenarbeit bei der Nutzung der natürlichen Hilfsquellen, der Bekämpfung der Umweltbelastung und bei der Stadtentwicklung (*United States-German Cooperative Program in Natural Resources, Environmental Pollution Control and Urban Development* — UGNR) erfaßt werden; sowie

in dem Wunsch, die wachsende Bedeutung darzutun, die beide Regierungen der Zusammenarbeit in Umweltfragen beimessen;

kommen wie folgt überein:

Artikel I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika — im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet — werden durch ihre zuständigen Behörden die zweiseitige Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Umweltfragen auf der Grundlage der Gleichheit, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens aufrechterhalten und verstärken.

Artikel II. Die Zusammenarbeit kann in gegenseitig vereinbarten Bereichen der Umweltpolitik erfolgen; hierzu gehören:

- A) beide Seiten angehende Probleme der Umweltbelastung, ihrer Festlegung und Untersuchung und die Beurteilung der einschlägigen Kontrolltechnologie und damit verbundene Auswirkungen auf die Gesundheit, zum Beispiel:

1. Ausgewählte Probleme der Wassergütwirtschaft einschließlich solcher Aspekte wie der Behandlung von industriellen und kommunalen Abwässern sowie von landwirtschaftlich verschmutztem Wasser, der Entwicklung von Wassergütestandards und der Schlammbeseitigung, Entwicklung mathematischer Modelle im Hinblick auf die Verhütung künftiger Verschmutzung und die Erfassung von Grundwasservorkommen;
 2. Luftverschmutzung einschließlich ortsfester und beweglicher Anlagen, Entwicklung von schadgasarmen Antriebssystemen und damit zusammenhängende Auswirkungen auf die Gesundheit;
 3. Abfallwirtschaft und Wiedernutzbarmachung von Ausgangsstoffen;
 4. Pestizide, giftige und andere schädliche Stoffe;
 5. Meeresverschmutzung;
 6. Lärmbelästigung;
 7. Auswirkungen des Energiegebrauchs auf die Umwelt einschließlich der Erzeugung, der Umwandlung, der Weiterleitung und des Verbrauchs;
- B) Beurteilung der Umweltqualität einschließlich Prüf- und Überwachungsverfahren;
- C) Erörterung von Zielsetzungen, Praktiken und Organisationsfragen auf dem Gebiet der Umwelt;
- D) Austausch von Erfahrungen über Planung und Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Umweltinformationssystemen;
- E) Ausbildung im Umweltschutz;
- F) Umweltverträglichkeitsprüfungen;
- G) Konsultationen über Fragen der internationalen Umweltpolitik; und
- H) sonstige Tätigkeiten zum Schutz und zur Verbesserung der Umwelt nach Vereinbarung.

Artikel III. Die Formen der nach gegenseitiger Vereinbarung zu unternehmenden Zusammenarbeit können folgendes umfassen:

- A) Zusammenkünfte zur Erörterung von Fragen der Umweltpolitik, zur Festlegung von Vorhaben, die in Zusammenarbeit nutzbringend durchgeführt werden können; technische Symposien und Konferenzen;
- B) Durchführung vereinbarter Vorhaben der Zusammenarbeit;
- C) Austausch von Informationen und Daten über Umweltforschungs- und -entwicklungsmaßnahmen, Zielsetzungen, Praktiken, Rechts- und sonstige Vorschriften; Analyse laufender Programme; Umweltverträglichkeitsprüfungen;
- D) Besuche von Wissenschaftlern, Technikern, Lehrern oder Angehörigen der Verwaltung zur Erörterung bestimmter oder allgemeiner Themen; sowie
- E) Koordinierung bestimmter Forschungstätigkeiten.

Artikel IV. Die Vertragsparteien werden sich nach Kräften bemühen, ihre Zielsetzungen und Praktiken in bezug auf die Umwelt soweit wie möglich abzustimmen und eine umfassende internationale Abstimmung wirksamer Maßnahmen zur Vorhütung und Kontrolle der Umweltbelastung zu fördern. Im Rahmen dieser Bemühungen werden sie Maßnahmen unterstützen, die dazu dienen:

- A) international vereinbarte wissenschaftliche Kriterien aufzustellen, insbesondere in bezug auf die menschliche Gesundheit;
- B) Einvernehmen über Richtwerte für eine annehmbare Umweltqualität zu erzielen;

- C) Informationen über die beste verfügbare Technologie zur Bekämpfung der Umweltbelastung zu erarbeiten und zu verbreiten und die weitreichende Verwendung der besten verfügbaren Technologie zur Kontrolle der Umweltbelastung zu fördern.

Die Vertragsparteien werden sich nach Kräften bemühen, sicherzustellen, daß die Kosten der Durchführung von Maßnahmen zur Verhütung und Kontrolle der Umweltbelastung in die Kosten von Waren und Dienstleistungen eingehen, deren Herstellung oder Verbrauch Umweltbelastungen verursachen, und zu verhindern, daß Umweltschutzmaßnahmen als nichttarifäre Handelshemmnisse benutzt werden. Soweit Wettbewerbsverzerrungen sich aus unterschiedlichen Umweltpraktiken und -verfahren der beiden Staaten ergeben, werden die Vertragsparteien einander auf Verlangen konsultieren, um solche Verzerrungen zu mildern.

Artikel V. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen die Namen eines oder mehrerer für die Durchführung ihrer Maßnahmen aufgrund dieses Abkommens verantwortlicher Koordinatoren. Jede Vertragspartei kann auch Verwaltungsvereinbarungen vorschlagen, die sie für wünschenswert hält, um möglichst wirksam an den verschiedenen Formen der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens teilnehmen zu können. Im beiderseitigen Einvernehmen können bestimmte Maßnahmen der Zusammenarbeit durch gesonderte Vereinbarungen zwischen einzelnen Behörden bestätigt werden. Nach gegenseitiger Vereinbarung können gemeinsame Sitzungen der Koordinatoren zur Überprüfung laufender und künftiger Maßnahmen im Rahmen dieses Abkommens abgehalten werden. Jede Vertragspartei trägt ihrerseits Sorge für die angemessene Koordinierung der Maßnahmen im Rahmen dieses Abkommens mit anderen Programmen der Zusammenarbeit zwischen den beiden Regierungen.

Artikel VI. Teilnehmer an der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens können unter anderem Regierungsstellen, akademische Einrichtungen, privatwirtschaftliche Unternehmen und Bürgerorganisationen sein.

Artikel VII. Nicht gesetzlich geschützte wissenschaftliche und technologische Informationen, die aus der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens gewonnen werden, werden der wissenschaftlichen Gemeinschaft der Welt auf dem üblichen Wege und im Einklang mit den normalen Verfahren der teilnehmenden Stellen zugänglich gemacht. Die Weitergabe von Patenten, Know-how und sonstigem gesetzlich geschütztem Eigentum, die aus der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens gewonnen werden, wird in besonderen Vereinbarungen über bestimmte Programme und Vorhaben geregelt.

Artikel VIII. Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtige es andere Vereinbarungen oder künftige Vereinbarungen über eine Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien oder mit Dritten.

Maßnahmen aufgrund dieses Abkommens werden vorbehaltlich der Verfügbarkeit bewilligter Mittel durchgeführt und unterliegen den in jedem Staat geltenden Rechts- und sonstigen Vorschriften. Sofern nicht etwas anderes vereinbart wird, trägt jede Vertragspartei die Kosten ihrer Teilnahme an diesem Abkommen.

Artikel IX. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel X. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind; es bleibt fünf Jahre lang in Kraft und wird automatisch für einen weiteren Zeitabschnitt von fünf Jahren erneuert, sofern nicht eine Vertragspartei der anderen drei Monate vor Ablauf des ersten Zeitabschnitts von fünf Jahren ihren Wunsch notifiziert, das Abkommen zu beenden. Die Beendigung dieses Abkommens läßt die Gültigkeit von Vereinbarungen, die aufgrund dieses Abkommens getroffen werden, unberührt.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Mai 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten
von Amerika:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Karl Moersch — Signé par Karl Moersch.

² Signed by Guenter Hartkopf — Signé par Guenter Hartkopf.

³ Signed by Martin J. Hillenbrand — Signé par Martin J. Hillenbrand.

⁴ Signed by Russell E. Train — Signé par Russell E. Train.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

Convaincus que :

- L'environnement national de chaque Etat de même que l'environnement de la planète doivent être protégés dans l'intérêt de la santé et du bien-être des générations présentes et futures;
- Le développement d'une industrie productive et une saine urbanisation exigent que la pollution soit efficacement combattue et contrôlée ainsi que des politiques et des pratiques de protection de l'environnement;
- La coopération entre les deux Gouvernements sera mutuellement avantageuse du fait qu'elle aidera les deux pays à résoudre des problèmes similaires et permettra à chacun des Gouvernements de s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne la conservation de l'environnement planétaire;

Reconnaissant l'importance de politiques et de pratiques concordantes dans le domaine de l'environnement, en particulier entre Etats et groupes d'Etats industrialisés, de même qu'au sein des Communautés européennes;

Reconnaissant les avantages mutuels notables que les deux pays ont retirés de la coopération en cours, notamment en ce qui concerne la recherche et les techniques relatives à l'espace extra-atmosphérique, la recherche et la mise au point de nouvelles techniques dans le domaine de la sécurité des réacteurs nucléaires, la recherche biomédicale et la recherche relative aux services de santé, ainsi que les activités relevant du Programme de coopération germano-américain dans les domaines des ressources naturelles, de la lutte contre la pollution de l'environnement et de l'urbanisation (UGNR); et

Souhaitant concrétiser l'importance accrue attachée par les deux Gouvernements à la coopération dans le domaine de l'environnement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne — ci-après dénommés les Parties contractantes — maintiendront et renforceront par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes la coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II. La coopération pourra porter sur des domaines dont il sera mutuellement convenu ayant trait à la qualité de l'environnement, tels que :

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1975, soit à l'expiration d'un mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avait informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (le 26 février 1975) que les procédures constitutionnelles nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article X.

- A. Problèmes de pollution présentant de l'intérêt pour les deux Parties — leur identification et leur étude ainsi que l'évaluation des techniques de lutte applicables et de leurs effets sur la santé, par exemple :
1. problèmes choisis concernant la gestion de la qualité de l'eau, y compris certains aspects du traitement des eaux usées d'origine industrielle ou communale ainsi que des eaux usées d'origine agricole; mise au point de normes de pureté de l'eau, évacuation des boues, élaboration de modèles mathématiques en vue de prévenir la pollution future, et mise en valeur des eaux souterraines;
 2. pollution de l'air de sources stationnaires et mobiles, mise au point de systèmes de génération d'énergie peu polluants et étude de leurs effets sur la santé;
 3. utilisation des déchets solides et récupération des produits utilisables;
 4. pesticides, substances toxiques et autres substances nocives;
 5. pollution marine;
 6. pollution par le bruit;
 7. effets sur l'environnement de l'utilisation de l'énergie, y compris son extraction, sa conversion, sa transmission et sa consommation;
- B. Evaluation de la qualité de l'environnement, y compris techniques de contrôle et de surveillance;
- C. Discussion des politiques, des pratiques et des mesures d'organisation en matière d'environnement;
- D. Echange de données d'expérience sur la conception de systèmes d'information relatifs à l'environnement et coopération dans ce domaine;
- E. Formation en matière de protection de l'environnement;
- F. Evaluation des limites de tolérance sur l'environnement;
- G. Consultations sur les questions des politiques écologiques au plan international;
- H. Autres activités de protection et d'amélioration de l'environnement, selon qu'il sera convenu.

Article III. Les formes de coopération dont il sera mutuellement convenu peuvent comprendre :

- A. Réunions consacrées à la discussion des politiques écologiques et à l'identification des projets qu'il y aurait avantage à entreprendre en coopération et colloques et conférences techniques;
- B. Mise en œuvre conjointe de projets convenus;
- C. Echange d'informations et de données sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements relatifs à la recherche et à la mise en valeur de l'environnement, et analyse des programmes en cours; évaluation des limites de tolérance;
- D. Visites de scientifiques, de techniciens, d'enseignants ou d'administrateurs qui s'entreprendront de thèmes précis ou généraux;
- E. Coordination d'activités de recherche spécifique.

Article IV. Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour harmoniser leurs politiques et pratiques écologiques et promouvoir l'harmonisation à l'échelle internationale de mesures efficaces visant à prévenir et à combattre la pollution de l'environnement. A cet égard, elles appuieront toute mesure visant à :

- A. Arriver au niveau international d'une entente sur des critères scientifiques, en particulier sur ceux qui ont trait à la santé humaine;
- B. Aboutir à un accord sur les niveaux acceptables de qualité de l'environnement;
- C. Mettre au point et diffuser des informations sur les meilleures techniques disponibles pour combattre la pollution et encourager l'utilisation, à la plus grande échelle possible, des meilleures techniques disponibles pour lutter contre la pollution.

Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour que les coûts afférents aux mesures visant à prévenir et à combattre la pollution soient inclus dans le coût des biens et services qui causent la pollution au niveau de la production ou de la consommation, et pour empêcher que les mesures de protection de l'environnement ne soient utilisées comme obstacles non tarifaires au commerce. Lorsque des distorsions dans le commerce résulteront de différences dans les pratiques et procédures de deux pays en matière d'environnement, les Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une d'entre elles, en vue d'atténuer ces distorsions.

Article V. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre des noms d'un ou plusieurs coordonnateurs qui seront chargés de la conduite de ses activités relevant du présent Accord. Chaque Partie contractante peut également proposer la conclusion des arrangements administratifs qu'elle jugera souhaitables pour pouvoir participer de manière aussi efficace que possible aux diverses formes de coopération prévues par le présent Accord. Des activités de coopération spécifiques pourront être confirmées d'un commun accord au moyen d'arrangements distincts entre les autorités intéressées. Des réunions conjointes des coordonnateurs pourront être convoquées d'un commun accord pour passer en revue les activités en cours d'exécution ou devant être entreprises à l'avenir conformément au présent Accord. Chaque Partie contractante assurera pour sa part la coordination appropriée des activités relevant du présent Accord avec les autres programmes de coopération existant entre les deux Gouvernements.

Article VI. Les participants aux activités de coopération menées en vertu du présent Accord peuvent être des services gouvernementaux, des établissements universitaires, des entreprises du secteur privé et des organisations privées.

Article VII. Les informations d'ordre scientifique et technique de caractère non confidentiel provenant d'activités entreprises en coopération au titre du présent Accord seront communiquées à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles, conformément aux procédures normales des organismes participants. Les arrangements détaillés concernant les divers programmes et projets régleront la communication de brevets, de procédés techniques et d'autres éléments protégés par des droits de propriété intellectuelle provenant des activités menées en collaboration dans le cadre du présent Accord.

Article VIII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice à des arrangements de coopération existants ou futurs entre les Parties contractantes, ou entre celles-ci et des tiers.

Les activités entreprises au titre du présent Accord sont sujettes à la disponibilité des crédits ouverts et aux lois et règlements applicables dans chaque pays. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie contractante supportera les frais de sa propre participation au présent Accord.

Article IX. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie du contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les procédures constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur ont été remplies; il restera en vigueur cinq ans et sera reconduit automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre trois mois avant l'expiration de la première période de cinq ans son désir de mettre fin à l'Accord. La résiliation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité d'un arrangement conclu en vertu dudit Accord.

FAIT à Bonn le 9 mai 1974, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi,

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[MARTIN J. HILLENBRAND]
[RUSSELL E. TRAIN]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[KARL MOERSCH]
[GUENTER HARTKOPF]

No. 14630

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 11 December 1974

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 24 February 1975

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 11 December 1974, as amended. Mexico City, 20 March 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à des accords de coopération visant à limiter le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 11 décembre 1974

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 24 février 1975

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 11 décembre 1974, tel que modifié. Mexico, 20 mars 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

December II, 1974

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico in order to support the efforts of the Government of Mexico to reduce such traffic.

The United States Government, for its part, will provide the following material, technical and training support, as may be deemed useful and desirable by the Government of Mexico.

Subject to their availability on a timely basis, the material support will consist of telecommunications equipment at a cost not to exceed one hundred and seventy-five thousand dollars (\$175,000.00); individual equipment for pilots and mechanics at a cost not to exceed twenty-seven thousand dollars (\$27,000.00); as well as arms and ammunition for personnel participating in narcotics control activities, at a cost not to exceed sixty thousand dollars (\$60,000.00).

The Government of the United States will reimburse the Government of Mexico for reasonable expenses incurred by the Government of Mexico for fuel and fuel delivery services for the operation of aircraft and land vehicles employed in curbing narcotics trafficking during the 1975 program of the Government of Mexico, for the eradication of opium poppy, and for which reimbursement for fuel has not been provided in a separate agreement. The cost to the Government of the United States for reimbursement for fuel and fuel delivery services shall not exceed three hundred and fifty thousand dollars (\$350,000.00).

The Government of the United States agrees to provide the Government of Mexico film, paper, chemicals, and other consumables not readily available in Mexico, and a camera, enlarger, and other equipment not provided for in the Agreements of June 10 and June 24, 1974,² which are deemed necessary for use in the multispectral aerial photographic poppy detection system during the period from November 1, 1974, until November 1, 1975, at a cost to the United States Government not to exceed twenty thousand dollars (\$20,000.00).

¹ Came into force on 11 December 1974 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p.59.

The material and supplies provided herein are to be used by the Office of the Attorney General of Mexico as support for the narcotics campaign. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this Agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico shall provide at its own expense adequate personnel and necessary installations in Mexico City for the maintenance and repair of aircraft and equipment provided by the United States in support of the Government of Mexico's narcotics control efforts. The Government of Mexico agrees to hire at its own expense additional pilots, mechanics, supply and other support personnel in order to raise the numerical level of these personnel to minimum standard ratios for pilots per aircraft, and mechanics per aircraft, and to achieve maximum efficiency of maintenance, supply and repair of aircraft belonging to the air services section of the Office of the Attorney General of Mexico.

Maintenance and supply support services will consist of the provision of advisory services by Bell Helicopter Company personnel for a period not to exceed eighteen months. These personnel will be provided through direct contractual arrangements between the Government of the United States and the Bell Helicopter Company. Such personnel will advise and assist personnel of the air services section of the Office of the Attorney General of Mexico in Mexico City in aircraft maintenance and supply support systems for rotary and fixed wing aircraft, as well as development of appropriate facilities and personnel pursuant to the preceding paragraph to permit the use of such systems.

Within the time during which this contract shall be in effect until the time in which a satisfactory maintenance and supply capability is established, contractor personnel will also assist in specialized maintenance of aircraft and in the procurement of spare parts, special tools, ground support and shop equipment or other equipment necessary for maintenance and repair of all aircraft which are used in the effort to curb the production and trafficking of narcotics. Procurement requisitions developed by the air services section and contractor personnel shall be approved by appropriate authorities of the Governments of Mexico and of the United States. The total cost to the Government of the United States of this maintenance and supply support program will not exceed one million dollars (\$1,000,000.00).

The Government of Mexico agrees to provide at its own expense for use by contractor personnel in performance of their services, the physical facilities, equipment and personnel necessary for the proper implementation of the aforementioned program.

The Government of Mexico agrees that the contractor, its employees and dependents will be permitted to import temporarily and without cost, a reasonable amount of personal and household effects, and an automobile.

The Government of Mexico agrees to make arrangements so that contractor personnel may obtain the necessary legal permits and other documents required to permit contractor personnel to operate in Mexico in compliance with their duties under the contract.

The Government of Mexico agrees to indemnify and safeguard the contractor and members of his personnel against any claim or responsibility for the loss, destruction of or damage to any aircraft and equipment belonging to the Office of the Attorney General of the Republic or of any other property belonging to or provided through that same Office and made available to the contractor himself for the performance of services under this program, unless, in accordance with Mexican

Laws, such loss, destruction or damage shall have been caused by the gross negligence or willful misconduct of the contractor, its directors or officers.

The Government of the United States agrees to provide no more than twenty-five thousand dollars (\$25,000.00) for the purchase of miscellaneous supplies, equipment and services, as mutually agreed upon, in direct support of the eradication program during the 1975 calendar year.

The total cost to the Government of the United States of all assistance provided for in this Agreement shall not exceed one million six hundred and fifty-seven thousand dollars (\$1,657,000.00).

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, any provisions of this Agreement to the contrary notwithstanding.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General shall provide to the personnel of the Government of the United States access to the equipment for the purpose of certifying its usage and condition of service. It is also understood that, through the Embassy of the United States in Mexico, personnel of the Government of the United States and the Office of the Attorney General of Mexico shall exchange semiannually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F., Mexico

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 11 de diciembre de 1974.

Excelentísimo Señor Embajador:

Me complace en dar respuesta a su atenta carta de esta fecha, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

«En confirmación de recientes conversaciones entre Oficiales de nuestros dos Gobiernos con relación a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal en estupefacientes, tengo el gusto de informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a entrar en arreglos adicionales cooperativos con el Gobierno de México con el fin de apoyar los esfuerzos del Gobierno de México para reducir este tráfico.

«El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, proporcionará el siguiente material, apoyo técnico y de entrenamiento, tal y como pueda ser considerado útil y deseable por el Gobierno de México.

«Sujeto a su disponibilidad sobre una base de oportunidad, el apoyo material consistirá en equipo de telecomunicaciones a un costo que no excederá de ciento setenta y cinco mil dólares (Dllos 175,000.00); equipo individual para pilotos y mecánicos a un costo que no excederá de veintisiete mil dólares (Dllos. 27,000.00) así como armas y municiones para el personal participante en las actividades sobre el control de narcóticos a un costo que no excederá de sesenta mil dólares (Dllos. 60,000.00).

«El Gobierno de los Estados Unidos reembolsará al Gobierno de México por gastos razonables incurridos por el Gobierno de México por cuenta de combustible y servicios de entrega de combustible para la operación de los aviones y los vehículos de tierra utilizados para frenar el tráfico de estupefacientes durante el programa 1975, del Gobierno de México, para la erradicación de la amapola y por el cual no se ha hecho provisión para el reembolso del combustible mediante un acuerdo separado. El costo para el Gobierno de los Estados Unidos por el reembolso del combustible y los servicios de entrega del combustible, no excederá de trescientos cincuenta mil dólares (Dllos. 350,000.00).

«El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar al Gobierno de México película, papel, productos químicos, y otros productos consumibles que no sean de fácil disponibilidad en México, así como una cámara, amplificador, y otro equipo que no se encuentre estipulado en los Acuerdos de Junio 10 y Junio 24 de 1974, y los cuales se estimen sean necesarios para utilizarse en el sistema multi-espectral de fotografía aérea para la detección de la amapola durante el período del 1º de noviembre de 1974 hasta el 1º de noviembre de 1975, a un costo para el Gobierno de los Estados Unidos que no excederá de veinte mil dólares (Dllos. 20,000.00).

«El material y provisiones que sean proporcionados deben ser utilizados por la Oficina del Procurador General de México como apoyo a la campaña contra los estupefacientes. Además, se tiene entendido que el uso de este equipo será restringido a estos objetivos, con excepción de que nada en este acuerdo excluirá su uso en tiempos de desastre natural para prevenir pérdidas de vida o de otra manera ser utilizados en empresas humanitarias.

«El Gobierno de México proporcionará por su propia cuenta personal adecuado y las instalaciones necesarias en la Ciudad de México, para el mantenimiento y la reparación de los aviones y del equipo proporcionado por los Estados Unidos en apoyo de los esfuerzos llevados a cabo por México para el control de los estupefacientes. El Gobierno de México está de acuerdo en emplear, por cuenta propia pilotos, mecánicos, personal para el control de material y otro personal de apoyo adicional con el fin de elevar el nivel numérico de este personal a las proporciones mínimas normales para pilotos por cada avión, y para mecánicos por avión, y de alcanzar la eficiencia máxima en el mantenimiento, abastecimiento y reparación de los aviones pertenecientes a la sección de servicios aéreos de la Oficina del Procurador General de México.

«Los servicios de apoyo para el mantenimiento y los abastecimientos consistirán en la provisión de servicios consultivos por personal de la Compañía de Helicópteros Bell durante un período que no excederá de dieciocho meses. Este personal será proporcionado mediante arreglos directos contractuales entre el Gobierno de los Estados Unidos y la Compañía de Helicópteros Bcl. Este personal aconsejará y asistirá al personal de la sección de servicios aéreos de la Oficina del Procurador General de México en la Ciudad de México, en el mantenimiento de los aviones y en sistemas de servicios de apoyo de los abastecimientos para helicópteros y avionetas, así como en el desarrollo de facilidades y personal apropiado de acuerdo con el párrafo anterior para permitir el uso de semejantes sistemas.

«Dentro del término de este contrato hasta el tiempo en que sea establecida una capacidad satisfactoria de mantenimiento y abastecimiento, el personal contratado también asistirá en el mantenimiento especializado de los aviones y en la adquisición de refacciones, herramientas especiales, equipo para el apoyo en tierra y de taller u otro equipo que sea necesario para el mantenimiento y la reparación de todos los aviones que sean utilizados en el esfuerzo para frenar la producción y tráfico de los estupefacientes. Requisiciones en el desarrollo de abastecimientos por la sección de servicios aéreos y personal contratado serán aprobados por autoridades apropiadas de los Gobiernos de México y Estados Unidos. El costo total para el Gobierno de los Estados Unidos de este mantenimiento y programa de servicios de apoyo de abastecimientos no excederá de un millón de dólares (Dls. 1.000,000.00).

«El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar por cuenta propia para el uso del personal contratado en el desempeño de dichos servicios las facilidades físicas, equipo y personal que sean necesarios para la propia implementación del programa anterior.

«El Gobierno de México está de acuerdo en que el contratante, sus empleados y dependientes les será permitido importar temporalmente y sin costo alguno, una cantidad razonable de efectos personales, menaje de casa y un automóvil.

«El Gobierno de México está de acuerdo en hacer los arreglos para que el personal contratado obtenga los permisos legales necesarios y otros documentos que puedan ser requeridos para permitir que el personal contratado opere en México en el cumplimiento de sus labores bajo el contrato.

«El Gobierno de México está de acuerdo en indemnizar y salvaguardar al contratista y a los miembros de su personal contra cualquier reclamación o responsabilidad por la pérdida, destrucción o daño a cualquier avión y equipo de la Procuraduría General de la República o cualquiera otra propiedad de la misma

Dependencia o suministrada por ella, que sea puesta a disposición del propio contratista para el desempeño de los servicios bajo este programa, a menos que, de acuerdo con las Leyes Mexicanas, semejante pérdida, destrucción o daño haya sido causado por grave negligencia o mala conducta intencional del contratista, sus directores u oficiales.

«El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar la cantidad hasta de veinticinco mil dólares (Dlrs. 25,000.00), para la compra de suministros, equipo y servicios, tal y como sea acordado mutuamente, en apoyo directos del programa de erradicación durante el año corriente 1975.

«El costo total para el Gobierno de los Estados Unidos de toda la asistencia establecida en este acuerdo, no excederá de un millón seiscientos cincuenta y siete mil dólares (Dlrs. 1.657,000.00).

«Se tiene entendido que las estipulaciones de todos los acuerdos anteriores entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México con relación al esfuerzo para el control de los estupefacientes efectuado por el Gobierno de México, permanecen en pleno vigor y efecto, no obstante cualesquiera estipulaciones contenidas en el presente acuerdo.

«El Gobierno de México está de acuerdo en que, a petición de la Embajada de los Estados Unidos, la Oficina del Procurador General dará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo con el fin de certificar sobre su uso y condición de servicio. También se tiene entendido que a través de la Embajada de los Estados Unidos en México, personal del Gobierno de los Estados Unidos y de la Oficina del Procurador General de México, cambiarán semestralmente, y en otros tiempos mutuamente acordados, información por escrito sobre los esfuerzos específicos efectuados en relación con los propósitos y objetivos de este acuerdo.

«Si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México, está de acuerdo con los términos de la mencionada carta.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.

El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 11, 1974

Excellency:

I take pleasure in replying to your letter of this date, the text of which reads as follows in Spanish:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the above letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Attorney General of the Republic,

[*Signed*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1974² RELATING TO CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

February 24, 1975

Dear Mr. Attorney General:

I refer to our exchange of letters of December 11, 1974,² which effected an agreement for the United States Government to provide advisory aircraft maintenance and supply services by Bell Helicopter Company personnel to the Air Services Section of the Attorney General of the Republic.

Due to higher costs than anticipated my Government would now like to increase the cost ceiling of this portion of the Agreement from not to exceed one million dollars (\$1,000,000) to an amount not to exceed one million, six hundred thousand dollars (\$1,600,000). The total cost of all assistance provided for in the said Agreement shall not exceed two million, two hundred and fifty-seven thousand dollars (\$2,257,000).

Your letter of agreement to this increase will constitute the appropriate amendment to the original Agreement, which shall otherwise remain in full force and effect between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F., Mexico

¹ Came into force on 24 February 1975 by the exchange of the said letters.

² See p. 170 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 24 de febrero de 1975

2-22

Excelentísimo Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta nota de esta fecha, cuyo texto traducido al español es como sigue:

«Hago referencia a nuestro intercambio de notas de fecha 11 de diciembre de 1974, mediante el cual entró en vigor un acuerdo según el cual el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará, por conducto de personal de la Bell Helicopter Company, servicios de asesoramiento, mantenimiento y abastecimiento de aeronaves a la Sección de Servicios Aéreos de la Procuraduría General de la República.

«En virtud de costos más elevados que los previstos, mi Gobierno ahora desearía incrementar el límite del costo de esta porción del acuerdo de la suma no superior a un millón de dólares (Dls. 1.000.000,00) a un monto no superior a un millón seiscientos mil dólares (Dls. 1.600.000,00). El costo total de toda la asistencia prevista en el referido acuerdo no ha de exceder los dos millones doscientos cincuenta y siete mil dólares (Dls. 2.257.000,00).

«Su carta de conformidad respecto de este incremento constituirá la enmienda apropiada del acuerdo original, que en todos sus demás respectos permanecerá en pleno vigor y efecto entre nuestros dos Gobiernos».

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 24, 1975

No. 2-22

Excellency:

I take pleasure in replying to your note dated today, which in Spanish translation reads as follows:

[*See letter I*]

I hereby inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the foregoing note.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

ACTIVE SUFFRAGE. NO REELECTION
Attorney General of the Republic,

[*Signed*]
PEDRO OJEDA PAULLADA

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1974 AS AMENDED,² RELATING TO CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

March 20, 1975

Dear Mr. Attorney General:

I refer to our exchange of letters of December 11, 1974,² which effected an agreement for the United States Government to provide assistance relating to the co-operation between Mexico and the United States to curb the illegal production and traffic in narcotics.

I am pleased to advise you that the United States Government is willing to provide, subject to their possible acquisition and availability on a timely basis, two Bell 212 helicopters with appropriate spare parts for each, in addition to the other assistance provided for in said Agreement. The unit costs of each of these helicopters with spare parts will not exceed one million (1,000,000) dollars.

In order to provide this additional assistance, my Government would like to increase the total cost of all assistance provided for in said Agreement from two million two hundred and fifty-seven thousand (2,257,000) dollars to four million two hundred and fifty-seven thousand dollars (4,257,000).

Your letter of agreement to this addition of two helicopters and increase in cost ceiling will constitute the appropriate amendment to the original Agreement which shall otherwise remain in full force and effect between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F., Mexico

¹ Came into force on 20 March 1975 by the exchange of the said letters.

² See pp. 170 and 177 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 20 de marzo de 1975

Of. No. 2/40

Excelentísimo Señor Embajador:

Me permito dar contestación a su atenta nota de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

«Hago referencia a nuestro intercambio de notas de fecha 11 de diciembre de 1974, mediante el cual entró en vigor un acuerdo según el cual el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará asistencia relacionada con la cooperación entre México y los Estados Unidos para la represión de la producción y el tráfico ilegales de narcóticos.

«Me complace poner en su conocimiento que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a proporcionar, sujeto a su posible compra y disponibilidad oportuna, dos helicópteros Bell 212 con las piezas de repuesto apropiadas para cada uno, además de la otra asistencia prevista en dicho acuerdo. El costo por unidad de cada uno de los mencionados helicópteros con piezas de repuesto no ascenderá a más de un millón (U.S. 1.000.000) de dólares.

«Con el fin de proporcionar esta asistencia adicional, mi Gobierno desearía incrementar el costo total de toda la asistencia dispuesto conforme a dicho acuerdo de dos millones doscientos cincuenta y siete mil dólares (U.S. 2.257.000) a cuatro millones doscientos cincuenta y siete mil dólares (U.S. 4.257.000).

«Su carta de conformidad en cuanto a esta adición de dos helicópteros y aumento del costo tope constituirá la enmienda apropiada al acuerdo original que en todos sus demás respectos seguirá en pleno vigor y efecto entre nuestros dos Gobiernos.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN.
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., March 20, 1975

Communication No. 2/40

Mr. Ambassador:

I am replying to your note of this date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I hereby inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the note transcribed above.

I take this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration and personal esteem.

ACTIVE SUFFRAGE. NO REELECTION.
Attorney General of the Republic,

[*Signed*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D. F., Mexico

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES
ACCORDS DE COOPÉRATION VISANT À LIMITER LE TRAFIC
ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 11 décembre 1974

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des récents entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont eus au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de limiter le trafic illicite des stupéfiants, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à conclure, en coopération avec le Gouvernement mexicain, des arrangements supplémentaires afin d'appuyer les efforts déployés par le Gouvernement mexicain pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis, pour sa part, fournira l'appui matériel, technique et de formation indiqué ci-après, selon ce que le Gouvernement mexicain pourra juger utile et souhaitable.

Selon leur disponibilité en temps opportun, les éléments de l'appui matériel consisteront en un équipement de télécommunications dont le coût n'excédera pas cent soixante-quinze mille (175 000) dollars; un équipement individuel pour les pilotes et les mécaniciens dont le coût n'excédera pas vingt-sept mille (27 000) dollars; ainsi que des armes et des munitions pour le personnel participant à des activités de contrôle des stupéfiants, dont le coût n'excédera pas soixante mille (60 000) dollars.

Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement mexicain les dépenses raisonnablement encourues par ce dernier pour l'achat et la livraison du carburant nécessaire au fonctionnement des avions et des véhicules terrestres qui seront employés dans la lutte contre le trafic des stupéfiants dans le cadre du programme du Gouvernement mexicain de 1975 ainsi que les frais de carburant nécessaire à l'élimination de la production de pavot à opium, et dont le remboursement n'a pas été prévu dans un Accord séparé. Le coût du remboursement des frais d'achat et de livraison du carburant à la charge du Gouvernement des Etats-Unis n'excédera pas trois cent cinquante mille (350 000) dollars.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir au Gouvernement mexicain les pellicules, le papier, les produits chimiques et les autres biens consommables qui ne sont pas immédiatement disponibles au Mexique ainsi qu'un appareil photo, un agrandisseur et d'autres éléments d'équipement dont la fourniture n'a pas été prévue dans les Accords du 10 et du 24 juin 1974² et dont l'utilisation est jugée néces-

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1974 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 59.

saire dans le cadre du système multispectral de prise de photographies aériennes capable de détecter la culture du pavot au cours de la période du 1^{er} novembre 1974 au 1^{er} novembre 1975. Le coût de ces fournitures à la charge du Gouvernement des Etats-Unis n'excédera pas vingt mille (20 000) dollars.

L'équipement et les fournitures prévus dans le présent Accord doivent être utilisés par les Services du Procureur général du Mexique pour appuyer la campagne de lutte contre les stupéfiants. En outre, il est convenu que l'utilisation de ce matériel sera limitée à ces fins, étant entendu toutefois que le présent Accord n'exclut en rien son utilisation en cas de catastrophe naturelle afin de prévenir des pertes de vies humaines ou pour d'autres entreprises humanitaires.

Le Gouvernement mexicain fournira à ses propres frais le personnel approprié et les installations nécessaires à Mexico pour l'entretien et la réparation des avions et du matériel fournis par les Etats-Unis pour appuyer les efforts déployés par le Gouvernement mexicain dans la lutte contre le trafic des stupéfiants. Le Gouvernement mexicain convient de recruter à ses propres frais des pilotes, des mécaniciens, du personnel d'approvisionnement et d'autres personnels d'appui supplémentaires afin d'atteindre les normes minimales quant au nombre de pilotes et de mécaniciens par avion et afin de garantir le maximum d'efficacité à l'entretien, à la fourniture et à la réparation des avions appartenant à la section des services aériens du Procureur général du Mexique.

Les services d'appui en matière d'entretien et d'approvisionnement consisteront en la fourniture, par le personnel de la Société Bell Helicopter, de services consultatifs pendant une période qui n'excédera pas 18 mois. Ce personnel sera fourni dans le cadre d'accords contractuels conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et la Société Bell Helicopter. Il conseillera et assistera le personnel de la section des services aériens du Procureur général du Mexique, à Mexico, dans le domaine de l'entretien des avions et des systèmes d'appui à la fourniture d'engins à ailes rotatives ou fixes ainsi que dans la mise en place d'installations et de personnel appropriés, conformément au paragraphe précédent, afin de permettre l'utilisation de ces systèmes.

Au cours de la période de validité du présent Contrat et jusqu'au moment où sera mise en place une capacité d'entretien et d'approvisionnement satisfaisante, le personnel engagé en vertu du présent Contrat apportera également son concours à l'entretien spécialisé des avions et à l'achat de pièces détachées, d'outils spéciaux, d'éléments d'appui au sol, de matériel d'atelier ou de tout autre matériel nécessaire à l'entretien et à la réparation de tous les avions utilisés pour limiter la production et le trafic des stupéfiants. Les demandes d'achat de biens et de services établies par la section des services aériens et le personnel contractuel seront approuvées par les autorités compétentes des Gouvernements du Mexique et des Etats-Unis. Le coût total de cet entretien et de ce programme d'appui à l'approvisionnement à la charge du Gouvernement des Etats-Unis n'excédera pas un million (1 000 000) de dollars.

Le Gouvernement mexicain convient de fournir à ses propres frais les installations, le matériel et le personnel devant être utilisés par le personnel contractuel dans l'exercice de ses fonctions et nécessaires à une mise en œuvre efficace du programme susmentionné.

Le Gouvernement mexicain convient d'autoriser le personnel contractuel, ses employés et les personnes à sa charge, à importer temporairement et sans frais une quantité raisonnable d'effets personnels et ménagers et une automobile.

Le Gouvernement mexicain convient de prendre les mesures nécessaires afin que le personnel contractuel puisse obtenir les permis légaux et autres documents

nécessaires pour lui permettre d'exercer leurs attributions au Mexique au titre du présent Contrat.

Le Gouvernement mexicain convient d'indemniser le contractant et les membres de son personnel et de les mettre hors de cause à raison de toute réclamation ou responsabilité en cas de perte, de destruction ou de dommage causés à tout avion ou matériel appartenant aux Services du Procureur général de la République ou à tout autre bien appartenant à ce même organe ou fourni par ce dernier et mis à la disposition du contractant lui-même pour la prestation des services prévus dans le cadre du présent programme sauf si, aux termes de la législation mexicaine, ces pertes, destructions ou dommages sont dus à une faute lourde ou intentionnelle du contractant, de ses administrateurs ou dirigeants.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient de fournir une somme maximum de vingt-cinq mille (25 000) dollars pour l'achat de fournitures, de matériel et de services divers, comme convenu d'un commun accord, pour appuyer directement le programme d'élimination au cours de l'année civile 1975.

Le coût total de toute l'assistance prévue par le présent Accord à la charge des Etats-Unis n'excédera pas un million six cent cinquante-sept mille (1 657 000) dollars.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs aux efforts déployés par le Gouvernement mexicain pour lutter contre le trafic des stupéfiants resteront pleinement en vigueur nonobstant toute autre disposition du présent Accord.

Le Gouvernement mexicain convient que, à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, les Services du Procureur général permettront au personnel du Gouvernement des Etats-Unis l'accès au matériel dans le but d'en certifier l'utilisation et les conditions de service. Il est également entendu que le personnel du Gouvernement des Etats-Unis et celui des Services du Procureur général du Mexique échangeront semestriellement et en toute autre occasion convenue d'un commun accord, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Mexique, des renseignements écrits sur les mesures concrètes prises en vue de la réalisation des buts et objectifs du présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence M. Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F. (Mexique)

II

SERVICES DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 11 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement mexicain donne son agrément aux dispositions de la lettre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence M. Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F. (Mexique)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PORTANT MODI-
FICATION DE L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1974² RELATIF À
DES ACCORDS DE COOPÉRATION VISANT À LIMITER LE TRA-
FIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 24 février 1975

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 11 décembre 1974² qui a constitué un accord engageant les Etats-Unis d'Amérique à fournir des services consultatifs relatifs à l'entretien et à la fourniture d'avions par le personnel de la Société Bell Helicopter à la Section des services aériens du Procureur général de la République.

En raison de coûts plus élevés que ceux prévus, le Gouvernement des Etats-Unis souhaite à présent porter le plafond des coûts relatifs à cette partie de l'Accord de un million (1 000 000) de dollars maximum à un million six cent mille (1 600 000) dollars maximum. Le coût total de l'ensemble de l'assistance fournie en vertu dudit Accord n'excédera pas deux millions deux cent cinquante-sept mille (2 257 000) dollars.

Votre lettre d'accord concernant cette augmentation constituera un amendement à l'Accord initial lequel continuera à tous autres égards à produire pleinement effet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence M. Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F. (Mexique)

¹ Entré en vigueur le 24 février 1975 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 183 du présent volume.

II

SERVICES DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 24 février 1975

2-22

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence M. Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PORTANT MODI-
FICATION DE L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1974, TEL QUE MO-
DIFIÉ², RELATIF À DES ACCORDS DE COOPÉRATION VISANT
À LIMITER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 20 mars 1975

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 11 décembre 1974² constituant un accord engageant le Gouvernement des Etats-Unis à fournir une assistance relative à la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à limiter la production et le trafic illicites des stupéfiants.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à fournir, sous réserve de leur acquisition et de leur disponibilité éventuelle en temps opportun, deux hélicoptères Bell 212 ainsi que les pièces détachées appropriées pour chacun d'entre eux, outre l'assistance prévue audit Accord. Le coût unitaire de chacun de ces hélicoptères avec ses pièces détachées n'excédera pas un million (1 000 000) de dollars.

Afin de fournir cette assistance supplémentaire, le Gouvernement des Etats-Unis souhaite porter le coût total de l'ensemble de l'assistance prévue par ledit Accord de deux millions deux cent cinquante-sept mille (2 257 000) dollars à quatre millions deux cent cinquante-sept mille (4 257 000) dollars.

Votre lettre d'accord à cette adjonction de deux hélicoptères et à l'augmentation du coût maximum constituera un amendement à l'Accord initial, lequel continuera à tous autres égards à produire pleinement effet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence M. Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F. (Mexique)

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1975 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 183 et 186 du présent volume.

II

SERVICES DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 20 mars 1975

N° 2/40

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence M. Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F. (Mexique)

No. 14631

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with
annexes). Washington, 12 May 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique
(avec annexes). Washington, 12 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 12, 1975

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done in Geneva on December 20, 1973.²

I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from the United Mexican States to the United States of America. As a result of these discussions, I have the honor to propose under Article 4 and in conformity with the Arrangement the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between the United Mexican States and the United States of America to replace and supersede, effective May 1, 1975, the existing Cotton Textile Agreement of June 21, 1971*,³ relating to this trade:

1. The term of this Agreement shall be from May 1, 1975, through April 30, 1978. During such term, the Government of the United Mexican States shall limit annual exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from the United Mexican States to the United States of America to the aggregate, group and specific limits at the levels specified in, and in accordance with, the following paragraphs:

2. The aggregate limit for the three years of the Agreement shall be 830,000,000 square yards equivalent, based on an agreed first Agreement year limit of 258,000,000 square yards equivalent and an annual growth rate of 7 percent. This three-year aggregate limit shall be distributed among the three Agreement years as follows:

	<i>Limit in square yards equivalent</i>
1st Agreement year (May 1, 1975–April 30, 1976)	197,000,000
2nd Agreement year (May 1, 1976–April 30, 1977)	278,000,000
3rd Agreement year (May 1, 1977–April 30, 1978)	355,000,000

3. Within the applicable annual aggregate limits, the following group limits shall apply.

*Should read "June 29, 1971"—Devrait se lire «June 29, 1971».

¹ Came into force on 12 May 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 May 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 797, p. 269.

	<i>Limit in square yards equivalent</i>
<i>Group I: Yarns (categories 1-4, 101-102 and 200-205)</i>	
1st Agreement year	44,000,000
2nd Agreement year	73,000,000
3rd Agreement year	94,000,000
<i>Group II: Fabrics (Categories 5-27, 104, 105, and 206-213)</i>	
1st Agreement year	48,000,000
2nd Agreement year	81,000,000
3rd Agreement year	105,000,000
<i>Group III: Apparel, made-up and miscellaneous textiles (categories 28-64, 106-132 and 214-243)</i>	
1st Agreement year	105,000,000
2nd Agreement year	124,000,000
3rd Agreement year	156,000,000

4. (a) Within the limit for Group II, the following specific limits shall apply for the first Agreement year:

	<i>Square yards equivalent</i>
Categories 9/10	15,245,000
Categories 22/23	20,000,000
Categories 26/27	12,800,000
(Duck subceilings)	(7,814,000)

(b) The United States and Mexico will establish levels for the categories in subparagraph (a) above and for the second and third Agreement years during annual consultations provided for under this Agreement.

5. Within the applicable annual limits for Group III, the following specific limits shall apply:

	<i>Limit (square yards equivalent)</i>		
	<i>1st Agreement year</i>	<i>2nd Agreement year</i>	<i>3rd Agreement year</i>
Category 219	11,172,000	9,615,000	10,366,000
Category 224	14,693,000	17,269,000	19,936,000
Category 225	8,461,000	9,167,000	10,618,000
Category 229	7,185,000	6,478,500	6,976,500
Category 235	7,771,000	7,832,500	9,101,500
Category 238	16,524,000	16,323,000	17,538,000

6. (a) Within the aggregate limit, as adjusted pursuant to paragraph 7, the export limits in each group may be exceeded in any Agreement year by 15 percent for Group I, 15 percent for Group II and 7 percent for Group III.

(b) Within the aggregate and applicable group limits as adjusted pursuant to this paragraph, and paragraph 7, exports in categories with specific limits may exceed such limits by 10 percent for categories in Group II, and 7 percent for categories in Group III.

(c) For purposes of calculating the aforementioned percentages, the limits referred to in this paragraph are without adjustments under this paragraph or under paragraph 7.

7. (a) In any Agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous Agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding Agreement year (carry forward).

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits, but for the first Agreement year only shall be limited to 5 percent;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;

(iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any Agreement year.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from the United Mexican States to the United States of America during an Agreement year are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the year ending April 30, 1975, provided for in the Agreement between the two Governments concerning trade in cotton textiles of June 29, 1971, as amended. In the Agreement year following the shortfall, exports for the United Mexican States may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limits; and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 6 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 6 to the limits for any year.

8. (a) Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. Except as indicated in Annex A, consultation levels for the first Agreement year for each category not given a specific ceiling shall be as follows:

- (i) 1,000,000 SYE for Group I and Group II categories of man-made fiber and cotton;
- (ii) 700,000 SYE for Group III categories of man-made fiber and cotton;
- (iii) 100,000 SYE for all wool categories.

Consultation levels higher than the foregoing amounts for the first Agreement year are set forth in Annex A.

In the event that the Government of the United Mexican States wishes to export to the United States textile products in excess of the applicable consultation levels, the Government of the United Mexican States shall request consultations with the Government of the United States of America, and the Government of the United States of America shall promptly respond. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of the United Mexican States shall limit its exports to the United States of America in any category in question during the Agreement year in question to the consultation level.

8. (b) An annual review shall be held in the first quarter of the calendar year to discuss the operation of the Agreement. This annual review will establish levels for specific ceilings left open for the second and third Agreement years as well as the levels of exports in categories subject to consultation.

9. In accordance with Article I2, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon list and certification system, Mexican exports to the United States of America of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

10. Shipments of textiles and apparel from Mexico to the United States valued at less than \$250.00 shall not be charged to the limits of this Agreement.

11. (a) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex B hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in subparagraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. The Government of the United Mexican States shall use its best efforts to space exports from Mexico to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

13. The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the United Mexican States with data on monthly imports of cotton textiles from Mexico. The Government of the United Mexican States shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

14. The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made in the implementation of this Agreement.

16. If the Government of the United Mexican States considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Mexico is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the United Mexican States may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

17. During the terms of the Agreement, the Government of the United States of America will not apply the provisions of Article 3 of the Arrangement to any textile or apparel product covered by this Agreement.

18. (a) Both Governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of the Agreement. The nature of these measures may be a matter of discussion pursuant to paragraph 15.

18. (b) The present visa Agreement covering exports of cotton textile and apparel products will be continued and will be appropriately amended as soon as practical to include also exports of man-made fiber and wool textile and apparel products under this Agreement.

19. Each Government reserves its right under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.

20. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an Agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the United Mexican

States shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Dr. José Juan de Olloqui
Ambassador of Mexico

A N N E X A

For the first Agreement year beginning May 1, 1975, the following consultation levels in excess of those stated in paragraph 8 shall apply.

<i>Consultation level (square yards equivalent)</i>	<i>Consultation level (square yards equivalent)</i>
Category 15 2,000,000	Category 202 4,000,000
Category 24 2,500,000	Category 208 5,000,000
Category 30/31 2,000,000	Category 209 3,000,000
Category 39 2,000,000	Category 216 4,500,000
Category 49 2,500,000	Category 217 4,000,000
Categories 50/51 6,000,000	Category 222 4,000,000
Sublimit 50 3,750,000	Category 223 5,000,000
Sublimit 51 3,750,000	Category 228 2,000,000
Category 63 2,000,000	Category 230 1,500,000
Category 64 1,000,000	Category 232 5,000,000
Category 104 650,000	Category 240 5,000,000
Category 121 550,000	Category 243 3,000,000
Category 122 700,000	

A N N E X B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
2	Cotton yarn, plied, carded not ornamented, etc.	Lb.	4.6
3	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
4	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
5	Ginghams, earded yarn	Syd.	1.0
6	Ginghams, combed yarn	Syd.	1.0
7	Velveteens	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded yarn	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed yarn	Syd.	1.0
11	Lawns, carded yarn	Syd.	1.0
12	Lawns, combed yarn	Syd.	1.0
13	Voiles, carded yarn	Syd.	1.0
14	Voiles, combed yarn	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0

¹ Signed by Thomas O. Enders—Signé par Thomas O. Enders.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
20	Shirting, carded yarn	Syd.	1.0
21	Shirting, combed yarn	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	Syd.	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
28	Pillowcases, plain, carded yarn	No.	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn	No.	1.084
30	Dish towels	No.	0.348
31	Towels, other than dish towels	No.	0.348
32	Handkerchiefs	Doz.	1.66
33	Table damasks and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded yarn	No.	6.2
35	Sheets, combed yarn	No.	6.2
36	Bedspreads, including quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. pr.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. pr.	4.6
41	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	Doz.	7.234
42	Other T-shirts	Doz.	7.234
43	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants')	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	Doz.	22.186
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	Doz.	24.457
47	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or over	Doz.	50.0
49	All other coats	Doz.	32.5
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
51	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
52	Blouses, whether or not in sets	Doz.	14.53
53	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses', and other uniform dresses), not knit or crocheted	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	Doz.	51.0
56	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	Doz.	9.2
57	Men's and boys' briefs and undershorts	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit or crocheted	Doz.	16.0
60	Nightwear and pajamas	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Other knitted or crocheted clothing	Lb.	4.6
63	Other clothing, not knit, or crocheted	Lb.	4.6
64	All other cotton textile items	Lb.	4.6
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit Hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.0
105	Billiard cloth	Syd.	1.0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Doz. pr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Doz. pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked; finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's, misses', and children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers		1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. pr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks, and shorts, knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3

Category	Description	Unit	Conversion factor
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s. of man-made fiber	Lb.	7.8

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Mexican Ambassador
to the Secretary of State*

Washington, D.C., 12 de mayo de 1975

Washington, D.C., May 12, 1975

1390

No. 1390

Señor Secretario:

Excellency:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de esta fecha, en la que propone un convenio sobre comercio de textiles de algodón, lana y fibras artificiales entre México y Estados Unidos.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, in which you propose an agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles between Mexico and the United States.

Deseo confirmar, en nombre del Gobierno de México, que lo expresado en su nota, concuerda con los arreglos a que se llegaron en las discusiones que menciona Vuestra Excelencia. Por lo tanto, su nota y esta nota de confirmación, constituirán el Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

On behalf of the Government of Mexico, I wish to confirm that the contents of your note are in accordance with the understandings reached in the discussions mentioned by Your Excellency. Therefore, your note and this note of confirmation shall constitute the Agreement between our two Governments on this subject.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

[Signed]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Embajador

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassador

Excelentísimo Señor
Dr. Henry A. Kissinger
Secretario de Estado
Washington, D.C.

His Excellency
Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FI-
BRE SYNTHÉTIQUE

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (dénommé ci-après «l'Arrangement») conclu à Genève le 20 décembre 1973².

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique des Etats-Unis du Mexique vers les Etats-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer aux termes de l'article 4 et conformément à l'Arrangement l'Accord ci-après relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, en remplacement, à partir du 1^{er} mai 1975, de l'Accord existant relatif aux textiles de coton en date du 29 juin 1971³ :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} mai 1975 au 30 avril 1978. Au cours de cette période, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique limitera les exportations annuelles de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique des Etats-Unis du Mexique vers les Etats-Unis d'Amérique aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes ci-après et conformément à ceux-ci :

2. La limite globale pour les trois années de l'Accord sera l'équivalent de 830 000 000 yards carrés sur la base de la limite annuelle convenue dans le premier Accord représentant l'équivalent de 258 000 000 yards carrés et un taux d'augmentation annuel de 7 p. 100. Cette limite globale triennale se répartira comme suit entre les trois années de l'Accord :

	<i>Limite en équivalent en yards carrés</i>
1 ^{re} année de l'Accord (1 ^{er} mai 1975–30 avril 1976)	197 000 000
2 ^e année de l'Accord (1 ^{er} mai 1976–30 avril 1977)	278 000 000
3 ^e année de l'Accord (1 ^{er} mai 1977–30 avril 1978)	355 000 000

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 797, p. 269.

3. Dans le cadre des limites globales annuelles applicables, les limites par groupe seront les suivantes :

	<i>Limite en équivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe I : Fils (catégories 1 à 4) 101-102 et 200-205</i>	
1 ^{re} année de l'Accord	44 000 000
2 ^e année de l'Accord	73 000 000
3 ^e année de l'Accord	94 000 000
<i>Groupe II : Tissus (catégories 5-27, 104, 105 et 206-213)</i>	
1 ^{re} année de l'Accord	48 000 000
2 ^e année de l'Accord	81 000 000
3 ^e année de l'Accord	105 000 000
<i>Groupe III : Articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers (catégories 28-64, 106-132 et 214-243)</i>	
1 ^{re} année de l'Accord	105 000 000
2 ^e année de l'Accord	124 000 000
3 ^e année de l'Accord	156 000 000

4. a) Dans le cadre de la limite pour le Groupe II, les limites suivantes spécifiques seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Catégories 9/10	15 245 000
Catégories 22/23	20 000 000
Catégories 26/27	12 800 000
(Sous-limites pour le couteil)	(7 814 000)

b) Les Etats-Unis et le Mexique fixeront des niveaux pour les catégories indiquées à l'alinéa a ci-dessus et pour les deuxième et troisième années de l'Accord au cours des consultations annuelles prévues aux termes du présent Accord.

5. A l'intérieur des limites annuelles applicables pour le Groupe III, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

	<i>Limite (en équivalent en yards carrés)</i>		
	<i>1^{re} année de l'Accord</i>	<i>2^e année de l'Accord</i>	<i>3^e année de l'Accord</i>
Catégorie 219	11 172 000	9 615 000	10 366 000
Catégorie 224	14 693 000	17 269 000	19 936 000
Catégorie 225	8 461 000	9 167 000	10 618 000
Catégorie 229	7 185 000	6 478 500	6 976 000
Catégorie 235	7 771 000	7 832 500	9 101 500
Catégorie 238	16 524 000	16 323 000	17 538 000

6. a) A l'intérieur de la limite globale, ajustée conformément au paragraphe 7, les limites d'exportation à l'intérieur de chaque groupe pourront, au cours de toute année de l'Accord, être dépassées de 15 p. 100 pour le Groupe I, de 15 p. 100 pour le Groupe II et de 7 p. 100 pour le Groupe III.

b) A l'intérieur de la limite globale et des limites par groupe applicables, ajustées conformément au présent paragraphe et au paragraphe 7, les exportations dans les catégories faisant l'objet de limites spécifiques pourront dépasser ces limites de 10 p. 100 pour les catégories du groupe II et de 7 p. 100 pour les catégories du groupe III.

c) Aux fins du calcul des pourcentages ci-dessus, les limites visées au présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification pouvant être apportée en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 7.

7. a) Au cours de toute année de l'Accord, les exportations pourront dépasser au maximum de 11 p. 100 la limite globale et toute limite de groupe ou limite spécifique en ajoutant aux

limites fixées pour l'année en question une portion non utilisée de la limite applicable pour l'année de l'Accord précédente (report) ou une portion de la limite applicable pour l'année de l'Accord suivante (report à nouveau).

- i) Le report pourra être utilisé à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables pour l'année d'exportation mais sera limité à 5 p. 100 pour la première année de l'Accord.
- ii) Le report à nouveau pourra être utilisé à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables pour l'année d'exportation et imputé sur les limites applicables pour l'année suivante;
- iii) La somme du report et du report à nouveau ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites applicables de l'année d'exportation dans aucune année de l'Accord.

b) Aux fins du présent Accord, il y a exportations insuffisantes lorsque les exportations des Etats-Unis du Mexique vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année de l'Accord sont inférieures aux limites globales prévues dans cet Accord ou aux limites en vigueur pour l'année se terminant le 30 avril 1975 prévues dans l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton du 29 juin 1971, sous sa forme modifiée. Au cours de l'année de l'Accord suivant l'année d'exportations insuffisantes, les exportations des Etats-Unis du Mexique pourront dépasser les limites globales, de groupe et spécifiques conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe par le report des insuffisances selon les modalités suivantes :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée par rapport à la limite globale ou à toute limite par groupe ou limite spécifique applicable;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories (ou combinaison de catégories) pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, les insuffisances seront utilisées dans la même catégorie (ou combinaison de catégories) à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans les cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories (ou à une combinaison de catégories) pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report devra être appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée.

c) Les limites mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 6 ci-dessus.

d) L'ajustement total visé au présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements autorisés par le paragraphe 6 aux limites applicables à une année quelconque.

8. *a)* Les catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques sont sujettes aux niveaux de consultations et aux limites globales et de groupe applicables. Sauf comme indiqué en annexe A, les niveaux de consultations pour la première année d'application de l'Accord pour chaque catégorie pour laquelle il n'est pas fixé de plafond spécifique seront les suivants :

- i) 1 000 000 EYC pour les catégories de fibre synthétique et de coton des Groupes I et II;
- ii) 700 000 EYC pour les catégories de fibre synthétique et de coton du Groupe III;
- iii) 100 000 EYC pour toutes les catégories de textiles de laine.

Les niveaux de consultations supérieurs aux chiffres ci-dessus pour la première année d'application de l'Accord sont indiqués en annexe A.

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique désire exporter vers les Etats-Unis des produits textiles en dépassement des niveaux de consultation applicables, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique répondra promptement à cette demande. Jusqu'à ce qu'une solution mutuellement satisfaisante intervienne, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique dans toute catégorie en question et au cours de toute année d'application de l'Accord en question au niveau de consultations.

b) Un examen annuel aura lieu au cours du premier trimestre de l'année civile pour discuter de l'application de l'Accord. Cet examen annuel fixera les niveaux pour les plafonds

spécifiques laissés en suspens pour les deuxième et troisième années d'application de l'Accord ainsi que les niveaux des exportations dans les catégories sujettes à consultations.

9. Conformément au paragraphe 3 de l'article XII de l'Arrangement et sous réserve de l'établissement d'une liste et d'un système de certification mutuellement acceptables, les exportations mexicaines vers les Etats-Unis d'Amérique de l'industrie de l'artisanat ou des articles confectionnés par l'artisanat à partir de ces tissus ou des produits textiles de l'artisanat traditionnel ne seront pas soumis aux dispositions du présent Accord.

10. Les expéditions de textiles et d'articles de confection du Mexique vers les Etats-Unis d'une valeur inférieure à 250 dollars ne seront pas imputées sur les limites du présent Accord.

11. a) Aux fins d'exécution du présent Accord, le système des catégories et les taux de conversion en équivalent en yards carrés qui seront appliqués sont ceux qui sont énumérés en annexe B au présent Accord.

b) Les peignés, fils, articles en pièces, articles confectionnés, articles d'habillement et autres produits textiles manufacturés (étant des produits qui tirent leurs principales caractéristiques de leurs composants textiles) en coton, laine, fibre synthétique ou mélange desdits textiles, dans lesquels une quelconque de ces fibres ou leur combinaison représentent la valeur principale des fibres ou 50 p. 100 ou plus de leur poids (ou 17 p. 100 ou plus du poids de laine) sont soumis au présent Accord.

c) Aux fins du présent Accord, les produits textiles sont classés en textiles de coton, de laine ou de fibre synthétique si leur valeur est entièrement ou principalement imputable à l'une ou l'autre de ces fibres. Tous les autres produits décrits à l'alinéa b) du présent paragraphe seront classés comme :

- i) Textiles de coton si le coton représente 50 p. 100 ou plus de leur poids ou si le poids du coton dépasse celui du poids de la laine et/ou du poids de la fibre synthétique;
- ii) Textiles de laine s'il ne s'agit pas de textiles de coton et si la laine est égale ou supérieure en poids à 17 p. 100 de toutes les fibres qui les composent;
- iii) Textiles de fibre synthétique si aucune des indications ci-dessus n'est applicable.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fera son possible pour répartir ses exportations du Mexique vers les Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de l'année d'application de l'Accord en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

13. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'exécution satisfaisante du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton du Mexique. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

14. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

15. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être apportés pour exécuter le présent Accord.

16. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Mexique se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures correctives appropriées, par exemple, en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

17. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'appliquera les dispositions de l'article III de l'Arrangement à aucun produit textile ou de confection couvert par le présent Accord.

18. *a)* Les deux Gouvernements prendront des mesures de contrôle des exportations et des importations nécessaires à l'application des dispositions de l'Accord concernant les limitations. Le caractère de ces mesures pourra faire l'objet de discussions dans le cadre du paragraphe 15.

b) Le présent Accord de visa couvrant les exportations de textiles de coton et de produits de confection sera maintenu et amendé le plus tôt possible de manière à inclure les textiles en fibre synthétique et en laine et les articles de confection couverts par le présent Accord.

19. Chaque Gouvernement réserve ses droits, dans le cadre du présent Arrangement, en ce qui concerne les textiles et produits textiles non couverts par cet Accord.

20. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année d'application en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année d'application. L'un ou l'autre Gouvernement pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[THOMAS O. ENDERS]

Son Excellence M. José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

A N N E X E A

Pour la première année d'application de l'accord commençant le 1^{er} mai 1975, les niveaux de consultations venant en dépassement de ceux qui sont indiqués au paragraphe 8 seront les suivants :

<i>Niveau de consultations (en équivalent en yards carrés)</i>		<i>Niveau de consultations (en équivalent en yards carrés)</i>	
Catégorie 15	2 000 000	Catégorie 202	4 000 000
Catégorie 24	2 500 000	Catégorie 208	5 000 000
Catégories 30/31	2 000 000	Catégorie 209	3 000 000
Catégorie 39	2 000 000	Catégorie 216	4 500 000
Catégorie 49	2 500 000	Catégorie 217	4 000 000
Catégories 50/51	6 000 000	Catégorie 222	4 000 000
Sous-limite 50	3 750 000	Catégorie 223	5 000 000
Sous-limite 51	3 750 000	Catégorie 228	2 000 000
Catégorie 63	2 000 000	Catégorie 230	1 500 000
Catégorie 64	1 000 000	Catégorie 232	5 000 000
Catégorie 104	650 000	Catégorie 240	5 000 000
Catégorie 121	550 000	Catégorie 243	3 000 000
Catégorie 122	700 000		

ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1	Fils de coton, cardés, simples, non ornementés, etc.	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors, à plus. bouts non ornementés...	Livre	4,6
3	Fils de coton, simples, peignés, etc.	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors, à plusieurs bouts non ornementés	Livre	4,6
5	Guingan cardé	Yard carré	1,0
6	Guingan peigné	Yard carré	1,0
7	Veloutines	Yard carré	1,0
8	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9	Toile à drap, cardée	Yard carré	1,0
10	Toile à drap, peignée	Yard carré	1,0
11	Batistes, cardées	Yard carré	1,0
12	Batistes, peignées	Yard carré	1,0
13	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15	Popelines et voiles, cardés	Yard carré	1,0
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17	Tissus pour ruban de machine à écrire	Yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés ...	Yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20	Toile pour chemise, cardée	Yard carré	1,0
21	Toile pour chemise, peignée	Yard carré	1,0
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	1,0
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	1,0
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	1,0
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	1,0
28	Taies d'oreiller, sans ornements, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreiller, sans ornements, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damasé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus-de-lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche	Livre	4,6
39	Gants et mouffes	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	T-Shirts pour hommes et garçonnets, entièrement blancs, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres T-Shirts	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport (y compris pour bébés)	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Tous autres inanteaux	Douzaine	32,5

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie, en ensembles ou non	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie, en ensembles ou non	Douzaine	17,797
52	Chemisiers	Douzaine	14,53
53	Robes pour femmes, jeunes filles, fillettes et bébés (y compris les uniformes d'infirmières et autres), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf shorts et chemisiers, pantalons et chemisiers, ou ensembles shorts, jupes et chemisiers)	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, y compris peignoirs de bain et de plage, déshabillés, négligés, blouses d'intérieur et cache-poussière, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (autres que T-Shirts)	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58	Culottes, culottes courtes et slips (autres que pour hommes et garçonnets), en bonneterie	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles de maintien	Douzaine	4,75
62	Autres vêtements de bonneterie	Livre	4,6
63	Autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6
101	Peignés de laine et laine traitée	Livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	Livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	Livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	Yard carré	1,0
105	Tapis de billard	Yard carré	1,0
106	Couvertures	Livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	Livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	Yard carré	1,0
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
110	Tissus de bonneterie par pièce	Livre	1,95
111	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	2,7814
112	Gants et moufles	Douzaine de paires	2,093
113	Sous-vêtements, de bonneterie	Livre	1,95
114	Autres articles pour bébés, de bonneterie, non ornementés	Livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	Livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	Livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets, mis en forme, finis	Livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, jeunes filles et fillettes	Pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, jeunes filles et fillettes	Pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	Pièces	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	Livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	Livre	1,95
128	Articles divers en laine	Livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	Pied carré	0,11
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	Pied carré	0,11
200	Fils texturés	Livre	3,51

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	Livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,16
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	Livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose	Livre	4,12
205	Autres fils	Livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques	Yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	Livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	Livre	7,8
214	Gants et mouffes, de bonneterie, ornementés ou non	Douzaine de paires	3,53
215	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie	Douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	Douzaine	51,96
218	T-Shirts, de bonneterie	Douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	Douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	Douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs, de bonneterie	Douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et bébés	Douzaine	17,8
223	Sous-vêtements, de bonneterie	Douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, ornementés ou non	Livre	7,8
225	Articles de maintien	Douzaine	4,75
226	Mouchoirs	Douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	Livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	Douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	Douzaine	46,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	Douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	Douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	Douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	Douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	Douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	Douzaine	17,8
237	Tailleurs et costumes, non de bonneterie	Pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	Douzaine	17,8
239	Sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	Livre	7,8
241	Couvre-parquets	Pied carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	Livre	7,8
243	Articles en fibre synthétique, n.d.a.	Livre	7,8

II

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'Etat

Washington (D.C.), le 12 mai 1975

N° 1390

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour proposant la conclusion d'un accord entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique.

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement mexicain, que les termes de votre note sont conformes à l'accord réalisé au cours des discussions auxquelles vous vous référez. Il est donc convenu que votre note et la présente note de confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI

Son Excellence M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 14632

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Technical Co-operation Agreement. Signed at Riyadh on
13 February 1975**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération technique. Signé à Riyad le
13 février 1975**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROYAL KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Whereas, the Government of Saudi Arabia and the Government of the United States have expressed their readiness to expand cooperation in the fields of economics, technology, and industry; and whereas, the Government of Saudi Arabia and the Government of the United States wish to regularize procedures for such cooperation; and whereas, the Second Deputy President of the Council of Ministers and Minister of the Interior of Saudi Arabia and the Secretary of State of the United States have agreed to the establishment of a Joint Commission on Economic Cooperation to be headed by the Secretary of the Treasury of the United States and by the Minister of State for Finance and National Economy for Saudi Arabia; and whereas, this Agreement will provide a mechanism to facilitate the furnishing of technical and advisory services to implement the goals of the Joint Commission and other mutual objectives of the two Governments;

It is hereby agreed that:

1. The Government of the United States will make available to the Government of Saudi Arabia, for the purpose of assisting the Government of Saudi Arabia in the development of its economic and human resources, advisors for the provision of such professional and technical advisory services as may be mutually agreed between the Government of Saudi Arabia and the Government of the United States. Advisors may be furnished from within or from outside the Government of the United States.

Services provided under this article may include training in the United States, or visits designed to assist in the acquisition of specialized technical or professional knowledge, for citizens selected by the Government of Saudi Arabia.

2. The two Governments, in consultation, shall adopt mutually agreeable organizational arrangements to facilitate cooperative implementation of this Agreement, and each side shall designate appropriate administrative entities to deal with each other in fulfilling the provisions of this Agreement.

3. Accord may be reached between the two Governments in the context of this Agreement that the United States Government, if so requested by the Government of Saudi Arabia, will undertake the preparation of technical or economic studies of specific development projects and provide technical and professional services for the implementation of these projects in accordance with mutually agreed cost estimates and the provisions of this Agreement. Should such accord be reached, the Government of Saudi Arabia shall defray any and all costs to the Government of the United States arising from such activities including indirect costs, planning costs, and the costs of project termination, and exempt the United States Government from any taxes on ownership or use of property and any customs duties, import and export taxes or any other taxes or similar charges in Saudi Arabia.

¹ Came into force on 12 May 1975 following the receipt of written notification from the Government of Saudi Arabia to the Government of the United States of America of its official promulgation in Saudi Arabia, with retroactive effect from 13 February 1975, in accordance with paragraph 10.

4. The Government of the United States may assign such personnel to Saudi Arabia as may be necessary to provide adequate administrative and staff support to carry out the purposes of this Agreement. The Government of Saudi Arabia will defray all costs of providing such administrative and staff support.

5. (a) The Government of Saudi Arabia will establish a dollar trust account in the United States Treasury and provide in such account, in advance, the full amount of funds necessary to cover the cost described in Article 3 or any increased cost under any mutually agreed increased cost estimate. The Government of the United States may draw on this account to defray the costs as incurred by the Government of the United States in providing such services.

(b) Any funds required by the Government of the United States to pay costs to be defrayed by the Government of Saudi Arabia under Article 4, including any payments to the Government of the United States employees, shall be deposited by the Government of Saudi Arabia in the trust account in such amounts and at such times as are mutually agreed and the Government of the United States may draw on the account for this purpose in the amount so agreed.

(c) The Government of the United States shall provide to the Government of Saudi Arabia a statement at the end of each six-month period during which the trust account is operative of funds in the account at the beginning of such period, disbursements from the account during such period, and the balance in the account at the end of such period.

(d) In no event shall the Government of the United States be obligated to provide services under this Agreement for which funds are not available in the trust account.

6. If, upon termination of this Agreement, there are funds remaining in the trust account after all costs have been defrayed and all liabilities satisfied, such funds shall be refunded to the Government of Saudi Arabia.

7. American employees of the Government of the United States who are (1) assigned to perform services under this Agreement or (2) assigned to provide support for such personnel will be considered attached to the Embassy of the United States of America in the Kingdom of Saudi Arabia and they and their dependents in the Kingdom of Saudi Arabia shall be entitled to the privileges and immunities accorded to personnel of the Embassy of comparable rank and category. Such privileges shall not extend to employees of establishments or corporations under contract to the Government of the United States or the Government of Saudi Arabia in accord with this Agreement.

8. When requested by either Government, representatives of both Governments will meet to review progress toward meeting the purpose of this Agreement and to negotiate solutions to any outstanding problems.

9. (a) The Government of Saudi Arabia agrees that no claim will be brought by the Government of Saudi Arabia against the Government of the United States or its employees that may arise as a result of the technical services furnished under this Agreement, and further agrees to hold the Government of the United States harmless against any and all claims that may arise as a result of the technical services furnished under this Agreement.

(b) The Government of Saudi Arabia reserves the right to bring any claims it has against any private persons, individual or corporate, performing services under this Agreement, and the Government of the United States should exercise reasonable efforts including assigning rights of the Government of the United States to facilitate the foregoing.

10. After being officially promulgated in Saudi Arabia and after the Government of Saudi Arabia has provided written notice thereof to the United States Government, this Agreement shall remain in effect for five years from the date of signature, subject to revision or extension, as mutually agreed, and may be terminated at any time by either Government by one hundred and eighty days, advance notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed at Riyadh, Saudi Arabia, this Agreement on technical cooperation on the thirteenth day of February, 1975, which is the second of Safar 1395 Hegira.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JAMES E. AKINS
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Royal Kingdom
of Saudi Arabia:

[Signed]

MUHAMMED ABA AL KHAYL
Minister of State for Finance
and National Economy

المادة الثامنة :

عند طلب أي من الحكومتين يحتمل ممثلو الحكومتين لاستعراض التقدم الذي أحررز تنفيذا لأغراض هذه الاتفاقية ولمفاوضة الحلول لأية مشاكل قائمة .

المادة التاسعة :

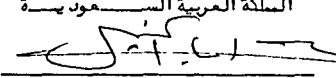
أ - توافق الحكومة العربية السعودية على أن لا تتقدم بأية دعاوى ضد الحكومة الأمريكية أو موظفيها قد تنشأ نتيجة للخدمات الفنية المقدمة بموجب هذه الاتفاقية وتوافق أيضا على اعفاء الحكومة الأمريكية من مسؤولية أية دعاوى تترتب على الخدمات الفنية المقدمة بموجب هذه الاتفاقية .

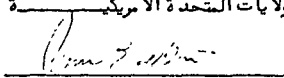
ب - تحتفظ الحكومة العربية السعودية بحق إقامة أية دعاوى ضد أي اشخاص أو أفراد أو هيئات خاصة تؤدى خدمات بموجب هذه الاتفاقية ، ويتمين على الحكومة الأمريكية ممارسة جهود معقولة بما في ذلك التنازل عن حقوقها لتسهيل ما ذكره .

المادة العاشرة :

ستبقى هذه الاتفاقية بمد تصديقها رسميا وبعد أن ترسل حكومة المملكة العربية السعودية مذكرة مكتوبة بذلك إلى حكومة الولايات المتحدة نافذة المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ توقيعها ، قابلة للتعديل أو التمديد حسبما يتفق الطرفان ، ويجوز إنهاؤها في أي وقت من قبل أي من الحكومتين وذلك بإخطارها الحكومة الأخرى خطيا قبل مائة وثمانين يوما من إنهاؤها الاتفاقية .

تأكيدا لما تقدم وقع طرفا هذه الاتفاقية الخاصة بالتعاون الفني في الرياض في هذا اليوم الثاني من شهر صفر عام / ١٣٩٥ هـ الموافق لليوم الثالث عشر من شهر فبراير سنة / ١٩٧٥ م .

عن حكومة
المملكة العربية السعودية

محمد بن عبد العزيز
وزير الدولة للشؤون المالية والاقتصاد الوطني

عن حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية

جيمس هـ . ديكس
سفير الولايات المتحدة الأمريكية

على الملكية أو الألتفاع بالاملاك ، وأية رسوم حمركية ، وضرائب الاستيراد والتصدير أو أية ضرائب أخرى أو رسوم سائلة فى المملكة العربية السعودية .

المادة الرابعة :

يجوز لحكومة الولايات المتحدة أن تنتدب للعمل فى المملكة العربية السعودية أولئك الموظفين اللازمين لتقديم الدعم الإدارى والوظيفى المناسب تنفيذاً لاغراض هذه الاتفاقية وستتحمل حكومة المملكة العربية السعودية جميع تكاليف تقديم مثل هذا الدعم الإدارى والوظيفى .

المادة الخامسة :

أ - ستفتح الحكومة العربية السعودية حساب ائتمان بالدار فى الخزينة الأمريكية وتو* من فى ذلك الحساب ، مقداً ، كامل الاموال اللازمة لتغطية النفقات المبينة فى المادة ٣* أو أية زيادة فى التكاليف طبقاً لأى تقدير للزيادة فى التكاليف وافق عليه الطرفان ويجوز للحكومة الأمريكية أن تسحب على هذا الحساب لدفع النفقات التى تتكبدها من أجل تقديم تلك الخدمات .

ب - ان أية اموال تحتاجها الحكومة الأمريكية لدفع النفقات التى ستتحملها الحكومة العربية السعودية بموجب المادة ٤* بما فى ذلك أية دفعات الى موظفى الحكومة الأمريكية ، سيتم ايداعها من قبل الحكومة العربية السعودية فى حساب الائتمان بالمقارير والمواعيد التى يتفق عليها الطرفان ، ويجوز للولايات المتحدة السحب من هذا الحساب لهذا الغرض بالبالغ المتفق عليها .

ج - ستقدم الحكومة الأمريكية لحكومة المملكة العربية السعودية فى نهاية كل سنة شهور يكون اثنا* ها حساب الائتمان نافذ المفعول كشافاً بالاموال الموجودة فى الحساب عند بداية الفترة ، المنصرفة منه اثنا* ها ، والرصيد المتبقى فيه بنهاية تلك الفترة .

د - لن تكون الحكومة الأمريكية ملزمة بأى حال من الاحوال أن تقدم بموجب هذه الاتفاقية خدمات لم تدوع الاموال اللازمة لها فى حساب الائتمان .

المادة السادسة :

ان باقى فى حساب الائتمان عند انتهاء هذه الاتفاقية ومعد دفع جميع النفقات وتسد يد كافة الديون أية اموال ، فان هذه الاموال ستعود الى الحكومة العربية السعودية .

المادة السابعة :

ان موظفى الحكومة الأمريكية (أ) المكلفين باداء خدمات بموجب هذه الاتفاقية أو (ب) المكلفين بتقديم الدعم لأولئك الموظفين سيعتبرون ملحقين بسفارة الولايات المتحدة الأمريكية فى المملكة العربية السعودية ، وسيحق لهم ولافراد أسرهم الذين يعملونهم والمقيمين بالمملكة المتع بالامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفى السفارة من ذوى الرتب والفتات المساوية ، ولا تشمل هذه الامتيازات موظفى مؤسسات أو شركات متعاقدة مع حكومة الولايات المتحدة أو والحكومة العربية السعودية بمقتضى هذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الفـــــــي
بـــــــين
حكومة المملكة العربية السعودــــة
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

حيث ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة قد اعترتا عــــن
استعدادهما لتوسيع التعاون في مجالات الاقتصاد والتكنولوجيا والصناعة .
ولما كانت حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة راغبتين في تنظيم
اجراءات مثل هذا التعاون .

وحيث ان النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء* ووزير الداخلية في المملكة العربية السعودــــة
ووزير خارجية الولايات المتحدة ، قد اتفقا على تكوين لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي يرأسها
كل من وزير الخزانة في الولايات المتحدة ووزير الدولة للشؤون المالية والاقتصاد الوطنى عن المملكة
العربية السعودــــة .

ولما كانت هذه الاتفاقية كفيلا بتسهيل تقديم الخدمات الغنية والاستشارية تنفيذها لاهداف
اللجنة المذكورة وغير ذلك من الاهداف المشتركة للحكومتين ، فقد اتفق بهذا على ما يلى :

المادة الاولى :

ستؤمّن من حكومة الولايات المتحدة لحكومة المملكة العربية السعودــــة ، بغرض مساعدتها
في تطوير طاقاتها الاقتصادية والبشرية ، مستشارين من أجل تقديم الخدمات المهنية والغنية
التي يتفق عليها بين الحكومتين . ويحوز تأمين المستشارين من داخل حكومة الولايات
المتحدة أو من خارجها . ويمكن أن تشمل الخدمات المقدمة بموجب هذه المادة التدريب
في الولايات المتحدة أو الزيارات الهادفة الى مساعدة نخبة مختارة من موظفى الحكومة
العربية السعودــــة في اكتساب المعرفة التخصصية الغنية أو المهنية .

المادة الثانية :

ستضع الحكومتان ، بالتشاور فيما بينهما ، ترتيبات تنظيمية متفق عليها من أجل
تسهيل التنفيذ التعاونى لهذه الاتفاقية ، وسيعين كل طرف جهة ادارية مناسبة تمثله
في تعامله مع الطرف الآخر لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة :

يحوز الاتفاق بين الحكومتين في اطار هذه الاتفاقية على قيام حكومة الولايات
المتحدة بخدمات اعداد الدراسات الغنية أو الاقتصادية لمشاريع انماية معينة ، والترتيب
بخدمات فنية ومهنية لتنفيذ هذه المشاريع اذا طلبت حكومة المملكة العربية السعودــــة
ذلك طبقا لتكاليف مقدرة ومتفق عليها بين الطرفين وطبقا لنصوص هذه الاتفاقية فاذا تم
التوصل الى مثل هذا الاتفاق ، فان حكومة المملكة العربية السعودــــة ستدفع جميع التكاليف
المتربطة على حكومة الولايات المتحدة نتيجة هذه الاعمال بما في ذلك النفقات غير المباشرة
وتكاليف التخطيط ، وتكاليف انها* المشروع واعفا* حكومة الولايات المتحدة من أية ضرائب

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Considérant que le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement des Etats-Unis ont exprimé leur désir d'étendre leur coopération dans les domaines économique, technologique et industriel; et considérant que le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement des Etats-Unis souhaitent régulariser les modalités de cette coopération; et considérant que le deuxième Président adjoint du Conseil des ministres et Ministre de l'intérieur de l'Arabie saoudite et le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis sont convenus de créer une Commission mixte de coopération économique qui sera présidée par le Secrétaire du Trésor des Etats-Unis et par le Ministre d'Etat aux finances et à l'économie nationale de l'Arabie saoudite; et considérant que le présent Accord est propre à faciliter la fourniture de services techniques et consultatifs en vue de réaliser les objectifs de ladite Commission et d'autres objectifs communs des deux Gouvernements;

Il a été convenu de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis mettra à la disposition du Gouvernement de l'Arabie saoudite, dans le but d'aider ce Gouvernement à développer ses ressources économiques et humaines, des conseillers qui fourniront les services professionnels et les services consultatifs techniques dont conviendront d'un commun accord le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement des Etats-Unis. Ces conseillers peuvent être détachés du Gouvernement des Etats-Unis ou être recrutés à l'extérieur.

Les services fournis en application du présent article peuvent inclure la formation aux Etats-Unis, ou des visites visant à contribuer à l'acquisition de connaissances techniques ou professionnelles spécialisées, de ressortissants sélectionnés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

2. Les deux Gouvernements adopteront, dans le cadre de consultations, des arrangements organisationnels acceptables par les deux Parties en vue de faciliter l'application conjointe du présent Accord, et chaque Partie désignera une entité administrative appropriée qui la représentera auprès de l'autre Partie en vue de l'application des dispositions du présent Accord.

3. Dans le cadre du présent Accord, les deux Gouvernements peuvent convenir que le Gouvernement des Etats-Unis, si le Gouvernement de l'Arabie saoudite lui en fait la demande, entreprenne d'établir des études techniques ou économiques pour des projets précis de développement et fournisse des services techniques et professionnels en vue de la mise en œuvre de ces projets, sur la base de prévisions de dépenses convenues par les deux Parties et conformément aux dispositions du présent Accord. En pareil cas, le Gouvernement de l'Arabie saoudite prendra à sa charge toutes les dépenses que ces activités entraîneraient pour le Gouvernement des Etats-Unis, y compris les coûts indirects, les dépenses de planification et les frais liés à

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1975 après réception d'une notification écrite du Gouvernement de l'Arabie saoudite au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirmant sa promulgation officielle en Arabie saoudite, avec effet rétroactif au 13 février 1975, conformément au paragraphe 10.

l'achèvement du projet et exonérera le Gouvernement des Etats-Unis de tout impôt sur la propriété ou l'usage de biens, de tous droits de douanes, taxes à l'importation et à l'exportation ainsi que de tous autres impôts ou redevances similaires en Arabie saoudite.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis peut détacher en Arabie saoudite les effectifs nécessaires à l'octroi de l'appui administratif et de l'appui en personnel requis pour atteindre les objectifs du présent Accord. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite prendra à sa charge toutes les dépenses liées à l'octroi de cet appui.

5. a) Le Gouvernement de l'Arabie saoudite ouvrira auprès du Trésor des Etats-Unis un compte d'affectation spéciale en dollars et approvisionnera, à l'avance, ce compte de la totalité des fonds nécessaires pour couvrir les dépenses décrites à l'article 3 ou tout accroissement de ces dépenses correspondant à des prévisions de dépenses supplémentaires fixées d'un commun accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra prélever sur ce compte les fonds nécessaires pour financer les dépenses engagées par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de la fourniture des services visés.

b) Tous les fonds requis par le Gouvernement des Etats-Unis en vue de financer les dépenses qui seront prises en charge par le Gouvernement de l'Arabie saoudite en vertu de l'article 4, y compris tous les paiements faits aux fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis, seront déposés par le Gouvernement de l'Arabie saoudite au compte d'affectation spéciale en versements dont le montant et le calendrier seront décidés d'un commun accord, et le Gouvernement des Etats-Unis pourra prélever sur ce compte, à cette fin, le montant convenu.

c) A la fin de chaque période d'activité de six mois du compte d'affectation spéciale, le Gouvernement des Etats-Unis communiquera au Gouvernement de l'Arabie saoudite un relevé des fonds qui étaient déposés à ce compte au début de ladite période, des prélèvements effectués sur le compte au cours de la période en question et du solde disponible à ce compte à la fin de ladite période.

d) Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera en aucun cas tenu de fournir, en vertu du présent Accord, des services pour lesquels des fonds ne sont pas disponibles au compte d'affectation spéciale.

6. Si, à l'expiration du présent Accord, il subsiste des fonds au compte d'affectation spéciale, après que toutes les dépenses aient été acquittées et que tous les engagements aient été réglés, ces fonds seront reversés au Gouvernement de l'Arabie saoudite.

7. Les fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis, qui sont 1) détachés en vue de fournir des services en application du présent Accord ou 2) détachés pour fournir un appui au personnel susmentionné, seront considérés comme attachés à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume d'Arabie saoudite et ils jouiront, ainsi que les personnes qui sont à leur charge dans le Royaume d'Arabie saoudite, des privilèges et immunités accordés au personnel de l'Ambassade de rang et de catégorie comparables. Ces privilèges ne seront pas accordés aux employés d'établissements ou de sociétés travaillant sous contrat, en vertu du présent Accord, pour le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

8. Sur la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des représentants des deux Gouvernements se réuniront pour examiner les progrès effectués aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord et pour apporter des solutions négociées à tout problème en suspens.

9. a) Le Gouvernement de l'Arabie saoudite accepte de ne porter aucune plainte contre le Gouvernement des Etats-Unis ou ses fonctionnaires pour des actions résultant des services techniques fournis en vertu du présent Accord et accepte en outre de mettre le Gouvernement des Etats-Unis hors de cause pour toute plainte qui pourrait découler des services techniques fournis en vertu du présent Accord.

b) Le Gouvernement de l'Arabie saoudite se réserve le droit de porter plainte contre des personnes physiques ou morales qui fournissent des services en vertu du présent Accord, et le Gouvernement des Etats-Unis est tenu de déployer des efforts raisonnables en vue de l'y aider, notamment par la délégation de droits du Gouvernement des Etats-Unis.

10. Lorsqu'il y aura été officiellement promulgué en Arabie saoudite et que le Gouvernement de ce pays aura notifié par écrit cette promulgation au Gouvernement des Etats-Unis, le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de sa signature, sauf révision ou prorogation, décidées d'un commun accord, et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement sous réserve de préavis de 180 (cent quatre-vingts) jours au moins notifié par écrit.

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord ont signé à Riyad (Arabie saoudite), le présent Accord de coopération technique le 13 février 1975, soit le 2 Safar 1395 de l'hégire.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JAMES E. AKINS
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

[Signé]

MUHAMMED ABA EL KHAYL
Ministre d'Etat aux finances
et à l'économie nationale

No. 14633

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**

**Bilateral Agreement relating to privileges and immunities of
representatives to the Council of the Organization and
other members of delegations. Signed at Washington
on 20 March 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS**

**Accord bilatéral relatif aux privilèges et immunités des
représentants au Conseil de l'Organisation et des autres
membres des représentations. Signé à Washington le
20 mars 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

WHEREAS: Article 92 of the Charter of the Organization of American States² provides that “The Permanent Council and the General Secretariat shall have the same seat”;

Article 127 of the Charter provides that “The seat of the General Secretariat is the City of Washington”;

Article 140 provides that “The representatives of the Member States on the organs of the Organization, the personnel of their delegations, as well as the Secretary General and the Assistant Secretary General, shall enjoy the privileges and immunities corresponding to their positions and necessary for the independent performance of their duties”;

For the full and independent exercise of their duties, the Representatives of Member States and Permanent Observers to the Organization of American States and members of their staffs should enjoy privileges and immunities provided for in the following articles;

The Government of the United States of America and the Organization of American States agree as follows:

Article 1. The privileges and immunities which the Government of the United States of America accords to diplomatic envoys accredited to it shall be extended, subject to corresponding conditions and obligations, to any person designated by a Member State, other than the United States of America, as its Representative or Interim Representative to the Organization of American States, and to such Alternate Representatives and Advisers of the missions of member States who have been appointed in accordance with Article 78 of the Charter of the OAS, as well as to the Permanent Observers and Alternate Observers of non-member States, excluding persons who are serving in a purely administrative-technical, clerical or other similar nonrepresentative capacity, and whose credentials have been verified by the Organization of American States and whose appointments have been notified by the Organization to the Government of the United States of America.

Article 2. In the case of States whose Governments are not recognized by the Government of the United States of America, the said privileges and immunities need be extended to the persons referred to in Article 1 only at the seat of the Permanent Council, at their residences and offices in or near the City of Washington, in transit between the seat of the Permanent Council and such residences and offices, and in transit, on official business, to or from other countries.

Article 3. In case of abuse of the privileges of residence in the United States by any person enjoying diplomatic privileges and immunities under the foregoing articles, the said privileges and immunities shall not be construed to grant exemption from the laws and regulations of the United States regarding the continued residence

¹ Came into force on 20 March 1975 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; revised by the Protocol of Buenos Aires on 27 February 1967, vol. 721, p. 324.

of aliens. However, no such person shall be required to leave the country otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the Government of the United States.

Article 4. The privileges and immunities provided for in this Agreement shall not apply to representatives of the United States of America, to nationals of the United States of America serving in any other capacity, or to aliens admitted for permanent residence.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date it is signed, and shall replace and terminate the Agreement between the United States of America and the Organization of American States signed at Washington, D.C., July 22, 1952.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 181, p. 147.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

POR CUANTO: El Artículo 92 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone que «El Consejo Permanente y la Secretaría General tendrán la misma sede»;

El Artículo 127 de la Carta dispone que «la sede de la Secretaría General es la ciudad de Washington»;

El Artículo 140 dispone que «Los representantes de los Estados Miembros en los órganos de la Organización, el personal de las representaciones, el Secretario General y el Secretario General Adjunto, gozarán de los privilegios e inmunidades correspondientes a sus cargos y necesarios para desempeñar con independencia sus funciones»;

Para el ejercicio pleno e independiente de sus funciones, los Representantes de los Estados Miembros y los Observadores Permanentes en la Organización de los Estados Americanos y los Miembros que integran su personal deben gozar de los privilegios e inmunidades que se establecen en los artículos siguientes;

El Gobierno de los Estados Unidos de América y la Organización de los Estados Americanos convienen en lo siguiente:

Artículo 1. Los privilegios e inmunidades que el Gobierno de los Estados Unidos de América otorga a enviados diplomáticos acreditados ante él, se extenderán, con sujeción a las condiciones y obligaciones correspondientes, a toda persona nombrada por un Estado Miembro, excepto los Estados Unidos de América, como su Representante o Representante Interino en la Organización de los Estados Americanos y a los Representantes Suplentes y Asesores de las misiones de Estados Miembros que hayan sido nombrados de acuerdo con el Artículo 78 de la Carta de la Organización, y a los Observadores Permanentes y Observadores Suplentes de Estados no miembros — quedando excluidas las personas que desempeñen funciones puramente técnico-administrativas, de oficina o de otra índole similar no representativa — cuyas credenciales hayan sido verificadas por la Organización de los Estados Americanos y cuyos nombramientos hayan sido notificados por la Organización al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo 2. En el caso de Estados cuyos Gobiernos no estén reconocidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, será sólo necesario extender dichos privilegios e inmunidades a las personas a que se refiere el Artículo 1: en la sede del Consejo Permanente; en sus residencias y oficinas en la ciudad de Washington o cerca de la misma; en tránsito entre la sede del Consejo Permanente y tales residencias y oficinas; y en tránsito, en relación con asuntos oficiales, a otros países o de los mismos a la sede.

Artículo 3. En el caso de abuso de las prerrogativas de residencia en los Estados Unidos por cualquier persona que goce de privilegio e inmunidades diplomáticos de acuerdo con los artículos anteriores, dichos privilegios e inmunidades no se interpretarán en el sentido de otorgar exención de las leyes y reglamentos de los Estados Unidos referentes a la residencia continua de extranjeros. Sin

embargo, no se requerirá a ninguna de esas personas a salir del país sino de acuerdo con el procedimiento usual aplicable a los enviados diplomáticos acreditados ante el Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo 4. Los privilegios e inmunidades que se establecen en este Acuerdo no serán aplicables a los representantes de los Estados Unidos de América, a los nacionales de los Estados Unidos de América que sirvan en cualquier otra capacidad ni a los extranjeros admitidos como residentes permanentes.

Artículo 5. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado, y reemplazará y terminará el Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la Organización de los Estados Americanos firmado en Washington, D. C., el 22 de julio de 1952.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at Washington, this 20th day of March, 1975.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos auténticos, en Washington, a los 20 días del mes de marzo de 1975.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:
For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]

WILLIAM S. MAILLIARD

Ambassador, Permanent Representative of the United States of America
to the Organization of American States

Por la Organización de los Estados Americanos:
For the Organization of American States:

[Signed — Signé]

LUIS ALVARADO G.

Embajador, Representante Permanente del Perú
ante la Organización de los Estados Americanos
y Presidente del Consejo Permanente de la Organización

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

CONSIDÉRANT QUE : l'Article 92 de la Charte de l'Organisation des Etats américains² dispose que : «le Conseil permanent et le Secrétariat général sont établis au même siège»;

L'Article 127 de la Charte dispose que : «le siège du Secrétariat général est établi dans la ville de Washington»;

L'Article 140 dispose que : «les représentants des Gouvernements auprès des organes de l'Organisation, le personnel des représentations ainsi que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint jouiront des privilèges et immunités correspondant à leur rang et qui sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance»;

Pour pouvoir exercer leurs fonctions pleinement et en toute indépendance, les représentants des Etats membres et les observateurs permanents auprès de l'Organisation des Etats américains ainsi que les membres de leur personnel devraient jouir des privilèges et immunités prévus dans les articles suivants;

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Etats américains sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique étendra le bénéfice des privilèges et immunités qu'il accorde aux envoyés diplomatiques accrédités auprès de lui, sous réserve des conditions et des obligations correspondantes, à toute personne qu'un Etat membre, autre que les Etats-Unis d'Amérique, désigne comme son représentant titulaire ou comme représentant intérimaire auprès de l'Organisation des Etats américains, aux représentants suppléants et aux conseillers des missions des Etats membres qui ont été nommés conformément à l'Article 78 de la Charte de l'Organisation des Etats américains, ainsi qu'aux observateurs permanents et aux observateurs suppléants des Etats non membres, à l'exception des personnes dont les activités revêtent un caractère purement administratif-technique ou qui exercent des fonctions de secrétariat ou d'autres fonctions non représentatives analogues, dont les pouvoirs ont été vérifiés par l'Organisation des Etats américains et dont l'Organisation a porté la nomination à la connaissance du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 2. Dans le cas des Etats dont les Gouvernements ne sont pas reconnus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il ne sera nécessaire d'étendre le bénéfice de ces privilèges et immunités aux personnes visées à l'Article premier qu'au siège du Conseil permanent au lieu de leur résidence et dans leurs bureaux à Washington ou aux environs, entre le siège du Conseil permanent et ce lieu de résidence et ces bureaux et en voyage officiel entre le siège et d'autres pays.

Article 3. En cas d'abus des facilités de résidence aux Etats-Unis par une personne qui jouit des privilèges et immunités diplomatiques prévus dans les articles

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1975 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; modifié par le Protocole de Buenos Aires le 27 février 1967, vol. 721, p. 325.

précédents, lesdits privilèges et immunités ne seront pas interprétés comme la mettant à couvert des lois et règlements des Etats-Unis concernant la résidence permanente des étrangers. Toutefois, aucune personne se trouvant dans ce cas ne sera mise en demeure de quitter le pays, si ce n'est conformément à la procédure généralement applicable aux envoyés diplomatiques accrédités près du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 4. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord ne s'appliqueront pas aux représentants des Etats-Unis d'Amérique, aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique servant en toute autre capacité, ou aux étrangers admis au statut de résident permanent.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il annulera et remplacera alors l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Etats américains signé à Washington (D.C.), le 22 juillet 1952¹.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Washington, le 20 mars 1975.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur, Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Etats américains,

[Signé]

WILLIAM S. MAILLIARD

Pour l'Organisation des Etats américains :
L'Ambassadeur, Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation des Etats américains
et Président du Conseil permanent de l'Organisation,

[Signé]

LUIS ALVARADO G.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*. vol. 181, p. 147.

No. 14634

UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes of 21 March 1975). Signed at Colombo
on 25 March 1975**

Authentic texts of the Agreement: English and Sinhalese.

Authentic text of the Agreed minutes: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé du 21 mars 1975). Signé à Colombo le
25 mars 1975**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et cinghalais.

Texte authentique du procès-verbal approuvé : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sri Lanka,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of the Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities

¹ Came into force on 25 March 1975 by signature, in accordance with part III (A).

or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorization shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency use payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply

period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit provisions*

I. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate

specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments;
2. payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency

use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. World trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

1. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities

at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period, U.S. FY</i>	<i>Approximate maximum quantity, metric tons</i>	<i>Maximum export market value, millions</i>
Wheat/wheat flour (wheat flour basis) . .	1975	100,000	24.5

NOTE. 100,000 MT wheat flour represents 133,000 MT wheat equivalent.

The commodity is priced on a wheat flour basis.

ITEM II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit:

- A. Initial Payment — None
- B. Number of Installment Payments — 31
- C. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
- D. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
- E. Initial Interest Rate — 2 percent
- F. Continuing Interest Rate — 3 percent

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour (wheat flour basis) . .	1975	72,000 MT

NOTE. 72,000 MT wheat flour represents 100,000 MT wheat grain.

ITEM IV. *Export Limitation*

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1975 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part 1, Article III, A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the Republic of Sri Lanka agrees to:

1. maintain a favorable investment climate for agriculture;
2. increase land productivity by the improvement and expansion of water management practices;
3. intensify and expand crop diversification programs and adopt appropriate producer price incentives;
4. identify needs for increased or improved storage facilities and develop plans to meet such needs.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

The proceeds accruing to the importing country from the sales of the commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help

measures set forth in Item V and for other economic and agricultural development objectives identified in the national budget of the Government of the Republic of Sri Lanka, including the following:

- rural road improvements;
- irrigation development;
- land development in agricultural settlement areas and government land;
- seed variety research;
- development of crop and animal husbandry.

ITEM VII. *Other Provisions*

In case of an inconsistency between the Sinhala and English texts of this Agreement, the English text shall prevail.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, in English and Sinhala, this 25th day of March 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed]

H. A. DE S. GUNASEKERA
Secretary
Ministry of Planning
and Economic Affairs

AGREED MINUTES

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
AMERICAN EMBASSY, COLOMBO, SRI LANKA

March 21, 1975

Dear Mr. Velayuthum:

This letter will constitute the agreed minutes of our negotiations on the Agreement between our Governments to be signed March 25, 1975, for sales of agricultural commodities.

1. The financing provides for the softest concessional terms with no initial payment or currency use payment being requested and takes into account Sri Lanka's current economic and financial situation.
2. The United States Government is not able to respond favorably to your Government's Fiscal Year 1975 PL 480, Title 1, request for 200,000 metric tons of wheat flour because of commodity restraints and budgetary limitations, and your Government should be aware of this fact in assessing your domestic and import requirements for the coming year.
3. Particular attention is drawn to Part I, Article 1.E, which provides that the export market value specified in Part II may not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those used in announcing the quantities and market values indicated in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed will be limited to those specified in Part II.
4. Because of the limitations on PL 480 expenditures in FY 1975, it may become necessary, under Part I, Article I.B.2, of the Agreement, to withhold some shipments during the supply period or possibly carry over shipments into the next supply period.
5. The usual marketing requirement (UMR) of 72,000 metric tons of wheat flour reflects the level established by the European Economic Community (100,000 metric tons of wheat grain) after consultation with other supplier countries and takes into account Sri Lanka's current economic and financial situation. This UMR will be thoroughly reviewed each year with the possible application of a higher requirement (to reflect more accurately the five-year average of commercial imports) in future Title 1 agreements.
6. In regard to Part I, Article II.H.1, it was agreed that when payment is made in the currency of a third country, the rate of exchange agreed upon will be such that the equivalent in dollars of the currency of the third country at the rate of exchange agreed upon will not be more than the amount payable in dollars.
7. In satisfaction of Part I, Article III.A.2, all non-concessional purchases by the Government of Sri Lanka will be processed under international tender with free and full access by U.S. exporters.
8. Part I, Article III.B, is consistent with the requirements of past PL 480 agreements and does not call for any changes in the food grain distribution system in Sri Lanka.
9. For identification and publicity of the commodities to be received, the Government of the Republic of Sri Lanka will insure insofar as practicable that food commodities are marked or identified at point of distribution or sale as being provided on a concessional basis to the Government of the Republic of Sri Lanka by the people of the United States. In addition, the Government of the Republic of Sri Lanka will publicize widely to the people of Sri Lanka, by public media and other means, including newspapers and radio, that the commodities are being provided on a concessional basis through the friendship of the American people. Quarterly reports on measures taken to implement these requirements will be submitted on the same schedule as other quarterly reporting required under the Agreement.
10. Our discussions also covered all of A.I.D.'s airgram AIDTO CIRCULAR A-487 dated July 6, 1974, a copy of which was forwarded to you on February 24, 1975, and the contents of which are incorporated herein by reference.

Please sign and return to me the attached copy of this letter to serve as a record of the matters on which we have agreed during negotiation of the new PL 480 sales agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

ERNEST KANRICH
A.I.D. Representative

I concur in the above statements:

[Signed]

S. VELAYUTHUM
Deputy Director
Division of External Resources
Ministry of Planning
and Economic Affairs

Mr. S. Velayuthum
Deputy Director
Division of External Resources
Ministry of Planning and Economic Affairs
Government of the Republic of Sri Lanka
Colombo, Sri Lanka

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍ය විකිණීම හඳුනා ගැනීමේ ලංකා ජනරජ
ආණ්ඩුවේ අපේක්ෂා වන්නේ පනතද ආණ්ඩුවේ
අතර වටසම් ගන්නා ගිවිසුමයි

ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුවේ, අපේක්ෂා වන්නේ පනතද ආණ්ඩුවේ,

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ (පින්තූ ආනයනය කරන රට යනුවෙන් හැඳින් වෙයි) අපේක්ෂා වන්නේ පනතද යන්න (පින්තූ අපනයනය කරන රට යනුවෙන් හැඳින් වෙයි) අතර මෙන්ම අනෙක් ඒක රටවල් සමඟත් කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍ය පුරුදු පරිදි අලෙවි කිරීමේදී බොහෝ කොටස ආකාරයෙන් හෝ කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍යවල ලෝක මිල ගණන් කෙරෙහි ලෙස අවුල් කොටන ආකාරයෙන් හෝ ඒක රටවල් සමඟ කෙරෙන වාණිජ වෙළෙඳාම පිළිබඳ කමිසම රටවල් අවුල් කොටන ආකාරයෙන් කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය වෙළෙඳාම කටයුතු පුළුල් කිරීමේ ප්‍රභාභේවර කවය අගය කරමින් ද;

එම රටවල කටයුතු වඩාත් උසස් තත්ව වර්ධනයකින් කරගෙන යාමට සංවර්ධනය වන රටවල් දරණ ප්‍රයත්නයන්හි වැදගත්කම සැලකිල්ලට ගන්නා අතරම, එම සංවර්ධනය වන රටවල ආභාර නිෂ්පාදනය හා ජනගහණ වර්ධනය හා ඇදී ගැටළු විසඳීමට එම රටවල් දරණ උත්සාහයන් සැලකිල්ලට ගනිමින්ද;

එම කෘෂිකාර්මික නිෂ්පාදන ගුණිතය, සංවර්ධනය වන රටවල වැඩියත්හේ කුසගින්න හා මත්ද ජනගහණ මැඩලීමටද සංවර්ධනය වන රටවලට ඔවුන්ගේ කෘෂි කාර්මික නිෂ්පාදනය වැඩි දියුණු කර ගැනීමට ඉඩදෙන දෙන අතරම, ඔවුන්ගේ ආර්ථික සංවර්ධනයෙහි ලා සහය වීමට අපනයනය කරන රට අනුගමනය කරන ප්‍රතිපත්තිය අගය කරමින්ද;

ආභාර ද්‍රව්‍ය පරිහරණය කිරීමේ සියලුම අවස්ථාවලදී ආභාර අපතේ යාම වලක්වන අතරම, එම නිෂ්පාදනය, ගබඩා කිරීමේ කටයුතු, කෘෂිකාර්මික නිෂ්පාදනයන් බෙදා හැරීම සහ කටයුතු වර්ධනය කර ගැනීමට ආනයනය කරන රට දක්වන දැඩි අභිප්‍රාය අගය කරමින්ද;

සංශෝධිත ප්‍රකාරයෙන් වූ කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳාම දියුණු කිරීමේ හා ආධාර දීමේ පනතේ (පින්තූ පනත යනුවෙන් හැඳින්වෙයි) 1 වන ශීර්ෂය අනුකූලව ආනයනය කරන රටට කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය විකිණීම තෙරෙහි බලගත පමිනුමක් ගෙන හැර දැක්වීමට අභිප්‍රාය ඇතිවද ඉහත කී ප්‍රතිපත්තිය සලල කර ගැනීමට ඒකීයවත් සාමුහිකවත් ආණ්ඩු දෙන විසින් යනු ලබන පියවර ගෙන හැර දැක්වීමේ අභිප්‍රාය ඇතිවද;

මෙසේ එකඟ වෙත්.

1 වන කොටස - පනත ප්‍රතිපාදන

1 වන කොටසේදී

(ඒ) ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් අවසර දෙන ලද මිලදී ගැනුම්කරුවා වන මෙම ගිවිසුමේ දැක්වෙන නියමයන් හා කොන්දේසි අනුව කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍ය ඊකානු පිණිස මුදල් යෙදවීමට අපනයනය කරන රට හොඳින්ද පෙයි.

(ධ) මෙම ඔව්දුමේ 11 වන කොටසේ ද්‍රෝණගත කර තිබෙන කෘති කැරවීම ප්‍රචා සැලසීම,

1. ඵලදී ගැනිම්වලට කෙරෙන අවධර දිමි අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් නිකුත් කිරීම සහ අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් එම රටේ ගැනීම; සහ

2. අපනයනය කරන කාලයේදී නියමිත ප්‍රමා සීමිත; යන දැයට යටත් වනු ඇත.

(සි) ඵල දී ගැනිම්වලට අවධර පසා කෙරෙන අයැදුම්පත් මෙම ඔව්දුම බල සහිත වන දින සිට දින 90ක් ඇතුළත ඉදිරිපත් කෙරෙනු ඇත. තවද, සිසියම් පරිපුරන ඔව්දුමය ප්‍රතිසාදන සලසා ඇති සිසියම් අතිරේක ප්‍රචා සේ ප්‍රචා ප්‍රමාණයන් සම්බන්ධයෙන් නම්, එවැනි පරිපුරන ඔව්දුමක් බල සහිත වන දිනෙන් පසුව ලබන දින 90ක් ඇතුළත එය ඉදිරිපත් කෙරෙනු ඇත. ඵල දී ගැනීමේ අවධරයන්හි, එවැනි ප්‍රචා විසීමේ සා භාරදීමටද අනෙක් අදාළ කරනු වලටද සම්බන්ධ ප්‍රතිසාදන ඇතුළත් විය යුතුය.

(වි) අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව අන් ලෙසකින් අවධර දී නැස්නම්, මෙම ඔව්දුම යටතේ විකුණ ලද සියලුම ප්‍රචා මෙම ඔව්දුමේ 11 වන කොටසේ නියම කර තිබෙන සැලසුම් කාලසීමාවන් ඇතුළත දී සපයා භාර දිය යුතුය.

(ව) මෙම ඔව්දුම යටතේ අවධර දෙන ලද නිශ්චිත මුදල් යෙදවීමේ ආකාරයන් සඳහා වූ ඵල දී ගැනුම් අවධරයන් ඇතුළත ගැනෙන එක් එක් ප්‍රචායේ සම්පූර්ණ ප්‍රමාණයේ වටිනාකම, 11 වන කොටසෙහි එම ප්‍රචායට භා මුදල් යෙදවීමේ ඉමය සඳහා නියමිත වෙළෙඳ සෙලේ උපරිම අපනයනය වටිනාකම නොඉක්මවිය යුතුය. ඵල පහත වැටිම් හේ වෙනත් අලෙවි කිරීමේ හේතුවෙන් නිසා, අවසා විය හැකි පරිදි අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව, සිසියම් නියමිත මුදල් යෙදවීමේ ඉමයන් සඳහා වූ ඵල දී ගැනුම් අවධරයන්ගෙන් ආවරණය කිරීමට අදහස් කරන එක් එක් ප්‍රචායේ පූර් වටිනාකම සීමා කිරීමට පුළුවන. එසේ අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් සීමා කරනු ලබන්නේ, නියමිත මුදල් යෙදවීමේ ඉමයන් යටතේ විකුණ ලද එවැනි ප්‍රචායක ප්‍රමාණයන්, 11 වන කොටසෙහි නියමිත අදාළ කරවිය හැකි ආසන්න උපරිම ප්‍රමාණය සැලකිය යුතු ප්‍රමාණයක් යොදාගත්වන බවට එම බල ගැනිමටය.

(එච්) අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ජනපද රජය සාමූහිකව මෙහි ප්‍රමාණය කරනු ලැබිය යුතු යම් අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව නියම කරන ප්‍රචා සම්බන්ධයෙන් වන මුහුදු ප්‍රමාණය කැපී ආස්තරය, අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව දැරිය යුතුය. (මෙම ඔව්දුම යටතේ විකුණ ලද ප්‍රචායන්ගේ බරින් සියයට 50ක්) මුහුදු ප්‍රමාණය කැපී ආස්තරය, ප්‍රචා අලෙවියා එක්සත් ජනපද ජනපද රජය සාමූහිකව මෙහි ප්‍රමාණය කරනු ලැබිය යන අවසානව නිසා (එසේ අවසාන පොළුයේ නම්) ගෙවිය යුතුව සිමුණ මුහුදු ප්‍රමාණය කැපී ආස්තරය, අපනයනය කරන රට විශ්වය කරන පරිදි, ගෙවීමට සිදු වන මුදල් ප්‍රමාණය යම් සපුකනු ලැබේ. අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් දරන ලද මුහුදු ප්‍රමාණය කැපී ආස්තරය, අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව ගෙවීමට ආනයනය කරන රටේ ඵල දී ගැනීම යොදාගත යුතුය.

(ඊ) අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ජපාන දරණ ගනුදෙනු ගැන ප්‍රචාරණය කිරීමේ අවස්ථා දෙකක් දැඩි ලෙස සහතික කර එකිනෙකට එකිනෙකට ඉඩකඩ ලබාදීමේදී කෙටිකාලීනව ප්‍රධාන කාරණා වන, වැරදි, නවීන ක්ෂේත්‍රයේ නිකායන් ද්‍රව්‍ය පැවරීමට කාරණා වූදානම් කර දැක්වීමේ සහ කාලයට පසු කෙටි, ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව හෝ එම ආණ්ඩුව විසින් අවසර දෙන ලද ජීව දි ගැනුම්කරුවන් පවැනි ද්‍රව්‍ය වෙනුවෙන් ඇත්තවශයෙන්ම සහ මුද්‍රණ ප්‍රචාරණ කාරණාවේ වටිනාකමට අමෙරිකා එක්සත් ජනපද සේවයේ වැඩිපමණින් සහතික කිරීමක් වීමට සහ ප්‍රශ්න.

(එච්) මෙම ගිවිසුම යටතේ ද්‍රව්‍ය ලබා ගැනීමට මුදල් යෙදවීම, ද්‍රව්‍ය වැඩිපමණ කාලය දීම, ආණ්ඩු දෙපාර්තමේන්තුවට හෝ ඒ ආණ්ඩුවේ නියෝජ්‍යයෙකුට, වෙනත් මුහුණතක් සහ එසේ මුදල් යෙදවීම, විකිණීම සහ සාර්වභූමිකම් අවසරයන් අවසර කෙරෙහි නම් හෝ ප්‍රකාශයක්වන කෙරෙහි නම්, එය අවසන් කිරීමට පුළුවන.

11 වන කොන්දේසිය

(ඒ) මුල් ගෙවීම

මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොන්දේසියේ නියම සහ හැකි කිසියම් මුල් ගෙවීමක් ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව ගෙවිය යුතුය. ඒ කාරණයන් ගෙවීමට සැලැස්විය යුතුය. මෙහි 11 කොන්දේසියේ මුල් ගෙවීම සඳහා නියම කර තිබෙන සියලුම ගණන් සහිත ප්‍රකාශයට, මිලදී ගැනීමේ මිලදී (එහි ඇතුළත් විය හැකි මුද්‍රණ ප්‍රචාරණ වැනි ගැන) කිසියම් කොටසක් සැලැස්වීම එය දැන් පවතින ලෙස ගෙවිය යුතු මුල් මුදල් ප්‍රකාශය විය යුතුය. එම මුදල් ගෙවීම අමෙරිකා එක්සත් ජනපද සේවයේ වැඩිපමණින් පුද්ගලයන් සහ එහිදී අදාළ වෙන මිලදී ගැනීමේ අවසරය ප්‍රකාශයක් විය යුතුය.

(බී) මුදල් පවිච්චි කිරීම සහ ගෙවීම

පසුගත 1973(බී) වසරේදී අනුකූලව (මිනිසාගේ මුදල් පවිච්චි කිරීමේදී සහ මුදල් ගෙවීම යනුවෙන් හැඳින්වෙයි) මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොන්දේසියේ ගෙන ලද සංස්කරණය ලෙස ප්‍රකාශ කළ හැකි කිසියම් ගෙවීමක්, අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් ගෙවීම හෝ මුදල් වට, ආනයනය කරන රට වෙත ගෙවීම හෝ මුදල් මුදල් ප්‍රකාශයක් හෝ ගෙවිය යුතුය. එහෙකු වුවහොත්, මෙසේ කෙරෙන ගෙවීම, කෙටිකාලීන කාරණයක් නිසාවෙන් මෙම ගිවිසුම යටතේ ද්‍රව්‍ය නො සැපයීමට විකිණීම කෙරෙන අවසරය වැනි ගෙවීම හෝ සැලැස්වීම සලකා බැලීමේ අවසරය සහ දෙනෙත් පසුව එවැනි කාලයට පසුව සිදු කළ යුතු කෙරෙහි. මුදල් පවිච්චි සඳහා කෙරෙන ගෙවීමේ අපනයනය කරන රට විසින් යොදවනු ලබන මුදලෙන්, 11 වන කොන්දේසියේ මුදල් පවිච්චි සඳහා කෙරෙන ගෙවීම් සම්බන්ධයෙන් නියමිත සියලුම ගණන් සහිත කොටසය. මෙම මුදල් ගෙවීම "එම්" ඡේදය අනුව සිදු කළ යුතුය. එසේම, එය මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොන්දේසියේ දැක්වෙන පරිදි, පසුගත 1973(ඒ), (බී) - (ඊ) සහ (එච්) යන උප වගන්තිවල නියමිත වශයෙන් දැක්වෙන කාරණයන් උදෙසා ගෙවිය යුතුය. එසේ කෙරුණ මුදල්, (ඒ) මුල් පාර්ශ්ව ගෙවීමට නියමිත දායක

හෙර කලය තුළ මුල් වසරේ සිට එක් එක් වසරේ පොදිය ලෙස ගෙවූ මුදලටත්(බී) මුල් වසරේ ගෙවීමක් සඳහා අරඹන ලදුව, මුදල් පාවිච්චි කිරීම සඳහා ගෙවිය යුතු දැයෙහි වටිනාකම සිලිවන තුරු ගෙවන මුල් මුදලේ හා පොදියේ වසතුවටත් සැර කළ යුතුය. 11 වන කොටසේ අන් ලෙසින් නියම කර ඇතිවැනි, මෙම ගිවිසුම යටතේ අත්සන කරන රටේ ද්‍රව්‍ය වෙළෙඳ සංස්ථාව විසින් කරනු ලබන ප්‍රථම වැය ගෙවීමට පෙරතුව මුදල් ගෙවන ලෙස කිසිදු ඉල්ලීමක් අත්සන කරන රටේ කණ්ඩුව විසින් කරනු නොලැබේ.

(බී) මුදල් යෙදවීමේ ක්‍රමය

11 වන කොටසේ නියමිත වශයෙන් දක්වා තිබෙන ද්‍රව්‍ය විකුණුමට අදාළ මුදල් යෙදවීම එහි දක්වා ඇති මුදල් යෙදවීමේ ක්‍රම අනුව විය යුතුය. විකිණීමට අදාළ විශේෂ ප්‍රතිපාදන ද, 11 කොටසේ දක්වා ඇත.

(ච) ණය ප්‍රතිපාදන

1. මෙම ගිවිසුම යටතේ එක් එක් ලින් වර්ෂයේදී කරනු ලබන සම්බන්ධයෙන්, නගේ මුල් මුදල, (මිනිසුන් මුල් මුදල යයි කියවේ) අත්සන කරන රටේ කණ්ඩුව ද්‍රව්‍ය සඳහා ගෙවූ වෙළාර් ප්‍රමාණයෙන්, (මුහුදු ප්‍රමාණ ණයතු ඇතුළත් කෙවේ) අත්සන කරන රටේ කණ්ඩුව විසින් මුල් ගෙවීමෙන් ගෙවිය යුතුව තිබෙන කොටසක් වෙතෙන් එය අඩු වී ඉතිරි වන මුදල වනු ඇත.

මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොටසේ අන්තර්ගත ගෙවීමේ උපදේශන අනුව මුල් මුදල් ගෙවිය යුතුය. ප්‍රථම වාර්ෂය ගෙවීම, මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොටසේ නියමිත දිනයට යෙදෙන අතර එසේ ගෙවිය යුතුය. එම පසු වාර්ෂයන්, අවුරුද්දෙන් අවුරුද්ද ගෙවීමට නියමිත කාලය එළඹෙන අතර, ඒ අනුව ගෙවිය යුතුය. මුල් මුදල පිටුකඳු කිසියම් ගෙවීමක් සිදු කරන විට, එම නියමිත දිනයට පෙර වුවද එය ගෙවීමට පුළුවන.

2. එක් එක් ලින් වර්ෂය තුළ කරනු ලබන සඳහා අත්සන කරන රටේ කණ්ඩුවට කෙරෙහි ඉතිරි වූ නගේ මුදල අත්සන ගෙවිය යුතු පොදිය යට සඳහන් පරිදි ගෙවිය යුතුය:

(ඒ) පොලර් නය සම්බන්ධයෙන් නම්, එක් එක් ලින් වර්ෂය තුළ මෙම කණ්ඩු අවසාන වරට කරනු ලබන දිනයට පෙරින් එකතු විය යුතුය. මුල් මුදලේ එක් එක් කපය ගෙවීමේ වාර්ෂය ගෙවීමට නියමිත දිනය ඉකුත් වන්නට කෙරේ පොදිය ගෙවිය යුතුය. එකතු වූවත්, ප්‍රථම වාර්ෂයේ දිනය එසේ අවසාන වරට කරනු ලබන දිනයට වඩා අවුරුද්දකටත් වැඩියෙන් කල් පසුව තම්, පොදිය පිටුකඳු මුල් ගෙවීම, එසේ කරනු ලබන දිනයේ සංවස්ථාර දිනය අනුව වී යා කෙරේ කරනු ලබනුය. එම පසුව අවුරුදු පහ පොදිය ගෙවිය යුතු වත් සැර මුල් මුදලේ එක් එක් වාර්ෂය ගෙවීමට නියමිත දිනය අනුව වී යා කෙරේ එය ගෙවිය යුතුය.

(ධී) පරිවර්තන දේශීය මුදල් ණය ගැන කිව යුතු දෑ නම්, අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් සේලාම් ගෙවනු ලැබූ දිනයේ සිට පොලිය එකතු කිරීම ඇරඹිය යුතු බවය. එවැනි පොලිය එක් වස් ලිපි පරිදියෙදි ද්‍රව්‍ය කාලයක් අවසාන දිනයේ සිට ඇපුරාදේශීය පද්‍රව, ඇපුරාදු පාස ගෙවිය යුතුය. එතෙකුදු මුළුත්, පෙළු ද්‍රව්‍ය සඳහා ගෙවිය යුතු වාරිකයක් එසේ අවසාන රටට කැරදුන් එවැනි දත්තයක් සිසිපම් සංවර්ධන දිනයක ගෙවීමට යෙදෙන්නේ නැත්නම්, පුරාණ සාර්ථක ගෙවීමට සියලුම දිනයට එකතු වූ එවැනි සිසිපම් පොලියක පුරාණ වාරිකය ගෙවීමට යෙදෙන දිනයේම ගෙවීමට නියමිත විය යුතුය. ඊට අමතරව එම පොලිය, ඊට අමතර වාරිකයන්ගේ දිනයන් හිදී ගෙවිය යුතුය.

3. පොලිය ඇරඹෙන දින සිට, මුල් වාරිකය ගෙවීමට නියමිත දිනය දක්වා අතර කාලසීමාව සඳහා පොලිය ගණන් බැලිය යුත්තේ මෙම සිවිලියේ 11 වන කොටසේ නියමිත වශයෙන් දක්වා ඇති මුල් පොලි ප්‍රමාණය අනුවය. ඉන්පසුව ගෙවන පොලිය මෙම සිවිලියේ 11 වන කොටසේ නියමිත අවිච්ඡින්න පොලි ප්‍රමාණය අනුව ගණන් බැලිය යුතුය.

(ඊ) ගෙවන මුදල් දැන්වීම් කිරීම

ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව, මෙම සිවිලියේ යට සඳහන් පරිදි සලකා ඇති විට විධාන අනුව වැව්ගාර මුදල් හා මුදල් ප්‍රමාණයන්, සිවිලියේ දැන්වෙන මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේ ප්‍රමාණයන් මත ගණන් බලා අපනයනය කරන රටට ගෙවිය යුතුය. ඒ නැතහොත් ගෙවීමට සැලැස්විය යුතුය.

1. ආණ්ඩු දෙක අතර මුදල් ගෙවීමේ අත්‍ය ඉල්ලුමක් ගැන එකඟත්වයක් ඇති කොමසාරිස්, සේලාම් ගෙවීම්, සේලාම්වත් ඩී.සී.සී අපෙරිකා එක්සත් ජනපද කාණ්ඩයේ පදනම්කරුවන්ගේ වෙත ප්‍රේෂණය කළ යුතුය.

2. ආනයනය කරන රටේ දේශීය මුදල්වලින් (එනම් දේශීය මුදල්වලින්) සැලැස් වෙමින් පෙනෙන ගෙවීම්, ආනයනය කරන රටේ බැංකු අතරින් අපෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව විසින් සේලාම් ගෙවූ මුදලකට පොලි එකතු වන සිවිලියට, අපෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවේ නමින් සැලැස් කළ යුතුය.

(ඊඊ) විධිමත් ලෙස මුදල්

මෙම සිවිලියේ යටතේ මුදල් යොදවා ලබා ගන්නා ද්‍රව්‍ය විධිමත්ව එකතු වන්නාවූද, මෙම සිවිලියේ 11 වන කොටසේ දැන්වෙන ආර්ථික සංවර්ධන කාර්යයන්ට යෙදවීමට අදහස් කරන්නාවූද සම්පූර්ණ මුදල් ප්‍රමාණය, ද්‍රව්‍ය ලබා ගැනීමට මුදල් යෙදවීම (මුහුදු ප්‍රමාණය හැර) සම්බන්ධයෙන් අපනයනය කරන රට ගෙවන සේලාම් ප්‍රමාණයේ දේශීය මුදල් සමස්තයට අනුව ගෙවිය යුතුය. එතෙකුදු මුළුත්, එසේ ද්‍රව්‍ය විධිමත්ව ලබන ආර්ථික සංවර්ධනයට යෙදවීමට අදහස් කරන මුදල් ප්‍රමාණය, ආනයනය කරන රට මුදල් සම්බන්ධ සඳහා පෙනෙන ගෙවීම් කර ඇත්නම්, ඒ ප්‍රමාණයට අඩු කරනු ලැබේ. මෙම දේශීය මුදල් සමස්තය ගණන් බැලීමේ යොදා ගත යුතු විධිමත් විධිකරම, එම ද්‍රව්‍යම වැනි වශයෙන් ආනයනය කිරීමේදී, විදේශ විකිණිය දේශීය මුදල් මුදලට පරිවර්තනය කිරීමට, ආනයනය කරන රටේ මධ්‍ය මුදල

අධිකාරිය හෝ එහි නියෝජිතයා හෝ යොදා ගන්නා ඊළඟ පටිකාව විය යුතුය. එසේ උචිත විධිවිධානවලින් එකතු වූ මුදල් ආනයනය කරන යටි ආණ්ඩුව විසින් රොද්ගලික හෝ රජයේ කොටස සංවිධානවලට ණයට දෙන විට, ඒ සඳහා අය කෙරෙන පොදුය, ආනයනය කරන රටේදී, සමාන ණය මුදල් වලට අය කෙරෙන පොදුයට ආකාරයට වශයෙන් සමාන විය යුතුය. ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව, තම මුදල් වර්ෂවලදී අය-වැය වාර්තා කිරීමේ කැණී පටිකාවන් අනුවත් අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් ඉල්ලා සිටින විටත්, එසේ උචිත විධිවිධානවලින් එකතු වූ මුදල් ප්‍රමාණය ක එය වියදම් කළ ආකාරය පිටුපස වාර්තාවක්, ආනයනය කරන රටේ අදාළ ගිණුම් පරිපාලන අධිකාරිය විසින් සහතික කරනු ලැබූ ලැයිස්තුවක් විය යුතුය. තවද එම මුදල් වියදම් කිරීමේදී අය-වැයේ කවර අංශයකට එය යොදවනු ලැබේ යනුත් සඳහන් කළ යුතුය. මෙම වාර්තාව යටත් පිටිපෙට්ටිය, අවුරුද්දකට වරක් බැහැර වත් සැලකිය යුතුය.

(8) ගණන් බැලීම

මෙම ගිවිසුම යටතේ කෙරෙන මුල් ගෙවීම, මුදල් සංවිධිත සඳහා කෙරෙන ගෙවීම හා සියලුම මුල් මුදල් හා පොදුය ගෙවීම් අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ඩොලර් වලින් කිසි කළ යුතුය.

(එවි) ගෙවීම්

කෙරෙන සියලුම ගෙවීම්, අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ඩොලර් වලින් කිසි කළ යුතුය. ඒ නැතහොත්, අපනයනය කරන රට අවශ්‍ය යයි තීරණය කරන පරිදි,

1. ඉහත විධිවිධාන, දෙරටේ ආණ්ඩු අනෙකුත් වශයෙන් වසඟ වන විකිළිය වටිනාකමක් එම ගණන් බලා, මෙවන රටවල පහසුවෙන් පරිවර්තනය කළ හැකි පරිවර්තන මුදල් වලින් ගෙවිය යුතුය. එසේ ගෙවන මුදල් අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව, තම බැඳීම් සපුරා ලීමට යොදවනු ඇත. ඒ නැතහොත්, මුදල් සංවිධිත සඳහා කෙරෙන ගෙවීම් වලදී නම්, ආනයනය කරන රටේදී මෙම ගිවිසුමේ 11 කොටසේ දැක්වෙන කැණී පටිකාව යොදවිය යුතුය. ඒ නැතහොත්,
2. මෙම ගෙවීම්, මුදල් ගෙවන දින වන විට බලපැවැත්වූවුණු, මෙම ගිවිසුමේ 11 ටි කොන්දේසියේ 1 වන කොටසේ මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේදී අදාළ කළ යුතු විකිළිය වටිනාකම වශයෙන් කියම කලාවක් ප්‍රමාණය අනුව ගණන් බලා ගෙවිය යුතුය. ඒ නැතහොත්, අපනයනය කරන රටේ මතකය පරිදි එම ගෙවීම්, එම විකිළිය වටිනාකම එම ගණන් බලා අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ඩොලර් වලට පරිවර්තනය කළ යුතුය. ඒ නැතහොත් අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩු තම බැඳීම් සපුරා ලීමට යොදවිය යුතුය. ඒ නැතහොත්, මුදල් සංවිධිත සඳහා කෙරෙන ගෙවීම් නම්, ආනයනය කරන රටේදී මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොටසේ දැක්වෙන කැණී පටිකාව යොදවිය යුතුය.

11 වන කොන්දේසිය

(ඒ)- ලෝක වෙළෙඳාම

මෙම ගිවිසුම අනුකූලව කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍ය ව්‍යාපාර වීදි, එම වස්තූන් ද්‍රව්‍ය අත්‍යවශ්‍ය කරන රට පුරාණ පරිදි පල ද්‍රව්‍ය අලෙවි කිරීමේදී ජාතික කොන්දේසි බවට එක බලා ගැනීමටද, ඒ කැපකොත් අත්‍යවශ්‍ය කරන රටේ ආර්ථිකව හමු රට වීදි යයි සලකන (මෙම ගිවිසුමේ චිත්‍ර රටවල් යනුපෙන් කෙරුණේ වෙස්ට්) රටවල් සමඟ කරගෙන යන වාණිජ වෙළෙඳාමේ කැපකොත් රටවත් අවුල් කොමිටිවලට හෝ කෘෂි කාර්මික ද්‍රව්‍ය කෙරෙහි පවතින ලෝක වීදි ගනන් කොමිටි පරිදි අවුල් කොමිටිවලට වගබලා ගැනීමටද ආණ්ඩු දෙස උපරිම ආරක්ෂක පියවර ගත යුතුය. මෙම ප්‍රතිපාදනය ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී, ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව,

1. ආනයනය කරන රටේ සමස්ත කොටස වැඩිය ගෙවීමෙන් අත්‍යවශ්‍ය කරන රටින් සහ වෙනත් චිත්‍ර රටවලින් ආනයනය කරන රට වෙත කෙරෙන සියලුම ආනයනයන්, යටත් පිරිසිදුකිරීම මෙහි 11 කොටසේ දැක්වෙන කැපකොත් අලෙවි කිරීමේ ව්‍යුහයේ නියමිත එක් එක් ආනයන කාලසීමාව තුළදීත්, මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් කොටස ලබාගන්නා ද්‍රව්‍ය සාර දෙනු ලබන, රට පසුව එළඹෙන එක් එක් ආනයන කාලසීමාව තුළදීත්, ආනයනය කළ යුතු යයි එහි කැපකොත් අලෙවි කිරීමේ ව්‍යුහයේ නියමිත වශයෙන් දැක්විය හැකි කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය ප්‍රමාණයන්ටත් සමාන වන බවට වග බලා ගත යුතුය. එක් එක් ආනයන කාලසීමාව කෙරෙහි නියමිත මෙම අලෙවි කිරීමේ අවකාශවත් සපුරාලීමට කෙරෙන ආනයන මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් කොටස ලබා ගන්නා දැයට අතිරේක ආනයනය විය යුතුය.

2. ආනයනය කරන රට තම රට වාණිජ වශයෙන් මිළදී ගන්නා කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය ප්‍රමාණ වැඩි කෙරුණේ නම්, එම අවස්ථාවේ කැපකොත් කොටසක් සැපයීමට අත්‍යවශ්‍ය කරන රටටද දුම සැලසෙන බවට වග බලා ගැනීමට පියවර ගත යුතුය.

3. මෙම ගිවිසුම අනුකූලව මිළ දී ගත් කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය මෙරට තුළ පරිභෝජනය කිරීමේ හැටු අත්‍ය කාර්යයන්ට යෙදවීම වැළැක්වීමට හෝ එම ද්‍රව්‍ය වෙනත් රටවලට විකිීමට මත් මඟ එද්දීම වෙනත් රටවලට යැවීමත් එම ද්‍රව්‍ය ගෙනෙන නැවතින් හමුත් නැවතට මාරුකිරීමත් වැළැක්වීමට හැකි සෑම පියවරක්ම ගත යුතුය. (එසේ ද්‍රව්‍ය නැවත විකිීම, ද්‍රව්‍ය එක ගොනු එද්දීම වෙනත් රටවලට යැවීම, නැවතින් නැවතට මාරු කිරීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීම, අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව විසින් නියමිත වශයෙන් අනුපම කර ඇත්නම් මිස)

4. මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොටසෙහි අරී නිවැරදිය කර ඇත්නම්ද මෙමට වේ හෝ පිරිවර නිවැරදිද සිසියම් ද්‍රව්‍යයක් හෝ ද්‍රව්‍ය, 11 වන කොටසේ දැක්වෙන අත්‍යවශ්‍ය සියලුම ස්ථරයේ ව්‍යුහයේ නියමිත අත්‍යවශ්‍ය සියලුම කාලසීමාව තුළ අත්‍යවශ්‍ය කිරීම වැළැක්වීමට හැකි සියලුම පියවර ගත යුතුය. (11 වන කොටසෙහි නියම කළ අවුරුත් කැර හෝ එවැනි අත්‍යවශ්‍ය අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව විසින් නියමිත වශයෙන් අනුමත කර ඇති විට හැර)

(බ) පොද්ගලික ව්‍යාපාර

මෙම ගිවිසුමේ ප්‍රතිපාදන ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී පොද්ගලික ව්‍යාපාරිකයන්ට සාමාන්‍ය ලෙස ක්‍රියා කිරීමට ඉඩ සැලසෙන අදාළ ගිවිසුම් තත්ත්වයන් සහතික කිරීමට ආදායම් දෙපාර්තමේන්තුව දැනට ප්‍රසූය.

(ඊ) ආරක්ෂණය

ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව, තම නිවැරදිකම, ගණකා පද්ධතිය, සහ කාර්යක්ෂමතාව ද්‍රව්‍ය කෙටුම්පත් සටහන්ව පැවිදිපුරු කිරීම සඳහා ක්‍රියාත්මක කිරීමට අදාළ කරන වැඩ සටහන 11 වන කොටසේ විස්තර කෙරෙයි. ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව එවැනි ආරක්ෂණයට පියවර ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී ලැබූ ප්‍රගතිය දක්වන ප්‍රකාශයක්, අත්‍යවශ්‍ය කරන රටේ ආණ්ඩුවට අවශ්‍ය පරිදි සකස් කර සිටුන්වා එම ලෙස ඉල්ලා සිටින අවස්ථාවලදී සැලකිය යුතුය.

(ඊ) වාර්තා කිරීම

ආණ්ඩු දෙක අතර එකඟ විය හැකි වෙනත් වාර්තාවන්ට අමතරව, මෙම ගිවිසුමේ 11 වන කොටසේ කියවීමට පැවසුම් කලකිරීම සඳහා අමතර ගිවිසුමක් සටහන් විය දී හෝ ද්‍රව්‍ය, ආනයනය කරනු ලබන හෝ උපයෝගී කරගනු ලබන එහි සැපයුම් කලකිරීමන්ට සමාන ඊට පසු කලකිරීමක් සඳහාත්,

- 1. ගිවිසුම සටහන් කෙරෙන එක් එක් ද්‍රව්‍ය නැවත කිරීමට අදාළ සටහන් කෙරෙහි; සාමාන්‍ය නම; පැමිණෙන දිනය; සාමාන්‍ය පැමිණෙන්නේ කුමන වර්ගයටද යන වග; ලැබුණු ද්‍රව්‍ය හා ප්‍රමාණය; එය කුමන තත්ත්වයකින් ලැබුණේද යන වග;
 - 2. අලෙවි කිරීමේ අවශ්‍යතා පටුකලකිරීමේ ප්‍රගතිය දක්වමින් ආනයනය කරන රට විසින් කරන ලද ප්‍රකාශයක්;
 - 3. මෙම කෙටුම්පතේ ඒ 2 හා 3 යන වගන්ති ක්‍රියාවට නැගීමට ආනයනය කරන රට හෝ පියවර දැක්වෙන ප්‍රකාශයක්;
 - 4. ගිවිසුම සටහන් ආනයනය කෙරෙන ද්‍රව්‍ය හෝ ඊට සමාන ද්‍රව්‍ය ආනයනය කරන විට, එම ද්‍රව්‍ය නිපැයීමට ඊට අනුබද්ධ අත්‍යවශ්‍ය කරන විට එම ද්‍රව්‍ය සපයා ගැනීමට සකස් කළ සාමාන්‍ය දත්ත;
- ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් සටහන් කිරීමේදී ක්‍රියාත්මක කිරීමට සැලකිය යුතුය.

(ඊ) ගිවිසුම් සැකසීමේ හා ගැලපීමේ කාර්ය පටිපාටිය

එක් එක් ලිපි පරිච්ඡේදය සඳහා අදාළ ලද ද්‍රව්‍ය ලබා ගැනීමට කෙරෙන ලද මුදල් ප්‍රමාණයන් දැක්වෙන නම ලේඛන සැකසීම පසු කරවීමට ආණ්ඩු දෙපාර්තමේන්තුව විසින් පුද්ගලික කාර්ය පටිපාටියක් පිහිටුවා ගත යුතුය. අත්‍යවශ්‍ය කරන රටේ ද්‍රව්‍ය ණය සංස්ථාවන් ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුවන්, යෝග්‍ය යම් අනෙකුත් වශයෙන් එකඟ විය හැකි පරිදි ණය ගිවිසුම් කෙරෙහි පිටු කළ යුතුය.

(ඊ) අර්ථ නිරූපන

මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් යඳහ,

1. සාරදිම, බිඳු වූ ලෙස සැලකිය යුතු වන්නේ උභය භෙදන සැටි වෙනුවෙන් අත්පත් කරන ලද හෝ පෙට්පත් කරන ලද මුහුදු තොරතුරු පත්‍රයේ දැක්වෙන උභය සැටිව ගත් දත්තයි.

2. ආනයන සඳු ලෙස සැලකිය යුතු වන්නේ, උභය රට තුළට ගෙනැවිත් ආනයනය කරන රටේ රේඛා සීමාවෙන්ද සම්බන්ධ විරහිතව ඇතුළු වූ විටය.

3. උපකේෂිත කරගත් ලෙස සැලකිය යුතු වන්නේ, ආනයනය කරන රට තුළ උභය පරිභෝජනය කිරීම සීමා කෙරෙන, ආනයනය කරන රට තුළ බිහි වන ව්‍යාපාරිකයන්ට උභය ව්‍යුහ වීම හෝ රට තුළ බිහි වන පාරිභෝගිකයන් අතර බෙදා දුන් විටය.

(ඊ) මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේදී යොදාගත යුතු විනිමය වටිනාකම.

මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා, අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුවට ගෙවීමට අදහස් කරන කිසියම් දේශීය මුදලක ප්‍රමාණය නිශ්චය කිරීමට යොදාගත යුතු මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේ විනිමය වටිනාකම, ආනයනය කරන රට විසින් මුදල් ගෙවන දිනය වන විට, බල පැවැත්වුණු මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේ විනිමය වටිනාකම විය යුතුය. එම මුදල පරිවර්තනය කිරීමේ විනිමය වටිනාකම, ආනයනය කරන රට තුළ නිකුත් කළව බල පැවැත්වුණු ඉහළම විනිමය වටිනාකමට වඩා අඩු කොටස යුතුවත් සැර, ආනයනය කරන රට තුළ වෙනත් කිසියම් මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේදී ගෙවන ඉහළම විනිමය වටිනාකමට වඩා අඩු කොටස යුතුය. දේශීය මුදල් පරිවර්තනය ප්‍රතිපාදන නීති:-

1. ආනයනය කරන රට මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේ ඒකීය ඉපයක් ස්ථාපිත කරන්නේ නම්, මුදල් පරිවර්තනය සඳහා යොදාගත යුතු විනිමය වටිනාකම, ආනයනය කරන රටේ එම මුදල අවිකෘතිය හෝ එහි බලය ලත් නියෝජිතයා, විදේශ විනිමය දේශීය මුදල් වලට පරිවර්තනය කිරීමේදී යොදා ගන්නා වටිනාකමයි.

2. මුදල් පරිවර්තනය කිරීමේ ඒකීය ඉපයක් ස්ථාපිත කොටන්නේ නම්, මුදල් පරිවර්තනය සඳහා යොදාගත යුතු වටිනාකම (ආණ්ඩු දෙන අනෙකුත් වශයෙන් එකඟ වන පරිදි) මෙම "ඊ" වගන්තියේ පළමුවන වෘත්තයේ අවශ්‍යතා සපුරන දහය විය යුතුය.

(එච්) දුරකථන විමසීම

මෙම ගිවිසුම යටතේ උද්ගතවන කිසියම් කාරණයක් හැරුණු විට ගිවිසුම අනුගමනය වී විමසීම ස්ථාපිත කිරීම හැරුණු දෙනම, අනෙක් ආණ්ඩුව සඳු මුදල්වලට පරිදි මුදලකුණක් අදහස් විමසිය යුතුය.

(අයි) සංකීර්ණ ගා ග්‍රහණය

ආකාර උභය සාරදිමට පෙර, ආනයනය කරන රටේ ආකාර උභය බෙදා හැරීමේ ස්ථාන වලදී, ආකාර උභය හඳුනා ගැනීම සඳහා ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව අනෙකුත් වශයෙන් එකඟ විය හැකි සියළුම ස්ථාපිත කිරීමට සාර ගත යුතුය. එමෙන්ම, ආනයනය කරන රට, පහතේ 103(1)හි විධිවිධාන පළක ඇති පරිදි ප්‍රධාන දිවයිනේ සාරගත යුතුය.

II කොටස - විශේෂ ප්‍රතිපාදන

1 වන විෂයය ද්‍රව්‍ය ව්‍යය ද්‍රව්‍යය	පැවැත්වූ කාල සීමාව ද.ව. ප.පුද්‍රල් වර්ෂය	උපරිම මෙට්‍රික් ටොන් ප්‍රාණය ආයාත වශයෙන්	අපනයනය වෙළෙඳ ලොලේ පැවති උපරිම මට්ටමකි දශ ලක්ෂ වලින්
---	--	--	--

කිරි/කිරි සිටි
(කිරි සිටි පදනම) 1975 100,000 24.5

පැයුම: කිරි සිටි මෙට්‍රික් ටොන් 100,000ක් එහි සමාන වන කිරි සිටි ටොන් 135,000 නිෂේපනය කෙරේ.

කිරි සිටි පදනමක් එහි ද්‍රව්‍යවල මිල අන් දී ඇත.

II වන විෂයය. ගෙවිලි කියවීම

පරිවර්තන දේශීය පුද්‍රල් ණය:

- (ඒ) පුල් ගෙවිලි - කිසිත් නැත.
- (ඔ) ගෙවු ධාරිතාවක් අන්ත - කිසිත් නැත.
- (සි) ගෙවන එක් එක් ධාරිතාවේ පුද්‍රල - ආයාත වශයෙන් සමාන ධාරිතා පුද්‍රල ප්‍රමාණයක්
- (ඩී) ප්‍රමාණ ධාරිතාව ගෙවීමට නියමිත දිනය - එක් එක් ලිස් වර්ෂය තුළ අවශ්‍ය වරට ද්‍රව්‍ය ආරද්‍රණ දිනයට අවුරුදු 10කින් පසු.
- (ඊ) පුල් ලොලේ ප්‍රමාණය - සියයට 2 කි.
- (එෆ්) දිගටම පවත්නා ලොලේ ප්‍රමාණය - සියයට 3 කි.

III වන විෂයය. කාන්තා අලෙවි කිරීමේ වලංගු:

ද්‍රව්‍යය	ආනයනය කල සීමාව (ද.ව.ප.පුද්‍රල් වර්ෂය)	කාන්තා අලෙවි කිරීමේ අවශ්‍යතාව
-----------	--	----------------------------------

කිරි/කිරි සිටි
(කිරි සිටි පදනම) 1975 මෙට්‍රික් ටොන් 72,000

පැයුම: කිරි සිටි මෙට්‍රික් ටොන් 72,000ක් නිෂේපනය කෙරෙන්නේ කිරි සිටි මෙට්‍රික් ටොන් 100,000 කි.

IV වන විෂයය. අපනයනය කිරීමේ කිරීම:

- (ඒ) මෙම කිරි සිටි යටතේ පුද්‍රල් යොදවා ලබාගන්නා ද්‍රව්‍ය ආනයනය කෙරෙන කේ උපයෝගී කර ගැනෙන 1975 ද.ව.ප.පුද්‍රල් වර්ෂය කේ එම පසුව ලබා අමෙරිකා එක්සත් ජනපද පුද්‍රල් වර්ෂයෙන්.

(ඔ) ඔව්සුළු 1 වන කොටසේ 111ඒ(4) කොන්දේසියේ කැණීයන් සඳහා, අත්‍යවශ්‍ය වල කොන්දේසි ප්‍රභවය, නිලධාරී/නිලධාරී වටි - නිලධාරී, නිලධාරී වටි, වැඩි නිලධාරී, පෙරලිකරු, පරිමාණ සහ කල්පනා (කේ වම ප්‍රභවය වෙතත් නවකේ).

1/ වන විෂයය. ආරක්ෂා/ලාභය පියවර

ශ්‍රී ලංකා සභාව ආණ්ඩුව,

1. කැණීය නිලධාරී සඳහා විවිධ ආකාරයේ වැඩසටහන් පවත්වාගෙන යාම,
2. පල නැගීමේ පිළිවෙත් වැඩිදියුණු කිරීමෙන් හා පුළුල් කිරීමෙන් ඉඩම්වල නිෂ්පාදන ඉහළ නැංවීම,
3. කේෂික කැණීය නිලධාරී වැඩසටහන පිටු කිරීමෙන් හා පුළුල් කිරීමෙන් පසුව, කේෂික පරිදි නිෂ්පාදනයට පෙළඹවුම් පිළි ගෙවීමේ ප්‍රමාණය සොයා ගැනීම,
4. ගබඩා පහසුකම් වැඩි කිරීමේ හා එම පහසුකම්වල සත්වය උසස් කිරීමේ අවශ්‍යතා වටහාගෙන ඒවා සපුරාලීමට සැලසුම් සංවර්ධනය කිරීම,

යන කරුණු වලට එතන විය යුතුය.

1/1 වන විෂයය. ආනයනය කරන රටවලින් රැස්වෙන මුදල් යොදවනු ලබන ආර්ථික සංවර්ධන කැණීයේ:

මෙම ඔව්සුළු යටතේ මුදල් යොදවා ලබා ගන්නා ප්‍රධාන විකිණීමේ ආනයනය කරන රට වෙත එක්රැස් වෙන මුදල්, 1/ වන විෂයයෙහි ගෙන යෑර දක්වූ ආරක්ෂා/ලාභය පියවර වල වැය දැරීමට ද යට යැයන් කරුණුද ඇතුළත්ව ශ්‍රී ලංකාණ්ඩුවේ ජාතික අය - වැයෙහි දැක්වෙන අනෙක් ආර්ථික හා කෘෂිකාර්මික සංවර්ධන අරමුණු සඳහා ද යොදවන්නේය:

- මෙහිදී කැණීය වැඩි දියුණු කිරීම,
- වැරදි සංවර්ධනය,
- කෘෂිකාර්මික පහසුකම් ප්‍රදේශවලින් රජයේ ඉඩම්වලින් ඉඩම් සංවර්ධන කටයුතු,
- බේරු වර්ග පිටුපස පර්යේෂණ,
- කේෂික හා සත්ව සාලන කටයුතු සංවර්ධනය.

1/11 වන විෂයය. අනෙක් ප්‍රතිපාදන

මෙම ඔව්සුළු ඉංග්‍රීසි හා සිංහල පෙළ අතර ප්‍රතිවිරෝධීතාවන් ඇති වුවහොත් ඉංග්‍රීසි පෙළ සිංහල පෙළ අතින් ඒවා යුතුය.

111 වන කොටස - ද්විතීය ප්‍රතිපාදන

(ඒ) ආණ්ඩු දෙකේ නවර ආණ්ඩුවකට වුවද, කිසියම් සේඛ්‍යවත් නිසා මෙම ගිවිසුම අවසන් කිරීමට අදාළ වුවහොත් එසේ අවසන් කරන බවට අනෙක් ආණ්ඩුවට දැනුම් දී ගිවිසුම අවසන් කිරීමට ප්‍රථම. ගිවිසුමේ විස්තර කෙරෙන ආකෝච්ඡකර වැඩසටහන් කටයුතු ප්‍රමාණවත් ලෙස ඉදිරියට ගෙන යාමේ නැති බව අපහසුතාව කරන රටේ ආණ්ඩුව කිසිවය කරන්නේ නම් ඒ රටේ ආණ්ඩුවටද ගිවිසුම අවසන් කිරීමට ප්‍රථමය. එසේ අවසන් කරන දින වන විට, ආනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව වෙත පැවරී තිබූ මුදල් පිළිබඳ බැඳීම් එසේ ගිවිසුම අවසන් කිරීම නිසා දුටු නොවනු ඇත.

මෙම ගිවිසුම අත්සන් කළ නැත් සිට බල පැවැත්විය යුතුය.

(බී) මෙම ගිවිසුමට ආත්ම වශයෙන් එම කාර්යය සඳහා බලය පවරනු ලැබූ ඒ ඒ නියෝජිතයින් විසින් අත්සන් කරන ලදී.

සිංහල හා දූ-ශ්‍රීසි පිටපත් දෙකකින් යුත් මෙම ගිවිසුමට 1975 ඔක්තෝබර් මාසයේ 25 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී.

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

එච්. ඒ. ද එස්. ඉන්ද්‍රසේකර
ලේකම්තුමා

ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී හා ආර්ථික නව යුග අභිවෘත්තිය

අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

වික්ටෝර් එන් කොලන්
ශ්‍රී ලංකාවේ සිටින

අමෙරිකා එක්සත් ජනපද කෘෂිකර්ම

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la République de Sri Lanka (ci-après dénommée «le pays importateur») et d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et, notamment, de réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la Loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1975 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale*

Le Gouvernement du pays importateur versera, ou fera verser, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur et selon les modalités fixées par lui, mais en tout cas un an au plus tard après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période de livraison, la dernière de ces deux dates étant retenue, le montant indiqué dans la deuxième partie du présent Accord en application de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommée «Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale»). Le paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale correspondra à la fraction du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage stipulé pour ledit paiement dans la deuxième partie. Ledit paiement sera effectué conformément à la section H et affecté aux fins définies aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ledit paiement sera déduit *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier versement dû au titre du remboursement du principal, à compter de la première année et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement dû au titre du remboursement du principal, jusqu'à concurrence de la valeur du paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur en vertu du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile mentionnée dans le présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal non remboursé au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé comme suit :

a. Dans le cas du crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. L'intérêt sera versé au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et qu'ultérieurement les intérêts seront payés annuellement et au plus tard à échéance de chaque annuité.

b. Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à compter de la date à laquelle le Gouvernement du pays exportateur effectuera le débours en dollars. Cet intérêt sera versé annuellement un an après la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, étant entendu que si les annuités relatives à ces produits ne tombent pas le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt ainsi accumulé à la date d'échéance de la première annuité sera dû à la même date que cette première annuité et qu'ultérieurement cet intérêt sera versé à l'échéance des années suivantes.

3. Pendant la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commencera à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux d'intérêt initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant en monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée la «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes acquises par le pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord et devant être utilisées aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente desdits produits (non compris le fret maritime différentiel), à condition toutefois que dudit montant soit déduit, le cas échéant, le paiement effectué par le Gouvernement du pays importateur au titre de l'utilisation de la monnaie locale. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou à des organisations non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur, conformément à ses procédures de rapport sur l'exécution du budget annuel, fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier, mais au moins une fois par an, un rapport certifié conforme par le vérificateur des comptes compétent du Gouvernement du pays importateur indiquant le montant des fonds acquis du chef de la vente ainsi que l'utilisation desdits fonds et, dans ce dernier cas, le poste du budget auquel la dépense en question est inscrite.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, des paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale et du paiement des annuités et des intérêts dans le cadre du présent Accord sera fait en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en monnaies couramment convertibles de pays tiers, à un taux de change convenu d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses obligations ou, dans le cas de paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale, aux fins stipulées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les montants seront faits en monnaie locale au taux de change applicable prévu dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, au choix du Gouvernement du pays exportateur, soit convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, soit utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses obligations ou, dans le cas de paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale, utilisés dans le pays importateur aux fins stipulées dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront toutes les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels de produits agricoles avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés les « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre des mesures pour que le pays exportateur puisse bénéficier d'une part équitable de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles du pays importateur;
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);

4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire pouvant figurer dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux, en vigueur à la date de paiement par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Sur la demande de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars E.-U.)</i>
Blé ou farine de blé (quantités exprimées en farine de blé).	1975	100 000	24,5

NOTE. 100 000 tonnes métriques de farine de blé représentent l'équivalent de 133 000 tonnes métriques de blé.

Le prix du produit s'applique à la farine de blé.

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible :

- A. Paiement initial — Néant
- B. Nombre de versements — 31
- C. Montant de chaque versement — Annuités à peu près égales

D. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile

E. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100

F. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

POINT III. Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (quantités exprimées en farine de blé).....	1975	72 000 tonnes métriques

NOTE. Les 72 000 tonnes métriques de farine de blé représentent 100 000 tonnes métriques de blé en grains.

POINT IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1975 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur au cours de laquelle les produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la sections A de l'article III du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour blé/farine de blé, blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et blé concassé (bourghoul) [ou le même produit sous un autre nom].

POINT V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement de la République de Sri Lanka convient de :

1. Maintenir un climat favorable aux investissements agricoles;
2. Accroître la productivité des terres en améliorant et en étendant les systèmes de gestion des eaux;
3. Intensifier et élargir les programmes de diversification des cultures et adopter des mesures adéquates de soutien des prix à la production;
4. Définir les besoins en installations d'entreposage nouvelles ou améliorées et élaborer des plans pour y répondre.

POINT VI. Objectifs de développement économique auxquels le pays importateur devra affecter le produit des ventes

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés en vertu du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance énumérées sous le point V ainsi qu'au financement des autres activités de développement économique et agricole prévues dans le budget national du Gouvernement de la République de Sri Lanka, en particulier :

- L'amélioration des routes de campagne;
- Le développement de l'irrigation;
- La mise en valeur des terres dans les zones de colonisation agricole et des terres domaniales;
- Les recherches sur les variétés de semences;
- Le développement de l'agriculture et de l'élevage.

POINT VII. Autres dispositions

En cas de divergence entre les versions cinghalaise et anglaise du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin pour une raison quelconque au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas réalisé comme il se doit. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, en anglais et en cinghalais, le 25 mars 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Sri Lanka :

[Signé]

H. A. DE S. GUNASEKERA
Ministre
Ministère de la planification
et des questions économiques

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, COLOMBO (SRI LANKA)

Le 21 mars 1975

Monsieur le Directeur adjoint,

La présente lettre constitue le procès-verbal approuvé de nos négociations au sujet de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, qui doit être signé le 25 mars 1975.

1. Le financement offre les conditions les plus libérales qui soient, aucun paiement initial ou paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale n'étant requis, et il tient compte de la situation économique et financière actuelle de Sri Lanka.

2. Par suite de restrictions touchant les produits et de limitations budgétaires, le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas en mesure de répondre favorablement à la demande de 200 000 tonnes métriques de farine de blé présentée par votre Gouvernement conformément au titre I de la loi publique 480 pour l'exercice financier de 1975, ce dont votre Gouvernement devra tenir compte lorsqu'il évaluera les besoins du pays et les importations requises pour l'année suivante.

3. L'attention du Gouvernement de Sri Lanka est appelée en particulier sur la section E de l'article premier de la première partie, qui stipule que la valeur marchande d'exportation

spécifiée dans la deuxième partie ne pourra pas être dépassée. Cela signifie que si les cours des produits augmentent par rapport à celui qui a servi à établir les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité devant être financée en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximum approximative indiquée dans la deuxième partie. En revanche, si le cours des produits baisse, les quantités de produits devant être financés seront limitées à celles spécifiées dans la deuxième partie.

4. En raison des limitations auxquelles sont soumises les dépenses au titre de la loi 480 pour l'exercice financier 1975, il pourra s'avérer nécessaire, conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la première partie de l'Accord, de suspendre certaines expéditions pendant la période d'offre, voire même de les reporter à la période d'offre suivante.

5. L'obligation touchant les marchés habituels, à savoir 72 000 tonnes métriques de farine de blé, est conforme aux normes établies par la Communauté économique européenne (100 000 tonnes métriques de blé en grains) après consultation avec d'autres pays fournisseurs et tient compte de la situation économique et financière actuelle de Sri Lanka. Cette obligation sera réexaminée de près chaque année en vue de l'application éventuelle, dans les futurs accords conclus dans le cadre du titre I, d'un montant supérieur qui soit plus conforme à la moyenne quinquennale des importations commerciales.

6. En ce qui concerne le paragraphe 1 de la section H de l'article 11 de la première partie, il a été convenu que lorsque le paiement sera effectué dans la monnaie d'un pays tiers, le taux de change convenu sera tel que l'équivalent en dollars de la monnaie du pays tiers au taux de change convenu ne dépassera pas le montant payable en dollars.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de la section A de l'article 111 de la première partie, tous les achats commerciaux effectués par le Gouvernement de Sri Lanka feront l'objet d'appels d'offre internationaux auxquels les exportateurs des États-Unis seront librement et pleinement admis à concourir.

8. Les dispositions de la section B de l'article 111 de la première partie sont conformes aux critères stipulés dans les Accords conclus précédemment rentrant dans le cadre de la loi publique 480 et n'exigent aucun changement dans le système de distribution de céréales alimentaires de Sri Lanka.

9. Aux fins de l'identification des produits devant être reçus et de la publicité qui leur sera faite, le Gouvernement de la République de Sri Lanka veillera à ce que, dans toute la mesure possible, les produits alimentaires soient identifiés et estampillés, aux points de distribution ou de vente, de manière à montrer qu'ils sont fournis au Gouvernement de la République de Sri Lanka par le peuple américain à des conditions libérales. En outre, le Gouvernement de la République de Sri Lanka informera l'ensemble de la population de Sri Lanka, par les moyens de diffusion, notamment la presse et la radio, que les produits lui sont fournis à des conditions libérales grâce à l'amitié du peuple américain. Des rapports trimestriels sur les mesures prises en application de ces dispositions seront présentés aux mêmes dates que les autres rapports trimestriels requis en vertu de l'Accord.

10. Nos négociations ont également porté sur toutes les questions dont traite l'aérogamme de l'A.I.D. (AIDTO CIRCULAR A-487) en date du 6 juillet 1974, dont copie vous a été expédiée le 24 février 1975 et dont le contenu est incorporé à la présente par voie de référence.

Veillez signer et me retourner la copie ci-jointe de la présente lettre qui servira de procès-verbal des questions au sujet desquelles nous nous sommes mis d'accord au

cours des négociations relatives au nouvel Accord de vente conclu rentrant dans le cadre de la loi publique 480.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant de l'A.I.D.,

[*Signé*]

ERNEST KANRICH

Lu et approuvé :

Le Directeur adjoint de la Division
des ressources extérieures
du Ministère de la planification
et des affaires économiques,

[*Signé*]

S. VELAYUTHUM

M. S. Velayuthum
Directeur adjoint de la Division des ressources extérieures
du Ministère de la planification et des affaires économiques
Gouvernement de la République de Sri Lanka
Colombo (Sri Lanka)

No. 14635

**UNITED STATES OF AMERICA,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ISRAEL**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna on 4 April 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ISRAËL**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le
4 avril 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed to continue co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Co-operation of 12 July 1955, as amended² (hereinafter called the "Agreement for Co-operation") which requires that equipment, devices and materials made available to Israel by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Co-operation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute³ and the action of its Board of Governors, in a position to continue to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for Co-operation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 25 February 1975;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

Part I. DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Agreement for Co-operation" means the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Israel concerning Civil Uses of Atomic Energy of 12 July 1955, as amended;²
- (d) "Government" includes appropriate agencies thereof;
- (e) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (f) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10;
- (g) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;
- (h) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968;

¹ Came into force on 4 April 1975 by signature, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 185, and annex A in volumes 368, 377, 448, 533, 573, 606 and 991.

³ *Ibid.*, vol. 276, p.3, and vol. 471, p. 334.

(i) "Agreement for the Application of Safeguards" means the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Israel and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 18 June 1965.¹

Part II. UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS
AND THE AGENCY

Section 2. The Government of Israel undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of Israel.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of Israel and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for Co-operation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of Israel, provided, however, that such rights shall cease to be suspended with respect to any such materials, equipment or facilities transferred pursuant to Section 15 of this Agreement. It is understood that no other rights and obligations of the Government of Israel and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for Co-operation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23(a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The provisions of this Agreement shall also apply, if the Government of Israel and the Government of the United States of America notify the Agency, with respect to any other Agreements for Co-operation concerning civil uses of atomic energy between the Government of Israel and the Government of the United States of America. The Government of Israel and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 3.

Agreement for Co-operation to which this Agreement applies and of any notice of termination given with respect to any such Agreement for Co-operation.

Part III. INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) The inventories of the materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of Israel and the Government of the United States of America which are, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement for the Application of Safeguards between the International Atomic Energy Agency, the Government of Israel and the Government of the United States of America, signed on 18 June 1965, shall constitute the initial Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter the Government of Israel and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of:

- (1) any transfer from the United States of America to Israel under the Agreement for Co-operation of materials, equipment or facilities;
- (2) any transfer from Israel to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Israel pursuant to Section 10(a)(3).

(c) Either the Government of Israel or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with Section 10(b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either:

- (1) that the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (2) that the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of Israel shall list:

- (1) equipment and facilities transferred to Israel;
- (2) material transferred to Israel or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document, with the exception of material referred to in (3) below;
- (3) special fissionable materials produced in Israel, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document, together with any special fissionable material subject to Agency safeguards produced in another jurisdiction and transferred to Israel under the Agreement for Co-operation; and
- (4) nuclear materials, other than those which are listed under (2) or (3) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (1), (2) or (3) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of Israel shall list:

- (1) any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Government of Israel; and
- (2) any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of Israel.

(c) Category III of the Inventory with respect to the Government of Israel shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of Israel but which is not so listed because:

- (1) it is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (2) safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list:

- (1) special fissionable material of whose transfer from Israel the Agency has been notified pursuant to Section 9(b)(2) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; or
- (2) special fissionable material produced in the United States of America as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America.

(f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because:

- (1) it is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (2) safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Sections 9(b)(1) and 14 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Israel or the United States of America respectively, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special-fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10(a), 10(b)(1) or 10(d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall be used.

Section 13. The Government of Israel shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10(a)(4). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of Israel. Upon receipt thereof by the United States of America:

- (a) materials described in Section 9(b)(2) shall be transferred from the Inventory for the Government of Israel to Category I of the Inventory for the Government of the United States of America;
- (b) other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that:

- (a) arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) the materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9(c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 15 and 16 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these Sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and

shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14(b) and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Materials other than nuclear materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory (other than such materials, equipment or facilities transferred in accordance with Section 14(b) or 15) shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated, when and as the Agency determines that such materials, equipment or facilities have been consumed, are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or have become practicably irrecoverable.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV. SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) the Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute. The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V. AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in Israel shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. The Government of Israel shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI. FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(b) The Government of Israel shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Israel.

Part VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a)* If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b)* If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the Interna-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

tional Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII. AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government and shall thereupon supersede the Agreement for the Application of Safeguards signed on 18 June 1965.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10(a) or 10(d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this fourth day of April 1975, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed]

HELIO F. S. BITTENCOURT

For the Government of Israel:

[Signed]

Dr. YEHUDA EDEN

For the The Government of the United States of America:

[Signed]

DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 12 juillet 1955 et ultérieurement modifié⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition d'Israël par les Etats-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties;

CONSIDÉRANT que l'Agence est en mesure, de par son Statut⁵ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 25 février 1975;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
 - a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
 - b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
 - c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 12 juillet 1955 et ultérieurement modifié⁴,
 - d) Par « Gouvernement », il faut aussi entendre les organismes d'Etats compétents;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 4 avril 1975 par la signature, conformément au paragraphe 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185, et annexe A des volumes 368, 377, 448, 533, 573, 606 et 991.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

e) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe du document de l'Agence GC/(V)/INF/39 entrée en vigueur par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

f) Par «inventaire», il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;

g) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'Article XX du Statut de l'Agence;

h) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968;

i) Par «Accord relatif à l'application de garanties», il faut entendre l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, signé le 18 juin 1965¹.

Article II. ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement israélien s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement israélien.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires de produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits sur les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières, visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement israélien, étant entendu toutefois que ledit droit cesse de l'être en ce qui concerne les matières, matériel et installations transférés en vertu du paragraphe 15 du présent Accord. Il est entendu également que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement israélien qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits sur un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouver-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 3.

nement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également en ce qui concerne tous les autres Accords de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, si lesdits Gouvernements en avisent l'Agence. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à un accord de coopération auquel s'applique le présent Accord, ainsi que de toute notification de dénonciation de l'un desdits accords de coopération.

Article III. INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a)* Les inventaires des matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement israélien qui sont, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, soumis aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord relatif à l'application de garanties du 18 juin 1965 constituent les inventaires initiaux pour les Gouvernements respectifs prévus dans le présent Accord, et l'Agence continue d'appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

b) Par la suite, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien notifient conjointement à l'Agence :

- i)* Tout transfert des Etats-Unis d'Amérique à Israël, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;
- ii)* Tout transfert d'Israël aux Etats-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit sur l'inventaire pour Israël, conformément à l'alinéa *a*, *iii*, du paragraphe 10.

c) En outre, celui des deux Gouvernements qui est l'intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa *b* ou de l'alinéa *e* du paragraphe 10;

d) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une notification faite en vertu du présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i)* Que les articles visés par la notification sont inscrits sur l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence; ou
- ii)* Que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement israélien sont inscrits :

- i)* Le matériel et les installations transférés à Israël;
- ii)* Les matières transférées à Israël ou les matières qui leur sont substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à l'exception des matières visées à l'alinéa *iii* ci-après;
- iii)* Les produits fissiles spéciaux obtenus en Israël, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, ainsi que tous produits fissiles spéciaux, soumis aux garanties de l'Agence,

obtenus sous une autre juridiction et transférés à Israël en vertu de l'Accord de coopération;

- iv) Les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii et iii ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux alinéas i, ii ou iii ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement israélien sont inscrits :

- i) Toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement israélien;
- ii) Tout matériel ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement israélien y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement israélien sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits :

- i) Les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors d'Israël a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
- ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus aux Etats-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les 12 mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 9 et au paragraphe 14 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée aux Etats-Unis d'Amérique ou en Israël, selon le cas, des

matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits aux alinéas *a*, *b*, *i*, ou *d* du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les résultats des calculs de l'Agence sont utilisés.

13. Le Gouvernement israélien notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, iv, du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux Etats-Unis d'Amérique de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement israélien. Après leur réception aux Etats-Unis d'Amérique :

- a)* Les matières décrites à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement israélien à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
- b)* Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a)* L'Agence a pris des dispositions en vue d'appliquer des garanties à ces matières, matériel ou installations;
- b)* Les matières, matériel ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa *c*

du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit exécuté. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 14 et au paragraphe 15. Des matières nucléaires autres que celles visées à la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. Les matières autres que les matières nucléaires, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire (à l'exclusion des matières, matériel ou installations transférés conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 14 ou au paragraphe 15) sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence les concernant sont levées, lorsque l'Agence a constaté que lesdits matières, matériel ou installations ont été consommés, ne sont plus utilisables pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou sont devenus pratiquement irrécupérables.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de levée des garanties pour les articles qui ne sont pas visés aux paragraphes 18 et 19.

Article IV. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des arrangements subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières non nucléaires et au matériel. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux Etats-Unis d'Amérique et en Israël sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière ne soit inscrite sur l'inventaire.

25. Le Gouvernement israélien applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des Etats-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement israélien prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'Article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII. AMENDEMENT, MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement, et se substitue dès lors à l'Accord relatif à l'application de garanties du 18 juin 1965.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a* ou *d* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 4 avril 1975, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[*Signé*]

HELIO F. S. BITTENCOURT

Pour le Gouvernement d'Israël :

[*Signé*]

DR YEHUDA EDEN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

DWIGHT J. PORTER

No. 14636

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION**

**Exchange of letters constituting an agreement relating
to reimbursement of income taxes. Geneva, 2 and
7 April 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rem-
boursement de l'impôt sur le revenu. Genève, 2 et
7 avril 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION RELATING TO REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

I

April 2, 1975

Dear Mr. Mili:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the International Telecommunication Union for the sums utilized to reimburse personnel subject to payment of U.S. income tax in order to equalize the remuneration between such personnel and staff members of the ITU not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

“The United States Government understands that the International Telecommunication Union (ITU) will pay any tax reimbursements to U.S. citizens or others liable to pay U.S. income taxes who are staff members of the ITU through a special suspense account. The U.S. Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to the ITU to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by the ITU to employees subject to U.S. income taxes. This Agreement does not cover ITU employees paid from voluntary funds.”

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and the International Telecommunication Union formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force retroactively as of January 1, 1974.

Sincerely yours,

[Signed]

FRANCIS L. DALE

U.S. Permanent Representative to International Organizations

The Honorable Mohamed Mili
Secretary General
International Telecommunication Union
Geneva

¹ Came into force on 7 April 1975 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1974, in accordance with their provisions.

II

UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Genève, le 7 avr. 1975

N° 3090

Dear Mr. Ambassador,

I wish to acknowledge the letter of 2 April 1975 in which you set forth the text proposed by the State Department to serve as a formal agreement to establish a procedure for the refund to I.T.U. of sums reimbursed by the Organization to its staff members in respect of United States Income Tax.

This letter will serve to indicate my concurrence with the text proposed by the State Department and this exchange of letters will constitute an agreement between the Government of the United States and I.T.U. regulating the tax reimbursement procedure.

May I take this opportunity to thank you for your attention to this matter and to express my satisfaction at the rapid and simple solution which your Government has found to this problem.

Yours sincerely,

[Signed]
M. MLI
Secretary-General

Mr. Francis L. Dale
U.S. Permanent Representative to International Organizations
Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF AU REMBOURSE-
MENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

Le 2 avril 1975

Monsieur Mili,

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser à l'Union internationale des télécommunications les sommes remboursées au personnel soumis au versement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis pour assurer la péréquation entre les rémunérations perçues par ce personnel et par les fonctionnaires de l'UIT non soumis à l'impôt national. A cette fin, je vous propose, ci-dessous, un Accord officiel instituant la procédure :

«Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que l'Union internationale des télécommunications (UIT) se chargera, par l'intermédiaire d'un compte d'attente spécial, des remboursements de l'impôt aux citoyens des Etats-Unis ou autres personnes soumises à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis et fonctionnaires de l'UIT. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer, dans le cadre de ses versements annuels à l'UIT, une redevance de péréquation des impôts afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par l'UIT aux employés soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet Accord ne s'applique pas aux employés payés sur des fonds de contributions volontaires.»

L'agrément par lettre que vous donnerez au sujet du paragraphe qui précède constituera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Union internationale des télécommunications officialisant la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1974.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant permanent des Etats-Unis
auprès des Organisations internationales,

[Signé]

FRANCIS L. DALE

Son Excellence M. Mohamed Mili
Secrétaire général
Union internationale des télécommunications
Genève

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1975 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1974, conformément à leurs dispositions.

II

UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Genève, le 7 avril 1975

N° 3090

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 2 avril 1975 énonçant le texte que le Département d'Etat propose comme Accord officiel en vue d'instituer une procédure pour indemniser l'UIT des sommes remboursées par l'Organisation à ses fonctionnaires au titre de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis.

La présente lettre énonce mon agrément au texte proposé par le Département d'Etat et cet échange de lettres constituera un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'UIT fixant la procédure du remboursement de l'impôt.

Je saisis cette occasion pour vous remercier du soin que vous avez apporté à cette question et pour exprimer ma satisfaction devant la solution simple et rapide que votre Gouvernement a trouvée à ce problème.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,

[Signé]

M. MILI

M. Francis L. Dale
Représentant permanent des Etats-Unis
auprès des Organisations internationales
Genève

No. 14637

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating
to the importation of meats. Managua, 16 and 23 April
1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'im-
portation de viandes. Managua, 16 et 23 avril 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

*The American Ambassador to the Nicaraguan Minister
of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D.N., April 16, 1975

No. 13

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), during the Calendar Year 1975 and to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the Calendar Year 1975 with the Governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

(1) On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the Calendar Year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1,161.9 million pounds, and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

(2) The Government of Nicaragua shall limit the quantity of such meats exported from Nicaragua to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the Calendar Year 1975 to 47.6 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

(3) The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Nicaraguan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Nicaragua: (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Nicaragua; and (b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Nicaragua pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the Calendar Year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 23 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(4) The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the Calendar Year 1975 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Nicaragua, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 47.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the Calendar Year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

(5) The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

(6) The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

(7) In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the Calendar Year 1975, except by the agreement of the Government of Nicaragua.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TURNER B. SHELTON

His Excellency Alejandro Montiel Argüello
Minister of Foreign Relations
Managua, D.N.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
SECRETARÍA GENERAL
Sección Diplomática

Managua, D.N., 23 de Abril de 1975

Ms. No. 020

Señor Embajador:

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 13 del 16 de Abril en curso, por medio de la cual propone la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos mediante un intercambio de notas acerca de la importación de la carta a los Estados Unidos de América, de conformidad con lo estipulado en la mencionada nota de Vuestra Excelencia, que traducida al español dice:

«Excelencia. Tengo el honor de referirme a discusiones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a la importación a los Estados Unidos para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos), y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino o caprino, salvo corderos (Rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1975, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países que constituyen los programas de restricciones para 1971 y 1972 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1975 con los Gobiernos de otros países que participaron en los programas de restricciones para 1971 y 1972, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros gobiernos:

«(1) Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975, por parte de los países que participen en el programa de restricciones será de 1161.9 millones de libras, y el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

«(2) El Gobierno de Nicaragua limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Nicaragua a los Estados Unidos para entrada o salida de almacén para consumo durante el año civil de 1975 a 47.6 millones de libras o la mayor cifra que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

«(3) El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Nicaragua, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que determinen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que, con respecto a las importaciones que son envíos directos de Nicaragua: (a) Tales reglamentos no se empleen para determinar las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Nicaragua; y (b) Tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Nicaragua conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1975, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

«(4) El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Nicaragua, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Nicaragua en la proporción que 47.6 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrá déficit en el año civil de 1975. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1975.

«(5) El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de las carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

«(6) El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del

presente acuerdo, y sobre cualesquiera aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

«(7) En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Nicaragua no incluirá el período entre el 1 de Octubre de 1968 y el 30 de Junio de 1972 o el año civil de 1975, excepto por el acuerdo del Gobierno de Nicaragua.

«Tengo el honor de proponer que, si esta nota es aceptable al Gobierno de Nicaragua constituya, junto con la respuesta confirmatoria de Vuestra Excelencia, un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

«Ruégole aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. f) TURNER B. SHELTON.»

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la concertación de un Acuerdo en los términos que se dejan transcritos, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y la contestación de esta Cancillería un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho complacido la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Turner B. Shelton
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The Nicaraguan Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF NICARAGUA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
GENERAL SECRETARIAT
Diplomatic Section

Managua, April 23, 1975

Ms. No. 020

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 13 of April 16, 1975, proposing the conclusion of an agreement between our two Governments by means of an exchange of notes relating to the importation of meat into the

¹ Signed by A. Montiel Argüello — Signé par A. Montiel Argüello.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

United States of America in conformity with the contents of Your Excellency's aforesaid note, which in Spanish translation reads as follows:

[See note I]

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the conclusion of an agreement in the terms set forth, and therefore Your Excellency's note and this Ministry's reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[A. MONTIEL ARGÜELLO]

His Excellency Turner B. Shelton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, Nicaragua

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À
L'IMPORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua, D.N., le 16 avril 1975

N° 13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1) Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation, l'autre, l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2) Le Gouvernement du Nicaragua limitera l'exportation, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Nicaragua de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 47 600 000 livres ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine nicaraguayenne et en provenance directe ou indirecte du Nicaragua, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Nicaragua : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes nicaraguayennes pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

qu'après consultation avec le Gouvernement du Nicaragua, dans les conditions prévues au paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975, en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Nicaragua, ce pays recevra une part de l'augmentation ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 47 600 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes qui auront été refusées parce que impropres à la consommation, en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6) Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées.

7) S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent nicaraguayen ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement du Nicaragua.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

TURNER B. SHELTON

Son Excellence M. Alejandro Montiel Argüello
Ministre des relations extérieures
Managua, D.N.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Section diplomatique

Managua, D.N., le 23 avril 1975

MS. n° 020

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13 du 16 avril 1975, par laquelle Votre Excellence propose la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements moyennant un échange de notes relatif à l'importation de viandes aux Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de ladite note, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte de conclure un accord aux conditions susmentionnées. Par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente réponse du Ministère des relations extérieures constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[A. MONTIEL ARGÜELLO]

Son Excellence M. Turner B. Shelton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Managua, D.N.

No. 14638

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meats. Guatemala City, 18 and 25 April
1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viandes. Guatemala, 18 et 25 avril 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister
of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, April 18, 1975

No. 069

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), during the calendar year 1975 and to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1975 with the Governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1,161.9 million pounds, and the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of the Republic of Guatemala shall limit the quantity of such meats exported from Guatemala to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1975 to 33.4 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Guatemalan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Guatemala: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Guatemala; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Republic of Guatemala pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 25 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Guatemala, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Guatemala in the proportion that 33.4 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Guatemala shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar year 1975, except by the agreement of the Government of the Republic of Guatemala.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

His Excellency Adolfo Molina Orantes
Minister of Foreign Relations
Republic of Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Guatemala, 25 de abril de 1975

10459
11-5/Am.10

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 069, de fecha 18 de abril en curso, que copiada literalmente dice:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos, relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos), y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (Rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1975, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países que constituyen los programas de restricciones para 1971 y 1972 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1975 con los gobiernos de otros países que participaron en los programas de restricciones para 1971 y 1972, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

«1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1161.9 millones de libras y el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

«2. El Gobierno de la República de Guatemala limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Guatemala a los Estados Unidos para entrada o salida de almacén para consumo durante el año civil de 1975 a 33.4 millones de libras o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

«3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Guatemala, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que, con relación a importaciones que sean envíos directos de Guatemala: (a) tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Guatemala; y (b) tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de la República de Guatemala conforme el párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1975, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

«4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Guatemala, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Guatemala en la proporción que 33.4 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1975. La adjudicación anterior no se aplicará cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1975.

«5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

«6. El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las

solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

«7. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Guatemala no incluirá el período entre el 1.º de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972 o el año civil de 1975, excepto por acuerdo del Gobierno de la República de Guatemala.

«Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de la República de Guatemala, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.»

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Francis E. Meloy, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF GUATEMALA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Guatemala, April 25, 1975

10459

11-5/Am.10

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 069 of April 18, 1975, which reads as follows:

[See note I]

¹ Signed by Adolfo Molina — Signé par Adolfo Molina.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Guatemala accepts the above-mentioned proposal in the terms set forth. Therefore, the aforesaid note and this reply constitute a formal agreement between our two Governments, effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ADOLFO MOLINA

His Excellency Francis E. Meloy, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Guatemala City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À
L'IMPORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 18 avril 1975

N° 069

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation, l'autre, l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la République du Guatemala limitera l'exportation, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Guatemala de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 33 400 000 livres ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine guatémaltèque et en provenance directe ou indirecte du Guatemala, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Guatemala : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes guatémaltèques pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement de la République du Guatemala, dans les

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

conditions prévues au paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975, en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Guatemala, ce pays recevra une part de l'augmentation ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 33 400 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes qui auront été refusées parce que impropres à la consommation, en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées.

7. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent guatémaltèque ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement de la République du Guatemala.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Guatemala, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FRANCIS E. MELOY JR

Son Excellence M. Adolfo Molina Orantes
Ministre des relations extérieures
République du Guatemala

II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Guatemala, le 25 avril 1975

10459

II-5/Am.10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 069 de Votre Excellence, en date du 18 avril 1975, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala accepte ladite proposition aux conditions susmentionnées. Par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord formel qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[ADOLFO MOLINA]

Son Excellence M. Francis E. Meloy Jr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Guatemala

No. 14639

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meats. San Salvador, 15 and 30 April
1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant uu accord relatif à l'importa-
tion de viandes. San Salvador, 15 et 30 avril 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister
of Foreign Affairs*

San Salvador, April 15, 1975

No. 132

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1975 and to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1975 with the Governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the Restraint Program shall be 1,161.9 million pounds, and the Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of El Salvador shall limit the quantity of such meats exported from El Salvador to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1975 to 11.1 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of El Salvador origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from El Salvador: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from El Salvador; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of El Salvador pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 30 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for El Salvador, such increase or estimated shortfall shall be allocated to El Salvador in the proportion that 11.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for El Salvador shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar year 1975, except by the agreement of the Government of El Salvador. I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of El Salvador, this note together with your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES F. CAMPBELL

His Excellency Mauricio Borgonovo Pohl
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Salvadoran Minister of Foreign
Affairs to the American Ambassador*

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
Dirección para Asuntos Americanos

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR
Bureau of American Affairs

San Salvador, 30 de abril de 1975

San Salvador, April 30, 1975

A. No. 5764

A. No. 5764

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 132, fechada 15 de abril corriente, en la que se hace referencia a las discusiones entre representantes de nuestros dos gobiernos, relacionadas con las importaciones de distintos tipos de carne de El Salvador hacia los Estados Unidos de América.

En relación con lo anterior, el Gobierno de El Salvador tiene el honor de informar al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, por el digno medio de Vuestra Excelencia, que acepta la restricción voluntaria de exportación de carne de 11.1 millones de libras durante el año de 1975, según los términos de la nota de referencia y, quedando dichos términos como acuerdo entre nuestros dos gobiernos, con vigencia a partir de esta fecha.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor James F. Campbell
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

No. 132, dated April 15, 1975, referring to the discussions between representatives of our two Governments concerning the importation into the United States of various types of meat from El Salvador.

In connection therewith, the Government of El Salvador has the honor to inform the Government of the United States of America, through Your Excellency, that it accepts the voluntary restriction of meat exports to 11.1 million pounds during the year 1975, in accordance with the terms of the aforesaid note, which terms, constituting an agreement between our two governments, shall be effective beginning on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL
Minister of Foreign Affairs

His Excellency James F. Campbell
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
San Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF À L'IM-
PORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures d'El Salvador*

San Salvador, le 15 avril 1975

N° 132

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972.

Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées pour réglementer, l'un, l'exportation, l'autre, l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement d'El Salvador limitera l'exportation, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance d'El Salvador de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 11 100 000 livres ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine salvadorienne et en provenance directe ou indirecte d'El Salvador, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe d'El Salvador : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes salvadoriennes pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement d'El Salvador, dans les conditions prévues au

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975, en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance d'El Salvador, ce pays recevra une part de l'augmentation ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 11 100 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes qui auront été refusées parce que impropres à la consommation, en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées.

7. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent salvadorien ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement d'El Salvador. Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

JAMES F. CAMPBELL

Son Excellence M. Mauricio Boronovo Pohl
Ministre des relations extérieures
El Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures d'El Salvador
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, C.A.
Direction des Affaires américaines

San Salvador, le 30 avril 1975

A. no 5764

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 132 du 15 avril 1975, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au

sujet de l'importation, aux Etats-Unis, de diverses catégories de viandes salvado-riennes.

A ce sujet, le Gouvernement d'El Salvador a le plaisir d'informer, par votre intermédiaire, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il accepte de restreindre volontairement ses exportations de viandes à 11 100 000 livres pour 1975, conformément aux dispositions de la note précitée qui constitue un accord entre nos deux Gouvernements et entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL

Son Excellence M. James F. Campbell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
San Salvador

No. 14640

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement concerning an international observer scheme for
whaling operations from land stations in the North
Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 2 May 1975**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord relatif à un système d'observation internationale des
opérations de chasse à la baleine à partir de stations ter-
restres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 2 mai
1975**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER
SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STA-
TIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of Japan, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946² (hereinafter referred to as “the Convention”);

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Pacific Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and for the rational conduct of whaling operations;

Have agreed on the following scheme for International Observers at land stations or groups of land stations in the North Pacific Ocean pursuant to paragraph 19(c) of the Schedule to the Convention:

Article 1. The purpose of this scheme is to maintain surveillance of whaling from land stations in the North Pacific Ocean whenever whales are being delivered to the land stations or are being processed at such stations.

Article 2. Observers shall be responsible to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) and shall be appointed in accordance with the following provisions:

(a) Each Government shall have the right to nominate to the Commission as many observers of its nationality as there are land stations or groups of land stations under the jurisdiction of the other Government.

(b) From the observers so nominated, the Commission shall appoint one or more observers to a land station or group of land stations engaged in whaling in the North Pacific Ocean. Each Government shall decide the grouping of land stations under its jurisdiction after consultation with the other Government and shall notify the Commission of the decision.

(c) The Commission shall inform both Governments of all appointments made under subparagraph (b) of this paragraph.

Article 3. (1) When an observer is at the land station or group of land stations to which he is appointed, he shall have the status of a senior official. Each Government receiving observers shall take appropriate measures to ensure the security and welfare of the observers and interpreters in the performance of their duties, to provide them with medical care and assistance, and to safeguard their freedom and dignity.

(2) An observer shall not be invested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which he is appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities. He shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission.

¹ Came into force on 2 May 1975 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

He shall be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(3) An observer shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which he is appointed, so that he may verify the observance of the provisions of the Convention in regard to the taking of whales and their rational utilization. In particular, the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(4) All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be made freely and immediately available to observers for examination, and they shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(5) The manager, or senior officials of any of the land stations, or the national inspectors, shall supply any information that is necessary for the discharge of the observer's functions.

(6) When there is reasonable ground to believe that any infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once transmit it to the Secretary to the Commission together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

(7) An observer shall draw up a report covering his observations, including possible infractions of the provisions of the Convention which have taken place, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they wish to make. Any such explanations and comments shall be attached to the observer's report, which shall be transmitted to the Secretary to the Commission as soon as possible.

Article 4. Any observer who does not know the language of the country whose Government receives him must be accompanied by an interpreter.

Article 5. (1) Each Government which nominates observers who are appointed to the land stations or groups of land stations shall pay the salary and other emoluments, travel, cable costs, subsistence and accommodation and other necessary expenses of those observers.

(2) When it is necessary that an observer be accompanied by an interpreter, the salary and other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the Government nominating the observer.

Article 6. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until February 29, 1976.

Article 7. The two Governments shall, before the date of termination of the present Agreement, consult in order to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, the two texts having equal authenticity, this 2nd day of May, 1975.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William E. Culbert — Signé par William E. Culbert.

² Signed by Hiromichi Miyazaki — Signé par Hiromichi Miyazaki.

アメリカ合衆国政府のために

William E. Butler

日本国政府のために

宮
崎
道

第七条

両政府は、この協定の終了前に、将来の取極について決定するため協議する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十五年五月二日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

第五條

- (1) 鯨体処理場又は鯨体処理場群に対して任命される監視員を指名する各政府は、監視員の俸給その他の手当、旅費、通信費、食費、宿泊費その他の必要経費を支払う。
- (2) 監視員が通訳を同伴する必要がある場合には、通訳の俸給その他の必要経費は、監視員を指名した政府が支払う。

第六條

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十六年二月二十九日まで効力を有する。

には、直ちに、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官の説明又は意見を付して、その違反を委員会の書記長に通知する。

(7) 監視員は、監視に関する報告（条約の規定に対する違反の疑いがある行為に関するものを含む）を作成し、かつ、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、情報として及びそれらの者の説明及び意見の作成のため当該報告を提出する。これらの説明及び意見を添付した監視員の報告は、できる限り速やかに委員会の書記長に送付する。

第四条

監視員は、自己を受け入れる政府の国の言語を解さない場合には、通訳を同伴しなければならない。

認するための便益を与えられる。

(4) 条約の附表に従つて作成することを要求されるすべての報告並びに保管し又は提供することを要求されるすべての記録及び資料は、監視員が検査のため自由にかつ直ちに入手又は閲覧することができるようにするものとし、監視員は、これらの報告、記録及び資料について必要なすべての説明を受けらる。

(5) 鯨体処理場の管理人若しくは上級職員又は国内監督官は、監視員の任務の遂行に必要なすべての情報を提供する。

(6) 監視員は、条約の規定に対する違反が行われたと信ずるに足りる相当な理由がある場合には、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、その違反を直ちに書面によつて通知する。監視員は、その違反が重大なものであると認める場合

者の安全及び福祉を確保し、それらの者に対し医療上の援助を行い、また、それらの者の自由及び尊厳を保障するため、適当な措置をとる。

(2) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の活動についていかなる管理権をも付与されないものとし、また、いかなる方法によつてもその活動に干渉する権限を有しない。監視員は、委員会以外のいかなる機関からも指示を求め又は受けてはならない。監視員は、任務の遂行に必要な便益（電信を利用する便益を含む）を与えられる。

(3) 監視員は、鯨の捕獲及びその合理的な利用に関し条約の遵守を検証することができるよう、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の作業を自由に監視することができ、監視員は、特に、捕獲された鯨の種類、体長、性別及び頭数を確

北太平洋における捕鯨に従事する鯨体処理場又は鯨体処理場群に対してそれぞれ一人又は二人以上の監視員を任命する。各政府は、他方の政府と協議の上自国の管轄下にある鯨体処理場の群の編成を決定し、その決定を委員会に通知する。

(c) 委員会は、(b)の規定に従つて行つたすべての任命を両政府に通報する。

第三条

(1) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群に所在するときは、上級職員の地位を有する。監視員を受け入れる各政府は、監視員及び通訳の任務の遂行に当たつてそれらの

この制度の目的は、北太平洋における鯨体処理場による捕鯨につき、鯨が鯨体処理場に引き渡されるとき又はその処理場で処理されるときはいつでも当該捕鯨の監視を行うことである。

第二条

監視員は、国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）に対して責任を負うものとし、また、次の規定に従つて任命される。

(a) 各政府は、委員会に対し、他方の政府の管轄下にある鯨体処理場又は鯨体処理場群の数と同数の監視員で自国の国籍を有するものを指名する権利を有する。

(b) 委員会は、このようにして指名された監視員のうちから、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府であるアメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

北太平洋における鯨族の保存、鯨体処理場による捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な運営に共通の関心を有するので、

条約の附表19(c)の規定に基づき、北太平洋の鯨体処理場又は鯨体処理場群における国際監視員に関する次の制度を協定した。

第一条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE
DES OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE
STATIONS TERRESTRES DANS LE PACIFIQUE NORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, étant Parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946² (ci-après dénommée «la Convention»);

Animés du même souci d'assurer la préservation des populations de baleines dans la partie nord de l'océan Pacifique, le maintien à un niveau approprié de productivité des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres, et la conduite rationnelle des opérations de chasse à la baleine;

Sont convenus des dispositions suivantes relatives à l'affectation d'observateurs internationaux dans des stations terrestres ou groupes de stations terrestres de la partie nord de l'océan Pacifique, conformément à l'alinéa c du paragraphe 19 de l'annexe à la Convention :

Article premier. Les dispositions du présent Accord ont pour but d'assurer la surveillance des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans la partie nord de l'océan Pacifique au moment où les baleines sont livrées aux stations terrestres ou sont traitées dans ces stations.

Article 2. Les observateurs seront responsables devant la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée «la Commission») et seront nommés conformément aux dispositions ci-après :

a) Chaque Gouvernement aura le droit de soumettre à la Commission les candidatures d'un nombre d'observateurs de son pays égal au nombre de stations terrestres ou de groupes de stations terrestres se trouvant sous la juridiction de l'autre Gouvernement.

b) Sur cette liste de candidats, la Commission désignera un ou plusieurs observateurs par station terrestre ou groupe de stations terrestres pratiquant la chasse à la baleine dans la partie nord de l'océan Pacifique. Chaque Gouvernement déterminera la façon dont seront groupées les stations terrestres placées sous sa juridiction, après avoir consulté l'autre Gouvernement, et fera part de sa décision à la Commission.

c) La Commission informera les deux Gouvernements de toutes les nominations faites en vertu de l'alinéa b du présent paragraphe.

Article 3. 1) Pendant chaque séjour qu'ils feront à la station terrestre ou le groupe de stations terrestres de leur affectation, les observateurs auront le statut de haut fonctionnaire. Chaque Gouvernement qui reçoit des observateurs prendra les dispositions voulues pour assurer la sécurité et le bien-être des observateurs et de leurs interprètes dans l'exercice de leurs fonctions, pour leur fournir des soins et une assistance médicale et pour protéger leur liberté et leur dignité.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1975 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

2) Les observateurs ne seront investis d'aucun pouvoir administratif concernant les activités de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, et ils ne seront pas habilités à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités. Ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'une autorité autre que la Commission. Ils bénéficieront des facilités nécessaires pour s'acquitter de leur tâche, y compris de moyens de communication télégraphique.

3) Les observateurs pourront observer librement les opérations de la station terrestre, ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention concernant la capture des baleines et leur utilisation rationnelle. En particulier, il leur sera accordé toutes les facilités voulues pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises.

4) Les rapports qui doivent être présentés, les registres et les renseignements qui doivent être tenus à jour ou fournis en application de l'annexe à la Convention seront communiqués immédiatement aux observateurs, sans aucune restriction, et les observateurs recevront toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

5) Le directeur ou les administrateurs de l'une quelconque des stations terrestres, ou les inspecteurs du pays, fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre aux observateurs de s'acquitter de leurs fonctions.

6) S'il y a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, l'observateur signalera immédiatement cette infraction par écrit à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays et, s'il la juge suffisamment grave, il la portera immédiatement à la connaissance du secrétaire de la Commission en joignant à sa notification les explications et observations du directeur de la station terrestre et de l'inspecteur principal du pays.

7) L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention qui pourraient avoir été commises, et le soumettra à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays pour information, et pour qu'ils puissent, éventuellement, présenter des explications et des observations. Ces explications et observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au Secrétaire de la Commission le plus tôt possible.

Article 4. Tout observateur qui ne connaît pas la langue du pays dont le Gouvernement le reçoit doit être accompagné d'un interprète.

Article 5. 1) Chaque Gouvernement qui désigne des observateurs qui sont affectés à des stations terrestres ou groupes de stations terrestres devra payer les traitements et autres émoluments de ces observateurs, leurs frais de voyage, frais de télégraphe, indemnités de subsistance et de logement et autres dépenses nécessaires.

2) S'il est nécessaire de faire accompagner un observateur d'un interprète, le traitement et les autres dépenses de cet interprète seront à la charge du Gouvernement qui désigne l'observateur.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'au 29 février 1976.

Article 7. Avant la date d'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront pour décider des dispositions à prendre à l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 2 mai 1975, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[WILLIAM E. CULBERT]

Pour le Gouvernement
du Japon :
[HIROMICHI MIYAZAKI]

No. 14641

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of satellite launching and associated services
(with memorandum of understanding of 22 May and
6 June 1975). Washington, 23 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

**Échange de notes constituant un accord relatif à la four-
niture de services pour le lancement de satellites et de
services connexes (avec mémorandum d'accord des
22 mai et 6 juin 1975). Washington, 23 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE FURNISHING OF SATELLITE LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

I

May 23, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of United States of America and the Government of Japan concerning the terms and conditions under which launching and associated services will be furnished, in response to the request previously made by the Government of Japan, by the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") for the launching projects of three satellites (known as the Geostationary Meteorological Satellite, the Medium-Capacity Geostationary Communications Satellite for Experimental Purpose and the Medium-Scale Broadcasting Satellite for Experimental Purpose) undertaken by the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") as a part of the "Basic Program concerning Space Development" decided by the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between our two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space, I have the honor to propose on behalf of my Government as follows:

1. NASA will furnish launching and associated services for the foregoing satellite launching projects of NASDA on a reimbursable basis in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements to be agreed by NASA and the Science and Technology Agency of Japan under whose supervision NASDA is placed by the laws and regulations of Japan.

2. The implementing arrangements referred to in paragraph 1 above shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries and consistent with relevant provisions of the United States launch assistance policy as provided in the statement of the President of the United States on October 9, 1972.

3. It is understood that payment for all costs incurred by the Government of the United States as a consequence of preparation for and conduct of the launchings will be made by NASDA. The Government of Japan will make every effort to assure that NASDA will fulfill its obligations for payment. It is understood that the mechanism for reimbursing NASA which will be established in the implementing arrangements referred to in paragraph 1 is intended by the Government of Japan to assure full reimbursement of costs.

4. The Government of Japan and the Government of the United States of America will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the foregoing paragraphs with a view to finding a mutually acceptable solution.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

¹ Came into force on 23 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

DIXY LEE RAY

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

II

The Japanese Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

May 23, 1975

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

TAKESHI YASUKAWA

The Honorable Robert S. Ingersoll
Acting Secretary of State

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SCIENCE AND TECHNOLOGY AGENCY OF JAPAN AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION CONCERNING THE FURNISHING OF SATELLITE LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

I. The Science and Technology Agency of Japan (hereinafter referred to as "STA") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") set forth in this Memorandum of Understanding the general understandings between STA and NASA and in the attached Annex the general understandings agreed by STA and NASA to be observed by the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA"), on the one side, and NASA, on the other side:

1. as to the terms and conditions under which NASA will furnish to NASDA launching and associated services for the following NASDA satellites on a reimbursable basis: (A) the Geostationary Meteorological Satellite, (B) the Medium-Capacity Geostationary Communications Satellite for Experimental Purpose, and (C) the Medium-Scale Broadcasting Satellite for Experimental Purpose; and
2. as to the responsibilities of STA and NASDA, on the one side, and NASA, on the other side, in connection with such launchings.

II. STA will see to it, within the scope of the laws and regulations of Japan, that understandings contained in the Annex will be observed by NASDA.

III. It is understood that the three satellites mentioned above must be coordinated for compatibility with other present or planned satellites and space missions. It is further understood that this Memorandum of Understanding shall apply with respect to the satellites to be used for peaceful purposes only.

IV. It is understood that the specific terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services for the three satellites as requested by NASDA, and the specific responsibilities of NASDA and NASA in connection with such launchings, shall be subject to the launch services contract which may be entered into by NASA and NASDA at an appropriate time in the future for the three satellites, and which shall be in accord with the general understandings set forth in the agreement between the two Governments embodied in the Notes exchanged between the two Governments on May 23, 1975, and this Memorandum of Understanding and its Annex.

V. It is understood that in the event of a disagreement or dispute as to any fact or any matter of law arising under the above-mentioned launch services contract entered into by NASA and NASDA, and if NASA and NASDA fail to resolve the issues, then, at the request of NASA, STA agrees to enter into discussions directly with NASA to seek to resolve the disagreement or dispute.

VI. It is understood that this Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement of the parties.

VII. It is understood that this Memorandum of Understanding is the "implementing arrangements" referred to in the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan embodied in the Notes exchanged between the two Governments on May 23, 1975.

S. KURACHI
For the Science and Technology
Agency of Japan:
Date: June 6, 1975

JAMES C. FLETCHER
For the National Aeronautics
and Space Administration:
Date: May 22, 1975

A N N E X

Article 1. RESPONSIBILITIES

- A. NASDA will undertake the following responsibilities:
1. The design, fabrication and testing of the satellites.
 2. Furnishing information to NASA of its requirements for the launching of three satellites (the Geostationary Meteorological Satellite, the Medium-Capacity Geostationary Communications Satellite for Experimental Purpose, and the Medium-Scale Broadcasting

Satellite for Experimental Purpose) at as early a date as possible and in any event sufficiently in advance of the target date of each launching of the foregoing satellites, to accommodate financial, procurement and operational requirements of NASDA and NASA. Such information will include details as to the spacecraft mission, payload description, orbital characteristics, environmental constraints, approximate launching dates and back-up launching requirements, tracking and data acquisition requirements, and any other information requested by NASA for planning purposes.

3. Incorporating provisions in the satellite design specifications and test programs to assure and demonstrate satellite compatibility with the launch vehicle physical constraints and in-flight environment and with tracking and data acquisition facilities.
4. Providing flight-ready satellites at the launching range, in accordance with time schedules agreed upon under the launch services contract.
5. Furnishing all ground-support equipment (GSE) peculiar to a mission and personnel required for its operation except for certain items of GSE which NASA may specifically agree to provide and/or operate. This responsibility applies to GSE required prior to separation of the satellite from the launch vehicle in orbit.
6. Performing all necessary analyses and implementing mission operation plans required for the placement of the satellite into geostationary orbit after separation of the satellite from the launch vehicle in orbit.
7. Requesting tracking and data acquisition support by specific NASA tracking stations in connection with placement by NASDA or its contractors of the foregoing satellites into geostationary orbit. If NASA agrees to provide such support, NASDA will furnish any additional or unique equipment as may be required at such stations and provide for its operation. This responsibility applies to such equipment as may be required after separation of the satellite from the launch vehicle in orbit.

B. NASA will undertake the following responsibilities:

1. Furnishing specifications regarding the launch vehicle and current NASA tracking and data acquisition station equipment as may be necessary for NASDA to carry out its responsibilities under Article I, A.3, above.
2. To the maximum extent feasible, scheduling the launchings within the general time period requested by NASDA.
3. Providing appropriate United States launch vehicles. NASA and NASDA will jointly select from the NASA inventory of available vehicles the vehicle suitable to meet the mission requirements.
4. Providing necessary facilities and support, including launch crew services for pre-launch integration of the NASDA satellites at the launching range, and for NASDA check-out of the satellites.
5. Launching the satellites from a United States range.
6. Calculating the orbit achieved for the satellite separation from the launch vehicle, based on vehicle telemetry and tracking data.
7. Providing additional Spaceflight Tracking and Data Network (STDN) support as may be requested by NASDA and agreed to by NASA.
8. Furnishing mutually agreed technical consultation and/or GSE in support of specific or general NASDA launch requirements, except as specified under Article I, A.7.
9. Using its best efforts to facilitate customs-free entry into the United States of equipment directly related to and required in carrying out the launch services contract.

Article II. IMPLEMENTATION

A. For each launching, NASDA and NASA will designate a Project Manager, to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of NASDA or NASA with the other, pursuant to the detailed arrangements established under the launch services

contract. The NASDA Project Manager will be concerned primarily with the satellite, and the NASA Project Manager will be concerned primarily with the launch vehicle, range and NASA ground facilities required for support of the launch. Together they will be responsible for the satellite-vehicle and satellite-range interfaces, and the satellite-STDN interfaces as may be agreed under Article I, B.7.

B. NASA will have operational authority over the vehicle, the launching, and associated services. NASDA will have operational authority over the satellite until it is mounted on the final stage motor, at which time it will become NASA's responsibility until NASDA resumes its responsibility, as specified in the launch services contract. In carrying out their respective responsibilities, NASDA and NASA will be subject to the safety and other operational regulations and procedures of the range from which the launching takes place.

C. Arrangements for the furnishing of supporting or other miscellaneous services by NASA in connection with the launching will be provided for under the launch services contract. NASA may also furnish, on a reimbursable basis, minor services in support of general NASDA launching requirements, at NASDA's request and under arrangements which may be agreed upon separately.

Article III. FINANCIAL PRINCIPLES

A. NASDA will be responsible for all costs incurred by it in carrying out its own responsibilities, and will reimburse NASA as provided in the launch services contract for costs incurred by the US Government in connection with, or incident to, furnishing the requested launching and associated services, and any other services provided at NASDA's request. The general principle under which reimbursement will be made will be that NASDA will reimburse NASA for all such costs incurred by the US Government which are properly chargeable to the services furnished by NASA for the purposes of any scheduled NASDA launching, whether or not such launching actually occurs or is successful, including an amount covering NASA's overhead and administrative expense; NASA may also charge a rental, to be agreed upon in advance for US Government-owned property made available by NASA for the use of NASDA or its contractors.

B. Reimbursement of the costs of the US Government will be made initially on the basis of an estimate to be furnished by NASA in advance, under a payment schedule to be established in the launch services contract. The amount paid by NASDA on an estimated basis will be adjusted as provided in the launch services contract. Adjusted estimates will be provided in accordance with terms of the launch services contract and, bearing in mind the budgetary requirements of NASDA, as far in advance of the date of final settlement as possible. In the case of costs incurred by NASA which are not accounted for on a per-launch basis, such as for launch vehicles and launch crew services, NASA may, in determining the actual costs of the US Government, allocate costs for each launching on a pro-rata basis.

C. NASDA will be exempted from reimbursing NASA for certain costs as provided in the launch services contract.

D. The financial principles set forth above will be consistent with relevant provisions of the United States launch assistance policy as provided in the statement of the President of the United States on October 9, 1972, and are subject to any changes in US Government policy affecting the basis for determining costs to be reimbursed for launch services provided by NASA for users other than the US Government. In the event of any such changes, the basis for determining reimbursable costs for launching services provided to NASDA under this Memorandum of Understanding will continue to be the same as that applicable to comparable non-US Government domestic and foreign users.

Article IV. LIMITATIONS ON UNITED STATES LIABILITY

A. Except as may be provided in the launch services contract, the US Government, its contractors and subcontractors shall not be liable for damage to, or the loss of, a satellite or

other property which has been delivered by NASDA or its contractors into the custody of NASA or its contractors for the purposes of an agreed launching. The US Government and its contractors shall not be liable in any event for damage to or the loss of any such NASDA property which results as a direct or indirect consequence of damage to, or the malfunctioning or loss of, a vehicle or vehicle stage occurring after the time NASDA has assumed the risk of loss, as provided for in the launch services contract, for that vehicle or vehicle stage.

B. Except as may be provided in the launch services contract, NASDA will indemnify and hold the US Government harmless against any claims for personal injuries, death, or damage to or loss of property, or for other liability, arising out of the operation of a satellite, or from its failure to operate.

Article V. DOCUMENTATION AND REPORTS

A. NASA and NASDA will exchange, through their respective Project Managers, all documents and information required for purposes of carrying out agreed missions, and such documents and information will be used only for the aforesaid purpose.

B. Immediately after each launching, NASDA will provide NASA all data from the satellite relevant to ascertaining the performance of the launch vehicle, and such data will be used only for the aforesaid purpose.

C. NASDA will, upon NASA's request and at NASA's expense, provide NASA with any raw scientific and technical data received by NASDA from the foregoing three satellites launched by NASA, and any reduced data therefrom. NASA's use of such unpublished data will be in accordance with the terms of the launch services contract.

D. In any use of data passed to NASA under the above paragraphs A-C of this Article, NASA will respect and protect the confidentiality of proprietary information designated as such by NASDA, as provided for in the launch services contract.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FOUR-
NITURE DE SERVICES POUR LE LANCEMENT DE SATELLITES
ET DE SERVICES CONNEXES

I

Le 23 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais au sujet des conditions auxquelles des services de lancement et des services connexes seront fournis, conformément à la demande formulée antérieurement par le Gouvernement japonais, par la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée «la NASA») pour le lancement de trois satellites (appelés Satellite météorologique géostationnaire, Satellite géostationnaire expérimental de télécommunication de capacité moyenne et Satellite expérimental de radiodiffusion de capacité moyenne) qu'effectuera la National Space Development Agency du Japon (ci-après dénommée «la NASDA») dans le cadre du «Programme de base relatif au développement des activités spatiales» arrêté par le Gouvernement japonais.

Etant donné les relations mutuellement avantageuses qu'entretiennent nos deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, je vous propose, au nom de mon Gouvernement, ce qui suit :

1. La NASA fournira des services de lancement et des services connexes pour les projets de lancement de satellites susmentionnés de la NASDA moyennant remboursement des frais conformément aux conditions stipulées dans les dispositions de mise en vigueur qui seront établies d'un commun accord par la NASA et la Science and Technology Agency du Japon qui contrôle la NASDA en vertu des lois et règlements du Japon.

2. Les dispositions de mise en vigueur visées au paragraphe 1 ci-dessus seront conformes aux lois et règlements de chacun des deux pays et compatibles avec les dispositions pertinentes de la politique des Etats-Unis en matière d'aide au lancement de satellites telles qu'elles sont énoncées dans la déclaration du Président des Etats-Unis en date du 9 octobre 1972.

3. Il est entendu que la NASDA prendra à sa charge tous les frais engagés par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de la préparation et de l'exécution des lancements. Le Gouvernement japonais mettra tout en œuvre pour veiller à ce que la NASDA s'acquitte de ses obligations en matière de remboursement. Il est entendu que le mécanisme de remboursement des frais engagés par la NASA, qui sera précisé dans les dispositions de mise en vigueur visées au paragraphe 1, est conçu par le Gouvernement japonais de manière à assurer le remboursement intégral des frais.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront au sujet de tout problème pouvant découler, directement ou indirectement, des paragraphes précédents en vue d'y apporter une solution qui soit acceptable pour les deux parties.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

DIXY LEE RAY

Son Excellence M. Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

II

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 23 mai 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et j'accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

TAKESHI YASUKAWA

Son Excellence M. Robert S. Ingersoll
Secrétaire d'Etat par intérim

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA SCIENCE AND TECHNOLOGY AGENCY DU JAPON ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES POUR LE LANCEMENT DE SATELLITES ET DE SERVICES CONNEXES

I. La Science and Technology Agency du Japon (ci-après dénommée « la STA ») et la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Améri-

que (ci-après dénommée «la NASA») énoncent dans le présent Mémoire d'accord les dispositions générales de leur accord et, dans l'annexe ci-jointe, les dispositions générales de l'accord conclu entre la STA et la NASA, auxquelles doivent se conformer la National Space Development Agency du Japon (ci-après dénommée «la NASDA»), d'une part, et la NASA, d'autre part :

1. En ce qui concerne les conditions auxquelles la NASA fournira à la NASDA des services de lancement et des services connexes, moyennant remboursement des frais, pour les satellites suivants de la NASDA : (A) le Satellite météorologique géostationnaire, (B) le Satellite géostationnaire expérimental de télécommunication de capacité moyenne et (C) le Satellite expérimental de radiodiffusion de capacité moyenne;
2. En ce qui concerne les attributions de la STA et de la NASDA, d'une part, et de la NASA, d'autre part, dans les opérations de lancement.

II. La STA veillera, dans le cadre des lois et règlements du Japon, à ce que la NASDA respecte les dispositions de l'Accord énoncé à l'annexe.

III. Il est entendu que les lancements des trois satellites susmentionnés seront effectués en coordination avec les lancements de satellites et les missions spatiales présents ou prévus pour assurer la compatibilité de ces diverses opérations. Il est en outre convenu que le présent Mémoire d'accord ne s'appliquera qu'aux satellites devant être utilisés à des fins pacifiques.

IV. Il est entendu que les conditions précises auxquelles la NASA fournira, pour les trois lancements en question, les services de lancement et des services connexes demandés par la NASDA, et les attributions précises de la NASDA et de la NASA en ce qui concerne ces lancements, seront régies par le contrat de lancement qui pourra être conclu, en temps opportun, par la NASA et la NASDA pour les trois satellites et qui sera conforme aux dispositions générales de l'accord entre les deux Gouvernements, constitué par les notes échangées entre les deux Gouvernements le 23 mai 1975 et par le présent Mémoire d'accord et son annexe.

V. Il est entendu que s'il se produit un désaccord ou s'il survient un différend à propos d'un fait ou d'une question de droit quelconque dans le cadre de l'exécution du contrat de lancement susmentionné conclu par la NASA et la NASDA, et si la NASA et la NASDA ne parviennent pas à régler les problèmes en cause, la STA, à la demande de la NASA, accepte d'engager des discussions directement avec la NASA afin de résoudre le désaccord ou le différend en question.

VI. Il est entendu que le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel.

VII. Il est entendu que le présent Mémoire d'accord représente les «dispositions de mise en vigueur» mentionnées dans l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, constitué par les notes échangées entre les deux Gouvernements le 23 mai 1975.

Pour la Science and Technology
Agency du Japon :
S. KURACHI

Date : Le 6 juin 1975

Pour la National Aeronautics
and Space Administration :
JAMES C. FLETCHER

Date : Le 22 mai 1975

A N N E X E

Article premier. ATTRIBUTIONS

A. La NASDA devra :

1. Procéder à l'étude, à la fabrication et aux essais des satellites.
2. Faire connaître ses besoins à la NASA aussitôt que possible et en tout cas suffisamment tôt avant la date envisagée pour le lancement de chacun des trois satellites (le Satellite météorologique géostationnaire, le Satellite géostationnaire expérimental de télécommunication de capacité moyenne et le Satellite expérimental de radiodiffusion de capacité moyenne), pour que la NASDA et la NASA puissent s'acquitter dans chaque cas de leurs obligations en ce qui concerne le financement, les achats et les activités opérationnelles. Ces renseignements comprendront notamment des indications sur la mission de l'engin spatial, la description de la charge utile, les caractéristiques orbitales, les limites écologiques, les dates approximatives de lancement, les services d'appui nécessaires au lancement, les services nécessaires à la poursuite des satellites et à la réception des données et tous autres renseignements dont la NASA aura besoin pour établir ses plans.
3. Veiller à incorporer dans les spécifications du satellite et dans les programmes d'essai des dispositions propres à assurer et à démontrer que le satellite est adapté aux limites matérielles du véhicule de lancement, au milieu dans lequel se fera le vol et aux installations de poursuite des satellites et de réception des données.
4. Amener les satellites prêts au vol à la base de lancement, conformément au calendrier convenu dans le contrat de lancement.
5. Fournir tout le matériel de soutien au sol (GSE) propre à la mission et le personnel nécessaire pour en assurer le fonctionnement, exception faite de certains éléments de GSE dont la NASA accepterait expressément d'assurer la livraison et/ou le fonctionnement. Cette obligation ne s'applique qu'aux éléments de GSE nécessaires avant la séparation en orbite du satellite et du véhicule de lancement.
6. Effectuer toutes les analyses voulues et mettre en œuvre le plan d'opération de la mission nécessaire pour la mise sur orbite géostationnaire du satellite après sa séparation en orbite du véhicule de lancement.
7. Demander l'appui de stations de poursuite spécifiques de la NASA aux fins de la poursuite des satellites et de la réception des données relatives à la mise sur orbite par la NASA ou ses sous-traitants, des satellites susmentionnés. Si la NASA accepte de fournir cet appui, la NASDA fournira tout le matériel complémentaire ou spécifique qui pourra être nécessaire auxdites stations et se chargera également de son exploitation. Cette obligation s'applique au matériel qui pourra être nécessaire après la séparation en orbite du satellite et du véhicule de lancement.

B. La NASA devra :

1. Fournir à la NASDA les précisions nécessaires concernant le véhicule de lancement et le matériel de poursuite des satellites et de réception des données pour qu'elle puisse s'acquitter des tâches dont elle est chargée aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus.
2. Dans la mesure du possible, fixer les dates des lancements dans les limites du calendrier général proposé par la NASDA.
3. Fournir des véhicules américains de lancement appropriés. La NASA et la NASDA choisiront d'un commun accord, dans le stock des véhicules disponibles de la NASA, celui qui correspond aux besoins de la mission.
4. Fournir les installations et les services d'appui nécessaires, y compris ceux de l'équipe de lancement, pour l'intégration des satellites de la NASDA à la base de lancement avant le lancement et pour les vérifications définitives des satellites par la NASDA.
5. Lancer les satellites d'une base des Etats-Unis.

6. Calculer, à l'aide des données de télémétrie et de poursuite de l'engin, l'orbite atteinte au moment de la séparation du satellite et du véhicule de lancement.
7. Fournir l'appui supplémentaire du réseau de poursuite des engins spatiaux et de réception des données (STDN) qui sera demandé par la NASDA et agréé par la NASA.
8. Procéder, sauf dispositions contraires de l'alinéa 7 du paragraphe A de l'article premier, aux consultations techniques décidées d'un commun accord et/ou fournir l'équipement d'appui au sol dont la NASDA a besoin pour les lancements en général ou dans des cas particuliers.
9. Tout mettre en œuvre pour permettre l'entrée en franchise aux Etats-Unis du matériel directement lié à l'exécution du contrat relatif aux services de lancement, ou nécessaires à cet effet.

Article II. EXÉCUTION

A. Pour chaque lancement, la NASDA et la NASA désigneront un directeur de projet qui sera chargé de coordonner les fonctions et responsabilités acceptées par chacune des Parties à l'égard de l'autre, conformément aux arrangements détaillés établis aux termes du contrat de lancement. Le directeur de projet pour la NASDA s'occupera surtout du satellite et le directeur de projet pour la NASA s'occupera surtout du véhicule de lancement, de la base, et des installations au sol d'appui au lancement de la NASA. Dans les domaines intéressant à la fois le satellite, d'une part, et le véhicule de lancement, la base et le réseau de poursuite des engins spatiaux et de réception des données, d'autre part, ils seront conjointement responsables selon des modalités qui pourront être fixées aux termes de l'alinéa 7 du paragraphe B de l'article premier ci-dessus.

B. La NASA dirigera les opérations en ce qui concerne le véhicule, le lancement et les services connexes. La NASDA dirigera les opérations en ce qui concerne le satellite jusqu'à ce qu'il soit monté définitivement sur la fusée; l'engin passera alors sous la responsabilité de la NASA jusqu'à ce que la NASDA reprenne cette responsabilité conformément aux termes du contrat de lancement. En s'acquittant de leurs tâches respectives, la NASDA et la NASA observeront les règles et pratiques de sécurité et les autres règles et pratiques régissant les opérations à la base où se fera le lancement.

C. Les dispositions concernant les services d'appui et autres services divers fournis par la NASA à l'occasion des lancements seront fixées par le contrat de lancement. La NASA pourra également fournir à la NASDA, sur sa demande et contre remboursement, des services subsidiaires d'appui nécessaires aux lancements en général, selon des dispositions qui seront convenues séparément.

Article III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. La NASDA prendra à sa charge tous les frais entraînés par l'accomplissement de ses attributions et remboursera à la NASA, conformément aux dispositions du contrat de lancement, tous les frais engagés par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins et au titre des services de lancement de satellites et des services connexes, ainsi que tous les autres services fournis à la demande de la NASDA. En règle générale, la NASDA remboursera à la NASA tous les frais engagés par le Gouvernement des Etats-Unis au titre des services fournis par la NASA à la NASDA pour assurer les lancements prévus, que ces lancements aient lieu ou non et qu'ils soient réussis ou non, y compris une somme qui couvrira les frais généraux et dépenses administratives de la NASA. La NASA pourra également demander un loyer, dont le montant sera convenu à l'avance, pour l'utilisation du matériel du Gouvernement des Etats-Unis qu'elle mettra à la disposition de la NASDA ou de ses sous-traitants.

B. Le remboursement des frais du Gouvernement des Etats-Unis se fera, initialement, sur la base de chiffres estimatifs que la NASA fournira à l'avance, à des dates qui seront précisées dans le contrat de lancement. Le montant versé par la NASDA selon ces estimations sera ajusté conformément aux dispositions du contrat de lancement. Les chiffres estimatifs ajustés seront fournis conformément aux dispositions du contrat de lancement et, compte tenu

des règles budgétaires de la NASDA, le plus tôt possible avant le règlement final. Dans le cas des frais de la NASA qui ne sont pas comptabilisés pour chaque lancement, tels que ceux concernant les véhicules de lancement et les services des équipes de lancement, la NASA pourra, en calculant les frais réels engagés par le Gouvernement des Etats-Unis, fixer ceux à attribuer à chaque lancement au prorata du total.

C. La NASDA sera dispensée de rembourser à la NASA certains frais conformément aux dispositions du contrat de lancement.

D. Les dispositions financières énoncées ci-dessus seront conformes aux dispositions pertinentes de la politique des Etats-Unis en matière d'aide aux lancements, telle qu'elle est énoncée dans la déclaration du Président des Etats-Unis en date du 9 octobre 1972, et pourront être modifiées à la suite de tout changement de la politique du Gouvernement des Etats-Unis touchant les critères à appliquer pour déterminer les frais remboursables au titre des services de lancement fournis par la NASA à des utilisateurs autres que le Gouvernement des Etats-Unis. Dans le cas où de telles modifications interviendraient, les critères à appliquer pour déterminer les frais remboursables au titre de services de lancement fournis à la NASDA en vertu du présent Mémoire d'accord demeureront les mêmes que ceux applicables à des utilisateurs américains ou étrangers comparables, autres que le Gouvernement des Etats-Unis.

Article IV. LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ DES ETATS-UNIS

A. Sauf disposition contraire du contrat de lancement, le Gouvernement des Etats-Unis et ses sous-traitants ne seront pas responsables ni des dommages causés à un satellite ou à tout autre bien confié par la NASDA ou ses contractants à la NASA ou ses contractants pour un lancement convenu, ni de leur perte. Le Gouvernement des Etats-Unis et ses sous-traitants ne seront responsables ni des dommages causés à un bien quelconque de la NASDA ni de sa perte quand ceux-ci résultent, directement ou indirectement, d'un dommage causé à un véhicule ou à un étage de véhicule, de son mauvais fonctionnement ou de sa perte après que la NASDA ait assumé, conformément au contrat de lancement, le risque de perte pour ledit véhicule ou ledit étage de véhicule.

B. Sauf disposition contraire du contrat de lancement, la NASDA dégagera le Gouvernement des Etats-Unis de toute responsabilité et le garantira contre toute réclamation relative à des préjudices corporels, décès, dommages causés à des biens ou destruction de ces derniers ou toute autre réclamation fondée sur le fonctionnement du satellite ou sur son absence de fonctionnement.

Article V. DOCUMENTATION ET RAPPORTS

A. La NASA et la NASDA échangeront, par l'intermédiaire des directeurs de projet, toute la documentation et les renseignements nécessaires pour mener à bien les missions convenues; ces documents et renseignements ne seront utilisés qu'aux fins susmentionnées.

B. Après chaque lancement, la NASDA fournira immédiatement à la NASA toutes les données provenant du satellite qui seront nécessaires pour vérifier la performance du véhicule de lancement; ces données ne seront utilisées qu'aux fins susmentionnées.

C. Sur la demande et aux frais de la NASA, la NASDA lui communiquera toutes les données scientifiques et techniques brutes qu'elle aura reçues des trois satellites lancés par la NASA mentionnés précédemment et toutes les données dérivées des premières. L'utilisation par la NASA de ces données inédites devra être conforme aux dispositions du contrat de lancement.

D. En utilisant les données qui lui seront communiquées au titre des paragraphes A à C du présent article, la NASA respectera et protégera le caractère confidentiel des renseignements définis par la NASDA comme étant sa propriété intellectuelle, conformément au contrat de lancement.

No. 14642

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States Government and its agencies (with annexes and record of understanding of 30 October 1974). Signed at Washington on 2 May 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences et à la modification des échéances de paiement correspondantes (avec annexes et procès verbal d'interprétation du 30 octobre 1974). Signé à Washington le 2 mai 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The Government of the United States of America and the Government of India agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. Pursuant to the provisions and mutual undertakings, hereby incorporated into this Agreement, of the Record of Understanding among the member countries of the Indian Consortium signed in Washington on October 30, 1974, by the Government of India and the International Bank for Reconstruction and Development as Chairman of the Consortium, the Government of the United States of America and the Government of India agree to defer and reschedule certain dollar obligations to the United States Government and its agencies falling due between August 28, 1974, and March 31, 1975, under the Agreements listed in Annex A, as provided in this Agreement.

2. The United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), has made certain loans to, or for the benefit of, the President of India ("Borrower"), pursuant to the loan agreements and special loan repayment agreements listed in Annex A to this Agreement and any prior amendments thereto ("Original Agreements"), and the Borrower has undertaken certain payment obligations to A.I.D. pursuant to such Original Agreements.

3. The amount to be deferred and rescheduled under the terms and conditions of this Agreement will be \$45,000,000, as indicated in said Record of Understanding. The estimated amounts available for deferral and rescheduling are listed in Annex B to this Agreement.

Article II. DEFINITIONS

For purposes of this Agreement:

1. The term "Original Agreements" shall refer to the agreements concluded between the Borrower and the Agency for International Development which are listed in Annex A.

2. The term "Consolidated Debt" shall refer to the principal, interest, and credit fees due and payable to the Government of the United States of America between August 28, 1974, and March 31, 1975, under the Original Agreements, which is computed to be \$45,000,000, as set forth in Annex B to this Agreement.

3. The term "Consolidation Interest" shall refer to interest accruing and payable on the Consolidated Debt after the respective due dates under the Original Agreements.

¹ Came into force on 13 June 1975, the date when the Government of the United States had notified the Government of India in writing that domestic United States laws and regulations had been complied with, in accordance with article IV (3).

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. Deferral and terms of repayment shall be as follows:

(a) Payment of all interest and credit fees and repayment of all installments of principal due and payable to A.I.D. by the Borrower pursuant to the Original Agreements during the period commencing on August 28, 1974, and terminating on March 31, 1975, amounting to \$45,000,000 ("Consolidated Debt"), as set forth in Annex B to this Agreement, shall be deferred.

(b) The Borrower shall pay the Consolidated Debt to A.I.D. in nineteen equal annual installments on April 1 of each year commencing on April 1, 1982.

(c) The Borrower shall pay annually to A.I.D., on April 1 of each year, interest on the unpaid balance of the Consolidated Debt ("Consolidation Interest"), and on any Consolidation Interest due and unpaid, at the rate of 1.72 percent per annum computed on the basis of a three hundred and sixty (360) day year. Such interest shall commence to accrue on the due date specified in each of the Original Agreements for each payment of interest or credit fee and each repayment of principal deferred pursuant to subsection (a) of this Section. The first payment of Consolidation Interest shall be due and payable on April 1, 1975.

2. The amortization schedule for payment of the Consolidated Debt and Consolidation Interest is set forth in Annex C of this Agreement.

3. Except as otherwise expressly provided herein, payment of obligations which become due and payable by Borrower to A.I.D. pursuant to each of the Original Agreements shall be paid in accordance with the existing terms of each.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

1. To the extent not amended herein, or rendered inconsistent hereby, the terms and conditions of the Original Agreements, including, but not limited to, events of default and remedies upon default, shall remain in full force and effect.

2. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within thirty (30) days from the date of this Agreement, and as a condition to the effectiveness of this Agreement, Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a legal opinion of counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

3. This Agreement will enter into force when the Government of the United States notifies the Government of India in writing that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling have been complied with.

DONE at Washington in duplicate this second day of May, 1975.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of India:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul H. Boeker — Signé par Paul H. Boeker.

² Signed by G. V. Ramakrishna — Signé par G. V. Ramakrishna.

ANNEX A

INDIA-AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LIST OF LOANS RESCHEDULED

Aid loan number	Date of Agreement	Title	Interest rate		Initial amort. date
			Grace	Amort.	
386-B-001	06-15-51	Food Grain Assistance	2-½	2-½	06-30-57
386-H-052	02-26-62	Canbar Thermal Power Project	¾	¾	04-06-72
386-H-055	06-21-62	Non-Project Imports	¾	¾	08-28-72
386-H-056	06-21-62	Bandal Thermal Power Project	¾	¾	10-01-72
386-H-057	06-21-62	Patherdih Coal Washery	¾	¾	11-01-72
386-H-058	06-21-62	Fourth Railway	¾	¾	03-18-73
386-H-059	06-28-62	Second Premier Automobiles	¾	¾	12-03-73
386-H-060	06-11-62	Rayon Tire Cord Project	¾	¾	07-15-73
386-H-061	06-28-62	Pamba-Kakki Hydroelectric Project	¾	¾	08-09-73
386-H-062	06-28-62	Industrial Finance Corporation—Second Loan	¾	¾	06-19-74
386-H-063	06-11-62	Trombay Thermal Power Station	¾	¾	01-02-73
386-H-066	11-08-62	Hindustan Motor Loan	¾	¾	08-23-73
386-H-067	09-25-62	Telco Truck Expansion	¾	¾	03-28-73
386-H-068	05-21-63	Ramagundam Thermal Power	¾	¾	06-18-75
386-H-069	03-08-63	Delhi "C" Thermal Power Extension Station	¾	¾	01-21-75
386-H-077	03-08-63	Satpura Thermal Power	¾	¾	10-30-74
386-H-081	10-21-63	Central Ropeway "F" Project	¾	¾	11-27-74
386-H-082	02-25-63	Second Non-Project Loan	¾	¾	05-06-73
386-H-084	10-21-63	Chandrapura Thermal Elec. Power Proj., Stage II	¾	¾	01-18-75
386-H-086	10-21-63	Fifth Railway	¾	¾	01-06-75
386-H-087	11-29-63	Dugda Coal Washery Plant II	¾	¾	06-02-74
386-H-091	12-07-63	Tarapur Nuclear Power	¾	¾	06-24-74
386-H-101	07-21-64	National Engineering Industries Ltd.	¾	¾	10-14-76
386-H-103	02-24-64	Commodity Program Assistance—63-64	¾	2	08-10-74
386-H-104	06-19-64	Trombay Methanol and Fertilizer Project	¾	2	09-09-74
386-H-109	11-30-64	Sharavathi Hydroelectric Project III	¾	2	09-27-76
386-H-111	11-30-64	Commodity Program "L"	¾	2	04-13-75
386-H-115	03-31-65	Consulting Services "L"	¾	2	10-19-75
386-H-118	05-03-65	Hindustan Motors—Trucks	¾	2	04-18-76
386-H-119	05-03-65	Hindustan Motors—Shovels	¾	2	01-12-76
386-H-120	12-31-64	Telco Truck Expansion	¾	2	06-10-75
386-H-121	11-30-64	Sixth Railway	¾	2	06-28-75
386-H-137	06-17-65	Seventh Railway	1	2-½	05-17-75
386-H-138	06-17-65	Commodity Program Assistance—1964-1965	1	2-½	09-28-75

A.I.D.

Aid loan number	Date of agreement	Title	Interest rate		Initial amort. date
			Grace	Amort.	
386-H-141	05-25-66	Operation Hardrock	1	2-½	03-13-78
386-H-143	06-01-66	Dhuvaran Thermal Power II	1	2-½	01-08-78
386-H-152	01-04-66	Fertilizer Commodity Loan—1966	1	2-½	02-25-76
386-H-155	05-13-66	Commodity Program Assistance—1966	1	2-½	08-05-76
386-H-160	07-08-66	Commodity Program Assistance—1966	1	2-½	01-18-77
386-H-164	06-02-67	Indian Higher Education	1	2-½	12-16-78
386-H-168	05-10-67	Commodity Program Assistance—1967	1	2-½	12-04-77
386-H-176	10-28-67	Commodity Program Assistance—1967	1	2-½	04-02-78
386-H-184	05-12-68	Production Loan—1968	2	2-½	08-16-78
386-H-188	07-19-68	Fertilizer Commodity Loan—1968-1969	2	2-½	09-25-78
386-H-196	12-26-68	Production Loan—1969	2	3	06-24-79
386-H-200	10-16-69	Private Sector Capital Equipment Loan—1970	2	3	08-03-80
386-H-201	06-18-71	Indian Farmers Fertilizer Cooperative Ltd.	2	3	07-13-81
386-H-207	06-23-70	Production Loan—1970	2	3	09-14-80
386-H-212	03-13-71	Commodity Program Loan	2	3	06-17-81

ANNEX B

INDIA-AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
 PAYMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING FOR THE PERIOD
 FROM AUGUST 28, 1974 TO MARCH 31, 1975
(in U.S. dollars)

<i>Loan no.</i>	<i>Due date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
386-B-001	12-31-74	3,522,647.47	1,473,057.79	4,995,705.26
386-H-052	10-06-74	543,389.28	113,971.50	657,360.78
055	08-28-74	3,274,194.21	227,542.71	3,501,736.92 ¹
055	02-28-75	3,274,194.21	687,580.78	3,961,774.99
056	10-01-74	612,992.01	131,024.97	744,016.98
057	11-01-74	65,105.16	13,916.23	79,021.39
058	09-18-74	703,938.21	153,089.45	857,027.66
058	03-18-75	703,938.21	150,449.68	854,387.89
059	12-03-74	47,108.52	10,246.10	57,354.62
060	01-15-75	131,253.22	28,547.58	159,800.80
061	02-09-75	297,756.04	64,301.44	362,057.48
062	12-19-74	281,353.84	63,308.69	344,662.53
063	01-02-75	290,418.07	62,076.86	352,494.93
066	02-23-75	255,447.97	55,583.78	311,031.75
067	09-28-74	223,317.15	48,571.48	271,888.63
067	03-28-75	223,317.15	47,734.04	271,051.19
068	12-18-74	—	28,529.75	28,529.75
069	01-21-75	226,973.90	51,804.11	278,778.01
077	10-30-74	313,509.67	71,685.88	385,195.55
081	11-27-74	121,792.90	27,403.40	149,196.30
082	11-06-74	3,908,132.83	850,018.89	4,758,151.72
084	01-18-75	194,777.74	44,547.91	239,325.65
086	01-06-75	257,996.24	58,941.13	316,937.37
087	12-02-74	81,916.13	18,431.12	100,347.25
091	12-24-74	1,178,869.24	265,204.33	1,444,073.57
101	10-14-74	—	15,923.66	15,923.66
103	02-10-75	2,715,621.16	2,217,761.57	4,933,382.73
104	09-09-74	81,874.23	25,632.68	107,506.91
104	03-09-75	82,692.98	67,535.08	150,228.06
109	09-27-74	—	6,827.57	6,827.57
109	03-27-75	—	6,827.57	6,827.57
111	10-13-74	—	183,909.86	183,909.86
115	10-19-74	—	1,930.93	1,930.93
118	10-18-74	—	82,574.36	82,574.36
119	01-12-75	—	10,392.76	10,392.76
120	12-10-74	—	44,114.44	44,114.44
121	12-28-74	—	26,751.60	26,751.60
137	11-17-74	—	18,996.38	18,996.38
138	09-28-74	—	943,908.00	943,908.00
138	03-28-75	—	943,908.00	943,908.00
141	09-13-74	—	16,626.58	16,626.58
141	03-13-75	—	16,626.58	16,626.58
143	01-08-75	—	87,366.06	87,366.06
152	02-25-75	—	249,835.63	249,835.63
155	02-05-75	—	483,492.99	483,492.99
160	01-18-75	—	747,164.52	747,164.52
164	12-16-74	—	36,522.54	36,522.54
168	12-04-74	—	657,304.63	657,304.63

¹ Principal \$3,274,194.21 and interest \$699,859.01 totalling \$3,974,053.22 were paid. Upon signing of the agreement, AID will refund the total amount rescheduled, under Loan No. 386-H-055, \$3,501,736.92, to the Government of India.

<i>Loan no.</i>	<i>Due date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
176	10-02-74	—	249,474.23	249,474.23
184	02-16-75	—	2,237,423.39	2,237,423.39
188	02-05-75	—	230,000.00	230,000.00
196	12-24-74	—	1,932,626.73	1,932,626.73
200	02-03-75	—	169,913.26	169,913.26
201	01-13-75	—	177,857.01	177,857.01
207	09-14-74	—	1,551,076.65	1,551,076.65
207	03-14-75	—	1,593,096.05	1,593,096.05
212	12-17-74	—	1,604,501.35	1,604,501.35
49 Loans		23,614,527.74	21,385,472.26	45,000,000.00

INDIA-AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

SCHEDULE OF REPAYMENT RESULTING FROM RESCHEDULING CERTAIN DOLLAR PAYMENTS DUE AUGUST 28, 1974 TO MARCH 31, 1975

<i>Due date</i>	<i>Total</i>	<i>Interest 1.72%</i>	<i>Principal</i>	<i>Outstanding balance</i>
April 1, 1975	194,927.00	194,927.00 ¹		45,000,000.00
April 1, 1976	774,000.00	774,000.00		
April 1, 1977	774,000.00	774,000.00		
April 1, 1978	774,000.00	774,000.00		
April 1, 1979	774,000.00	774,000.00		
April 1, 1980	774,000.00	774,000.00		
April 1, 1981	774,000.00	774,000.00		
April 1, 1982	3,142,421.10	774,000.00	2,368,421.10	42,631,578.90
April 1, 1983	3,101,684.21	733,263.16	2,368,421.05	40,263,157.85
April 1, 1984	3,060,947.37	692,526.32	2,368,421.05	37,894,736.80
April 1, 1985	3,020,210.52	651,789.47	2,368,421.05	35,526,315.75
April 1, 1986	2,979,473.68	611,052.63	2,368,421.05	33,157,894.70
April 1, 1987	2,938,736.84	570,315.79	2,368,421.05	30,789,473.65
April 1, 1988	2,898,000.00	529,578.95	2,368,421.05	28,421,052.60
April 1, 1989	2,857,263.15	488,842.10	2,368,421.05	26,052,631.55
April 1, 1990	2,816,526.31	448,105.26	2,368,421.05	23,684,210.50
April 1, 1991	2,775,789.47	407,368.42	2,368,421.05	21,315,789.45
April 1, 1992	2,735,052.63	366,631.58	2,368,421.05	18,947,368.40
April 1, 1993	2,694,315.79	325,894.74	2,368,421.05	16,578,947.35
April 1, 1994	2,653,578.94	285,157.89	2,368,421.05	14,210,526.30
April 1, 1995	2,612,842.10	244,421.05	2,368,421.05	11,842,105.25
April 1, 1996	2,572,105.26	203,684.21	2,368,421.05	9,473,684.20
April 1, 1997	2,531,368.42	162,947.37	2,368,421.05	7,105,263.15
April 1, 1998	2,490,631.58	122,210.53	2,368,421.05	4,736,842.10
April 1, 1999	2,449,894.73	81,473.68	2,368,421.05	2,368,421.05
April 1, 2000	2,409,157.89	40,736.84	2,368,421.05	-0-
TOTAL	57,578,926.99	12,578,926.99	45,000,000.00	

¹ Interest is computed from last due date of individual loan to March 31, 1975, at contractual interest rate on total amount rescheduled.

INDIA CONSORTIUM

RECORD OF UNDERSTANDING REGARDING DEBT RELIEF TO INDIA, 1974/75

1. Following a meeting of the India Consortium in Paris on June 13 and 14, 1974, and subsequent discussions, members agreed to provide debt relief to India for 1974/75 as follows:

	<i>Millions of creditor currency units¹</i>	<i>US\$ millions¹</i>
Austria	50.86	2.43
Belgium	71.37	1.77
Canada	²	²
Denmark	4.99 ³	0.79 ³
France	69.28	15.05
Germany	154.00	57.70
Italy	⁴	⁴
Japan	12,142.86	43.35
Netherlands	12.76	4.59
Norway	⁵	⁵
Sweden	5.79	1.27
UK	9.38	21.80
USA	45.00	45.00
TOTAL		<u>193.75</u>

¹ Based on exchange rates prevailing in December 1973.

² Canada has indicated that it is not able to participate at this time in debt relief for India in 1974/75 and is, therefore, not at this time a party to this Record of Understanding.

³ Denmark is providing DKr 2.99 million of this total by permitting payment in rupees.

⁴ Italy has confirmed that it would participate in debt relief. Although Italy has not so far determined the amount of its contribution, it has indicated that its contribution will fall short of 45% of debt service due.

⁵ In February 1973, Norway wrote off the full stock of public debt held by India.

2. Members agreed that as from 1974/75 their overall assistance, comprising new aid as well as debt relief, would be on terms equivalent to a grant element of no less than 62%. Members also agreed that there was a need for further improvement and that as a longer-run goal they would aim at further raising the grant element of their overall assistance. France announced its intention of further improving the grant element of its debt relief but it could not at this time agree to the objective of 62%. Japan agreed to provide a grant element of 62% for debt relief but it could not agree to specify objectives for terms of new aid; however, Japan would continue its efforts to soften the terms of its aid to India. Italy has indicated that it would be unable to reach the 62% grant element in the terms of debt relief or new aid.

3. While agreeing to provide debt relief and new aid to India in 1974/75 members emphasized that progress in India was dependent above all on India's own efforts and the Government's policies. Particular importance was attached to the fuller use of domestic resources and of existing capacities, investment in agriculture and more effective export promotion.

4. The Government of India recognized the need to mobilize additional external assistance from sources other than the Consortium. Specifically, the Government of India will seek to realize a substantial positive net transfer of aid from the traditional non-Consortium countries; with respect to 1974/75, the Government will aim for, and estimates to receive, a net transfer from these countries in the range of the amount used in the World Bank's projection of India's balance of payments for the year. In this connection the Government stressed that India's aid and debt relations with the rupee payment area differed from those with the countries represented in the Consortium and did not impose a balance of payments strain on the Indian economy. It remained the Government's policy to accord comparable treatment to all its creditors. The Government of India was making an effort to secure debt relief from the traditional non-Consortium countries. The Government will also seek continued liberalization of aid and trade with such countries so as to assure the provision of commodities suited to India's needs. The Government of India will also seek to continue obtaining financial assistance from other non-Consortium sources. Finally, the Government of India will seek to achieve a softening in the terms of aid from all non-Consortium countries to match the quality of aid being provided by the Consortium.

5. The Bank undertook to remain in consultation with the Government of India to keep itself and members of the Consortium informed on the subject of paragraph 4.

G. V. RAMAKRISHNA
For the Government
of India

WILLIAM DIAMOND
For the Consortium.

October 30, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À
LA CONSOLIDATION DE CERTAINES DETTES CONTRACTÉES
À L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DE SES
AGENCES ET À LA MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIE-
MENT CORRESPONDANTES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions et engagements mutuels, inclus dans le présent Accord, faisant l'objet du Procès-verbal d'interprétation entre les pays membres du Consortium d'aide à l'Inde signé à Washington le 30 octobre 1974 par le Gouvernement indien et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en sa qualité de président du Consortium, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien conviennent de reporter et modifier comme indiqué dans le présent Accord les échéances de certaines obligations en dollars vis-à-vis du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences qui seront exigibles entre le 28 août 1974 et le 31 mars 1975 en vertu des Accords énumérés à l'annexe A.

2. Les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development («AID»), ont consenti certains prêts au Président de l'Inde (ci-après dénommé «l'Emprunteur») ou en sa faveur, conformément aux accords de prêt et aux accords relatifs au remboursement de certains prêts énumérés à l'annexe A au présent Accord, ainsi qu'à tous amendements antérieurs auxdits Accords (ci-après dénommés «les Accords»), et l'Emprunteur a contracté certaines obligations financières vis-à-vis de l'AID en application de ces Accords.

3. Le montant total des paiements dont les échéances doivent être reportées et modifiées aux conditions et selon les modalités prévues par l'Accord sera égal à 45 000 000 de dollars, comme indiqué dans ledit Procès-verbal d'interprétation. Les montants estimatifs des paiements dont les échéances pourront être reportées et modifiées sont indiqués à l'annexe B au présent Accord.

Article II. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «Accords initiaux» désigne les Accords conclus entre le Gouvernement indien ou ses organismes et l'Agency for International Development qui sont énumérés à l'annexe A.

2. L'expression «Dettes consolidées» désigne la somme du principal de la dette et des intérêts et charges y afférents exigibles et payables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entre le 28 août 1974 et le 31 mars 1975 en vertu des Accords initiaux, dont le montant estimatif est de 45 000 000 de dollars, comme indiqué à l'annexe B au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1975, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis avait notifié au Gouvernement indien par écrit l'accomplissement des formalités et procédures internes des Etats-Unis, conformément à l'article IV, paragraphe 3.

3. L'expression « Intérêts postconsolidation » désigne les intérêts afférents à la dette consolidée qui seront exigibles après les échéances prévues dans les Accords initiaux.

Article III. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le paiement de la dette consolidée sera différé comme indiqué ci-après :

a) Le paiement de tous les intérêts et de toutes les charges afférentes aux prêts et le remboursement de toutes les tranches du principal exigibles et payables à l'AID par l'Emprunteur, conformément aux Accords, pendant la période comprise entre le 28 août 1974 et le 31 mars 1975, qui représentent un total de 45 000 000 de dollars (« Dette consolidée ») comme indiqué à l'annexe B au présent Accord, seront différés.

b) L'Emprunteur remboursera la dette consolidée à l'AID, en 19 annuités d'égal montant, le 1^{er} avril de chaque année à partir du 1^{er} avril 1982.

c) L'Emprunteur versera annuellement à l'AID, le 1^{er} avril de chaque année, des intérêts sur le montant non remboursé de la dette consolidée (« Intérêts postconsolidation ») et sur les intérêts postconsolidation exigibles qui n'auraient pas été payés, calculés au taux de 1,72 p. 100 par an sur la base d'une année de trois cent soixante (360) jours. Ces intérêts commenceront à courir à la date d'échéance spécifiée dans chacun des Accords pour chaque paiement d'intérêts ou de charges afférentes aux prêts et chaque remboursement du principal qui auront été différés conformément à l'alinéa a du présent article. Le premier paiement d'intérêts postconsolidation sera exigible le 1^{er} avril 1975.

2. Le calendrier d'amortissement de la dette consolidée et de paiement des intérêts postconsolidation figure à l'annexe C au présent Accord.

3. Sauf disposition expresse en sens contraire, le paiement des sommes dues par l'Emprunteur à l'AID en application de chacun des Accords sera effectué selon les modalités prévues par chacun des Accords.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Accord ou incompatibles avec lui, les conditions et modalités des Accords initiaux applicables, notamment mais non exclusivement, au défaut de paiement et aux recours y relatifs restent pleinement en vigueur et continuent à produire tous leurs effets.

2. Sauf si l'AID accepte qu'il en soit autrement par écrit dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord, l'Emprunteur fera tenir à l'AID un avis juridique, rencontrant l'agrément de l'AID quant à la forme et quant au fond, attestant que le présent Accord a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

3. Le présent Accord entrera en vigueur quand le Gouvernement des Etats-Unis notifiera, par écrit, au Gouvernement de l'Inde que les lois et règlements nationaux des Etats-Unis concernant la consolidation des dettes ont été satisfaits.

FAIT à Washington en double exemplaire le 2 mai 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[PAUL H. BOEKER]

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

[G. V. RAMAKRISHNA]

ANNEXE A

INDE-AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

LISTE DES PRÊTS DONT LES ÉCHÉANCES ONT ÉTÉ MODIFIÉES

N° du prêt	Date de l'Accord	Titre	Taux d'intérêt		Date de l'amortissement initial
			Période de franchise	Amortissement	
386-B-001	15-6-51	Assistance céréalière	2 1/2	2 1/2	30-6-57
386-H-052	26-2-62	Projet relatif à la centrale thermique de Canbar	3/4	3/4	6-4-72
386-H-055	21-6-62	Importations non destinées à des projets	3/4	3/4	28-8-72
386-H-056	21-6-62	Projet relatif à la centrale thermique de Bandal	3/4	3/4	1-10-72
386-H-057	21-6-62	Installation de lavage de charbon de Patherdih	3/4	3/4	1-11-72
386-H-058	21-6-62	Quatrième prêt relatif aux chemins de fer	3/4	3/4	18-3-73
386-H-059	28-6-62	Deuxième prêt à la Société Premier Automobiles	3/4	3/4	3-12-73
386-H-060	11-6-62	Projet relatif aux pneus à carcasse en fils de rayonne	3/4	3/4	15-7-73
386-H-061	28-6-62	Projet relatif à la centrale hydroélectrique de Pamba-Kakki	3/4	3/4	9-8-73
386-H-062	28-6-62	Société de financement industriel — deuxième prêt	3/4	3/4	19-6-74
386-H-063	11-6-62	Centrale thermique de Trombay	3/4	3/4	2-1-73
386-H-066	8-11-62	Prêt à Hindustan Motors	3/4	3/4	23-8-73
386-H-067	25-9-62	Expansion de la Société Telco Truck	3/4	3/4	28-3-73
386-H-068	21-5-63	Centrale thermique de Ramagundam	3/4	3/4	18-6-75
386-H-069	8-3-63	Annexe de la centrale thermique Delhi «C»	3/4	3/4	21-1-75
386-H-077	8-3-63	Centrale thermique de Satpura	3/4	3/4	30-10-74
386-H-081	10-21-63	Projet relatif au téléphérique central «F»	3/4	3/4	27-11-74
386-H-082	25-2-63	Deuxième prêt non consenti au titre d'un projet	3/4	3/4	6-5-73
386-H-084	21-10-63	Projet relatif à la centrale thermique de Chandrapura, phase II	3/4	3/4	18-1-75
386-H-086	21-10-63	Cinquième projet relatif aux chemins de fer	3/4	3/4	6-1-75
386-H-087	29-11-63	Installation de lavage du charbon de Dugda, deuxième projet	3/4	3/4	2-6-74
386-H-091	7-12-63	Centrale nucléaire de Tarapur	3/4	3/4	24-6-74
386-H-101	21-7-64	National Engineering Industries Ltd.	3/4	3/4	14-10-76
386-H-103	24-2-64	Assistance au titre du Programme relatif aux produits de base — 63-64	3/4	2	10-8-74
386-H-104	19-6-64	Projet relatif aux engrais et au méthanol (Trombay)	3/4	2	9-9-74
386-H-109	30-11-64	Troisième projet relatif à l'énergie hydroélectrique (Sharavathi)	3/4	2	27-9-76
386-H-111	30-11-64	Programme relatif aux produits «L»	3/4	2	13-4-75
386-H-115	31-3-65	Services de consultation «L»	3/4	2	19-10-75
386-H-118	3-5-65	Hindustan Motors — Camions	3/4	2	18-4-76
386-H-119	3-5-65	Hindustan Motors — Pelles	3/4	2	12-1-76
386-H-120	31-12-64	Expansion de la Société Telco Truck	3/4	2	10-6-75
386-H-121	30-11-64	Sixième projet relatif aux chemins de fer	3/4	2	28-6-75
386-H-137	17-6-65	Septième projet relatif aux chemins de fer	1	2 1/2	17-5-75
386-H-138	17-6-65	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base — 1964-1965	1	2 1/2	28-9-75

AID

N° du prêt	Date de l'Accord	Titre	Taux d'intérêt		Date de l'amortissement initial
			Période de franchise	Amortissement	
386-H-141	25-5-66	Opération Hardrock	1	2 1/2	13-3-78
386-H-143	1-6-66	Centrale thermique de Dhuvaran, deuxième projet	1	2 1/2	8-1-78
386-H-152	4-1-66	Prêt en nature (engrais) — 1966	1	2 1/2	25-2-76

N° du prêt	Date de l'Accord	Titre	Taux d'intérêt		Date de l'amortissement initial
			Période de franchise	Amortissement	
386-H-155	13-5-66	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base—1966	1	2½	5-8-76
386-H-16-	8-7-66	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base—1966	1	2½	18-1-77
386-H-164	2-6-67	Enseignement supérieur indien	1	2½	16-12-78
386-H-168	10-5-67	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base—1967	1	2½	4-12-77
386-H-176	28-10-67	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base—1967	1	2½	2-4-78
386-H-184	12-5-68	Prêt à la production—1968	2	2½	16-8-78
386-H-188	19-7-68	Prêt en nature (engrais)—1968-1969	2	2½	25-9-78
386-H-196	26-12-68	Prêt à la production—1969	2	3	24-6-79
386-H-200	16-10-69	Prêt relatif aux biens d'équipement pour le secteur privé—1970	2	3	3-8-80
386-H-201	18-6-71	Indian Farmers Fertilizer Cooperative Ltd.	2	3	13-7-81
386-H-207	23-6-70	Prêt à la production—1970	2	3	14-9-80
386-H-212	13-3-71	Prêt au titre du programme relatif aux produits de base	2	3	17-6-81

ANNEXE B

INDE-AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
 ÉCHÉANCES POUVANT FAIRE L'OBJET DE MODIFICATIONS
 MONTANT EXIGIBLE ENTRE LE 28 AOÛT 1974 ET LE 31 MARS 1975
 (en dollars des États-Unis)

Prêt no	Echéance	Principal	Intérêts	Total
386-B-001	31-12-74	3 522 647,47	1 473 057,79	4 995 705,26
386-H-052	6-10-74	543 389,28	113 971,50	657 360,78
055	28-8-74	3 274 194,21	227 542 71	3 501 736,92 ¹
055	28-2-75	3 274 194,21	687 580,78	3 961 774,99
056	1-10-74	612 992,01	131 024,97	744 016,98
057	1-11-74	65 105,16	13 916,23	79 021,39
058	18-9-74	703 938,21	153 089,45	857 027,66
058	18-3-75	703 938,21	150 449,68	854 387,89
059	3-12-74	47 108,52	10 246,10	57 354,62
060	15-1-75	131 253,22	28 547,58	159 800,80
061	9-2-75	297 756,04	64 301,44	362 057,48
062	19-12-74	281 353,84	63 308,69	344 662,53
063	2-1-75	290 418,07	62 076,86	352 494,93
066	23-2-75	255 447,97	55 583,78	311 031,75
067	28-9-74	223 317,15	48 571,48	271 888,63
067	28-3-75	223 317,15	47 734,04	271 051,19
068	18-12-74	—	28 529,75	28 529,75
069	21-1-75	226 973,90	51 804,11	278 778,01
077	30-10-74	313 509,67	71 685,88	385 195,55
081	27-11-74	121 792,90	27 403,40	149 196,30
082	6-11-74	3 908 132,83	850 018,89	4 758 151,72
084	18-1-75	194 777,74	44 547,91	239 325,65
086	6-1-75	257 996,24	58 941,13	316 937,37
087	2-12-74	81 916,13	18 431,12	100 347,25

¹ 3 274 194,21 dollars en principal et 699 859,01 dollars d'intérêts, soit un total de 3 974 053,22 dollars, ont été payés. A la signature de l'Accord, l'AID remboursera le montant total dont les échéances ont été modifiées, au titre du prêt 386-H-055, soit 3 501 736,92 dollars, au Gouvernement de l'Inde.

<i>Prêt n°</i>	<i>Echéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
091	24-12-74	1 178 869,24	265 204,33	1 444 073,57
101	14-10-74	—	15 923,66	15 923,66
103	10-2-75	2 715 621,16	2 217 761,57	4 933 382,73
104	9-9-74	81 874,23	25 632,68	107 506,91
386-H-104	9-3-75	82 692,98	67 535,08	150 228,06
109	27-9-74	—	6 827,57	6 827,57
109	27-3-75	—	6 827,57	6 827,57
111	13-10-74	—	183 909,86	183 909,86
115	19-10-74	—	1 930,93	1 930,93
118	18-10-74	—	82 574,36	82 574,36
119	12-1-75	—	10 392,76	10 392,76
120	10-12-74	—	44 114,44	44 114,44
121	28-12-74	—	26 751,60	26 751,60
137	17-11-74	—	18 996,38	18 996,38
138	28-9-74	—	943 908,00	943 908,00
138	28-3-75	—	943 908,00	943 908,00
141	13-9-74	—	16 626,58	16 626,58
141	13-3-75	—	16 626,58	16 626,58
143	8-1-75	—	87 366,06	87 366,06
152	25-2-75	—	249 835,63	249 835,63
155	5-2-75	—	483 492,99	483 492,99
160	18-1-75	—	747 164,52	747 164,52
164	16-12-74	—	36 522,54	36 522,54
168	4-12-74	—	657 304,63	657 304,63
176	2-10-74	—	249 474,23	249 474,23
184	16-2-75	—	2 237 423,39	2 237 423,39
188	5-2-75	—	230 000,00	230 000,00
196	24-12-74	—	1 932 626,73	1 932 626,73
200	3-2-75	—	169 913,26	169 913,26
201	13-1-75	—	177 857,01	177 857,01
207	14-9-74	—	1 551 076,65	1 551 076,65
207	14-3-75	—	1 593 096,05	1 593 096,05
212	17-12-74	—	1 604 501,35	1 604 501,35
49 Prêts		23 614 527,74	21 385 472,26	45 000 000,00

INDE-AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
CALENDRIER D'AMORTISSEMENT APRÈS MODIFICATION DE L'ÉCHÉANCE
DE CERTAINS PAIEMENTS EN DOLLARS EXIGIBLES
ENTRE LE 28 OCTOBRE 1974 ET LE 31 MARS 1975
(en dollars des Etats-Unis)

<i>Echéance</i>	<i>Total</i>	<i>Intérêts au taux de 1,72%</i>	<i>Principal</i>	<i>Montant restant à rembourser</i>
1 ^{er} avril 1975	194 927,00	194 927,00 ¹		45 000 000,00
1976	774 000,00	774 000,00		
1977	774 000,00	774 000,00		
1978	774 000,00	774 000,00		
1979	774 000,00	774 000,00		
1980	774 000,00	774 000,00		
1981	774 000,00	774 000,00		
1982	3 142 421,10	774 000,00	2 368 421,10	42 631 578,90
1983	3 101 684,21	733 263,16	2 368 421,05	40 263 157,85
1984	3 060 947,37	692 526,32	2 368 421,05	37 894 736,80
1985	3 020 210,52	651 789,47	2 368 421,05	35 526 315,75

¹ Les intérêts sont calculés à partir de la dernière échéance de chaque prêt jusqu'au 31 mars 1975, au taux d'intérêt contractuel sur le montant total dont les échéances ont été modifiées.

<i>Echéance</i>		<i>Total</i>	<i>Intérêts au taux de 1,72%</i>	<i>Principal</i>	<i>Montant restant à rembourser</i>
1 ^{er} avril	1986	2 979 473,68	611 052,63	2 368 421,05	33 157 894,70
	1987	2 938 736,84	570 315,79	2 368 421,05	30 789 473,65
	1988	2 898 000,00	529 578,95	2 368 421,05	28 421 052,60
	1989	2 857 263,15	488 842,10	2 368 421,05	26 052 631,55
	1990	2 816 526,31	448 105,26	2 368 421,05	23 684 210,50
	1991	2 775 789,47	407 368,42	2 368 421,05	21 315 789,45
	1992	2 735 052,63	366 631,58	2 368 421,05	18 947 368,40
	1993	2 694 315,79	325 894,74	2 368 421,05	16 578 947,35
	1994	2 653 578,94	285 157,89	2 368 421,05	14 210 526,30
	1995	2 612 842,10	244 421,05	2 368 421,05	11 842 105,25
	1996	2 572 105,26	203 684,21	2 368 421,05	9 473 684,20
	1997	2 531 368,42	162 947,37	2 368 421,05	7 105 263,15
	1998	2 490 631,58	122 210,53	2 368 421,05	4 736 842,10
	1999	2 449 894,73	81 473,68	2 368 421,05	2 368 421,05
	2000	2 409 157,89	40 736,84	2 368 421,05	-0-
	TOTAL	57 578 926,99	12 578 926,99	45 000 000,00	

CONSORTIUM D'AIDE A L'INDE

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT L'ALLÈGEMENT DE LA DETTE DE L'INDE, 1974/75

1. A la suite d'une réunion du Consortium d'aide à l'Inde, tenue à Paris les 13 et 14 juin 1974, et des discussions ayant eu lieu ultérieurement, les membres sont convenus d'un allègement de la dette de l'Inde pour 1974/75 selon les détails ci-après :

	<i>Millions d'unités monétaires des pays créanciers¹</i>	<i>Millions de dollars des Etats-Unis¹</i>
Allemagne	154,00	57,70
Autriche	50,86	2,43
Belgique	71,37	1,77
Canada	²	²
Danemark	4,99 ³	0,79 ³
Etats-Unis d'Amérique	45,00	45,00
France	69,28	15,05
Italie	⁴	⁴
Japon	12 142,86	43,35
Norvège	⁵	⁵
Pays-Bas	12,76	4,59
Royaume-Uni	9,38	21,80
Suède	5,79	1,27
	TOTAL	193,75

1 Montant calculé sur la base des taux de change en vigueur en décembre 1973.

2 Le Canada a fait savoir qu'il n'était pas en mesure de participer pour l'instant à l'allègement de la dette de l'Inde en 1974/75 et, donc, n'est pas partie pour l'instant au présent procès-verbal d'intention.

3 Le Danemark fournit 2,99 millions de couronnes en autorisant le paiement en roupies.

4 L'Italie a confirmé sa participation à l'allègement de la dette. Bien que l'Italie n'ait pas, jusqu'à présent, déterminé le montant de sa contribution, elle a fait savoir que sa contribution n'atteindrait pas 45 % du service de la dette exigible.

5 En février 1973, la Norvège a passé en pertes et profits la totalité de la dette publique de l'Inde à son égard.

2. Les membres sont convenus qu'à partir de 1974/75, l'élément don devrait représenter au moins 62 p. 100 de leur assistance globale, y compris la nouvelle aide et l'allègement de la dette. Les membres sont également convenus qu'il fallait poursuivre les efforts pour améliorer la qualité de leur aide et qu'ils se fixeraient comme but à long terme d'augmenter la part de l'élément don dans leur assistance globale. La France a annoncé son intention d'accroître encore l'élément don de son assistance à l'allègement de la dette mais a indiqué qu'elle ne pouvait pour le moment souscrire à l'objectif de 62 p. 100. Le Japon est convenu de fournir un élément don de 62 p. 100 pour l'allègement de la dette mais n'a pu accepter d'objectifs précis concernant les conditions de la nouvelle aide; cependant, le Japon continuera ses efforts en vue d'assouplir les conditions de son aide à l'Inde. L'Italie a indiqué qu'elle ne serait pas en mesure d'atteindre l'objectif de 62 p. 100 pour l'élément don en ce qui concerne les conditions de l'allègement de la dette et la nouvelle aide.

3. Tout en acceptant d'accorder un allègement de la dette et de fournir une nouvelle aide à l'Inde en 1974/75, les membres ont souligné que les progrès de l'Inde dépendaient avant tout des propres efforts du pays et des politiques de son Gouvernement. Les membres ont particulièrement mis l'accent sur la nécessité d'utiliser plus pleinement les ressources nationales et les capacités existantes, d'accroître l'investissement dans le domaine de l'agriculture et d'assurer une promotion plus efficace des exportations.

4. Le Gouvernement indien a reconnu la nécessité de mobiliser une assistance extérieure supplémentaire de sources autres que le Consortium. En particulier, ce Gouvernement s'efforcera de réaliser un transfert positif net important de l'aide des pays donateurs traditionnels qui ne font pas partie du Consortium; en ce qui concerne 1974/75, le Gouvernement s'efforcera d'obtenir, et espère recevoir, un transfert net de ces pays de l'ordre du montant utilisé dans les projections de la Banque mondiale de la balance des paiements de l'Inde pour l'année. A cet égard, le Gouvernement souligne qu'en ce qui concerne la dette et l'aide, les relations de l'Inde avec la zone roupie ne sont pas les mêmes qu'avec les pays membres du Consortium et n'impliquent pas de difficultés de balance des paiements pour l'économie indienne. La politique du Gouvernement indien est d'accorder un traitement comparable à tous ses créanciers. Le Gouvernement indien s'efforce d'obtenir un allègement de la dette de la part des pays ne faisant pas partie du Consortium. Le Gouvernement s'efforcera également de poursuivre la libéralisation de l'aide et du commerce avec ces pays de façon à assurer son approvisionnement en produits correspondant aux besoins de l'Inde. Le Gouvernement indien cherchera également à obtenir une assistance financière des pays qui ne font pas partie du Consortium. Enfin, le Gouvernement indien s'efforcera d'obtenir un assouplissement des conditions de l'aide fournie par tous les pays qui ne font pas partie du Consortium en vue d'atteindre une qualité d'aide comparable à celle fournie par le Consortium.

5. La Banque s'est engagée à poursuivre ses consultations avec le Gouvernement de l'Inde en vue de se tenir elle-même et de tenir les membres du Consortium au courant de l'évolution de la situation qui fait l'objet du paragraphe 4.

Pour le Gouvernement indien :
G. V. RAMAKRISHNA

Pour le Consortium :
WILLIAM DIAMOND

Le 30 octobre 1974.

No. 14643

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annexes). Washington,
6 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexes). Washington, 6 mai
1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 6, 1975

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 23, 1973*,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States. As a result of those discussions, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States, to replace and supersede, effective July 1, 1974, the existing Textile Agreement of May 6, 1970, as amended³ relating to this trade.

1. The term of this Agreement shall be from July 1, 1974, through December 31, 1977. During such term, the Government of Pakistan will limit exports of cotton textiles to the United States, during each Agreement period, to aggregate, group, and specific limits, at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first Agreement period, constituting the eighteen-month period beginning July 1, 1974, and the second Agreement period, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1976, the aggregate limits will be 180,669,500 square yards equivalent, and 130,350,000 square yards equivalent, respectively.

3. Within the applicable aggregate limit, the following group limits shall apply:

<i>Group</i>	<i>Limit</i> <i>(in square yards equivalent)</i>	
	<i>1st period</i>	<i>2nd period</i>
I Categories 1-27	147,820,500	106,650,000
II Categories 28-64	32,849,000	23,700,000

4. Within the applicable aggregate and group limits the following specific limits shall apply for the first two Agreement periods:

<i>Group I</i>	<i>Limit</i> <i>(in square yards equivalent)</i>	
	<i>1st period</i>	<i>2nd period</i>
Sheeting, carded and combed (categories 9 and 10)	70,953,840	51,192,000
Print cloth (categories 18, 19 and parts of 26)	31,535,040	22,752,000

* Should read "December 20, 1973" — Devrait se lire «20 December 1973».

¹ Came into force on 6 May 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 33, and annex A in volumes 837 and 916.

<i>Group I</i>	<i>Limit</i> (in square yards equivalent)	
	<i>1st period</i>	<i>2nd period</i>
Twill and sateen, carded and combed (categories 22 and 23)	7,883,760	5,688,000
Barkcloth (parts of category 26)	11,825,640	8,532,000
Duck (parts of category 26)	16,752,990	12,087,000

<i>Group II</i>	<i>Limit</i>			
	<i>1st period</i>		<i>2nd period</i>	
	<i>Units</i>	<i>SYE</i>	<i>Units</i>	<i>SYE</i>
Towels, other than shop towels (parts of Category 31), no.	18,420,000	6,410,160	13,289,400	4,624,711
Apparel sub-group (Categories 39-63) .		16,424,500		11,850,000
T-shirts (Categories 41 and 42), doz. . .	1,339,571	9,690,455	966,478	6,991,500

5. For the third Agreement period, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1977, the aggregate, group and specific limits shall be those specified in paragraphs 2, 3 and 4 of this Agreement for the second Agreement period increased by 7 percent. The limits referred to in this paragraph are without the adjustments provided for in paragraphs 6 and 7.

6. (a) Within the aggregate limit, a group limit may be exceeded in any Agreement period by 10 percent.

(b) Within the aggregate and applicable group limits, as they may be adjusted pursuant to this paragraph, specific limits in categories 1-27 may be exceeded in any Agreement period by 10 percent and in categories 28-64 by 7 percent.

(c) Within the Group II limit, as it may be adjusted under this paragraph, the subgroup level for apparel (categories 39-63) may be exceeded in any Agreement period by 7 percent of the subgroup level.

7. (a) In any Agreement period, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that period an unused portion of the applicable limit for the previous Agreement period (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding Agreement period (carry forward):

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving period's applicable limits;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving period's applicable limits and charged against the next period's applicable limits;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving period's applicable limits in any Agreement period.

Notwithstanding the foregoing, carryover of shortfalls into the first Agreement period shall not be more than 5 percent of the applicable limits for the year ending June 30, 1974, provided for in the Agreement between the Governments concerning trade in cotton textiles of May 6, 1970, as amended.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Pakistan to the United States during an Agreement period are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the year ending June 30, 1974, provided in the Agreement referred to [in] subparagraph (a) above. In the Agreement period following the shortfall, exports from Pakistan to the United States may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and

- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 6 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustment permitted by paragraph 6 to the limits for any Agreement period.

8. (a) In the event of undue concentration in exports from Pakistan to the United States of cotton textiles in any category not given a specific limit which causes real risks of market disruption as defined in Annex A of the Arrangement the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Pakistan to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, exports in the category in question from Pakistan to the United States starting with the twelve-month period beginning on the date of the request for consultation shall be limited. The limit shall be 107 percent of the exports of such products from Pakistan to the United States during the most recent twelve-month period preceding the request for consultation and for which statistics are available to our two Governments.

(b) The request for consultations by the Government of the United States of America shall be accompanied by a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations. The statement shall include data similar to that contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles. The relevant data on imports from third countries of the product in question will also be furnished.

(c) This Article of the Agreement will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement, and will only be resorted to sparingly.

9. The Government of Pakistan shall use its best efforts to space exports from Pakistan to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Pakistan with data on monthly imports of cotton textiles from Pakistan. The Government of Pakistan shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

11. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex B hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the weight or chief value criterion provided in Article 12 of the Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

12. The Government of Pakistan and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of Pakistan considers that, as a result of limitation specified in this Agreement, Pakistan is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Pakistan may request consultations with the Government of the United States

of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement. These consultations will begin within 30 days from the date of request, unless mutually agreed otherwise.

15. During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Pakistan to the United States under Article 3 of the Arrangement. The applicability of the Arrangement to trade in textiles between Pakistan and the United States shall be otherwise unaffected by this Agreement.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of Pakistan in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

17. In accordance with the provisions of Article 12, paragraph 3, of the Arrangement, exports of handloom fabrics of the cottage industry, hand-made cottage industry products made of such handloomed fabrics, and traditional folklore handicraft textile products, also known as "Pakistan Items," are not within the purview of this Agreement. A list of Pakistan Items with definitions, as identified by representatives of both Governments, is attached to this Agreement as Annex C, and will serve as a basis for implementing this provision of the Agreement. Additional items may be subsequently added to this list by mutual agreement.

18. The export visa system and certification procedure for hand-made cottage industry products and Pakistan Items, which has been implemented by previous administrative arrangements, will be continued in force.

19. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time to problems which have been the subject of consultations under this Agreement or its related documents, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement.

20. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement period by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement period. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Pakistan, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

Enclosures:

Annex A
Annex B
Annex C

His Excellency
Sahabzada Yaqub-Khan
Ambassador of Pakistan

ANNEX A

I. *Printcloth*

Printcloth is a term applied to a plain woven fabric made of singles, uncombed yarns. The fabric is not napped, not fancy and not figured. The difference in the yarns per inch of the warp and of the filling does not usually exceed 15. The average yarn number ranges between 27 and 44 per inch.

Printcloth falls under category 18, "Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded", category 19, "Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded", and under the T.S.U.S.A. numbers of category 26, "Woven fabric, not elsewhere specified, other, carded", listed below:

T.S.U.S.A. Numbers

320.	xx34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored
321.	xx34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, bleached but not colored
322.	xx34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, colored, whether or not bleached
326.	xx34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made or both, not fancy or figured, not bleached or colored
327.	xx34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, not fancy or figured, bleached but not colored
328.	xx34	Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, not fancy or figured, colored, whether or not bleached

II. *Barkcloth*

Barkcloth is a term applied to a fabric most commonly used in the drapery and upholstery fields. The fabric is often made with heavy filling yarns and fine warp yarns with 2 or 3 times as many warp threads as filling threads per inch or with heavy warp and filling yarns with a fairly even number of warp and filling threads per inch. The weave is of an irregular design with long warp and filling floats resulting in a rough or barklike fabric surface. Barkcloth is most commonly woven with 6 harnesses but, should it be advantageous to do so, could easily be produced with 8 or more harnesses.

Barkcloth-type fabrics are those fabrics classified as "Woven fabrics, not elsewhere specified, other, carded" and which fall under the numbers of the Tariff Schedule of the United States (T.S.U.S.A.) listed below. For administrative purposes, barkcloth-type fabrics shall be considered as including all fabrics falling under these numbers. Schedule 3 of the T.S.U.S.A., including revisions through supplement No. 4, which gives the complete definitions applicable to these numbers is attached. All yarns counts, represented by the fourth and fifth digits ("xx") of the following numbers and specifically described in Schedule 3 of the T.S.U.S.A., are included in the restraint action.

T.S.U.S.A. numbers

320. xx88
 321. xx88
 322. xx88
 323. xx88
 324. xx88
 325. xx88
 326. xx88
 327. xx88
 328. xx88
 329. xx88
 330. xx88

T.S.U.S.A. numbers

321. xx92
 322. xx92
 323. xx92
 324. xx92
 325. xx92
 326. xx92
 327. xx92
 328. xx92
 329. xx92
 330. xx92

ANNEX B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	1.0
6	Gingham, combed	Syd.	1.0
7	Velveteen	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11	Lawn, carded	Syd.	1.0
12	Lawn, combed	Syd.	1.0
13	Voile, carded	Syd.	1.0
14	Voile, combed	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard, or dobby, carded	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard, or dobby, combed	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28	Pillowcases, not ornamented, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Other towels	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table Damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nefs and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8

Category	Description	Unit	Conversion factor
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

ANNEX C

Definition

"Pakistan items" are those items that are uniquely and historically traditional Pakistani products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in the cottage industry. They are limited to the products enumerated below and such other items as may be agreed upon from time to time.

List of Pakistan Items

1. *Sisha Embroidered Dresses.* Traditional mirror embroidery on plain, printed or striped material, worn by the people of Sind and Baluchistan. Short, medium or long in length according to the areas from which they come.
2. *Dashtari Kurta and/or Gharara.* A Kurta is a type of halter blouse worn with the Gharara. A Gharara is a traditional form of the pajama worn by ladies of the Moghul courts. Each leg of the Gharara measures about one yard across the bottom opening. Both made of cotton material with multicolored embroidery and with drawstrings at the top and waist, in the tradition of the Moghul Kings.
3. *Multani Kurta.* Crochet worked shorts or long tunic worn by the peasants in Punjab. Crocheted work located at the neck and front and has triangular inserts at the armpits.
4. *Embroidered Kurta.* Type of shirt or loose tunic worn throughout Pakistan over loose trousers. Is embroidered in different colors. Adapted from Angarkha by King Ahnuad Shah Abdali. Worn short or long and has triangular inserts at the armpits.
5. *Multani Choli.* (If in part of set.) Fitted blouse worn with either a Lungi (i.e. a scarf) or Sari in Punjab and Sind. Choli is embroidered in different colors or hand printed, tied either in front or back.
6. *Rilli Kurta.* Kurta of heavy fabric with patchworked decorations applied by hand, worn by the women of Sind.
7. *Burga.* Loose tunic or dress with hood attached worn by ladies when going out of the house. Worn as an outer covering and often gaily embroidered or hand printed.
8. *Quetta Jackets.* Loose vest worn over Kurta by men and women. Made either of printed material or of embroidered material with mirrors on plain colors.

9. *Ghagra*. Ankle length, loose fitting skirt with drawstrings around the waist or hooks worn with either a fitted or loose choli, with traditional colors embroidered or hand printed. Worn in the Tharparkar area of Sind.

10. *Batwa*. (Drawstring pouches, bags, purses and string bags.) Accessories for all Pakistani dresses for carrying betel nuts and other personal things. Gaily printed or hand embroidered or with mirrors, or made with colored strings.

11. *Shindhi Julaba*. Very loose ankle length garment in handloom or hand-blocked material with a hood attached, with tie string at V-opening in neck and side slits at lower part extending to lower hem. Worn with or without hood in the villages of Sind and can also be embroidered.

12. *Izarban*. Cotton belt in multicolored continuous lengths of unwoven threads.

13. *Baluchi Kameez*. Embroidered top worn by the women of Baluchistan over Shalwar or Turkish trousers. Flared tunic with extra wide sleeves tapering to a buttoned cuff.

14. *Cotton Embroidered Kaftan*. Kaftan in the traditional embroidery of Multan, Makran, Derz Ghazi Khan and Nuchki. Long, loose-fitting dress with embroidery around top and bottom with side slits of about 18 inches to the lower hem.

15. *Cholistan Kurta*. Colorful striped heavy, unbleached fabric worn by the camel drivers of the Cholistan Desert with stand-up collar band and sleeves made into the body of the garment.

16. *Chilaf*. Embroidered decorative tubular case open at both ends with drawstring enclosures.

17. *Dupatta*. (If in part of a set.) Long scarf about 4 feet or more long and 3 feet or more wide of thin cotton fabric with colorful design worn by women to cover the head.

18. *Cimmerband*. Antique and embroidered wide belts worn around the waist, with heavy mirrored embroidery.

II

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.
AMBASSADOR OF PAKISTAN

May 6, 1975

Excellency,

I refer to your note proposing an agreement on Trade in Cotton Textiles between our two Governments.

I confirm that your proposal is acceptable to my Government, and that your note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Your sincerely,

[Signed]
SAHABZADA YAQUB-KHAN

The Honorable Dr. Henry A. Kissinger
Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé «l'Arrangement»), conclu à Genève le 20 décembre 1973², ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton du Pakistan aux Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord suivant, relatif au commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les Etats-Unis, annule et remplace, à compter du 1^{er} juillet 1974, l'Accord du 6 mai 1970 sur les textiles, tel qu'il a été modifié³.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} juillet 1974 au 31 décembre 1977. Pendant toute la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement pakistanais fera en sorte que les exportations annuelles de textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis, pour chaque période d'application de l'Accord, ne dépassent pas les limites globales, les limites par groupes et les limites spécifiques prévues dans les paragraphes ci-après.

2. Pendant la première période d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de 18 mois commençant le 1^{er} juillet 1974, et la seconde période d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1976, les limites globales seront l'équivalent de 180 669 500 yards carrés et de 130 350 000 yards carrés, respectivement.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites de groupes suivantes seront appliquées :

Groupe	Limite (équivalent en yards carrés)	
	Première période	Deuxième période
I. Catégories 1 à 27	147 820 500	106 650 000
II. Catégories 28 à 64	32 849 000	23 700 000

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant les deux premières périodes d'application de l'Accord :

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 33, et annexe A des volumes 837 et 916.

<i>Groupe</i>	<i>Limite</i> (équivalent en yards carrés)	
	<i>Première</i> <i>période</i>	<i>Deuxième</i> <i>période</i>
	Toile à drap, cardée ou peignée (catégories 9 et 10)	70 953 840	51 192 000
Tissus imprimés (catégories 18 et 19 et partie de la catégorie 26)	31 535 040	22 752 000
Croisés et satin, cardés ou peignés (catégories 22 et 23)	7 883 760	5 688 000
Barkcloth (partie de la catégorie 26)	11 825 640	8 532 000
Coutil (partie de la catégorie 26)	16 752 990	12 087 000

<i>Groupe II</i>	<i>Limite</i>			
	<i>Première période</i>		<i>Deuxième période</i>	
	<i>Unités</i>	<i>EYC</i>	<i>Unités</i>	<i>EYC</i>
Torchons à usage autre qu'industriel (partie de la catégorie 31)	18 420 000	6 410 160	13 289 400	4 624 711
Sous-groupe de vêtements (catégories 39 à 63)		16 424 500		11 850 000
Chemisettes (catégories 41 et 42), douzaines	1 339 571	9 690 455	966 478	6 991 500

5. Pendant la troisième période d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1977, les limites globales, les limites par groupe et les limites spécifiques seront celles qui sont prévues pour la deuxième période d'application aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent Accord, relevées de 7 p. 100. Les limites dont il est question dans le présent paragraphe ne tiennent pas compte des ajustements prévus aux paragraphes 6 et 7.

6. a) Dans le cadre de la limite globale, la limite par groupe pourra être dépassée de 10 p. 100 pendant toute période d'application de l'Accord.

b) Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément à la présente disposition, les limites spécifiques pour les catégories 1 à 27 pourront être dépassées de 10 p. 100 pendant toute période d'application de l'Accord et, pour les catégories 28 à 64, de 7 p. 100.

c) Dans le cadre de la limite applicable au Groupe II, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, le plafond du sous-groupe des vêtements (catégories 39 à 63) pourra être dépassé de 7 p. 100 pendant toute période d'application de l'Accord.

7. a) Pendant toute période d'application de l'Accord, on pourra dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite globale fixée pour les exportations, les limites de groupe et les limites spécifiques en ajoutant au contingent autorisé pour cette période la fraction inutilisée du contingent autorisé pour la précédente période d'application de l'Accord (report simple) ou une fraction du contingent fixé pour la période suivante (report anticipé) :

- i) Le report simple peut être utilisé, le cas échéant, jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à la période de réception;
- ii) Le report anticipé peut être utilisé jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables à la période de réception et est déduit des limites applicables à la période suivante;
- iii) Pour toute période d'application de l'Accord, la combinaison du report simple et du report anticipé ne peut en aucun cas dépasser 11 p. 100 des limites applicables à la période de réception.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le report du solde non utilisé sur la première période d'application de l'Accord ne dépassera pas 5 p. 100 des limites applicables à l'exercice se terminant le 30 juin 1974, prévues par l'Accord du 6 mai 1970, sous sa forme modifiée, conclu entre les deux Gouvernements au sujet du commerce des textiles de coton.

b) Aux fins du présent Accord, il y a un solde non utilisé lorsque les exportations du Pakistan à destination des Etats-Unis au cours d'une période d'application de l'Accord ont été inférieures à la limite globale prévue par cet Accord ou aux limites en vigueur pour l'année se

terminant le 30 juin 1974 prévues par l'Accord mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus. Au cours de la période d'application de l'Accord qui suit celle où il reste un solde non utilisé, le Gouvernement pakistanais pourra autoriser des exportations à destination des Etats-Unis dépassant les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, grâce à des reports opérés selon les modalités ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non utilisée (exprimée par rapport à la limite globale, aux limites de groupe ou aux limites spécifiques applicables);
- ii) En cas de solde non utilisé dans les catégories (ou combinaisons de catégories) qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra s'appliquer à la catégorie (ou à la combinaison de catégories) pour laquelle il reste un solde non utilisé;
- iii) En cas de solde non utilisé dans des catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques, le report s'appliquera au groupe où il reste un solde.

c) Les limites visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements prévus par ce paragraphe et par le paragraphe 6 ci-dessus.

d) Toutes les modifications opérées en vertu du présent paragraphe s'ajouteront aux modifications des limites fixées pour toute période d'application de l'Accord qui sont autorisées par le paragraphe 6.

8. *a)* Au cas où il se produirait, dans toute catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limites spécifiques, une concentration anormale des exportations de textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis, entraînant des risques réels de désorganisation du marché au sens de la définition qui en est donnée à l'annexe A de l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement pakistanais pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement pakistanais maintiendra les exportations des produits de la catégorie en question vers les Etats-Unis pendant une période de 12 mois à compter du jour où la demande de consultations a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 107 p. 100 des exportations de ces produits vers les Etats-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultations et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

b) La demande de consultations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera accompagnée d'un exposé objectif et complet des raisons qui la justifient. Des données analogues à celles que prévoient les paragraphes I et II de l'annexe A de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles figureront dans cet exposé. Les données pertinentes concernant les importations du produit en question en provenance de pays tiers seront également fournies.

c) Cet article de l'Accord sera appliqué de façon à respecter les principes et objectifs énoncés dans l'Arrangement et ne pourra être invoqué qu'à titre exceptionnel.

9. Le Gouvernement pakistanais s'attachera à répartir les exportations pakistanaises à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que la bonne exécution du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement pakistanais des données sur les importations mensuelles de textiles de coton du Pakistan. Le Gouvernement pakistanais fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. Le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe B ci-jointe seront appliqués pour l'exécution du présent Accord. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère de poids, soit du critère de l'élément de principale valeur énoncé à l'article 12 de

l'Arrangement, le critère de l'élément de principale valeur utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera appliqué.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement pakistanais estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Pakistan se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple, en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable. Ces consultations débiteront dans les 30 jours qui suivront la date de la demande, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions à l'exportation des textiles de coton en provenance du Pakistan vers les Etats-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Arrangement. Toutes les autres dispositions de l'Arrangement concernant le commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les Etats-Unis continueront d'être applicables.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement pakistanais à mettre en application les dispositions du présent Accord sur les limites en réglementant les importations de textiles de coton sur lesquelles porte l'Accord.

17. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus de fabrication artisanale obtenus sur métier à main ou de produits de fabrication artisanale faits à la main avec ces tissus ni aux exportations de produits textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel, désignés également sous le nom «d'articles pakistanais». On trouvera à l'annexe C du présent Accord la liste des articles pakistanais avec leurs définitions, telles qu'elles ont été précisées par les représentants des deux Gouvernements, qui servira de base à l'application de la présente disposition de l'Accord. Des articles supplémentaires pourront être ajoutés ultérieurement à cette liste par accord mutuel.

18. Le système des visas d'exportation et la procédure de certification appliqués, en vertu des précédents accords administratifs, aux produits de fabrication artisanale faits à la main et aux articles pakistanais continueront d'être en vigueur.

19. Si les deux Gouvernements ne peuvent aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans des délais raisonnables sur des questions ayant fait l'objet de consultations en application du présent Accord ou des documents s'y rapportant, chacun pourra, après en avoir notifié l'autre, saisir de ces questions l'Organe de surveillance des textiles, conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

20. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à l'issue de toute période d'application dudit Accord en adressant à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet 90 jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement pakistanais constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Pièces jointes :

Annexe A

Annexe B

Annexe C

Son Excellence M. Sahabzada Yaqub-Khan
Ambassadeur du Pakistan

A N N E X E A

I. *Tissus imprimés*

Le terme «tissu imprimé» désigne un tissu uni, fabriqué en fils simples, non peignés. Il s'agit d'un tissu non molletonné, non ornementé et non ouvragé. En général, la différence entre le nombre des fils de chaîne et ceux de trame ne dépasse pas 15. Le nombre moyen de fils se situe entre 27 et 44 par pouce.

Les tissus imprimés appartiennent à la catégorie 18, «Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés», à la catégorie 19, «Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés», et aux positions de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis (T.S.U.S.A.) relevant de la catégorie 26, «Autres tissus, n.d.a., cardés», qui sont indiqués ci-après :

Positions de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis (T.S.U.S.A.)

320.	xx34	.....	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints
321.	xx34	.....	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, blanchis mais non teints
322.	xx34	.....	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, teints, qu'ils soient ou non blanchis
326.	xx34	.....	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement mais non entièrement en coton, contenant de la soie, de la soie artificielle ou les deux, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints
327.	xx34	.....	Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement mais non entièrement en coton, contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou les deux, mais ornementés ou ouvragés, blanchis mais non teints

328. xx34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement mais non entièrement en coton, contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou les deux, non ornementés ou ouvragés, teints, qu'ils soient ou non blanchis

II. *Barkcloth*

Le terme «*barkcloth*» désigne un tissu utilisé surtout en draperie et en tapisserie d'ameublement. Il est souvent fabriqué avec des fils de trame épais et des fils de chaîne fins, le nombre des fils de chaîne étant, par pouce, le double ou le triple de celui des fils de trame, ou encore avec des fils de trame et de chaîne, épais en nombres à peu près égaux par pouce. L'armure est irrégulière et le flotté dans la chaîne et la trame donne une surface rugueuse rappelant l'écorce d'un arbre. Le *barkcloth* est le plus souvent tissé avec six harnais, mais, s'il y a intérêt à le faire, on peut également le fabriquer avec huit harnais ou plus.

Les tissus du genre *barkcloth* sont classés dans la catégorie «Autres tissus, n.d.a, cardés» et figurent dans la nomenclature tarifaire des Etats-Unis (T.S.U.S.A.) sous les positions indiquées ci-après. Aux fins d'administration, tous les tissus figurant sous ces positions sont considérés comme appartenant au type *barkcloth*. Le tableau 3 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis (T.S.U.S.A.) donne les définitions complètes applicables à ces positions. Tous les numéros de fils représentés par le quatrième et le cinquième chiffre (xx) des positions suivantes et décrits au tableau 3 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis tombent sous le coup des mesures de restriction.

Positions de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis (T.S.U.S.A.)

320. xx88	320. xx92
321. xx88	321. xx92
322. xx88	322. xx92
323. xx88	323. xx92
324. xx88	324. xx92
325. xx88	325. xx92
326. xx88	326. xx92
327. xx88	327. xx92
328. xx88	328. xx92
329. xx88	329. xx92
330. xx88	330. xx92
331. xx88	331. xx92

A N N E X E B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion</i>
1	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan, cardé	Yards carrés	Inutile
6	Guingan, peigné	Yards carrés	Inutile
7	Veloutines	Yards carrés	Inutile
8	Velours côtelé	Yards carrés	Inutile
9	Toile à drap, cardée	Yards carrés	Inutile
10	Toile à drap, peignée	Yards carrés	Inutile
11	Batiste, cardée	Yards carrés	Inutile
12	Batiste, peignée	Yards carrés	Inutile
13	Voiles, cardés	Yards carrés	Inutile
14	Voiles, peignés	Yards carrés	Inutile

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
15	Popelines et toiles, cardées	Yards carrés	Inutile
16	Popelines et toiles, peignées	Yards carrés	Inutile
17	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yards carrés	Inutile
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yards carrés	Inutile
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yards carrés	Inutile
20	Toile pour chemise, jacquard ou doobby, cardée	Yards carrés	Inutile
21	Toile pour chemise, jacquard ou doobby, peignée	Yards carrés	Inutile
22	Croisés et satins, cardés	Yards carrés	Inutile
23	Croisés et satins, peignés	Yards carrés	Inutile
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yards carrés	Inutile
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yards carrés	Inutile
26	Autres tissus, n.d.a., cardés	Yards carrés	Inutile
27	Autres tissus, n.d.a., peignés	Yards carrés	Inutile
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche et tissus en filets	Livre	4,6
39	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,95
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

ANNEXE C

Définition

Les «articles pakistanais» sont des articles de fabrication artisanale, exclusivement et traditionnellement fabriqués au Pakistan, et coupés, cousus ou faits de toute autre manière à la main. Ils se limitent aux produits énumérés ci-après, auxquels il peut être convenu, de temps à autre, d'ajouter d'autres articles.

Liste des articles pakistanais

1. *Robes brodées «chicha»*. Robes en broderie traditionnelle à lamelles miroitantes sur tissus unis, imprimés ou rayés, portées par la population du Sind et du Béloutchistan; courtes, moyennes ou longues selon la région d'origine.

2. *Kourta et/ou gharara de Dastkar*. Le kourta est une sorte de corsage bain de soleil qu'on porte avec le gharara. Le gharara est le style de pantalon traditionnel porté par les dames des cours mogoles. Chaque jambe du gharara se termine par une échancrure d'environ un yard. Les deux pièces, faites d'étoffe de coton à broderies multicolores, sont lacées au col et à la ceinture dans la tradition des rois mogols.

3. *Kourta moultani*. Tunique courte ou longue ouvragée au crochet portée par les paysans du Penjab. Décorations au crochet à l'encolure et sur le devant; pièces rapportées triangulaires aux aisselles.

4. *Kourta brodé*. Large chemise ou tunique portée dans tout le Pakistan sur des pantalons amples. Brodée de différentes couleurs. Adaptée de l'Angarkha par le roi Armaid Shah Abdali. Se porte courte ou longue; pièces rapportées triangulaires aux aisselles.

5. *Choli moultani*. (S'il fait partie d'un ensemble.) Corsage ajusté porté au Penjab et au Sind, soit avec un longi (c'est-à-dire une écharpe), soit avec un sari. Le choli est décoré de broderies de différentes couleurs ou taillé dans du tissu imprimé à la main; il s'attache indifféremment devant ou derrière.

6. *Kourta rilli*. Kourta en tissu épais décoré de motifs de patchwork appliqués à la main, porté par les femmes du Sind.

7. *Bourga*. Ample tunique ou robe à capuchon que portent les dames lorsqu'elles sortent de chez elles. Portée comme vêtement de dessus et souvent décorée de motifs gais, brodés ou imprimés à la main.

8. *Gilet de Quetta*. Gilet non ajusté qu'hommes et femmes portent sur le kourta. En tissu soit imprimé, soit brodé avec incrustations de lamelles miroitantes sur fond de couleur unie.

9. *Ghagra*. Ample jupe descendant à la cheville, fixée à la taille par un lacet ou des crochets; se porte avec un choli ample ou ajusté. La ghagra est décorée de broderies ou d'impressions à la main aux couleurs traditionnelles; elle est fabriquée dans la région de Tharpakr, dans le Sind.

10. *Batwa*. (Pochette, sac ou bourse à lacet.) Accessoire de tous les costumes pakistanais. On y transporte la noix de bétel et autres objets personnels. Décorée de motifs gais, imprimés ou brodés à la main, de plaquettes miroitantes incrustées ou de perles de couleur.

11. *Djellaba du Sind*. Très ample vêtement à capuchon descendant jusqu'à la cheville, en étoffe tissée ou pressée à la main, à col échancré en V et lacé et à fentes latérales jusqu'à la couture inférieure. Se porte avec ou sans capuchon dans les villages du Sind et peut être également orné de broderies.

12. *Izarban*. Ceinture faite de fils continus de coton non tissés, multicolores.

13. *Chemise béloutche*. Blouse brodée que les femmes du Béloutchistan portent sur des pantalons shalwar ou à la turque. Tunique évasée à larges manches bouffantes et à poignets boutonnés.

14. *Cafetan en coton brodé.* Cafetan orné de broderies traditionnelles de Multan, Makran, Derz Ghazi Khan et Nuchki. Longue tunique ajustée, brodée en haut et en bas et fendue sur les côtés sur une longueur d'environ 50 cm à partir du bas.

15. *Kourta du Sholistan.* Vêtement d'étoffe écrue épaisse à rayures de couleurs vives et à collet droit que portent les chameliers du désert du Sholistan; des manches sont pratiquées dans le corps du vêtement.

16. *Chilaf.* Sac de forme tubulaire orné de broderies fermé aux deux extrémités par des cordons.

17. *Dupatta.* (Si elle fait partie d'un ensemble.) Grande et longue écharpe d'environ 1 m 20 de longueur et 1 m de largeur ou davantage en coton léger orné de motifs colorés que les femmes portent pour se couvrir la tête.

18. *Cimmerband.* Large ceinture brodée traditionnelle enserrant la taille, ornée de lourdes broderies et d'incrustations de plaquettes miroitantes.

II

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.
L'AMBASSADEUR DU PAKISTAN

Le 6 mai 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je me réfère à votre note relative à une proposition d'accord entre nos deux Gouvernements sur le commerce des textiles de coton.

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions proposées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
SAHABZADA YAQUB-KHAN

Son Excellence M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 14644

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: Payments under Foreign Assistance
Act of 1973. Tegucigalpa, 9 May 1974 and 15 May 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance Act*
of 1973 (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).
Tegucigalpa, 9 mai 1974 et 15 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 053

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Honduras, or any other Government, unless the Government of Honduras shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Honduras in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provisions, it is proposed that the Government of Honduras agree that the net proceeds of sale received by the Government of Honduras in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost[s] of the United States Government payable in the currency of the Government of Honduras, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Honduras participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of Honduras to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Honduras shall, together with this Note, constitute an Agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Tegucigalpa, D.C., May 9, 1974.

¹ Came into force on 15 May 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Oficio No. 829-SAC

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Honduras saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de Norte América y tiene el agrado de referirse a la Nota #53 de fecha 9 de mayo de 1974, mediante la cual hace mención a la disposición Legislativa que prohíbe al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de Norte América, suministrar artículos de defensa con carácter de donación a cualquier Gobierno a menos que paguen los réditos netos de venta recibidos por el Gobierno que sea, al disponer de los artículos de defensa suministrados.

En tal virtud, con la opinión favorable del Señor Jefe de las Fuerzas Armadas, se le informa a esa Honorable Embajada, para que la haga del conocimiento de su Ilustrado Gobierno, que el Gobierno de Honduras acepta los nuevos requisitos de elegibilidad para el Programa de Asistencia Militar (MAP), establecidos por el Congreso de los Estados Unidos como adición a la ley en 1974.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Honduras, reitera a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de Norte América las muestras de su más alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, D.C.,
15 de mayo de 1975.

A la Honorable Embajada
de los Estados Unidos de Norte América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Note No. 829-SAC

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras presents its compliments to the Embassy of the United States of America and takes pleasure in referring to note #53 dated May 9, 1974, concerning the statutory provision which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to any Government unless it pays the net proceeds of sale received by it in disposing of defense articles so furnished.

In accordance therewith, and with the favorable opinion of the Chief of the Armed Forces, it is hereby stated to the Embassy, for the information of its Government, that the Government of Honduras accepts the new eligibility requirements under the Military Assistance Program (MAP) added by the Congress of the United States to the Act in 1974.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras renews to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Tegucigalpa,
May 15, 1975.

Embassy
of the United States of America
Tegucigalpa

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOR-*
EIGN ASSISTANCE ACT OF 1973 (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER)

I

N° 053

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Gouvernement du Honduras et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement du Honduras, ou à tout autre Gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement du Honduras n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement du Honduras lorsque celui-ci en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement du Honduras accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement du Honduras, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement du Honduras.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement du Honduras de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère, indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras, ainsi que la présente note constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Tegucigalpa, D.C., le 9 mai 1974.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

II

DÉPARTEMENT DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Note n° 829-SAC

Le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 53, en date du 9 mai 1974, relative à la nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention à tout Gouvernement des articles destinés à la défense, à moins que ce Gouvernement n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles destinés à la défense ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

Conformément à ce qui précède et avec l'assentiment du Commandant en Chef des Forces armées, le Gouvernement du Honduras a l'honneur, par la présente note, d'informer le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis, qu'il accepte les nouvelles dispositions relatives aux conditions à remplir pour bénéficier du Programme d'assistance militaire que le Congrès des Etats-Unis a ajoutées en 1974 à la loi de 1973 sur l'aide à l'étranger.

Le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras renouvelle, etc.

Tegucigalpa, le 15 mai 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Tegucigalpa

No. 14645

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meats. Tegucigalpa, 6 and 28 May 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viandes. Tegucigalpa, 6 et 28 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Relations

Tegucigalpa, D.C., May 6, 1975

No. 63

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedules of the United States), during the calendar year 1975 and to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1975 with the Governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

(1) On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1,161.9 million pounds, and the Government of the Republic of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

(2) The Government of the Republic of Honduras shall limit the quantity of such meats exported from Honduras to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1975 to 34.8 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

(3) The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Honduran origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Honduras: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Honduras; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Republic of Honduras pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

(4) The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from

¹ Came into force on 28 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Honduras, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Honduras in the proportion that 34.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

(5) The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

(6) The Government of the Republic of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

(7) In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Honduras shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar year 1975, except by the agreement of the Government of the Republic of Honduras.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Honduras, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P.V.S.¹

His Excellency Virgilio Gálvez Madrid
Minister of Foreign Relations
Tegucigalpa, D.C.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Sección diplomática

Tegucigalpa, D.C., 28 de Mayo de 1975

No. 1026

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta nota No. 63 de fecha 6 de Mayo en curso, mediante la cual tuvo a bien proponer que nuestros países

¹ Philip V. Sanchez.

suscriban un Acuerdo que se relaciona con la importación a los Estados Unidos de América, durante el año civil de 1975, de carne de ganado vacuno, fresca, refrigerada o congelada, y carne de ganado ovino y caprino, fresca, refrigerada o congelada, salvo corderos; con base en los siguientes Artículos:

«1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1.161,9 millones de libras y el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

«2. El Gobierno de la República de Honduras limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es Honduras y que durante el año civil de 1975 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda de 34.8 millones de libras, o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud al párrafo 4.

«3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Honduras, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que: respecto a importaciones que sean envíos directos de Honduras: (a) tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Honduras; y (b) tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de la República de Honduras conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1975, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

«4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente si no se ha calculado un déficit para Honduras tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Honduras en la proporción que 34.8 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1975. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1975.

«5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos de América, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

«6. El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

«7. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Honduras no incluirá el período entre el 1º de Octubre de 1968 y el 30 de Junio de 1972 o el año civil de 1975, salvo por acuerdo con el Gobierno de la República de Honduras.»

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, oído el parecer favorable del Ministerio de Economía, acoge la propuesta del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, y gustoso acepta el referido Acuerdo, en los términos expuestos, así como que el mismo quede formalmente constituido en virtud de la nota de Vuestra Excelencia y la mía de respuesta, debiendo entrar en vigencia en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

VIRGILIO R. GÁLVEZ

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Phillip V. Sánchez
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C., May 28, 1975

No. 1026

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 63 of May 6, 1975, in which you proposed that our countries sign an agreement relating to the importation into the United States, during the calendar year 1975, of fresh, chilled, or frozen cattle meat, and fresh, chilled, or frozen meat of sheep and goats, except lambs, as provided in the following articles:

[See note I]

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that my Government, having received a favorable opinion from the Ministry of Economy, accepts the proposal of the Government of the United States, concurring in the terms set forth in Your Excellency's note, which together with this reply shall constitute an agreement entering into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

VIRGILIO R. GÁLVEZ

Minister of Foreign Relations

His Excellency Philip V. Sanchez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tegucigalpa

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À
L'IMPORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Honduras*

Tegucigalpa, D.C., le 6 mai 1975

N° 63

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1) Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2) Le Gouvernement de la République du Honduras limitera l'exportation, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Honduras de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 34 800 000 livres ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine hondurienne et en provenance directe ou indirecte du Honduras, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Honduras : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes honduriennes pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement du Honduras, dans les conditions prévues au paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes suscep-

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975, en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Honduras, ce pays recevra une part de l'augmentation ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 34 800 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes qui auront été refusées parce que impropres à la consommation, en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6) Le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées.

7) S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent hondurien ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement de la République du Honduras.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Honduras, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

P. V. S.¹

Son Excellence M. Virgilio Gálvez Madrid
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa, D.C.

¹ Philip V. Sanchez.

II

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTERIEURES DE LA REPUBLIQUE DU HONDURAS

Section diplomatique

Tegucigalpa, D.C., le 28 mai 1975

N° 1026

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 63 du 6 mai 1975, par laquelle Votre Excellence propose la conclusion, entre nos deux pays, d'un accord relatif à l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, durant l'année civile 1975, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée, selon les dispositions ci-après :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement, après avis favorable du Ministère de l'économie, accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis, aux conditions spécifiées dans la note de Votre Excellence, qui avec la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

VIRGILIO R. GÁLVEZ

Son Excellence M. Philip V. Sanchez
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Tegucigalpa

No. 14646

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with
annexes). Kuala Lumpur, 8 January and 16 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique
(avec annexes). Kuala Lumpur, 8 janvier et 16 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES

I

The American Ambassador to the Malaysian Ministry of Foreign Affairs

No. 4

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 23, 1973^{*2}, hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Malaysia to the United States. As a result of those discussions, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between Malaysia and the United States.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1975, through December 31, 1977. During such term, the Government of Malaysia will limit annual exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Malaysia to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first Agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1975, the aggregate limit will be 32,987,470 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first Agreement year:

	<i>Limit (in square yards equivalent)</i>
I (categories I-38, 64, 200-213 and 241-243)	13,000,000
II (categories 39-63 and 214-240)	18,987,470
III (categories 101-132)	1,000,000

4. Within the applicable group limits, the following specific limits will apply for the first Agreement year:

<i>Category</i>	<i>Limit (in square yards equivalent)</i>
<i>Group I: Cotton and man-made fiber yarn and fabrics, made-ups and miscellaneous</i>	
9/10. Sheeting	1,400,000
18/19. Print cloth	2,300,000
22/23. Twills and sateen	2,400,000
26. Woven fabrics, n.e.s.	5,500,000

* Should read "December 20, 1973" — Devrait se lire «20 décembre 1973».

¹ Came into force on 16 May 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

Category	Limit (in square yards equivalent)
<i>Group II: Apparel</i>	
39. Gloves	400,000 Doz. pr. 1,410,800
45/46/47. Cotton shirts	— 4,200,000
49. Other coats	24,615 Doz. 800,000
50/51. Trousers, slacks and shorts	62,000 Doz. 1,103,414
50. Men's (sub-limit)	(38,750) Doz. (689,633)
51. Women's (sub-limit)	(38,750) Doz. (689,633)
60. Pajamas and other nightwear	40,007 Doz. 2,078,400
229. Coats, not knit	24,597 Doz. 1,014,630
234/235. Shirts	— 2,600,000

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded in any Agreement year by 15 percent, the limit for Group II may be exceeded by 7 percent, and the limit for Group III may be exceeded by one percent. Within the group limits, as adjusted, the specific limits in Group I may be exceeded by 10 percent in any Agreement year, the specific limits in Group II may be exceeded by 7 percent and the specific limits in Group III (in the event that specific limits are established within this Group) may be exceeded by 5 percent. The limits referred to in this paragraph are without the adjustments provided for under this paragraph or paragraph 7 of this Agreement.

6. (a) For the second and succeeding Agreement years, the aggregate limit shall be increased by 7 percent of the aggregate for the preceding year. Within that limit, the limit for Group III shall be increased by one percent annually. Within the aggregate and applicable group limits, all specific limits and consultation levels shall be increased by 7 percent annually except those limits in Group III which shall be increased by one percent annually.

(b) The difference between the amounts resulting from the application of a 7 percent annual growth to the aggregate limit and a one percent annual growth to the limit for Group III shall be divided *pro rata* among Groups I and II.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, if exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from Malaysia to the United States during the first Agreement year are approximately 85 percent or more of the aggregate limit for that year, the aggregate limit for the second Agreement year shall be increased by a further quantity of 2,500,000 square yards equivalent. Such further increase will be prorated among the groups and categories and will be included in such totals for purposes of calculating the third Agreement year levels.

(d) If exports of cotton, wool and man-made fiber textiles from Malaysia to the United States during the second Agreement year are approximately 85 percent or more of the applicable aggregate limit for that year, the aggregate limit shall be increased by a further quantity of 3,000,000 square yards equivalent, which increase shall be prorated among the groups and categories.

(e) The limits referred to in this paragraph are without adjustments under other provisions of this Agreement.

(f) The growth rate of 7 percent per annum, and the potential incremental increases in base levels provided for in sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, are provided for in conformity with Article 6, paragraphs (1) and (2), respectively, of the Arrangement and in mutual recognition of the propriety of adjusting levels for man-made fiber and wool textiles.

7. (a) In any Agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous Agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding Agreement year (carry forward):

(i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits;

- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any Agreement year.

Notwithstanding the foregoing, carryover of shortfalls into the first Agreement year shall not be more than 5 percent of the applicable limits for the year ending August 31, 1974, as extended to December 31, 1974, provided for in the Agreements between the Governments concerning trade in cotton textiles¹ and in wool and man-made fiber textiles of September 8, 1970, as amended².

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Malaysia to the United States during an Agreement year are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the year ending December 31, 1974, as provided in the Agreements referred to [in] sub-paragraph (a) above. In the Agreement year following the shortfall, exports from Malaysia may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 5 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits for any year.

8. (a) Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of Malaysia wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement year, the Government of Malaysia shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Malaysia shall limit exports to the United States in the category in question to the consultation level. For the first Agreement year, the minimum consultation level for each category not given a specific limit shall be 1,000,000 square yards equivalent in categories 1-38, 64, 200-213 and 241-243; 700,000 square yards equivalent in categories 39-63 and 214-240; and 102,010 square yards equivalent in categories 101-132. Consultation levels above these stated amounts shall be specified in Annex A.

(b) The two Governments shall consult prior to the beginning of the second and third Agreement year[s] to review the consultation levels specified in sub-paragraph (a) above, as well as to review other matters pertaining to the Agreement's implementation.

9. The Government of Malaysia shall use its best efforts to space exports to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Malaysia with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Malaysia; and the Government of Malaysia shall promptly supply the Government of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 249, and p. (A-10934) of this volume.

² *Ibid.*, vol. 763, p. 105, vol. 916, p. 318, and p. (A-10914) of this volume.

United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Malaysia to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. (a) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex B hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are included.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool, and/or the man-made fiber component;
- (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. The Government of Malaysia and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time to problems which have been the subject of consultations under the Agreement or its related document, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article II of the Arrangement.

13. In conformity with Article 12, paragraph (3), of the Arrangement, this Agreement shall not apply to exports of handloom fabrics of the Malaysian cottage industry, or handmade Malaysian cottage industry products made of such handloom fabrics, or to traditional Malaysian folklore handicraft textile products, provided that such products are properly certified under arrangements established between the two Governments.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of Malaysia considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Malaysia may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

16. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles from Malaysia to the United States.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of Malaysia in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton, wool and man-made fiber textiles covered by the Agreement.

18. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Malaysia, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an

agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosures:

Annex A
Annex B

[Signed — Signé]¹

Embassy of the United States of America

Kuala Lumpur, January 8, 1975.

A N N E X A

For the first Agreement year of the new Agreement beginning January 1, 1975, the following consultation levels in excess of those stated in paragraph 8 shall apply:

	<i>Consultation level (in square yards equivalent)</i>
Category 48	1,000,000
Category 52	1,000,000
Category 55	1,000,000
Category 121	200,000
Category 228	1,000,000

A N N E X B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
2	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
3	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
4	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
5	Ginghams, carded yarn	Syd.	1.0
6	Ginghams, combed yarn	Syd.	1.0
7	Velveteens	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded yarn	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed yarn	Syd.	1.0
11	Lawns, carded yarn	Syd.	1.0
12	Lawns, combed yarn	Syd.	1.0
13	Voiles, carded yarn	Syd.	1.0
14	Voiles, combed yarn	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
20	Shirting, carded yarn	Syd.	1.0
21	Shirting, combed yarn	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	Syd.	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0

¹ Signed by F. T. Underhill, Jr. — Signé par F. T. Underhill, Jr.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
28	Pillowcases, plain, carded yarn	No.	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Towels, other than dish towels	No.	.348
32	Handkerchiefs	Doz.	1.66
33	Table damasks and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded yarn	No.	6.2
35	Sheets, combed yarn	No.	6.2
36	Bedspreads, including quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. pr.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. pr.	4.6
41	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	Doz.	7.234
42	Other T-shirts	Doz.	7.234
43	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants)	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	Doz.	22.186
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	Doz.	24.457
47	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or over	Doz.	50.0
49	All other coats	Doz.	32.5
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
51	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
52	Blouses, whether or not in sets	Doz.	14.53
53	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses', and other uniform dresses), not knit or crocheted	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts, blouses and trousers, or blouses, shorts and skirt sets)	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	Doz.	51.0
56	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	Doz.	9.2
57	Men's and boys' briefs and undershorts	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit or crocheted	Doz.	16.0
60	Nightwear and pajamas	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Other knitted or crocheted clothing	Lb.	4.6
63	Other clothing, not knit, or crocheted	Lb.	4.6
64	All other cotton textile items	Lb.	4.6
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of angora rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.0
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Doz. pr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Doz. pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's, misses', and children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	l.b.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. pr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks, and shorts, knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s. of man-made fiber	Lb.	7.8

II

WISMA PUTRA KEMENTERIAN LUAR NEGERI
MALAYSIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MALAYSIA

Kuala Lumpur, 16th May, 1975

Bil. SR(480)100/8/30 Vol. III

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 4 dated January 8, 1975, concerning the proposed agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Malaysia and the United States of America, a photostat copy of which is annexed as Appendix "A".

I have further the honour to inform you that the Government of Malaysia is agreeable to the contents of the above-mentioned note and will regard that note as constituting an Agreement between the Governments of Malaysia and the United States of America.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Datuk AHMAD ZAINAL ABIDIN BIN MOHD. YUSOF
Deputy Secretary-General (Economics)

His Excellency Mr. Francis T. Underhill, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Kuala Lumpur

Encl. ¹

¹ See p. 392 of this volume

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Malaisie

N° 4

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973² (ci-après dénommé «l'Arrangement»), ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textile de coton, de laine et de fibre synthétique et de produits textiles de Malaisie à destination des Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose de conclure l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et des produits textiles entre la Malaisie et les Etats-Unis.

1. Le présent Accord restera en vigueur du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977. Pendant la durée de l'Accord, le Gouvernement malaisien fixera aux exportations annuelles de textiles de coton, de laine, de fibre synthétique et de produits textiles de Malaisie à destination des Etats-Unis les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, constituant la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1975, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 32 987 470 yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites de groupe suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

	<i>Groupe</i>	<i>Limite</i> <i>(en équivalent de yards carrés)</i>
I	(catégories 1-38, 64, 200-213 et 241-243)	13 000 000
II	(catégories 39-63 et 214-240)	18 987 470
III	(catégories 101-132)	1 000 000

4. A l'intérieur des limites de groupe applicables, les limites spécifiques suivantes s'appliqueront pendant la première année de l'Accord :

	<i>Catégorie</i>	<i>Limite</i> <i>(en équivalent de yards carrés)</i>
<i>Groupe I : Fils et tissus en coton et en fibre synthétique, articles de confection et articles divers</i>		
9/10.	Toile à drap	1 400 000
18/19.	Tissus imprimés	2 300 000
22/23.	Croisés et satins	2 400 000
26.	Tissus, n. d. a.	5 500 000

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

	<i>Catégorie</i>	<i>Limite</i> <i>(en équivalent de yards carrés)</i>
<i>Groupe II : Articles d'habillement</i>		
39.	Gants	400 000 douzaines
		de paires 1 410 800
45/46/47.	Chemises de coton	— 4 200 000
49.	Autres manteaux	24 615 douzaines 800 000
50/51.	Pantalons, pantalons légers et shorts	62 000 douzaines 1 103 414
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes (sous-limite)	(38 750) douzaines (689 633)
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes (sous-limite)	(38 750) douzaines (689 633)
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	40 007 douzaines 2 078 400
229.	Manteaux, non de bonneterie	24 597 douzaines 1 014 630
234/235.	Chemises	— 2 600 000

5. A l'intérieur de la limite globale, la limite pour le Groupe I pourra être dépassée pendant toute année d'application de l'Accord de 15 p. 100, la limite pour le Groupe II pourra être dépassée de 7 p. 100 et la limite pour le Groupe III pourra être dépassée de 1 p. 100. A l'intérieur de ces limites de groupe, telles qu'elles pourront être modifiées, les limites spécifiques pour le Groupe I pourront être dépassées de 10 p. 100 pendant toute année d'application de l'Accord, les limites spécifiques pour le Groupe II pourront être dépassées de 7 p. 100 et les limites spécifiques pour le Groupe III (au cas où des limites seraient fixées à l'intérieur de ce Groupe) pourront être dépassées de 5 p. 100. Les limites mentionnées dans le présent paragraphe ne tiennent pas compte des modifications qui pourraient être apportées en vertu des dispositions de ce paragraphe ou du paragraphe 7 du présent Accord.

6. a) Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord et des années suivantes, la limite globale sera relevée de 7 p. 100 par rapport à celle de l'année précédente. A l'intérieur de cette limite, la limite pour le Groupe III sera relevée de 1 p. 100 par an. A l'intérieur des limites globales et des limites de groupe applicables, toutes les limites spécifiques et les limites de consultation seront relevées de 7 p. 100 par an, à l'exception des limites fixées pour le Groupe III qui seront relevées de 1 p. 100 par an.

b) La différence entre les quantités résultant de l'application d'une augmentation annuelle de 7 p. 100 de la limite globale et d'une augmentation annuelle de 1 p. 100 de la limite pour le Groupe III sera répartie au prorata entre les Groupes I et II.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas a et b du présent paragraphe, si les exportations de textile de coton, de laine et de fibre synthétique de Malaisie à destination des Etats-Unis au cours de la première année de l'Accord représentent environ 85 p. 100 ou plus de la limite globale pour cette année, la limite globale pour la deuxième année de l'Accord sera augmentée d'un volume supplémentaire équivalent à 2 500 000 yards carrés. Cette augmentation supplémentaire sera répartie au prorata entre les différents groupes et catégories et sera prise en compte dans les totaux aux fins de calculer les niveaux de la troisième année de l'Accord.

d) Si les exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de Malaisie à destination des Etats-Unis d'Amérique pendant la deuxième année de l'Accord représentent environ 85 p. 100 ou plus de la limite globale fixée pour cette année, la limite globale sera augmentée d'un volume supplémentaire représentant l'équivalent de 3 000 000 de yards carrés, qui sera réparti au prorata entre les groupes et les catégories.

e) Les limites mentionnées dans le présent paragraphe ne tiennent pas compte des modifications qui pourraient être apportées en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

f) Le taux de croissance de 7 p. 100 par an et l'augmentation potentielle des niveaux de base prévus aux alinéas c et d du présent paragraphe sont fixés conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 respectivement de l'Arrangement et pour reconnaître d'un commun accord la nécessité d'ajuster les niveaux fixés pour les textiles de fibre synthétique et de laine.

7. *a)* Au cours de toute année de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite globale, la limite de groupe ou la limite spécifique, compte tenu de la possibilité d'ajouter aux limites fixées pour cette année une fraction inutilisée de la limite applicable de l'année précédente de l'Accord (report simple) ou une fraction de la limite applicable de l'année suivante de l'Accord (report anticipé) :

- i) Le report simple pourra être utilisé lorsqu'il est disponible jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables de l'année de réception;
- ii) Le report anticipé pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables de l'année de réception et imputé sur les limites applicables de l'année suivante;
- iii) La somme d'un report simple et d'un report anticipé ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites applicables de l'année de réception pour toute année de l'Accord.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le report des quantités non exportées au cours de la première année de l'Accord ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 les limites applicables pour l'année prenant fin le 31 août 1974, prorogée au 31 décembre 1974, prévues dans les Accords conclus entre les Gouvernements relatifs au commerce des textiles de coton, de laine et textiles de fibre synthétique du 8 septembre 1970¹, tels qu'ils ont été modifiés².

b) Aux fins du présent Accord, un déficit d'exportation est enregistré lorsque les exportations de Malaisie à destination des Etats-Unis au cours d'une année de l'Accord sont inférieures aux limites globales fixées dans le présent Accord ou aux limites en vigueur pour l'année prenant fin le 31 décembre 1974, prévues dans les Accords mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus. Au cours de l'année d'application de l'Accord suivant le déficit, les exportations de Malaisie pourront dépasser les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe grâce à un report des déficits selon les modalités suivantes :

- i) Le report ne pourra être supérieur au déficit d'exportation exprimé par rapport à la limite globale ou à toute limite de groupe ou à toute limite spécifique applicable; et
- ii) Dans le cas de déficits d'exportation dans des catégories (ou des ensembles de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, les déficits devront être utilisés dans la catégorie (ou ensemble de catégories) dans laquelle le déficit a été enregistré; et
- iii) Dans le cas de déficits d'exportation non attribuables à des catégories (ou ensemble de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, le report devra être utilisé dans le groupe dans lequel le déficit a été enregistré.

c) Les limites mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne tiennent pas compte des modifications qui pourraient être apportées en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5 ci-dessus.

d) Les modifications applicables en vertu du présent paragraphe s'ajouteront aux modifications qu'il est autorisé d'apporter en vertu du paragraphe 5 aux limites pour toute année d'application de l'Accord.

8. *a)* Les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques sont soumises à des limites de consultation et aux limites globales et aux limites de groupe applicables. Au cas où le Gouvernement malaisien souhaiterait autoriser les exportations vers les Etats-Unis d'une catégorie quelconque d'articles dépassant la limite de consultation applicable pendant toute année d'application de l'Accord, il demandera à consulter à ce sujet le Gouvernement des Etats-Unis, lequel devra accéder à sa demande. Tant qu'un accord sur la nouvelle limite ne sera pas réalisé, le Gouvernement malaisien maintiendra ses exportations vers les Etats-Unis d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour la première année sur laquelle porte l'Accord, la limite de consultation minimale pour chacune des catégories n'ayant pas fait l'objet d'une limite spécifique sera l'équivalent d'un million de yards carrés pour les catégories 1-38, 64, 200-213 et 241-243; l'équivalent de 700 000 yards carrés pour les catégories 39-63

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 249, et p. 566 du présent volume.

² *Ibid.*, vol. 763, p. 105, vol. 916, p. 318, et p. 562 du présent volume.

et 214-240; et l'équivalent de 102 010 yards carrés pour les catégories 101-132. Les limites de consultation dépassant les quantités indiquées ci-dessus sont mentionnées à l'annexe A.

b) Les deux Gouvernements se consulteront avant le début des deuxième et troisième années d'application de l'Accord pour réexaminer les limites de consultation indiquées à l'alinéa a ci-dessus, ainsi que pour réexaminer d'autres questions touchant à la mise en œuvre de l'Accord.

9. Le Gouvernement malaisien fera son possible pour échelonner régulièrement ses exportations d'articles de chaque catégorie à destination des Etats-Unis tout au long de l'année de l'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira sans délai au Gouvernement malaisien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton, de fibre synthétique et de laine en provenance de Malaisie; et le Gouvernement malaisien fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton, de fibre synthétique et de laine de Malaisie à destination des Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. a) Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en équivalent de yards carrés figurant à l'annexe B ci-après seront appliqués.

b) Les articles visés sont les peignés, les fils, les articles à la pièce, les articles de confection, les vêtements et les autres produits manufacturés textiles (à savoir, les produits qui tirent leurs principales caractéristiques de leurs composants textiles) de coton, de laine, de fibre synthétique, ou de mélanges de ces éléments, dans lesquels une partie ou la totalité de ces fibres représentent ensemble soit l'élément principal de la valeur des fibres ou 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit.

c) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront rangés dans la catégorie des textiles de coton, de laine ou de fibre synthétique s'ils sont entièrement composés ou si l'élément principal de leur valeur est composé de l'une ou l'autre de ces fibres. Tous les autres produits décrits à l'alinéa b du présent paragraphe seront classés de la manière suivante :

- i) Textiles de coton si ces produits contiennent 50 p. 100 ou plus de coton en poids, ou si le poids de coton dépasse le poids de la laine et/ou de la fibre synthétique;
- ii) Textiles de laine s'il ne s'agit pas de coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids de toutes les fibres qui les composent;
- iii) Textiles de fibre synthétique si aucune des deux dispositions qui précèdent n'est applicable.

12. Le Gouvernement malaisien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. Si les deux Gouvernements ne sont pas en mesure de trouver une solution mutuellement satisfaisante dans un délai raisonnable aux problèmes qui ont fait l'objet des consultations dans le cadre de l'Accord ou dans un document connexe, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, après notification adressée à l'autre Gouvernement, soumettre ces problèmes à l'organisme chargé de la surveillance du commerce des textiles conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

13. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus confectionnés à la main à domicile en Malaisie, ou de produits faits à la main à domicile à partir de tels tissus en Malaisie ou de produits textiles d'artisanat traditionnel de Malaisie, à condition que ces produits soient dûment authentifiés dans le cadre d'accords conclus entre les deux Gouvernements.

14. Des aménagements et des modifications d'ordre administratif jugés satisfaisants par les deux pays pourront être opérés en vue de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

15. Si le Gouvernement malaisien estime que, par suite des contingents fixés dans le présent Accord, la Malaisie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement malaisien pourra demander à engager les consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

16. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement aux fins de limiter les exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de Malaisie à destination des Etats-Unis d'Amérique.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement malaisien à rester dans les limites prévues dans les dispositions du présent Accord en réglementant l'importation des textiles de coton, des textiles de laine et des textiles de fibre synthétique visés par l'Accord.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à l'expiration d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement malaisien constitueront un accord entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pièces jointes :
Annexe A
Annexe B

[F. T. UNDERHILL Jr]
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kuala Lumpur, le 8 janvier 1975.

A N N E X E A

Pour la première année d'application de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1975, les limites de consultation suivantes dépassant celles indiquées au paragraphe 8 seront applicables :

	<i>Limite de consultation (en équivalent de yards carrés)</i>
Catégorie 48	1 000 000
Catégorie 52	1 000 000
Catégorie 55	1 000 000
Catégorie 121	200 000
Catégorie 228	1 000 000

A N N E X E B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1.	Fils cardés, simples, sans ornement, etc.	Livre	4,6
2.	Fils cardés, retors, à plusieurs bouts, sans ornement, etc.	Livre	4,6
3.	Fils peignés, simples, sans ornement, etc.	Livre	4,6

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
4.	Fils peignés, retors, à plusieurs bouts, sans ornement, etc.	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	1,0
6.	Guingan, peigné	Yard carré	1,0
7.	Veloutines	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	Yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée	Yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, cardée	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, peignée	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	1,0
26.	Tissus, n.d.a., cardés	Yard carré	1,0
27.	Tissus, n.d.a., peignés	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et serviettes autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filet de pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçons, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricot de sport (y compris pour enfants)	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, ¾ ou longs	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçons, faisant partie d'un ensemble ou non, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, faisant partie d'un ensemble ou non, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, faisant partie d'un ensemble ou non	Douzaine	14,53

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
53.	Robes pour femmes, fillettes et enfants (y compris uniformes pour infirmières et autres uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (à l'exception des chemisiers et shorts, des chemisiers et pantalons, ou des chemisiers, shorts et jupes faisant partie d'un ensemble)	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie (autres que chemisettes)	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Caleçons longs, caleçons et slips (excepté slips pour hommes et garçonnets) en bonneterie	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie	Livre	4,6
63.	Vêtements non de bonneterie	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6
101.	Peignés de laine et laine traitée	Livre	1,95
102.	Fils de poil de lapin angora	Livre	1,95
103.	Autres fils de laine et de poil	Livre	1,95
104.	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	Yard carré	1,0
105.	Tapis de billard	Yard carré	1,0
106.	Couvertures	Livre	1,295
107.	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	Livre	1,295
108.	Tapisseries et tissus d'ameublement	Yard carré	1,0
109.	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
110.	Tissus de bonneterie par pièce	Livre	1,95
111.	Articles de bonneterie	Douzaine	
		de paires	2,7814
112.	Gants et moufles	Douzaine	
		de paires	2,093
113.	Vêtements de dessous, de bonneterie	Livre	1,95
114.	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	Livre	1,95
115.	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	Livre	1,95
116.	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
117.	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
118.	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	Livre	1,95
119.	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis	Livre	1,95
120.	Costumes pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
121.	Manteaux pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
122.	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	4,75
123.	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	1,5
124.	Pantalons, pantalons légers et shorts	Pièce	1,5
125.	Vêtements, n.d.a.	Livre	2,0
126.	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	Livre	1,95
128.	Articles divers en laine	Livre	1,95
131.	Couvre-parquets tressés	Yard carré	0,11
132.	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	Yard carré	0,11
200.	Fils texturés	Livre	3,51
201.	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	Livre	5,19
202.	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,6
203.	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	Livre	3,4
204.	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose	Livre	4,12

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
205.	Autres fils	Livre	3,51
206.	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues ...	Yard carré	1,0
207.	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
208.	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
209.	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues .	Yard carré	1,0
210.	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques	Yard carré	1,0
211.	Tissus de bonneterie	Livre	7,8
212.	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
213.	Tissus spéciaux	Livre	7,8
214.	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non	Douzaine de paires	3,53
215.	Articles de bonneterie	Douzaine de paires	4,6
216.	Robes, de bonneterie	Douzaine	45,3
217.	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	Douzaine	51,96
218.	Chemisettes, de bonneterie	Douzaine	7,24
219.	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie ...	Douzaine	18,36
220.	Jupes, de bonneterie	Douzaine	17,8
221.	Chandails et pullovers, de bonneterie	Douzaine	36,8
222.	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	Douzaine	17,8
223.	Vêtements de dessous, de bonneterie	Douzaine	16,0
224.	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non .	Livre	7,8
225.	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
226.	Mouchoirs	Douzaine	1,66
227.	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	Livre	7,8
228.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
229.	Manteaux, non de bonneterie	Douzaine	41,25
230.	Robes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
231.	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	Douzaine	51,0
232.	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	Douzaine	51,96
233.	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie ...	Douzaine	21,3
234.	Chemises habillées, non de bonneterie	Douzaine	22,19
235.	Chemises, autres, non de bonneterie	Douzaine	24,46
236.	Jupes, non de bonneterie	Douzaine	17,8
237.	Tailleurs, non de bonneterie	Pièce	4,5
238.	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	Douzaine	17,8
239.	Vêtements de dessous, non de bonneterie	Douzaine	16,0
240.	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	Livre	7,8
241.	Couvre-parquets	Yard carré	0,11
242.	Autres tissus d'ameublement	Livre	7,8
243.	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	Livre	7,8

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MALAISIE

Kuala Lumpur, le 16 mai 1975

Bil. SR(480)100/8/30 Vol. III

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 4 du 8 janvier 1975 concernant l'Accord proposé relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre artificielle et des produits textiles entre la Malaisie et les Etats-Unis d'Amérique, dont une photocopie est annexée à l'annexe « A ».

J'ai en outre l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement malaisien approuve la teneur de la note susmentionnée et considérera que cette note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint (chargé de l'économie),

[Signé]

Datuk AHMAD ZAINAL ABIDIN BIN MOHD. YUSOF

Son Excellence M. Francis T. Underhill Jr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur

Pièce-jointe¹

¹ Voir. p. 400 du présent volume.

No. 14647

UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
reimbursement of income taxes. Geneva, 15 April and
16 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rem-
boursement de l'impôt sur le revenu. Genève, 15 avril et
16 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION RELATING TO REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

I

UNITED STATES MISSION TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

April 15, 1975

Dear Mr. Blanchard:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the International Labor Office for the sums utilized to reimburse personnel subject to payment of U.S. income tax in order to equalize the remuneration between such personnel and staff members of the ILO not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

“The United States Government understands that the International Labor Office (ILO) will pay any tax reimbursements to U.S. citizens or others liable to pay U.S. income taxes who are staff members of the ILO through a special suspense account. The U.S. Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to the ILO to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by the ILO to employees subject to U.S. income taxes. This Agreement does not cover ILO employees paid from voluntary funds.”

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and the International Labor Office formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force retroactively as of January 1, 1975.

Sincerely yours,

[Signed]

FRANCIS L. DALE

U.S. Permanent Representative to International Organizations

The Honorable Francis Blanchard
Director General
International Labor Office
Geneva

¹ Came into force on 16 May 1975 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

II

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENÈVE

The Director General

Le Directeur général

16 May 1975

Dear Mr. Dale,

Thank you for your letter of 15 April 1975 proposing a formal agreement by which the United States Government will compensate the International Labour Office for the sums utilized to reimburse U.S. income taxes incurred by its staff members paid under its regular budget. You proposed agreement to the following text, which would establish the procedure:

[See note I]

I am happy to indicate my concurrence in the above text, on the understanding that it concerns all U.S. income taxes levied on ILO income, and my acceptance that this exchange of letters constitutes the agreement between the United States Government and the International Labour Office formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force retroactively as of 1 January 1975.

May I take this opportunity to thank you for the attention you and your Government have given to this matter.

Yours sincerely,

[Signed]

FRANCIS BLANCHARD
Director-General

S.E. M. Francis L. Dale

Ambassadeur

Représentant permanent

Mission permanente des Etats-Unis auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales à Genève

Genève

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL RELATIF AU REMBOURSEMENT DE
L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

MISSION DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
GENÈVE (SUISSE)

Le 15 avril 1975

Monsieur le Directeur général,

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser au Bureau international du Travail les sommes remboursées au personnel soumis au versement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis pour assurer la péréquation entre les rémunérations perçues par ce personnel et par les fonctionnaires du BIT non soumis à l'impôt national. A cette fin, je vous propose, ci-dessous, un Accord officiel instituant la procédure :

« Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que le Bureau international du Travail se chargera, par l'intermédiaire d'un compte d'attente spécial, des remboursements de l'impôt aux citoyens des Etats-Unis ou autres personnes soumises à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis et fonctionnaires du BIT. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer, dans le cadre de ses versements annuels au BIT, une redevance de péréquation des impôts afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par le BIT aux employés soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet Accord ne s'applique pas aux employés du BIT payés sur des fonds de contributions volontaires. »

L'agrément par lettre que vous donnerez au sujet du paragraphe qui précède constituera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Bureau international du Travail officialisant la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1975.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant permanent des Etats-Unis
auprès des organisations internationales,

[Signé]

FRANCIS L. DALE

M. Francis Blanchard
Directeur général
Bureau international du Travail
Genève

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1975 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

II

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENÈVE

The Director General

Le Directeur général

Le 16 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 15 avril 1975 proposant un Accord officiel par lequel le Gouvernement des Etats-Unis indemniserait le Bureau international du Travail des sommes affectées au remboursement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis qui est dû par ses fonctionnaires rémunérés au titre de son budget ordinaire. Vous avez proposé un Accord sur le texte suivant, qui instituerait la procédure :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire connaître mon agrément concernant le texte susmentionné, étant entendu qu'il s'appliquera à tous les impôts sur le revenu perçus par les Etats-Unis sur les rémunérations versées par le BIT, et accepte d'autre part que cet échange de lettres constitue l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Organisation internationale du Travail officialisant la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1975.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général,

[Signé]

FRANCIS BLANCHARD

Son Excellence M. Francis L. Dale
Ambassadeur
Représentant permanent
Mission permanente des Etats-Unis auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales à Genève
Genève

No. 14648

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with
annexes). Washington, 21 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique
(avec annexes). Washington, 21 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 21, 1975

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of China to the United States. As a result of those discussions, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and apparel products between the Republic of China and the United States, to replace and supersede, effective January 1, 1975, the existing Cotton Textile and Wool and Man-Made Fiber Textile Agreements of December 30, 1971, as amended.³

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1975, through December 31, 1977. During such term, the Government of the Republic of China will limit annual exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the Republic of China to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first Agreement year, constituting the twelve-month period beginning July 1, 1975, the aggregate limit will be 812,992,510 square yards equivalent. For the second Agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1976, the aggregate limit will be 714,301,022 square yards equivalent.

3. Within the applicable annual aggregate limits, the following group limits shall apply:

	<i>Square yards. equivalent</i>
<i>Group I. Yarn, fabric and made-up and miscellaneous goods of cotton and/or man-made fiber (categories 1-38, 64, 200-213 and 241-243)</i>	
First Agreement year	166,658,314
Second Agreement year	156,056,744
<i>Group II. Apparel of cotton and/or man-made fiber (categories 39-63 and 214-240)</i>	
First Agreement year	640,217,999
Second Agreement year	553,292,094

¹ Came into force on 21 May 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 837, p. 79, and vol. 937, pp. 80 and 369.

Square yards
equivalent

Group III. Wool textile products (categories 101-132)

First Agreement year	6,116,197
Second Agreement year	4,952,184

4. Within the applicable aggregate and group limits the following specific limits shall apply:

Limit
(square yards equivalent)

	1st Agreement year	2nd Agreement year
<i>Group I</i>		
Categories 9/10	34,383,203	36,532,153
Categories 18/19	1,860,203	1,976,466
Categories 22/23	3,689,469	3,920,061
Categories 213	74,596,881	63,407,348
<i>Group II</i>		
Categories 43/62, shirts and blouses	820,538	871,822
Categories 45/46/47	12,415,516	13,191,486
Category 45 (sub-ceiling)	(700,000)	(743,750)
Category 48	1,100,000	1,168,750
Category 49	1,137,500	1,208,594
Categories 50/51	11,229,533	11,931,379
Category 50 (sub-ceiling)	(5,385,266)	(5,721,844)
Category 51 (sub-ceiling)	(8,651,673)	(9,192,403)
Category 60	2,078,400	2,208,300
Category 219	116,371,118	98,915,451
Category 221	164,113,141	139,496,171
Category 222	74,596,884	63,407,352
Category 224	83,750,000	71,187,500
224—Men's and boys' suits (sub-ceiling)	(1,950,000)	(1,657,500)
224—Men's and boys' coats (sub-ceiling)	(5,850,000)	(4,972,500)
Categories 234/235	77,580,761	65,943,646

5. Exports of wool and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States chargeable to the Agreement year beginning October 1, 1974, of the Agreement of December 30, 1971, shall be charged to the appropriate limits for the Agreement year beginning January 1, 1975.

6. Within the aggregate limit, as it may be adjusted under paragraph 7, export limits in each Group may be exceeded in any Agreement year by the percentage of such group limit indicated as follows: Group I, 15 percent; Group II, 7 percent; Group III, 1 percent. Within the aggregate and applicable group limits as adjusted pursuant to this paragraph, and paragraph 7, exports in categories with specific limits may exceed such limits by the following percentages: categories in Group I, 10 percent; categories in Group II, 7 percent; categories in Group III, in the event specific limits shall be established in that Group, 5 percent. The above percentage figures shall be calculated without regard to the adjustments provided for under paragraph 8 or this paragraph.

7. For the third Agreement year the aggregate limit shall be increased by 6.25 percent. Within that limit, the limit for Group III shall be increased by 1 percent. Within the aggregate and applicable group limits, all specific limits shall be increased by 6.25 percent annually except those limits in Group III which shall be increased by 1 percent.

The amounts resulting from the application of a 6.25 percent growth to the aggregate limit and a 1 percent rate of growth to the limits for Group III shall be divided *pro rata* among Groups I and II.

8. (a) For the first and succeeding Agreement years, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous Agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding Agreement year (carry forward):

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits, but for the first Agreement year only shall be limited to 5 percent;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any Agreement year.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from the Republic of China to the United States during an Agreement year are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the period ending September 30, 1974, for wool and man-made fiber textiles, and the period ending December 31, 1974, for cotton textiles, as provided in the Agreements of December 30, 1971. In the Agreement year following the shortfall, exports from the Republic of China to the United States may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 6 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 6 to the limits for any year.

9. (a) Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of the Republic of China wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement year, the Government of the Republic of China shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of China shall limit exports to the United States in the category in question to the consultation level. For the first Agreement year, the minimum consultation level for each category not given a specific limit shall be 1,000,000 square yards equivalent in cotton non-apparel categories 1-38 and 64; 700,000 square yards equivalent in cotton apparel categories 39-63; 1,250,000 square yards equivalent in man-made fiber non-apparel categories 200-213 and 241-243; 875,000 square yards equivalent in man-made fiber apparel categories 214-240; and 125,000 square yards equivalent in wool categories 101-132. For the second and succeeding Agreement years, these consultation levels shall be 1,000,000 square yards equivalent for non-apparel categories, 700,000 square yards equivalent for apparel categories and 100,000 square yards equivalent for wool categories.

(b) Consultation levels higher than the foregoing amounts for the first Agreement year are set forth in Annex B. For the second and third Agreement years, the following procedures shall apply with respect to exports during each of those Agreement years in each category not subject to a specific limit.

(i) By November 15 immediately preceding the applicable Agreement year the Government of the Republic of China shall notify the Government of the United States of America of anticipated exports in each such category during that Agreement year. Following receipt of such notice, the Government of the United States of America shall have 30 days in which to request consultations with respect to any category.

(ii) When the Government of the United States of America requests consultations, the Government of the Republic of China shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with respect to the anticipated exports referred to under (a) of this paragraph. The consultations shall be concluded within 30 days, unless the two Governments agree otherwise. In the event that such consultations do not result in a mutually acceptable solution, the Government of the Republic of China shall limit its exports in any category in question during the Agreement year in question to the level requested by the Government of the United States of America at the conclusion of such consultations.

(iii) If no consultations are requested by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of China shall not permit exports to exceed the level stated by the Government of the Republic of China under (a) of this paragraph without the specific concurrence of the Government of the United States of America to such additional exports. The Government of the Republic of China may request such concurrence at any time it believes appropriate. The Government of the United States of America shall give due consideration to such request and shall respond within 21 days of receipt of such request.

10. Overshipments in categories 219, 224, 229, 240, 242, 121, 122, 125, and 103 from the Republic of China received by the United States during the period October 1, 1971, to September 30, 1972, for which partial compensation has already been received, shall be further compensated for as set forth below.

In the Agreement year beginning January 1, 1975, shipments in category 219 shall be reduced by 1.5 million square yards and in category 224 by 2.0 million square yards. For the Agreement year beginning January 1, 1976, shipments in category 219 shall be reduced by 1.5 million square yards.

11. The Government of the Republic of China will use its best efforts to space exports to the United States of America within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

12. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of China with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles from the Republic of China; and the Government of the Republic of China shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles for the Republic of China to the United States of America. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

13. (a) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex A hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be classified as:

(i) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;

- (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

14. (a) The limitations in this Agreement shall not apply to handloom fabrics of the cottage industry of the Republic of China or to folklore handicraft textile products traditional to the Republic of China, provided that such products are properly certified under arrangements between the two Governments.

(b) All items previously agreed upon as being exempt from the Cotton Textile and the Wool and Man-Made Fiber Textile Agreements of December 30, 1971, shall be exempt from the provisions of this Agreement, and the certification procedures provided therefor shall be continued for the duration of this Agreement.

15. If the Government of the Republic of China considers that the Republic of China is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of China may request consultations with the Government of the United States with a view to taking appropriate remedial action. The United States will consult with the Government of the Republic of China in the event of such a request.

16. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

17. The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

18. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States.

19. (a) The Government of the Republic of China shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of China in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of textile products covered by the Agreement.

(b) The visa system previously agreed upon for certifying shipments under the Cotton Textile and Wool and Man-Made Fiber Textile Agreements of December 30, 1971, shall be continued for the duration of this Agreement.

20. The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposal with a view to making such revisions to the present Agreement, or taking such other appropriate action, as may be mutually agreed upon.

21. Either Government may terminate this Agreement effective at the beginning of a new Agreement year by written notice to the other Government to be given at least ninety days prior to the beginning of such new Agreement year.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of China, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency James C. H. Shen
Ambassador of Republic of China

¹ Signed by Julius L. Katz — Signé par Julius L. Katz.
Vol. 998, I-14648

ANNEX A
CATEGORIES OF COTTON TEXTILE PRODUCTS

Category number	Description	Unit	Conversion Factor to syds.
1	Cotton yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80×80 type carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80×80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	0.348
31	Towels, other	Nos.	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half-hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girl's and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to syds.</i>
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit.	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of angora rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.00
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Doz. pr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Doz. pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's, misses', children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126	Lace and net article[s] including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufactures	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber ..	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17% by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics)	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0

<i>Category number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to syds.</i>
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. pr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224-pt	Suits, knit, men's and boys'	Lbs.	7.8
224-pt	Coats, knit, men's and boys'	Lbs.	7.8
224-pt	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear; not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufactures, n.e.s.	Lb.	7.8

ANNEX B

FIRST-YEAR CONSULTATION LEVELS IN EXCESS OF MINIMUMS

<i>Category</i>	<i>Consultation level (square yards equivalent)</i>	
5/6	Ginghams	2,923,696
15/16	Poplin and broadcloth	2,000,000
24/25	Yarn-dyed fabrics	3,599,493
26/27	Other fabrics, n.e.s.	12,000,000
28/29	Pillowcases	2,500,000
30	Dish towels	1,035,760
34/35	Sheets	2,076,981
39	Gloves	1,269,720
41/42	T-shirts	1,250,000
44	Sweaters and cardigans	1,095,315
52	Blouses	3,603,832
53	Dresses	1,150,000
54	Playsuits	1,400,000
57	Briefs, men's and boys'	2,232,248
59	All other underwear, not knit	793,665
63	Other apparel, not knit	3,000,000
64	Other cotton textiles	1,562,565
103	Wool yarns, other	312,500

	<i>Category</i>	<i>Consultation level (square yards equivalent)</i>
104	Woven fabrics, etc., wool	1,000,000
116	Knit apparel not over \$5	2,060,602
117	Knit apparel over \$5	1,287,876
121	Coats, men's and boys'	2,000,000
122	Coats and suits, women's, misses' and children's	650,000
124	Trousers, etc.	337,500
125	Wool apparel, n.e.s.	2,187,500
200	Textured yarns	30,000,000
205	Yarns, other	1,875,000
206	Fabrics, cellulosic, continuous	2,738,750
207	Fabrics, cellulosic, non-continuous	2,218,750
208	Fabrics, continuous, other	2,500,000
209	Fabrics, non-continuous, other	2,250,000
210	Fabrics, other including glass	2,500,000
211	Knit fabrics	15,000,000
214	Gloves and mittens	7,812,500
215	Hosiery	4,720,000
216	Dresses, knit	37,298,435
217	Pajamas	4,375,000
218	T-shirts	1,250,000
220	Skirts	1,625,000
223	Underwear, knit	2,250,000
227	Mufflers, etc.	1,000,000
228	Blouses	8,750,000
229	Coats	20,000,000
230	Dresses	3,125,000
231	Dressing gowns	4,375,000
232	Pajamas	37,298,447
233	Playsuits, etc.	2,000,000
236	Skirts	1,625,000
237	Suits	5,000,000
238	Trousers, etc.	16,875,000
240	Other apparel	21,250,000
242	Other furnishings	1,875,000
243	Other manufactures	8,750,000

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
WASHINGTON, D.C.

May 21, 1975

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date containing a proposed agreement on the exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles from the Republic of China to the United States of America to replace and supersede, effective January 1, 1975, the existing Cotton Textile and Wool and Man-Made Fiber Textile Agreements signed on December 30, 1971, as amended.

I wish to confirm, pursuant to instructions, that the Government of the Republic of China accepts the proposed agreement contained in your note men-

tioned above and agrees that your note and this note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN

Ambassador of the Republic of China

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RE-
LATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE
ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973² (ci-après dénommé «l'Arrangement»), ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations des textiles de coton, de laine, de fibre synthétique et de produits textiles de la République de Chine à destination des Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, j'aimerais proposer de remplacer, à compter du 1^{er} janvier 1975, les Accords actuels relatifs au commerce des produits textiles de coton, de laine et de fibre synthétique du 30 décembre 1971, tels qu'ils ont été modifiés³, par l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton, de laine, de fibre synthétique et des articles de vêtement entre la République de Chine et les Etats-Unis :

1. Le présent Accord restera en vigueur du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977. Pendant la durée d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine fixera pour ses exportations annuelles de textiles de coton, de laine, de fibre synthétique et de produits textiles vers les Etats-Unis les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques indiquées dans les paragraphes ci-après.

2. Pour la première année de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1975, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 812 992 510 yards carrés. Pour la deuxième année de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1976, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 714 301 022 yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale annuelle applicable, les limites de groupe suivantes seront appliquées :

*Equivalent
en yards carrés**Groupe I. Fils, tissus et articles de confection et articles divers de coton et/ou
fibre synthétique (catégories 1-38, 64, 200-213 et 241-243)*

Première année de l'Accord	166 658 314
Deuxième année de l'Accord	156 056 744

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 837, p. 79, et vol. 937, p. 81 et 373.

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe II. Articles d'habillement en coton et/ou en fibre synthétique (catégories 39-63 et 214-240)</i>	
Première année de l'Accord	640 217 999
Deuxième année de l'Accord	553 292 094
<i>Groupe III. Produits textiles en laine (catégories 101-132)</i>	
Première année de l'Accord	6 116 197
Deuxième année de l'Accord	4 952 184

4. A l'intérieur de la limite globale et des limites fixées pour chaque groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

	<i>Limite (en équivalent de yards carrés)</i>	
	<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de l'Accord</i>
<i>Groupe I</i>		
Catégories 9/10	34 383 203	36 532 153
Catégories 18/19	1 860 203	1 976 466
Catégories 22/23	3 689 469	3 920 061
Catégorie 213	74 596 881	63 407 348
<i>Groupe II</i>		
Catégories 43/62, chemises et chemisiers	820 538	871 822
Catégories 45/46/47	12 415 516	13 191 486
Catégorie 45 (sous-plafond)	(700 000)	(743 750)
Catégorie 48	1 100 000	1 168 750
Catégorie 49	1 137 500	1 208 594
Catégories 50/51	11 229 533	11 931 379
Catégorie 50 (sous-plafond)	(5 385 266)	(5 721 844)
Catégorie 51 (sous-plafond)	(8 651 673)	(9 192 403)
Catégorie 60	2 078 400	2 208 300
Catégorie 219	116 371 118	98 915 451
Catégorie 221	164 113 141	139 496 171
Catégorie 222	74 596 884	63 407 352
Catégorie 224	83 750 000	71 187 500
224 — costumes pour hommes et gar- çonnets (sous-plafond)	(1 950 000)	(1 657 500)
224 — manteaux pour hommes et gar- çonnets (sous-plafond)	(5 850 000)	(4 972 500)
Catégories 234/235	77 580 761	65 943 646

5. Les exportations de textiles de laine et de fibre synthétique de la République de Chine à destination des Etats-Unis imputables sur l'année d'application de l'Accord du 30 décembre 1971 commençant le 1^{er} octobre 1974 seront imputées sur les limites appropriées de l'année d'application de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1975.

6. A l'intérieur de la limite globale, telle qu'elle pourra être modifiée en vertu du paragraphe 7, les limites d'exportation de chaque Groupe pourront être dépassées au cours de toute année de l'Accord du pourcentage suivant de la limite de ce Groupe : Groupe I, 15 p. 100; Groupe II, 7 p. 100; Groupe III, 1 p. 100. A l'intérieur de la limite globale et des limites de groupe applicables, telles qu'elles pourront être modifiées en vertu du présent paragraphe et du paragraphe 7, les exportations des catégories auxquelles sont assignées des limites spécifiques pourront dépasser ces limites des pourcentages suivants : catégories du Groupe I, 10 p. 100; catégories du Groupe II, 7 p. 100; catégories du Groupe III, au cas où des limites spécifiques seraient fixées pour ce Groupe, 5 p. 100. Les pourcentages indiqués ci-dessus seront calculés sans tenir compte des ajustements prévus au titre du paragraphe 8 ou du présent paragraphe.

7. Pour la troisième année de l'Accord, la limite globale sera relevée de 6,25 p. 100. A l'intérieur de cette limite, la limite pour le Groupe III sera relevée de 1 p. 100. A l'intérieur de la

limite globale et des limites de groupe applicables, toutes les limites spécifiques seront relevées de 6,25 p. 100 par an à l'exception des limites fixées pour le Groupe III qui seront relevées de 1 p. 100.

Les quantités résultant de l'application d'une augmentation de la limite globale de 6,25 p. 100 et d'une augmentation des limites pour le Groupe III de 1 p. 100 seront réparties au prorata entre les Groupes I et II.

8. a) Au cours de la première année d'application de l'Accord et des années suivantes, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite globale et toute limite spécifique compte tenu de la possibilité d'ajouter aux limites fixées pour cette année une fraction inutilisée de la limite applicable de l'année précédente de l'Accord (report simple) ou une fraction de la limite applicable de l'année suivante de l'Accord (report anticipé) :

- i) Le report simple pourra être utilisé lorsqu'il est disponible jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables de l'année de réception, mais pour la première année de l'Accord il sera limité à 5 p. 100;
- ii) Le report anticipé pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables de l'année de réception et imputé sur les limites applicables de l'année suivante;
- iii) La somme d'un report simple et d'un report anticipé ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites applicables de l'année de réception pour toute année de l'Accord.

b) Aux fins du présent Accord, un déficit d'exportation est enregistré lorsque les exportations de la République de Chine à destination des Etats-Unis au cours d'une année de l'Accord sont inférieures aux limites globales fixées dans le présent Accord ou aux limites en vigueur pour la période prenant fin le 30 septembre 1974 pour les textiles de laine et de fibre synthétique et pour la période prenant fin le 31 décembre 1974 pour les textiles de coton, prévues dans les Accords du 30 décembre 1971. Au cours de l'année d'application de l'Accord suivant le déficit d'exportation, les exportations de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique pourront dépasser la limite globale, les limites de groupe et les limites spécifiques conformément aux dispositions des alinéas a et b du présent paragraphe grâce à un report des déficits d'exportation selon les modalités suivantes :

- i) Le report ne pourra être supérieur au déficit d'exportation exprimé par rapport à la limite globale ou à toute limite de groupe ou à toute limite spécifique applicable; et
- ii) Dans le cas de déficits d'exportation dans des catégories (ou des ensembles de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, les déficits devront être utilisés dans la catégorie (ou ensemble de catégories) dans laquelle le déficit a été enregistré; et
- iii) Dans le cas de déficits d'exportation non attribuables à des catégories (ou ensemble de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, le report devra être utilisé dans le groupe dans lequel le déficit a été enregistré.

c) Les limites mentionnées aux alinéas a et b du présent paragraphe ne tiennent pas compte des modifications qui pourraient être apportées en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 6 ci-dessus.

d) Les modifications applicables en vertu du présent paragraphe s'ajouteront aux modifications qu'il est autorisé d'apporter en vertu du paragraphe 6 aux limites pour toute année d'application de l'Accord.

9. a) Les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques sont soumises à des limites de consultation et aux limites globales et aux limites de groupe applicables. Au cas où, au cours de l'une des années d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour une catégorie quelconque d'articles, il demandera à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de cette question et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accédera à cette demande. Tant qu'un accord sur une nouvelle limite ne sera pas réalisé, le Gouvernement de la République de Chine maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de con-

sultation. Pour la première année de l'Accord, la limite de consultation minimale pour chaque catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique sera l'équivalent d'un million de yards carrés pour les catégories 1-38 et 64 d'articles en coton autres que les articles d'habillement; l'équivalent de 700 000 yards carrés pour les catégories 39-63 d'articles d'habillement en coton; l'équivalent de 1 250 000 yards carrés pour les catégories 200-213 et 241-243 d'articles en fibre synthétique autres que les articles d'habillement; l'équivalent de 875 000 yards carrés pour les catégories 214-240 d'articles d'habillement en fibre synthétique; l'équivalent 101-132 de 125 000 yards carrés pour les catégories d'articles en laine. Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord et des années suivantes, ces limites de consultation représenteront l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés pour les catégories d'articles autres que les catégories d'articles d'habillement, l'équivalent de 700 000 yards carrés pour les catégories d'articles d'habillement et l'équivalent de 100 000 yards carrés pour les catégories d'articles en laine.

b) Les limites de consultation dépassant les limites précédentes pour la première année d'application de l'Accord sont mentionnées à l'annexe B. Pour les deuxième et troisième années d'application de l'Accord, les procédures suivantes s'appliqueront à l'égard des exportations au cours de chacune des années de l'Accord dans chaque catégorie faisant l'objet d'une limite spécifique.

i) Avant le 15 novembre de l'année précédant l'année de l'Accord applicable, le Gouvernement de la République de Chine notifiera au des Etats-Unis d'Amérique les exportations envisagées concernant chacune de ces catégories de produits au cours de cette année d'application de l'Accord. Après réception de cette notification, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique disposera d'un délai de 30 jours pour demander des consultations à l'égard de n'importe quelle catégorie.

ii) Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande des consultations, le Gouvernement de la République de Chine tient sans délai une réunion avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique afin de rechercher une solution mutuellement satisfaisante à leurs problèmes au sujet des exportations envisagées dont il est fait mention à l'alinéa *a* du présent paragraphe. Les consultations doivent être achevées dans un délai de 30 jours, sauf si les deux Gouvernements en décident autrement. Au cas où les consultations n'aboutiraient pas à une solution mutuellement acceptable, le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations de toute catégorie en question pendant l'année de l'application de l'Accord au niveau demandé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'issue de ces consultations.

iii) Si des consultations ne sont pas demandées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Chine ne permettra pas que les exportations dépassent le niveau indiqué par le Gouvernement de la République de Chine à l'alinéa *a* du présent paragraphe si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne donne pas expressément son accord pour ces exportations supplémentaires. Le Gouvernement de la République de Chine peut demander cet accord à tout moment qu'il juge approprié. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera toute l'attention voulue à cette demande et y répondra dans un délai de 21 jours après la réception de cette demande.

10) Les expéditions dépassant les quantités autorisées de produits des catégories 219, 224, 229, 240, 242, 121, 122, 125 et 103 en provenance de la République de Chine reçues par les Etats-Unis pendant la période comprise entre le 1^{er} octobre 1971 et le 30 septembre 1972, pour lesquels des compensations partielles ont déjà été reçues, feront l'objet des nouvelles compensations suivantes.

Pendant l'année d'application de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1975, les expéditions de la catégorie 219 seront réduites de 1,5 million de yards carrés et pour la catégorie 224 de 2 millions de yards carrés. Pour l'année d'application de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1976, les expéditions de la catégorie 219 seront réduites de 1,5 million de yards carrés.

11. Le Gouvernement de la République de Chine fera son possible pour échelonner régulièrement ses exportations d'articles de chaque catégorie à destination des Etats-Unis tout au long de l'année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira sans délai au Gouvernement de la République de Chine des renseignements sur les importations mensuelles de coton, de fibre synthétique et de laine en provenance de la République de Chine; le Gouvernement de la République de Chine fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton, de fibre synthétique et de laine de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

13. *a)* Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en équivalents de yards carrés figurant à l'annexe A ci-après seront appliquées.

b) Les peignés, les fils, les articles à la pièce, les articles de confection, les vêtements et les autres produits manufacturés textiles (à savoir, les produits qui tirent leurs principales caractéristiques de leurs composants textiles) de coton, de laine, de fibre synthétique, ou de mélange de ces éléments, dans lesquels une partie ou la totalité de ces fibres représentent ensemble soit l'élément principal de la valeur des fibres ou 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit sont soumis aux dispositions du présent Accord.

c) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront rangés dans la catégorie des textiles de coton, de laine ou de fibre synthétique s'ils sont entièrement composés ou si l'élément principal de leur valeur est composé de l'une ou l'autre de ces fibres. Tous les autres produits décrits à l'alinéa *b* du présent paragraphe seront classés de la manière suivante :

- i)* Textiles de coton si ces produits contiennent 50 p. 100 ou plus de coton en poids, ou si le poids de coton dépasse le poids de la laine et/ou de la fibre synthétique;
- ii)* Textiles de laine s'il ne s'agit pas de coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids de toutes les fibres qui les composent;
- iii)* Textiles de fibre synthétique si aucune des deux dispositions qui précèdent leur est applicable.

14. *a)* Les limitations prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas aux tissus confectionnés à la main à domicile en République de Chine ou aux produits textiles d'artisanat traditionnel de la République de Chine, à condition que ces produits soient dûment authentifiés dans le cadre d'accords conclus entre les deux Gouvernements.

b) Tous les articles qu'il avait été décidé de soustraire au champ d'application des Accords relatifs au commerce des produits textiles de coton, de laine et de fibre synthétique du 30 décembre 1971 ne seront pas soumis aux dispositions du présent Accord et les procédures d'authentification prévues continueront d'être applicables pendant toute la durée de l'Accord.

15. Si le Gouvernement de la République de Chine estime que la République de Chine se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République de Chine pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures nécessaires pour remédier à cette situation. Si une telle demande lui est présentée, le Gouvernement des Etats-Unis engagera des consultations avec le Gouvernement de la République de Chine.

16. Des aménagements et des modifications d'ordre administratif jugés satisfaisants par les deux pays pourront être opérés en vue de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

17. Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se consulter au sujet de toute question que poserait l'application du présent Accord.

18. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement aux fins de limiter les exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique.

19. a) Le Gouvernement de la République de Chine administrera le système de la réglementation des exportations découlant du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Chine à assurer l'application des limitations prévues dans le présent Accord en réglementant les exportations de produits textiles visés par le présent Accord.

b) Le système de visa approuvé précédemment d'un commun accord pour authentifier les expéditions dans le cadre des Accords relatifs au commerce des produits textiles de coton, de laine et de fibre synthétique du 30 décembre 1971 continueront d'être applicables pendant toute la durée du présent Accord.

20. Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peuvent à tout moment proposer des modifications des dispositions du présent Accord. Chaque Gouvernement convient de consulter sans délai l'autre Gouvernement au sujet d'une telle proposition en vue d'apporter de telles modifications au présent Accord ou de prendre toutes les mesures appropriées nécessaires qui pourraient mutuellement être décidées.

21. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord, cette dénonciation prenant effet au début d'une année d'application de l'Accord, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite année.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[JULIUS L. KATZ]

Son Excellence M. James C. H. Shen
Ambassadeur de la République de Chine

A N N E X E A

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE COTON

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan, cardé	Yard carré	Inutile
6	Guingan, peigné	Yard carré	Inutile
7	Veloutines	Yard carré	Inutile
8	Velours à côtes	Yard carré	Inutile
9	Toile à drap, cardée	Yard carré	Inutile
10	Toile à drap, peignée	Yard carré	Inutile
11	Batiste, cardée	Yard carré	Inutile
12	Batiste, peignée	Yard carré	Inutile
13	Voiles, cardés	Yard carré	Inutile
14	Voiles, peignés	Yard carré	Inutile
15	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Inutile

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Inutile
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Inutile
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80×80, cardés	Yard carré	Inutile
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80×80, cardés	Yard carré	Inutile
20	Toile pour chemise, jacquard ou dobby, cardée	Yard carré	Inutile
21	Toile pour chemise, jacquard ou dobby, peignée	Yard carré	Inutile
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Inutile
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Inutile
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Inutile
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Inutile
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	Inutile
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	Inutile
28	Taies d'oreiller, sans ornementation, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreiller, sans ornementation, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus-de-lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et et garçonnetts, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, peignoirs de bain, robes de plages, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnetts, en bonneterie	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts	Douzaine	11,25
58	Pantalons de dessous, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6
101	Peignés de laine et laine traitée	Livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	Livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	Livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	Yard carré	1,00
105	Tapis de billard	Yard carré	1,0
106	Couvertures	Livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	Livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	Yard carré	1,0
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
110	Tissus de bonneterie par pièce	Livre	1,95
111	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	2,7814
112	Gants et mouffles	Douzaine de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	Livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	Livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	Livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	Livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets, mis en forme, finis	Livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	Pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	Livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	Livre	1,95
128	Articles divers en laine	Livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	Pied carré	0,11
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	Pied carré	0,11

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
200	Fils texturés	Livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	Livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,16
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	Livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose	Livre	4,12
205	Autres fils	Livre	3,51

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues . .	Yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques (y compris les tissus contenant plus de 17% de laine en poids; tissus de verre et tissus en fibres mélangées)	Yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	Livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	Livre	7,8
214	Gants et mouffes, de bonneterie, ornementés ou non	Douzaine de paires	3,53
215	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie	Douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	Douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie	Douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	Douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	Douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs de bonneterie	Douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie	Douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	Douzaine	16,0
224 partie	Costumes de bonneterie, pour hommes et garçonnets	Livre	7,8
224 partie	Manteaux, de bonneterie, pour hommes et garçonnets	Livre	7,8
224 partie	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non	Livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
226	Mouchoirs	Douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	Livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	Douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	Douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	Douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	Douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	Douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	Douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	Douzaine	17,8
237	Taillleurs, non de bonneterie	Pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	Douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	Douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	Livre	7,8
241	Couvre-parquets	Pied carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	Livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	Livre	7,8

ANNEXE B

LIMITES DE CONSULTATION DE LA PREMIÈRE ANNÉE DÉPASSANT LES LIMITES MINIMALES

	<i>Catégorie</i>	<i>Limite de consultation (en équivalent de yards carrés)</i>
5/6	Guingan	2 923 696
15/16	Popelines et toiles	2 000 000
24/25	Tissus en fils teints	3 599 493
26/27	Autres tissus, n.d.a.	12 000 000
28/29	Taies d'oreillers	2 500 000
30	Torchons de cuisine	1 035 760
34/35	Draps	2 076 981
39	Gants	1 269 720
41/42	Chemisettes	1 250 000
44	Chandails et pull-overs	1 095 315
52	Chemisiers	3 603 832
53	Robes	1 150 000
54	Ensembles de jeu	1 400 000
57	Slips pour hommes et garçonnets	2 232 248
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	793 665
63	Vêtements, non de bonneterie	3 000 000
64	Tous autres textiles de coton	1 562 565
03	Autres fils de laine	312 500
104	Tissus de laine, etc.	1 000 000
116	Vêtements de bonneterie ne valant pas plus de 5 dollars la livre	2 060 602
117	Vêtements de bonneterie valant plus de 5 dollars la livre	1 287 876
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	2 000 000
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	650 000
124	Pantalons, etc.	337 500
125	Vêtements de laine, n.d.a.	2 187 500
200	Fils texturés	30 000 000
205	Autres fils	1 875 000
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	2 738 750
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques discontinues	2 218 750
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	2 500 000
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques discontinues	2 250 000
210	Autres tissus, y compris tissus de verre	2 500 000
211	Tissus de bonneterie	15 000 000
214	Gants et mouflés	7 812 500
215	Articles de bonneterie	4 720 000
216	Robes, de bonneterie	37 298 435
217	Pyjamas	4 375 000
218	Chemisettes	1 250 000
220	Jupes	1 625 000
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	2 250 000
227	Foulards, etc.	1 000 000
228	Chemisiers	8 750 000
229	Manteaux	20 000 000
230	Robes	3 125 000
231	Robes de chambre	4 375 000
232	Pyjamas	37 298 447
233	Ensembles de jeu, etc.	2 000 000
236	Jupes	1 625 000
237	Tailleurs	5 000 000
238	Pantalons, etc.	16 875 000
240	Autres vêtements	21 250 000
242	Autres tissus d'ameublement	1 875 000
243	Autres articles en fibre synthétique	8 750 000

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
WASHINGTON, D.C.

Le 21 mai 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez un accord relatif aux exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de la République de Chine à destination des Etats-Unis d'Amérique visant à remplacer, à compter du 1^{er} janvier 1975, les Accords relatifs au commerce des produits textiles de coton, de laine et de fibre synthétique signés le 30 décembre 1971, tels qu'ils ont été modifiés.

Je vous confirme, conformément aux instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement de la République de Chine accepte l'Accord proposé dans votre note susmentionnée et considère que ladite note et la présente note d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Chine,

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Son Excellence M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 14649

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with
annexes). Washington, 21 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique
(avec annexes). Washington, 21 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES

I

May 21, 1975

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Singapore to the United States held in accordance with Article 2, paragraph 2 (ii), and Article 4 of the Arrangement. As a result of those discussions, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and apparel products between Singapore and the United States, to replace and supersede, effective January 1, 1975, the existing Cotton Textile Agreement of January 19, 1971, as amended,³ and the existing Wool and Man-Made Fiber Textile Agreement of October 30, 1973, and January 29, 1974, as amended.⁴

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1975, through December 31, 1977. During such term, the Government of the Republic of Singapore will limit annual exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products from Singapore to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first Agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1975, the aggregate limit will be 205,490,422 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first Agreement year:

<i>Group</i>	<i>Limit (in square yards equivalent)</i>
I (categories 1-38, 64, 200-213 and 241-243)	31,797,859
II (categories 39-63 and 214-240)	170,320,930
III (categories 101-132)	3,371,633

4. Within the applicable group limits, the following specific limits will apply for the first Agreement year:

<i>Category</i>	<i>Unit of measure</i>	<i>Limit</i>
<i>Group I. Cotton and man-made fiber yarn and fabrics, made-up and miscellaneous</i>		
22/23. Twills and sateen	Syd.	2,000,000
26-pt. Woven fabrics, n.e.s., except duck	Syd.	3,386,056
26-pt. Duck	Syd.	2,200,000

¹ Came into force on 21 May 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 781, p. 165, and vol. 937, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 939, p. 3, and vol. 979, No./A-13368.

<i>Group II. Apparel</i>	<i>Category</i>	<i>Unit of measure</i>	<i>Limit</i>
43/62-pt.	Knit shirts and blouses	Doz.	243,650
45/46/47.	Cotton shirts, not knit	SYE	4,906,049
48.	Raincoats, not knit	Doz.	19,900
49.	Other coats, not knit	Doz.	36,923
50/51.	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	327,486
50.	Men's (sub-limit)	Doz.	(284,770)
51.	Women's, girls' and infants' (sub-limit)	Doz.	(124,587)
55.	Dressing gowns, etc., not knit	Doz.	55,165
60.	Pajamas and other nightwear	Doz.	249,175
219.	Shirts, other, knit	Doz.	2,233,115
221.	Sweaters	Doz.	111,413
222.	Trousers, slacks and shorts, knit	Doz.	1,619,715
224.	Knit apparel, other	Lb.	3,861,779
229.	Coats, not knit	Doz.	424,242

In the event that the Government of the United States of America requests consultations with the Government of the Republic of Singapore concerning undue concentration in exports from Singapore to the United States of apparel in TSUSA Nos. 380.0402 or 380.0420 or 381.8103 or 381.8143 (all in category 224), these exports will be limited until the two Governments reach a satisfactory solution. The limit shall be on the basis of the twelve-month period beginning on the date the Government of the United States of America requests consultations under this paragraph and shall be 105 percent of the exports of such products from Singapore to the United States during the most recent twelve-month period preceding the request for consultations and for which statistics were available to the two Governments on the date of this request.

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded in any Agreement year by 15 percent, the limit for Group II may be exceeded by 7 percent, and the limit for Group III may be exceeded by one percent. Within the group limits, as adjusted, the specific limits in Group I may be exceeded by 10 percent in any Agreement year, the specific limits in Group II may be exceeded by 7 percent and the specific limits in Group III (in the event that specific limits are established within this Group) may be exceeded by 5 percent. The limits referred to in this paragraph are without the adjustments provided for under this paragraph or paragraph 7 of this Agreement.

6. (a) For the second and succeeding Agreement years, the aggregate limit shall be increased by 6.25 percent of the aggregate for the preceding year. Within that limit, the limit for Group III shall be increased by one percent annually. Within the aggregate and applicable group limits, all specific limits shall be increased by 6.25 percent annually except those limits in Group III which shall be increased by one percent annually.

(b) The difference between the amounts resulting from the application of a 6.25 percent annual growth to the aggregate limit and a one percent annual growth to the limit for Group III shall be divided *pro rata* among Groups I and II. The limits referred to in this paragraph are without adjustments under any other provision of this Agreement.

7. (a) In any Agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous Agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding Agreement year (carry forward):

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any Agreement year.

Notwithstanding the foregoing, carryover of shortfalls into the first Agreement year shall not be more than 5 percent of the applicable limits for the period ending December 31, 1974, provided for in the aforementioned Agreements between the Governments concerning trade in cotton textiles and in wool and man-made fiber textiles, as amended.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Singapore to the United States during an Agreement year are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the period ending December 31, 1974, as provided in the Agreements referred to [in] sub-paragraph (a) above. In the Agreement year following the shortfall, exports from Singapore to the United States may be permitted to exceed the aggregate group, and specific limits in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 5 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits for any year.

8. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of the Republic of Singapore wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement year, the Government of the Republic of Singapore shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of Singapore shall limit exports to the United States in the category in question to the consultation level. For each Agreement year, the minimum consultation level for each category not given a specific limit shall be 1,000,000 square yards equivalent in categories 1-38, 64, 200-213 and 241-243; 700,000 square yards equivalent in categories 39-63 and 214-240; and 101,000 square yards equivalent in categories 101-132. Annual consultation levels above these stated amounts are specified in Annex B, hereto.

9. The Government of the Republic of Singapore shall use its best efforts to space exports to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of Singapore with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Singapore and the Government of the Republic of Singapore shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Singapore to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. (a) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex A hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those

fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are included.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers;
- (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. If the two Governments are unable to reach a satisfactory solution within a reasonable period of time to problems which have been the subject of consultations under the Agreement or its related document, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement.

13. In conformity with Article 12, paragraph (3), of the Arrangement, this Agreement shall not apply to exports of handloom fabrics of the cottage industry of Singapore, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics in Singapore, or to folklore handicraft textile products traditional to Singapore, provided that such products are properly certified under arrangements established between the two Governments.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of the Republic of Singapore considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Republic of Singapore may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

16. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles from Singapore to the United States.

17. The Government of the Republic of Singapore shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Singapore in implementing the limitation provisions of this Agreement.

18. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Singapore shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency
Dr. Ernest Steven Monteiro
Ambassador of Singapore

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1.	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
2.	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
3.	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
4.	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
5.	Ginghams, carded yarn	Syd.	1.0
6.	Ginghams, combed yarn	Syd.	1.0
7.	Velveteens	Syd.	1.0
8.	Corduroy	Syd.	1.0
9.	Sheeting, carded yarn	Syd.	1.0
10.	Sheeting, combed yarn	Syd.	1.0
11.	Lawns, carded yarn	Syd.	1.0
12.	Lawns, combed yarn	Syd.	1.0
13.	Voiles, carded yarn	Syd.	1.0
14.	Voiles, combed yarn	Syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn	Syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn	Syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded.	Syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
20.	Shirting, carded yarn	Syd.	1.0
21.	Shirting, combed yarn	Syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded yarn	Syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed yarn	Syd.	1.0
24.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
25.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	No.	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	No.	1.084
30.	Dish towels	No.	.348
31.	Towels, other than dish towels	No.	.348
32.	Handkerchiefs	Doz.	1.66
33.	Table damasks and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded yarn	No.	6.2
35.	Sheets, combed yarn	No.	6.2
36.	Bedspreads, including quilts	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38.	Fishing nets	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Doz. pr.	3.527
40.	Hose and half hose	Doz. pr.	4.6
41.	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	Doz.	7.234
42.	Other T-shirts	Doz.	7.234
43.	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants')	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45.	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	Doz.	22.186
46.	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	Doz.	24.457
47.	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	Doz.	22.186
48.	Raincoats, ¾ length or over	Doz.	50.0
49.	All other coats	Doz.	32.5
50.	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
51.	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
52.	Blouses, whether or not in sets	Doz.	14.53
53.	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses', and other uniform dresses), not knit or crocheted	Doz.	45.3

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	Doz.	51.0
56.	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	Doz.	9.2
57.	Men's and boys' briefs and undershorts	Doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit or crocheted	Doz.	16.0
60.	Nightwear and pajamas	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62.	Other knitted or crocheted clothing	Lb.	4.6
63.	Other clothing, not knit or crocheted	Lb.	4.6
64.	All other cotton textile items	Lb.	4.6
101.	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102.	Yarns of angora rabbit hair	Lb.	1.95
103.	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104.	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.0
105.	Billiard cloth	Syd.	1.0
106.	Blankets	Lb.	1.295
107.	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108.	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109.	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110.	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111.	Hosiery	Doz. pr.	2.7814
112.	Gloves and mittens	Doz. pr.	2.093
113.	Underwear, knit	Lb.	1.95
114.	Other infants' articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95
115.	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116.	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117.	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118.	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119.	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120.	Men's and boys' suits	No.	4.5
121.	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122.	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123.	Women's, misses', and children's separate skirts	No.	1.5
124.	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125.	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126.	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128.	Miscellaneous manufactures of wool	Lb.	1.95
131.	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132.	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200.	Textured yarns	Lb.	3.51
201.	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202.	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203.	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204.	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205.	Yarns, other	Lb.	3.51
206.	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber[s]	Syd.	1.0
207.	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208.	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers	Syd.	1.0
209.	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210.	Woven fabrics, other, of man-made fibers	Syd.	1.0
211.	Knit fabrics	Lb.	7.8
212.	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213.	Specialty fabrics	Lb.	7.8

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
214.	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. pr.	3.53
215.	Hosiery	Doz. pr.	4.6
216.	Dresses, knit	Doz.	45.3
217.	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218.	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219.	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220.	Skirts, knit	Doz.	17.8
221.	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222.	Trousers, slacks, and shorts, knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223.	Underwear, knit	Doz.	16.0
224.	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225.	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226.	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227.	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228.	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229.	Coats, not knit	Doz.	41.25
230.	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232.	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233.	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234.	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235.	Shirts, other, not knit	Doz.	24.64
236.	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237.	Suits, not knit	No.	4.5
238.	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239.	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240.	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241.	Floor coverings	Sft.	0.11
242.	Other furnishings	Lb.	7.8
243.	Manufactures, n.e.s., of man-made fiber	Lb.	7.8

ANNEX B

ANNUAL CONSULTATION LEVELS FOR PRODUCTS AND CATEGORIES NOT SUBJECT TO MINIMUM CONSULTATION LEVELS

<i>Product/Category</i>	<i>Unit of measure</i>	<i>Consultation level</i>
Cotton sheeting (categories 9/10)	Syd.	2,500,000
Shop towels (part of category 31)	No.	35,632,184
Gloves and mittens (category 39)	Doz. pr.	232,492
T-shirts (categories 41/42)	Doz.	183,983
Dresses (category 53)	Doz.	18,512
Playsuits, etc. (category 54)	Doz.	85,811
Men's and boys' coats (category 121)	No.	444,444
Tailored coats (sub-ceiling)	No.	(44,444)
Coats and suits, women's, girls' and infants' (category 122)	No.	127,898
Wool apparel, n.e.s., not knit (category 125)	Lb.	506,263
Textured yarns (category 200)	Lb.	704,020
Knit fabrics (category 211)	Lb.	313,948
Knit dresses (category 216)	Doz.	17,834
Blouses (category 228)	Doz.	55,059
Pajamas, etc. (category 232)	Doz.	38,491
Shirts, not knit (categories 234/235)	SYE	1,600,000
Trousers, etc. (category 238)	Doz.	56,180
Apparel, other (category 240)	Lb.	192,308

II

AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
WASHINGTON, D.C.

21st May 1975

SEW C 390:98/8/39

Dear Mr. Secretary,

I refer to your note of 21st May 1975 proposing an agreement on trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products between our two Governments.

I confirm that your proposal is acceptable to my Government and that your note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. ERNEST STEVEN MONTEIRO
Ambassador

Dr. Henry A. Kissinger
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COM-
MERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE
SYNTHÉTIQUE

I

Le 21 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973² (ci-après dénommé «l'Arrangement»), ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textile de coton, de laine et de fibre synthétique et de produits textiles de Singapour vers les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'alinéa ii du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 4 de l'Arrangement. Comme suite à ces entretiens, je propose de remplacer, à compter du 1^{er} janvier 1975, l'Accord actuel relatif aux textiles de coton, du 19 janvier 1971, tel qu'il a été modifié³, et l'Accord actuel relatif au commerce des articles en textiles de laine et de fibre synthétique du 30 octobre 1973 et du 29 janvier 1974, tel qu'il a été modifié⁴, par l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et des articles d'habillement entre Singapour et les Etats-Unis d'Amérique.

1. Le présent Accord restera en vigueur du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977. Pendant la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République de Singapour fixera aux exportations annuelles de textiles de coton, de laine, de fibre synthétique et de produits textiles de Singapour vers les Etats-Unis les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, constituant la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1975, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 205 490 422 yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites de groupe suivantes seront appliquées pendant la première année d'application de l'Accord :

<i>Groupe</i>	<i>Limite</i> <i>(équivalent de yards carrés)</i>
I (catégories 1-38, 64, 200-213 et 241-243)	31 797 859
II (catégories 39-63 et 214-240)	170 320 930
III (catégories 101-132)	3 371 633

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 781, p. 165, et vol. 937, p. 345.

⁴ *Ibid.*, vol. 939, p. 3, et vol. 979, n° A-13368.

4. A l'intérieur des limites de groupe applicables, les limites spécifiques suivantes seront applicables pendant la première année de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Limite</i>
<i>Groupe I : Fils et tissus de coton et de fibre synthétique, articles confectionnés et articles divers</i>		
22/23. Croisés et satins	Yards carrés	2 000 000
26 — partie. Tissus, n.d.a., à l'exception des coutils ...	Yards carrés	3 386 056
26 — partie. Coutils	Yards carrés	2 200 000
<i>Groupe II : Articles d'habillement</i>		
43/62 — partie. Chemises et chemisiers de bonneterie ..	Douzaine	243 650
45/46/47. Chemises en coton, non de bonneterie	Equivalent de yards carrés	4 906 049
48. Imperméables, non de bonneterie	Douzaine	19 900
49. Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	36 923
50/51. Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	Douzaine	327 486
50. Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes (sous-limite)	Douzaine	(284 770)
51. Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants (sous-limite)	Douzaine	(124 587)
55. Robes de chambre, etc., non de bonneterie	Douzaine	55 165
60. Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	249 175
219. Autres chemises de bonneterie	Douzaine	2 233 115
221. Chandails	Douzaine	111 413
222. Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	Douzaine	1 619 715
224. Autres articles d'habillement de bonneterie	Livre	3 861 779
229. Manteaux, non de bonneterie	Douzaine	424 242

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demanderait des consultations avec le Gouvernement de la République de Singapour au sujet d'une concentration excessive dans les exportations de Singapour à destination des Etats-Unis, sur les vêtements correspondant aux numéros 380 0402 ou 380 0420 ou 381 8103 ou 381 8143 (appartenant tous à la catégorie 224) de la nomenclature tarifaire annotée des Etats-Unis, ces exportations seront contingentes jusqu'à ce que les deux Gouvernements aboutissent à une solution satisfaisante. Ce contingent sera établi sur la base d'une période de 12 mois, à compter de la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura demandé des consultations en vertu du présent paragraphe, et il sera égal à 105 p. 100 du volume des exportations de ces articles de Singapour à destination des Etats-Unis au cours de la période de 12 mois la plus récente précédant la demande de consultations et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques à la date de ladite demande.

5. A l'intérieur de la limite globale, la limite pour le Groupe I pourra être dépassée pendant toute année d'application de l'Accord de 15 p. 100, la limite pour le Groupe II pourra être dépassée de 7 p. 100 et la limite pour le Groupe III pourra être dépassée de 1 p. 100. A l'intérieur de ces limites de groupe, telles qu'elles pourront être modifiées, les limites spécifiques pour le Groupe I pourront être dépassées de 10 p. 100 pendant toute année d'application de l'Accord, les limites spécifiques pour le Groupe II pourront être dépassées de 7 p. 100 et les limites spécifiques pour le Groupe III (au cas où des limites seraient fixées à l'intérieur de ce Groupe) pourront être dépassées de 5 p. 100. Les limites mentionnées dans le présent paragraphe ne tiennent pas compte des modifications qui pourraient être apportées en vertu des dispositions de ce paragraphe ou du paragraphe 7 du présent Accord.

6. a) Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord et des années suivantes, la limite globale sera relevée de 6,25 p. 100 par rapport à celle de l'année précédente. A l'intérieur de cette limite, la limite pour le Groupe III sera relevée de 1 p. 100 par an. A l'intérieur des

limites globales et des limites de groupe applicables, toutes les limites spécifiques seront relevées de 6,25 p. 100 par an, à l'exception des limites fixées pour le Groupe III qui seront relevées de 1 p. 100 par an.

b) La différence entre les quantités résultant de l'application d'une augmentation annuelle de 6,25 p. 100 de la limite globale et d'une augmentation annuelle de 1 p. 100 de la limite pour le Groupe III sera répartie au prorata entre les Groupes I et II. Les limites mentionnées dans le présent paragraphe ne tiennent pas compte des modifications qui pourraient être apportées en vertu de toute autre disposition du présent Accord.

7. a) Au cours de toute année de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite globale et la limite de groupe ou spécifique compte tenu de la possibilité d'ajouter aux limites fixées pour cette année une fraction inutilisée de la limite applicable de l'année précédente de l'Accord (report simple) ou une fraction de la limite applicable de l'année suivante de l'Accord (report anticipé) :

- i) Le report simple pourra être utilisé lorsqu'il est disponible jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables de l'année de réception;
- ii) Le report anticipé pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables de l'année de réception et imputé sur les limites applicables de l'année suivante;
- iii) La somme d'un report simple et d'un report anticipé ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites applicables de l'année de réception pour toute année de l'Accord.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le report des quantités non exportées au cours de la première année de l'Accord ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 les limites applicables pour la période prenant fin le 31 décembre 1974, prévues dans les Accords susmentionnés conclus entre les deux Gouvernements relatifs au commerce des textiles de coton, de laine et de textiles de fibre synthétique, tels qu'ils ont été modifiés.

b) Aux fins du présent Accord, un déficit d'exportation est enregistré lorsque les exportations de Singapour à destination des Etats-Unis au cours d'une année de l'Accord sont inférieures aux limites globales fixées dans le présent Accord ou aux limites en vigueur pour la période prenant fin le 31 décembre 1974, prévues dans les Accords mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus. Au cours de l'année d'application de l'Accord suivant le déficit, les exportations de Singapour vers les Etats-Unis pourront dépasser les limites globales, les limites de groupe et les limites spécifiques conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe grâce à un report des déficits selon les modalités suivantes :

- i) Le report ne pourra être supérieur au déficit d'exportation exprimé par rapport à la limite globale ou à toute limite de groupe ou à toute limite spécifique applicable; et
- ii) Dans le cas de déficits d'exportation dans des catégories (ou des ensembles de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, les déficits devront être utilisés dans la catégorie (ou ensemble de catégories) dans laquelle le déficit a été enregistré; et
- iii) Dans le cas de déficits d'exportation non attribuables à des catégories (ou ensemble de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, le report devra être utilisé dans le groupe dans lequel le déficit a été enregistré.

c) Les limites mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne tiennent pas compte des modifications qui pourraient être apportées en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5 ci-dessus.

d) Les modifications applicables en vertu du présent paragraphe s'ajouteront aux modifications qu'il est autorisé d'apporter en vertu du paragraphe 5 aux limites pour toute année d'application de l'Accord.

8. Les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques sont soumises à des limites de consultation et aux limites globales et aux limites de groupe applicables. Au cas où le Gouvernement de la République de Singapour souhaiterait autoriser les exportations vers les Etats-Unis d'une catégorie quelconque d'articles dépassant la limite de consultation applicable pendant toute année d'application de l'Accord, il demandera à consulter à ce sujet le Gouverne-

ment des Etats-Unis, lequel devra accéder à sa demande. Tant qu'un accord sur la nouvelle limite ne sera pas réalisé, le Gouvernement de la République de Singapour maintiendra ses exportations vers les Etats-Unis d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour chaque année d'application de l'Accord, la limite de consultation minimale pour chacune des catégories n'ayant pas fait l'objet d'une limite spécifique sera l'équivalent d'un million de yards carrés pour les catégories 1-38, 64, 200-213 et 241-243; l'équivalent de 700 000 yards carrés pour les catégories 39-63 et 214-240; et l'équivalent de 101 000 yards carrés pour les catégories 101-132. Les limites de consultation dépassant les quantités indiquées ci-dessus sont mentionnées à l'annexe B.

9. Le Gouvernement de la République de Singapour fera son possible pour échelonner régulièrement ses exportations d'articles de chaque catégorie à destination des Etats-Unis tout au long de l'année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira sans délai au Gouvernement de la République de Singapour des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton, de fibre synthétique et de laine en provenance de Singapour; et le Gouvernement de la République de Singapour fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton, de fibre synthétique et de laine de Singapour à destination des Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir sans délai, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. a) Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en équivalent de yards carrés figurant à l'annexe A ci-après seront appliqués.

b) Les articles visés sont les peignés, les fils, les articles à la pièce, les articles de confection, les vêtements et les autres produits manufacturés textiles (à savoir, les produits qui tirent leurs principales caractéristiques de leurs composants textiles) de coton, de laine, de fibre synthétique, ou de mélanges de ces éléments, dans lesquels une partie ou la totalité de ces fibres représentent ensemble soit l'élément principal de la valeur des fibres ou 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit.

c) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront rangés dans la catégorie des textiles de coton, de laine ou de fibre synthétique s'ils sont entièrement composés ou si l'élément principal de leur valeur est composé de l'une ou l'autre de ces fibres. Tous les autres produits décrits à l'alinéa b) du présent paragraphe seront classés de la manière suivante :

- i) Textiles de coton si ces produits contiennent 50 p. 100 ou plus de coton en poids, ou si le poids de coton dépasse le poids de la laine et/ou de la fibre synthétique;
- ii) Textiles de laine s'il ne s'agit pas de coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids de toutes les fibres qui les composent;
- iii) Textiles de fibre synthétique si aucune des deux dispositions qui précèdent ne leur est applicable.

12. Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. Si les deux Gouvernements ne sont pas en mesure de trouver une solution mutuellement satisfaisante dans un délai raisonnable aux problèmes qui ont fait l'objet des consultations dans le cadre de l'Accord ou dans un document connexe, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, après notification adressée à l'autre Gouvernement, soumettre ces problèmes à l'organisme chargé de la surveillance du commerce des textiles conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

13. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, le présent Accord ne s'appliquera pas aux exportations de tissus confectionnés à la main à domicile à Singapour ou de produits faits à la main à domicile à partir de tels tissus à Singapour ou de produits textiles d'artisanat traditionnel de Singapour, à condition que ces produits soient dûment authentifiés dans le cadre d'accords conclus entre les deux Gouvernements.

14. Des aménagements et des modifications d'ordre administratif jugés satisfaisants par les deux pays pourront être opérés en vue de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

15. Si le Gouvernement de la République de Singapour estime que, par suite des contingents fixés dans le présent Accord, Singapour se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République de Singapour pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

16. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement aux fins de limiter les exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de Singapour à destination des Etats-Unis d'Amérique.

17. Le Gouvernement de la République de Singapour administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Singapour à appliquer les dispositions limitatives du présent Accord.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à l'expiration d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Singapour constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence D^r Ernest Steven Monteiro
Ambassadeur de la République de Singapour

A N N E X E A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1.	Fils simples, cardés, sans ornement, etc.	Livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts, sans ornement, etc.	Livre	4,6
3.	Fils simples, peignés, sans ornement, etc.	Livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts, sans ornement, etc.	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	1,0
6.	Guingan, peigné	Yard carré	1,0
7.	Veloutines	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	Yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée	Yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
13.	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, cardée	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, peignée	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	1,0
26.	Tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	1,0
27.	Tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et serviettes autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filet de pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine	
		de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine	
		de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport (y compris pour enfants)	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, ¾ ou longs	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, faisant partie d'un ensemble ou non, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, faisant partie d'un ensemble ou non, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, faisant partie d'un ensemble ou non	Douzaine	14,53
53.	Robes pour femmes, fillettes et enfants (y compris uniformes pour infirmières et autres uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (à l'exception des chemisiers et shorts, des chemisiers		

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
	et pantalons, ou des chemisiers, shorts et jupes faisant partie d'un ensemble)	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, saut-de-lit et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (autres que chemisettes)	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Caleçons longs, caleçons et slips (excepté slips pour hommes et garçonnets) en bonneterie	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6
101.	Peignés de laine et laine traitée	Livre	1,95
102.	Fils de poil de lapin angora	Livre	1,95
103.	Autres fils de laine et de poil	Livre	1,95
104.	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	Yard carré	1,0
105.	Tapis de billard	Yard carré	1,0
106.	Couvertures	Livre	1,295
107.	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	Livre	1,295
108.	Tapisseries et tissus d'ameublement	Yard carré	1,0
109.	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
110.	Tissus de bonneterie par pièce	Livre	1,95
111.	Bas et chaussettes	Douzaine	
		de paires	2,7814
112.	Gants et moufles	Douzaine	
		de paires	2,093
113.	Vêtements de dessous, de bonneterie	Livre	1,95
114.	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	Livre	1,95
115.	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	Livre	1,95
116.	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre.	Livre	1,95
117.	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
118.	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	Livre	1,95
119.	Chapeaux, bonnets, mis en forme, finis	Livre	1,95
120.	Costumes pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
121.	Manteaux pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5
122.	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	4,75
123.	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	1,5
124.	Pantalons, pantalons légers et shorts	Pièce	1,5
125.	Vêtements, n.d.a.	Livre	2,0
126.	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	Livre	1,95
128.	Articles divers en laine	Livre	1,95
131.	Couvre-parquets tressés	Pied carré	0,11
132.	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	Pied carré	0,11
200.	Fils texturés	Livre	3,51
201.	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	Livre	5,19
202.	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,6
203.	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	Livre	3,4
204.	Fils entièrement en filament discontinu, autres que cellulose	Livre	4,12

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
205.	Autres fils	Livre	3,51
206.	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
207.	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
208.	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	Yard carré	1,0
209.	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0
210.	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques	Yard carré	1,0
211.	Tissus de bonneterie	Livre	7,8
212.	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
213.	Tissus spéciaux	Livre	7,8
214.	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non	Douzaine de paires	3,53
215.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
216.	Robes, de bonneterie	Douzaine	45,3
217.	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	Douzaine	51,96
218.	Chemisettes, de bonneterie	Douzaine	7,24
219.	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	Douzaine	18,36
220.	Jupes, de bonneterie	Douzaine	17,8
221.	Chandails et pull-overs, de bonneterie	Douzaine	36,8
222.	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	Douzaine	17,8
223.	Vêtements de dessous, de bonneterie	Douzaine	16,0
224.	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non	Livre	7,8
225.	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
226.	Mouchoirs	Douzaine	1,66
227.	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	Livre	7,8
228.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
229.	Manteaux, non de bonneterie	Douzaine	41,25
230.	Robes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
231.	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	Douzaine	51,0
232.	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	Douzaine	51,96
233.	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	Douzaine	21,3
234.	Chemises habillées, non de bonneterie	Douzaine	22,19
235.	Chemises, autres, non de bonneterie	Douzaine	24,64
236.	Jupes, non de bonneterie	Douzaine	17,8
237.	Tailleurs, non de bonneterie	Pièce	4,5
238.	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	Douzaine	17,8
239.	Vêtements de dessous, non de bonneterie	Douzaine	16,0
240.	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	Livre	7,8
241.	Couvre-parquets	Pied carré	0,11
242.	Autres tissus d'ameublement	Livre	7,8
243.	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	Livre	7,8

ANNEXE B

LIMITES DE CONSULTATION ANNUELLES APPLICABLES AUX PRODUITS ET AUX CATÉGORIES
NE FAISANT PAS L'OBJET DE LIMITES DE CONSULTATION MINIMALES

<i>Produit/Catégorie</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Limite de consultation</i>
Toile à drap en coton (catégories 9/10)	Yard carré	2 500 000
Torchons d'atelier (partie de la catégorie 31)	Pièce	35 632 184
Gants et mitaines (catégorie 39)	Douzaine	
	de paires	232 492
Chemisettes (catégories 41/42)	Douzaine	183 983
Robes (catégorie 53)	Douzaine	18 512
Ensembles de jeu, etc. (catégorie 54)	Douzaine	85 811
Manteaux pour hommes et garçonnets (catégorie 121)	Pièce	444 444
Manteaux façonnés (sous-limite)	Pièce	(44 444)
Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants (catégorie 122)	Pièce	127 898
Vêtements de laine, n.d.a., non de bonneterie (catégorie 125) .	Livre	506 263
Fils texturés (catégorie 200)	Livre	704 020
Tissus de bonneterie (catégorie 211)	Livre	313 948
Robes de bonneterie (catégorie 216)	Douzaine	17 834
Chemisiers (catégorie 228)	Douzaine	55 059
Pyjamas, etc. (catégorie 232)	Douzaine	38 491
Chemises, non de bonneterie (catégories 234/235)	Equivalent de yards carrés	1 600 000
Pantalons, etc. (catégorie 238)	Douzaine	56 180
Autres vêtements (catégorie 240)	Livre	192 308

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
WASHINGTON, D.C.

Le 21 mai 1975

SEW C 390:98/8/39

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 mai 1975 proposant la conclusion d'un Accord relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et des produits textiles entre nos deux Gouvernements.

Je confirme que votre proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ERNEST STEVEN MONTEIRO

M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 14650

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with
annexes). Bogotá, 28 May 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique
(avec annexes). Bogotá, 28 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, Colombia, May 28, 1975

No. 674

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 23, 1973*,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products from Colombia to the United States. As a result of those discussions and in conformity with Articles 4 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between Colombia and the United States.

1. The term of this Agreement shall be from July 1, 1975, through June 30, 1978. During such term, the Government of Colombia will limit annual exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products from Colombia to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first Agreement year, constituting the twelve-month period beginning July 1, 1975, the aggregate limit will be 90,800,000 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first Agreement year:

<i>Group</i>	<i>Limit (square yards equivalent)</i>
I Yarn of cotton, man-made fibers and wool (categories 1-4, 101-103 and 200-205)	27,000,000
II Fabrics and other non-apparel products of cotton, man-made fibers and wool (categories 5-38, 64, 104-110, 126, 128, 131, 132, 206-213, 241-243) ..	33,600,000
III Apparel of cotton, man-made fibers and wool (categories 39-63, 111-125, and 214-240)	30,200,000

4. Within the applicable group limits, the following specific limits will apply for the first Agreement year:

<i>Group/Category</i>	<i>Units</i>	<i>Limit Square yards equivalent</i>
<i>Group I</i>		
Categories 1-4. Yarns	5,565,217 Lb.	25,600,000

* Should read "December 20, 1973" — Devrait se lire «20 décembre 1973».

¹ Came into force on 28 May 1975 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

Group/Category	Limit	
	Units	Square yards equivalent
<i>Group II</i>		
Categories 9/10. Sheeting		6,600,000
Categories 22/23. Twill and Sateen		11,000,000
<i>Group III</i>		
Category 120. Suits, men's and boys'	131,487 No.	591,690
Category 121. Outercoats, men's and boys'	84,375 No.	379,690
Category 219. Other shirts and blouses, knit	206,972 Doz.	3,800,000
Category 221. Sweaters and cardigans, knit	58,234 Doz.	2,143,000
Category 224. Other apparel, knit	1,248,397 Lb.	9,737,500
Category 229. Coats, woven	141,818	5,850,000

5. Within the aggregate limit, the limits for Group I and Group II may be exceeded in any Agreement year by 15 percent, and the limit for Group III may be exceeded by 7 percent. Within the group limits, as adjusted, the specific limits for cotton and man-made fiber categories in Groups I and II may be exceeded by 10 percent in any Agreement year, and the specific limits for cotton and man-made fiber categories in Group III may be exceeded by 7 percent. Within the applicable group limits, all specific limits for wool textile categories may be exceeded by 5 percent. The limits referred to in this paragraph are without the adjustments provided for under this paragraph or paragraph 7 of this agreement.

6. For the second and succeeding Agreement years, the aggregate and group limits shall be increased by 7 percent of the aggregate and group limits for the preceding year. Within the aggregate and applicable group limits, all specific limits shall be increased by 7 percent annually except those specific limits for wool textile categories which shall be increased by 1 percent annually. The limits referred to in this paragraph are without adjustments under any provisions of this agreement.

7. (a) In any Agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous Agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding Agreement year (carry forward):

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits, but for the first Agreement year only shall be limited to 5 percent;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any Agreement year.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Colombia to the United States during an Agreement year are below the aggregate limits in this Agreement or the limits in force for the year ending June 30, 1975, provided in the Cotton Textile Agreement of June 25, 1971, as amended.¹ In the Agreement year following the shortfall, exports from Colombia may be permitted to exceed the aggregate, group, and specific limits in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfalls shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 59, and vol. 937, p. 351.

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraph 5 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits for any year.

8. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. In the event the Government of Colombia wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement year, the Government of Colombia shall request consultations with the Government of the United States of America and the Government of the United States shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Colombia shall limit exports to the United States in the category in question to the consultation level. Except as specified in Annex A, the annual consultation level for each category not given a specific limit shall be 1,000,000 square yards equivalent in categories 1-38, 64, 200-213, and 241-243; 700,000 square yards equivalent in categories 39-63 and 214-240; and 100,000 square yards equivalent in categories 101-132.

9. The Government of Colombia shall use its best efforts to space exports to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Colombia with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Colombia; and the Government of Colombia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles from Colombia to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. (a) In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex B hereto shall apply.

(b) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are included.

(c) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in sub-paragraph (b) of this paragraph shall be classified as:

- (i) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fiber;
- (iii) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

12. The Government of Colombia and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time to problems which have been the subject of consultations under the Agreement or its related document, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement.

13. In conformity with Article 12, paragraph (3), of the Arrangement, and subject to the establishment of a mutually satisfactory certification system, Colombian exports of handloom

fabrics of the cottage industry, or handmade cottage industry products made of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

14. Shipments of textiles and apparel from Colombia to the United States individually valued at less than \$250.00 shall not be charged to the limits of this Agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

16. If the Government of Colombia considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position vis-à-vis the bilateral agreements the United States has or will have with other participating countries, or by absence of such agreements, the Government of Colombia may request consultations with the Government of the United States. The Government of the United States agrees to respond promptly to such a consultation request, and if the two Governments agree that Colombia has been placed in an inequitable position, the Government of the United States agrees to take remedial action including, if appropriate, modification of this Agreement.

17. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles from Colombia to the United States.

18. (a) Both Governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of this Agreement. The nature of these measures may be a matter of discussion between the two Governments.

(b) The visa system in operation under the cotton textile agreement between the two Governments, as aforesaid, for certifying individual shipments will be expanded to include shipments of man-made fiber and wool textiles.

19. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Colombia, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Colombia shall constitute an agreement between the Government of Colombia and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

VIRON P. VAKY

Ambassador of the United States of America

Attachments:

Annex A

Annex B

Su Excelencia Jorge Ramírez Ocampo
Ministro de Desarrollo Económico¹
Bogotá

¹ Minister of Economic Development.

ANNEX A

ANNUAL CONSULTATION LEVELS IN EXCESS OF THOSE STATED
IN PARAGRAPH 8 OF THE AGREEMENT

		<i>Consultation level (square yards equivalent)</i>
5/6	Gingham	3,000,000
16	Poplin and broadcloth	2,000,000
26	Duck	1,500,000
26	Other fabrics, carded, except duck	9,000,000
49	Other coats, woven	1,500,000
50	Trousers, slacks, etc., men's and boys'	1,500,000
51	Trousers, slacks, etc., women's and girls', etc.	1,500,000
53	Dresses, not knit	1,500,000
62	Knit apparel, n.e.s.	1,500,000
63	Woven apparel, n.e.s.	1,500,000
64	Other cotton textiles	1,500,000
104	Woven fabric	400,000
117	Outerwear, knit, over \$5 lb.	500,000
122	Coats and suits, women's, misses', etc.	400,000
124	Trousers, slacks, shorts	400,000
201	Yarn, continuous filament, cellulosic	2,000,000
202	Yarn, continuous filament, other	1,500,000
210	Woven fabric, other	1,500,000
222	Trousers, slacks, etc., knit	1,500,000
223	Underwear, knit	1,500,000
230	Dresses, not knit	1,500,000
238	Trousers, slacks, etc., woven	1,500,000

ANNEX B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
2	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
3	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
4	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
5	Ginghams, carded yarn	Syd.	1.0
6	Ginghams, combed yarn	Syd.	1.0
7	Velveteens	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded yarn	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed yarn	Syd.	1.0
11	Lawns, carded yarn	Syd.	1.0
12	Lawns, combed yarn	Syd.	1.0
13	Voiles, carded yarn	Syd.	1.0
14	Voiles, combed yarn	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
20	Shirting, carded yarn	Syd.	1.0
21	Shirting, combed yarn	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	Syd.	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
28	Pillowcases, plain, carded yarn	No.	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Towels, other than dish towels	No.	.348
32	Handkerchiefs	Doz.	1.66
33	Table damasks and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded yarn	No.	6.2
35	Sheets, combed yarn	No.	6.2
36	Bedspreads, including quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. pr.	3.527
40	Hose and half-hose	Doz. pr.	4.6
41	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	Doz.	7.234
42	Other T-shirts	Doz.	7.234
43	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants)	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	Doz.	22.186
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	Doz.	24.457
47	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or over	Doz.	50.0
49	All other coats	Doz.	32.5
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
51	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
52	Blouses, whether or not in sets	Doz.	14.53
53	Women's, misses', children's and infants', dresses (including nurses', and other uniform dresses), not knit or crocheted	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts, blouses and trousers, or blouses, shorts and skirt sets)	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	Doz.	51.0
56	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	Doz.	9.2
57	Men's and boys' briefs and undershorts	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit or crocheted	Doz.	16.0
60	Nightwear and pajamas	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Other knitted or crocheted clothing	Lb.	4.6
63	Other clothing, not knit, or crocheted	Lb.	4.6
64	All other cotton textile items	Lb.	4.6
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of angora rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.0
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Doz. pr.	2.7814

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
112	Gloves and mittens	Doz. pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's, misses', and children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber[s]	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. pr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks, and shorts, knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0

Category	Description	Unit	Conversion factor
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s., of man-made fiber	Lb.	7.8

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE DESARROLLO
ECONÓMICO

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF ECONOMIC
DEVELOPMENT

Bogotá, D.E., 28 de mayo de 1975

Bogotá, May 28, 1975

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota No. 674 del 28 de mayo de 1975, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Acuerdo relacionado con el comercio de textiles a suscribirse entre los Gobiernos de Colombia y Estados Unidos de América.

En representación del Gobierno de Colombia, me es grato confirmarle que el texto de su nota está de acuerdo con las conversaciones mencionadas por Vuestra Excelencia. En consecuencia su nota y esta de confirmación constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre el particular.

Accepte, Excelencia, el reconocimiento de mi más alta consideración y aprecio.

[Signed — Signé]

JORGE RAMÍREZ OCAMPO
Ministro de Desarrollo
Económico

Al Excelentísimo Señor
Viron P. Vaky
Embajador
de los Estados Unidos de América
Bogotá

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 674 of May 28, 1975, in which Your Excellency refers to the Agreement Concerning Trade in Textiles, to be signed between the Governments of Colombia and the United States of America.

Representing the Government of Colombia, I take pleasure in confirming to Your Excellency that the text of your note agrees with the discussions mentioned by you. Therefore, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration and esteem.

[Signed]

JORGE RAMÍREZ OCAMPO
Minister of Economic
Development

His Excellency
Viron P. Vaky
Ambassador
of the United States of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogotá (Colombie), le 28 mai 1975

N° 674

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles signé à Genève le 20 décembre 1973², dénommé ci-après «l'Arrangement». Je me réfère également aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles et de produits textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de la Colombie vers les Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, et conformément aux articles 4 et 6 de l'Arrangement, je propose l'Accord suivant entre la Colombie et les Etats-Unis concernant les textiles et les produits textiles de coton, de laine et de fibre synthétique.

1. Cet Accord sera valide du 1^{er} juillet 1975 au 30 juin 1978. Pendant la durée de cet Accord, le Gouvernement colombien limitera ses exportations annuelles de textiles et de produits textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de la Colombie vers les Etats-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première période de 12 mois à compter du 1^{er} juillet 1975, la limite globale sera l'équivalent de 90 800 000 yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupe pendant la première année :

<i>Groupe</i>	<i>Limite (équivalent en yards carrés)</i>
I Fils de coton, fibres synthétiques et laine (catégories I-4, 101-103, 200-205)	27 000 000
II Tissus et autres produits non vestimentaires de coton, fibre synthétique et laine (catégories 5-38, 64, 104-110, 126, 128, 131, 132, 206-213, 241-243)	33 600 000
III Articles vestimentaires en coton, fibre synthétique et laine (catégories 39-63, 111-125 et 214-240)	30 200 000

4. A l'intérieur des limites applicables par groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année :

<i>Groupe/Catégorie</i>	<i>Unités</i>	<i>Limite Equivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe I</i> Catégories 1 à 4. Fils	5 565 217 livres	25 600 000

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1975 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

Groupe/Catégorie	Limite	
	Unités	Equivalent en yards carrés
Groupe II		
Catégories 9/10. Toile à drap		6 600 000
Catégories 22/23. Croisés et satins		11 000 000
Groupe III		
Catégorie 120. Ensembles pour hommes et garçonnets .	131 487 pièces	591 690
Catégorie 121. Manteaux, hommes et garçonnets	84 375 pièces	379 690
Catégorie 219. Autres chemises et chemisiers, de bon- neterie	206 972 douzaines	3 800 000
Catégorie 221. Chandails et pull-overs, de bonneterie .	58 234 douzaines	2 143 000
Catégorie 224. Autres vêtements, de bonneterie	1 248 397 livres	9 737 500
Catégorie 229. Manteaux, tissés	141 818 douzaines	5 850 000

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les Groupes I et II pourront être dépassées pour toute année de l'Accord de 15 p. 100 et la limite pour le Groupe III pourra être dépassée de 7 p. 100. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, telle qu'elle peut être modifiée, les limites spécifiques pour les catégories coton et fibre synthétique des Groupes I et II pourront être dépassées de 10 p. 100 pour toute année de l'Accord et les limites spécifiques pour les catégories des textiles en coton et en fibre synthétique du Groupe III pourront être dépassées de 7 p. 100. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, toutes les limites spécifiques pour les catégories de textiles en laine pourront être dépassées de 5 p. 100. Les limites visées au présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification pouvant être apportée en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 7 du présent Accord.

6. Pour la deuxième année de l'Accord et les années suivantes, la limite globale et les limites par groupe seront augmentées de 7 p. 100 par rapport à la limite globale et aux limites par groupe applicables à l'année précédente. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, toutes les limites spécifiques seront augmentées de 7 p. 100 chaque année à l'exception des limites spécifiques pour les catégories des textiles de laine qui seront augmentées de 1 p. 100 par an. Les limites visées au présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification pouvant être apportée en vertu d'une quelconque des dispositions du présent Accord.

7. a) Pour toute année de l'Accord, les exportations pourront dépasser 11 p. 100 au maximum de la limite globale et toute limite par groupe ou spécifique en affectant aux limites de l'année en question la portion inutilisée de la limite applicable pour l'année précédente de l'Accord (report) ou une portion de la limite applicable pour l'année de l'Accord suivante (report à nouveau) :

- i) Le report pourra être utilisé à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année d'exportation mais ne pourra dépasser 5 p. 100 pour la première année de l'Accord;
- ii) Le report à nouveau pourra être utilisé à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables à l'année d'exportation et imputé sur les limites applicables à l'année suivante;
- iii) La combinaison du report et du report à nouveau ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites applicables à l'année d'exportation pour toute année de l'Accord.

b) Aux fins du présent Accord, il y a insuffisance des exportations de la Colombie vers les Etats-Unis au cours d'une année de l'Accord lorsque ces exportations sont inférieures aux limites globales prévues dans le présent Accord ou aux limites applicables pour l'année se terminant le 30 juin 1975, telles qu'elles sont prévues dans l'Accord relatif au commerce des textiles de coton du 25 juin 1971 sous sa forme modifiée¹. Pour l'année de l'Accord suivant une année

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 59, et vol. 937, p. 353.

d'exportations insuffisantes, les exportations de la Colombie pourront dépasser les limites globale, de groupe et spécifique, conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe grâce à des reports selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée par rapport à la limite globale ou à toute limite par groupe ou limite spécifique applicable;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories (ou dans une combinaison de catégories) qui font l'objet de limites spécifiques, le report sera utilisé dans la même catégorie (ou combinaison de catégories) à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories (ou à une combinaison de catégories) pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report sera utilisé dans le même groupe que celui auquel appartient la quantité non exportée.

c) Les limites mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5 ci-dessus.

d) L'ajustement total en application du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements autorisés par le paragraphe 5 aux limites applicables à toute année de l'Accord.

8. Les limites applicables aux catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques sont soumises à consultations et aux limites globales et aux limites par groupe applicables. Au cas où le Gouvernement colombien désirerait, au cours de toute année de l'Accord, autoriser des exportations vers les Etats-Unis dans l'une quelconque des catégories en dépassement du niveau applicable après consultation, il demandera d'engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique engagera de telles consultations. Jusqu'à ce qu'il y ait accord sur un niveau d'exportations différent, le Gouvernement colombien limitera ses exportations vers les Etats-Unis dans la catégorie en question au niveau convenu après consultation. Sauf dispositions spécifiées à l'annexe A, le niveau annuel de consultation pour chaque catégorie à laquelle ne s'applique pas une limite spécifique sera l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés pour les catégories 1-38, 64, 200-213 et 241-243; de 700 000 yards carrés dans les catégories 39-63 et 214-240; et de 100 000 yards carrés dans les catégories 101-132.

9. Le Gouvernement colombien fera tout son possible pour répartir ses exportations à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement colombien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton, de fibre synthétique et de laine de Colombie; le Gouvernement colombien fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton, de fibre synthétique et de laine de Colombie à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. a) Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe B ci-jointe seront appliqués.

b) Cette disposition concerne les peignés, fils, articles en pièces, articles confectionnés, vêtements et autres produits textiles manufacturés (ces produits étant ceux qui doivent leurs principales caractéristiques à leurs éléments textiles) de coton, laine, fibre synthétique ou mélange de celles-ci dans lesquels l'une ou l'autre de ces fibres ou la combinaison de toutes ces fibres représente soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus du poids (ou 17 p. 100 ou plus du poids de laine) du produit.

c) Aux fins du présent Accord, ne sont classés comme produits textiles que les textiles en coton, laine ou fibre synthétique devant entièrement ou principalement leur valeur à l'une ou l'autre desdites fibres. Tous les autres produits décrits à l'alinéa *b* du présent paragraphe sont classés comme :

- i) Textiles de coton si le coton représente 50 p. 100 ou plus de leur poids ou si l'élément de coton est supérieur en poids à l'élément de laine et/ou de fibre synthétique;
- ii) Textiles de laine s'ils ne sont pas en coton et si le poids de la laine est égal ou supérieur à 17 p. 100 de celui de toutes les fibres qui le composent;
- iii) Textiles synthétiques si aucune des deux dispositions ci-dessus ne s'applique.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. Si les deux Gouvernements ne peuvent, dans un délai raisonnable, parvenir à une solution mutuellement satisfaisante aux problèmes qui ont fait l'objet de consultations en vertu du présent Accord ou de son document connexe, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, après notification à l'autre Gouvernement, renvoyer ces problèmes devant l'organisme de surveillance des textiles conformément à l'article 11 de l'Accord.

13. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement et sous réserve de la mise en place d'un système de certification satisfaisant pour les deux parties, les exportations colombiennes de tissus fabriqués au métier à main par l'industrie artisanale ou de produits d'artisanat textile fabriqués à partir de ces tissus ou de produits de l'artisanat textile populaire traditionnel ne sont pas soumises aux dispositions de cet Accord.

14. Les livraisons de textiles et vêtements colombiens vers les Etats-Unis d'une valeur inférieure à 250 dollars pièce ne seront pas imputées sur les limites prévues au présent Accord.

15. Des aménagements ou des modifications administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur les détails de procédure ou de mise en application.

16. Si le Gouvernement colombien estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, il se trouve défavorisé par rapport aux Accords bilatéraux que les Etats-Unis ont ou auront avec d'autres pays participants ou par l'absence de tels accords, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à donner rapidement suite à cette demande de consultation et, si les deux Gouvernements reconnaissent que la Colombie se trouve placée dans une situation inéquitable, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à prendre les mesures nécessaires pour remédier à cette situation, par exemple, le cas échéant, en modifiant le présent Accord.

17. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement pour demander une restriction des exportations de textiles de coton, de laine et de fibre synthétique de la Colombie vers les Etats-Unis.

18. a) Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées de contrôle des exportations et des importations de manière à respecter les limitations prévues par le présent Accord. La nature de ces mesures pourra faire l'objet d'entretiens entre les deux Gouvernements.

b) Le système de visa appliqué aux termes de l'Accord sur les textiles de coton entre les deux Gouvernements, comme il est dit ci-dessus, pour certifier l'exactitude de chaque expédition sera étendu aux expéditions de textiles en fibre synthétique et en laine.

19. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement colombien

constitueront un accord entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

VIRON P. VAKY

Pièces jointes :

Annexe A

Annexe B

Son Excellence M. Jorge Ramírez Ocampo
Ministre du développement économique
Bogotá

ANNEXE A

NIVEAUX VENANT EN DÉPASSEMENT DE CEUX INDIQUÉS AU PARAGRAPHE 8 DE L'ACCORD
QUI FERONT L'OBJET DE CONSULTATIONS ANNUELLES

		<i>Niveaux de consultations (en équivalent de yards carrés)</i>
5/6	Guingan	3 000 000
16	Popelines et toiles peignées	2 000 000
26	Coutil	1 500 000
26	Autres tissus, cardés, non compris le coutil	9 000 000
49	Autres manteaux, non de bonneterie	1 500 000
50	Pantalons, pantalons légers, etc., pour hommes et garçonnets	1 500 000
51	Pantalons, pantalons légers, etc., pour femmes et fillettes, etc.	1 500 000
53	Robes, non de bonneterie	1 500 000
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	1 500 000
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	1 500 000
64	Autres textiles de coton	1 500 000
104	Tissus, non de bonneterie	400 000
117	Vêtements de bonneterie, valant plus de 5 dollars la livre	500 000
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	400 000
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	400 000
201	Fils, entièrement en filaments, de cellulose	2 000 000
202	Fils entièrement en filaments, autres que de cellulose	1 500 000
210	Tissus autres que de cellulose	1 500 000
222	Pantalons, pantalons légers, etc., de bonneterie	1 500 000
223	Sous-vêtements, de bonneterie	1 500 000
230	Robes, non de bonneterie	1 500 000
238	Pantalons, pantalons légers, etc., non de bonneterie	1 500 000

ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1	Fils de coton, cardés, simples, non ornementés, etc.	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors, à plusieurs bouts non ornementés, etc.	Livre	4,6
3	Fils de coton, simples, peignés, non ornementés, etc.	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors, à plusieurs bouts, non ornementés, etc.	Livre	4,6

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
5	Guingan, cardé	Yard carré	1,0
6	Guingan, peigné	Yard carré	1,0
7	Veloutines	Yard carré	1,0
8	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9	Toiles à drap, cardées	Yard carré	1,0
10	Toiles à drap, peignées	Yard carré	1,0
11	Batistes, cardées	Yard carré	1,0
12	Batistes, peignées	Yard carré	1,0
13	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17	Tissus pour ruban de machine à écrire	Yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19	Tissus inprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20	Toiles pour chemise, cardées	Yard carré	1,0
21	Toiles pour chemise, peignées	Yard carré	1,0
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	1,0
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	1,0
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	1,0
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	1,0
28	Taies d'oreiller, sans ornements, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreiller, sans ornements, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche	Livre	4,6
39	Gants et moufles	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	T-Shirts pour hommes et garçonnetts, entièrement blancs, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres T-Shirts	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport (y compris pour bébés)	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Tous autres manteaux	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie, en ensembles ou non	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie, en ensembles ou non	Douzaine	17,797
52	Chemisiers	Douzaine	14,53
53	Robes pour femmes, jeunes filles, fillettes et bébés (y compris les uniformes d'infirmière et autres), non de bonneterie	Douzaine	45,3

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf shorts et chemisiers, pantalons et chemisiers, ou ensembles shorts, jupes et chemisiers)	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, y compris peignoirs de bain et de plage, déshabillés, négligés, blouses d'intérieur et cache-poussière, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnetts (autres que T-Shirts) . .	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts	Douzaine	11,25
58	Culottes, culottes courtes et slips (autres que pour hommes et garçonnetts), en bonneterie	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles de maintien	Douzaine	4,75
62	Autres vêtements de bonneterie	Livre	4,6
63	Autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6
101	Peignés de laine et laine traitée	Livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	Livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	Livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites <i>carriage robes</i> , <i>lap robes</i> , <i>steamer rugs</i> , etc.) de plus de 3 yards de long	Yard carré	1,0
105	Tapis de billard	Yard carré.	1,0
106	Couvertures	Livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a. . . .	Livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	Yard carré	1,0
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
110	Tissus de bonneterie par pièce	Livre	1,95
111	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	2,7814
112	Gants et moufles	Douzaine de paires	2,093
113	Sous-vêtements, de bonneterie	Livre	1,95
114	Autres articles pour bébés, de bonneterie, non ornementés	Livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	Livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	Livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre . .	Livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	Livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets, mis en forme, finis	Livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnetts	Pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnetts	Pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, jeunes filles et fillettes	Pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, jeunes filles et fillettes	Pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	Pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	Livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	Livre	1,95
128	Articles divers en laine	Livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	Pied carré	0,11
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	Pied carré	0,11
200	Fils texturés	Livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	Livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	Livre	11,16
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	Livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose . . .	Livre	4,12
205	Autres fils	Livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues . .	Yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	Yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continus	Yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues		1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques	Yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	Livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	Yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	Livre	7,8
214	Gants et mouffles, de bonneterie, ornementés ou non	Douzaine de paires	3,53
215	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
216	Robes, dc bonneterie	Douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	Douzaine	51,96
218	T-Shirts, de bonneterie	Douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), dc bonneterie	Douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	Douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs, de bonneterie	Douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, filcttes et bébés	Douzaine	17,8
223	Sous-vêtements, de bonneterie	Douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, ornementés ou non	Livre	7,8
225	Articles dc maintien	Douzaine	4,75
226	Mouchoirs	Douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	Livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	Douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	Douzaine	46,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	Douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	Douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	Douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	Douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	Douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	Douzaine	17,8
237	Tailleurs, non de bonneterie	Pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	Douzaine	17,8
239	Sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	Livre	7,8
241	Couvre-parquets	Pied carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	Livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	Livre	7,8

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
 MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Bogotá, le 28 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 674 du 28 mai 1975 dans laquelle vous vous référez à l'Accord relatif au commerce des textiles qui doit être signé entre les Gouvernements de la Colombie et des Etats-Unis d'Amérique.

En tant que Représentant du Gouvernement de Colombie, j'ai le plaisir de vous confirmer que le texte de votre note est conforme aux entretiens dont vous faites mention. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du développement économique,

[Signé]

JORGE RAMÍREZ OCAMPO

Son Excellence M. Viron P. Vaky
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 14651

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agreement regarding fisheries in the Northeastern Pacific
Ocean off the coast of the United States (with annexes
and agreed minutes). Signed at Washington on 30 May
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord concernant des activités de pêche au nord-est de
l'océan Pacifique au large des côtes des États-Unis (avec
annexes et procès-verbal approuvé). Signé à
Washington le 30 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, recognizing the necessity of conducting fisheries in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States on a rational basis with due regard for the status of stocks of fish and in accordance with the results of scientific research, recognizing that measures should be taken to prevent conflicts between fishermen of the two countries, and taking into account the need for widening and coordinating scientific research in the field of fisheries and for the mutual exchange of the results of such research,

Have agreed on the following:

Article 1. 1. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both Parties. Such research will be conducted according to national programs as well as mutually agreed research programs.

2. The competent agencies of both Governments shall ensure the following:

a. An annual exchange of scientific and statistical data, publications and the results of fishery research concerning the area covered by this Agreement. The biostatistical data supplied by the Polish People's Republic will be in the same format as the data supplied at the May, 1975, meeting between the two Governments;

b. To the extent possible, meetings of scientists of both countries as well as the participation of the scientists of one country in fishery research conducted by the vessels of the other country; and

c. A cooperative program through which the fisheries specialists of one country shall be placed aboard fishing vessels of the other country for the purpose of obtaining biostatistical data from catches obtained by using various fishing methods.

3. The Government of the Polish People's Republic will ensure the collection of biostatistical data on the total catch (including by-catch) of all species by 30 minute square graticules, by vessel class, on a haul-by-haul basis, for fisheries covered by this Agreement, and the provision of such data to the appropriate fisheries authorities of the United States Government on a monthly basis.

4. Each Government shall take the appropriate steps to assure cooperation among appropriate institutions in the field of fishery research.

Article 2. Both Governments will take measures to assure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

¹ Came into force on 15 June 1975, in accordance with article 11.

Article 3. The Government of the Polish People's Republic will adopt the measures necessary to ensure that nationals and vessels of Poland will:

a. Refrain from fishing in the Bering Sea east of the International Date Line throughout the year, except in waters adjacent to the Aleutian Islands west of 175° West Longitude in the areas defined below:

- (1) the area adjacent to the Aleutian Islands between 175°00' West Longitude and 179°00' East Longitude and seaward of a limit of 20 nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured;
- (2) the area adjacent to the Aleutian Islands west of 179°00' East Longitude and seaward of a limit of 12 nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured;

b. Refrain from fishing for Pacific salmon (*Oncorhynchus spp.*) throughout the year and return immediately to the sea, in a viable condition insofar as possible, any salmon taken incidentally;

c. Refrain from fishing for Pacific halibut (*Hippoglossus stenolepis*) throughout the year and return immediately to the sea, in a viable condition insofar as possible, any halibut taken incidentally. Polish fishing vessels will avoid conducting fishing operations in areas where concentrations of Pacific halibut are encountered;

d. Refrain from conducting specialized fisheries off the Pacific coast of the United States for rockfish (*Sebastes spp.*), blackcod (*Anoplopoma fimbria*), flounder and sole (*Pleuronectidae* and *Bothidae*), anchovy (*Engraulis mordax*), Pacific mackerel (*Scomber japonicus*) and shrimp (*Pandalidae*). Polish fishing vessels will avoid conducting fishing operations in areas where concentrations of these species are encountered;

e. Refrain from fishing in the Gulf of Alaska in the following areas:

- (1) from August 10 to December 31 inclusive off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

(i)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'

(ii)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	154°49'
	56°27'	154°06'

(iii)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'
(iv)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
(v)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'
(vi)	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

- (2) from August 10 to December 31 inclusive off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area between 163°04' and 166°00' West Longitude;
- (3) during the period from three and three-fourths days before the opening hour of the halibut fishing season to three and one-half days after such opening hour in the areas described below. Information as to the opening dates of the halibut fishing season shall be provided no less than one month in advance of such date to the Government of the Polish People's Republic by the Government of the United States of America:

- (i) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'
59°28'	150°00'

- (ii) the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'
58°05'	150°27'

- (iii) the area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°31'	156°31'
56°24'	156°30'

- (4) from December 1 to December 31 inclusive in the area between 140°00' West Longitude and 147°00' West Longitude;

f. refrain from fishing throughout the year in the waters off the coast of the Pacific Northwest in the following areas:

- (1) between 47°30' North Latitude and 48°30' North Latitude;
- (2) between 46°14' North Latitude and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters;
- (3) off the Columbia River in an area bounded by straight baselines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
46°00'	124°40'
46°20'	124°20'
47°00'	124°40'
47°00'	125°20'
46°20'	124°50'
46°00'	124°55'
46°00'	124°40'

- (4) off the Klamath River in an area bounded by straight baselines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
41°37'	124°34'
41°37'	124°30'
41°20'	124°28'
41°20'	124°32'
41°37'	124°34'

g. As of October 1, 1975, refrain from fishing with gear other than pelagic gear (true midwater trawls, using trawl doors incapable of being fished on the bottom) off the Pacific coast of the United States south of 47°30' North Latitude;

h. Limit the total number of Polish fishing vessels licensed to operate in the North Pacific to not more than 15, of which not more than 11 will engage in fishing

at any one time. Of the total number of Polish vessels which may be engaged in fishing, not more than four will operate at any one time off the Pacific coast of the United States in the Gulf of Alaska north of 54°30' North Latitude between 132°00' West Longitude and 157°00' West Longitude and north of 53°00' North Latitude between 157°01' West Longitude and 166°00' West Longitude. Of the number of Polish vessels which may be engaged in fishing, between June 15 and September 30 not more than 7 vessels may operate at any one time off the Pacific coast of the United States between 47°30' North Latitude and 42°00' North Latitude and not more than 7 vessels may operate at any one time off the United States coast south of 42°00' North Latitude. After October 1, 1975, not more than 7 Polish fishing vessels may operate south of 47°30' North Latitude. Of these 7 vessels, not more than 4 may fish at any one time between 47°30' North Latitude and 42°00' North Latitude, and not more than 4 may fish in the waters off the United States coast south of 42°00' North Latitude.

i. Limit the catch of Pacific hake in 1975 throughout the Northeastern Pacific Ocean to a level not to exceed that taken by Poland in this area in 1974.

Article 4. Recognizing that some incidental catch of living resources of the continental shelf is unavoidable in directed fisheries for other species when fishing with gear operated in contact with the bottom, the Government of the Polish People's Republic, in order to protect and conserve the living resources of the United States Continental Shelf, agrees to take appropriate measures to:

a. Ensure that its nationals and vessels will:

(1) Refrain from engaging in a directed fishery for any species of living resources of the United States Continental Shelf on or under the seabed or in waters above the Continental Shelf of the United States. A list setting forth the living resources of the United States Continental Shelf shall be provided to the Government of the Polish People's Republic by the Government of the United States of America. Such list may be amended if necessary during the period of force of the Agreement;

(2) When engaged in fishing or in fishing support activities in waters over the Continental Shelf of the United States, refrain from having on board any continental shelf fishery resources taken on the continental shelf of another country;

(3) Avoid concentrations of living resources of the continental shelf and, when a concentration of such resources is encountered in the course of their fishing operations, take immediate steps to avoid the concentration in future tows;

(4) When any incidental catch of living resources of the continental shelf is taken, immediately return those resources to the sea with a minimum of injury. The amount, species, position, dates, type of gear, time gear on bottom, and disposition of such incidental catch will be promptly recorded in the vessel's fishing log book;

(5) Allow and assist the boarding and inspection of their vessels using fishing gear being towed in contact with the bottom by enforcement officers of the United States for the purpose of ascertaining compliance with this agreement;

b. Reduce the use by its nationals and vessels of fishing gear operated in contact with the bottom in fisheries off the coast of the United States, and ensure the substitution of such gear with gear which does not generally come into contact with the bottom in normal use;

c. Collect data on the incidental catch and disposition of the living resources of the continental shelf of the United States by its nationals and vessels, by 30 minute square graticules, by vessel class, on a haul-by-haul basis. Such information shall be

provided to the Director of the Northwest Region of the United States National Marine Fisheries Service during the meetings provided for in Article 6 of this Agreement.

Article 5. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic will take steps to minimize the possibility of conflict between gear anchored in the sea and mobile fishing gear and to investigate conflicts when they are reported. This will include:

a. For the American side, with respect to fixed fishing gear, development and use of improved marking and deployment practices, and to the extent possible timely notification of known locations of concentrations of fixed fishing gear by transmission of radio messages to the Polish fleet.

b. For the Polish side:

(1) Notice to American authorities of areas of concentration of the Polish fishing fleet in the vicinity of locations of fixed gear. This notification shall be accomplished in the form of a timely response to the fixed gear notification by American authorities and shall include current locations of the Polish fleet as well as inspection vessels.

(2) Acknowledgement of receipt of the fixed fishing gear notifications described in subparagraph (*a*) above.

(3) Additional precautionary measures by Polish vessels to avoid fishing operations that could damage the fixed gear set by United States fishermen engaged in a specialized fishery for the living resources of the continental shelf, including the requirement that Polish vessels at all times remain a reasonable distance away from fixed gear areas to prevent damage to fixed gear and interference with the setting or hauling of such gear.

c. For both sides:

(1) If a vessel is operating near a fixed gear area in such a manner as to indicate to competent authorities of either country that a conflict is likely to occur, the above-mentioned authorities shall, with a view to facilitating flag State corrective action, take prompt steps to prevent the potential conflict. This will include, where possible, communicating information and warnings concerning the potential danger to the vessels involved and to any inspector of the other Government known to be [in] the vicinity or a designated authority of the other Government. Upon receiving such communications, the authorities shall promptly take appropriate action to attempt to avoid the occurrence of a conflict. The vessels involved should also communicate directly using the customary international radio communication procedures;

(2) When a conflict has occurred, either side shall immediately notify the appropriate authorities of the other side. Both sides shall ensure that prompt and thorough investigations are made by appropriate inspectors for their own side. These investigations should be made on the site of the incident when possible. On a voluntary basis, the investigation may be conducted jointly by inspectors of both sides. The invitation to the inspector of the other side will be extended by the inspector of the flag State upon the request of the master in charge of the fishing vessel involved in the conflict. The results of these investigations shall be provided to the United States-Polish Fisheries Board, in accordance with Article 9, for use in case of a claim arising out of the conflict.

d. United States fishery authorities and Polish fishery authorities will inform each other of the location of items of fishing gear or other materials lost overboard which constitute a danger to fishing operations on common fishing grounds.

e. The detailed provisions and procedures of Annex II shall be followed to the extent possible in implementing the provisions of this Article.

Article 6. 1. Both Governments consider it useful to arrange:

a. Regular visits of representatives of the fisheries authorities of the two countries to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of the fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement; such visits shall take place at the request of either side, and shall occur on appropriate vessels of either side or at another mutually agreed location.

b. Mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the Northeastern Pacific or at another mutually agreed location.

2. Those participating in each visit shall prepare a brief report of their visit in each case and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. Visits shall be arranged between the appropriate Regional Director of the National Marine Fisheries Service in Seattle, Washington; Juneau, Alaska; or Terminal Island, California, and the chiefs of the fishing fleets of the Deep Sea Fisheries and Fishery Services Enterprise "DALMOR" in Gdynia, "ODRA" in Swinoujscie, or "GRYF" in Szczecin, as appropriate. Each side will inform the other side, at least two weeks before the visit, of subjects it wishes discussed.

3. To facilitate communications for the purposes of this Agreement, each side shall keep the other advised of the name and radio address of the appropriate officials available in the Agreement area.

Article 7. The areas where Polish fishing vessels may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America shall be as follows:

a. near Forrester Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude;

b. near Destruction Island, Washington, in the waters between 47°36' North Latitude and 47°45' North Latitude.

Article 8. The provisions of Annex I shall be applicable, on a voluntary basis, for the purpose of ensuring the application of the Agreement, except where enforcement is otherwise provided for in the Agreement.

Article 9. Both Governments agree that the activities of the nationals and vessels of the parties to this Agreement shall come within the purview of the United States-Polish Fisheries Board, established by the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean¹ and Annex I thereto, in accordance with the terms of said Annex.

Article 10. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to the principle of freedom of fishing on the high seas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, No. 1-14747.

Article 11. The present Agreement shall enter into force on June 15, 1975 and shall remain in force through December 31, 1975. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time at any time during the period of the Agreement with a view to modifying the present Agreement or any Annex thereto. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements. Notwithstanding the above, at any time either Government may communicate to the other Government its intention to denounce the present Agreement, in which case the Agreement shall terminate one month from the date on the communication. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments will meet to discuss possible future arrangements. An Annex may be terminated in the same manner during the life of the Agreement without prejudice to the operation of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, May 30, 1975.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Polish People's Republic:
[Signed — Signé]²

A N N E X I

SCHEME OF JOINT ENFORCEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN

Pursuant to Article 8 of the Agreement, the following are voluntary arrangements for a joint enforcement scheme for the purpose of ensuring the application of the Agreement.

1. Control shall be carried out by inspectors of the fishery control services of the two Governments.
2. The ships used to carry the inspection officers may be either special inspection vessels or fishing vessels. Notification of the names of the ships and the inspectors shall be provided on a timely basis to the following officials: in the case of the United States, the Regional Directors of the Southwest, Northwest, and Alaska Regions of the National Marine Fisheries Service, as appropriate, through Coast Guard radio stations San Francisco (NMC) or Kodiak (NOJ) and, in the case of Poland, the chiefs of the Polish fishing fleet.
3. Each inspector shall carry a document of identity supplied by the authorities of his Government stating that he is a member of a fishery control service of his Government.
4. A ship carrying an inspector may give the signal from the International Code of Signals requesting permission to come aboard any vessel of the other country engaged for the time being in fishing or in fish processing in the area covered by the Agreement. The vessel to be boarded shall not be required to stop or maneuver when fishing, shooting or hauling; the master shall nonetheless provide a boarding ladder and otherwise observe the ordinary practice of good seamanship to enable an inspection party coming alongside to board as soon as practicable.

¹ Signed by William L. Sullivan, Jr. — Signé par William L. Sullivan, Jr.

² Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

5. On boarding the vessel, an inspector shall produce the document of identity described above. Inspections shall be made so that the vessel suffers minimum interference and inconvenience. An inspector shall limit his inquiries to the ascertainment of the facts in relation to the observance of the Agreement. The master shall enable the inspector to examine and photograph catch, nets, or other gear and any relevant documents as the inspector deems necessary to verify the vessel's compliance with the provisions of the Agreement. The inspector shall draw up a report of his inspection using the attached form. Inspectors will be furnished with the attached questionnaire in both the English and Polish languages. The inspector shall sign the report in the presence of the master of the vessel, who shall be entitled to add or have added to the report any observations. The master must sign such observations. Copies of the report shall be given to the master of the vessel and to the inspector's Government which shall transmit copies to the appropriate authorities of the flag State of the vessel.

6. *a.* Where an apparent infringement of the provisions of this Agreement is observed, the inspector shall enter a notation in the fishing log book or other relevant document aboard the inspected vessel stating the date, location and type of apparent infringement. If photographs of the vessel, gear, catch and logs or other documents are taken, copies of the photographs shall be attached to the copy of the report to the flag State. The inspector may, with a view toward ensuring that the provisions of this Agreement are carried out, immediately attempt to communicate with the authorities of the flag State designated in paragraph 2 above. The master of the inspected vessel shall arrange for messages to be sent and received using his radio equipment and operator for this purpose. If the inspector succeeds in establishing communications with the appropriate authorities of the flag State, and providing the designated authority agrees, the inspector may remain aboard the inspected vessel to facilitate preservation of the evidence of the apparent infringement until boarding of the vessel by an inspector or other authority of a fishery control service of the flag State or until such other time as may be agreed.

b. If an inspector is unable to communicate with the appropriate authorities within a reasonable period of time, he shall complete the inspection, leave the inspected vessel and communicate as soon as possible with those authorities.

7. Inspectors shall carry out their duties under these arrangements in accordance with the rules set out in this Annex, but they shall remain under the operational control of their national authorities and shall be responsible to them.

8. The inspector may, subject to any limitations that are imposed by both Governments jointly, carry out such examination of the catch and fishing gear as he deems necessary to establish whether or not the Agreement is being complied with. He shall report his finding to the authorities of the flag State of the inspected vessel as soon as possible.

The inspection of fish and fishing gear may be carried out on and below the fishing decks of vessels of each country.

9. Each Government shall consider and act on reports of foreign inspectors under these arrangements on the same basis as reports of national inspectors. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on either Government to give the report of a foreign inspector a higher evidential value than it would possess in the inspector's own country. Each Government shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an inspector under these arrangements.

10. Each Government will inform the other as soon as possible of any actions taken with respect to fishing violations reported by the other Government.

ATTACHMENT TO ANNEX I
REPORT OF VOLUNTARY INSPECTION
 (to be filled in block letters)

Authorized inspector

1. Name and nationality
2. Name and identifying letters and/or number of ship

Information on vessel involved

3. Nationality
4. Vessel's name and registration
5. Master's name
6. Owner's name and address
7. (a) Position as determined by inspector at G.M.T.
 (b) Position as determined by fishing vessel's master at G.M.T.

Date and times the inspection commenced and finished

8. (a) Date
 (b) Time arrived on board
 (c) Time of departure

Facts resulting from inspection

9. Result of inspection of fish
 - (a) List of species
 - (b) Approximate weight or percentage of each
10. Result of inspection of fishing gear
11. Comments and/or observations by inspector
12. Statements by witnesses
 Signature of Witnesses
 Signature of Authorized Inspector
13. Comments and/or observations by the master of the vessel
14. Signature of the Master
 (He should be the last to sign. All other people to sign in his presence.)

QUESTIONNAIRE FROM INSPECTOR TO SKIPPER

1. I am an Inspector under the Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Here is my identity card.
2. Who is the Master of this vessel?
3. Do you understand that this inspection is voluntary?
4. I request your collaboration with the examination of the catch, fishing gear, and documents (nationality paper/fishing log book).
5. Please check that the time is G.M.T.
6. Please show me your vessel's fishing log books, if any.
7. Please give me your name.
8. Please write down the name and address of the owners of your vessel.
9. Are you fishing for industrial purposes?
10. I am recording your position as ° lat., ° long. at G.M.T. Do you agree?

11. I agree. (Yes)
12. I do not agree. (No)
13. Would you like to check your position with my instruments on board the inspection ship?
14. Do you now agree on your position? If not, you should write your estimated position in Section 7(b) of the Report Form.
15. Are you aware that you are fishing within a closed area?
16. Are you aware that you are fishing within a closed area with the wrong type of gear?
17. Where are your working spaces?
18. Please switch on these lights.
19. I wish to inspect your catch. Have you finished sorting the fish?
20. Will you please lay out those fish.
21. I wish to inspect your gear. Are you using bottom trawl or pelagic (mid-water) gear?
22. I have found no infringement of the Agreement and I will so report to your flag State.
23. Please note that photographs are listed in the report.
24. I have discovered an apparent infringement of the Agreement and wish to communicate with the authorities of your flag State. Please contact them for me.
25. I will note this infringement in your fishing log.
26. Do you have any witnesses who wish to make observations? If so, they may do so in their own language in Section 12 of the Report Form.
27. Do you wish to make any comments and/or observations concerning this inspection? If so, please do so in your own language in Section 13 of the Report Form.
28. Please sign the report in Section 14.
29. I am leaving. Please check that the time is G.M.T.
30. Thank you — Bon voyage.

A N N E X II

MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICT IN THE WATERS OFF THE COAST OF THE UNITED STATES

1. *a.* This Annex applies to the waters off the Pacific coast of North America.
b. For purposes of this Annex,
“Fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;
“Vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.
2. *a.* Fishing vessels shall be registered and marked in order to ensure their proper identification at sea in accordance with the regulations of each Government. The competent authorities of each Government shall inform the competent authorities of the other Government of the system of registration and marking used.
b. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.
c. Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.
d. The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

3. *a.* Subject to compliance with the International Regulations for Prevention of Collisions at Sea¹ all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

b. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

c. No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

d. Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

e. No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

f. In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

g. (1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding subparagraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

4. With respect to nets, lines and other gear anchored in the sea, fishing vessels shall comply with the rules set out below in this paragraph.

a. Fishing vessels operating gear anchored in the sea shall, when they are present, notify approaching vessels of the position and extent of gear.

b. Fishing vessels using mobile gear shall:

(1) maintain a continuous visual and radar watch for markers indicating the position and extent of gear anchored in the sea;

(2) avoid areas where gear is known to be anchored in the sea.

AGREED MINUTES

I. The representatives of both Governments stated that their Governments will take appropriate measures to ensure that their nationals and vessels will not, in trawling for bottom fish, use liners of such mesh size as to retain immature fish. The Government of the Polish People's Republic will also take appropriate measures to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, No. 1-15824.

ensure that its nationals and vessels engaging in the hake fishery will use trawls with a mesh size, in any of the parts, of no less than 110 millimeters, or 4.33 inches, stretched mesh, including one knot (two bars).

2. The representatives of both Governments agreed that with respect to paragraph 2, *c*, of Article 1, the participation of United States fishery scientists aboard Polish fishing vessels may consist of either duly authorized Federal or State scientists.

3. The Polish representative stated that with respect to paragraph *h* of Article 3, his Government would provide the United States Government with a list of the 15 Polish vessels which will be licensed to fish in the Northeastern Pacific Ocean, and further, that there would be no substitutions or additions to the list during the period of force of the Agreement.

4. Both representatives agreed that when this Agreement is renegotiated, either upon its termination or prior to termination, the catch level of Pacific hake for vessels and nationals of Poland will be established at a level based on scientific evidence concerning the condition of the resource, and that such catch level may be less than the 1974 level, if considered necessary to conserve the resource.

5. The United States representative took cognizance of the Polish request for port call privileges along the Pacific coast of the United States, and stated that his Government would give consideration to the request.

6. The Polish representative stated that the Polish fishing fleet will not conduct any fishing operations utilizing longline gear.

7. The Polish representative stated that Polish vessels will refrain from fishing with gear other than pelagic gear in all waters covered by this Agreement, commencing no later than six months from the date of entry into force of this Agreement.

8. The representatives of both Governments agreed that should it be considered desirable to renegotiate or extend this Agreement for 1976, additional closures and conservation measures necessary to protect the stocks during periods of the year not covered by this Agreement might be considered and included in any such extension or modification. The Polish representative agreed that such additional measures would include, *inter alia*, the restrictions pertaining to the closed areas in the Gulf of Alaska included in the current U.S.-Japan fisheries Agreements and related report.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT DES ACTIVITÉS DE
PÊCHE AU NORD-EST DE L'OcéAN PACIFIQUE AU LARGE
DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, reconnaissant qu'il est nécessaire que les activités de pêche au nord-est de l'Océan Pacifique au large des côtes des Etats-Unis soient menées d'une façon rationnelle, compte dûment tenu de l'état des réserves en poisson et des résultats de la recherche scientifique, reconnaissant qu'il y a lieu de prendre des mesures tendant à prévenir des conflits entre les pêcheurs des deux pays, et prenant en considération la nécessité de développer et de coordonner les recherches scientifiques dans le domaine de la pêche ainsi que de se communiquer mutuellement les résultats de ces recherches,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne jugent souhaitable de développer les recherches concernant les espèces de poisson qui intéressent les deux parties. Ces recherches seront menées suivant les programmes nationaux ainsi que suivant des programmes de recherche arrêtés d'un commun accord.

2. Les services compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue :

a) D'échanger, sur une base annuelle, des données scientifiques et statistiques, des publications et les résultats des recherches sur la pêche concernant la région visée par le présent Accord. Les données biostatistiques fournies par la République populaire de Pologne seront présentées suivant le même modèle que celles fournies lors de la réunion de mai 1975 entre les deux Gouvernements;

b) De réunir, dans la mesure du possible, des spécialistes des deux pays et de prévoir la participation de spécialistes de chaque pays aux recherches dans le domaine de la pêche qui sont effectuées à bord de navires de l'autre pays; et

c) Réaliser un programme de coopération selon lequel des spécialistes d'un pays en matière de pêche pourront monter à bord des navires de pêche de l'autre pays aux fins d'obtenir des données biostatistiques à partir des prises effectuées au moyen de diverses méthodes de pêche.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne assurera la collecte de données biostatistiques concernant toutes les prises (y compris les prises accessoires) de toutes espèces, par unité de quadrillage géographique de 30 minutes de côté, par type de navire et par trait de chalut, pour les activités de pêche visées dans le présent Accord et fournira ces données, sur une base mensuelle, aux autorités de pêche compétentes du Gouvernement des Etats-Unis.

4. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour assurer la coopération entre les institutions compétentes en matière de recherche dans le domaine de la pêche.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1975, conformément à l'article 11.

Article 2. Les deux Gouvernements prendront des mesures pour veiller à ce que, dans les parages auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord, leurs ressortissants et leurs navires tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources du poisson.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne adoptera les mesures nécessaires en vue d'assurer que les ressortissants et les navires de la Pologne :

a) S'abstiennent, durant toute l'année, de pêcher dans la mer de Béring à l'est de la ligne internationale de changement de date, sauf dans les eaux adjacentes aux îles Aléoutiennes à l'ouest de 175° de longitude ouest dans les zones définies ci-après :

- 1) La zone adjacente aux îles Aléoutiennes entre 175°00' de longitude ouest et 179°00' de longitude est et vers la haute mer d'une limite située à 20 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée;
- 2) La zone adjacente aux îles Aléoutiennes à l'ouest de 179°00' de longitude est et vers la haute mer d'une limite située à 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée;

b) S'abstiennent, durant toute l'année, de pratiquer la pêche au saumon du Pacifique (*Oncorhynchus spp.*) et remettant immédiatement à la mer, dans des conditions qui lui permettent autant que possible de survivre, tout saumon pris accidentellement;

c) S'abstiennent, durant toute l'année, de pratiquer la pêche au flétan du Pacifique (*Hippoglossus stenolepis*) et remettent immédiatement à la mer dans des conditions qui lui permettent autant que possible de survivre, tout flétan pris accidentellement. Les navires de pêche polonais éviteront de pratiquer la pêche dans des zones où l'on trouve des concentrations de flétan du Pacifique;

d) S'abstiennent, au large de la côte Pacifique des Etats-Unis, de pratiquer la pêche au rockfish (*Sebastes spp.*), à la morue charbonnière (*Anoplopoma fimbria*), aux plies (*Pleuronectidae* et *Bothidae*), à l'anchois (*Engraulis mordax*), au maquereau du Pacifique (*Scomber japonicus*) et à la crevette (*Pandalidae*). Les navires de pêche polonais éviteront de se livrer à la pêche dans des zones où l'on trouve des concentrations de ces espèces;

e) S'abstiennent de pêcher dans les zones ci-après du golfe d'Alaska :

- 1) Du 10 août au 31 septembre inclus, au large des îles Kodiak du côté mer d'une limite située à une distance de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée dans les six zones suivantes respectivement délimitées par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

i)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
ii)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'

	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	154°49'
	56°27'	154°06'
iii)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'
iv)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
v)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'
vi)	<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

- 2) Du 10 août au 31 décembre inclus au large de l'île Unimak, du côté mer d'une limite située à une distance de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée dans la zone comprise entre 163°04' et 166°00' de longitude ouest;
- 3) Durant la période allant de trois jours trois quarts avant l'heure d'ouverture de la saison de pêche au flétan à trois jours et demi après cette ouverture dans les zones spécifiées ci-après. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République populaire de Pologne des renseignements sur la date d'ouverture de la saison de pêche au flétan un mois au moins avant cette date :

- i) La zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'
59°28'	150°00'

- ii) La zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'
58°05'	150°27'

- iii) Le côté mer d'une limite située à une distance de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée, dans une zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°31'	156°31'
56°24'	156°30'

- 4) Du 1^{er} au 31 décembre inclus, dans la zone située entre 140°00' et 147°00' de longitude ouest;

f) S'abstiennent de pêcher durant toute l'année au large de la côte Pacifique nord-ouest dans les zones ci-après :

- 1) Entre 47°30' et 48°30' de latitude nord;
- 2) Entre 46°14' et 46°56' de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres;
- 3) Au large du fleuve Columbia dans la zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
46°00'	124°40'
46°20'	124°20'
47°00'	124°40'
47°00'	125°20'
46°20'	124°50'
46°00'	124°55'
46°00'	124°40'

- 4) Au large du fleuve Klamath dans la zone délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
41°37'	124°34'
41°37'	124°30'

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
41°20'	124°28'
41°20'	124°32'
41°37'	124°34'

g) S'abstiennent, à partir du 1^{er} octobre 1975, de pratiquer la pêche avec des engins autres que pélagiques (véritables chaluts flottants munis de panneaux ne pouvant pas attraper de poissons de fond) au large de la côte Pacifique des Etats-Unis au sud du 47°30' de latitude nord;

h) Limitent à 15 au maximum le nombre total de navires de pêche polonais autorisés à se livrer à la pêche dans l'Atlantique nord, dont 11 seulement pourront pratiquer la pêche simultanément. Du nombre total de navires polonais pouvant se livrer à la pêche, pas plus de quatre pourront pratiquer la pêche simultanément au large de la côte Pacifique des Etats-Unis dans le golfe d'Alaska au nord de 54°30' de latitude nord, entre 130°00' et 157°00' de longitude ouest, et au nord de 53°00' de latitude nord, entre 157°01' et 166°00' de longitude ouest. Du nombre de navires polonais pouvant se livrer à la pêche, pas plus de sept pourront pratiquer la pêche simultanément au large de la côte Pacifique des Etats-Unis, du 15 juin au 30 septembre, entre 47°30' et 42°00' de latitude nord et pas plus de sept bateaux pourront pratiquer simultanément la pêche à aucun moment au large de la côte des Etats-Unis au sud de 42°00' de latitude nord. A partir du 1^{er} octobre 1975, pas plus de sept navires de pêche polonais pourront se livrer à la pêche au sud de 47°30' de latitude nord. De ces sept bateaux, pas plus de quatre pourront pratiquer la pêche simultanément entre 47°30' et 42°00' de latitude nord et pas plus de quatre pourront pratiquer la pêche au large de la côte des Etats-Unis au sud de 42°00' de latitude nord.

i) Limitent, en 1975, les prises de merluche du Pacifique dans tout le nord-est de l'océan Pacifique à un niveau ne dépassant pas celui des prises effectuées en 1974 dans cette zone par la Pologne.

Article 4. Conscient du fait que, dans une certaine mesure, la prise accidentelle de ressources biologiques du plateau continental est inévitable lors de la pêche spécialisée d'autres espèces lorsqu'on utilise des engins de pêche entrant en contact avec le fond marin, le Gouvernement de la République populaire de Pologne, afin de protéger et préserver les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis, convient de prendre des dispositions appropriées pour :

a) Veiller à ce que ses ressortissants et ses navires :

1) S'abstiennent de se livrer à la pêche spécialisée de l'une quelconque des espèces constituant les ressources du plateau continental des Etats-Unis vivant sur le fond marin, en dessous de ce fond ou dans les eaux situées au-dessus dudit plateau continental. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République populaire de Pologne une liste énumérant les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis. Cette liste pourra être amendée selon que de besoin pendant la durée du présent Accord;

2) S'abstiennent de conserver à leur bord toute ressource halieutique prélevée sur le plateau continental d'un autre pays, lorsqu'ils procèdent à des opérations de pêche ou à des activités d'appui au-dessus du plateau continental des Etats-Unis;

3) Evitent toute concentration de ressources biologiques du plateau continental et, lorsqu'ils rencontrent une concentration de telles ressources au cours de leurs opérations de pêche, prennent immédiatement les dispositions voulues pour éviter lesdites concentrations lors de leurs opérations ultérieures;

4) Rejettent immédiatement à la mer, avec le minimum de dommages, toute ressource biologique du plateau continental qui se trouve prise accidentellement, la quantité, l'espèce, l'emplacement, les dates, le type d'engin utilisé, l'heure à laquelle ce dernier est entré en contact avec le fond et le sort réservé auxdites prises accidentelles étant sans retard consignés dans le carnet de pêche du navire;

5) Autorisent et facilitent l'accès à leurs navires qui utilisent des engins de pêche entrant en contact avec le fond marin, ainsi que leur inspection par les inspecteurs des Etats-Unis qui s'assurent que les dispositions du présent Accord sont respectées;

b) Limiter l'utilisation par ses ressortissants et ses navires d'engins de pêche entrant en contact avec le fond marin dans les zones de pêche situées au large de la côte des Etats-Unis et veiller à ce que ces engins soient remplacés par d'autres engins qui, normalement utilisés, n'entrent en général pas en contact avec le fond;

c) Recueillir les données sur les prises accidentelles de ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis par ses ressortissants et ses navires par unité de quadrillage géographique de 30 minutes de côté, par type de navire et par trait de chalut, ainsi que sur le sort réservé auxdites ressources. Ces données seront communiquées au Directeur régional pour la zone nord-ouest du service national des pêches maritimes des Etats-Unis, lors des réunions prévues à l'article 6 du présent Accord.

Article 5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendront les dispositions voulues pour limiter au maximum les risques de conflit en ce qui concerne les engins de pêche amarrés dans la mer et les engins de pêche mobiles et pour enquêter sur les conflits dès que ceux-ci sont connus. Ces dispositions comprendront :

a) Pour la Partie américaine, en ce qui concerne les engins de pêche fixes, la mise au point et l'utilisation de systèmes de balisage et de méthodes de déploiement améliorées, et, autant que possible, la notification en temps opportun des emplacements connus de concentration d'engins de pêche fixes par la transmission de messages radiophoniques quotidiens à la flottille polonaise.

b) Pour la Partie polonaise :

1) Notification aux autorités américaines des zones de concentration de la flottille de pêche polonaise à proximité des endroits où sont installés des engins fixes. Cette notification sera effectuée en répondant en temps opportun aux notifications d'engins fixes transmises par les autorités américaines et comprendra l'indication des emplacements actuels de la flottille polonaise et de ses navires d'inspection;

2) L'accusé de réception des notifications d'engins de pêche fixes dont il est question à l'alinéa a ci-dessus;

3) Des mesures de précaution supplémentaires de la part des navires polonais afin d'éviter qu'il ne soit procédé à des opérations de pêche susceptibles d'endommager les engins fixes mis en place par des pêcheurs américains procédant à une pêche spécialisée de ressources biologiques du plateau continental, y compris l'obligation, pour les navires polonais, de demeurer en tout temps raisonnablement loin des zones d'engins fixes afin d'éviter tout dommage à ces engins fixes et toute ingérence dans les opérations de mise en place ou de levée desdits engins.

c) Pour les deux Parties :

1) Si un navire opère à proximité d'une zone où ont été placés des engins fixes, de telle manière que les autorités compétentes de l'un ou l'autre des pays intéressés en concluent qu'un conflit risque de se produire, lesdites autorités prendront rapide-

ment, en vue de permettre à l'Etat du pavillon d'y remédier plus facilement, les dispositions voulues pour éviter qu'un tel conflit ne se produise. Ces dispositions comprendront, dans la mesure du possible, la communication d'informations sur le risque éventuel de conflit et l'envoi d'avertissements aux navires intéressés ainsi qu'à tout inspecteur de l'autre Gouvernement dont la présence dans le voisinage est connue ou à toute autorité de l'autre Gouvernement désignée à cet effet. Dès qu'elles auront reçu ces communications, les autorités prendront rapidement toutes mesures appropriées pour tenter d'éviter que le conflit ne se produise. Il convient également que les navires intéressés se mettent directement en relation en utilisant les procédures régulières de communications radio internationales;

2) En cas de conflit, l'une des Parties en notifiera immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie. Les Parties veilleront toutes deux à ce que leurs inspecteurs ayant compétence pour ce faire procèdent sans retard à des enquêtes approfondies. Dans la mesure du possible, ces enquêtes seront effectuées sur les lieux de l'incident. Les Parties ont la faculté de les faire exécuter conjointement par leurs inspecteurs. L'invitation à cet effet sera adressée à l'inspecteur de l'autre Partie par l'inspecteur de l'Etat dont le navire bat pavillon à la demande du patron d'un navire de pêche qui se trouve être mêlé à l'incident. Les résultats en seront communiqués au Comité américano-polonais des pêches, conformément à l'article 9, afin que celui-ci puisse les utiliser au cas où l'incident donnerait lieu à une plainte.

d) Les autorités de pêche américaines et les autorités de pêche polonaises se communiqueront l'emplacement des éléments d'engins de pêche ou d'autres matériaux perdus pouvant constituer un danger lors d'opérations de pêche réalisées sur des lieux de pêche communs.

e) Il y aura lieu d'observer, dans la mesure du possible, les dispositions et procédures précises de l'annexe II dans l'application des dispositions du présent article.

Article 6. 1. Les deux Gouvernements jugent utile de prévoir :

a) Des visites régulières de représentants des organismes de pêche des deux pays afin d'échanger des renseignements et d'examiner les problèmes qui se posent ou qui pourraient se poser au sujet des lieux de pêche, les questions touchant les activités des flottilles de pêche et celles que soulève l'application des dispositions du présent Accord; ces visites se feront à la demande de l'une ou de l'autre des Parties à bord de navires appropriés de l'une ou de l'autre ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord;

b) Des visites mutuelles de représentants des organisations de pêcheurs des deux pays à bord de navires naviguant dans la partie nord-est du Pacifique ou en tout autre lieu convenu d'un commun accord.

2. Les participants rédigeront un court rapport sur chacune de leurs visites et l'adresseront aux organismes compétents des deux Gouvernements. Ces visites seront organisées par les directeurs régionaux du Service national des pêches maritimes à Seattle (Washington), Juneau (Alaska) ou Terminal Island (Californie) et par les chefs des flottilles de pêche des services de pêche et des entreprises de pêche en eaux profondes DALMOR à Gdynia, ODRA à Swinoujscie ou GRYF à Szczecin, selon qu'il conviendra. Chaque Partie informera l'autre deux semaines au moins avant la date de la visite des questions qu'elle souhaite étudier.

3. En vue de faciliter les communications aux fins du présent Accord, chaque Partie informera l'autre du nom et de l'adresse radio des responsables compétents disponibles dans la zone faisant l'objet du présent Accord.

Article 7. Les navires de pêche polonais peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages de la zone de pêche de neuf milles marins adjacente aux eaux territoriales des Etats-Unis dans les zones ci-après :

- a) Près de Forrester Island (Alaska), dans les eaux limitées au nord par 54° 54' de latitude nord, à l'est par 133° 16' de longitude ouest et au sud par 54° 44' de latitude nord;
- b) Près de Destruction Island (Washington), dans les eaux comprises entre 47° 36' et 47° 45' de latitude nord.

Article 8. Les Parties auront la faculté de recourir aux dispositions de l'annexe I aux fins d'assurer l'application du présent Accord, à l'exception des cas où ce dernier prévoit des modalités différentes.

Article 9. Les deux Gouvernements sont d'accord pour que les activités des ressortissants et des navires des Parties au présent Accord relèvent de la compétence du Comité américano-polonais des pêches, créé en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen¹ et de l'annexe I y relative, conformément aux termes de ladite annexe.

Article 10. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le principe de la liberté de pêche en haute mer.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur le 15 juin 1975 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements se rencontreront, à une date mutuellement acceptable durant la période de validité du présent Accord, en vue de modifier ledit Accord ou toute annexe y relative. En tout état de cause, les représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application du présent Accord et de décider d'arrangements futurs. Nonobstant ce qui précède, l'un ou l'autre Gouvernement pourra, à tout moment, informer l'autre Gouvernement de son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas ce dernier prendra fin un mois après la date de la notification. Les représentants des deux Gouvernements se rencontreront dès que possible après réception de la notification pour examiner les dispositions à prendre éventuellement pour l'avenir. Toute annexe au présent Accord pourra être dénoncée de la même manière durant la période de validité de l'Accord, sans préjudice de l'application de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 30 mai 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM L. SULLIVAN Jr]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[ROMUALD PIETRASZEK]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, no 1-14747.

ANNEXE I

SYSTÈME DE MODALITÉS D'APPLICATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LE NORD-EST DE L'OcéAN PACIFIQUE

Conformément à l'article 8 de l'Accord, on trouvera ci-après des dispositions volontaires relatives à un système de modalités d'application destiné à assurer l'application dudit Accord.

1. Les contrôles sont effectués par des inspecteurs des services de contrôle des pêches des deux Gouvernements.

2. Les navires sur lesquels sont embarqués les fonctionnaires chargés de l'inspection peuvent être soit des navires spéciaux d'inspection soit des navires de pêche. Le nom des navires et des inspecteurs seront régulièrement communiqués aux responsables suivants : dans le cas des Etats-Unis, les directeurs régionaux pour les zones du sud-ouest, du nord-ouest et de l'Alaska du Service national des pêches maritimes, selon qu'il conviendra, par l'intermédiaire de la station radio garde-côtes de San Francisco (NMC) ou Kodiak (NOJ) et, dans le cas de la Pologne, des chefs de la flotte de pêche polonaise.

3. Chaque inspecteur est porteur d'une pièce d'identité fournie par les autorités de son Gouvernement indiquant qu'il est membre du service de contrôle des pêches de son Gouvernement.

4. Un navire transportant un inspecteur peut faire les signaux prévus par le Code international de signaux pour l'autorisation de monter à bord de tous navires de l'autre pays se livrant à la pêche ou au traitement des poissons dans la zone couverte par l'Accord. Le navire à bord duquel doit monter l'inspecteur n'aura pas à stopper ou à manœuvrer s'il est en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de vider ses filets; le capitaine fournira cependant une échelle d'embarcation et observera par ailleurs toutes les pratiques ordinaires d'une bonne connaissance de la mer en vue de permettre à l'inspecteur et aux personnes qui l'accompagnent de monter à bord dès que possible.

5. Arrivé à bord, l'inspecteur doit produire la pièce d'identité décrite ci-dessus. Les inspections s'effectuent de façon à gêner le moins possible le travail à bord du navire et l'équipage. L'inspecteur se contente de vérifier les faits relatifs à l'application de l'Accord. Le capitaine doit permettre à l'inspecteur d'examiner et de photographier les prises, les filets ou tout autre engin ainsi que les documents pertinents que l'inspecteur peut juger nécessaires en vue de vérifier que le navire observe bien les dispositions de l'Accord. L'inspecteur établit un rapport de son inspection en utilisant le formulaire ci-joint. Le questionnaire ci-joint en langues anglaise et polonaise est remis à chaque inspecteur. L'inspecteur signe le rapport en présence du capitaine, qui peut y ajouter ou y faire ajouter toutes observations qu'il estime utiles en les faisant suivre de sa signature. Un exemplaire du rapport est remis au capitaine et un autre est communiqué au Gouvernement de l'inspecteur qui en adressera copie aux autorités compétentes du pays dont le navire battait pavillon.

6. a) Lorsqu'il constate une infraction apparente aux dispositions de l'Accord, l'inspecteur la consigne sur le carnet de pêche ou autre document pertinent du navire inspecté en précisant la date, le lieu et le type de l'infraction apparente. S'il est pris des photographies du navire, de l'engin, des prises et des livres ou autres documents, des copies de ces photographies sont jointes à l'exemplaire du rapport destiné à l'Etat du pavillon. En vue d'assurer le respect des dispositions de l'Accord, l'inspecteur peut essayer d'entrer immédiatement en contact avec les autorités de l'Etat du pavillon visé au paragraphe 2 ci-dessus. Le capitaine du navire inspecté prend les dispositions nécessaires pour que de tels messages puissent être envoyés et reçus par l'intermédiaire du matériel et de l'opérateur radio du navire. Si l'inspecteur réussit à entrer en contact avec les autorités compétentes de l'Etat du pavillon et si celles-ci y consentent, l'inspecteur peut demeurer à bord du navire inspecté en vue de préserver les preuves de l'infraction

apparente jusqu'à l'arrivée à bord du navire de l'inspecteur ou autre responsable d'un service de contrôle de l'Etat du pavillon ou jusqu'à tout autre moment qui pourra être convenu.

b) S'il ne peut entrer en contact avec les autorités compétentes dans un délai raisonnable, l'inspecteur achève son inspection, quitte le navire inspecté et entre dès que possible en contact avec lesdites autorités.

7. Les inspecteurs accomplissent les tâches qui leur sont confiées aux termes des présentes dispositions en se conformant aux indications données dans la présente annexe, mais ils continuent à relever des autorités de leur pays devant lesquelles ils sont responsables.

8. L'inspecteur peut, sous réserve de toutes limitations qui pourront être imposées conjointement par les deux Gouvernements, procéder à tout examen des prises et des engins de pêche qu'il juge nécessaire pour établir si l'Accord est bien respecté. Il communiquera ses conclusions dans le plus bref délai aux autorités de l'Etat du pavillon du navire inspecté.

L'inspection du poisson et des engins de pêche peut s'effectuer sur le pont de pêche ou au dessous du pont de pêche.

9. Chaque Gouvernement examinera les rapports des inspecteurs étrangers établis en vertu des présentes dispositions au même titre que les rapports des inspecteurs de son pays et leur donnera suite. Les dispositions du présent paragraphe n'impliquent pas qu'un Gouvernement soit tenu à accorder au rapport d'un inspecteur étranger une force probante supérieure à celle qui lui est reconnue dans le pays de l'inspecteur dont il émane. Chaque Gouvernement prêtera son concours pour faciliter les procédures judiciaires ou autres entamées comme suite à un rapport établi par un inspecteur en vertu des présentes dispositions.

10. Chaque Gouvernement informe l'autre dès que possible de toute mesure prise à l'égard des violations de pêche signalées par ce dernier.

ADDITIF À L'ANNEXE I

RAPPORT D'INSPECTION VOLONTAIRE

(à remplir en lettres d'imprimerie)

Inspecteur habilité

1. Nom et nationalité
2. Nom et lettres ou numéro du navire le transportant

Renseignements sur le navire inspecté

3. Nationalité
4. Nom et immatriculation du navire
5. Nom du capitaine
6. Nom et adresse du propriétaire
7. a) position déterminée par l'inspecteur à h [temps universel (TU)]
b) position déterminée par le capitaine du navire de pêche à h [temps universel (TU)]

Date et heures où l'inspection a commencé et s'est terminée

8. a) Date
b) Heure d'arrivée à bord
c) Heure de départ

Faits relevés au cours de l'inspection

9. Résultats de l'inspection de poisson
 - a) Liste des espèces
 - b) Poids ou pourcentage approximatif de chaque espèce

10. Résultats de l'inspection des engins de pêche
 11. Commentaires ou observations de l'inspecteur
 12. Déclarations des témoins
Signature des témoins
 - Signature de l'inspecteur habilité
 13. Commentaires ou observations du capitaine du navire
 14. Signature du capitaine
- (il doit signer en dernier, toutes les autres personnes doivent signer en sa présence.)

QUESTIONS POSÉES PAR L'INSPECTEUR AU CAPITAINE

1. Je suis un inspecteur aux termes de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne. Voici ma carte d'identité.
2. Qui est le capitaine de ce navire?
3. Savez-vous que l'inspection s'effectue au titre d'un système volontaire d'inspection?
4. Je vous demande de m'aider à examiner la prise, les engins de pêche et les documents (documents de nationalité/carnet de pêche).
5. Veuillez vérifier qu'il est bien h [temps universel (TU)].
6. Veuillez me montrer vos carnets de pêche si vous en avez.
7. Veuillez m'indiquer votre nom.
8. Veuillez écrire le nom et l'adresse des propriétaires de votre navire.
9. Pêchez-vous à des fins industrielles?
10. J'indique que votre position est ° de latitude et ° de longitude à h [temps universel (TU)]. Etes-vous d'accord?
11. Je suis d'accord. (Oui)
12. Je ne suis pas d'accord. (Non)
13. Voulez-vous vérifier votre position avec mes instruments, qui sont à bord du navire d'inspection?
14. Etes-vous maintenant d'accord sur votre position? Si ce n'est pas le cas, veuillez indiquer la position que vous jugez être la vôtre dans la section 7, *b*, du formulaire.
15. Savez-vous que vous pêchez dans une zone interdite?
16. Savez-vous que vous pêchez dans une zone interdite avec un type d'engins de pêche qui n'est pas le bon?
17. Où sont les postes de pêche?
18. Veuillez allumer la lumière.
19. Je désire inspecter votre prise. Avez-vous fini de trier le poisson?
20. Veuillez me montrer le poisson.
21. Je désire inspecter vos engins de pêche. Utilisez-vous des chaluts de fond ou des chaluts pélagiques (entre deux eaux)?
22. Je ne constate aucune violation de l'Accord et je le ferai savoir à l'Etat sous le pavillon duquel vous naviguez.
23. Veuillez noter que des photographies figurent dans le rapport.
24. J'ai constaté une violation apparente de l'Accord et souhaite entrer en contact avec les autorités de l'Etat sous le pavillon duquel vous naviguez. Veuillez les contacter pour moi.
25. Je signalerai cette violation dans votre carnet de pêche.
26. Certains témoins désirent-ils faire des observations? Si tel est le cas, ils peuvent le faire dans leur propre langue dans la section 12 du formulaire.
27. Avez-vous des commentaires ou des observations à faire au sujet de l'inspection? Si tel est le cas, veuillez les faire dans votre propre langue dans la section 13 du formulaire.
28. Veuillez signer le rapport à la section 14.
29. Je quitte le navire. Veuillez vérifier qu'il est bien h [temps universel (TU)].
30. Merci — Bon voyage.

ANNEXE II

MESURES TENDANT À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE DANS LES EAUX SITUÉES AU LARGE DE LA CÔTE PACIFIQUE DES ÉTATS-UNIS

1. a) La présente annexe s'applique aux eaux situées au large de la côte Pacifique de l'Amérique du Nord.

b) Aux fins de la présente annexe,

On entend par «navire de pêche» tout navire se livrant aux activités de pêche;

On entend par «navire» tout navire de pêche et tout navire se livrant à des activités de traitement du poisson ou fournissant des biens ou services aux navires de pêche.

2. a) Les navires de pêche sont immatriculés et marqués en vue de permettre de les identifier dûment en mer conformément aux règlements de chaque Gouvernement. Les autorités compétentes de chaque Gouvernement informent les autorités compétentes de l'autre Gouvernement du système d'immatriculation et de marquage utilisé.

b) Tout navire de pêche porte à bord un document officiel délivré par les autorités compétentes du pays dont il relève, précisant le nom éventuel et la description du navire, sa nationalité, sa lettre ou ses lettres et son numéro d'immatriculation et le nom du propriétaire ou de la société ou association à laquelle il appartient.

c) Tout navire de pêche possède un pavillon national en de bonnes conditions qui doit être montré à la demande des autorités compétentes.

d) La nationalité d'un navire de pêche ne doit être dissimulée d'aucune manière que ce soit.

3. a) Sous réserve de l'application des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer¹, les navires mènent leurs opérations de manière à ne pas gêner les opérations des navires de pêche ni les engins de pêche.

b) Tout navire arrivant en un lieu de pêche où des navires de pêche se livrent déjà à la pêche ou ont déjà disposé leurs engins à cet effet s'informe de la position et de l'étendue des engins déjà disposés en mer et s'abstient de se placer ou de disposer ses engins de pêche de toute manière susceptible de gêner ou d'entraver les opérations de pêche déjà en cours.

c) Les navires s'abstiennent de mouiller l'ancre ou de demeurer en un lieu de pêche où des opérations de pêche sont en cours si cela peut gêner de telles opérations, à moins qu'ils ne doivent le faire aux fins de leurs propres opérations de pêche ou à la suite d'un accident ou de toute autre circonstance indépendante de leur volonté.

d) Sauf en cas de force majeure, les navires s'abstiennent de déverser en mer tout produit ou substance pouvant gêner la pêche ou causer des dommages au poisson, aux engins de pêche ou aux navires de pêche.

e) Les navires s'abstiennent d'utiliser et de transporter à bord des explosifs aux fins de prendre des poissons.

f) En vue de prévenir tout dommage, les navires de pêche se livrant à la pêche au chalut et les autres navires de pêche déployant des engins mobiles prennent toutes mesures possibles en vue d'éviter les filets et palangres ou autres engins qui ne sont pas traînés.

g) Lorsque des filets appartenant à différents navires de pêche s'emmêlent, ils ne peuvent être coupés sans le consentement des parties intéressées que s'il est impossible de les séparer autrement.

2) Lorsque des navires de pêche pêchant à la palangre emmêlent leurs palangres, le navire de pêche qui livre les palangres s'abstient de les couper, à moins qu'il ne puisse les séparer autrement, auquel cas toute palangre coupée sera, chaque fois que possible, immédiatement renouée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, n° 1-15824.

3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas visés dans les deux dispositions qui précèdent, les filets, palangres et autres engins de pêche ne peuvent être, sous aucun prétexte, coupés, accrochés, maintenus ou relevés que par le navire de pêche auquel ils appartiennent.

4) Lorsqu'un navire s'emmêle avec un engin de pêche qui ne lui appartient pas ou entrave de toute autre manière un tel engin, il prend toute mesure nécessaire en vue de réduire au minimum les dommages pouvant en découler pour cet engin. Le navire de pêche auquel l'engin appartient évite en même temps toute action qui tendrait à aggraver de tels dommages.

4. Pour ce qui est des filets, palangres et autres engins amarrés dans la mer, les navires de pêche doivent se conformer aux normes énoncées ci-après dans le présent paragraphe.

a) Les navires de pêche utilisant un engin amarré dans la mer doivent, lorsqu'ils sont sur place, notifier la position et l'étendue de l'engin aux navires qui approchent.

b) Les navires de pêche utilisant un engin de pêche mobile sont tenus :

- 1) D'assurer de manière permanente une surveillance directe et au radar des repères indiquant la position et l'étendue des engins de pêche amarrés dans la mer;
- 2) D'éviter les zones où l'on sait que des engins de pêche sont amarrés dans la mer.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Les représentants des deux Gouvernements déclarent que leurs Gouvernements prendront les mesures appropriées en vue d'assurer que leurs ressortissants et leurs navires, lorsqu'ils traîneront des chaluts pour la pêche de poissons de fond, n'utiliseront pas des filets ayant une longueur de maille étirée susceptible de retenir des poissons non parvenus à maturité. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra également des mesures appropriées en vue d'assurer que les ressortissants et les navires de la Pologne qui se livrent à la pêche au merlu utiliseront des chaluts ayant partout une longueur de maille étirée non inférieure à 110 millimètres ou 4,33 pouces, comprenant un nœud (deux pattes).

2. Les représentants des deux Gouvernements conviennent, au sujet du paragraphe 2,c, de l'article premier, que les spécialistes des Etats-Unis en matière de pêche pouvant être amenés à se rendre à bord des navires de pêche polonais pourront être à ce dûment autorisés par l'Etat fédéral ou un des Etats des Etats-Unis.

3. Le représentant de la Pologne déclare qu'en ce qui concerne l'article 3, paragraphe h, son Gouvernement fournira au Gouvernement des Etats-Unis une liste des 15 navires polonais qui seront autorisés à pêcher dans le nord-est de l'océan Pacifique, et qu'en outre ces navires ne feront l'objet d'aucune substitution et qu'aucun autre navire ne viendra s'y ajouter durant toute la durée d'application de l'Accord.

4. Les deux représentants sont convenus que, lorsque le présent Accord sera renégocié à son expiration ou avant son expiration, le niveau de prises de merlu du Pacifique pour les navires et les ressortissants de la Pologne sera établi sur la base des données scientifiques concernant la situation de cette ressource et que ce niveau de prises pourra être inférieur au niveau de 1974 si on l'estime nécessaire en vue de préserver ladite ressource.

5. Le représentant des Etats-Unis a pris acte de la demande de la Pologne tendant à ce que ses navires bénéficient de privilèges d'escale le long de la côte Pacifique des Etats-Unis et il a déclaré que son Gouvernement examinerait cette demande.

6. Le représentant de la Pologne a déclaré que la flotte de pêche de la Pologne ne se livrerait à aucune opération de pêche utilisant de longs engins de pêche à la palangre.

7. Le représentant de la Pologne a déclaré que les navires polonais s'abstiendraient de pêcher avec tout autre engin que des engins pélagiques dans toutes les eaux visées par le présent Accord, six mois au plus tard à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

8. Les représentants des deux Gouvernements sont convenus que, s'ils estimaient souhaitable de renégocier le présent Accord ou d'en prolonger l'application à 1976, l'on pourrait envisager et inclure dans l'Accord ainsi prorogé ou modifié des réserves et des mesures de conservation supplémentaires en vue de protéger les stocks durant les périodes de l'année non visées dans le présent Accord. Le représentant de la Pologne a accepté que de telles mesures supplémentaires puissent inclure, entre autres, les restrictions relatives aux zones fermées du golfe d'Alaska visées dans les Accords de pêche actuellement en vigueur entre les Etats-Unis et le Japon et le rapport y relatif.

No. 14652

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles (with annex). Washington,
2 June 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington, 2 juin
1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The Secretary of State to the Romanian Ambassador

June 2, 1975

Excellency:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to the recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Romania to the United States. As a result of those discussions, and in conformity with Articles 4 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following Agreement relating to trade in cotton textiles between Romania and the United States to replace and supersede, effective January 1, 1975, the existing Cotton Textile Agreement of December 31, 1970,³ relating to this trade.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1975, through December 31, 1977. During such term, the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit annual exports from Romania to the United States of America to the annual levels specified in the following paragraphs.

2. The aggregate limit for the three Agreement years shall be as follows:

	<i>Limit square yards equivalent</i>
1st Agreement year (January 1–December 31, 1975)	18,000,000
2nd Agreement year (January 1–December 31, 1976)	19,260,000
3rd Agreement year (January 1–December 31, 1977)	20,608,000

3. (a) Within the aggregate limit, exports in individual categories shall be subject to category consultation levels. For categories not listed in (b) of this paragraph, the annual consultation levels shall be 1,000,000 square yards equivalent for each nonapparel category and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

(b) The following categories shall have designated annual consultation levels as indicated:

	<i>Designated annual consultation level</i>
26 (part). Other cotton fabrics, carded, except duck	3,000,000
41. All white T-shirts	3,000,000
42. Other T-shirts	3,000,000
43. Other knit shirts	3,000,000
47. Work shirts, not knit	1,500,000
48. Raincoats, ¾ length or longer	3,000,000
49. Other coats	3,000,000
50. Trousers, slacks and shorts, men's and boys'	3,000,000

¹ Came into force on 2 June 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 776, p. 173.

(c) In the event the Government of the Socialist Republic of Romania wishes to export to the United States of America textile products in excess of the applicable consultation levels, the Government of the Socialist Republic of Romania shall request the higher levels and the Government of the United States of America shall consider the request sympathetically and shall respond promptly. If, because of problems of market disruption in the United States of America in a category subject to such request, the United States of America is unable to comply fully, the United States of America will so inform the Government of the Socialist Republic of Romania and will supply information which forms the basis of the position taken by the United States of America. The Government of the United States of America will consult promptly with the Government of the Socialist Republic of Romania to arrive at a mutually satisfactory solution. Until a mutually satisfactory solution is reached, shipments shall not exceed the existing consultation level.

4. (a) In any Agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit by allocating to the limit for that year an unused portion of the aggregate limit for the previous Agreement year (carryover) or a portion of the aggregate limit for the succeeding Agreement year (carry forward):

- (i) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's aggregate limit, but for the first Agreement year only shall be limited to 5 percent;
- (ii) carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's aggregate limit and charged against the next year's aggregate limit;
- (iii) the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's aggregate limit in any Agreement year.

(b) For purposes of this Agreement a shortfall occurs when exports from the Socialist Republic of Romania to the United States of America during an Agreement year are below the aggregate limit in this Agreement or the limit in force for the year ending December 31, 1974, provided for in the Cotton Textile Agreement of December 31, 1970. The carryover shall not exceed the amount of such shortfalls.

(c) Carryover and carry forward shall not be used to exceed any category consultation level except in accordance with the consultation procedures of paragraph 3(c), hereof.

(d) The limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustments hereunder.

5. In accordance with Article 12, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system, exports from the Socialist Republic of Romania to the United States of America of handloom fabrics of the cottage industry of Romania, or handmade cottage industry products of such handloom fabrics, or traditional folklore textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Government of the Socialist Republic of Romania shall use its best efforts to space exports from Romania to the United States within each category evenly throughout the Agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

7. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Socialist Republic of Romania with data on monthly imports of cotton textiles from Romania; and the Government of the Socialist Republic of Romania shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

8. In implementing this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the chief weight or chief value criterion provided for in Article 12 of the Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

9. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

11. If the Government of the Socialist Republic of Romania considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Romania is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Socialist Republic of Romania may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

12. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Romania to the United States.

13. The Government of the United States of America may assist the Government of the Socialist Republic of Romania in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

14. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Corneliu Bogdan
Ambassador of the Socialist Republic of Romania

A N N E X

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
1.	Cotton yarn, singles, carded not ornamented, etc.	Lb.	4.6
2.	Cotton yarn, plied, carded not ornamented, etc.	Lb.	4.6
3.	Cotton yarn, singles, combed not ornamented, etc.	Lb.	4.6
4.	Cotton yarn, plied, combed not ornamented, etc.	Lb.	4.6
5.	Ginghams, carded yarn.	Syd.	1.0
6.	Ginghams, combed yarn.	Syd.	1.0
7.	Velveteens.	Syd.	1.0
8.	Corduroy.	Syd.	1.0
9.	Sheeting, carded yarn.	Syd.	1.0
10.	Sheeting, combed yarn.	Syd.	1.0
11.	Lawns, carded yarn.	Syd.	1.0
12.	Lawns, combed yarn.	Syd.	1.0
13.	Voiles, carded yarn.	Syd.	1.0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion factor</i>
14.	Voiles, combed yarn	Syd.	1.0
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn	Syd.	1.0
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn	Syd.	1.0
17.	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18.	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
19.	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	Syd.	1.0
20.	Shirting, carded yarn	Syd.	1.0
21.	Shirting, combed yarn	Syd.	1.0
22.	Twill and sateen, carded yarn	Syd.	1.0
23.	Twill and sateen, combed yarn	Syd.	1.0
24.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
25.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	Syd.	1.0
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	Syd.	1.0
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	No.	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	No.	1.084
30.	Dish towels	No.	0.348
31.	Towels, other than dish towels	No.	0.348
32.	Handkerchiefs	Doz.	1.66
33.	Table damasks and manufactures	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded yarn	No.	6.2
35.	Sheets, combed yarn	No.	6.2
36.	Bedspreads, including quilts	No.	6.9
37.	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38.	Fishing nets	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Doz. pr.	3.527
40.	Hose and half-hose	Doz. pr.	4.6
41.	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	Doz.	7.234
42.	Other T-shirts	Doz.	7.234
43.	Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants)	Doz.	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45.	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	Doz.	22.186
46.	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	Doz.	24.457
47.	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	Doz.	22.186
48.	Raincoats, ¾ length or over	Doz.	50.0
49.	All other coats	Doz.	32.5
50.	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
51.	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	Doz.	17.797
52.	Blouses, whether or not in sets	Doz.	14.53
53.	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses', and other uniform dresses), not knit or crocheted	Doz.	45.3
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts, blouses and trousers, or blouses, shorts and skirt sets)	Doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	Doz.	51.0
56.	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	Doz.	9.2
57.	Men's and boys' briefs and undershorts	Doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	Doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit or crocheted	Doz.	16.0
60.	Nightwear and pajamas	Doz.	51.96
61.	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62.	Other knitted or crocheted clothing	Lb.	4.6
63.	Other clothing, not knit, or crocheted	Lb.	4.6
64.	All other cotton textile items	Lb.	4.6

II

The Romanian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
WASHINGTON, D.C.

June 2, 1975

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of June 2, 1975, referring to the Arrangement on trade in cotton textiles between the Socialist Republic of Romania and the United States of America, as it is presented in this letter, resulted from the discussions held in Bucharest between May 5-7 between the representatives of our two Governments and based on Articles 4 and 6 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973.

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania that the above-mentioned letter and this reply constitute an agreement between our two Governments relating to trade in cotton textiles between the Socialist Republic of Romania and the United States of America.

Please accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
CORNELIU BOGDAN
Ambassador

The Honorable Henry Kissinger
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE
COTON

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Roumanie

Le 2 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, fait à Genève le 20 décembre 1973² et dénommé ci-après «l'Arrangement». Je me référerai aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations roumaines de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens et conformément aux articles 4 et 6 de l'Arrangement, je proposerai que l'Accord suivant, relatif au commerce des textiles de coton entre la Roumanie et les Etats-Unis, annule et remplace à compter du 1^{er} janvier 1975 l'Accord du 31 décembre 1970³ sur les textiles de coton, relatif à ce commerce.

1. Le présent Accord prendra effet du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie limitera les exportations annuelles de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique aux plafonds annuels indiqués dans les paragraphes suivants.

2. Les plafonds globaux pour les trois années de l'Accord seront les suivants :

	<i>Plafonds en équivalent yards carrés</i>
1 ^{re} année (1 ^{er} janvier–31 décembre 1975)	18 000 000
2 ^e année (1 ^{er} janvier–31 décembre 1976)	19 260 000
3 ^e année (1 ^{er} janvier–31 décembre 1977)	20 608 000

3. *a)* A concurrence du plafond global, les exportations de chaque catégorie feront l'objet de consultations à partir d'un certain seuil. En ce qui concerne les catégories non énumérées à l'alinéa *b* du présent paragraphe, les seuils annuels de consultation équivaldront à 1 000 000 de yards carrés pour chaque catégorie non vestimentaire et à 700 000 yards carrés pour chaque catégorie vestimentaire.

b) Les catégories suivantes auront les seuils annuels de consultation indiqués :

	<i>Seuil annuel de consultation</i>
26 (ex). Autres tissus de coton, cardés, sauf toile à voile	3 000 000
41. Chemisettes pour hommes, entièrement blanches	3 000 000
42. Autres chemisettes	3 000 000
43. Autres chemises en bonneterie	3 000 000

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 776, p. 173.

	<i>Seuil annuel de consultation</i>
47. Chemises de travail, non de bonneterie	1 500 000
48. Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs	3 000 000
49. Autres manteaux	3 000 000
50. Pantalons, pantalons légers, shorts pour hommes et garçons nets	3 000 000

c) Au cas où le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie souhaiterait exporter vers les Etats-Unis d'Amérique des quantités d'articles textiles supérieures aux seuils de consultation, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie demandera le relèvement correspondant de ces seuils et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique étudiera la demande avec bienveillance et y répondra dans les meilleurs délais. Si, du fait de l'existence, aux Etats-Unis d'Amérique, de problèmes de désorganisation du marché d'une catégorie visée par une demande, les Etats-Unis d'Amérique ne pouvaient y accéder pleinement, ils en informeront le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et lui fourniront les données justifiant leur position. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra, dans les meilleurs délais, des consultations avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie afin d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante. Tant que cette solution ne sera pas atteinte, les envois ne dépasseront pas les seuils de consultation.

4. a) Pour toute année de l'Accord, les exportations pourront dépasser le plafond global de 11 p. 100 au maximum, moyennant adjonction au plafond de l'année d'une fraction non utilisée du plafond global de l'année précédente (report) ou d'une fraction du plafond global de l'année suivante (utilisation anticipée) :

- i) Les reports pourront, s'il en existe, être utilisés à concurrence de 11 p. 100 du plafond global de l'année de report, sauf pour la première année de l'Accord où cette utilisation sera limitée à 5 p. 100;
- ii) L'utilisation anticipée pourra atteindre 6 p. 100 du plafond global de l'année d'utilisation anticipée et être déduite du plafond global de l'année suivante;
- iii) La combinaison report/utilisation anticipée ne pourra jamais dépasser 11 p. 100 du plafond de l'année d'utilisation.

b) Aux fins du présent Accord, il y aura déficit d'exportation quand les exportations de la République socialiste de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique seront, pendant une année de l'Accord, inférieures au plafond global fixé par ledit Accord ou au plafond en vigueur pour l'année échue le 31 décembre 1974, comme prévu dans l'Accord sur les textiles de coton du 31 décembre 1970. Les reports ne dépasseront pas les montants des déficits d'exportation.

c) Les reports et l'utilisation anticipée ne serviront pas pour dépasser le seuil de consultation d'une catégorie, sauf comme suite aux consultations prévues au paragraphe 3, c, ci-dessus.

d) Les seuils visés aux alinéas a et b du paragraphe 3 ne comportent pas d'ajustements en vertu des dispositions qui précèdent.

5. Conformément à l'article 12, paragraphe 3, de l'Arrangement et sous réserve de la mise en place d'un système de certification concerté, les exportations de la République socialiste de Roumanie, vers les Etats-Unis d'Amérique, de tissus tissés main de l'artisanat roumain, d'articles artisanaux faits à la main à partir de ces tissus, ou d'articles textiles du folklore traditionnel ne seront pas assujetties aux dispositions du présent Accord.

6. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'efforcera, par tous les moyens en son pouvoir, de répartir également sur toute l'année les exportations roumaines de chaque catégorie à destination des Etats-Unis d'Amérique, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

7. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance de Roumanie. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie communiquera, dans les meilleurs délais, au Gouver-

nement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements trimestriels sur les exportations roumaines de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Les deux Gouvernements sont convenus de se communiquer, dans les meilleurs délais, et sur demande, toutes les autres données statistiques appropriées qui seraient facilement accessibles.

8. Aux fins du présent Accord, le système de catégories et les coefficients de conversion en équivalent de yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe s'appliqueront. Chaque fois que l'application du critère de la composante principale en poids ou du critère de la composante principale en valeur, prévu à l'article 12 de l'Arrangement, influera sur la définition d'un article comme textile de coton ou non, le critère de la composante principale en valeur, utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prévaudra.

9. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à la mise en œuvre du présent Accord.

10. Des aménagements et des modifications administratives mutuellement satisfaisants pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs de mise en œuvre du présent Accord, y compris les divergences de vues sur des détails de procédure ou d'application.

11. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime que, par suite des limitations stipulées dans le présent Accord, la Roumanie se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, il pourra demander à tenir des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures correctives appropriées et, par exemple, de modifier l'Accord dans une mesure raisonnable.

12. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne fera pas valoir les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander une limitation des exportations roumaines de textiles de coton à destination des Etats-Unis.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à mettre en application les dispositions limitatives du présent Accord en exerçant un contrôle sur les importations de textiles de coton visées par ledit Accord.

14. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord pour la fin de toute année d'application, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. Chacun des deux Gouvernements pourra, en tout temps, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constitueront un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Corneliu Bogdan
Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie

ANNEXE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Coefficient de conversion</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples, non décorés, etc.	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts, non décorés, etc.	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples, non décorés, etc.	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts, non décorés, etc.	Livre	4,6
5.	Guingans, en fils cardés, etc.	Yd. carré	1,0
6.	Guingans, en fils peignés, etc.	Yd. carré	1,0
7.	Veloutines	Yd. carré	1,0
8.	Velours à côtes	Yd. carré	1,0
9.	Toile à drap, en fils cardés	Yd. carré	1,0
10.	Toile à drap, en fils peignés	Yd. carré	1,0
11.	Batiste, en fils cardés	Yd. carré	1,0
12.	Batiste, en fils peignés	Yd. carré	1,0
13.	Voiles, en fils cardés	Yd. carré	1,0
14.	Voiles, en fils peignés	Yd. carré	1,0
15.	Popelines et toiles, en fils cardés	Yd. carré	1,0
16.	Popelines et toiles, en fils peignés	Yd. carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yd. carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, 80 × 80, en fils cardés	Yd. carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yd. carré	1,0
20.	Toile pour chemises, en fils cardés	Yd. carré	1,0
21.	Toile pour chemise, en fils peignés	Yd. carré	1,0
22.	Croisés et satins, en fils cardés	Yd. carré	1,0
23.	Croisés et satins, en fils peignés	Yd. carré	1,0
24.	Tissus, n. d. a., en fils teints, cardés	Yd. carré	1,0
25.	Tissus, n. d. a., en fils teints, peignés	Yd. carré	1,0
26.	Tissus, en fils cardés, n. d. a.	Yd. carré	1,0
27.	Tissus, en fils peignés, n. d. a.	Yd. carré	1,0
28.	Taies d'oreiller, unies, en fils cardés	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, unies, en fils peignés	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons autres que de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques, torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filet de pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie ou au crochet	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport (y compris pour bébés).	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	24,457

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Coefficient de conversion</i>
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, ¾ ou longs	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, même en ensembles, non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour dames, fillettes et enfants, même en ensembles, non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, même en ensembles	Douzaine	14,53
53.	Robes pour dames, fillettes, enfants et bébés (y compris les uniformes pour infirmières et autres), non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, etc. (à l'exception des ensembles chemisiers et shorts, chemisiers et pantalons, ou chemisiers, shorts et jupes)	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, peignoirs de bain, robes de plage, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnetts (sauf chemisettes)	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts	Douzaine	11,25
58.	Pantalons de dessous, caleçons et slips (sauf slips pour hommes et garçonnetts), en bonneterie ou au crochet	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie ni au crochet	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles de gainerie	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements de bonneterie ou au crochet	Livre	4,6
63.	Autres vêtements, non de bonneterie ni au crochet	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles en coton	Livre	4,6

II

L'Ambassadeur de Roumanie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
WASHINGTON, D.C.

Le 2 juin 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 juin 1975 concernant l'Accord sur le commerce des textiles de coton entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, présenté dans votre lettre à la suite des entretiens qui ont eu lieu à Bucarest du 5 au 7 mai entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui s'appuie sur les articles 4 et 6 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, fait à Genève le 20 décembre 1973.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, que la lettre susmentionnée constitue, avec la présente réponse,

un accord entre nos deux Gouvernements, relatif au commerce des textiles de coton entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

CORNELIU BOGDAN

Son Excellence M. Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat

No. 14653

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meats. Panamá (City), 21 April and
6 June 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viandes. Panamá, 21 avril et 6 juin 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

*The American Ambassador to the Panamanian Minister
of Foreign Relations*

Panama, April 21, 1975

No. 45

Excellency:

I have the honor to refer to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1975 and to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1975 with the Governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

(1) On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1,161.9 million pounds, and the Government of Panama and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

(2) The Government of Panama shall limit the quantity of such meats exported from Panama to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1975 to 2.5 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

(3) The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Panamanian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Panama: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Panama; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Panama pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 6 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(4) The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Panama, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Panama in the proportion that 2.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

(5) The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

(6) The Government of Panama and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

(7) In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Panama shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar year 1975, except by the agreement of the Government of Panama.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Panama, this note together with your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. JORDEN

His Excellency Lic. Juan Antonio Tack
Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Panamanian Minister
of Foreign Relations
to the American Ambassador*

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ 4, PANAMÁ

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

Junio 6 de 1975

June 6, 1975

1336-2
Nº DREU-140/1332
1338

1336-2
No. DREU-140/1332
1338

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la nota Nº 45 de Abril 21 de 1975 mediante la cual Vuestra Excelencia propone, en nombre del Gobierno de su país, la concertación de un acuerdo para la exportación desde Panamá a Estados Unidos de América de 2.5 millones de libras de carne de res, cabra y carnero durante el año calendario de 1975.

Esta proposición fue sometida a la consideración de los Ministerios de Desarrollo Agropecuario y de Comercio e Industrias, y el titular Encargado de aquel, señor Gustavo R. González, ha expresado en representación de los dos ministerios que esta proposición dista mucho de satisfacer la aspiración del Gobierno de Panamá de contar con una cuota de 6 millones de libras para satisfacer de manera regular el mercado norteamericano, lo cual serviría para apuntalar el desarrollo de la industria pecuaria de nuestro país, estimulada por préstamos internacionales y un esfuerzo nacional que las autoridades amigas del Gobierno de Estados Unidos conocen.

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to note No. 45 of April 21, 1975, in which Your Excellency proposes, in the name of your country's Government, the conclusion of an agreement for the exportation from Panama to the United States of America of 2.5 million pounds of meat of cattle, goats, and sheep during the calendar year 1975.

This proposal was submitted to the Ministries of Agricultural Development and of Commerce and Industries for their consideration, and Gustavo B. González, Acting Minister of Agricultural Development, speaking on behalf of the two Ministries, expressed the view that this proposal was far from satisfying the aspiration of the Government of Panama to a figure of 6 million pounds to supply the United States market on a regular basis, which would support the development of our country's cattle industry, stimulated by international loans and a national effort with which the authorities of the Government of the United States are familiar.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Me informó el Ministro interino González que a mediados del mes de Abril tuvo lugar una conversación entre el Viceministro de Comercio e Industrias, señora Julieta de Lorenzo, el Ministro Consejero de la Embajada de Estados Unidos de América en Panamá, señor Raymond Emmanuel González, y él, durante la cual se expuso al Ministro Consejero la inconformidad del Gobierno panameño con la proposición de la cuota de 2.5 millones de libras de carne para el año 1975; y agregó que el Ministro Consejero tomó nota de ello para hacer del conocimiento del Departamento de Agricultura de Estados Unidos el punto de vista panameño.

Por último, el Ministro Gustavo González opinó que comoquiera que si no se celebre el acuerdo propuesto tal circunstancia podría inclusive inducir al Gobierno de Estados Unidos a reducir el nivel de la cuota mencionada, tanto el Ministerio de Desarrollo Agropecuario como el Ministerio de Comercio e Industrias decidieron aceptar, bajo protesta, los términos de la proposición.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]
JUAN ANTONIO TACK
Ministro
de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
William J. Jorden
Embajador
de Estados Unidos de América
Panamá, Republica de Panamá

Acting Minister González informed me that in mid-April a discussion took place between Mrs. Julieta de Lorenzo, Vice Minister of Commerce and Industries, Mr. Raymond E. González, Minister Counselor of the Embassy of the United States of America in Panama, and himself, during which the Minister Counselor was informed that the Panamanian Government did not agree to the proposed quota of 2.5 million pounds of meat for the year 1975; and he added that the Minister Counselor took note thereof in order to inform the United States Department of Agriculture of the Panamanian point of view.

Finally, Minister Gustavo González expressed the opinion, that inasmuch as failure to conclude the proposed agreement might even lead the Government of the United States to reduce the above-mentioned quota, both the Ministry of Agricultural Development and the Ministry of Commerce and Industries decided to accept, under protest, the terms of the proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]
JUAN ANTONIO TACK
Minister
of Foreign Relations

His Excellency
William J. Jorden
Ambassador
of the United States of America
Panama, Republic of Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À L'IM-
PORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Panama*

Panamá, le 21 avril 1975

Nº 45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972.

Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1) Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2) Le Gouvernement du Panama limitera l'exportation, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Panama de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 2 500 000 livres ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine panaméenne et en provenance directe ou indirecte du Panama, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Panama :

a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes panaméennes pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement du Panama, dans les conditions prévues au paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975, en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Panama, ce pays recevra une part de l'augmentation ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 2 500 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes que auront été refusées parce que impropres à la consommation, en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6) Le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées.

7) S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent panaméen ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement du Panama.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM J. JORDEN

Son Excellence M. Juan Antonio Tack
Ministre des relations extérieures
Panamá

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMÁ (PANAMA)

Le 6 juin 1975

1336-2

N° DREU-140/1332

1338

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 45 du 21 avril 1975 par laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement de son pays, la conclusion d'un accord relatif à l'exportation, du Panama, vers les Etats-Unis d'Amérique, de 2 500 000 livres de viande de bovins, de caprins et d'ovins durant l'année civile 1975.

Cette proposition a été soumise au Ministère du développement agricole et au Ministère du commerce et de l'industrie; M. Gustavo B. González, Ministre du développement agricole par intérim, a fait valoir, au nom des deux ministères, que cette proposition était loin de répondre aux aspirations du Gouvernement du Panama, qui souhaitait exporter régulièrement 6 millions de tonnes de viandes vers les Etats-Unis, afin de soutenir le développement de notre élevage national de bétail, favorisé par des prêts internationaux et un effort national dont le Gouvernement des Etats-Unis est tout à fait informé.

Le Ministre par intérim, M. González, m'a appris que M^{me} Julieta de Lorenzo, Vice-Ministre du commerce et de l'industrie, M. Raymond E. González, Ministre conseiller de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Panama et lui-même avaient eu, à la mi-avril, un entretien au cours duquel le Ministre conseiller avait été informé que le Gouvernement panaméen récusait le contingent proposé de 2 500 000 livres de viandes pour 1975; M. González a ajouté que le Ministre conseiller en avait pris note afin de faire connaître le point de vue du Gouvernement panaméen au Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Enfin, le Ministre Gustavo González a déclaré que, les Etats-Unis pouvant encore réduire ce contingent si le Panama n'acceptait pas l'Accord proposé, le Ministère du développement agricole et le Ministère du commerce et de l'industrie avaient décidé d'accepter à leur corps défendant les conditions proposées.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. William J. Jorden
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panamá (République du Panama)

No. 14654

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meats. Washington, 14 May and 9 June
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viandes. Washington, 14 mai et 9 juin 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

The Secretary of State to the New Zealand Ambassador

May 14, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheeps, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), during the calendar year 1975 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1975 with the Governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1,161.9 million pounds, and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1975 to 252.8 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of New Zealand origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from New Zealand: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from New Zealand; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of New Zealand pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from

¹ Came into force on 9 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for New Zealand, such increase or estimated shortfall shall be allocated to New Zealand in the proportion that 252.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each quarter.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar year 1975, except by the agreement of the Government of New Zealand.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each month:

- (i) details from all supplying countries of imports into the United States to that date;
- (ii) an estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1975, ship by ship and port by port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note together with your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
THOMAS O. ENDERS

His Excellency Lloyd White
Ambassador of New Zealand

II

NEW ZEALAND EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Sir:

I have the honour to refer to your note of 14 May which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Ambassador
Embassy of New Zealand
Washington, D.C.

9 June 1975.

The Honourable Henry A. Kissinger
Secretary of State

¹ Signed by Lloyd White — Signé par Lloyd White.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDES

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

Le 14 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande limitera l'exportation, par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance de Nouvelle-Zélande de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 252 800 000 livres ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine néo-zélandaise et en provenance directe ou indirecte de Nouvelle-Zélande, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe de Nouvelle-Zélande : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes néo-zélandaises pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans les conditions prévues au paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance de Nouvelle-Zélande, ce pays recevra une part de l'augmentation ou de la fraction d'importation non réalisée, égale au rapport entre 252 800 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes qui auront été refusées parce que impropres à la consommation, en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées. En particulier, des consultations sur ces différents points ainsi que sur la situation du marché auront lieu avant le début de chaque trimestre.

7. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent néo-zélandais ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

8. a) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque mois au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

- i) Des statistiques actualisées des importations aux Etats-Unis en provenance de tous les pays fournisseurs;
- ii) Un estimatif du rapport offre/expéditions anticipé, par pays et globalement.

b) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1975, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs en Nouvelle-Zélande.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence M. Lloyd White
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON, D.C.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 mai, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[LLOYD WHITE]
Ambassade de Nouvelle-Zélande
Washington, D.C.

Le 9 juin 1975.

Son Excellence M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat

No. 14655

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meats. Washington, 16 May and 20
June 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viandes. Washington, 16 mai et 20 juin 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

May 16, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), during the calendar year 1975 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1975 with the Governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1,161.9 million pounds, and the Government of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1975 to 615.1 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Australian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Australia: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Australia; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Australia pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from

¹ Came into force on 20 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Australia, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Australia in the proportion that 615.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each calendar quarter.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar year 1975, except by the agreement of the Government of Australia.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each month:

- (i) details from all supplying countries of imports into the United States to that date;
- (ii) an estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1975, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note together with your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
THOMAS O. ENDERS

His Excellency Sir Patrick Shaw, C.B.E.
Ambassador of Australia

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

Sir:

I have the honour to refer to your note of 16 May 1975 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
PATRICK SHAW
Ambassador

20th June 1975.

The Hon. Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IM-
PORTATION DE VIANDES

I

Le 16 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de l'Australie limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance d'Australie de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 615 100 000 livres ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine australienne et en provenance directe ou indirecte d'Australie, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe d'Australie : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes australiennes pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement de l'Australie, dans les conditions prévues au paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975, en provenance

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance de l'Australie, ce pays recevra une part de l'augmentation ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 615 100 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient pas aux normes prescrites par la Loi fédérale relative à l'inspection des viandes, révisée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées. En particulier, des consultations sur ces différents points ainsi que sur la situation du marché auront lieu avant le début de chaque trimestre civil.

7. S'il devenait nécessaire de continger les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent australien ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement de l'Australie.

8. a) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque mois au Gouvernement de l'Australie :

- i) Des statistiques actualisées des importations aux Etats-Unis en provenance de tous les pays fournisseurs;
- ii) Un estimatif du rapport offre/expéditions anticipé, par pays et globalement.

b) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement de l'Australie communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1975, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs en Australie.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence Sir Patrick Shaw, C.B.E.
Ambassadeur d'Australie

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON, D.C.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 mai 1975, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

PATRICK SHAW

Le 20 juin 1975.

Son Excellence M. Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 14656

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: Payments under the Foreign
Assistance Act of 1973. Lisbon, 30 May 1974 and
30 June 1975**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance
Act of 1973* (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).
Lisbonne, 30 mai 1974 et 30 juin 1975**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 119

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to bring to the Ministry's attention a new provision of United States law. That provision prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to any Government, unless it shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by that Government in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of the Republic of Portugal agree that the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Portugal in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in Portuguese currency, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of the Republic of Portugal participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of the Republic of Portugal to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Portugal shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America wishes to avail itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Lisbon, May 30, 1974.

¹ Came into force on 30 June 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
Direcção-Geral dos Negócios Políticos

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Bureau of Political Affairs

30/6/75

June 30, 1975

PEA 352

PEA 352

O Ministério dos Negócios Estrangeiros apresenta os seus atenciosos cumprimentos à Embaixada dos Estados Unidos da América e, com referência à nota da Embaixada nº 185, de 27 do corrente mês, tem a honra de informar que as competentes Autoridades portuguesas concordam com o teor da nota da Embaixada nº 119, de 31 de Maio de 1974,¹ relativamente à eventual venda de artigos de defesa, que venham a ser fornecidos a título gratuito a Portugal, ao abrigo do programa de assistência militar do Governo dos Estados Unidos da América.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveita o ensejo para reiterar à Embaixada dos Estados Unidos da América os protestos da sua mais elevada consideração.

Lisboa, 30 de Junho de 1975.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to Embassy note No. 185 of June 27, 1975, has the honor to state that the competent Portuguese authorities concur in the contents of Embassy note No. 119 of May 31, 1974,³ concerning the possible sale of defense articles furnished to Portugal on a grant basis under the Military Assistance Program of the United States Government.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Lisbon, June 30, 1975.

¹ Should read "30 May 1974" — Devrait se lire «30 mai 1974».

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Should read "May 30, 1974".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU
FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973 (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER)

I

N° 119

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à l'attention du Ministère une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis. Cette disposition interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention, à tout Gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que ledit Gouvernement n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles qui lui ont été ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la République du Portugal accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie portugaise, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement du Portugal.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement du Portugal de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère, indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Portugal, ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Lisbonne, le 30 mai 1974.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bureau des affaires politiques

Le 30 juin 1975

PEA 352

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 185, en date du 27 juin 1975, et a l'honneur de l'informer que les autorités portugaises compétentes donnent leur agrément au contenu de la note n° 119 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en date du 30 mai 1974, concernant la vente éventuelle d'articles destinés à la défense, fournis au Portugal à titre de subvention, en vertu du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Lisbonne, le 30 juin 1975.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 810. AVIATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMÁ ON 31 MARCH 1949¹

N° 810. ACCORD RELATIF À L'AVIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. SIGNÉ À PANAMÁ LE 31 MARS 1949¹

AMENDMENT to Schedule Two of the annex to the above-mentioned Agreement, as amended¹

MODIFICATION du Tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Panamá (City) on 23 December 1974 and 6 March 1975, which came into force on 6 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, Schedule Two of the Annex to the above-mentioned Agreement was amended as follows:

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Panamá des 23 décembre 1974 et 6 mars 1975, lequel est entré en vigueur le 6 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, le Tableau II de l'Annexe à l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"3. From the Republic of Panama via Mexico City to Los Angeles, without traffic rights between Mexico City and Los Angeles."

3. De la République du Panama à Los Angeles, via Mexico, sans droits de trafic entre Mexico et Los Angeles.

Certified statement was registered by the United States of America on 11 March 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 87, and annex A in volumes 174 and 685.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87, et annexe A des volumes 174 et 685.

No. 2405. BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES AND OTHER MEMBERS OF DELEGATIONS. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JULY 1952¹

N° 2405. ACCORD BILATÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS AU CONSEIL DE L'ORGANISATION ET DES AUTRES MEMBRES DES REPRÉSENTATIONS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUILLET 1952¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the Bilateral Agreement between the Government of the United States of America and the Organization of American States relating to privileges and immunities of representatives to the Council of the Organization and other members of delegations signed at Washington on 20 March 1975.²

The said Agreement, which came into force on 20 March 1975, provides in its article 5 for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 July 1952.

(11 March 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'Accord bilatéral entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation des États américains relatif aux privilèges et immunités des représentants au Conseil de l'Organisation et des autres membres des représentations, signé à Washington le 20 mars 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 mars 1975, stipule à son article 5 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 juillet 1952.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 181, p. 147.

² See p. 219 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 147.

² Voir p. 219 du présent volume.

No. 3654. CONVENTION BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 MARCH 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONTINUING APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE NEW ITALIAN TAXES ON INCOME. ROME, 13 DECEMBER 1974

Authentic texts: Italian and English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 13 dicembre 1974

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di riferirmi alla Convenzione tra gli Stati Uniti d'America e la Repubblica Italiana per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito, firmata a Washington il 30 marzo 1955.

Come è noto, il Governo italiano ha attuato radicali mutamenti nel suo sistema fiscale con effetto dal 1° gennaio 1974.

Al fine di mantenere le relazioni di reciproco vantaggio che si sono sviluppate tra i nostri due Paesi nell'ambito della Convenzione, ed in attesa di procedere al rinnovo di quest'ultima, il Governo italiano propone di applicare in via provvisoria la citata Convenzione alle nuove imposte statali sui redditi, con decorrenza dal 1° gennaio 1974, al fine di consentire la continuità nell'applicazione della Convenzione stessa.

A tale scopo il Governo italiano darà applicazione alle norme della Convenzione a decorrere dal 1° gennaio 1974 con riferimento a: (1) l'imposta sul reddito delle persone fisiche e (2) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche.

Ho l'onore di proporre che la presente Nota e la risposta che V.E. vorrà indirizzarmi costituiranno un accordo fra i nostri due Governi ai fini dell'applicazione della Convenzione suddetta.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]³

S.E. John A. Volpe
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 257, p. 169.

² Came into force provisionally on 13 December 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Signed by Cesidio Guazzaroni — Signé par Cesidio Guazzaroni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Italian Director General for Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 13 December 1974

Dear Mr. Ambassador:

[*See note II*]

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[CESIDIO GUAZZARONI]

S.E. John A. Volpe
Ambassador of the United States of America
Rome

II

*The American Ambassador to the Italian Director General for Economic Affairs,
Ministry of Foreign Affairs*

Rome, December 13, 1974

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your note of today's date which reads in translation as follows:

"I have the honor to refer to the Convention between the United States of America and the Italian Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on March 30, 1955.¹

"As you are aware, the Italian Government made fundamental changes in its tax structure with effect from January 1, 1974.

"In order to continue the mutually advantageous relationships which have developed between our two countries under the Convention, and in anticipation of a renegotiation of the Convention, the Italian Government proposes to apply provisionally the Convention to the two new State taxes on income, effective as of January 1, 1974, in order to assure the continued application of the aforementioned Convention.

"Accordingly the Italian Government will, from and as of January 1, 1974, apply the provisions of the Convention to (1) the income tax on physical persons (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*) and (2) the income tax on juridical persons (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*).

"I have the honor to propose that the present note and your reply thereto will constitute an agreement between the two governments for the purpose of the application of the aforementioned Convention."

I have the honor to confirm to you that my Government is in agreement with the statements in Your Excellency's Note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 257, p. 169.

Please accept, Dear Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

JOHN A. VOLPE

His Excellency Cesidio Guazzaroni
Director General for Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3654. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON LE 30 MARS 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX NOUVELLES TAXES ITALIENNES SUR LE REVENU. ROME, 13 DÉCEMBRE 1974

Textes authentiques : italien et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

I

Le Directeur général des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, 13 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 30 mars 1955¹.

Comme vous le savez, le Gouvernement italien a apporté à son système fiscal des modifications fondamentales qui ont pris effet le 1^{er} janvier 1974.

Afin de maintenir les relations mutuellement avantageuses qui se sont instaurées entre nos deux pays dans le cadre de la Convention, et en attendant de procéder au renouvellement de cette dernière, le Gouvernement italien propose d'appliquer à titre provisoire les dispositions de ladite Convention aux deux nouveaux impôts sur le revenu, à compter du 1^{er} janvier 1974, en vue d'assurer la continuité de l'application de la Convention susmentionnée.

A cette fin, à compter du 1^{er} janvier 1974, le Gouvernement italien appliquera les dispositions de la Convention : 1) à l'impôt sur le revenu des personnes physiques (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*) et 2) à l'impôt sur le revenu des personnes morales (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*).

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, aux fins de l'application de la Convention susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

[CESIDIO GUZZARONI]

Son Excellence M. John A. Volpe
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 169.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 13 décembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Directeur général des affaires économiques
du Ministère des affaires étrangères de la République italienne*

Rome, le 13 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui qui, en traduction, se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN A. VOLPE

Son Excellence M. Cesidio Guazzaroni
Directeur général des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Rome

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958

ADDENDUM to the declarations made by the German Democratic Republic upon accession

ADDITIF aux déclarations faites par la République démocratique allemande lors de son adhésion

In volume 905 of the United Nations *Treaty Series*, on page 81, add the following:

Dans le volume 905 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, à la page 81, ajouter ce qui suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Konvention über das Offene Meer auf Berlin (West) nimmt die Deutsche Demokratische Republik die diesbezügliche Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Kenntnis mit der Maßgabe, daß die Anwendung der Bestimmungen dieser Konvention auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.

[TRANSLATION]

In respect of the application of the Convention on the High Seas to Berlin (West), the German Democratic Republic takes note of the Declaration on this matter made by the Federal Republic of Germany, with the reservation that the provisions of this Convention are to be applied to Berlin (West) in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic according to which Berlin (West) is not a part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de la Convention sur la haute mer à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande prend note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne sur ce point sous réserve que l'application des dispositions de ladite Convention à Berlin (Ouest) soit conforme à l'accord quadripartite conclu entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la France en date du 3 septembre 1971¹ aux termes duquel Berlin (Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 8320. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 18 JUNE 1965¹

N° 8320. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 18 JUIN 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the Agreement between the United States of America, the International Atomic Energy Agency and Israel for the application of safeguards signed at Vienna on 4 April 1975.²

The said Agreement, which came into force on 4 April 1975, provides in its section 32 for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 June 1965.

(11 March 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Agence internationale de l'énergie atomique et Israël pour l'application de garanties signé à Vienne le 4 avril 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 4 avril 1975, stipule à son paragraphe 32 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 juin 1965.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 3.

² See p. 261 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 3.

² Voir p. 261 du présent volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8762. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ZUSAMMENLEGUNG DER GRENZABFERTIGUNG UND ÜBER DIE EINRICHTUNG VON GEMEINSCHAFTS- ODER BETRIEBSWECHSELBAHNHÖFEN AN DER DÄNISCH-DEUTSCHEN GRENZE

I

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13 DAN

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Dänischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965, zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 22. Juli 1975 — III B 8-Z 1108 (Dä)-29/75 — und das Schreiben des Ministers für Steuern und Abgaben des Königreichs Dänemark vom 18. August 1975 — Journal Nr. A.385 — zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I. (1) Am Grenzübergang Harrislee/Padborg werden auf deutschem und dänischem Gebiet nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die deutsche und die dänische Ein- und Ausgangsabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen sowohl auf deutschem als auch auf dänischem Gebiet statt.

II. Die Zonen umfassen

- a) die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschließlich der angrenzenden nicht öffentlichen Parkplätze;
- b) einen Abschnitt der Straßenanlage von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung
 - aa) von 115 Metern, gemessen in Richtung Harrislee und
 - bb) von 55 Metern, gemessen in Richtung Padborg,

jeweils vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Mittelinsel der Straße.

III. (1) Die Oberfinanzdirektion Kiel und das Grenzschutzamt Flensburg einerseits sowie das Zolldirektorat und der Polizeipräsident in Grasten andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Maßnahmen.

IV. (1) Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Abs. 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 6 Monaten auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die vorstehende Vereinbarung gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens vom 9. Juni 1965 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Dänischen Botschaft bestätigt wird und daß die Vereinbarung am 10. Oktober 1975 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Dänische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. Oktober 1975.

An die Königlich Dänische Botschaft

11

Journal Nr. 36.0.2.
2 Durchschläge

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 10. Oktober 1975 — 510-511.13 DAN — zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Die Königlich Dänische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amte mitzuteilen, dass die Regierung des Königreichs Dänemark mit dem in der obenerwähnten Verbalnote enthaltenen Vorschlag einverstanden ist, und dass sie die Verbalnote des Auswärtigen Amtes sowie diese Bestätigung als eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. Oktober 1975.

An das Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8762. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE DANISH-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT BONN ON 9 JUNE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING A JOINT SERVICE OF THE FRONTIER TRAFFIC AT HARRISLEE/PADBORG. BONN, 10 OCTOBER 1975

Authentic text: German.

Registered by Denmark on 10 March 1976.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13 DAN

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Danish Embassy, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965¹ between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Danish frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of 22 July 1975 from the Federal Minister of Finance—III B 8-Z 1108 (Dä)-29/75—and the letter of 18 August 1975 from the Minister for Taxes and Duties of the Kingdom of Denmark—Journal No. A. 385—by which the following Agreement is concluded pursuant to article 1, paragraph 3, of the Agreement:

I. (1) Merged frontier control offices shall be established in German and Danish territory at the Harrislee/Padborg frontier crossing point.

(2) At the said frontier control offices, German and Danish entry and exit control shall take place in both German and Danish territory.

II. The zones shall include:

(a) the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the adjacent non-public parking areas;

(b) a section of the highway for a distance from the common frontier of

(aa) 115 metres in the direction of Harrislee and

(bb) 55 metres in the direction of Padborg,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the traffic island in the middle of the road.

III. (1) The Kiel Revenue Office and the Flensburg Frontier Police Office, on the one hand, and the Customs Administration and Chief of Police at Grasten, on the other hand, shall make the necessary detailed arrangements by agreement between them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 95.

² Came into force on 10 October 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

(2) The heads of the frontier control offices shall take the necessary short-term measures by agreement between them.

IV. (1) In accordance with article 1, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, this Agreement shall be confirmed and given effect by means of an exchange of diplomatic notes.

(2) This Agreement may, subject to six months' notice, be terminated through the diplomatic channel on the first day of any month.

It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that, in accordance with article I, paragraph 4, of the Agreement of 9 June 1965, this Agreement is confirmed by this note verbale and the reply of the Royal Danish Embassy and that the Agreement enters into force on 10 December 1975.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 10 October 1975.

Royal Danish Embassy

II

Journal No. 36.D.2

2 copies

The Royal Danish Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 10 October 1975 from the Ministry of Foreign Affairs—510-511.13 DAN—which reads as follows:

[See note 1]

The Royal Danish Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of Denmark agrees to the proposal contained in the above-mentioned note verbale and that it regards the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs and this acknowledgement as an agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 10 October 1975.

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8762. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE FRONTALIER ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE GERMANO-DANOISE. SIGNÉ À BONN LE 9 JUIN 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'INSTALLATION DE POSTES-FRONTIÈRE CONTIGUS À HARRISLEE/PADBORG. BONN, 10 OCTOBRE 1975

Texte authentique : allemand.

Enregistré par le Danemark le 10 mars 1976.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13 DAN

Le Ministère des affaires étrangères, se référant au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965¹ entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne concernant la combinaison des opérations de contrôle frontalier et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-danoise, a l'honneur d'informer l'Ambassade royale danoise que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministre fédéral des finances du 22 juillet 1975 — III B 8-Z 1108 (Dä)-29/75 — et de la note du Ministre des affaires fiscales du Royaume du Danemark en date du 18 août 1975 — Journal n° A.385 — en vertu desquelles il a été convenu de ce qui suit, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord :

I. 1) Au passage de la frontière Harrislee/Padborg, il sera installé sur territoire allemand et sur territoire danois des bureaux de contrôle frontalier contigus.

2) Les formalités de contrôle d'entrée et de sortie des deux pays se feront à ces bureaux de contrôle frontalier aussi bien sur le territoire allemand que sur le territoire danois.

II. Les zones visées par le présent arrangement comprennent :

a) Les bâtiments de service et les installations nécessaires pour l'exécution des formalités de contrôle frontalier, y compris des parcs de stationnement adjacents non ouverts au public;

b) Une partie de la route à partir de la frontière commune jusqu'à une distance de

aa) 115 mètres dans la direction de Harrislee et

bb) 55 mètres dans la direction de Padborg,

ces distances étant mesurées dans les deux cas à partir de l'intersection de la frontière commune avec l'axe du refuge situé au milieu de la route.

III. 1) La Direction des finances à Kiel et le Bureau de protection frontalière de Flensburg, d'une part, ainsi que la Direction des douanes et le Chef de la police à Grasten, d'autre part, arrêteront les détails d'exécution d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 95.

² Entré en vigueur le 10 octobre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

2) Il appartient aux chefs des bureaux de contrôle frontalier de prendre d'un commun accord les mesures d'application nécessaires à court terme.

IV. 1) Le présent arrangement sera confirmé et rendu effectif conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965 par un échange de notes diplomatiques.

2) Le présent arrangement peut être dénoncé à tout moment, auquel cas il prendra fin six mois après la notification de dénonciation, le 1^{er} du mois.

Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le présent arrangement, conformément au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 9 juin 1965, est confirmé par la présente note verbale et par la réponse de l'Ambassade royale du Danemark et entre en vigueur le 10 octobre 1975.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 10 octobre 1975.

Ambassade royale du Danemark

II

Journal no 36 D2
2 copies

L'Ambassade royale du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères du 10 octobre 1975 — 510-511.13 DAN — qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade royale du Danemark informe le Ministère des affaires étrangères que la proposition figurant dans la note verbale susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark et que ce dernier considère que la note verbale du Ministère des affaires étrangères ainsi que la présente confirmation constituent un arrangement entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 10 octobre 1975.

Ministère des Affaires étrangères
Bonn

No. 10780. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 6 MAY 1970¹

N° 10780. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 6 MAI 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to trade in cotton textiles dated at Washington on 6 May 1975.²

The said Agreement, which came into force on 6 May 1975, with retroactive effect from 1 July 1974, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 6 May 1970.

(11 March 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce des textiles de coton en date à Washington du 6 mai 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 mai 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1974, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 6 mai 1970.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 33, and annex A in volumes 837 and 916.

² See p. 359 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 33, et annexe A des volumes 837 et 916.

² Voir p. 359 du présent volume.

No. 10914. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA CONCERNING THE EXPORT OF WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS FROM MALAYSIA TO THE UNITED STATES, WASHINGTON, 8 SEPTEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KUALA LUMPUR, 23 AND 27 DECEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

I

*The American Ambassador to the Malaysian Deputy Secretary General
(Economics), Ministry of Foreign Affairs*

No. 313

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments on trade in wool and man-made fiber textile products effected by exchange of notes on September 8, 1970,³ as amended by exchange of notes of December 1, 1972, and February 9, 1973.⁴ As a result of recent discussions between representatives of our Governments, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be further amended and extended as provided for in the following paragraphs:

A. The first paragraph shall be amended to read as follows:

“The Government of Malaysia will limit exports of wool textile products and man-made fiber textile products to the United States for a period of four years and four months, beginning September 1, 1970, and ending December 31, 1974, to the limits set forth below and in accordance with this Agreement. For purposes of smooth administration of the Agreement, the fourth Agreement year, constituting the period from September 1, 1973, through August 31, 1974, and the four-month extended period from September 1, 1974, through December 31, 1974, shall be treated as one Agreement period, hereinafter referred to as the Fourth Agreement Period.”

B. Paragraph 3, as amended, shall be further amended to add the following:

“(C) for the Fourth Agreement Period, the aggregate limit shall be 8,437,266 square yards equivalent. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply for the Fourth Agreement Period:

<i>Specific limits</i>	<i>Unit</i>	<i>Square yards equivalent</i>
Category 228	50,622 doz.	735,538
Category 229	30,373 doz.	1,252,886
Category 234	67,497 doz.	1,497,758
Category 235	84,371 doz.	2,063,715
Category 238	42,186 doz.	750,911”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 105, and annex A in volume 916.

² Came into force on 27 December 1974 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 916, p. 318.

C. Paragraph 4(A) shall be replaced by the following:

“Within the aggregate limit, for the Fourth Agreement Period, exports of man-made and wool fiber textiles in categories not subject to a specific limit may not exceed 590,608 square yards equivalent for any man-made fiber textile apparel category, 843,727 square yards equivalent for any man-made fiber textile non-apparel category, and 137,717 square yards equivalent for any wool textile category, except with the prior concurrence of the Government of the United States of America following consultations requested by the Government of Malaysia. The Government of the United States of America agrees to enter promptly into such consultations at the request of the Government of Malaysia.”

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an amendment and extension of the Wool and Man-made Fiber Textile Products Agreement effected by exchange of notes on September 8, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. T. UNDERHILL, Jr.
Embassy of the United States of America

His Excellency Datuk Ahmad Zainal Abidin bin Mohd. Yusof
Deputy Secretary General (Economics)
Ministry of Foreign Affairs
Kuala Lumpur

Kuala Lumpur, December 23, 1974.

II

CU 227/74

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's note No. 313 dated December 23, 1974, has the honour to inform the Embassy that the Government of Malaysia has agreed to the proposed amendments and extension to the Agreement between Malaysia and the United States of America on Trade in Wool and Man-made Fiber Textile Products as set out in the aforesaid note.

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 27th December 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10914. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF À L'EXPORTATION AUX ÉTATS-UNIS D'ARTICLES MALAISIEIS EN LAINE ET EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 8 SEPTEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. KUALA LUMPUR, 23 ET 27 DÉCEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général adjoint aux affaires économiques du Ministère des affaires étrangères de Malaisie

Note N° 313

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux articles en laine et en textiles de fibre synthétique, conclu par voie d'échange de notes datées du 8 septembre 1970³, tel qu'amendé par des échanges de notes datées du 1^{er} décembre 1972 et du 9 février 1973⁴. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements, je propose d'apporter audit Accord les modifications ci-après :

A. Le premier paragraphe sera amendé comme suit :

« Le Gouvernement malaisien limitera ses exportations annuelles d'articles en textiles de laine et en textiles de fibre synthétique vers les États-Unis pendant une période de quatre ans et quatre mois, commençant le 1^{er} septembre 1970 et se terminant le 31 décembre 1974, aux limites indiquées ci-après et conformément au présent Accord. Afin de faciliter l'exécution de l'Accord, la quatrième année de l'Accord, comprenant la période allant du 1^{er} septembre 1973 au 31 août 1974, et la période supplémentaire de quatre mois allant du 1^{er} septembre 1974 au 31 décembre 1974 seront considérées comme étant une même période de l'Accord, qui sera dénommée ci-après « Quatrième année de l'Accord ». »

B. Le paragraphe 3, tel qu'amendé, comportera un nouvel alinéa, qui se lit comme suit :

« (C) pour la Quatrième année de l'Accord, la limite globale sera l'équivalent de 8 437 266 yards carrés. Dans le cadre de cette limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pour la Quatrième année de l'Accord :

<i>Limites spécifiques</i>	<i>Unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Catégorie 228	50 622 douzaines	735 538
Catégorie 229	30 373 douzaines	1 252 886
Catégorie 234	67 497 douzaines	1 497 758
Catégorie 235	84 371 douzaines	2 063 715
Catégorie 238	42 186 douzaines	750 911»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 105, et annexe A du volume 916.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1974 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 916, p. 320.

C. L'alinéa *a* du paragraphe 4 sera remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans le cadre de la limite globale pour la Quatrième année de l'Accord, les exportations d'articles en laine et en textiles de fibre synthétique entrant dans une catégorie ne faisant pas l'objet d'une limite spécifique ne pourront pas dépasser l'équivalent de 590 608 yards carrés pour ce qui est des catégories d'articles d'habillement en textiles de fibre synthétique, l'équivalent de 843 727 yards carrés pour ce qui est des catégories d'articles en textiles de fibre synthétique autres que les articles d'habillement, et l'équivalent de 137 717 yards carrés pour ce qui est des catégories d'articles en textiles de laine, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'ait donné son accord au préalable à la suite de consultations demandées par le Gouvernement malaisien. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera d'engager sans retard de telles consultations à la demande du Gouvernement malaisien. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente note et la note d'acceptation au nom du Gouvernement malaisien constitueront une modification de l'Accord relatif aux articles en laine et en textiles de fibre synthétique conclu par l'échange de notes datées du 8 septembre 1970.

Veuillez agréer, etc.

F. T. UNDERHILL Jr
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Datuk Ahmad Zainal Abidin bin Mohd. Yusof
Secrétaire général adjoint aux affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Kuala Lumpur

Kuala Lumpur, le 23 décembre 1974.

II

CU 227/74

Le Ministère des affaires étrangères de Malaisie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 313 datée du 23 décembre 1974 de cette dernière, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement malaisien donne son accord aux amendements proposés et à l'élargissement de l'Accord entre la Malaisie et les Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne les articles en laine et en textiles de fibre synthétique, tels qu'ils figurent dans la note susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères de Malaisie saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, le 27 décembre 1974.

No. 10934. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 8 SEPTEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUALA LUMPUR, 23 AND 27 DECEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

I

The American Ambassador to the Malaysian Deputy Secretary General (Economics), Ministry of Foreign Affairs

No. 312

Excellency:

I have the honor to refer to the Cotton Textile Agreement between our two Governments effected by exchange of notes on September 8, 1970.¹ As a result of recent discussions between representatives of our Governments, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended and extended as provided in the following paragraphs:

A. The first sentence of paragraph 1 is replaced by the following:

“The term of this Agreement shall be from September 1, 1970, through December 31, 1974. For purposes of smooth administration of the Agreement, the fourth Agreement year, constituting the period from September 1, 1973, through August 31, 1974, and the four-month extended period from September 1, 1974, through December 31, 1974, shall be treated as one Agreement period, hereinafter referred to as the Fourth Agreement Period.”

B. Paragraph 7 is amended to add the following:

“7 (A). For the Fourth Agreement Period, the aggregate limit shall be 31,255,875 square yards equivalent. 7 (B). Within the aggregate limit for the Fourth Agreement Period, the following group and specific limits shall apply:

<i>Item</i>	<i>Units</i>	<i>In square yards</i>
<i>Group I—Aggregate</i>		17,190,732
Categories 9/10		1,250,235
Categories 18/19/26. Print Cloth.....		2,813,028
22/23. Twill and Sateen		2,344,190
26. (other than Print Cloth)		6,876,292
of which Duck not to exceed		(3,125,646)
Category 31	3,143,550 nos.	1,093,955
Category 64	278,585 lbs.	1,227,489

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 249.

² Came into force on 27 December 1974 by the exchange of the said notes.

<i>Item</i>	<i>Units</i>	<i>In square yards</i>
<i>Group II — Aggregate</i>		14,065,144
Category 45/46/47		4,431,906
Category 49	23,443 doz.	761,898
Category 50	39,070 doz.	695,329
Category 51	39,070 doz.	695,329
Category 53	23,443 doz.	1,061,968
Category 55	28,130 doz.	1,434,630
Category 60	43,759 doz.	2,273,280

7 (C). For the Fourth Agreement Period, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 781,397 square yards equivalent in categories 1-38 and 64, and 546,978 square yards equivalent in categories 39-63."

C. Paragraph 9 shall be amended to add the following:

"Exports of cotton batik and cotton batik textile products which are cut, sewn, or otherwise fabricated by hand in cottages, which are units of the cottage industry, shall be exempt from the purview of this Agreement upon the establishment of a mutually satisfactory certification procedure."

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an amendment and extension of the Cotton Textile Agreement effected by exchange of notes on September 8, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. T. UNDERHILL, Jr.
Embassy of the United States of America

His Excellency Datuk Ahmad Zainal Abidin bin Mohd. Yusof
Deputy Secretary General (Economics)
Ministry of Foreign Affairs
Kuala Lumpur

Kuala Lumpur, December 23, 1974.

II

CU 226/74

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's note No. 312 dated December 23, 1974, has the honour to inform the Embassy that the Government of Malaysia has agreed to the proposed amendments and extension to the Cotton Textile Agreement between Malaysia and the United States of America as set out in the aforesaid note.

The Ministry of Foreign Affairs Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 27th December, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10934. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 8 SEPTEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KUALA LUMPUR, 23 ET 27 DÉCEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

I

L'Ambassadeur des Etats Unis d'Amérique au Secrétaire général adjoint aux affaires économiques du Ministère des affaires étrangères de Malaisie

N° 312

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton que nos deux Gouvernements ont conclu par échange de notes en date du 8 septembre 1970¹. Comme suite aux récents entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que l'Accord précité soit modifié et prorogé conformément aux paragraphes ci-après :

A. La première phrase du paragraphe 1 est remplacée par ce qui suit :

«Le présent Accord sera valide du 1^{er} septembre 1970 au 31 décembre 1974. Afin de faciliter l'exécution de l'Accord, la quatrième année d'application, c'est-à-dire la période allant du 1^{er} septembre 1973 au 31 août 1974 puis la période de quatre mois suivante — c'est-à-dire la période allant du 1^{er} septembre 1974 au 31 décembre 1974 — seront considérées comme une seule période ci-après dénommée « Quatrième période de l'Accord ».»

B. Le paragraphe 7 est modifié par adjonction des alinéas suivants :

«7 (A). Pour la quatrième période de l'Accord, le contingent global s'élèvera à l'équivalent de 31 255 875 yards carrés. 7 (B). Dans le cadre du contingent global fixé pour la quatrième année de l'Accord, les contingents de groupe et les contingents spécifiques seront les suivants :

<i>Catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>En yards carrés</i>
<i>Groupe I — Total</i>		17 190 732
Catégories 9/10		1 250 235
Catégories 18/19/26. Tissus imprimés		2 813 028
22/23. Croisé en coton et satin		2 344 190
26. Tissus autres que les tissus		6 876 292
dont coutil imprimés		(3 125 646)
Catégorie 31	3 143 550 pièces	1 093 955
Catégorie 64	278 585 livres	1 227 489
<i>Groupe II — Total</i>		14 065 144
Catégories 45/46/47		4 431 906
Catégorie 49	23 443 douzaines	761 898
Catégorie 50	39 070 douzaines	695 329

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 249.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1974 par l'échange desdites notes.

<i>Catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>En yards carrés</i>
Catégorie 51	39 070 douzaines	695 329
Catégorie 53	23 443 douzaines	1 061 968
Catégorie 55	28 130 douzaines	1 434 630
Catégorie 60	43 759 douzaines	2 273 280

7 (C). Pour la quatrième période de l'Accord, les limites de consultation pour les catégories n'ayant pas fait l'objet d'un contingent spécifique seront l'équivalent de 781 397 yards carrés dans le cas des catégories 1 à 38 et 64, et de 546 978 yards carrés dans le cas des catégories 39 à 63.»

C. Le paragraphe 9 est modifié par adjonction de ce qui suit :

«L'exportation de batiks de coton et de produits textiles en batiks de coton qui se présentent sous forme d'articles d'habillement ou qui, de toute autre manière, ont été fabriqués à la main par des ateliers relevant de l'industrie artisanale, ne seront pas assujettis aux modalités du présent Accord, sous réserve de l'établissement d'une procédure de certification mutuellement acceptable.»

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note ainsi que votre réponse en ce sens au nom du Gouvernement malaisien constitueront une modification et une prorogation de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par échange de notes le 8 septembre 1970.

Veuillez agréer, etc.

F. T. UNDERHILL JR
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Datuk Ahmad Zainal Abidin bin Mohd. Yusof
Secrétaire général adjoint aux affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Kuala Lumpur

Kuala Lumpur, le 23 décembre 1974.

II

CU 226/74

Le Ministère des affaires étrangères de Malaisie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 312 qu'elle lui a adressée le 23 décembre 1974, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement malaisien accepte les modifications et la prorogation à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre la Malaisie et les Etats-Unis d'Amérique, que propose la note susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères de Malaisie saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, le 27 décembre 1974.

No. 11060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 31 DECEMBER 1970¹

N° 11060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LE COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania concerning trade in cotton textiles dated at Washington on 2 June 1975.²

The said Agreement, which came into force on 2 June 1975, with retroactive effect from 1 January 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 December 1970.

(11 March 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles de coton en date à Washington du 2 juin 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 juin 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 décembre 1970.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 173.

² See p. 501 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 173.

² Voir p. 501 du présent volume.

No. 11129. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 19 JANUARY 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles dated at Washington on 21 May 1975.²

The said Agreement, which came into force on 21 May 1975, with retroactive effect from 1 January 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 January 1971, as amended.¹

(11 March 1976)

N° 11129. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 19 JANVIER 1971¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique en date à Washington du 21 mai 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 mai 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 janvier 1971, tel qu'amendé¹.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 165, and annex A in volume 937.

² See p. 437 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 781, p. 165, et annexe A du volume 937.

² Voir p. 437 du présent volume.

No. 11362. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 JUNE 1971¹

N° 11362. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 JUIN 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles dated at Washington on 12 May 1975.²

The said Agreement, which came into force on 12 May 1975, with retroactive effect from 1 May 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 June 1971.

(11 March 1976)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique en date à Washington du 12 mai 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 mai 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mai 1975, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 juin 1971.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 269, and annex A in volume 937.

² See p. 191 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 269, et annexe A du volume 937.

² Voir p. 191 du présent volume.

No. 11970. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1971¹

N° 11970. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles dated at Washington on 21 May 1975.²

The said Agreement, which came into force on 21 May 1975, with retroactive effect from 1 January 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 30 December 1971, as amended.¹

(11 March 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique en date à Washington du 21 mai 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 mai 1975, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 30 décembre 1971, tel que modifié¹.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 79, and annex A in volume 937.

² See p. 415 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 79, et annexe A du volume 937.

² Voir p. 415 du présent volume.

No. 12331. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING THE REHABILITATION OF POLYTECHNIC SCHOOLS AND INSTITUTES IN BANGLADESH. SIGNED AT DACCA ON 26 AUGUST 1972¹

N° 12331. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT D'ÉCOLES ET INSTITUTS TECHNIQUES DU BANGLADESH. SIGNÉ À DACCA LE 26 AOÛT 1972¹

AMENDMENT to the first paragraph of article VII

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 26 and 29 November 1975, which came into force on 29 November 1975 by the exchange of the said notes, the first paragraph of article VII was amended, to read as follows:

“The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until May 31, 1976.”

Certified statement was registered by Denmark on 10 March 1976.

MODIFICATION du premier paragraphe de l'article VII

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Dacca des 26 et 29 novembre 1975, lequel est entré en vigueur le 29 novembre 1975 par l'échange desdites notes, le premier paragraphe de l'article VII a été modifié, de manière de lire comme suit :

“Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 mai 1976.”

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 10 mars 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 79, and annex A in volumes 952 and 962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 79, et annexe A des volumes 952 et 962.

No. 12704. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PROCEDURES FOR THE IMPLEMENTATION AND ENFORCEMENT OF RULES FOR ADVANCE BOOKING OF CHARTER FLIGHTS. WASHINGTON, 30 MARCH 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED, AND THE RELATED LETTER OF 29 MARCH 1974.³ LONDON, 4 JUNE 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

1

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary
of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

June 4, 1975

No. 11

Excellency:

I have the honor to propose that the Memorandum of Understanding forming a part of the air charter services agreement between our two Governments, effected by exchange of notes of March 30, 1973,⁴ as amended and extended by exchange of notes of March 29, 1974,⁵ and of April 2 and 3, 1975,⁶ as well as the related letter of March 29, 1974,³ from the Department of Trade and Industry regarding affinity charters, be further extended until December 31, 1975.

I have the further honor to propose that, if the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the foregoing proposal, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RONALD I. SPIERS
Chargé d'Affaires ad interim

The Rt. Honorable James Callaghan M.P.
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
London

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 193, and annex A in volumes 953 and 987.

² Came into force on 4 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 383.

⁴ *Ibid.*, vol. 886, p. 193.

⁵ *Ibid.*, vol. 953, p. 382.

⁶ *Ibid.*, vol. 987, No. A-12704.

II

*The British Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

4 June 1975

No. MRA 21/304/1

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note number 11 of 4 June which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept these proposals and agree that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, with high consideration, Sir
Your obedient Servant

(For the Secretary of State):

[*Signed — Signé*]¹

The Honourable Ronald I. Spiers
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
London

¹ Signed by B. Hitch — Signé par B. Hitch.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12704. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLICATION ET À L'OBSERVATION DES RÈGLES CONCERNANT LES VOLS AFFRÉTÉS AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE. WASHINGTON, 30 MARS 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU LE MÉMORANDUM D'ACCORD ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ, ET LA LETTRE CONNEXE DU 29 MARS 1974³. LONDRES, 4 JUIN 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
du Royaume-Uni aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Le 4 juin 1975

N° 11

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer que le Mémoire d'accord faisant partie de l'Accord relatif aux vols affrétés conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 30 mars 1973⁴, tel qu'il a été modifié et prorogé par des échanges de notes datées du 29 mars 1974⁵ et des 2 et 3 avril 1975⁶, et la lettre connexe datée du 29 mars 1974³, émanant du Département du commerce et de l'industrie et portant sur les vols affrétés pour groupes d'affinité, soient prorogés jusqu'au 31 décembre 1975.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

RONALD I. SPIERS

M. James Callaghan M.P.

Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

Londres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 193, et annexe A des volumes 953 et 987.

² Entré en vigueur le 4 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 386.

⁴ *Ibid.*, vol. 886, p. 193.

⁵ *Ibid.*, vol. 953, p. 385.

⁶ *Ibid.*, vol. 987, n° A-12704.

II

*Le Secrétaire d'Etat du Royaume-Uni aux affaires étrangères et aux affaires
du Commonwealth au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Le 4 juin 1975

N° MRA 21/304/1

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note numéro 11, daté du 4 juin, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément aux propositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

[B. HITCH]

M. Ronald I. Spiers
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Londres

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in resolution No. 1 of 30 September 1975²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre dans sa résolution n° 1 en date du 30 septembre 1975²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

11 March 1976

11 mars 1976

IRAQ

IRAQ

(With effect from 11 March 1976.)

(Avec effet au 11 mars 1976.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

على ان انضمام الجمهورية العراقية الى الاتفاقية المذكورة لا يتضمن
بأية حال من الاحوال الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها في اي
علاقات.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Accession by the Government of Iraq to the said Agreement shall in no way, however, signify recognition of Israel or entry into any dealings therewith.

L'acceptation de l'Accord susmentionné par le Gouvernement irakien ne constitue en aucune manière une reconnaissance d'Israël ou l'établissement de relations quelconques avec ce dernier.

Registered ex officio on 11 March 1976.

Enregistré d'office le 11 mars 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995 and 996.

² *Ibid.*, vol. 993, No. A-12951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995 et 996.

² *Ibid.*, vol. 993, n° A-12951.

No. 12961. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING SHRIMP. RIO DE JANEIRO, 19 MAY 1972¹

N° 12961. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À LA PÊCHE DE LA CREVETTE. RIO DE JANEIRO, 19 MAI 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 9 March 1976 an exchange of notes constituting an agreement between Brazil and Trinidad and Tobago on shrimp fishing, done at Brasília on 24 and 28 February 1975.²

The said Agreement, which came into force on 28 February 1975, provides in its article 2 that it will replace the above-mentioned Agreement of 19 May 1972, which ceased to have effect on 31 December 1974.

(9 March 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 9 mars 1976 un échange de notes constituant un accord entre le Brésil et la Trinité-et-Tobago relatif à la pêche de la crevette, fait à Brasília les 24 et 28 février 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 février 1975, stipule à son article 2 qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 19 mai 1972, qui a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1974.

(9 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 908, p. 3.

² See p. 27 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 908, p.3.

² Voir p. 27 du présent volume.

No. 13060. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUDAPEST, 9 AND 16 MAY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

1

No. 121

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement of May 30, 1972.¹ Pursuant to the Agreement, the United States Government hereby designates Pan American World Airways, Inc., as the United States airline which will operate the route listed in Paragraph A of the schedule to the Agreement.

The exchange of notes attached to that Agreement provide that air services by the designated airline or airlines of either party will not be inaugurated without further agreement between parties with respect to any matter covered by the Agreement. In order to permit the inauguration of service by Pan American World Airways beginning May 22, 1975, the Government of the United States has the honor to propose that a further agreement be entered into as contemplated by Paragraph 1 of the above-mentioned exchange of notes, as follows:

1. The designated airline of the United States will be permitted to inaugurate service to Budapest beginning May 22, 1975, pursuant to the provisions of the Air Transport Agreement.

2. The designated airline of the United States will enjoy the rights specified in Paragraph B of Article 13 insofar as the sale of air transportation for convertible currency is involved, using its own transportation documents. Sales of air transportation for Hungarian currency on the world-wide services of the designated airline of the United States will be made by the airline of Hungary, acting as the general sales agent for the designated airline of the United States.

3. The revenues earned from sales performed under Paragraph 2 above may, at the option of the designated airline of the United States, be used in whole or in part to cover its local expenses connected with the operation of its air services and with the activities of its local representatives and, with the approval of the Hungarian authorities, for other purposes. Local expenses for which such revenues may be used include rent and maintenance of offices and housing, salaries of employees, purchase and maintenance of company vehicles, advertising, landing and other airport fees, airport ground handling fees, catering and domestically produced items necessary for the maintenance and servicing of aircraft such as fuels and lubricants.

4. The airline of Hungary will enjoy the rights specified in Paragraph B of Article 13 insofar as the sale of air transportation in the United States is involved, using its own transportation documents.

5. This further Agreement and other matters will at the request of either contracting party be reviewed in consultations between the contracting parties prior to the inauguration of scheduled service to the United States by the designated airline of Hungary. If agreement on the rights to be made available to each side cannot be reached in such consultations, or if such

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 247.

² Came into force on 16 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

consultations are not completed within 120 days of the date they are requested, this further Agreement will automatically terminate.

If this proposal is acceptable to your Government, the Government of the United States has the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute a further agreement between our two Governments, as contemplated by Paragraph 1 of the exchange of notes attached to the Air Transport Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic renewed assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Budapest, May 9, 1975.

II

2091-7/1975

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 121, dated May 9, 1975, the content of which conceived as follows:

Pursuant to the Air Transport Agreement of May 30, 1972, the United States Government designates Pan American World Airways, Inc., as the United States airline which will operate the route listed in Paragraph A of the schedule to the Agreement.

The exchange of notes attached to that Agreement provide that air services by the designated airline or airlines of either party will not be inaugurated without further agreement between parties with respect to any matter covered by the Agreement. In order to permit the inauguration of service by Pan American World Airways beginning May 22, 1975, the Government of the Hungarian People's Republic concurs with the proposal of the Government of the United States of America that a further agreement be entered into as contemplated by Paragraph I of the above-mentioned exchange of notes, as follows:

[See note I]

The Government of the Hungarian People's Republic agrees that the note of the Embassy of the United States of America referred to above and the present note of reply of the Ministry of Foreign Affairs constitute a further agreement between our two Governments as contemplated by Paragraph 1 of the exchange of notes attached to the Air Transport Agreement, which enters into force with the effect of the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, May 16, 1975.

Embassy of the United States of America
Budapest

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13060. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 MAI 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUDAPEST, 9 ET 16 MAI 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

1

N° 121

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens en date du 30 mai 1972¹. En application dudit Accord, le Gouvernement des Etats-Unis désigne par la présente la Société Pan American World Airways, Inc., comme l'entreprise de transport aérien qui exploitera pour les Etats-Unis la route définie au paragraphe A du tableau des routes joint à l'Accord.

L'échange de notes joint audit Accord stipule que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront commencer à assurer les services aériens prévus dans l'Accord, tant que les Parties n'auront pas réglé toutes les questions visées audit Accord. Afin de permettre à la Pan American World Airways de commencer à assurer ses services le 22 mai 1975, le Gouvernement des Etats-Unis a l'honneur de proposer, conformément au paragraphe 1 de l'échange de notes susmentionné, la conclusion d'un Accord complémentaire rédigé de la façon suivante :

1. L'entreprise désignée des Etats-Unis sera autorisée à assurer ses services sur Budapest à partir du 22 mai 1975, conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens.

2. L'entreprise désignée des Etats-Unis jouira des droits décrits au paragraphe B de l'article 13 pour ce qui est de la vente de titres de transport aérien en monnaie convertible, en utilisant ses propres titres de transport. La vente de titres de transport en monnaie hongroise pour les services assurés vers l'étranger par l'entreprise désignée des Etats-Unis sera assurée par l'entreprise de Hongrie qui remplira la fonction d'agent commercial général de l'entreprise désignée des Etats-Unis.

3. L'entreprise désignée des Etats-Unis pourra, si elle le désire, utiliser en tout ou partie, les revenus tirés des ventes effectuées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, pour couvrir les dépenses locales liées à l'exploitation de ses services aériens et aux activités de ses représentants locaux, ainsi que, sous réserve de l'approbation par les autorités hongroises, à d'autres fins. Les dépenses locales aux fins desquelles ces revenus peuvent être utilisés comprennent la location et l'entretien de bureaux et de logements. Les traitements des employés, l'achat et l'entretien de véhicules pour l'entreprise, les opérations publicitaires, les redevances d'atterrissage et autres redevances d'aéroport, les droits perçus pour les manœuvres effectuées au sol, les services de restauration et les articles produits dans le pays nécessaires à l'entretien et au service des aéronefs, tels que les carburants et les lubrifiants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 247.

² Entré en vigueur le 16 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. L'entreprise de transport aérien de Hongrie jouira des droits indiqués au paragraphe B de l'article 13 pour ce qui est de la vente de titres de transport aux Etats-Unis, en utilisant ses propres titres de transport.

5. Le présent Accord complémentaire ainsi que d'autres questions seront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, examinés lors de consultations entre les Parties contractantes avant que l'entreprise désignée de Hongrie n'instaure un service régulier vers les Etats-Unis. Si ces consultations ne permettent pas de parvenir à un accord sur les droits à octroyer à chaque Partie ou si ces consultations n'ont pas lieu dans les 120 jours suivant la date où elles auront été requises, le présent Accord complémentaire prendra automatiquement fin.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement hongrois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et sa réponse constituent, conformément au paragraphe 1 de l'échange de notes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens, un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Budapest, le 9 mai 1975.

II

2091-7/1975

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 121 de l'Ambassade en date du 9 mai 1975 rédigée de la façon suivante :

Conformément à l'Accord relatif aux transports aériens en date du 30 mai 1972, le Gouvernement des Etats-Unis désigne la Société Pan American World Airways, Inc., comme l'entreprise de transport aérien qui exploitera pour les Etats-Unis la route décrite au paragraphe A du tableau des routes joint à l'Accord.

L'échange de notes joint audit Accord stipule que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront commencer à assurer les services aériens prévus dans l'Accord, tant que les Parties n'auront pas réglé toutes les questions visées audit Accord. Afin de permettre à la Pan American World Airways de commencer à assurer ses services à partir du 22 mai 1975, le Gouvernement de la République populaire hongroise souscrit à la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'adopter, conformément au paragraphe 1 de l'échange de notes mentionné ci-dessus, un Accord complémentaire qui sera rédigé de la façon suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République populaire hongroise convient que, conformément au paragraphe 1 de l'échange de notes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens, la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique mentionnée ci-dessus constitue, avec la présente réponse du Ministère des affaires étrangères, un accord complémentaire entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise, etc.

Budapest, le 16 mai 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

No. 13328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1971¹

N° 13328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles dated at Washington on 21 May 1975.²

The said Agreement, which came into force on 21 May 1975, with retroactive effect from 1 January 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement.

(11 March 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique en date à Washington du 21 mai 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 mai 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 937, p. 80.

² See p. 415 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 937, p. 81.

² Voir p. 415 du présent volume.

No. 13368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS. SINGAPORE, 30 OCTOBER 1973 AND 29 JANUARY 1974¹

N° 13368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. SINGAPOUR, 30 OCTOBRE 1973 ET 29 JANVIER 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 11 March 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles dated at Washington on 21 May 1975.²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 11 mars 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique en date à Washington du 21 mai 1975².

The said Agreement, which came into force on 21 May 1975, with retroactive effect from 1 January 1975, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 30 October 1973 and 29 January 1974, as amended.¹

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 mai 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 30 octobre 1973 et 29 janvier 1974, tel que modifié¹.

(11 March 1976)

(11 mars 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 3, and annex A in volume 979.

² See p. 437 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 3, et annexe A du volume 979.

² Voir p. 437 du présent volume.

No. 13629. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CAIRO ON 7 JUNE 1974¹

N° 13629. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ AU CAIRE LE 7 JUIN 1974¹

AMENDMENT to part II, item I, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 10 November 1974, which came into force on 10 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "300,000" and "\$54.0" for "100,000" and "\$17.5" and "\$64.0" for "\$27.5" in the table corresponding to item I.

AMENDMENT to part II, item I, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 1 April 1975, which came into force on 1 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "600,000" and "\$102.0" for "300,000" and "\$54.0" and "\$112.0" for "\$64.0" in the table corresponding to item I.

AMENDMENT to part II, item I, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 2 and 6 May 1975, which came into force on 6 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "1975 plus first two months of FY 1976 (through August 31,

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de la liste des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire du 10 novembre 1974, lequel est entré en vigueur le 10 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer les chiffres « 100 000 » et « \$17,5 » par « 300 000 » et « \$54,0 », et « \$27,5 » par « \$64,0 » dans la liste correspondant au point I.

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de la liste des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire du 1^{er} avril 1975, lequel est entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer les chiffres « 300 000 » et « \$54,0 » par « 600 000 » et « \$102,0 » et « \$64,0 » par « \$112,0 » dans la liste correspondant au point I.

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de la liste des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire des 2 et 6 mai 1975, lequel est entré en vigueur le 6 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer « 1975 » sous « période d'offre » par « 1975 plus les deux

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 313, and annex A in volume 966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 313, et annexe A du volume 966.

1975)” for “1975” under “Supply Period” in the table corresponding to item 1.

premiers mois de l'exercice financier 1976 (jusqu'au 31 août 1975)» dans la liste correspondant au point 1.

Certified statements were registered by the United States of America on 11 March 1976.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

No. 13794. CONTRIBUTION AGREEMENT (*MULTI-PURPOSE SPECIAL FUND*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. SIGNED AT MANILA ON 19 APRIL 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1974 AND MANILA, 1 APRIL 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

I

THE SECRETARY OF THE TREASURY
WASHINGTON

Dec. 23, 1974

Dear President Inoue:

As you know, on April 19, 1974,¹ a Contribution Agreement was concluded between the United States and the Asian Development Bank providing for a United States contribution of fifty million dollars to the Multi-Purpose Special Fund. In June of this year, the United States made these funds available to the Asian Development Bank.

In order to enable the United States to contribute an additional installment of \$50 million to the Multi-Purpose Special Fund when funds are appropriated, we wish to propose that the Contribution Agreement be amended by agreement between the United States and the Bank as provided by Article VIII of the Agreement. I would propose that the following language be substituted for Paragraphs A and B of Article I of the Agreement:

“A. The Contributor agrees to contribute to the Multi-Purpose Special Fund an amount of one hundred million United States dollars (U.S. \$100,000,000) (hereinafter called the Contribution).

“B. The Contribution shall be made available to the Bank in two installments of fifty million United States dollars (U.S. \$50,000,000) each in the form of non-negotiable, non-interest-bearing letters of credit which shall be payable to the Bank at par value on demand. The first installment shall be made available to the Bank within 90 days after this Agreement comes into force and effect; the second installment within 30 days after the completion of legislative procedures in the United States.”

All the other provisions of the Agreement would remain in full force and effect and would apply to the \$100 million contribution of the United States to the Multi-Purpose Special Fund. In particular, I should like to note that pursuant to Article VII of the Agreement, it is our intention to transfer the second installment of \$50 million to the Asian Development Fund promptly after the funds are made available to the Multi-Purpose Special Fund.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, 33.

² Came into force on 1 April 1975, the date of the letter in reply confirming the Bank's agreement, in accordance with the provisions of the said letters.

I would appreciate confirmation that you agree to the proposed amendments to the Agreement so that they may come into force and effect.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM E. SIMON

The Honorable Shiro Inoue
President
Asian Development Bank
Manila, Philippines

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MANILA, PHILIPPINES

1 April 1975

Dear Secretary Simon:

In your letter to me of December 23, 1974, you proposed certain amendments to the Contribution Agreement concluded on April 19, 1974, between the United States and the Asian Development Bank, providing for a United States contribution of \$50 million to the Bank's Multi-Purpose Special Fund. The effect of the proposed amendments will be to increase the United States contribution by a further \$50 million, to be made available to the Bank within 30 days after the completion of legislative procedures in the United States.

I am pleased to confirm the Bank's agreement to the amendments proposed in your letter. I understand that these amendments will come into force and effect as of the date of this confirmation. I understand also that, since the requisite legislative procedures in the United States have now been completed, we may expect to receive the additional \$50 million shortly.

On behalf of the Bank, I wish to express sincere appreciation to the United States Government for this further contribution, which constitutes a vital addition to the Bank's Special Funds resources. I look forward to receiving in due course the instrument transferring the contribution to the Asian Development Fund, as mentioned in the penultimate paragraph of your letter.

Yours sincerely,

[Signed]

SHIRO INOUE
President

The Honorable William E. Simon
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13794. ACCORD DE CONTRIBUTION (*FONDS SPÉCIAL À BUTS MULTIPLES*)
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE
ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À MANILLE LE 19 AVRIL 1974¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1974 ET MANILLE, 1^{ER} AVRIL 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

I

LE SECRÉTAIRE DES ÉTATS-UNIS AU TRÉSOR
WASHINGTON

Le 23 décembre 1974

Monsieur le Président,

Comme vous le savez, les Etats-Unis et la Banque asiatique de développement ont conclu, le 19 avril 1974¹, un Accord de contribution prévoyant que les Etats-Unis versent au Fonds spécial à buts multiples une contribution de 50 millions de dollars. En juin 1974, les Etats-Unis ont remis cette contribution à la Banque asiatique de développement.

Pour permettre aux Etats-Unis de faire au Fonds spécial à buts multiples un versement supplémentaire de 50 millions de dollars lorsque des crédits seront ouverts à cet effet, nous désirons proposer que l'Accord de contribution soit amendé par convention entre les Etats-Unis et la Banque, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII dudit Accord. Je proposerais que les paragraphes A et B de l'article 1 de l'Accord soient remplacés par le texte suivant :

«A. Le Contribuant s'engage à verser au Fonds spécial à buts multiples un montant de cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé «la Contribution»).

«B. La Contribution sera remise à la Banque en deux versements de cinquante millions (50 000 000) de dollars des Etats-Unis chacun, sous la forme de lettres de crédit non négociables et non porteuses d'intérêt que la Banque pourra encaisser, sur demande, à la valeur du pair. Le premier versement à la Banque sera effectué dans les 90 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord; le second versement sera effectué dans les 30 jours qui suivront l'accomplissement des formalités législatives aux Etats-Unis.»

Toutes les autres dispositions de l'Accord resteraient pleinement en vigueur et s'appliqueraient à la totalité des 100 millions de dollars de la contribution des Etats-Unis au Fonds spécial général. En particulier, je tiens à préciser que conformément à l'article VII de l'Accord, nous avons l'intention de transférer la seconde tranche de 50 millions de dollars au Fonds asiatique de développement dès que les fonds auront été versés au Fonds spécial à buts multiples.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 33.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, date de la lettre de réponse confirmant l'approbation de la Banque, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les amendements proposés rencontrent votre agrément afin qu'ils puissent entrer en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM E. SIMON

M. Shiro Inoue
Président de la Banque asiatique de développement
Manille (Philippines)

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
MANILLE (PHILIPPINES)

Le 1^{er} avril 1975

Monsieur le Secrétaire au Trésor,

Dans votre lettre datée du 23 décembre 1974, vous avez proposé certains amendements à l'Accord de contribution entre les Etats-Unis d'Amérique et la Banque asiatique de développement conclu le 19 avril 1974 et prévoyant que les Etats-Unis versent au Fonds spécial à buts multiples de la Banque une contribution de 50 millions de dollars. Les amendements proposés ont pour objet d'accroître la contribution des Etats-Unis d'un nouveau montant de 50 millions de dollars, devant être versé à la Banque dans les 30 jours qui suivront l'accomplissement des formalités législatives aux Etats-Unis.

Je suis heureux de vous confirmer que les amendements proposés dans votre lettre rencontrent l'agrément de la Banque. Je crois comprendre que ces amendements entreront en vigueur à la date de la présente confirmation. Je crois comprendre également que, les formalités législatives requises aux Etats-Unis étant maintenant accomplies, nous pouvons espérer recevoir prochainement les 50 millions de dollars supplémentaires.

Au nom de la Banque, je tiens à remercier sincèrement le Gouvernement des Etats-Unis pour cette nouvelle contribution, qui représente un complément de ressources essentiel pour les Fonds spéciaux de la Banque. J'attends avec intérêt de recevoir, le moment venu, l'instrument transférant la contribution au Fonds asiatique de développement, ainsi qu'il est indiqué à l'avant-dernier paragraphe de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

SHIRO INOUE

M. William E. Simon
Secrétaire au Trésor
Washington, D.C.

No. 13957. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DACCA ON 4 OCTOBER 1974¹

N° 13957. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DACCA LE 4 OCTOBRE 1974¹

AMENDMENT to part II, items I, III and IV, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement, as amended¹

MODIFICATION de la deuxième partie, points I, III et IV, du tableau des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 5 June 1975, which came into force on 5 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 4 October 1974 was amended as follows:

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Dacca du 5 juin 1975, lequel est entré en vigueur le 5 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 4 octobre 1974 a été modifié comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

(A) In Part II, Item I, Commodity Table: (1) under the appropriate columns for rice, delete "1975", "300,000" and "\$124.7" and insert "1975 and FY 1976", "340,000" and "\$140.8"; and (2) under total Export Market Value delete "\$223.2" and insert "\$239.3"; (B) In Part II, Item III, under the Usual Marketing Table for rice, delete "1975" and insert "1975 and 1976" and in the appropriate columns add "Soybean oil, 1975, none"; (C) In Part II, Item IV, under Export Limitations: Paragraph A, after "United States Fiscal Year 1975" insert "for wheat/wheat flour and vegetable oil, and Fiscal Years 1975 and 1976 for rice", and in Paragraph B, delete "and" after "different name", and change period to semicolon after "brown or milled" and add "and for soybean oil—all edible vegetable oil including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible oil-bearing seeds from which these oils are produced."

A) Deuxième partie, point I, Liste des produits : 1) dans les colonnes correspondant au riz, remplacer «1975», «300 000» et «124,7» par «1975 et exercice financier 1976», «340 000» et «140,8» respectivement et 2) remplacer le total de la valeur marchande maximum d'exportation soit «223,2», par «239,3»; B) Deuxième partie, point III, Liste des marchés habituels, dans les colonnes correspondant au riz, remplacer «1975» par «1975 et 1976» et, dans les colonnes appropriées, ajouter «huile de soja», «1975» «néant»; C) Deuxième partie, paragraphe A, au point IV, sous «Limitations des exportations» après «l'exercice financier de 1975 des Etats-Unis», insérer les mots suivants «dans le cas du blé ou de la farine de blé, et des huiles végétales et les exercices financiers 1975 et 1976 dans le cas du riz» et, à la fin du paragraphe B, supprimer le point après «brun ou blanchi» et le remplacer par une virgule, puis ajouter «et dans le cas de l'huile de soja—toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graines de coton, l'huile de tour-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 203, and annex A in volumes 979 and 992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 203, et annexe A des volumes 979 et 992.

nesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres graines oléagineuses comestibles avec lesquelles ces huiles sont fabriquées».

Authentic text of the amendment: English.

Texte authentique de l'amendement : anglais.

Certified statement was registered by the United States of America on 11 March 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

No. 14246. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTIAGO ON 25 OCTOBER 1974¹

AMENDMENT to part II, item I, of the Commodity Table to the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Santiago on 22 May 1975, which came into force on 22 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "350,000" for "300,000" and "\$57.8" for "\$51.7" in the table corresponding to item I.

Certified statement was registered by the United States of America on 11 March 1976.

Nº 14246. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SANTIAGO LE 25 OCTOBRE 1974¹

MODIFICATION de la deuxième partie, point I, de la liste des produits de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Santiago du 22 mai 1975, lequel est entré en vigueur le 22 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer «300 000» par «350 000» et «\$51,7» par «\$57,8» dans le tableau correspondant au point I.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, No. 1-14246, and annex A in volume 992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, no 1-14246, et annexe A du volume 992.

No. 14529. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT TEGUCIGALPA ON 5 MARCH 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 18 APRIL 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 March 1976.

I

Tegucigalpa, D.C., April 18, 1975

No. 56

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras, and has the honor to refer to the Title I P.L. 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 5, 1975,¹ and to propose that said Agreement be amended as follows:

(A) Part II, Item I, entitled "Commodity Table", should have added under the appropriate column: wheat/wheat flour, supply period 1975, approximate maximum quantity 10,000, maximum export market value \$1.6 million, and increase total export market value to \$5.62 million.

(B) Item III, entitled "Usual Marketing Table", should have added under the appropriate column: commodity wheat/wheat flour, import period 1975, usual marketing requirement 20,000 tons.

(C) Under Item IV, entitled "Export Limitations", paragraph B, add at the end of the paragraph: "for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name)."

It is understood that all other terms and conditions of the Agreement remain the same. The Embassy proposes that this note and your reply concurring therein will constitute [an] agreement between our two Governments which will become effective on the date of your note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, No. I-14529.

² Came into force on 18 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE HACIENDA
Y CRÉDITO PÚBLICO
REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., 18 de abril de 1975

No CP-0650

Excelentísimo Señor Embajador:

Pláceme por este medio referirme a su Nota de esta fecha que ha enviado al Ministerio de Relaciones Exteriores y que se refiere al Adendum al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América y el Gobierno de la República de Honduras para la Venta de Productos Agrícolas que fue suscrito el 5 de marzo del presente año; al respecto, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público en nombre del Gobierno de la República de Honduras manifiesta su conformidad con el contenido de la Nota en mención, quedando enterados que dicho Adendum es para incluir en nuestro Convenio la compra de aproximadamente 10,000 Toneladas Métricas de Trigo con un valor máximo en el mercado de exportación de US\$ 1.6 millones, quedando en esta forma nuestro Convenio con un total del valor máximo en el mercado de exportación de US\$ 5.62 millones.

La Secretaría de Hacienda y Crédito Público aprovecha esta oportunidad para reiterar al Excelentísimo Señor Embajador, las muestras de nuestra más alta consideración y estima.

[Signed — Signé]

MANUEL ACOSTA BONILLA
Ministro
de Hacienda y Crédito Público

Al Excelentísimo Señor Embajador
de los Estados Unidos de Norte América
Doctor Phillip V. Sánchez
Su Despacho

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FINANCE
AND PUBLIC CREDIT
REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., April 18, 1975

No. CP-0650

Mr. Ambassador:

I have the pleasure of referring to your note of this date addressed to the Ministry of Foreign Affairs, concerning the addition to the Agricultural Sales Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras, signed on March 5, 1975. In this connection, the Department of Finance and Public Credit, acting in the name of the Government of Honduras, states that it agrees with the contents of the above-mentioned note, in the understanding that this addition serves to include in the Agreement the purchase of approximately 10,000 metric tons of wheat with a maximum export market value of US\$1.6 million, thus leaving the Agreement with a total maximum export value of US\$5.62 million.

The Department of Finance and Public Credit avails itself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of its highest consideration and esteem.

[Signed]

MANUEL ACOSTA BONILLA
Minister
of Finance and Public Credit

His Excellency
Phillip V. Sánchez
Ambassador
of the United States of America
Tegucigalpa

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14529. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À TEGUCIGALPA LE 5 MARS 1975¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TEGUCIGALPA, 18 AVRIL 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 11 mars 1976.

I

Tegucigalpa, D.C., le 18 avril 1975

N° 56

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Honduras et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du Titre I de la Loi 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 5 mars 1975¹ et de proposer que ledit Accord soit modifié de la manière suivante :

A) Dans la deuxième partie, point I, «Liste des produits», ajouter dans la colonne appropriée : *Produits* : «blé et/ou farine de blé»; *Période d'offres* : «1975»; *Quantité maximum approximative* : «10 000»; *Valeur marchande maximum d'exportation* : «1,6»; et porter la valeur marchande totale d'exportation à 5,62 millions.

B) Point III, «Liste des marchés habituels», ajouter dans la colonne appropriée : *Produit* : «blé et/ou farine de blé»; *Période d'importation* : «1975»; *Obligations touchant les marchés habituels* : «20 000 tonnes».

C) Point IV, «Limitations des exportations», ajouter à la fin du paragraphe B : «dans le cas du blé et/ou de la farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou les mêmes produits portant des noms différents)».

Il est entendu que les autres clauses et conditions de l'Accord restent identiques. L'Ambassade propose que la présente note et la réponse en ce sens du Ministère tiennent lieu d'Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, n° 1-14529.

² Entré en vigueur le 18 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES FINANCES ET DU CRÉDIT PUBLIC
RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., le 18 avril 1975

N° CP-0650

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, adressée au Ministère des relations extérieures, concernant les modifications à apporter à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 5 mars de cette année entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement hondurien.

Le Ministère des finances et du crédit public, au nom du Gouvernement de la République du Honduras, déclare par la présente souscrire au contenu de la note susmentionnée, étant entendu que lesdites modifications auront pour effet de faire figurer dans l'Accord entre nos Gouvernements la vente d'une quantité approximative de 10 000 tonnes métriques de blé d'une valeur marchande maximum d'exportation de 1,6 million de dollars, ce qui porte à 5,62 millions de dollars le total de la valeur marchande maximum d'exportation.

Le Ministère des finances et du crédit public, etc.

Le Ministre des finances et du crédit public,

[Signé]

MANUEL ACOSTA BONILLA

Son Excellence M. Phillip V. Sánchez
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
